叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000001

2. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000002

3. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000003

4. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000004

5. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000005

6. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000006

7. 已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(married Or Single, Vol. 1 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

['mærid] [ɔ:(r)] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

[baɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . [em] . ['krəʊkə(r)]
B . M . CROKER
B . M . 克罗克

BM CROKER

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [daɪ'ænə] ['bærɪŋtən] , ”
AUTHOR OF “ DIANA BARRINGTON , ”
作者 的 “ 戴安娜 巴灵顿 , ”

《戴安娜·巴林顿》的作者

“ [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A FAMILY LIKENESS , ” ETC .
“ 一个 家庭 相似 , ” ETC .

“家族肖像”等。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði]['pju:p(ə)l] - ['ti:tʃə(r)] [wʌn]
I **.** **The** **Pupil** **-** **teacher** **1**
我 . 这 瞳孔 - 老师 1

一、师生关系 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[nəʊ] [nju:z] -
No **News** **23**
不 消息 -

无新闻 23

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dɑ:ns] -
The **Breaking** **-** **up** **Dance** **41**
这 打破 - 向上 舞蹈 -

分手舞 41

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][lɑ:st] [treɪn] -
The **Last** **Train** **67**
这 最后的 火车 -

末班车 67

[vi:] . [ɪk'speld] -
V **.** **Expelled** **89**
V . 被驱逐 -

V. 被驱逐 89

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

“ ['pɒvəti] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ” -
“ **Poverty** **comes** **in** **at** **the** **Door** **”** **102**
“ 贫困 来 在 在 这 门 ” -

“贫困从门外闯入” 102

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] -

A	Telegram	for	Miss	West	117
一个	电报	为了	错过	西方	-

致韦斯特小姐的电报 117

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[nɒt] ['mærid] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] -

Not	Married	after	All	135
不是	已婚	后	全部	-

终究还是没结婚 135

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['bɑːgənɪŋ] -

Bargaining	157
讨价还价	-

讨价还价 157

[eks] . ['mɪsɪz] . [keɪn] [bɪ'kʌmz] [ə'fekʃənət] -

X	.	Mrs	.	Kane	becomes	Affectionate	167
X	.	太太	.	凯恩	变成	亲热	-

X.凯恩夫人变得亲切 167

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] -

Change	of	Air	and	Scene	190
改变	的	空气	和	场景	-

场景转换 190

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] ! ” -

“	She	will	do	!	”	205
“	她	将要	做	!	”	-

“她会的！”205

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['mɪstə(r)] . ['wɛsts] ['wɪʃɪz] -

Mr	.	West's	Wishes	224
先生	.	西部的	愿望	-

韦斯特先生的愿望 224

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['mærid] [ɔ:(r)] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] - ['ti:tʃə(r)] .
THE PUPIL - TEACHER .
这 瞳孔 - 老师 .

实习教师。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑ:pə(r)] .
AND THE MISSES HARPER .
和 这 错过 哈珀 .

还有哈珀小姐们。

[sɪ'lekt] [ɪ'stæblɪʃmənt]
SELECT ESTABLISHMENT
选择 建立

选择机构

[fɔ:(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[jʌŋ] ['leɪdɪz] .
YOUNG LADIES .
年轻的 女士们 .

年轻女士们。

[ðə; ði] [ə'bʌv] , [ɪn'greɪvd] [ɪn][bəʊld] ['kærəktəz] [ɒn][ə; eɪ] ['haɪli] - ['pɒlɪʃt] [brɑ:s] [pleɪt] ,
The above , engraved in bold characters on a highly - polished brass plate ,
这 多于 , 刻 在 大胆的 人物 在 一个 高度 - 抛光 黄铜 盘子 ,

以上文字以粗体字镌刻在一块高度抛光的黄铜板上。

[meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] - ['spredɪŋ]
may be read on the gate of an imposing mansion situated in the far - spreading
可能 是 读 在 这 门 的 一个 气势磅礴 大厦 位于 在 这 远的 - 传播
['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] ,
suburbs of Riverside ,
郊区 的 河边 ,

这句话可能出现在位于河滨市广阔郊区的一座气派豪宅的大门上。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɜ:kəntaɪl]
one of the principal mercantile
一 的 这 主要的 商业

其中一家主要商业

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
towns **in** **England** **.**
城镇 在 英格兰 .

英国的城镇。

" - " [ɪz][ə; eɪ]['spɒlɪd][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['rezɪdəns] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [graʊndz] ([ɒv; əv]
" Harperton " **is** **a** **solid** **and** **secluded** **residence** **,** **standing** **in** **its** **own** **grounds** **(** **of**
" - " 是 一个 坚硬的 和 僻 住宅 , 常设 在 它是自己的 理由 (的
[tuː] ['eɪkəz] , [wʌn] [pɜːtʃ]) .
two **acres** **,** **one** **perch** **)** **.**
二 英亩 , 一 栖息) .

"哈珀顿"是一座坚固而僻静的住宅，坐落在自己的地块上（占地两英亩一英亩）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plænd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] ,
It **is** **planned** **to** **resemble** **a** **country** **house** **of** **some** **pretensions** **,**
它 是 计划 到 类似 一个 国家 房子 的 一些 虚荣心 ,

它计划建成一座颇具档次的乡村别墅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ɪts] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
but **the** **symmetry** **of** **its** **proportions** **is** **spoiled** **by** **a** **long** **,**
但 这 对称 的 它是 比例 是 被宠坏了 经过 一个 长的 ,

但是，由于过长，其比例的对称性被破坏了。

[ləʊ] ['bɪldɪŋ] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
low **building** **jutting** **out** **at** **the** **side** **,**
低的 建筑 突出 出去 在 这 边 ,

侧面突出的低矮建筑，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] ,
that **may** **be** **taken** **for** **anything** **from** **a** **stable** **to** **a** **billiard** **-** **room** **,**
那 可能 是 已采取 为了 任何事物 从 一个 稳定的 到 一个 台球 - 房间 ,
[bʌt; bət][ɪz] , [ɪn][fækt] ,
but **is** **,** **in** **fact** **,**
但 是 , 在 事实 ,

它可能被误认为是马厩或台球室之类的场所，但实际上，

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haːrpərz] [skə'læstɪk] ['leɪbə(r)] , [ɪ'rektɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɒst] — [ɪn]
the **scene** **of** **Mrs** **.** **Harper's** **scholastic** **labours** **,** **erected** **at** **her** **own** **cost** **—** **in**
这 场景 的 太太 . 哈珀斯 学术 劳动 , 竖立 在 她 自己的 成本 — 在
['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
other **words** **,** **the** **schoolroom** **.**
其他 字 , 这 教室 .

这是哈珀夫人自费建造的教学场所——换句话说，就是教室。

[ðɪs] [ə'paːtmənt] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][sɪks] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [haːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv]
This **apartment** **is** **illuminated** **by** **six** **windows** **,** **the** **lower** **halves** **of** **which** **are** **,** **of**
这 公寓 是 照明 经过 六 视窗 , 这 降低 一半 的 哪个 是 , 的
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

这套公寓有六扇窗户采光，其中下半部分当然是.....

[ɒv; əv] ['mʌfld] [glaːs] .
of **muffled** **glass** **.**
的 闷音 玻璃 .

像磨砂玻璃一样。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] ['kɑːpit] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [sk'weəz] [ɔː(r)] [plɒts] ,
The **floor** **is** **carpeted** **here** **and** **there** **,** **as** **it** **were** **,** **in** **squares** **or** **plots** **,**
这 地面 是 铺地毯的 这里 和 那里 , 作为 它 是 , 在 正方形 或者 图表 ,

地板上零星地铺着地毯，呈方块状或小块状分布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [iːtʃ] [skweə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

and	in	the	midst	of	each	square	there	is	a	desk	and	a	comfortable
和	在	这	中间	的	每个	正方形	那里	是	一个	桌子	和	一个	舒服的

['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] .

cushioned	chair	.
缓冲	椅子	.

每个方格中央都有一张桌子和一把舒适的软垫椅。

[ðiːz] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] .

These	indicate	the	localities	of	the	various	classes	.
这些	表明	这	地方	的	这	各种各样的	课程	.

这些标示了各个类别的所在地。

[ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [mæps] , [bʊk] - [keɪsɪz] , ['lɪsts][ɒv; əv]

The	schoolroom	walls	are	covered	with	maps	,	book	-	cases	,	lists	of
这	教室	墙壁	是	涵盖	和	地图	,	书	-	案例	,	列表	的

教室的墙上挂满了地图、书架和清单。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ruːlz] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['nærəʊ] [desks] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] .

rules	,	and	practising	hours	,	and	lined	with	narrow	desks	and	benches	.
规则	,	和	练习	小时	,	和	衬里	和	狭窄的	桌子	和	长椅	.

有规章制度和练习时间，还有狭窄的桌子和长凳。

[ə; eɪ] [wɔːn] [pi'ænəʊ] , [ə; eɪ] [prɪm] , [waɪt] - [feɪst] [klɒk] ,

A	worn	piano	,	a	prim	,	white	-	faced	clock	,
一个	磨损	钢琴	,	一个	原始	,	白色的	-	面对	钟	,

一架破旧的钢琴，一个朴素的白色表盘钟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪə(r)]['fendə(r)] [kəm'praɪz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ænd; ənd]

and	a	high	wire	fender	comprise	most	of	the	furniture	—	ornamental	and
和	一个	高的	金属丝	挡泥板	包括	最多	的	这	家具	—	装饰	和

['ʌðəwaɪz] ;

otherwise	;
否则	;

以及高高的金属丝挡泥板构成了大部分家具——装饰性的和其他的；

[ən'les] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)]

unless	we	include	the	two	young	ladies	who	are	sitting	at	one	of	the	far
除非	我们	包括	这	二	年轻的	女士们	WHO	是	坐着	在	一	的	这	远的

[desks] ,

desks	,
桌子	,

除非我们把坐在远处桌子旁的那两位年轻女士也算进去，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [waɪlst] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl]

making	the	most	of	their	time	whilst	the	boarders	are	out	for	their	usual
制作	这	最多	的	他们的	时间	而	这	寄宿生	是	出去	为了	他们的	通常

[wɔːk] .

walk	.
走	.

趁着寄宿生们外出散步的时间，他们充分利用了这段时间。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dæmzlz] [hæz; həz] [mɛn'deɪʃəsli] ['pliːdɪd] [ɪə(r)] - [eɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

One	of	these	damsels	has	mendaciously	pleaded	ear	-	ache	in	order	to	escape
一	的	这些	少女们	有	虚伪地	恳求	耳朵	-	疼痛	在	命令	到	逃脱

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['deɪli] [ˌprɒmə'nɑːd] .

the	hateful	daily	promenade	.
这	可恶	日常的	长廊	.

其中一位姑娘谎称耳朵疼，想逃避每天令人厌恶的散步。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðæt] ['nɒndɪskrɪpt] ['kærəktə(r)] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] — [ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

The	other	—	that	nondescript	character	,	a	pupil	-	teacher	—	is	fulfilling	a	part	of
这	其他	—	那	不伦不类	特点	,	一个	瞳孔	-	老师	—	是	满足	一个	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] ,

her	duties	,
她	职责	,

另一个角色——那个毫不起眼的实习教师——正在履行她的一部分职责。

[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] -

and	diligently	darning	the	“	little	ones	'
和	勤勉地	织补	这	“	小的	一个	-

并勤恳地缝补“小东西”

” [s'tɒkɪŋz] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [wɪð] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [desk] ,

”	stockings	,	whilst	her	companion	,	with	both	elbows	on	the	desk	,
”	长筒袜	,	而	她	伴侣	,	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,

“她穿着长筒袜，而她的同伴则双肘撑在桌子上，

[ænd; ənd][bəuθ][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [heə(r)] , ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːks] .

and	both	hands	in	her	ruffled	hair	,	watches	her	and	talks	.
和	两个都	双手	在	她	褶皱的	头发	,	手表	她	和	会谈	.

他双手捧着她凌乱的头发，看着她，和她说话。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mædi] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	This	must	be	perfectly	awful	for	you	,	Maddie	dear	,	”	she	was	saying	.
“	这	必须	是	完美	可怕	为了	你	,	麦迪	亲爱的	,	”	她	曾是	说	.

“这对你来说一定糟透了，亲爱的麦迪，”她说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn]

“	Don't	you	loathe	it	all	,	and	wish	you	could	run
“	不	你	厌恶	它	全部	,	和	希望	你	可以	跑步

你难道不厌恶这一切，并且希望自己能够逃离吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

离开?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] . ”

I	should	,	if	I	were	in	your	shoes	.	”
我	应该	,	如果	我	是	在	你的	鞋	.	”

如果我是你，我也会这么做。

“ [rʌn] [ə'weɪ] !

“	Run	away	!
“	跑步	离开	!

“逃跑!

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] , [fləʊ] !
What **nonsense** **,** **Flo** **!**
什么 废话 , 弗洛 !

胡说八道，弗洛!

[weə(r)] [kʊd; kəd][ai] [rʌn] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [aɪ'dɪə][hæd; həd] ['entəd] [maɪ]
Where **could** **I** **run** **to** **,** **even** **supposing** **such** **an** **insane** **idea** **had** **entered** **my**
在哪里 可以 我 跑步 到 , 甚至 假如 这样的 一个 疯狂的 主意 有 进入 我的
[hed] ,
head **,**
头 ,

即使我脑海中真的冒出了如此疯狂的想法，我又能逃到哪里去呢?

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [dʌn] ?
which **it** **never** **has** **done** **?**
哪个 它 绝不 有 完毕 ?

它从未这样做过?

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
You **forget** **that** **I** **have** **no** **friends** **in** **England** **;** **and** **,** **after** **all** **,**
你 忘记 那 我 有 不 朋友们 在 英格兰 ; 和 , 后 全部 ,

你忘了我在英国没有朋友；而且，毕竟，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
I **am** **not** **such** **an** **object** **of** **pity** **as** **you** **seem** **to** **imagine** **,**
我 是 不是 这样的 一个 目的 的 遗憾 作为 你 似乎 到 想象 ,

我并不像你想象的那样值得同情。

〞 ['dɑːnɪŋ] ['stedəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
〞 **darning** **steadily** **all** **the** **time** **.**
〞 织补 稳步 全部 这 时间 .

一直在不停地缝补。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz] ! 〞 [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)]
“ **If** **you** **are** **not** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **who** **is** **!** **〞** **demanded** **her**
“ 如果 你 是 不是 , 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 是 ! 〞 要求 她
['skuːlfeləʊ] , [ɪm'fætɪkli] .
schoolfellow **,** **emphatically** **.**
同学 , 强调地 .

“如果你不是，我很想知道是谁！”她的同学斩钉截铁地问道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] ,
“ **You** **are** **one** **day** **at** **the** **top** **of** **the** **tree** **,** **the** **head** **of** **the** **first** **class** **,**
“ 你 是 一 天 在 这 顶部 的 这 树 , 这 头 的 这 第一的 班级 ,

“你有一天会站在树梢，成为一年级的领头羊，

[ðə; ði] [best] ['pjuːp(ə)l] [her] [kruːt] ['evə(r)][hæd; həd] ,
the **best** **pupil** **Herr** **Kroot** **ever** **had** **,**
这 最好的 瞳孔 先生 克鲁特 曾经 有 ,

克鲁特先生有史以来最好的学生

[ə'dɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːpiz] 〞 — [hɪə(r)] [mɪs] ['bluːɪt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪd] [ɪn'strʌktrɪs]
adored **by** **the** **Harpies** **〞** **—** **here** **Miss** **Blewitt** **alluded** **to** **her** **respected** **instructress**
受人喜爱 经过 这 哈耳庇厄 〞 — 这里 错过 布鲁伊特 暗示 到 她 受人尊敬 女教师
[ænd; ənd] [dˈɔːtəz] — “ ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] ,
and **daughters** **—** **“** **always** **exquisitely** **dressed** **,**
和 女儿们 — 〞 总是 精美绝伦 穿着 ,

深受哈耳庇厄们的喜爱”——布鲁伊特小姐在这里指的是她尊敬的老师和女儿们——“总是衣着考究，

[wɪð] [hiːps] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] , [ə'laʊd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn]['wɪntə(r)]

with heaps of pocket - money , sleeping in the best room , allowed a fire in winter

和 堆积如山 的 口袋 - 钱 , 睡眠 在 这 最好的 房间 , 允许 一个 火 在 冬天

,

,

,

零花钱很多，睡最好的房间，冬天还能生火，

['evri] ['ekstrə] — ['klærət][ænd; ənd] ['kɒfi] — [ænd; ənd]

every extra — claret and coffee — and

每一个 额外的 — 红酒 和 咖啡 — 和

每一份额外的酒——红酒和咖啡——以及

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[Pg 5]

[页 5]

[第5页]

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] !

I don't know what !

我 不 知道 什么 !

我不知道!

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

After years and years of this style of thing , and when you are

后 年 和 年 的 这 风格 的 事物 , 和 什么时候 你 是

[ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] ,

seventeen , and almost finished ,

十七 , 和 几乎 完成的 ,

经过多年这样的生活，当你十七岁，即将毕业的时候，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɒps] [sə'plaɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː]

your father suddenly stops supplies , you are not paid for for three

你的 父亲 突然 停止 补给品 , 你 是 不是 有薪酬的 为了 为了 三

[həʊl] [tɜːmz] ,

whole terms ,

所有的 条款 ,

你父亲突然停止供货，你整整三个学期都没拿到工资。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] ['hɑːpiz] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] [drʌdʒ] — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] ,

and the hateful Harpies make you into a regular drudge — a pupil - teacher ,

和 这 可恶 哈耳庇厄 制作 你 进入 一个 常规的 苦力 — 一个 瞳孔 - 老师 ,

[ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] !

a nursery governess , a servant !

一个 苗圃 家庭教师 , 一个 仆人 !

可恶的哈耳庇厄让你沦为普通的苦力——当见习教师、保姆、仆人!

[juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wɪð] [ðəʊz] ['əʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [smɪθs] — [wɒʃ] , [dres] , [ænd; ənd] [tiːtʃ]

You sleep in the attic with those odious little Smiths — wash , dress , and teach

你 睡觉 在 这 阁楼 和 那些 令人厌恶的 小的 史密斯 — 洗 , 裙子 , 和 教

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

你和那些讨厌的小史密斯一家睡在阁楼里——给他们洗澡、穿衣、教他们;

[juː; jʊ][gəʊ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['rɪvəsaɪd] — [juː; jʊ] ,

you go messages to the shops , and even into Riverside — you ,

你 去 消息 到 这 商店 , 和 甚至 进入 河边 — 你 ,

你去商店留言，甚至去河滨市——你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɜː(r)][wʌn] [jɑːd] [ə'ləʊn] ; [juː; jʊ] [mend] [ænd; ənd] [dɑːn] [ænd; ənd]

who	were	never	allowed	to	stir	one	yard	alone	;	you	mend	and	darn	and
WHO	是	绝不	允许	到	搅拌	一	院子	独自的	;	你	修补	和	该死	和

[tiːtʃ] .

teach	.
教	.

那些从未被允许独自踏出一寸土地的人；你们缝补、修补、教导。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [nɒt][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	She	paused	,	not	from	lack	of	words	,	but	from	want	of	breath	.
"	她	暂停	,	不是	从	缺少	的	字	,	但	从	想	的	气息	.

她顿了顿，不是因为词穷，而是因为喘不过气来。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ]

"	And	a	very	good	thing	that	I	can	do	something	to	pay	for	my	living
"	和	一个	非常	好的	事物	那	我	能	做	某物	到	支付	为了	我的	活的

,

,
,

"而且，我能做点什么来维持生计，这真是件好事。"

" [ri'mɑːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .

"	remarked	the	other	,	with	composure	.
"	评论	这	其他	,	和	镇定	.

"另一个人镇定地说道。"

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [səʊ] [ænd; ənd] [mend] [ænd; ənd] [tiːtʃ] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

"	If	I	could	not	sew	and	mend	and	teach	,	what	would	become	of	me	,	I
"	如果	我	可以	不是	缝	和	修补	和	教	,	什么	会	变得	的	我	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

should	be
应该	是

"如果我不能缝纫、修补和教书，那我该怎么办？我该如何是好？"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[glæd][tuː; tə] [nəʊ] ?

glad	to	know	?
高兴的	到	知道	?

很高兴知道这一点?

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['hɑːpəz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] ;

I	could	scarcely	expect	the	Harpers	to	go	on	keeping	me	at	their	own	expense	;
我	可以	几乎	预计	这	哈珀斯	到	去	在	保持	我	在	他们的	自己的	费用	;

我很难指望哈珀一家继续自费养着我；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [klɑːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - ['mjuːzɪk] ,

and	now	I	take	the	fifth	class	,	the	little	ones	'	music	,
和	现在	我	拿	这	第五	班级	,	这	小的	一个	-	音乐	,

我现在教第五节课，幼儿音乐课。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪv] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] ,

and	I	save	a	servant	for	those	Indian	children	,
和	我	节省	一个	仆人	为了	那些	印度	孩子们	,

我还留了一个仆人去照顾那些印度孩子。

[aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bred] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	work	for	my	bread	—	and	I	am	worth	it	.	"
我	工作	为了	我的	面包	—	和	我	是	值得	它	.	"

我辛勤工作挣面包——我值得拥有这一切。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] , [sɑː'kæstɪkli] .

“	I	should	rather	think	you	were	,	”	rejoined	her	listener	,	sarcastically	.
”	我	应该	相当	思考	你	是	,	”	重新加入	她	听众	,	讽刺地	.

“我倒觉得你就是，”她的听众讽刺地回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

“	You	are	worth	a	hundred	a	year	to	them	as	teacher	,	besides	being
”	你	是	值得	一个	百	一个	年	到	他们	作为	老师	,	除了	存在

['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] ['nɜːsəri] - [meɪd] .

dressmaker	and	nursery	-	maid	.
裁缝	和	苗圃	-	女佣	.

“你作为老师，一年能给他们带来一百个收入，而且你还是裁缝和保姆。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [waɪld] — [ai] [fiːl] [kwaɪt] ['kreɪzi] — [wen] [ai] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

It	makes	me	wild	—	I	feel	quite	crazy	—	when	I	see	all	that	they	get	out	of	you
它	制作	我	荒野	—	我	感觉	相当	疯狂的	—	什么时候	我	看	全部	那	他们	得到	出去	的	你

,

,

,

看到他们从你身上榨取的一切，我简直要疯了——我觉得自己快疯了。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [wei] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ] !

early	and	late	,	and	the	shameful	way	they	treat	you	!
早期的	和	晚的	,	和	这	可耻	方式	他们	对待	你	!

早出晚归，而且他们对待你的方式太可耻了！

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] - ['dɑːlɪŋ] ['mædəˌlaɪn] - — [ðeə(r)] - [dɪə(r)] , [braɪt] - [feɪst] [gɜːl] ,

Once	upon	a	time	you	were	'	darling	Madeline	'	—	their	'	dear	,	bright	-	faced	girl	,
一次	之上	一个	时间	你	是	-	亲爱的	玛德琳	-	—	他们的	-	亲爱的	,	明亮的	-	面对	女孩	,

- [ðeə(r)] - ['mɒd(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,

'	their	'	model	pupil	,
-	他们的	-	模型	瞳孔	,

从前，你是“亲爱的玛德琳”——他们“亲切、明媚的女孩”，他们“模范学生”，

- [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - ['mædəˌlaɪn] [west] , - [ɔː(r)] - [mɪs] [west] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - [sləʊ] , -

'	now	you	are	'	Madeline	West	,	'	or	'	Miss	West	,	'	and	you	are	'	slow	,	'
-	现在	你	是	-	玛德琳	西方	,	-	或者	-	错过	西方	,	-	和	你	是	-	慢的	,	-

现在你是“玛德琳·韦斯特”或“韦斯特小姐”，而且你“反应迟钝”。

- ['ɔːkwəd] , -

'	awkward	,	'
-	尴尬的	,	-

'尴尬的， '

- ['leɪzi] , - [ænd; ənd] - [ɪm'pɜːtɪnənt] .

'	lazy	,	'	and	'	impertinent	.
-	懒惰的	,	-	和	-	无礼	.

“懒惰的”和“无礼的”。

- [əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

'	Oh	dear	me	!
-	哦	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]

sometimes	I	feel	as	if
有时	我	感觉	作为	如果

有时我觉得好像

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][flai][æt; ət] [mɪs] ['sɛˌliːnə][ænd; ənd] [baɪt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
I should like to fly at Miss Selina and bite a piece out of her ,
我 应该 喜欢 到 飞 在 错过 塞琳娜 和 咬 一个 片 出去 的 她 ,

我真想冲向塞琳娜小姐，咬她一口。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sævɪdʒ] . ”
I am so savage . ”
我 是 所以 野蛮的 . ”

我真是太狠毒了。

“ [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ” [sed] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ I hope to goodness you will restrain your feelings , ” said Madeline , with a
“ 我 希望 到 善良 你 将要 抑制 你的 情怀 , ” 说 玛德琳 , 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“我真心希望你能克制住自己的感情，”玛德琳笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['niːdlfʊl] [ɒv; əv] [blæk] [wʊl] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ɒn][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ]
as she threaded a long needleful of black wool , and commenced on a gaping
作为 她 螺纹 一个 长的 针头 的 黑色的 羊毛 , 和 开始 在 一个 张开的
[hiːl] .
heel .
脚跟 .

她将一根长长的针线穿过满是黑色羊毛的线，开始缝制一个大洞的鞋跟。

“ [ðə; ði] ['hɑːpəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['hjuːmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
“ The Harpers are only human , after all !
” 这 哈珀斯 是 仅有的 人类 , 后 全部 !

“哈珀一家毕竟也只是普通人！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [ɒn][ðem; ðəm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [feɪld] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['mjuːzɪk] -
It was very hard on them , my father having failed ; and all my music -
它 曾是 非常 难的 在 他们 , 我的 父亲 拥有 失败的 ; 和 全部 我的 音乐 -
['lesnz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ,
lessons , and painting ,
课程 , 和 绘画 ,

父亲的失败对他们来说非常艰难；我所有的音乐课和绘画课也都停了下来。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɜːmən] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tɜːmz] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and singing , and German , for two terms , had to be paid for
和 歌唱 , 和 德语 , 为了 二 条款 , 有 到 是 有薪酬的 为了
[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] .
out of their own pockets .
出去 的 他们的 自己的 口袋 .

唱歌和德语课程，为期两个学期，都需要学生自掏腰包支付费用。

['siːnjɔː(r)] - ['tʃɑːd͡ʒɪz] [hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [æn; ən]['aʊə(r)] .
Signor Squaletti charges half a guinea an hour .
签名者 - 收费 一半 一个 几内亚 一个 小时 .

斯夸莱蒂先生每小时收费半基尼。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kləʊðz] .
Then there were my clothes .
然后 那里 是 我的 衣服 .

然后是我的衣服。

[ai] [fiːl] [hɒt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ai] [leɪd] [aʊt] ,

I	feel	hot	all	over	when	I	remember	the	quantity	of	money	I	laid	out	,
我	感觉	热的	全部	超过	什么时候	我	记住	这	数量	的	钱	我	铺设	出去	,

每当想起我投入的金额，我就感到浑身发热。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['set(ə)ld] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [baɪ] ['fɑː.ðərz] [tʃek] [æt; ət] ['krɪsməs]

believing	that	it	would	be	all	settled	,	as	usual	,	by	father's	cheque	at	Christmas
相信	那	它	会	是	全部	定居	,	作为	通常	,	经过	父亲的	查看	在	圣诞节

.

:

.

他以为一切都会像往常一样，在圣诞节通过父亲的支票解决。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪt] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɑːti] — — ”

There	was	that	white	dress	for	the	breaking	-	up	party	—	—	”
那里	曾是	那	白色的	裙子	为了	这	打破	-	向上	派对	—	—	”

还有那件分手派对上穿的白色连衣裙——”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] - - [frend] , [jʌŋ]

“	In	which	you	made	such	an	impression	on	the	Wolfertons	'	friend	,	young
”	在	哪个	你	制成	这样的	一个	印象	在	这	-	-	朋友	,	年轻的

“你给沃尔弗顿夫妇的朋友，那位年轻人，留下了如此深刻的印象。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [nʌdʒ] .

Mr	.	Wynne	,	”	interrupted	Florence	,	with	a	meaning	nudge	.
先生	.	温妮	,	”	中断	佛罗伦萨	,	和	一个	意义	轻推	.

“温恩先生，”弗洛伦斯打断道，意味深长地推了推他。

“ [əʊ] [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ! ”

“	Oh	yes	,	I	remember	the	white	dress	!	”
”	哦	是的	,	我	记住	这	白色的	裙子	!	”

“哦，是的，我记得那件白色连衣裙！”

“ [doʊnt] , [fləʊ] !

“	Don't	,	Flo	!
”	不	,	弗洛	!

“别这样，弗洛！”

[jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , ” [ɪk'spɔstjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'sɜːnəb(ə)l]

Your	elbow	is	like	a	knife	,	”	expostulated	her	friend	,	with	some	discernible
你的	弯头	是	喜欢	一个	刀	,	”	所宣称的	她	朋友	,	和	一些	可辨别的

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

increase	of	colour	.
增加	的	颜色	.

“你的肘部像刀子一样，”她的朋友说道，脸色明显涨红了。

“ [æz; əz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] ,

“	As	to	Mr	.	Wynne	,	what	you	say	is	nonsense	,
”	作为	到	先生	.	温妮	,	什么	你	说	是	废话	,

至于温恩先生，你说的都是胡说八道。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [fə'bidz] [juː 'es] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

and	you	know	Mrs	.	Harper	forbids	us	to	speak	of	—	of	—	such	things	.	”
和	你	知道	太太	.	哈珀	禁止	我们	到	说话	的	—	的	—	这样的	事物	.	”

你知道哈珀太太禁止我们谈论——谈论——这类事情。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]

“	I	know	that	Mrs	.	Harper	was	most	uneasy	in	her	mind	when	she	saw	him
“	我	知道	那	太太	.	哈珀	曾是	最多	不安	在	她	头脑	什么时候	她	锯	他

['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r)] [taɪmz] [wɪð] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] — [jes] ,

dancing	four	times	with	you	running	—	yes	,
跳舞	四	时代	和	你	跑步	—	是的	,

“我知道哈珀太太看到他和你一起跳舞四次时，心里非常不安——是的，

[dɑːns] ['ɑːftə(r)] [dɑːns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə]['dʒuːljə] ['flaʊəz] -

dance	after	dance	—	and	she	came	up	and	introduced	him	to	Julia	Flowers	'
舞蹈	后	舞蹈	—	和	她	来了	向上	和	介绍	他	到	朱莉娅	花朵	-

[tuː] [red] - [heəd] ['sɪstəz] ,

two	red	-	haired	sisters	,
二	红色的	-	头发	姐妹	,

一支接一支舞——然后她走上前去，把他介绍给了朱莉娅·弗劳尔斯的两个红头发的姐妹。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [skeəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aʊt]

and	said	that	gentlemen	were	so	scarce	,	and	her	girls	were	not	out
和	说	那	先生们	是	所以	稀少	,	和	她	女孩们	是	不是	出去

,

,

,

她说，现在绅士太少了，她的女儿们也没出去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [əʊld]['mɪsɪz]

and	all	that	sort	of	rubbish	;	and	she	sent	him	down	to	supper	with	old	Mrs
和	全部	那	种类	的	垃圾	;	和	她	发送	他	向下	到	晚餐	和	老的	太太

. [braʊn] ,

.	Browne	,
.	布朗	,

诸如此类的废话；然后她打发他下楼去和老布朗太太一起吃晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [lʊkt] [peɪl] !

and	she	sent	you	to	bed	because	you	looked	pale	!
和	她	发送	你	到	床	因为	你	看起来	苍白	!

她让你去睡觉是因为你脸色苍白！

[əʊ] [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ɔːl] .

Oh	yes	,	I	saw	it	all	—	all	.
哦	是的	,	我	锯	它	全部	—	全部	.

是的，我全都看到了——全部。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪn]

I	saw	that	Mr	.	Wynne
我	锯	那	先生	.	温妮

我看到温恩先生

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['nevə(r)] [dɑːnst] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]

never	danced	again	,	but	stood	with	his	back	to	the	wall	for	the	rest	of
绝不	跳舞	再次	,	但	站立	和	他的	后退	到	这	墙	为了	这	休息	的

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

他之后再也没有跳过舞，而是背靠着墙站了一整晚。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] .

looking	as	cross	as	two	sticks	.
寻找	作为	叉	作为	二	棍子	.

两人都怒气冲冲，像两根棍子。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] ,

Very	likely	he	would	never	have	given	you	a	thought	,
非常	可能	他	会	绝不	有	给定	你	一个	想法	,

他很可能根本就没想过你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['əʊpənli] ['bænɪʃt] : ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt]

if	you	had	not	been	so	plainly	and	openly	banished	:	absence	makes	the	heart
如果	你	有	不是	到过	所以	显然	和	公然	被放逐	:	缺席	制作	这	心

[grəʊ] ['fɒndə(r)] !

grow	fonder	!
生长	更爱	!

如果你没有被如此明目张胆地驱逐：距离产生美！

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [fʌs] — [ænd; ənd]

Mrs	.	Harper	put	the	idea	into	his	head	by	making	such	a	stupid	fuss	—	and
太太	.	哈珀	放	这	主意	进入	他的	头	经过	制作	这样的	一个	愚蠢的	大惊小怪	—	和

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə] [θæŋk] .

she	has	only	herself	to	thank	.
她	有	仅有的	她自己	到	感谢	.

哈珀太太因为大惊小怪而把这个想法灌输到他脑子里——而她只能感谢自己。

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ðəʊz] ['flaʊəz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

He	sent	you	those	flowers	,	he	came	to	our	church	,
他	发送	你	那些	花朵	,	他	来了	到	我们的	教会	,

他送了你那些花，他来过我们教堂。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] — [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [əʊld][kæt] !

and	Miss	Selina	took	it	all	to	herself	—	the	ridiculous	old	cat	!
和	错过	塞琳娜	采取	它	全部	到	她自己	—	这	荒谬的	老的	猫	!

而塞琳娜小姐却把这一切都据为己有——真是个可笑的老猫！

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

As	if	he	would	look	at	her	!
作为	如果	他	会	看	在	她	!

他怎么可能看她！

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] : [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ðeɪ] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ! ”

She	closed	on	the	flowers	:	much	good	may	they	do	her	!	”
她	关闭	在	这	花朵	:	很多	好的	可能	他们	做	她	!	”

她凑近那些花：但愿它们能给她带来好运！

“ [naʊ] , [fləʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

“	Now	,	Flo	,	how	do	you	know	that	they	were	not	for	her	?
“	现在	,	弗洛	,	如何	做	你	知道	那	他们	是	不是	为了	她	?

“弗洛，你怎么知道那些东西不是给她的呢？”

” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	asked	her	companion	with	a	smile	.
”	问	她	伴侣	和	一个	微笑	.

“她的同伴笑着问道。”

“ [bʌt; bət] , [doʊnt] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

“	But	,	don't	let	us	talk	about	them	.
”	但	,	不	让	我们	讲话	关于	他们	.

“但是，别让我们谈论它们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] . ”
It **is** **an** **old** **story** **.** **”**
它 是 一个 老的 故事 . ”

这是个老掉牙的故事了。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [pə'sistid]
“ **But** **I** **will** **talk** **about** **them** **,** **”** **persisted**
” 但 我 将要 讲话 关于 他们 , ” 持续

“但我会谈论它们，”他坚持道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[fləʊ] , ['æŋgrəli] .
Flo **,** **angrily** **.**
弗洛 , 愤怒地 .

弗洛生气地说。

“ [aɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [griːn] ['teɪlə(r)] - [meɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['wɪntə(r)] [kəʊt] [trɪmd]
“ **I'll** **talk** **about** **your** **nice** **green** **tailor** **-** **made** **,** **and** **your** **winter** **coat** **trimmed**
” 患病的 讲话 关于 你的 好的 绿色的 裁缝 - 制成 , 和 你的 冬天 外套 修剪过的
[wɪð] [fɜː(r)] ,
with **fur** **,**
和 毛皮 ,

“我会说说你那件漂亮的绿色定制服装，还有你那件镶着毛皮的冬装外套，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒprə] [kləʊk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [dres] — [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **your** **opera** **cloak** **,** **and** **your** **white** **dress** **—** **the** **white** **dress** **,** **which** **they**
和 你的 歌剧 披风 , 和 你的 白色的 裙子 — 这 白色的 裙子 , 哪个 他们
[tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! ”
took **away** **from** **you** **!** **”**
采取 离开 从 你 ! ”

还有你的歌剧斗篷，还有你的白色连衣裙——那件他们从你身上夺走的白色连衣裙！

“ [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mædəˌlaɪn]['kwaɪətli] .
“ **Well** **,** **they** **had** **paid** **for** **them** **,** **you** **see** **,** **”** **rejoined** **Madeline** **quietly** **.**
” 出色地 , 他们 有 有薪酬的 为了 他们 , 你 看 , ” 重新加入 玛德琳 悄悄 .

“嗯，你知道，他们已经付过钱了，”玛德琳平静地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ai] [əʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] . ”
“ **I** **am** **glad** **they** **did** **take** **them** **—** **I** **owe** **them** **the** **less** **.** **”**
” 我 是 高兴的 他们 做过 拿 他们 — 我 欠 他们 这 较少的 . ”

“我很高兴他们收下了这些东西——这样我就少欠他们一份人情了。”

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] [fləʊ] ,
“ **Thank** **goodness** **your** **gloves** **and** **boots** **were** **too** **small** **,** **”** **continued** **Flo** **,**
” 感谢 善良 你的 手套 和 靴子 是 也 小的 , ” 持续 弗洛 ,

“幸好你的手套和靴子太小了，”弗洛继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , “ ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɔːlsəʊ] .
in **a** **tone** **of** **fervent** **congratulation** **,** **“** **otherwise** **they** **would** **have** **gone** **also** **.**
在 一个 语气 的 热切 恭喜 , “ 否则 他们 会 有 已消失 还 .

他用热情洋溢的祝贺语气说：“否则他们也会去的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːpəz] - [ʃəʊ'sjʊə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] -
They **are** **rather** **different** **from** **the** **Harpers** **'** **chaussure** **,** **which** **is** **of** **the** **canal** **-**
他们 是 相当 不同的 从 这 哈珀斯 - 鞋子 , 哪个 是 的 这 运河 -
[bəʊt] [taɪp] [ænd; ənd][saɪz] .
boat **type** **and** **size** **.**
船 类型 和 尺寸 .

它们与哈珀斯的鞋子截然不同，哈珀斯的鞋子是运河船型的，尺寸也与运河船型相同。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [pə'destriənz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['kʌvərɪŋ] - [maɪlz] [ɒv; əv] [graʊnd] . ”

Now	I	know	what	pedestrians	mean	when	they	talk	of	'	covering	'	miles	of	ground	.	”
现在	我	知道	什么	行人	意思是	什么时候	他们	讲话	的	-	覆盖	-	英里	的	地面	.	”

现在我终于明白行人所说的“走了好几英里路”是什么意思了。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [fləʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['kuːlli] .

“	Well	,	my	dear	excited	Flo	,	they	did	not	make	their	own	feet	,	”	said	the	other	coolly	.
”	出色地	,	我的	亲爱的	兴奋的	弗洛	,	他们	做过	不是	制作	他们的	自己的	脚	,	”	说	这	其他	冷静地	.

“哎呀，我亲爱的兴奋的弗洛，它们又不是自己造的脚，”另一个人冷冷地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

“ [haʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] !

“	How	philosophical	you	are	becoming	!
“	如何	哲学	你	是	成为	!

你越来越有哲学思想了！

[kwaɪt] [æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] !

Quite	an	old	head	on	young	shoulders	!
相当	一个	老的	头	在	年轻的	肩膀	!

年纪轻轻却很有老成！

[huː] [meɪd] [ðeə(r)] ['tempəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] ? — [ɔː(r)][ðeə(r)] [tʌŋz] ?

Who	made	their	tempers	,	I	should	be	glad	to	know	?	—	or	their	tongues	?
WHO	制成	他们的	脾气	,	我	应该	是	高兴的	到	知道	?	—	或者	他们的	舌头	?

我很想知道是谁造就了他们的脾气——或者他们的舌头?

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst][hɑːf] !

Thank	goodness	,	this	is	my	last	half	!
感谢	善良	,	这	是	我的	最后的	一半	!

谢天谢地，这是我的下半场！

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] , ['lektʃəz] , ['skəuldɪŋ] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [paɪz] , [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

Good	-	bye	to	early	rising	,	lectures	,	scoldings	,	resurrection	pies	,	milk	and	water	,
好的	-	再见	到	早期的	上升	,	讲座	,	责骂	,	复活	馅饼	,	牛奶	和	水	,

[ænd; ənd] [raɪs] ['pʊdɪŋz] .

and	rice	puddings	.
和	米	布丁	.

再见了，早起、讲课、责骂、复活节馅饼、牛奶和水、米布丁。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - — [ˌpenɪ'tenʃəri] [ænd; ənd]['prɪz(ə)n] .

Good	-	bye	to	Harperton	—	penitentiary	and	prison	.
好的	-	再见	到	-	—	监狱	和	监狱	.

再见了，哈珀顿——监狱。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['hɑːpiz] , [ænd; ənd] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ! ” — ['θrəʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

Good	-	bye	to	Harpies	,	and	hurrah	for	home	!	”	—	throwing	,	as	she	spoke	,
好的	-	再见	到	哈耳庇厄	,	和	欢呼	为了	家	!	”	—	投掷	,	作为	她	辐	,

[ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ;

a	dictionary	up	to	the	ceiling	;
一个	字典	向上	到	这	天花板	;

再见了，哈耳庇厄斯！回家万岁！——说着，她把一本字典扔向天花板；

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊpən] , [feɪs] ['daʊnwədz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

failing	to	catch	which	,	it	fell	open	,	face	downwards	,	with	a	bang	.
失败	到	抓住	哪个	,	它	跌倒	打开	,	脸	向下	,	和	一个	砰	.

由于没能抓住，它砰的一声打开了，瓶口朝下。

“ [ðæt] [ɪz] [meɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] , [fləʊ] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ That is May's dictionary , Flo , ” remonstrated the other .
“ 那 是 五月份 字典 , 弗洛 , ” 抗议 这 其他 .

“那是梅的字典，弗洛，”另一个人抗议道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪm'pruːv] [ɪts][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] . ”
“ You will not improve its poor back . ”
“ 你 将要 不是 提升 它是 贫穷的 后退 . ”

“你无法改善它糟糕的背部状况。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] , ['mædəˌlaɪn] ,
“ If you stay here long , Madeline ,
“ 如果 你 停留 这里 长的 , 玛德琳 ,

“如果你在这里待太久，玛德琳，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [dʒʌst][æz; əz] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
you will certainly become just as preaching and particular as one of the
你 将要 当然 变得 只是 作为 布道 和 特别的 作为 一 的 这
['hɑːpiz] [ðəm'selvz] .
Harpies themselves .
哈耳庇厄 他们自己 .

你一定会变得像哈耳庇厄一样爱说教、爱挑剔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəsli] ['səubəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You are tremendously sobered as it is .
你 是 非常 清醒 作为 它 是 .

你现在已经非常清醒了。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə]
Who would think , to
WHO 会 思考 , 到

谁会想到呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['dɑːnɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [ɪn'dʌstriəsli] ,
look at you darning away so industriously ,
看 在 你 织补 离开 所以 勤奋地 ,

瞧你这么勤快地缝补衣服，

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl]
that this time last year you were the queen and moving spirit of the school
那 这 时间 最后的 年 你 是 这 女王 和 移动 精神 的 这 学校
;
;
;

去年这个时候，你还是学校的风云人物和灵魂人物；

['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [ʃə'rɑːdz] , ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒn]
always getting up charades , dances , and concerts , and carrying your point on
总是 获得 向上 猜谜游戏 , 舞蹈 , 和 音乐会 , 和 携带 你的 观点 在
['evri] ['kwestʃən] ,
every question ,
每一个 问题 ,

总是能即兴表演猜谜游戏、舞蹈和音乐会，并且对每个问题都能表达自己的观点。

[ænd; ənd] ['fɪgərətɪvli] ['snæpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːpiz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]
and **figuratively** **snapping** **your** **fingers** **at** **the** **Harpies** **if** **they** **interfered** **with**
和 比喻意义上 啪啪 你的 手指 在 这 哈耳庇厄 如果 他们 干扰 和
[jɔː(r); jə(r)] [skiːm] — [wɪtʃ] ,
your **schemes** **—** **which** **,**
你的 方案 — 哪个 ,

如果哈耳庇厄斯干扰了你的计划，你就象征性地对她们打个响指——

[tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] !
to **do** **them** **justice** **,** **was** **very** **seldom** **!**
到 做 他们 正义 , 曾是 非常 很少 !

要公正地评价他们，这种情况非常罕见！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mædi] , [sɪns] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['or] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]
my **poor** **Maddie** **,** **since** **then** **what** **a** **change** **has** **come** **o'er** **the** **spirit** **of**
我的 贫穷的 麦迪 , 自从 然后 什么 一个 改变 有 来 超过 这 精神 的
[jɔː(r); jə(r)] [driːm] !
your **dream** **!**
你的 梦 !

我可怜的麦迪，从那以后，你的梦想发生了多么大的变化啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .
It **is** **terrible** **.**
它 是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] ,
If **you** **had** **always** **been** **a** **pupil** **-** **teacher** **it** **would** **be** **another** **matter** **,**
如果 你 有 总是 到过 一个 瞳孔 - 老师 它 会 是 其他 事情 ,

如果你一直都是见习教师，那就另当别论了。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [skuːl] ,
or **if** **you** **had** **gone** **to** **another** **school** **,**
或者 如果 你 有 已消失 到 其他 学校 ,

或者如果你去了另一所学校，

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ɪ'steɪt] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] ,
where **no** **one** **knew** **that** **you** **had** **fallen** **from** **your** **high** **estate** **;** **but** **here** **,**
在哪里 不 一 知道 那 你 有 倒下 从 你的 高的 财产 ; 但 这里 ,

在那里，无人知晓你已从高位跌落；但在这里，

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv]
the **scene** **of** **your** **triumphs** **,** **to** **make** **the** **descent** **to** **the** **very** **foot** **of**
这 场景 的 你的 胜利 , 到 制作 这 下降 到 这 非常 脚 的
[ðə; ðɪ]['lædə(r)] ,
the **ladder** **,**
这 梯子 ,

从你凯旋之地，一路跌落到阶梯的最底部。

[ɪz] — [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .
is **—** **is** **frightful** **.**
是 — 是 可怕 .

是——是可怕的。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] . ”
I **often** **wonder** **how** **you** **can** **bear** **it** **so** **well** **.** **”**
我 经常 想知道 如何 你 能 熊 它 所以 出色地 . ”

我常常想，你怎么能忍受得这么好。

“ [aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [tuː] , ” [sed] ['mædəˌlaɪn]
“ I often wonder too , ” said Madeline
“ 我 经常 想知道 也 , ” 说 玛德琳

“我也常常想这个问题，”玛德琳说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ʃɔːtli] , ['wɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .
shortly , winking her tears back with a great effort .
不久 , 眨眼 她 眼泪 后退 和 一个 伟大的 努力 .

很快，她努力眨了眨眼，把眼泪忍了回去。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][maɪ][lɒt] ,
“ You are not going the best way to work to help me to endure my lot ,
“ 你 是 不是 去 这 最好的 方式 到 工作 到 帮助 我 到 忍受 我的 很多 ,

“你并没有采取最佳方式来帮助我忍受我的苦难，

[fləʊ] , ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
Flo , raking up all these things .
弗洛 , 耙草 向上全部 这些 事物 .

弗洛，把这些东西都翻了个底朝天。

[bæd][ɔː(r)] [gʊd] , [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] .
Bad or good , I must submit .
坏的 或者 好的 , 我 必须 提交 .

无论好坏，我都必须服从。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] — ['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [ʌn'tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kʌmz] [həʊm] .
I have no alternative — nowhere to go , until my father comes home .
我 有 不 选择 — 无处 到 去 , 直到 我的 父亲 来 家 .

我别无选择，无处可去，直到我父亲回家。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
The best thing I can do is to be patient ,
这 最好的 事物 我 能 做 是 到 是 病人 ,

我能做的最好的事情就是保持耐心。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['hɑːpəz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv]
and try and repay the Harpers for some of the money they have
和 尝试 和 偿还 这 哈珀斯 为了 一些 的 这 钱 他们 有
[ɪk'spendɪd] [ɒn][ˌem 'iː] . ”
expended on me . ”
已支出 在 我 . ”

我还要尽量偿还哈珀一家在我身上花的钱。

“ [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] ! ” ['ekəʊd] [mɪs] ['bluːɪt] , ['skɔːnfəli] .
“ Repay them ! ” echoed Miss Blewitt , scornfully .
“ 偿还 他们 ! ” 回声 错过 布鲁伊特 , 轻蔑地 .

“还钱给他们！”布鲁伊特小姐轻蔑地附和道。

“ [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] — [lɑːdʒ] ['prɑːfɪts][ænd; ənd]
“ They made a very good thing out of you for nine years — large profits and
“ 他们 制成 一个 非常 好的 事物 出去 的 你 为了 九 年 — 大的 利润 和
[kwɪk] [rɪ'tɜːnz] .
quick returns .
快的 返回 .

“他们利用你赚了九年钱——获得了巨额利润和快速回报。”

[naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [nɒt] [sent] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [rɪˈmɪt(ə)ns] — [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]

Now	**,**	**although**	**your**	**father**	**has**	**not**	**sent**	**his**	**usual**	**remittance**	**—**	**is**	**not**	**that**	**the**
现在	,	虽然	你的	父亲	有	不是	发送	他的	通常	汇款	—	是	不是	那	这

[wɜːd] ?

word	**?**
单词	?

虽然你父亲没有像往常一样寄汇款——是这样吗?

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈbɪznəs] [dɪfɪkəltɪz] ,

—	**and**	**they**	**have**	**heard**	**that**	**he**	**is**	**in**	**business**	**difficulties**	**,**
—	和	他们	有	听到	那	他	是	在	商业	困难	,

他们听说他遇到了生意上的困难,

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [lɔː] — [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [deɪ] .

yet	**I**	**think**	**they**	**might**	**have**	**given**	**you**	**a**	**little**	**more**	**law**	**—**	**a**	**longer**	**day**	**.**
然而	我	思考	他们	可能	有	给定	你	一个	小的	更多的	法律	—	一个	更长	天	.

但我认为他们或许应该给你更多的法律条文——更长的一天。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['eksəd] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] .

They	**might**	**have**	**exercised**	**some**	**patience**	**.**
他们	可能	有	锻炼	一些	耐心	.

他们或许应该多一些耐心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

You	**have**	**not**	**heard**	**of**	**your**	**father**	**for**
你	有	不是	听到	的	你的	父亲	为了

你很久没有听到你父亲的消息了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

more	**than**	**a**	**year**	**,**	**have**	**you**	**?**
更多的	比	一个	年	,	有	你	?

一年多了,是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['blʌntli] .

"	**she**	**added**	**bluntly**	**.**
"	她	额外	直截了当地	.

她直截了当地补充道。

" [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] .

"	**No**	**,**	**not**	**for**	**sixteen**	**months**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**pupil**	**-**	**teacher**	**.**
"	不	,	不是	为了	十六	几个月	,	"	回答	这	瞳孔	-	老师	.

"不,至少十六个月内不会,"实习老师回答道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , " [prəˈsiːdid] [fləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɒv; əv]

"	**But**	**even**	**if**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**"**	**proceeded**	**Flo**	**,**	**with**	**a**	**fine**	**disregard**	**of**
"	但	甚至	如果	他	是	死的	,	"	继续	弗洛	,	和	一个	美好的	漠视	的

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['fiːlɪŋz] ,

her	**friend's**	**feelings**	**,**
她	朋友们	情怀	,

"但即便他死了,"弗洛继续说道,全然不顾朋友的感受,

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [dɪ'feɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

and	**an**	**open**	**defiance**	**of**	**the**	**laws**	**of**	**good**	**breeding**	**,**
和	一个	打开	蔑视	的	这	法律	的	好的	选育	,

公然藐视良好的教养法则,

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][g'ɜ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

such	as	is	occasionally	to	be	found	in	girls	of	her	age	,
这样的	作为	是	偶尔	到	是	成立	在	女孩们	的	她	年龄	,

例如，在她这个年龄的女孩身上偶尔也会发现这种情况。

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] !

“	you	could	not	honestly	pretend	to	be	very	much	cut	up	!
”	你	可以	不是	诚实地	假装	到	是	非常	很多	切	向上	!

“你不可能真的装出一副非常伤心的样子！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] .

You	have	not	seen	him	since	you	were	a	small	child	.
你	有	不是	已见	他	自从	你	是	一个	小的	孩子	.

你自从还是个小孩子之后就没见过他了。

[ju:; jʊ] [left] [ɒ'streɪliə] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

You	left	Australia	when	you	were	seven	years	old	.
你	左边	澳大利亚	什么时候	你	是	七	年	老的	.

你七岁时离开了澳大利亚。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

He	is	a	stranger	to	you	.	”
他	是	一个	陌生人	到	你	.	”

他对你来说是个陌生人。

“ [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪn][wʌn] [weɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][ɪz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

“	A	stranger	,	certainly	,	in	one	way	;	but	still	he	is	my	father	,
”	一个	陌生人	,	当然	,	在	一	方式	;	但	仍然	他	是	我的	父亲	,

“从某种意义上说，他是个陌生人；但他仍然是我的父亲。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ,

and	I	have	a	presentiment	that	we	shall	meet	again	,	and	before	long	,
和	我	有	一个	预感	那	我们	将	见面	再次	,	和	前	长的	,

我预感我们会再次相遇，而且不会太久。

” ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

”	rolling	up	a	pair	of	stockings	as	she	spoke	,
”	滚动	向上	一个	一对	的	长筒袜	作为	她	辐	,

她一边说着，一边卷起一双长筒袜。

[ænd; ənd] [ə'və:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt'spəʊkən] ['sku:lfeləʊ] .

and	averting	her	eyes	from	her	outspoken	schoolfellow	.
和	避免	她	眼睛	从	她	直言不讳	同学	.

她刻意避开了那位直言不讳的同学的目光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

“ [pu:] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸！

[aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [pri'zentiməntˌ] .

I	don't	believe	in	presentiments	.
我	不	相信	在	预感	.

我不相信预感。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːt][ænd; ənd][kɒb]

I	had	a	presentiment	that	father	was	going	to	give	me	a	cart	and	cob
我	有	一个	预感	那	父亲	曾是	去	到	给	我	一个	大车	和	玉米

[lɑːst] ['hɒlədeɪz] ,

last	holidays	,
最后的	假期	,

去年假期，我预感父亲会送我一辆马车和一头玉米。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [sməʊk] .

and	it	ended	in	smoke	.
和	它	结束	在	抽烟	.

最后化为一片烟雾。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

If	your	father	had	been	in	the	land	of	the	living	,	surely	you	would	have
如果	你的	父亲	有	到过	在	这	土地	的	这	活的	,	一定	你	会	有

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

如果你的父亲还活着，你肯定会听到的。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['bɔːldli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,

I	know	I	am	saying	this	very	baldly	and	plainly	,
我	知道	我	是	说	这	非常	光秃秃地	和	显然	,

我知道我这么说可能有点直白，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] — [ɪz][ðeə(r)] ?

but	there	is	no	use	in	beating	about	the	bush	—	is	there	?
但	那里	是	不	使用	在	殴打	关于	这	衬套	—	是	那里	?

但拐弯抹角是没用的，不是吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . ”

You	must	face	the	position	sooner	or	later	.	”
你	必须	脸	这	位置	很快	或者	之后	.	”

你迟早都要面对这个局面。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ? ” [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['tremjələsli] .

“	You	mean	the	position	of	being	an	orphan	?	”	said	Madeline	,	tremulously	.
“	你	意思是	这	位置	的	存在	一个	孤儿	?	”	说	玛德琳	,	颤抖地	.

“你是说成为孤儿的处境吗？”玛德琳颤抖着问道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][nɒt][wʌn] [greɪn][ɒv; əv][həʊp] [left] .

“	But	I	refuse	to	accept	that	until	I	have	not	one	grain	of	hope	left	.
“	但	我	拒绝	到	接受	那	直到	我	有	不是	一	粮食	的	希望	左边	.

“但我拒绝接受这个事实，直到我彻底绝望为止。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [faɪv]

It	is	easy	for	you	,	who	have	your	father	and	mother	and	five
它	是	简单的	为了	你	,	WHO	有	你的	父亲	和	母亲	和	五

['brʌðəz] [æt; ət] [həʊm] ,

brothers	at	home	,
兄弟	在	家	,

你家里有父母和五个兄弟，这很容易。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

to	talk	in	this	way	.
到	讲话	在	这	方式	.

用这种方式说话。

[rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [luːz] [hɪm] [ai] [luːz]
Remember , I have only one relation in the world , and when I lose him I lose
记住 , 我 有 仅有的 一 关系 在 这 世界 , 和 什么时候 我 失去 他 我 失去
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

记住，我在这世上只有一个亲人，失去他，我就失去了一切。

“ [wel] , [ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðæt][ai][həʊp][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] ['betə(r)]
“ Well , all I can say is , that I hope your presentiment will turn out better
“ 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 那 我 希望 你的 预感 将要 转动 出去 更好的

“嗯，我只能说，我希望你的预感最终会好转。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæn; ðən][maɪn] !
than mine !
比 矿 !

比我的还不如！

[əʊ] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
Oh , here are the girls coming back !
哦 , 这里 是 这 女孩们 未来 后退 !

哦，女孩们回来了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['piːvɪʃli] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪl][ɒv; əv] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]
” she exclaimed peevishly , as a long file of figures appeared , passing the
” 她 惊呼 恼怒地 , 作为 一个 长的 文件 的 数据 出现 , 通过 这
['wɪndəʊz] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
windows two and two .
视窗 二 和 二 .

“她恼火地喊道，只见一长串人影出现，一个接一个地从两个窗口经过。”

“ [wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
“ What a bore they are !
“ 什么 一个 钻孔 他们 是 !

“他们真无聊！”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [aʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
They seem to have only been out a quarter of an hour ,
他们 似乎 到 有 仅有的 到过 出去 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

他们似乎只出去了十五分钟。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] , [dɪ'stɜːbɪŋ] ['aʊə(r)][naɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .
and here they come marching in , disturbing our nice comfortable little talk .
和 这里 他们 来 行军 在 , 令人不安 我们的 好的 舒服的 小的 讲话 .

他们来了，打断了我们愉快舒适的小谈话。

” ['flɒrəns] ['bluːɪt] ,
” Florence Blewitt ,
” 佛罗伦萨 布鲁伊特 ,

“弗洛伦斯·布鲁伊特，

[huː] [səʊ] [sək'sesfəli] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒn]['ʌðə(r)]
who so successfully practised the art of plain speaking and trampling on other
WHO 所以 成功地 已实践 这 艺术 的 清楚的 请讲 和 践踏 在 其他
['piːpəlz] [səseptə'bɪlɪtɪz] — ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn] [hɜːz] ,
people's susceptibilities — people were welcome to trample on hers ,
人们的 易感性 — 人们 是 欢迎 到 践踏 在 她的 ,

她非常擅长直言不讳，肆意践踏他人的敏感点——人们也乐于践踏她的敏感点。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['skweəli] - [bɪlt] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

she	declared	;	she	had	none	—	was	a	short	,	squarely	-	built	girl	of	sixteen	,
她	声明	;	她	有	没有任何	—	曾是	一个	短的	,	完全	-	建造	女孩	的	十六	,

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nəʊz] ,

with	a	sharp	nose	,
和	一个	锋利的	鼻子	,

她宣称自己没有——她是一个十六岁、身材矮小、体格方正、鼻子尖尖的女孩，

[θɪk] [braʊn] [heə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] [greɪ] [aɪz] ,

thick	brown	hair	,	intelligent	grey	eyes	,
厚的	棕色的	头发	,	聪明的	灰色的	眼睛	,

浓密的棕色头发，聪慧的灰色眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [skɪn] — [ə; eɪ][skɪn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] ['fɒrən] [blʌd] ,

and	a	very	dark	skin	—	a	skin	that	betrayed	no	soupçon	of	foreign	blood	,
和	一个	非常	黑暗的	皮肤	—	一个	皮肤	那	背叛	不	汤	的	外国的	血	,

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ,

but	was	,
但	曾是	,

还有非常黝黑的皮肤——这种皮肤丝毫看不出有任何外国血统，但却是……

[ˌnevəðə'les] , [mɔː(r)] [braʊn] [ðæn; ðən] [waɪt] .

nevertheless	,	more	brown	than	white	.
尽管如此	,	更多的	棕色的	比	白色的	.

不过，棕色多于白色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bruːsk] , [ɪk'sentrɪk] , ['klevə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] .

She	was	brusque	,	eccentric	,	clever	,	and	indolent	.
她	曾是	粗暴	,	偏心	,	聪明的	,	和	懒惰的	.

她性格生硬、古怪、聪明，但又懒惰。

['flɒrəns] [kʊd; kəd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səʊ] ['seldəm] [wʊd] .

Florence	could	—	if	she	would	—	but	she	so	seldom	would	.
佛罗伦萨	可以	—	如果	她	会	—	但	她	所以	很少	会	.

弗洛伦斯可以做到——如果她愿意的话——但她很少会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	preferred	the	ease	of	an	undisturbed	seat	at	the	very	bottom	of	the
她	首选	这	舒适	的	一个	未受干扰	座位	在	这	非常	底部	的	这

[klɑːs] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

class	to	ambitious	battlings	and	feverish	strivings	for	the	first	place	.
班级	到	雄心勃勃	战斗	和	发烧	奋斗	为了	这	第一的	地方	.

她宁愿安安静静地坐在班级最后一排，也不愿参与争夺第一名的激烈竞争和疯狂奋斗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔɪld] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] ['ʃɪpəʊnə(r)] ,

She	was	the	spoiled	only	daughter	of	a	wealthy	merchant	and	shipowner	,
她	曾是	这	被宠坏了	仅有的	女儿	的	一个	富裕	商人	和	船东	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她是富商兼船主的独生女，从小被宠坏了。

['biːɪŋ] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æt; ət] [həʊm] ,

being	deferred	to	and	made	much	of	at	home	,
存在	延期	到	和	制成	很多	的	在	家	,

在家中受到尊重和重视，

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [æt; ət] [skuːl] .

was	disposed	to	be	both	arbitrary	and	independent	at	school	.
曾是	处置	到	是	两个都	随意的	和	独立的	在	学校	.

在学校里，他既任性又独立。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [treɪt][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz]

Moreover	,	she	was	selfish	,	which	is	not	a	taking	trait	in	a	young	woman's
而且	,	她	曾是	自私	,	哪个	是	不是	一个	采取	特征	在	一个	年轻的	女性的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

此外，她很自私，这对于一个年轻女性来说并不是一个值得称道的品质。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['aɪdl] .

and	was	anything	but	a	popular	idol	.
和	曾是	任何事物	但	一个	受欢迎的	偶像	.

但他却丝毫没有成为受欢迎的偶像。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɒrəʊ] ['redɪli] , [bʌt; bət] [heit] [tuː; tə] [lend] ;

She	would	borrow	readily	,	but	hated	to	lend	;
她	会	借	容易	,	但	憎恨	到	借	;

她乐于借钱，却不愿借钱给他人；

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ;

and	the	only	thing	with	which	she	was	generous	was	her	advice	;
和	这	仅有的	事物	和	哪个	她	曾是	慷慨的	曾是	她	建议	;

她唯一慷慨的就是给她建议；

[ðə; ðiː] [səʊl] ['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] —

the	sole	present	she	was	ever	known	to	make	was	her	opinion	—
这	唯一	展示	她	曾是	曾经	已知	到	制作	曾是	她	观点	—

['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .

gratis	.
免费	.

她唯一送出的礼物就是她的意见——而且是免费的。

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

Few	were	honoured	by	her	liking	,	and	if	she	had	a	friend	at
很少	是	荣幸	经过	她	喜欢	,	和	如果	她	有	一个	朋友	在

- ,

Harperton	,
-	,

很少有人能得到她的赏识，如果她在哈珀顿有朋友，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][gɜːl] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl]

it	was	the	girl	who	sat	beside	her	,	conscientiously	mending	a	basketful
它	曾是	这	女孩	WHO	卫星	旁	她	,	切实	修补	一个	满篮

[ɒv; əv][məʊst] ['həʊpləs] - ['lʊkɪŋ] [s'tɒkɪŋz] .

of	most	hopeless	-	looking	stockings	.
的	最多	绝望	-	寻找	长筒袜	.

坐在她旁边的那个女孩，正认真地修补着一篮子看起来几乎没救了的旧袜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] , ['mædi] ? ” [sed] [fləʊ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	I	wonder	what	your	fate	will	be	,	Maddie	?	”	said	Flo	,	staring	at	her
”	我	想知道	什么	你的	命运	将要	是	,	麦迪	?	”	说	弗洛	,	凝视	在	她

['medəˌtetɪvli] ,

meditatively	,
冥想地	,

“我很好奇你的命运会如何，麦迪？”弗洛沉思地盯着她说道。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['prəʊfaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['pensəld] ['aɪbraʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .

and	studying	her	delicate	profile	,	her	pencilled	eyebrows	,	her	shining	hair	.
和	学习	她	精美的	轮廓	,	她	铅笔画	眉毛	,	她	灼灼	头发	.

仔细端详她精致的侧脸、描画过的眉毛和闪亮的秀发。

“ [ai]['wʌndə(r)] [tuː] , ” ['ekəud] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

“	I	wonder	too	,	”	echoed	Madeline	,	with	a	profound	sigh	.
”	我	想知道	也	,	”	回声	玛德琳	,	和	一个	深刻的	叹	.

“我也很想知道，”玛德琳深深叹了口气，附和道。

['mædəˌlaɪn] [west] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] ['melbən] ,

Madeline	West	had	been	born	in	Melbourne	,
玛德琳	西方	有	到过	出生	在	墨尔本	,

玛德琳·韦斯特出生于墨尔本。

[ænd; ənd] [sent] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

and	sent	home	at	the	age	of	seven	to	Mrs	.	Harper's	establishment	,
和	发送	家	在	这	年龄	的	七	到	太太	.	哈珀斯	建立	,

七岁时被送回哈珀太太的学校。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

where	she	had	remained	for	ten	years	.
在哪里	她	有	剩余	为了	十	年	.

她在那里住了十年。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skɪni] , [elf] - [laɪk] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtəbl] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [gɜːl] ,

From	a	skinny	,	elf	-	like	,	wildly	excitable	child	,	she	had	grown	up	into	an	extremely	pretty	girl	,
从	一个	瘦骨嶙峋的	,	精灵	-	喜欢	,	疯狂地	易激动的	孩子	,	她	有	生长	向上	进入	一个	极其	漂亮的	女孩	,

她从一个瘦弱、精灵般、极易激动的孩子，长成了一个非常漂亮的女孩。

[wɪð] [wɒt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [tɜːrmd] “ ['wʌndəf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .

with	what	the	drawing	-	master	termed	“	wonderful	colouring	.
和	什么	这	绘画	-	掌握	称为	“	精彩的	染色	.

这位绘画老师称之为“绝妙的色彩运用”。

” [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː] [ʃeɪdz] ['laɪtə(r)] ,

”	Her	hair	,	eyebrows	,	and	lashes	were	dark	,	her	eyes	two	shades	lighter	,
”	她	头发	,	眉毛	,	和	睫毛	是	黑暗的	,	她	眼睛	二	色调	打火机	,

“她的头发、眉毛和睫毛颜色很深，眼睛颜色比这些颜色浅两个色号。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪt]['mɒdəlɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	in	her	complexion	and	the	exquisite	modelling	of	her
但	它	曾是	在	她	肤色	和	这	精美的	造型	的	她

[hed][ænd; ənd]['fiːtʃəz][ðæt][hɜː(r); hə(r)][tʃiːf]['bjuːti][leɪ].

head	and	features	that	her	chief	beauty	lay	.
头	和	特征	那	她	首席	美丽	躺	.

但她最美的地方在于她的肤色以及她精致的头部和五官轮廓。

[hɜː(r); hə(r)][hed][wɒz; wəz][smɔːl], [ænd; ənd]['bjuːtɪfli][set][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʃəuldəz]; [hɜː(r); hə(r)]

Her	head	was	small	,	and	beautifully	set	upon	her	shoulders	;	her
她	头	曾是	小的	,	和	非常漂亮	放	之上	她	肩膀	;	她

[skɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv]['kriːmi]

skin	was	of	creamy
皮肤	曾是	的	奶油状

她的头很小，位置恰到好处地落在肩膀上；她的皮肤呈乳白色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['feənəs] ,

fairness	,
公平	,

公平，

[wɪð][ə; eɪ][feɪnt][ʃeɪd][ɒv; əv]['kɑːmaɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃiːks] — [ə; eɪ]['kʌlə(r)][səʊ]['delɪkət][ðæt][ˌaɪ 'tiː]

with	a	faint	shade	of	carmine	in	her	cheeks	—	a	colour	so	delicate	that	it
和	一个	头晕的	阴影	的	胭脂红	在	她	脸颊	—	一个	颜色	所以	精美的	那	它

[went][ænd; ənd][keɪm][æt; ət][ə; eɪ][lʊk][ɔː(r)][wɜːd].

went	and	came	at	a	look	or	word	.
去	和	来了	在	一个	看	或者	单词	.

她双颊泛起淡淡的胭脂红——这种颜色如此微妙，以至于一个眼神或一句话就能让它消失或显现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl], [slaɪt], [ænd; ənd]['wʌndəfəli]['greɪsf(ə)l]; [fʊl][ɒv; əv][vɪ'væsəti], [æk'tɪvəti],

She	was	tall	,	slight	,	and	wonderfully	graceful	;	full	of	vivacity	,	activity	,
她	曾是	高的	,	轻微	,	和	太棒了	优美	;	满的	的	活泼	,	活动	,

[ˌvɜːsə'tɪlətɪ][ænd; ənd]['rɪsɔːs],

versatility	and	resource	,
多功能性	和	资源	,

她身材高挑纤细，姿态优美；充满活力、积极主动、多才多艺且足智多谋。

['redi][tuː; tə][θrəʊ][hɜː'self]['wɔːmli]['ɪntuː]['eni][skiːm][fɔː(r); fə(r)][ə'mjuːzmənt][ɔː(r)]['mɪstʃɪf] — [ðæt]

ready	to	throw	herself	warmly	into	any	scheme	for	amusement	or	mischief	—	that
准备好	到	扔	她自己	热情地	进入	任何	方案	为了	娱乐	或者	恶作剧	—	那

[wɒz; wəz][tuː; tə][seɪ],

was	to	say	,
曾是	到	说	,

她随时准备热情地投身于任何娱乐或恶作剧的计划中——也就是说，

[twelv][mʌnθs]['priːviəsli].

twelve	months	previously	.
十二	几个月	之前	.

十二个月前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ][ænd; ənd][ə'maɪəd][ɒv; əv]['mɪsɪz]. ['hɑːrpərz]

She	was	by	far	the	most	striking	-	looking	and	admired	of	Mrs	.	Harper's
她	曾是	经过	远的	这	最多	引人注目	-	寻找	和	钦佩	的	太太	.	哈珀斯

['fɔːti]['bɔːdəz], [ænd; ənd],

forty	boarders	,	and	,
四十	寄宿生	,	和	,

在哈珀太太的四十位寄宿生中，她是外貌最出众、最受人喜爱的一位，而且

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['femənɪn] [ˌgʊd'wɪl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð]
notwithstanding this drawback to feminine goodwill , was a great favourite with
虽然 这 退税 到 女性 善意 , 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和
['pjuːp(ə)lz] , ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] .
pupils , teachers , and servants .
学生 , 教师 , 和 仆人 .

尽管有此缺点，影响了女性的好感度，但他仍然深受学生、老师和仆人的喜爱。

[hɜː(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sə'vaivd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [test] [ɒv; əv] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] —
Her popularity had even survived that terrible test of altered circumstances —
她 人气 有 甚至 幸存下来 那 糟糕的 测试 的 已修改 情况 —
[ðæt] ['daɪə(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['welθɪ] [ɒ'streɪlɪən] [eə'res; 'eərəs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'peɪd] ['sleɪvɪ] [ɒv; əv]
that dire fall from the wealthy Australian heiress to the unpaid slavey of
那 可怕的 落下 从 这 富裕 澳大利亚 女继承人 到 这 未付 奴隶 的
[ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the establishment .
这 建立 .

即使经历了环境巨变的严峻考验——从富有的澳大利亚女继承人沦为权贵阶层的无薪奴隶——她的受欢迎程度依然经受住了考验。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [eə(r)] ;
She changed , of course , her ringing laugh and her happy air ;
她 已更改 , 的 课程 , 她 铃声 笑 和 她 快乐的 空气 ;

当然，她变了，她那响亮的笑声和快乐的神情都变了；

[hɜː(r); hə(r)] ['meri] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz]
her merry repartee and snatches of songs
她 欢乐 妙语连珠 和 抢夺 的 歌曲

她妙语连珠，还时不时哼唱几句歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [frɒks] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] ['ʃuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
had disappeared with the pretty frocks and hats and shoes which she had
有 消失 和 这 漂亮的 连衣裙 和 帽子 和 鞋 哪个 她 有
[lʌvd] [səʊ] [wel] .
loved so well .
喜爱 所以 出色地 .

她心爱的漂亮裙子、帽子和鞋子都消失了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][steɪd] , [grəʊn] - [ʌp] ['mænə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] -
She was developing a staid , grown - up manner , according to her fellow -
她 曾是 发展 一个 稳重 , 生长 - 向上 方式 , 根据 到 她 同伴 -
['pjuːp(ə)lz] ;
pupils ;
学生 ;

据她的同学说，她变得越来越沉稳、成熟；

[ʃiː; ʃɪ] [held] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əd'vɑːnsɪz] — ['æbdikeit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
she held back from their advances — abdicated of her own accord ,
她 握住 后退 从 他们的 进展 — 退位 的 她 自己的 符合 ,

她拒绝了他们的追求——这是她自愿放弃的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [fɪld] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt]

and	her	place	as	queen	of	the	school	was	filled	,	after	a	decent
和	她	地方	作为	女王	的	这	学校	曾是	已填	,	后	一个	体面的

[ˌɪntə'regnəm] ,

interregnum	,
过渡时期	,

经过一段相对平静的时期后，她的女王宝座被填补了。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɒkni] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lævɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪlɪŋ] ,

by	a	rich	Cockney	,	who	was	as	lavish	of	her	shillings	,
经过	一个	富有的	伦敦东区口音	,	WHO	曾是	作为	奢华的	的	她	先令	,

被一位富有的伦敦东区人买走，他出手阔绰，挥金如土。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fruːg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ənd] [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][fləʊ]

as	she	was	frugal	in	the	matter	of	h's	,	and	who	,	according	to	Flo
作为	她	曾是	节俭	在	这	事情	的	h 的	,	和	WHO	,	根据	到	弗洛

['bluːɪt] ,

Blewitt	,
布鲁伊特	,

因为她在金钱方面很节俭，而且，据弗洛·布鲁伊特说，

[wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] ['hɑːmləs] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['vʌlgə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

was	“	a	harmless	,	good	-	natured	,	vulgar	,	poor	creature	.
曾是	“	一个	无害	,	好的	-	自然	,	庸俗	,	贫穷的	生物	.

“是一个无害、善良、粗俗、贫穷的人。”

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['mædəˌlaɪn] [west] [dɪd] [nɒt] ['kiːnli] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]

”	It	must	not	be	supposed	that	Madeline	West	did	not	keenly	feel	her
”	它	必须	不是	是	据称	那	玛德琳	西方	做过	不是	敏锐地	感觉	她

['ɔːltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

altered	position	.
已修改	位置	.

“我们绝不能认为玛德琳·韦斯特没有深刻感受到她地位的改变。”

['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ɪn] ['siːkrət] ; ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Many	a	bitter	tear	she	shed	in	secret	;	many	a	sleepless	hour	she	lay	awake	,
许多	一个	苦的	撕	她	棚	在	秘密	;	许多	一个	失眠	小时	她	躺	醒	,

她曾偷偷流下许多苦涩的泪水；她曾辗转反侧，彻夜难眠。

[wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] — [wɪð] ['əʊnli][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['lesnz] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] —

when	all	her	companions	—	with	only	to	-	morrow's	lessons	on	their	minds	—
什么时候	全部	她	同伴	—	和	仅有的	到	-	明天	课程	在	他们的	思想	—

[wɜː(r); wə(r)] ['slʌmbə] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɔfjʊs] .

were	slumbering	peacefully	in	the	arms	of	Morpheus	.
是	沉睡	和平地	在	这	武器	的	墨菲斯	.

当她所有的同伴——心中只有明天的课程——都在梦乡中安然入睡时。

['evri] [smɔːl] [ɪn'dɪgnəti] ,

Every	small	indignity	,
每一个	小的	侮辱	,

每一件小小的侮辱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['evri] ['slaɪtɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [glɑːns] ['entəd] [æz; əz][æn; ən]['aɪən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

every	slighting	speech	and	sharp	glance	entered	as	an	iron	into	her	soul	,
每一个	轻视	演讲	和	锋利的	瞥一眼	进入	作为	一个	铁	进入	她	灵魂	,

每一句轻蔑的话语和每一个尖锐的眼神都像烙铁一样刺入她的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] [ɔː(r)][rɪ'plaɪ] ;

but	she	made	no	remonstrance	or	reply	;
但	她	制成	不	抗议	或者	回复	;

但她没有提出任何异议或答复；

[hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][səʊl]['ɪndeks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	swiftly	changing	colour	was	the	sole	index	to	her	feelings	,
她	迅速地	变化	颜色	曾是	这	唯一	指数	到	她	情怀	,

她脸色的快速变化是她情绪的唯一体现。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrlz] — [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [skuːl] - [gɜːrlz] — ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

and	what	were	a	school	-	girl's	—	a	pauper	school	-	girl's	—	feelings	to
和	什么	是	一个	学校	-	女孩们	—	一个	穷光蛋	学校	-	女孩们	—	情怀	到

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ?

Mrs	.	Harper	?
太太	.	哈珀	?

那么，一个女学生——一个贫困女学生——对哈珀太太会有怎样的感受呢?

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['mædəˌlaɪn][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'sɜːtɪd] [hɜː'self] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]

To	tell	the	truth	,	Madeline	had	never	asserted	herself	even	in	her	days	of
到	告诉	这	真相	,	玛德琳	有	绝不	断言	她自己	甚至	在	她	天	的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

说实话，即使在她人生顺遂的时候，玛德琳也从未真正展现过自己的个性。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [feɪs] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

She	never	could	face	an	unpleasant	situation	;
她	绝不	可以	脸	一个	令人不快的	情况	;

她从来都无法面对不愉快的情况；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪ] [wɜːd] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ,

she	put	aside	a	crisis	with	a	laugh	or	a	gay	word	;	her	sensitive	,
她	放	旁边	一个	危机	和	一个	笑	或者	一个	同性恋	单词	;	她	敏感的	,

她用笑声或一句俏皮话化解了危机；她敏感、

[lʌg'ʒʊəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

luxurious	nature	shrank	instinctively	from	all	unpleasant	things	.
豪华	自然	缩小	本能地	从	全部	令人不快的	事物	.

崇尚奢华的天性会本能地避开一切不愉快的事物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl] ['kaʊəd] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	a	moral	coward	,	though	no	one	suspected	it	.
她	曾是	一个	道德	懦夫	,	尽管	不	一	怀疑	它	.

她是个道德上的懦夫，尽管没有人怀疑这一点。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [klaʊdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skaɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] ,

The	present	clouds	on	her	sky	had	brought	out	,	in	an	unexpected	manner	,
这	展示	云	在	她	天空	有	带来	出去	,	在	一个	意外	方式	,

她头顶的乌云以一种意想不到的方式，展现了.....

[ˌʌnɪk'spektɪd] [depθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

unexpected	depths	in	her	character	.
意外	深度	在	她	特点	.

她性格中出人意料的深度。

['mædəˌlaɪn] , [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l]['semi] - ['nɜːsmeɪd] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , ['pruːd(ə)nt] , [self] -

Madeline	,	the	humble	semi	-	nursemaid	,	was	an	industrious	,	prudent	,	self	-
玛德琳	,	这	谦逊的	半	-	保姆	,	曾是	一个	勤劳	,	谨慎	,	自己	-

[pə'zest] ['pɜːs(ə)n] , [huː] ['leɪbəd] ['greɪvli] , ['dɒgɪdli]

possessed	person	,	who	laboured	gravely	,	doggedly
拥有	人	,	WHO	辛勤劳作	严重地	,	顽强地

玛德琳，这位谦逊的半个保姆，是一位勤劳、谨慎、沉着冷静的人，她认真、执着地工作着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgənt] , ['dʒenərəs] ,
from morning to night , a totally different girl to the extravagant , generous ,
从 早晨 到 夜晚 , 一个 完全 不同的 女孩 到 这 靡 , 慷慨的 ,
['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['mædəˌlaɪn] ,
easy - going Madeline ,
简单的 - 去 玛德琳 ,

从早到晚，她完全变了一个人，不再是那个挥金如土、慷慨大方、随和开朗的玛德琳。

[ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪ] [huː] [hæd; həd] ['flʌtə] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['aʊəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [həʊl] [j'iəz] .
the butterfly who had fluttered the happy hours away for nine whole years .
这 蝴蝶 WHO 有 飘动 这 快乐的 小时 离开 为了 九 所有的 年 .

那只蝴蝶，用九年的时间，带走了无数快乐的时光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['semɪnəri] .
She was now at another seminary .
她 曾是 现在 在 其他 神学院 .

她现在在另一所神学院就读。

[ə'dvɜːsəti] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [faɪn] [test] [ɒv; əv]
Adversity is said to be an excellent school , and offers a fine test of
逆境 是 说 到 是 一个 出色的 学校 , 和 优惠 一个 美好的 测试 的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

逆境被认为是一所优秀的学校，是对人品格的一次很好的考验。

[ə'nɒmələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,
Anomalous as it sounds ,
异常的 作为 它 声音 ,

虽然听起来很奇怪，

['mædəˌlaɪn] [west] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .
Madeline West had risen to the state of life into which she had fallen .
玛德琳 西方 有 升起 到 这 状态 的 生活 进入 哪个 她 有 倒下 .

玛德琳·韦斯特已经恢复到她曾经堕落到的那种生活状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[nəʊ] [njuːz] .
NO NEWS .
不 消息 .

没有消息。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɔː(r)]['təʊkən][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɒbət]
Three months had passed , and still no sign or token from Mr . Robert
三 几个月 有 通过了 , 和 仍然 不 符号 或者 令牌 从 先生 . 罗伯特
[west] .
West .
西方 .

三个月过去了，罗伯特·韦斯特先生仍然没有任何消息或信物。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [aɪz] ['fɒləʊd] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] ['skɪni] ['fɪŋgəz] ,

How	anxiously	his	daughter's	eyes	followed	Miss	Selina's	skinny	fingers	,
如何	焦虑地	他的	女儿的	眼睛	随后	错过	塞琳娜的	瘦骨嶙峋的	手指	,

他女儿的目光多么焦急地追随着塞琳娜小姐纤细的手指啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [delt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst] [taɪm] — [ðiːz] ['lɛtəz]

as	they	dealt	out	the	letters	every	morning	during	breakfast	time	—	these	letters
作为	他们	已处理	出去	这	信件	每一个	早晨	期间	早餐	时间	—	这些	信件

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [biːn] ['θʌrəli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,

having	previously	been	thoroughly	turned	over	,
拥有	之前	到过	彻底	转向	超过	,

每天早上吃早餐的时候，他们都会分发这些信件——这些信件之前已经被彻底翻阅过。

[ɪg'zæmɪnd] , [felt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [smelt] , [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] .

examined	,	felt	,	and	even	smelt	,	by	that	lady	and	her	relatives	.
检查	,	毛毡	,	和	甚至	冶炼	,	经过	那	女士	和	她	亲属	.

那位女士和她的亲戚们检查、触摸，甚至闻了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['mædəˌlɪnz] [ʌn'spəʊkən] [ə'piːl] .

It	was	always	the	same	in	answer	to	Madeline's	unspoken	appeal	.
它	曾是	总是	这	相同的	在	回答	到	玛德琳的	未说出口的	上诉	.

对于玛德琳无声的请求，得到的答复总是千篇一律。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəˌlaɪn] , ” [ɔː(r)] , “ [nəʊ] ['letə(r)] [jet] , [mɪs] [west] ,

“	No	,	nothing	for	you	,	Madeline	,	”	or	,	“	No	letter	yet	,	Miss	West	,
“	不	,	没有什么	为了	你	,	玛德琳	,	”	或者	,	“	不	信	然而	,	错过	西方	,

“不，你什么也没有，玛德琳。”或者，“韦斯特小姐，还没有信。”

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd]

”	according	to	the	frame	of	mind
”	根据	到	这	框架	的	头脑

根据心态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [faʊnd] [hɜː'self] .

in	which	Miss	Selina	found	herself	.
在	哪个	错过	塞琳娜	成立	她自己	.

塞琳娜小姐发现自己身处其中。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kɒpə(r)] [tiː]

And	then	Mrs	.	Harper	,	who	was	seated	behind	an	immense	copper	tea
和	然后	太太	.	哈珀	,	WHO	曾是	坐着	在后面	一个	巨大	铜	茶

[ˌæpə'reɪtəs] , [wʊd] [pɪə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

apparatus	,	would	peer	round	it	,
设备	,	会	同伴	圆形的	它	,

然后，坐在巨大的铜制茶具后面的哈珀夫人会从后面探出头来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [greɪ] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

with	her	keen	little	eyes	and	bobbing	grey	curls	,	and	shake	her	head
和	她	敏锐的	小的	眼睛	和	上下摆动	灰色的	卷发	,	和	摇	她	头

[æt; ət] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] ,

at	the	pupil	-	teacher	,
在	这	瞳孔	-	老师	,

她睁着一双锐利的小眼睛，一头灰色的卷发上下晃动，然后对着实习老师摇了摇头。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] !

in	a	manner	which	signified	that	she	did	not	approve	of	her	at	all	!
在	一个	方式	哪个	表示	那	她	做过	不是	批准	的	她	在	全部	!

她的这种态度表明她根本不赞同她！

[æz; əz] [ɪf] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mædə,laɪn][wɒz; wəz][nɒt] [sɪk] [wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜ:d] ,

As	if	poor	Madeline	was	not	sick	with	hope	deferred	,
作为	如果	贫穷的	玛德琳	曾是	不是	生病的	和	希望	延期	,

仿佛可怜的玛德琳还不因希望落空而痛苦不堪似的，

[ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['frenzid] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [pɑ:s] [ə'nʌðə(r)] [naɪt]

and	wild	with	a	frenzied	desire	to	get	away	and	never	pass	another	night
和	荒野	和	一个	丧心病狂	欲望	到	得到	离开	和	绝不	经过	其他	夜晚

['ʌndə(r)] [ðæt] ['leɪdiz] [ru:f] - [tri:] ;

under	that	lady's	roof	-	tree	;
在下面	那	女士的	屋顶	-	树	;

他疯狂地渴望逃离，再也不想在那位女士的屋檐下过夜；

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][bɪg][bʌt; bət] , [wʌn] [ɪ'mens] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [məʊst]['i:gə(r)]

only	there	was	one	big	but	,	one	immense	drawback	to	her	own	most	eager
仅有的	那里	曾是	一	大的	但	,	一	巨大	退税	到	她	自己的	最多	渴望的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

只是有一个很大的但是，她最渴望的愿望却有一个巨大的阻碍。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nəʊweə(r)] [els] [tu:; tə][gəʊ] .

she	had	nowhere	else	to	go	.
她	有	无处	别的	到	去	.

她无处可去。

[ðə; ði] [mɪs] ['hɑ:pəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'laɪv][tu:; tə] ['mædə,lɪnz] ['vælju:] ,

The	Miss	Harpers	,	who	were	fully	alive	to	Madeline's	value	,
这	错过	哈珀斯	,	WHO	是	完全	活	到	玛德琳的	价值	,

哈珀小姐们非常清楚玛德琳的价值，

[wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

were	by	no	means	equally	anxious	for	her	departure	.
是	经过	不	方法	同样地	焦虑的	为了	她	离开	.

他们对她的离开并没有同样迫切的期盼。

[ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] ['eksəsaɪzɪz] , [ru:ld] ['kɒpibʊk] , [rɪ'li:vd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['sevrəl] [dɪs'teɪstfl] ['dju:tiz] ,

She	corrected	exercises	,	ruled	copybooks	,	relieved	them	of	several	distasteful	duties	,
她	已更正	练习	,	裁决	练习本	,	松了口气	他们	的	一些	令人厌恶的	职责	,

她批改作业，给练习本打勾，还让他们摆脱了一些令人厌恶的工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] - ['mju:zɪk] — [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [ɔ:'di:l] .

and	took	the	little	ones	'	music	—	an	agonizing	ordeal	.
和	采取	这	小的	一个	-	音乐	—	一个	痛苦的	考验	.

并没收了孩子们的音乐——这是一场痛苦的折磨。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli]

She	really
她	真的

她真的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [tu:] [peɪd] ['ti:tʃə(r)z] , [ænd; ənd] — [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [fækt] — [fɔ:(r); fə(r)]

did	as	much	as	any	two	paid	teachers	,	and	—	an	ecstatic	fact	—	for
做过	作为	很多	作为	任何	二	有薪酬的	教师	,	和	—	一个	欣喜若狂	事实	—	为了

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

做的工作相当于两位付费教师的工作量，而且——令人欣喜的是——是分文不取！

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

Moreover	**,**	**they**	**had**	**the**	**delicious**	**sensation**	**that**	**they**	**were**	**performing**	**a**
而且	,	他们	有	这	可口的	感觉	那	他们	是	表演	一个

['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

charitable	**action**	**all**	**the**	**time**	**,**
慈善	行动	全部	这	时间	,

此外，他们还有一种美妙的感觉，那就是他们一直在做一件慈善之事。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪmli] [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [wen] [ðeə(r)] [frendz] [ɪk'skleɪmd] : "

and	**looked**	**primly**	**self**	**-**	**conscious**	**and**	**benevolent**	**when**	**their**	**friends**	**exclaimed**	**:**	**"**
和	看起来	纯粹	自己	-	有意识的	和	仁慈	什么时候	他们的	朋友们	惊呼	:	"

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ,

How	**good**	**of**	**you**	**,**	**you**	**dear**	**,**
如何	好的	的	你	,	你	亲爱的	,

当朋友们惊呼："亲爱的，你真好！"时，他们看起来既拘谨又谦逊，还带着几分和善意。

[kaɪnd] , ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒ'streɪliən] [gɜːl] !

kind	**,**	**Christian**	**people**	**,**	**to**	**keep**	**that**	**unfortunate**	**Australian**	**girl**	**!**
种类	,	基督教	人们	,	到	保持	那	不幸	澳大利亚	女孩	!

善良的基督徒们，收留了那个不幸的澳大利亚女孩！

" [mɪs] ['sɛˌliːnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːti] ,

"	**Miss**	**Selina**	**,**	**who**	**was**	**forty**	**,**
"	错过	塞琳娜	,	WHO	曾是	四十	,

"四十岁的塞琳娜小姐，

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][wæks] [dɒl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

with	**a**	**complexion**	**like**	**that**	**of**	**a**	**wax**	**doll**	**who**	**has**	**been**	**left**	**lying**	**in**	**the**	**sun**
和	一个	肤色	喜欢	那	的	一个	蜡	玩具娃娃	WHO	有	到过	左边	说谎	在	这	太阳

,

,

,

肤色如同被太阳暴晒过的蜡像一般。

[wʊd] [saɪ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " ['djuːti] ,

would	**sigh**	**softly**	**and**	**murmur**	**the**	**word**	**"**	**duty**	**,**
会	叹	轻轻	和	低语	这	单词	"	责任	,

他会轻轻叹口气，喃喃自语"责任"二字。

" [wen] [pə'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒ'streɪliən] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði]

"	**when**	**perhaps**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**the**	**unfortunate**	**Australian**	**was**	**fulfilling**	**the**
"	什么时候	也许	在	那	非常	片刻	这	不幸	澳大利亚	曾是	满足	这

[liːst] [ə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɜːz] — ['pʊtɪŋ] [ðəʊz] ['fretf(ə)l] ,

least	**agreeable**	**of**	**hers**	**—**	**putting**	**those**	**fretful**	**,**
至少	同意	的	她的	—	推杆	那些	烦躁	,

"或许就在那一刻，这位不幸的澳大利亚人正在实现她最不愿做的事——把那些焦虑不安的人……"

[ʌn'gʌvənəbl] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l]['æŋgləʊ] - ['ɪndiənz] [tuː; tə][bed] — [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .

ungovernable	**,**	**sickly**	**little**	**Anglo**	**-**	**Indians**	**to**	**bed**	**—**	**and**	**to**	**sleep**	**.**
无法治理的	,	病弱的	小的	盎格鲁	-	印度人	到	床	—	和	到	睡觉	.

让桀骜不驯、体弱多病的小盎格鲁-印度人上床睡觉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ruː'tiːn] ; [spɔɪld] , ['frækʃəs] , [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

They	**were**	**too**	**young**	**for**	**school**	**routine**	**;**	**spoiled**	**,**	**fractious**	**,**	**disobedient**	**,**
他们	是	也	年轻的	为了	学校	常规	;	被宠坏了	,	易怒的	,	忤	,

他们年纪太小，不适合学校的日常作息；被宠坏了，任性，不听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mædəˌlɪnz] ['ɔːlməʊst][ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] .

and	mischievous	,	they	were	Madeline's	almost	entire	charge	.
和	恶作剧	,	他们	是	玛德琳的	几乎	全部的	收费	.

它们顽皮捣蛋，几乎是玛德琳全部的照料对象。

['hæpi] ['mædəˌlaɪn] !

Happy	Madeline	!
快乐的	玛德琳	!

快乐的玛德琳!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntə(r)] [wen] [wiː; wi] [wʌns] [mɔː(r)]['entə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][æt; ət] - , [ə; eɪ]

It	is	winter	when	we	once	more	enter	the	schoolroom	at	Harperton	,	a
它	是	冬天	什么时候	我们	一次	更多的	进入	这	教室	在	-	,	一个

['bɪtəli] [kəʊld] [deɪ] ,

bitterly	cold	day	,
苦涩地	寒冷的	天	,

我们再次走进哈珀顿的教室时，已是寒冬腊月，天气异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪə(r)] [skriːn] [dʌz] [nɒt] [hɑːf] [hiːt] [ðæt] [greɪt] [beə(r)]

and	the	small	fire	behind	the	wire	screen	does	not	half	heat	that	great	bare
和	这	小的	火	在后面	这	金属丝	屏幕	做	不是	一半	热	那	伟大的	裸

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

铁丝网后面的小火堆，足以让那间空荡荡的大公寓暖和不少。

[wɪð] [ɪts] ['njuːmərəs] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

with	its	numerous	doors	and	windows	.
和	它是	很多的	门	和	视窗	.

它有很多门窗。

[ðəʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] “ [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ” [ɪn'diːd] ,

Those	at	a	distance	are	“	out	in	the	cold	”	indeed	,
那些	在	一个	距离	是	“	出去	在	这	寒冷的	”	的确	,

那些身处远方的人确实“被冷落了”。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɪz] ['gæðəd] ['kləʊsli] [raʊnd] [ðə; ði]['fendə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r)][æt; ət]

for	a	double	file	of	girls	is	gathered	closely	round	the	fender	,	talking	four	at
为了	一个	双倍的	文件	的	女孩们	是	聚集	密切	圆形的	这	挡泥板	,	说	四	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

两列女孩紧紧地围在挡泥板旁，一次四个人地交谈着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʊkəri] .

and	making	noise	enough	for	a	rookery	.
和	制作	噪音	足够的	为了	一个	乌鸦巢	.

而且发出的噪音足以吸引鸟类栖息。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ðeə(r)] [əʊn] ;

This	is	the	half	-	hour	after	tea	,	and	exclusively	their	own	;
这	是	这	一半	-	小时	后	茶	,	和	只	他们的	自己的	;

这是下午茶后的半小时，完全属于他们自己；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'demnɪfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [frentʃ] —

they	are	indemnifying	themselves	for	many	hours	of	silence	and	French	—
他们	是	赔偿	他们自己	为了	许多	小时	的	沉默	和	法语	—

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	almost	amounts	to	the	same	thing	.
哪个	几乎	金额	到	这	相同的	事物	.

他们这是在为自己几个小时的沉默和法语学习买单——这几乎等同于同一件事。

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] ,

Their	speech	is	vigorous	and	unpolished	,
他们的	演讲	是	蓬勃	和	未经打磨的	,

他们的言辞铿锵有力，但略显粗糙。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['tiːtʃə(r)] [ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] ['mædəˌlaɪn] — [ɪf] ['tiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] .

for	no	teacher	is	present	except	Madeline	—	if	teacher	she	can	be	called	.
为了	不	老师	是	展示	除了	玛德琳	—	如果	老师	她	能	是	称为	.

除了玛德琳之外，没有其他老师在场——如果她能被称为老师，那就叫她吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [desk] , ['maʊntɪŋ]

She	is	standing	at	a	remote	desk	,	mounting
她	是	常设	在	一个	偏僻的	桌子	,	安装

她站在远程办公桌前，正在安装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l][hænd] - [læmp] .

a	drawing	by	the	light	of	a	cheap	little	hand	-	lamp	.
一个	绘画	经过	这	光	的	一个	便宜的	小的	手	-	灯	.

在廉价小手电筒的光线下画的画。

[ðə; ði][gæs][ɪz]['nevə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ,

The	gas	is	never	turned	on	in	the	schoolroom	until	half	-	past	six	,
这	气体	是	绝不	转向	在	在	这	教室	直到	一半	-	过去的	六	,

教室里的煤气直到六点半才会打开。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ([səʊ][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ðeɪ] [ment]) , [kwəʊθ][ðə; ði] ['θrɪfti]

because	the	twilight	is	so	delightful	(	so	economical	they	meant	)	,	quoth	the	thrifty
因为	这	暮	是	所以	愉快	(	所以	经济	他们	意思是	)	,	引用	这	节俭

[mɪs] ['hɑːpəz] .

Miss	Harpers	.
错过	哈珀斯	.

节俭的哈珀斯小姐说，因为黄昏如此令人愉悦（他们指的是如此经济实惠）。

[ðə; ði] [kəʊl] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['æŋgrəli] [stɜːd] [ʌp] , [θrəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] ,

The	coals	,	which	have	been	angrily	stirred	up	,	throw	a	good	blaze	,
这	煤炭	,	哪个	有	到过	愤怒地	搅拌	向上	,	扔	一个	好的	火焰	,

被愤怒搅动过的煤炭燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['wəːʃipə] [ə'sembəld] [raʊnd]

and	reveal	the	faces	and	figures	of	the	fire	-	worshippers	assembled	round
和	揭示	这	面孔	和	数据	的	这	火	-	信徒	组装	圆形的

[ðə; ði] [skriːn] ,

the	screen	,
这	屏幕	,

并揭示出聚集在屏风周围的拜火教徒的面容和身形，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] [dʒəunz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['reɪnɪŋ] ['pəʊt(ə)nteɪt] .

especially	the	face	and	figure	of	Isabella	Jones	,	the	present	reigning	potentate	.
尤其	这	脸	和	数字	的	伊莎贝拉	琼斯	,	这	展示	统治	强势	.

尤其是现任统治者伊莎贝拉·琼斯的容貌和身材。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɪtʃt] [hɜː'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [gɑːd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [baɪ]

She	has	hitched	herself	up	on	the	edge	of	the	fire	-	guard	,	holding	on	there	by
她	有	搭便车	她自己	向上	在	这	边缘	的	这	火	-	警卫	,	保持	在	那里	经过

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	mantelpiece	,
这	壁炉架	,

她把自己挂在了壁炉护栏的边缘，双手抓住壁炉架。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'spensɪŋ] [lɔ:] , [wɪt] , [snʌb] , [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] .

and	from	this	elevated	position	is	dispensing	law	,	wit	,	snubs	,	and	patronage	.
和	从	这	升高	位置	是	分发	法律	,	有	,	冷落	,	和	赞助	.

并凭借这一高位来颁布法律、发挥机智、冷落他人和给予恩惠。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [stu:ps] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

She	is	very	tall	and	thin	,	stoops	a	good	deal	,
她	是	非常	高的	和	薄的	,	门廊	一个	好的	交易	,

她个子很高，很瘦，而且经常弯腰。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [nəʊz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [braʊn]

and	is	the	proprietor	of	a	tip	-	tilted	nose	,	a	pair	of	quick	little	brown
和	是	这	业主	的	一个	提示	-	斜	鼻子	,	一个	一对	的	快的	小的	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她拥有一个微微翘起的鼻子和一双炯炯有神的棕色小眼睛。

[ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] .

and	millions	of	freckles	.
和	百万	的	雀斑	.

还有数以百万计的雀斑。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒntəti]

She	is	also	the	proprietor	of	a	quantity
她	是	还	这	业主	的	一个	数量

她也是一定数量的所有者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɒv; əv] ['prɪti] [dresɪz] , [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [ə; eɪ][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][self] - [ɪ'sti:m] ,

of	pretty	dresses	,	of	unlimited	pocket	-	money	,	a	vast	amount	of	self	-	esteem	,
的	漂亮的	连衣裙	,	的	无限	口袋	-	钱	,	一个	广阔的	数量	的	自己	-	尊重	,

漂亮的裙子，无限额的零花钱，以及极强的自信心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][ænd; ənd] ['redɪst] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	the	largest	and	reddest	hands	in	the	room	.
和	这	最大	和	最红	双手	在	这	房间	.

还有房间里最大最红的手。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rpərz] ['semɪnəri] [ɪz]['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['welθi] [fəʊk] .

Mrs	.	Harper's	seminary	is	only	intended	for	the	offspring	of	wealthy	folk	.
太太	.	哈珀斯	神学院	是	仅有的	故意的	为了	这	后代	的	富裕	民间	.

哈珀夫人创办的神学院只招收富裕家庭的子女。

['ɪziz] ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɪn] [ˌmɑ:dʒə'ri:n] ,

Izzie's	father	has	made	his	pile	in	margarine	,
伊兹的	父亲	有	制成	他的	桩	在	人造黄油	,

伊兹的父亲用人造黄油堆起了一座小山。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — ['evri]

and	has	desired	that	his	daughter	may	have	the	best	of	everything	—	every
和	有	想要的	那	他的	女儿	可能	有	这	最好的	的	一切	—	每一个

[ə'kʌmplɪʃmənt] , ['evri] ['ekstrə] ,

accomplishment	,	every	extra	,
成就	,	每一个	额外的	,

他希望女儿能拥有最好的东西——每一项成就，每一份额外的馈赠。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
just like a duchess .
只是 喜欢 一个 公爵夫人 .

就像一位公爵夫人。

['ɪzi] [hæz; həz] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ə; eɪ] ['seprət] ['bedruːm] , [ænd; ənd] ['lesnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][məʊst]
Izzie has , accordingly , a separate bedroom , and lessons from the most
伊兹 有 , 因此 , 一个 分离 卧室 , 和 课程 从 这 最多
[ɪk'spensɪv] ['mɑːstəz] ; [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑː(r)] — [əʊ] !
expensive masters ; nevertheless , she is far — oh !
昂贵的 大师 ; 尽管如此 , 她 是 远的 — 哦 !

因此，伊兹有一间单独的卧室，并向最昂贵的老师学习；然而，她离——哦！

['veri] [fɑː(r)] — [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
very far — from being like a duchess .
非常 远的 — 从 存在 喜欢 一个 公爵夫人 .

离“女公爵”这个身份相差甚远。

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [dʌl] .
Her education was begun too late ; she is naturally dull .
她 教育 曾是 开始 也 晚的 ; 她 是 自然 乏味的 .

她开始接受教育的时间太晚了；她天生比较迟钝。

“ [aɪ] [seɪ] , [g'ɜːlz] , ” [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['skriːmɪŋ] ['səʊʃəbli] ,
“ I say , girls , ” she is screaming sociably ,
“ 我 说 , 女孩们 , ” 她 是 尖叫 善于交际 ,

“我说，女孩们，”她热情地喊道，

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][grænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ten] [deɪz] [mɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æt; ət] - ['əʊmi] ? “
“ isn't it grand to think that in ten days more we shall all be at ' ome ? “
“ 不是 它 盛大 到 思考 那 在 十 天 更多的 我们 将 全部 是 在 - 一些 ? ”

“想到再过十天我们就能待在家里，是不是很棒？”

- [ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ?
' This day fortnight , where shall I be ?
- 这 天 两星期 , 在哪里 将 我 是 ?

两周后的今天，我将在哪里?

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] - ,
Not in this academee ,
不是 在 这 - ,

在本学院里并非如此。

['iːtɪŋ] [skreɪp] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .
Eating scrape and drinking tea .
吃 刮 和 喝 茶 .

吃残羹剩饭，喝茶。

[ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ? -
This day fortnight , where shall I be ? '
这 天 两星期 , 在哪里 将 我 是 ? -

这两周后的今天，我该在哪里呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 29]
” [页 -]

“[第 29 页]

[ʃiː; ʃɪ] ['tʃɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .
She chanted in a sing - song voice , more or less through her nose .
她 吟诵 在 一个 唱歌 - 歌曲 嗓音 , 更多的 或者 较少的 通过 她 鼻子 .

她用一种抑扬顿挫的语调吟唱着，声音几乎是从鼻子里发出来的。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dɑːns] , ” [pʊt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sætlˌaɪts] ;

“	And	there	is	the	breaking	-	up	dance	,	”	put	in	one	of	her	satellites	;
”	和	那里	是	这	打破	-	向上	舞蹈	,	”	放	在	一	的	她	卫星	;

“还有分手舞，”她的一位卫星用户说道；

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tɪl] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] . ”

“	I	don't	want	to	go	home	till	that	is	over	.	”
”	我	不	想	到	去	家	直到	那	是	超过	.	”

“在事情结束之前，我不想回家。”

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
”	亲切	!

“亲切！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .

I	should	hope	not	.
我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [dʒəunz] .

What	fun	it	will	be	,	”	exclaimed	Miss	Jones	.
什么	乐趣	它	将要	是	,	”	惊呼	错过	琼斯	.

“那该多有趣啊！”琼斯小姐惊呼道。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [men] [ðɪs] [taɪm] .

“	I	hope	there	will	be	lots	of	men	this	time	.
”	我	希望	那里	将要	是	很多	的	男人	这	时间	.

“我希望这次会有很多男士参加。”

[aɪ] - ['ɪntɛd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛˌliːnə] .

I	'	inted	as	much	to	Miss	Selina	.
我	-	内德	作为	很多	到	错过	塞琳娜	.

我也想对塞琳娜小姐做同样的事。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɔːl] ['getɪŋ]

What	is	the	use	of	going	to	the	expense	of	supper	,	and	us	all	getting
什么	是	这	使用	的	去	到	这	费用	的	晚餐	,	和	我们	全部	获得

[njuː] [dresɪz] ,

new	dresses	,
新的	连衣裙	,

花钱请大家吃晚饭，还要给大家买新衣服，这有什么用呢?

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['bɔːdəz] ?

just	for	the	day	boarders	?
只是	为了	这	天	寄宿生	?

仅限日间寄宿生吗?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] . ”

That's	what	I	say	.	”
那就是	什么	我	说	.	”

我就是这么说的。

“ [wɒt] [gʊd] , [ɪn'diːd] ! ” [pʊt] [ɪn][fləʊ] , [sɑː'kæstɪkli] ,

“	What	good	,	indeed	!	”	put	in	Flo	,	sarcastically	,
”	什么	好的	,	的确	!	”	放	在	弗洛	,	讽刺地	,

“真是太好了！”弗洛讽刺地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['elbəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

as	she	elbowed	her	way	to	the	very	middle	of	the	fire	.
作为	她	肘击	她	方式	到	这	非常	中间	的	这	火	.

她用手肘挤到火堆正中央。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [jɔːˈselvz] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] ,

“	But	pray	do	not	make	yourselves	unhappy	about	the	expense	of	the	supper	,
”	但	祈祷	做	不是	制作	你们自己	不开心	关于	这	费用	的	这	晚餐	,

[maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [frendz] .

my	dear	young	friends	.
我的	亲爱的	年轻的	朋友们	.

“但是，我亲爱的年轻朋友们，请不要因为晚餐的费用而感到难过。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [kənˈsɜːn] [ˌjuː ˈes] .

It	will	not	concern	us	.
它	将要	不是	忧虑	我们	.

这与我们无关。

[aɪ] [hɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌmædəmwəˈzel] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [gˈɜːlz]

I	heard	Mrs	.	Harper	telling	mademoiselle	that	they	did	not	intend	to	have	the	girls
我	听到	太太	.	哈珀	讲述	小姐	那	他们	做过	不是	打算	到	有	这	女孩们

[ɪn]

in
在

我听到哈珀太太告诉小姐，她们不打算让女孩们进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈgɔbəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaɪsɪz] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənəri] , [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈləʊkəsts] . ”

on	this	occasion	,	gobbling	up	the	ices	and	confectionery	,	like	so	many	locusts	.	”
在	这	场合	,	狼吞虎咽	向上	这	冰	和	糖果	,	喜欢	所以	许多	蝗虫	.	”

这一次，他们像蝗虫一样狼吞虎咽地吃光了冰淇淋和糖果。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈləʊkəsts] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈfekʃənəri] , ” [riˈmɑːk] [ˌɪzəˈbelə] ,

“	I	did	not	know	that	locusts	went	in	for	confectionery	,	”	remarked	Isabella	,
”	我	做过	不是	知道	那	蝗虫	去	在	为了	糖果	,	”	评论	伊莎贝拉	,

“我不知道蝗虫还能用来做糖果，”伊莎贝拉说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [skɔːn] .

with	a	sniff	of	scorn	.
和	一个	嗅	的	轻蔑	.

带着一丝轻蔑的冷哼。

“ [ðɪs] [ˈmɑːvələs] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpərz] , [nɒt] [maɪn] , ”

“	This	marvellous	discovery	in	natural	history	was	Mrs	.	Harper's	,	not	mine	,	”
”	这	奇妙	发现	在	自然的	历史	曾是	太太	.	哈珀斯	,	不是	矿	,	”

[sed] [fləʊ] , [wɪð] [ˈswelɪŋ] [ˈdɪgnəti] .

said	Flo	,	with	swelling	dignity	.
说	弗洛	,	和	肿胀	尊严	.

“这项自然史上的伟大发现是哈珀夫人的，不是我的，”弗洛带着无比的自豪说道。

“ [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [pleɪn] .

“	However	,	the	meaning	is	plain	.
”	然而	,	这	意义	是	清楚的	.

“然而，其含义很明显。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [sʌp] .

We	are	not	to	sup	.
我们	是	不是	到	上	.

我们不能吃。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] ” — ['mɪmɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlfeləʊ] — “ [bʌnz] [ænd; ənd] [eg] -

We	are	to	'	ave	”	—	mimicking	her	schoolfellow	—	“	buns	and	egg	-
我们	是	到	-	大道	”	—	模仿	她	同学	—	“	面包	和	蛋	-

['sænwɪtʃz] - ['ændɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

sandwiches	'	anded	round	in	the	schoolroom	,
三明治	-	和	圆形的	在	这	教室	,

我们要“吃”——她模仿着同学的语气——“在教室里分发面包和鸡蛋三明治，

[waɪlst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [kə'raʊzɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

whilst	the	company	are	carousing	downstairs	.
而	这	公司	是	狂欢	楼下	.

而其他人则在楼下寻欢作乐。

” [ðə; ði] “ [teɪk] - [ɒf] ” [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɒn] [ˌɪzə'belə] ,

”	The	“	take	-	off	”	was	entirely	lost	on	Isabella	,
”	这	“	拿	-	离开	”	曾是	完全	丢失的	在	伊莎贝拉	,

伊莎贝拉完全没明白“起飞”是什么意思。

[huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə]['floʊz]

who	was	far	too	much	impressed	with	the	intelligence	to	be	alive	to	Flo's
WHO	曾是	远的	也	很多	印象深刻	和	这	智力	到	是	活	到	弗洛的

[ɪm'pɜːtɪnəns] .

impertinence	.
无礼	.

他完全被弗洛的才智所折服，以至于没有注意到弗洛的无礼。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

A	dead	silence	followed	this	disagreeable	announcement	,	which	was	at	length
一个	死的	沉默	随后	这	令人不快的	公告	,	哪个	曾是	在	长度

['brəʊkən][baɪ] [mɪs] [dʒəunz] ,

broken	by	Miss	Jones	,
破碎的	经过	错过	琼斯	,

这番令人不快的宣布之后，一片死寂，最终琼斯小姐打破了沉默。

[huː] , ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][ðə; ði]

who	,	sliding	from	the	top	of	the	screen	in	the
WHO	,	滑动	从	这	顶部	的	这	屏幕	在	这

谁从屏幕顶部滑了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ʃrɪlli] [ɪk'skleɪmd] —

excitement	of	the	moment	,	shrilly	exclaimed	—
激动	的	这	片刻	,	尖锐地	惊呼	—

激动之时，他尖声喊道——

“ [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !

“	Well	,	I	declare	!
“	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

[aɪ][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

I	won't	stand	it	!
我	惯于	站立	它	!

我绝不容忍！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	shall	tell	Mrs	.	H	.	so	to	her	face	.
我	将	告诉	太太	.	H	.	所以	到	她	脸	.

我会当面告诉H太太这件事。

[waɪ] , ['aʊə(r)]['peərənts] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] !

Why	,	our	parents	pay	for	the	supper	!
为什么	,	我们的	父母	支付	为了	这	晚餐	!

为什么呢？晚餐都是我们父母付钱的！

['ləʊkəsts] , [ɪn'diːd] !

Locusts	,	indeed	!
蝗虫	,	的确	!

真是蝗虫啊！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪz] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrəz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ['pɑːti]

My	father	pays	handsomely	for	extras	and	everything	,	breaking	-	up	party
我的	父亲	支付	英俊地	为了	额外	和	一切	,	打破	-	向上	派对

[ænd; ənd][ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

我父亲为所有额外开销，包括分手派对等等，都支付了高额费用；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌn] !

and	to	be	put	off	with	a	bun	!
和	到	是	放	离开	和	一个	包子	!

还要用面包来敷衍了事！

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [maɪ'self] — [ai][dʒʌst][duː; də] !

I	think	I	see	myself	—	I	just	do	!
我	思考	我	看	我	—	我	只是	做	!

我觉得我看到了自己——我就是看到了！

[waɪ] ″ — ['wɔːmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] — “ ['sʌpə(r)] [ɪz] - [ælf] [ðə; ði] [fʌn] !

Why	″	—	warming	with	her	theme	—	“	supper	is	'	alf	the	fun	!
为什么	″	—	变暖	和	她	主题	—	“	晚餐	是	-	阿尔夫	这	乐趣	!

为什么”——她继续说道——“晚餐是乐趣的一半！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['krækəz] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] [ænd; ənd][dʒəʊks] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]['teɪkən] [daʊn]

There	are	the	crackers	and	mottoes	and	jokes	,	and	every	one	taken	down
那里	是	这	饼干	和	格言	和	笑话	,	和	每一个	一	已采取	向下

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

by	a	gentleman	,	arm	-	in	-	arm	.
经过	一个	绅士	,	手臂	-	在	-	手臂	.

那里有饼干、格言和笑话，每一样都是由一位绅士挽着胳膊取下来的。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

I'll	go	to	supper	for	one	,	and	stay	up	to	the	last	.
患病的	去	到	晚餐	为了	一	,	和	停留	向上	到	这	最后的	.

我会一个人去吃晚饭，一直待到最后一刻。

[ai][dɪd] [nɒt] [get] [maɪ] [njuː] [pɪŋk] [dres] [dʒʌst][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [gˈɜːlz] ,

I	did	not	get	my	new	pink	dress	just	to	dance	with	girls	,
我	做过	不是	得到	我的	新的	粉色的	裙子	只是	到	舞蹈	和	女孩们	,

我买这条粉色新裙子可不是为了和女孩子跳舞的。

[ænd; ənd] [iːt] [æn; ən] [eg] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	eat	an	egg	sandwich	and	go	to	bed	.
和	吃	一个	蛋	三明治	和	去	到	床	.

然后吃个鸡蛋三明治，上床睡觉。

['rɑːðə(r)] [nɒt] .

Rather	not	.
相当	不是	.

最好不要。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Leave it to me ,
离开 它 到 我 ,

交给我吧。

[gˈɜːlz] ″ — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['frendli]
girls ″ — looking round on her companions with an air of friendly
女孩们 ″ — 寻找 圆形的 在 她 同伴 和 一个 空气 的 友好的

[ɪnˈkʌrɪdʒmənt] — “ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [mɪs]
encouragement — “ I shall have a word with Miss
鼓励 — ″ 我 将 有 一个 单词 和 错过

“姑娘们,”她环顾四周，带着友好鼓励的神情看着同伴们，“我会和小姐谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sɛˌliːnə] .
Selina .
塞琳娜 .

塞琳娜。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ɔː(r)] [ˌɪzə'belə] [dʒəunz] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . ″
We shall all go to supper , or Isabella Jones will know the reason why . ″
我们 将 全部 去 到 晚餐 , 或者 伊莎贝拉 琼斯 将要 知道 这 原因 为什么 . ″

我们都要去吃晚饭，否则伊莎贝拉·琼斯会知道原因的。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [gʊd] ['ɪzi] ! ″ [kraɪd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .
“ Oh , you dear , good Izzy ! ″ cried two voices simultaneously .
“ 哦 , 你 亲爱的 , 好的 伊兹 ! ″ 哭 二 声音 同时地 .

“哦，你这善良的伊兹！”两个声音同时喊道。

[ænd; ənd][wʌn] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] ['snæpi] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk] ,
And one continued , “ You know you can do anything with Snappy , and if you ask ,
和 一 持续 , “ 你 知道 你 能 做 任何事物 和 轻快 , 和 如果 你 问 ,

其中一人接着说：“你知道你可以用Snappy做任何事，如果你开口问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
it will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['pɑːtnə] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ;
But about partners , I am afraid they will be few and far between ;
但 关于 合作伙伴 , 我 是 害怕的 他们 将要 是 很少 和 远的 之间 ;

但说到合作伙伴，恐怕寥寥无几；

['snæpi] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːpə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] .
Snappy and Miss Harper keep the best for themselves and their friends .
轻快 和 错过 哈珀 保持 这 最好的 为了 他们自己 和 他们的 朋友们 .

斯纳皮和哈珀小姐总是把最好的东西留给自己和朋友们。

['eniθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] .
Anything is good enough for the girls .
任何事物 是 好的 足够的 为了 这 女孩们 .

对女孩子来说，什么都足够好了。

[lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [dɑːns] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt] ;

Last	time	I	was	thankful	to	dance	all	night	with	a	little	boy	in	a	jacket	;
最后的	时间	我	曾是	感恩	到	舞蹈	全部	夜晚	和	一个	小的	男生	在	一个	夹克	;

上次我很感激能和一个穿着夹克的小男孩跳舞跳了一整夜;

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] - [aʊt] . ”

however	,	it	was	a	shade	better	than	sitting	-	out	.	”
然而	,	它	曾是	一个	阴影	更好的	比	坐着	-	出去	.	”

不过，总比坐在外面强一些。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - , ” [əb'zɜːvd] [fləʊ] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [tuː] [ɔː(r)]

“	There	are	the	Wolfertons	,	”	observed	Flo	,	“	and	they	generally	bring	two	or
“	那里	是	这	-	,	”	观察到	弗洛	,	“	和	他们	一般来说	带来	二	或者

[θriː] [men] .

three	men	.
三	男人	.

“沃尔弗顿一家，”弗洛说道，“他们通常会带两三个人来。”

[lɑːst] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [wɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [strʌk] [wɪð] ['mædəˌlaɪn] .

Last	year	there	was	Mr	.	Wynne	,	who	was	tremendously	struck	with	Madeline	.
最后的	年	那里	曾是	先生	.	温妮	,	WHO	曾是	非常	击	和	玛德琳	.

去年，温恩先生对玛德琳非常着迷。

” [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ ['mædi] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . [wɪn] ?

”	Then	raising	her	voice	,	“	Maddie	,	do	you	remember	Mr	.	Wynne	?
”	然后	提高	她	嗓音	,	“	麦迪	,	做	你	记住	先生	.	温妮	?

然后她提高了音量，“麦迪，你还记得温恩先生吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['blʌʃɪŋ] . ”

Come	over	here	,	and	let	us	see	if	you	are	blushing	.	”
来	超过	这里	,	和	让	我们	看	如果	你	是	脸红	.	”

过来，让我们看看你是不是脸红了。

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [fred] - [frend] ! ” [kraɪd] [ˌɪzə'belə] , [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

“	Mr	.	Wynne	,	Fred	Wolferton's	friend	!	”	cried	Isabella	,	with	great	animation	.
“	先生	.	温妮	,	弗雷德	-	朋友	!	”	哭	伊莎贝拉	,	和	伟大的	动画片	.

“温恩先生，弗雷德·沃尔弗顿的朋友！”伊莎贝拉兴奋地喊道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə]['dʒɪŋgl][ɒn][ə; eɪ]

“	He	is	a	barrister	,	and	,	of	course	,	without	a	penny	to	jingle	on	a
“	他	是	一个	律师	,	和	,	的	课程	,	没有	一个	一分钱	到	铃铛	在	一个

['maɪlstəʊn] — [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][dʒɒb] .

milestone	—	poor	as	Job	.
里程碑	—	贫穷的	作为	工作	.

“他是一名律师，当然，他身无分文，连取得成就的叮当响铃都没有——穷得像约伯一样。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] ['pɔːpə] .

My	father	don't	approve	of	my	getting	to	know	these	paupers	.
我的	父亲	不	批准	的	我的	获得	到	知道	这些	贫民	.

我父亲不赞成我结识这些穷人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ” — ['gɪglɪŋ] — “ [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sez] — — ”

You	know	I'm	an	heiress	”	—	giggling	—	“	and	father	says	—	—	”
你	知道	我是	一个	女继承人	”	—	咯咯笑	—	“	和	父亲	说道	—	—	”

你知道我是个女继承人——”她咯咯地笑着说——“我父亲说——”

" [əʊ] ['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
" Oh never mind your father !
" 哦 绝不 头脑 你的 父亲 !

"哦，别在意你父亲！"

" [brəʊk] [ɪn][fləʊ] , ['ruːdli] .
" broke in Flo , rudely .
" 打破 在 弗洛 , 粗鲁地 .

"弗洛粗鲁地打断了我。"

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ;
" You need not be alarmed ;
" 你 需要 不是 是 惊慌 ;

"你不必惊慌；

['mɪstə(r)] . [wɪn] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mædəˌlaɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd]
Mr . Wynne won't look at you as long as Madeline is in the room — and
先生 . 温妮 惯于 看 在 你 作为 长的 作为 玛德琳 是 在 这 房间 — 和
[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] .
perhaps he may not come .
也许 他 可能 不是 来 .

只要玛德琳在房间里，温恩先生就不会看你一眼——而且他可能根本不会来。

[huː] [els] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd] — [ðə; ði] , [ðə; ði] ['wɔːlə] , [ðə; ði] [reɪz] ? "
Who else are invited — the Sangsters , the Wallers , the Rays ? "
WHO 别的 是 受邀 — 这 桑斯特家族 , 这 沃勒斯 , 这 射线 ? "

还有谁受邀——桑斯特家族、沃勒家族、雷家族吗?

" [ɔːl] ['kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærən] .
" All common sort of people , " remarked the grand - daughter of a baron .
" 全部 常见的 种类 的 人们 , " 评论 这 盛大 - 女儿 的 一个 男爵 .

一位男爵的孙女评论道："都是些普通人。"

" ['veri] ['wɜːði] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][g'ɜːlz] - [skuːl] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] ;
" Very worthy in their way , and well enough for a girls ' school breaking - up ;
" 非常 值得 在 他们的 方式 , 和 出色地 足够的 为了 一个 女孩们 - 学校 打破 - 向上 ;

"从某种意义上说，这很有价值，也足以成为一所女子学校的解散；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]
but I should not dream of knowing them at
但 我 应该 不是 梦 的 会心 他们 在

但我做梦也想不到会认识他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[həʊm] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] [ɪf] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
home , or of bowing if I met them anywhere ; " and she threw up her
家 , 或者 的 鞠躬 如果 我 遇见 他们 任何地方 ; " 和 她 扔 向上 她
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

回家，或者如果我在任何地方遇到他们，都要鞠躬；"她抬起下巴，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .
and looked about her superciliously .
和 看起来 关于 她 傲慢地 .

她傲慢地环顾四周。

[nəʊ][wʌn] ['kɒmbæt] [ðɪs] ['daɪə(r)] [ə'naʊnsmənt] ;

No	one	combated	this	dire	announcement	;
不	一	对抗	这	可怕的	公告	;

没有人反对这一可怕的声明;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [mɪs] [diː] [vɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] —

they	were	all	a	little	in	awe	of	Miss	De	Ville	and	her	ancestors	—
他们	是	全部	一个	小的	在	敬畏	的	错过	德	维尔	和	她	祖先	—

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] ['pæləstaɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]

especially	of	the	one	who	had	fought	in	Palestine	—	and	they	were	silent
尤其	的	这	一	WHO	有	战斗	在	巴勒斯坦	—	和	他们	是	沉默的

[ænd; ənd] [ɪm'prest] ,

and	impressed	,
和	印象深刻	,

他们都对德维尔小姐和她的祖先——尤其是那位曾在巴勒斯坦作战的祖先——感到有些敬畏，他们沉默不语，深受感动。

['biːɪŋ] [jʌŋ] .

being	young	.
存在	年轻的	.

年轻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [set] ['evri] [tʌŋ] ['wægɪŋ] .

At	length	a	word	was	whispered	,	which	quickly	set	every	tongue	wagging	.
在	长度	一个	单词	曾是	低声说道	,	哪个	迅速地	放	每一个	舌头	摇尾巴	.

最后，有人低声说了一句话，这句话立刻引起了众人的议论。

[ðæt] ['mædʒɪk] [wɜːd] [wɒz; wəz] “ [dres] .

That	magic	word	was	“	dress	.
那	魔法	单词	曾是	“	裙子	.

那个神奇的词是“连衣裙”。

” [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ?

”	What	were	they	all	going	to	wear	?
”	什么	是	他们	全部	去	到	穿	?

“他们打算穿什么衣服？”

[wʌn] [lækt] [njuː] ['ʃuːz] , [ə'nʌðə(r)] [glʌvz] ;

One	lacked	new	shoes	,	another	gloves	;
一	缺乏	新的	鞋	,	其他	手套	;

一人缺少新鞋，另一人缺少手套;

[ə; eɪ][fæn][wɒz; wəz] [lent] — [ɪn] ['prɒspekt] — [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][heə(r)] -

a	fan	was	lent	—	in	prospect	—	in	return	for	good	offices	in	the	hair	-
一个	扇子	曾是	借出的	—	在	前景	—	在	返回	为了	好的	办公室	在	这	头发	-

['dresɪŋ] [laɪn] .

dressing	line	.
敷料	线	.

借出一台风扇——作为交换，对方要在美发行业提供良好的服务。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['gæb(ə)l] , [ˌɪzə'bɛləz] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Amidst	this	gabble	,	Isabella's	piercing	voice	was	heard	high	and	shrill	above	all	,
在……之中	这	数落	,	伊莎贝拉的	冲孔	嗓音	曾是	听到	高的	和	尖锐	多于	全部	,

在一片嘈杂声中，伊莎贝拉尖锐刺耳的声音格外清晰可闻。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pɪŋk] [dres] .

describing	the	body	of	her	new	pink	dress	.
描述	这	身体	的	她	新的	粉色的	裙子	.

描述她新买的粉色连衣裙的款式。

['mædəˌlaɪn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

Madeline	**had**	**joined**	**the**	**crowd**	**,**	**looking**	**white**	**and**	**cold**	**—**	**and**	**no**	**wonder**	**.**
玛德琳	有	加入	这	人群	,	寻找	白色的	和	寒冷的	—	和	不	想知道	.

玛德琳也加入了人群，脸色苍白，面色冰冷——难怪如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [kiːp] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstɪki] , ” [sed] [fləʊ] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ]
“ Keep away your fingers , my dear , if they are sticky , ” said Flo ; “ and , by
“ 保持 离开 你的 手指 , 我的 亲爱的 , 如果 他们 是 黏 , ” 说 弗洛 ; “ 和 , 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,

“亲爱的，如果你的手指黏糊糊的，就别碰它，”弗洛说；“还有，顺便说一句，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [jɔːˈself] [ɪn] ?
what are you going to adorn yourself in ?
什么 是 你 去 到 装饰 你自己 在 ?

你打算穿什么来打扮自己?

[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [dres] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːpiz] , [æz; əz][məʊst][ʌnˈsuːtəbl; ʌnˈsjuːtəbl][tuː; tə]
Your white dress was taken by the Harpies , as most unsuitable to
你的 白色的 裙子 曾是 已采取 经过 这 哈耳庇厄 , 作为 最多 不合适 到
[juː; jʊ] [naʊ] . ”
you now . ”
你 现在 . ”

你的白色连衣裙被哈耳庇厄们拿走了，因为她们觉得现在穿在你身上再不合适了。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [blæk] [ˈkæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] ” —
“ I have nothing but my black cashmere , ” she returned , “ and this ” —
“ 我 有 没有什么 但 我的 黑色的 羊绒 , ” 她 返回 , “ 和 这 ” —
[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [sɜːdʒ] [sliːv] .
holding out a shabby serge sleeve .
保持 出去 一个 破旧 哔叽 袖子 .

“我除了我的黑色羊绒衫什么也没有，”她回答说，“还有这个”——说着，她拿出了一件破旧的斜纹布袖子。

“ [ðeɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] !
“ They really must give you something !
“ 他们 真的 必须 给 你 某物 !

他们肯定会给你一些东西!

” [kraɪd] [ˌɪzəˈbelə] , [ɪmˈpresɪvli] , “ [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
” cried Isabella , impressively , “ if only for the look of the thing .
” 哭 伊莎贝拉 , 令人印象深刻 , “ 如果 仅有的 为了 这 看 的 这 事物 .

“伊莎贝拉大声说道，令人印象深刻，“哪怕仅仅是为了它的外观。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ðeɪ] [kænt][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [laɪk][æn; ən]
For the credit of the establishment , they can't have you appear like an
为了 这 信用 的 这 建立 , 他们 不能 有 你 出现 喜欢 一个
[əʊld][ræg] - [ˈpɪkə(r)] .
old rag - picker .
老的 抹布 - 拣货员 .

为了维护体制的形象，他们不能让你看起来像个老拾荒者。

” [ˈmædəˌlaɪn] [ˈkʌləd] [ˈvɪvɪdli] .
” Madeline coloured vividly .
” 玛德琳 有色 生动地 .

“玛德琳色彩鲜艳。”

“ [ai][doʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dres] [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	mind	giving	you	a	dress	myself	,	if	you	will	take	it	.	”
”	我	不	头脑	给予	你	一个	裙子	我	,	如果	你	将要	拿	它	.	”

“如果你愿意收下，我不介意亲自送你一件裙子。”

“ [naʊ] , [ai] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒmplɪmənt] , [ˌɪzə'belə] [dʒəunz] , ” [ri'mɑːk] [fləʊ] , [wɪð]

“	Now	,	I	call	that	a	French	compliment	,	Isabella	Jones	,	”	remarked	Flo	,	with
”	现在	,	我	称呼	那	一个	法语	赞扬	,	伊莎贝拉	琼斯	,	”	评论	弗洛	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['kændə(r)] ,

her	usual	candour	,
她	通常	坦率	,

“这才是真正的法式赞美，伊莎贝拉·琼斯，”弗洛用她一贯的坦率说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	you	know	it	.
”	和	你	知道	它	.

“你也知道。”

[ɪf] ['mædəˌlaɪn][hæz; həz][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][əʊld] [blæk] , [səʊ]

If	Madeline	has	to	wear	the	old	black	,	so
如果	玛德琳	有	到	穿	这	老的	黑色的	,	所以

如果玛德琳非得穿那件旧黑衣服，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [weəz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə; eɪ] — ['leɪdi] ,

much	the	worse	;	but	,	whatever	she	wears	,	she	will	always	look	a	—	lady	,
很多	这	更糟	;	但	,	任何	她	穿着	,	她	将要	总是	看	一个	—	女士	,

情况更糟；但是，无论她穿什么，她看起来总是像个——淑女。

” [ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] [dʒəunz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

”	accompanying	the	remark	with	a	glance	at	Miss	Jones	that	gave	it	point	and
”	随同	这	评论	和	一个	瞥一眼	在	错过	琼斯	那	给予	它	观点	和

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

话音刚落，他便瞥了一眼琼斯小姐，使这番话更具意义和分量。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	made	that	young	person	feel	that	it	would	be	a	pleasure	to	take	the
和	制成	那	年轻的	人	感觉	那	它	会	是	一个	乐趣	到	拿	这

[bɪg] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

big	ink	-	bottle	off	the	chimney	-	piece	,
大的	墨水	-	瓶子	离开	这	烟囱	-	片	,

这让那个年轻人觉得，从壁炉架上取下那瓶大墨水瓶会是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['flɒrəns] [bluːɪts] ['spɪld] , [skweə(r)] - ['lʊkɪŋ] [hed] .

and	fling	it	at	Florence	Blewitt's	solid	,	square	-	looking	head	.
和	一扔	它	在	佛罗伦萨	布鲁伊特的	坚硬的	,	正方形	-	寻找	头	.

然后把它扔向弗洛伦斯·布鲁伊特坚实、方正的脑袋。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [dres] , [fləʊ] , [nɔː(r)] [niːd] [ai] , ” [sed] ['mædəˌlaɪn] ,

“	You	need	not	trouble	about	my	dress	,	Flo	,	nor	need	I	,	”	said	Madeline	,
”	你	需要	不是	麻烦	关于	我的	裙子	,	弗洛	,	也不	需要	我	,	”	说	玛德琳	,

“弗洛，你不必担心我的裙子，我也不必担心，”玛德琳说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nʌmd] ['fɪŋgəz] .

trying	to	find	room	on	the	top	of	the	screen	for	her	benumbed	fingers	.
尝试	到	寻找	房间	在	这	顶部	的	这	屏幕	为了	她	麻木	手指	.

她努力在屏幕顶部找到空间，好让她的手指能够放得下，因为她的手指已经麻木了。

“ [mɪs] ['sɛˌliːnə][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ʌp][maɪ] [dɑːns] ['mjuːzɪk] .

“	Miss	Selina	told	me	this	morning	to	practise	up	my	dance	music	.
”	错过	塞琳娜	讲述	我	这	早晨	到	实践	向上	我的	舞蹈	音乐	.

“塞琳娜小姐今天早上告诉我练习一下我的舞蹈音乐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] — — ”

I	am	to	play	—	—	”
我	是	到	玩	—	—	”

我要上场——”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! ” ['kɔːrəst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

“	Oh	,	what	a	shame	!	”	chorused	half	a	dozen	voices	.
”	哦	,	什么	一个	耻辱	!	”	齐声说道	一半	一个	打	声音	.

“哦，真是太可惜了！”六个人异口同声地说。

“ ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][piˈænəʊ]['pleɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] — [ðə; ði] ['skinflint] !

“	Saving	the	usual	piano	player	,	and	a	guinea	—	the	skinflints	!
”	保存	这	通常	钢琴	玩家	,	和	一个	几内亚	—	这	吝啬鬼	!

“救了那位平常的钢琴演奏家，还省了一枚金币——这些吝啬鬼！”

” [bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [feə(r)] ['kriːtʃəz]

”	But	human	nature	is	human	nature	,	and	not	a	few	of	these	fair	creatures
”	但	人类	自然	是	人类	自然	,	和	不是	一个	很少	的	这些	公平的	生物

[felt]

felt
毛毡

但人性就是人性，这些美丽的姑娘们中不少人都感受到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [best] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ]

a	conviction	that	Madeline	and	her	pretty	face	were	best	at	the	piano
一个	定罪	那	玛德琳	和	她	漂亮的	脸	是	最好的	在	这	钢琴

— [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ]

—	turned	towards	the	wall	—	and	that	it	was	only	fair	to	give	others	a
—	转向	向	这	墙	—	和	那	它	曾是	仅有的	公平的	到	给	其他的	一个

[tʃɑːns] ,

chance	,
机会	,

人们坚信玛德琳和她那张漂亮的脸蛋最适合弹钢琴——背对着墙——所以也应该给其他人一个机会。

['miːnɪŋ] [ðeə(r)] [swiːt] , [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [selvz] .

meaning	their	sweet	,	unsophisticated	selves	.
意义	他们的	甜的	,	不谙世事的	自我	.

指的是他们天真烂漫、未经世故的本性。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

They	had	a	very	distinct	vision	of	the	benefit	that	would	accrue	to	them
他们	有	一个	非常	清楚的	想象	的	这	益处	那	会	累积	到	他们

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːpəz] .

as	a	result	of	this	economical	arrangement	on	the	part	of	the	Harpers	.
作为	一个	结果	的	这	经济	安排	在	这	部分	的	这	哈珀斯	.

他们对哈珀夫妇的这项经济安排将给他们带来的好处有着非常清晰的认识。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [duː; də] ? ” [inˈkwaiə] [mɪs] [diː] [vɪl] ,

“	But	what	will	Mr	.	Wynne	do	?	”	inquired	Miss	De	Ville	,
”	但	什么	将要	先生	.	温妮	做	?	”	询问	错过	德	维尔	,

“可是温恩先生会怎么做呢？”德维尔小姐问道。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] .

with	the	corners	of	her	mouth	drawn	down	.
和	这	角落	的	她	嘴	绘制	向下	.

她的嘴角向下撇着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [peɪl] , ['sændi] - [heəd] [gɜːl] , [wɪð] [waɪt] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

She	was	a	tall	,	pale	,	sandy	-	haired	girl	,	with	white	lashes	,	and	a	scornful	countenance	.
她	曾是	一个	高的	,	苍白	,	沙	-	头发	女孩	,	和	白色的	睫毛	,	和	一个	轻蔑的	面容	.

她身材高挑，皮肤苍白，有着沙金色的头发和白色的睫毛，脸上带着轻蔑的神情。

['mædəˌlɪnz] [aɪz] [flæʃt] .

Madeline's	eyes	flashed	.
玛德琳的	眼睛	闪光灯	.

玛德琳的眼睛闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ,

She	was	on	the	point	of	answering	,
她	曾是	在	这	观点	的	回答	,

她正要回答，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [baɪ][fləʊ] , [huː] [rɪ'plaɪd] —

but	the	words	were	taken	out	of	her	mouth	by	Flo	,	who	replied	—
但	这	字	是	已采取	出去	的	她	嘴	经过	弗洛	,	WHO	回复	—

但弗洛抢先一步，打断了她的话，回答道——

“ [hiː; hi] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn'sted] , [maɪ][dɪə(r)] . ”

“	He	will	dance	with	you	instead	,	my	dear	.	”
“	他	将要	舞蹈	和	你	反而	,	我的	亲爱的	.	”

“他会和你跳舞的，亲爱的。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

“	You	know	we	are	not	allowed	to
“	你	知道	我们	是	不是	允许	到

你知道我们不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒentlmən] , ” [pʊt][ɪn][ə; eɪ][prɪm][gɜːl] ,

talk	about	gentlemen	,	”	put	in	a	prim	girl	,
讲话	关于	先生们	,	”	放	在	一个	原始	女孩	,

谈到绅士，却放进一个端庄的女孩身上，

[wɪð] ['veri] ['prɒmɪnənt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [stɪf] [waɪt] ['kɒlə(r)] .

with	very	prominent	teeth	and	a	painfully	stiff	white	collar	.
和	非常	著名的	牙齿	和	一个	痛苦地	僵硬的	白色的	衣领	.

牙齿非常突出，脖子上的白色毛发僵硬得令人难受。

“ [bɒʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌɪzə'belə] .

“	Bosh	!	”	exclaimed	Isabella	.
“	博世	!	”	惊呼	伊莎贝拉	.

“博什！”伊莎贝拉惊呼道。

“ [aɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [pliːz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ʌpwədz] .

“	I'll	talk	of	whom	I	please	,	from	the	old	gentleman	upwards	.
“	患病的	讲话	的	谁	我	请	,	从	这	老的	绅士	向上	.

“我想说谁就说谁，从老先生到更高级别的人都行。”

[aɪl] [tɔːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɪn] , ['mɪstə(r)] . [wʊlfɝːtən] , ['mɪstə(r)] . ['læn.si] , ['mɪstə(r)] . ['sæŋstər] ,
I'll talk of Mr . Wynne , Mr . Wolferton , Mr . Lancy , Mr . Sangster ,
患病的 讲话 的 先生 . 温妮 , 先生 . 沃尔弗顿 , 先生 . 兰西 , 先生 . 桑斯特 ,
['mɪstə(r)] . ['sʌməz] , ['mɪstə(r)] . [fɛrəbi] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstrɒŋ] — — ”
Mr . Summers , Mr . Ferraby , Mr . Armstrong — — ”
先生 . 萨默斯 , 先生 . 费拉比 , 先生 . 阿姆斯特朗 — — ”

我将谈谈温恩先生、沃尔弗顿先生、兰西先生、桑斯特先生、萨默斯先生、费拉比先生、阿姆斯特朗先生——”

“ [jʌŋ] ['leɪdɪz] ! ” [sed] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːt] ,
“ Young ladies ! ” said an awful voice that made them all start ,
“ 年轻的 女士们 ! ” 说 一个 可怕 嗓音 那 制成 他们 全部 开始 ,

“小姐们！”一个可怕的声音响起，吓得她们都吓了一跳。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fendə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] .
and fall away from the fender like a flock of frightened sheep .
和 落下 离开 从 这 挡泥板 喜欢 一个 群 的 害怕 羊 .

像一群受惊的绵羊一样从挡泥板上跌落下来。

“ [wɒt] [vʌl'gærəti] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What vulgarity is this ?
“ 什么 粗俗 是 这 ?

“这是什么粗俗不堪的语言？”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['haɪli] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
How often have I told you that I highly disapprove of such conversation !
如何 经常 有 我 讲述 你 那 我 高度 不赞成 的 这样的 对话 !

我已经跟你说过多少次了，我非常不赞成这种谈话！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It will come to this ,
它 将要 来 到 这 ,

事情终会发展到这一步。

[aɪ] [siː] ” — ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪəli] [ə'raʊnd] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ɪf] [juː; jʊ]
I see ” — looking severely around — “ you will have no half - hour after tea if you
我 看 ” — 寻找 严重 大约 — “ 你 将要 有 不 一半 - 小时 后 茶 如果 你
['kænɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
cannot be trusted .
不能 是 可信 .

“我明白了，”他严厉地环顾四周，“如果你不值得信任，那么下午茶后你就不会有半小时的休息时间了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] , [ɪ'speʃəli] ” — ['siːzɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
I am exceedingly displeased and shocked , especially ” — seizing on her
我 是 非常 不高兴 和 震惊 , 尤其 ” — 抓住 在 她
['skeɪpgəʊt] — “ [wɪð] [juː; jʊ] , ['mædəˌlaɪn] [west] .
scapegoat — “ with you , Madeline West .
替罪羊 — “ 和 你 , 玛德琳 西方 .

我非常不满和震惊，尤其是——她抓住替罪羊——“对你，玛德琳·韦斯特。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
You are
你 是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ;
old enough to know better , and to have some influence ;
老的 足够的 到 知道 更好的 , 和 到 有 一些 影响 ;

年纪足够大，应该更懂事，也具备一定的影响力；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'leɪdɪlaɪk] ['tʃætə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ]

and	to	find	you	in	the	very	middle	of	all	this	unladylike	chatter	,	discussing
和	到	寻找	你	在	这	非常	中间	的	全部	这	不淑女	喋喋不休	,	讨论

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

而你竟然身处这群举止失当的闲聊之中，谈论着绅士们，

[ɪz] ['riːəli] [tuː] ['əʊdiəs] .

is	really	too	odious	.
是	真的	也	令人厌恶的	.

真是太令人厌恶了。

[ə; eɪ][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

A	girl	in	your	position	might	have	a	little	decency	and	self	-	respect	.
一个	女孩	在	你的	位置	可能	有	一个	小的	体面	和	自己	-	尊重	.

像你这样的女孩或许还有点自尊和礼貌。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	am	extremely	disgusted	with	you	.
我	是	极其	厌恶	和	你	.

我对你感到极其厌恶。

[naʊ] [gəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [smɪθs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] .

Now	go	;	it	is	quite	time	the	little	Smiths	were	in	bed	.
现在	去	;	它	是	相当	时间	这	小的	史密斯	是	在	床	.

好了，快去吧；小史密斯们该睡觉了。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] ?

How	is	it	that	you	have	always	to	be	reminded	of	your	duties	?
如何	是	它	那	你	有	总是	到	是	提醒	的	你的	职责	?

为什么总是需要人提醒你你的职责?

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ['venəməsli] .

"	she	concluded	venomously	.
"	她	结束	恶毒地	.

她恶狠狠地总结道。

['mædəˌlaɪn] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .

Madeline	opened	her	mouth	to	speak	.
玛德琳	打开	她	嘴	到	说话	.

玛德琳张开嘴想说话。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːl] .

"	No	answer	;	you	know	the	rule	.
"	不	回答	;	你	知道	这	规则	.

"没有回答；你知道规则。"

[naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [lait] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

Now	,	young	ladies	,	light	the	gas	,	and	get	to	your	work	.
现在	,	年轻的	女士们	,	光	这	气体	,	和	得到	到	你的	工作	.

好了，姑娘们，点燃汽油，开始工作吧。

" [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [in'sjuː] .

"	A	great	commotion	and	bustle	ensued	.
"	一个	伟大的	骚动	和	忙碌	随后	.

"随后一片混乱和喧闹。"

['eksɪt]['mædəˌlaɪn] , ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

Exit	Madeline	,	trying	vainly	to	keep	back	her	tears	,
出口	玛德琳	,	尝试	徒劳地	到	保持	后退	她	眼泪	,

玛德琳退场，徒劳地努力抑制住泪水。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	with	a	burning	sense	of	injustice	in	her	breast	.
和	和	一个	燃烧	感觉	的	不公正	在	她	胸部	.

她心中充满了愤慨和不公。

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [nɒt] ['vaɪələntli] ,

Indeed	,	for	once	,	she	forgot	herself	,	and	slammed	the	door	—	not	violently	,
的确	,	为了	一次	,	她	忘了	她自己	,	和	猛烈抨击	这	门	—	不是	暴力	,

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

but	still	with	a	decided
但	仍然	和	一个	决定

的确，她破天荒地忘却了自己，砰地一声关上了门——虽然力道不重，但依然带着一种决绝的意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tʌtʃ] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

touch	of	temper	.
触碰	的	脾气	.

略带脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ɪmpʌls] , ['fuːlɪʃli] [ɪn'dʌldʒd] .

It	was	a	foolish	impulse	,	foolishly	indulged	.
它	曾是	一个	愚蠢	冲动	,	愚蠢地	沉溺其中	.

那是一种愚蠢的冲动，愚蠢地放纵了它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪm'perətɪvli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] “ [rɪ'membə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	was	called	back	,	and	imperatively	desired	to	“	remember	who	she	was	,
她	曾是	称为	后退	,	和	必须	想要的	到	“	记住	WHO	她	曾是	,

她被召回，并被迫切地要求“记住她是谁”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] ,

and	to	walk	out	of	the	room	quietly	,
和	到	走	出去	的	这	房间	悄悄	,

然后悄悄地走出房间。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] .

and	close	the	door	after	her	in	a	ladylike	and	becoming	manner	.
和	关闭	这	门	后	她	在	一个	淑女	和	成为	方式	.

然后举止得体、优雅地关上门。

” [səʊ]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] ['seɪfti] - [vælv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

”	So	even	this	slight	safety	-	valve	for	her	feelings	was	denied	to
”	所以	甚至	这	轻微	安全	-	阀门	为了	她	情怀	曾是	否认	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“所以，就连她这轻微的情感宣泄渠道也被剥夺了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] .

and	she	left	the	apartment	for	a	second	time	completely	crushed	.
和	她	左边	这	公寓	为了	一个	第二	时间	完全地	碎	.

她第二次离开公寓，心灰意冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dɑ:ns] .
THE BREAKING - UP DANCE .
这 打破 - 向上 舞蹈 .

分手舞。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dɔ:nd] [æt; ət] [lɑ:st] .
The great day of breaking - up dawned at last .
这 伟大的 天 的 打破 - 向上 黎明 在 最后的 .

分手的那天终于到来了。

[wɒt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] !
What preparations were made !
什么 准备工作 是 制成 !

准备工作做得真充分!

[ə; eɪ] ['kɑ:tləʊd] [ɒv; əv] ['haɪəd] [tʃeəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'raɪv(ə)l] ;
A cartload of hired chairs for the company was the first arrival ;
一个 满载 的 雇用 椅子 为了 这 公司 曾是 这 第一的 到达 ;

最先运到的是一车租来的椅子，是公司租用的。

[ðen] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['krɒkəri] , [bˈɑ:skɪts] [ɒv; əv] [hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz]
then a consignment of glass and crockery , baskets of hot - house flowers
然后 一个 寄售 的 玻璃 和 陶器 , 篮子 的 热的 - 房子 花朵
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['welθi] ['pju:p(ə)lz] ,
from the friends of wealthy pupils ,
从 这 朋友们 的 富裕 学生 ,

然后是一批玻璃器皿和陶器，以及富裕学生的朋友们送来的温室花卉篮。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [væn] — [ðə; ði] ['sʌpə(r)] !
and finally , in a confectioner's van — the supper !
和 最后 , 在 一个 糖果商 货车 — 这 晚餐 !

最后，在糖果店的货车里——晚餐!

['mɪsɪz] . ['hɑ:pə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [kæp] [ə'skju:] , [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:rlz] ['brɪslɪŋ] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kreɪzi] [wɪð]
Mrs . Harper , her cap askew , her curls bristling , was nearly crazy with
太太 . 哈珀 , 她 帽 歪斜 , 她 卷发 竖起的 , 曾是 几乎 疯狂的 和
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌs] .
excitement and fuss .
激动 和 大惊小怪 .

哈珀太太的帽子歪了，卷发竖了起来，她兴奋得几乎要疯了。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑ:pə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ə'kɒst] .
The Misses Harper were busy , important , and dangerous to accost .
这 小姐们 哈珀 是 忙碌的 , 重要的 , 和 危险的 到 招呼 .

哈珀小姐们都很忙，地位显赫，而且不好接近。

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] , [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɜ:li] [ti:] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]
The girls , from an early tea , had retired
这 女孩们 , 从 一个 早期的 茶 , 有 退休

女孩们，从早茶会结束后就退休了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [best] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] — ['dresɪŋ] .

upstairs	to	indulge	in	the	next	best	amusement	to	dancing	—	dressing	.
楼上	到	放纵	在	这	下一个	最好的	娱乐	到	跳舞	—	敷料	.

上楼去享受仅次于跳舞的乐趣——打扮。

[əʊ] , [wɪð] [wɒt] ['leʒəli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [hedz] ['taɪəd] , [waɪt] [dresɪz] [dɔn] , [ænd; ənd]

Oh	,	with	what	leisurely	enjoyment	were	heads	tired	,	white	dresses	donned	,	and
哦	,	和	什么	悠闲	享受	是	头部	疲劳的	,	白色的	连衣裙	穿戴	,	和

[glʌvz] [drɔːn] [ɒn] !

gloves	drawn	on	!
手套	绘制	在	!

哦，多么悠闲自在啊，人们披散着头，穿上白色连衣裙，戴上手套！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːtfl] ['kwɪəri] [pʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːtləs] [eə(r)] : —

How	often	was	the	following	artful	query	put	with	an	artless	air	:	—
如何	经常	曾是	这	下列的	巧	询问	放	和	一个	不矫揉造作	空气	:	—

以下这个巧妙的问题，有多少次是以一种不经意的语气提出的呢？——

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] [naɪs] , [dɪə(r)] !

“	You	are	looking	awfully	nice	,	dear	!
“	你	是	寻找	非常	好的	,	亲爱的	!

“亲爱的，你看起来真漂亮！”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Now	,	tell	me	candidly	,	what	do	you	think	of	me	?
现在	,	告诉	我	坦率地说	,	什么	做	你	思考	的	我	?

现在，请坦诚地告诉我，你对我的看法是什么？

” ['mædəˌlaɪn][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] .

”	Madeline	had	no	trouble	with	her	toilette	.
”	玛德琳	有	不	麻烦	和	她	厕所	.

“玛德琳上厕所没有任何问题。”

[ðə; ði] [blæk] [haɪ] - [nekt] [deɪ] - [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['fiːʃuː] [ænd; ənd] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] ,

The	black	high	-	necked	day	-	gown	,	with	a	white	fichu	and	lace	ruffles	,
这	黑色的	高的	-	颈部	天	-	袍	,	和	一个	白色的	菲楚	和	蕾丝	褶边	,

黑色高领连衣裙，配白色披肩和蕾丝荷叶边，

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest]

was	all	the	embellishment	within	her	power	;	but	she	was	in	much	request
曾是	全部	这	装饰	之内	她	力量	;	但	她	曾是	在	很多	要求

,

,

,

她已经尽力润色，但她仍然备受青睐。

[ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['skuːl,feləu] .

and	very	busy	dressing	and	decorating	her	more	fortunate	schoolfellows	.
和	非常	忙碌的	敷料	和	装饰	她	更多的	幸运	同学们	.

她忙着打扮那些比她幸运的同学。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

The	bell	rang	.
这	钟	响铃	.

铃声响了。

[daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [truːp] , ['kɒnʃəs] , [kən'siːtɪd] , [kɒ'ketɪʃ] , [ɔː(r)] ['keələs] , [ænd; ənd] [faɪld] [pɑːst]

Down	they	all	trooped	,	conscious	,	conceited	,	coquettish	,	or	careless	,	and	filed	past
向下	他们	全部	成群结队	,	有意识的	,	自负	,	娇媚	,	或者	粗心	,	和	已提交	过去的

[mɪs] ['sɛˌliːnə] ,

Miss	Selina	,
错过	塞琳娜	,

她们一行人鱼贯而下，有的自觉，有的自负，有的卖弄风情，有的漫不经心，从塞琳娜小姐身边鱼贯而过。

[huː] [held] [ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [mɪs] ['sɛˌliːnə] ,
who held a full - dress inspection in the hall — Miss Selina ,
WHO 握住 一个 满的 - 裙子 检查 在 这 大厅 — 错过 塞琳娜 ,

在礼堂进行全套着装检查的是——塞琳娜小姐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ,
whose face was flushed to the hue of her new crimson silk ,
谁 脸 曾是 酡 到 这 色调 的 她 新的 赤红 丝绸 ,

她的脸颊泛起红晕，与她新买的深红色丝绸的颜色相映成趣。

[flʌʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [set] [pɜːl] ['paʊdə(r)] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ði]
flushed to a shade that set pearl powder at defiance , and scorned the
酡 到 一个 阴影 那 放 珍珠 粉末 在 蔑视 , 和 被鄙视 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['roʊləndz] - .
application of Rowland's Kalydor .
应用 的 罗兰的 - .

脸颊绯红，珍珠粉都黯然失色，罗兰的卡利多粉也置若罔闻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [pɑːst] ['mʌstə(r)] ['kredɪtəbli] — [wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “
The young ladies passed muster creditably — with some few exceptions , such as “
这 年轻的 女士们 通过了 鼓起 值得称赞地 — 和 一些 很少 例外情况 , 这样的 作为 “
['mɪni] , [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] ; ”
Minnie , your dress is too short ; ”
米妮 , 你的 裙子 是 也 短的 ; ”

这些年轻女士们表现得相当不错——只有少数例外，比如“米妮，你的裙子太短了；”

“ ['fæni] , [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ! ”
“ Fanny , those flowers are frightful ! ”
“ 舢 , 那些 花朵 是 可怕 ! ”

“芬妮，那些花真可怕！”

“ ['dʒɔsəlin] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [glʌvz] ?
“ Jocelyn , where did you get such horrible gloves ?
“ 乔斯林 , 在哪里 做过 你 得到 这样的 可怕 手套 ?

乔斯林，你从哪儿弄来的这么丑的手套?

” [ðə; ði] ['bevi] [ɒv; əv] [feə(r)] ['kriːtʃəz] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [weə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [reɪzd]
” The bevy of fair creatures passed into the schoolroom , where , on a raised
” 这 一群 的 公平的 生物 通过了 进入 这 教室 , 在哪里 , 在 一个 提高
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

一群美丽的孩童走进教室，教室里有一个高台，

[wɜː(r); wə(r)] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [tuː] [piˈænəuz] , [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəm] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [ðə; ði]
were seats for the chorus , two pianos , a harmonium — in short , all the
是 座位 为了 这 合唱 , 二 钢琴 , 一个 手风琴 — 在 短的 , 全部 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnsət] ,
preparations for a concert ,
准备工作 为了 一个 音乐会 ,

有合唱团的座位、两架钢琴、一台手风琴——总之，音乐会所需的一切准备工作都已就绪。

[ðə; ði] [wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['æbsəluːt] [fə'lɪsəti] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
the one drawback to the young ladies ' absolute felicity — that is to say ,
这 一 退税 到 这 年轻的 女士们 - 绝对 费利西蒂 — 那 是 到 说 ,

这些年轻女士们绝对幸福的唯一不足之处——也就是说，

[ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
those young ladies who were compelled to perform ,
那些 年轻的 女士们 WHO 是 被迫 到 履行 ,

那些被迫表演的年轻女子，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] ,
and who now awaited the audience in a kind of cold shiver ,
和 WHO 现在 等待中 这 观众 在 一个 种类 的 寒冷的 颤抖 ,

而此刻，他正带着一丝寒意等待着观众的到来。

[wɪð] ['klæmi] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['pʌlsɪŋ] [hɑːts] .
with clammy hands and quickly pulsing hearts .
和 湿冷的 双手 和 迅速地 脉动 心 .

双手冰凉，心跳加速。

['prez(ə)ntli] [her]
Presently Herr
目前 先生

目前，赫尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kruːt] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪ'læbərət] ['iːvnɪŋ] [dres] , [frɪld] [ʃɜːt] , [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd][æn; ən]
Kroot arrived in elaborate evening dress , frilled shirt , white gloves , and an
克鲁特 到达的 在 精心制作的 晚上 裙子 , 褶边 衬衫 , 白色的 手套 , 和 一个
[ɪ'mens] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,
immense accession of dignity ,
巨大 加入 的 尊严 ,

克鲁特身着精致的晚礼服、褶边衬衫、白色手套，仪态万方地抵达现场。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd][skəuldid] , [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['pjuːp(ə)lz]
and talked and scolded , commanded and encouraged , his miserable pupils
和 谈话 和 责骂 , 命令 和 鼓励 , 他的 悲惨的 学生
.
:
.

他训斥、责骂、命令、鼓励他那些可怜的学生们。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trebli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
Much as they dreaded the audience , they were trebly afraid of him ,
很多 作为 他们 令人恐惧的 这 观众 , 他们 是 三重奏 害怕的 的 他 ,

尽管他们害怕观众，但他们对他的恐惧更是加倍。

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [breɪk] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
and dared not break down with his eye upon them , his hand turning over
和 敢于 不是 休息 向下 和 他的 眼睛 之上 他们 , 他的 手 转弯 超过
[ðə; ði] [liːvz] ,
the leaves ,
这 树叶 ,

他不敢在它们面前崩溃，他的手在翻动树叶。

[hɪz; ɪz] [ləʊ] “ ['kaʊntɪŋ] ” [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .
his low “ counting ” in their ears .
他的 低的 “ 计数 ” 在 他们的 耳朵 .

他低沉的“计数”声在他们耳边回荡。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [fɪld] [suːn] , [ænd; ənd] [fɪld] [fɑːst] , [wɪð] [deɪ] ['bɔːdəz] , [ðeə(r)] [frendz] , ['peərənts]

The	large	room	filled	soon	,	and	filled	fast	,	with	day	boarders	,	their	friends	,	parents
这	大的	房间	已填	很快	,	和	已填	快速地	,	和	天	寄宿生	,	他们的	朋友们	,	父母

, [ə; eɪ] [fjuː] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

,	a	few	outsiders	,
,	一个	很少	局外人	,

大房间很快就挤满了人，包括走读生、他们的朋友、家长和一些外来人员。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːrpərz] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] — ['tʃiːflɪ] ['klerɪkl] .

and	the	Misses	Harper's	own	circle	—	chiefly	clerical	.
和	这	小姐们	哈珀斯	自己的	圆圈	—	主要	文员	.

以及哈珀小姐们自己的圈子——主要是文职人员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrnər] [seks] ,

There	was	quite	a	notable	sprinkling	of	the	sterner	sex	,
那里	曾是	相当	一个	值得注意的	洒	的	这	更严厉	性别	,

其中不乏一些较为严厉的性别。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm] [bj'uːtɪz] .

for	Mrs	.	Harper's	establishment	was	reported	to	include	some	beauties	.
为了	太太	.	哈珀斯	建立	曾是	据报道	到	包括	一些	美女	.

据报道，哈珀夫人的场所里有一些美女。

['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsət] [hɔːl] ,

Very	nice	,	indeed	,	the	young	people	looked	from	the	body	of	the	concert	hall	,
非常	好的	,	的确	,	这	年轻的	人们	看起来	从	这	身体	的	这	音乐会	大厅	,

“确实很棒，”音乐厅里的年轻人纷纷说道。

[səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [feə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [dresɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['daʊnkɑːst]

so	young	and	fresh	and	fair	in	their	simple	white	dresses	,	with	their	downcast
所以	年轻的	和	新鲜的	和	公平的	在	他们的	简单的	白色的	连衣裙	,	和	他们的	沮丧

[aɪz] — [ðæt] ['nəʊtɪd]

eyes	—	that	noted
眼睛	—	那	著名的

她们穿着简单的白色连衣裙，年轻、清新、肤色白皙，低垂着眼睛——这令人印象深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['evriθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

everything	all	the	same	.
一切	全部	这	相同的	.

一切都一样。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [fækts] , [ðeɪ] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

Among	other	facts	,	they	noted	the	arrival	of	all	the	Wolfertons	-	and	Mr	.
之中	其他	事实	,	他们	著名的	这	到达	的	全部	这	-		和	先生	.

[wɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

除其他事实外，他们还注意到沃尔弗顿一家和温恩先生的到来。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [ə'trɪbjuːtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

whose	presence	on	the	occasion	Miss	Selina	attributed	solely	to	her	own
谁	在场	在	这	场合	错过	塞琳娜	归因于	仅	到	她	自己的

[ət'rækʃnz] .

attractions	.
景点	.

塞琳娜小姐出席此次活动完全是出于她自身的魅力。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

She	was	fourteen	years	older	than	him	,	but	what	of	that	?
她	曾是	十四	年	老	比	他	,	但	什么	的	那	?

她比他大十四岁，但这又如何呢?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .

He	was	old	for	his	age	,	and	she	was	young	for	hers	.
他	曾是	老的	为了	他的	年龄	,	和	她	曾是	年轻的	为了	她的	.

他年纪大了，而她年纪小了。

[ʃiː; ʃi] [ˈflætəd] [hɜːˈself] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [dres] , [baɪ] [ˈlæmplaɪt] , [ɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈspɒtɪd]

She	flattered	herself	that	in	a	becoming	dress	,	by	lamplight	,	or	behind	a	spotted
她	受宠若惊	她自己	那	在	一个	成为	裙子	,	经过	灯光	,	或者	在后面	一个	斑

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

她自以为穿着得体的裙子，在灯光下，或者戴着斑点面纱，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtwenti] .

she	did	not	look	a	day	more	than	seven	and	twenty	.
她	做过	不是	看	一个	天	更多的	比	七	和	二十	.

她看起来绝对不超过二十七岁。

[baɪ] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbriːflɪs] [ˈbærɪstə(r)] ([bʌt; bət] [ðen] [ˈsɛˌliːnəz] [ʃeə(r)]

By	all	accounts	Mr	.	Wynne	was	a	briefless	barrister	(	but	then	Selina's	share
经过	全部	账户	先生	.	温妮	曾是	一个	简报	律师	(	但	然后	塞琳娜的	分享

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈstɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kənˈtemptəbl]) ,

of	the	family	stocking	was	by	no	means	contemptible	)	,
的	这	家庭	袜	曾是	经过	不	方法	可鄙	)	,

据各方说法，温恩先生是一位没有公文包的律师（但塞琳娜分到的家庭袜子数量也绝非微不足道）。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈklevə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] “ [get] [ɒn] ” [ɒv; əv] [kɔːs] .

he	had	the	reputation	of	being	clever	,	and	would	“	get	on	”	of	course	.
他	有	这	名声	的	存在	聪明的	,	和	会	“	得到	在	”	的	课程	.

他素来以聪明著称，当然，他“肯定能混得开”。

[ðə; ði] - [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [θɔːt] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [mæn] ,

The	Wolfertons	declared	that	he	was	highly	thought	of	as	a	rising	man	,
这	-	声明	那	他	曾是	高度	想法	的	作为	一个	上升	男人	,

沃尔弗顿夫妇宣称，他被高度评价为一位冉冉升起的新星。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [faɪn] [əʊld] [ˈfæməli] — [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and	of	fine	old	family	—	but	poor	.
和	的	美好的	老的	家庭	—	但	贫穷的	.

出身名门望族，但家境贫寒。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp] [ðɪs] [jɪə(r)] [tuː] — “ [meɪd]

Strange	that	he	should	come	to	the	breaking	-	up	this	year	too	—	“	made
奇怪的	那	他	应该	来	到	这	打破	-	向上	这	年	也	—	“	制成

奇怪的是，他今年也参与了分手事件——“制造

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈeɪmi] [wʊlfɚːtən] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] ,

quite	a	point	of	it	,	”	Amy	Wolferton	had	whispered	,
相当	一个	观点	的	它	,	”	艾米	沃尔弗顿	有	低声说道	,

“确实如此，”艾米·沃尔弗顿低声说道。

[ænd; ənd]['eɪmi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [mɔː(r)] .

and	Amy	had	looked	as	if	she	would	have	liked	to	have	added	more	.
和	艾米	有	看起来	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	有	额外	更多的	.

艾米看起来好像还想再加点东西。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

As	he	pressed	her	hand	,	and	she	glanced	at	him	from	under
作为	他	按下	她	手	,	和	她	瞥了一眼	在	他	从	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['skænti] ['aɪlæʃɪz] ,

her	scanty	eyelashes	,
她	稀少	睫毛	,

他握住她的手，她从稀疏的睫毛下瞥了他一眼。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kən'vɪkʃn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] —

a	delicious	conviction	assured	Miss	Selina	that	he	had	not	forgotten	her	—
一个	可口的	定罪	保证	错过	塞琳娜	那	他	有	不是	被遗忘的	她	—

[ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [wɔːk] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

their	charming	walk	from	church	,
他们的	迷人	走	从	教会	,

一种甜蜜的信念让塞琳娜小姐确信他没有忘记她——他们从教堂出来那次迷人的散步，

[ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] ['pɑːti] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	the	little	picnic	party	,	at	which	he	had	sat	beside	her	,
或者	这	小的	野餐	派对	,	在	哪个	他	有	卫星	旁	她	,

或者在那次小型野餐聚会上，他曾坐在她旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [pleɪts] [hæd; həd] [feɪld] ,

and	when	the	second	supply	of	plates	had	failed	,
和	什么时候	这	第二	供应	的	盘子	有	失败的	,

当第二批餐盘供应不足时，

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kəʊld] ['tʃɪkɪn] , [sed] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

and	with	regard	to	the	remains	of	some	cold	chicken	,	said	in	the	most
和	和	看待	到	这	遗迹	的	一些	寒冷的	鸡	,	说	在	这	最多

[mɑːkt] ['mænə(r)] ,

marked	manner	,
标记	方式	,

至于剩下的一些冷鸡肉，他以极其明显的语气说道：

“ [mɪs] ['sɛˌliːnə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [bəʊnz] [bɪ'saɪd] [jɔːz] ?

“	Miss	Selina	,	will	you	permit	me	to	lay	my	bones	beside	yours	?
“	错过	塞琳娜	,	将要	你	允许	我	到	躺	我的	骨头	旁	你的	?

“塞琳娜小姐，请允许我将我的骸骨安放在您的骸骨旁边吗？”

” [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ?

”	What	was	this	but	a	proposal	?
”	什么	曾是	这	但	一个	提议	?

这难道不是一份求婚吗?

['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [fɔːm] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

Certainly	in	a	novel	form	,	unquestionably	it	meant	that	they	would	share	the	same
当然	在	一个	小说	形式	,	毫无疑问	它	意思是	那	他们	会	分享	这	相同的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

当然，从小说的角度来看，这无疑意味着他们将合葬于同一墓穴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['blʌdɪd] -

It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **distinct** 清楚的 **invitation** 邀请 **to** 到 **the** 这 **family** 家庭 **vault** 金库 **of** 的 **the** 这 **blue** 蓝色的 **-** - **blooded** 血腥 **Wynnes** -

.

:

.

这是一份通往名门望族温尼斯家族金库的独特邀请函。

[haʊ]

How

如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[ə'griːəb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðiːz] ['bærɪstəz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] !

agreeable 同意 **he** 他 **was** 曾是 **—** — **these** 这些 **barristers** 大律师 **always** 总是 **were** 是 **!** !

他为人随和——这些大律师总是如此!

[haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

How 如何 **good** 好的 **-** - **looking** 寻找 **!** !

真好看!

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] , [ðə; ði] [red] - [heəd] ['aɪrɪʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɒn] [huːm] ,

What 什么 **a** 一个 **contrast** 对比 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Murphy** 墨菲 **,** , **the** 这 **red** 红色的 **-** - **haired** 头发 **Irish** 爱尔兰 **curate** 策展 **,** , **on** 在 **whom** 谁 **,** ,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [laʊd] , [rɪtʃ] [brəʊg] ,

with 和 **his** 他的 **loud** 大声 **,** , **rich** 富有的 **brogue** 布洛克鞋 **,** ,

这与红头发的爱尔兰牧师墨菲先生形成了鲜明的对比，墨菲先生操着一口浓重的爱尔兰口音，

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ([en] . [biː] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

her 她 **sister** 姐姐 **Letitia** 莱蒂西亚 **had** 有 **built** 建造 **her** 她 **hopes** 希望 **matrimonial** 婚姻 **(** (**N** N **.** . **B** B **.** . **and** 和 **it** 它

[hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kwɪksænd]) ,

had 有 **been** 到过 **building** 建筑 **on** 在 **a** 一个 **quicksand** 流沙 **)**) **,** ,

她的姐姐莱蒂西亚把希望寄托在婚姻上（但这种希望建立在流沙之上），

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ɔɪld] [red] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] .

casting 铸件 **a** 一个 **contemptuous** 轻蔑的 **glance** 瞥一眼 **at** 在 **the** 这 **well** 出色地 **-** - **oiled** 涂油 **red** 红色的 **head** 头 **to** 到 **her** 她 **left** 左边 **.** .

她轻蔑地瞥了一眼左边那个涂满油的红发女郎。

[ðiːz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [breɪn]

These 这些 **complacent** 自满 **reflections** 反思 **were** 是 **chasing** 追逐 **each** 每个 **other** 其他 **through** 通过 **the** 这 **good** 好的 **lady's** 女士的 **brain** 脑

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtəs] [ə'tenʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kæn'tɑːtə] .

as 作为 **she** 她 **sat** 卫星 **in** 在 **the** 这 **attitude** 态度 **of** 的 **solicitous** 殷勤 **attention** 注意力 **during** 期间 **the** 这 **opening** 开幕 **cantata** 康塔塔 **.** .

在开场清唱剧演奏期间，这位善良的女士以殷勤的姿态坐着，脑海中却不断涌现出这些自满的想法。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [kiːn] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['wʊmən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] ['mætəz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
A **shrewd** **,** **keen** **,** **calculating** **woman** **with** **regard** **to** **every** **-** **day** **matters** **,** **such** **as**
一个 精明 , 敏锐的 , 计算 女士 和 看待 到 每一个 - 天 事情 , 这样的 作为
[skuːl] [ə'kaʊnts] , ['bʊtʃəz] - [bɪls] ,
school **accounts** **,** **butchers** **'** **bills** **,**
学校 账户 , 屠夫 - 账单 ,

她是一位精明、敏锐、善于算计的女性，在处理日常事务方面，例如学校账目、肉铺账单等，都一丝不苟。

['ekstrəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪŋks] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feiliŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv]
extras **,** **and** **with** **a** **lynx** **eye** **for** **the** **failings** **and** **shortcomings** **of**
额外 , 和 和 一个 猞猁 眼睛 为了 这 缺点 和 缺点 的
[hɜː(r); hə(r)] [flɒk] ,
her **flock** **,**
她 群 ,

她不仅关心其他成员，而且像猞猁一样，能敏锐地察觉到她所属群体中的缺点和不足。

[bʌt; bət] [weə(r)] ['vænəti] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ([ɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]) ['hʌzbənd] [luːm] [ɒn]
but **where** **vanity** **whispered** **,** **and** **a** **possible** **(** **or** **impossible** **)** **husband** **loomed** **on**
但 在哪里 虚荣 低声说道 , 和 一个 可能的 (或者 不可能的) 丈夫 迫近 在
[hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] ,
her **horizon** **,**
她 地平线 ,

但虚荣心在耳边低语，而一个可能（或不可能）的丈夫也出现在她的视野中，

[mɪs] ['sɛˌliːnə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli]
Miss **Selina** **was** **a** **completely**
错过 塞琳娜 曾是 一个 完全地

塞琳娜小姐完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [fuːl] , [æz; əz] ['gɪdi] , [æz; əz] ['kredʒələs] ,
different **character** **,** **and** **an** **absolute** **fool** **,** **as** **giddy** **,** **as** **credulous** **,**
不同的 特点 , 和 一个 绝对 傻子 , 作为 头晕 , 作为 轻信的 ,

性格迥异，而且是个十足的傻瓜，轻浮又轻信。

[æz; əz] ['feðə(r)] - ['hedɪd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['miːkli] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd]
as **feather** **-** **headed** **as** **any** **of** **the** **young** **ladies** **meekly** **facing** **her** **behind**
作为 羽毛 - 标题 作为 任何 的 这 年轻的 女士们 温顺地 面向 她 在后面
[ðiːz] [ʃiːts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [neɪ] ,
these **sheets** **of** **music** **—** **nay** **,**
这些 纸张 的 音乐 — 不 ,

就像那些温顺地站在乐谱后面的年轻女士们一样头脑简单——不，

[wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz] [nɒt] ['evri] [wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] — “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən]
worse **,** **for** **has** **not** **every** **one** **heard** **the** **proverb** **—** **“** **There** **is** **no** **fool** **like** **an**
更糟 , 为了 有 不是 每一个 一 听到 这 谚语 — “ 那里 是 不 傻子 喜欢 一个
[əʊld][wʌn] ” ?
old **one** **”** **?**
老的 一 ” ?

更糟糕的是，难道不是每个人都听过这句谚语吗——“老糊涂最厉害”？

[fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , ['krɑːfti] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [wiːk] [saɪd] ,
Far **-** **seeing** **,** **crafty** **girls** **were** **clever** **enough** **to** **discover** **Miss** **Selina's** **weak** **side** **,**
远的 - 看到 , 狡猾 女孩们 是 聪明的 足够的 到 发现 错过 塞琳娜的 虚弱的 边 ,

眼光敏锐、足智多谋的女孩们很聪明，发现了塞琳娜小姐的弱点。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	to	use	their	discovery	to	their	own	advantage	.
和	到	使用	他们的	发现	到	他们的	自己的	优势	.

并利用他们的发现为自己谋利。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['luːdɪkrəsli] [ˌɪnə'prəʊpriət] .

They	plied	her	with	compliments	,	ludicrously	inappropriate	.
他们	合拢	她	和	赞美	,	荒谬地	不当	.

他们用极其不恰当的恭维话哄骗她。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ðeə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['sɛˌliːnə] , " [hint] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə]

They	called	her	"	their	own	beautiful	Miss	Selina	,	"	hinted	that	she	had	only	to
他们	称为	她	"	他们的	自己的	美丽的	错过	塞琳娜	,	"	暗示	那	她	有	仅有的	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

他们称她为"他们美丽的塞琳娜小姐"，暗示她只需要来一趟。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

to	be	seen	,	and	to	conquer	,	etc	.	,
到	是	已见	,	和	到	征服	,	ETC	.	,

被人看见，被征服，等等。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [waɪz] [jʌŋ] ['vəːdʒinz][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] [ɪn]

the	result	being	that	these	wise	young	virgins	were	frequently	invited	to	tea	in
这	结果	存在	那	这些	明智的	年轻的	处女	是	频繁地	受邀	到	茶	在

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

结果就是，这些聪慧的年轻处女经常被邀请到客厅喝茶。

[tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [əʊn] ['praɪvət] [rɪ'fektəri] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] ['kɔnsəts] ,

to	supper	in	Mrs	.	Harper's	own	private	refectory	,	were	taken	to	concerts	,
到	晚餐	在	太太	.	哈珀斯	自己的	私人的	食堂	,	是	已采取	到	音乐会	,

他们到哈珀夫人自己的私人餐厅共进晚餐，并被带去听音乐会。

[wɜː(r); wə(r)] " [let] [ɒf] " [ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] " [əʊld]['sɛˌliːnə] " ([ɔː(r)]

were	"	let	off	"	on	various	occasions	,	and	laughed	at	"	Old	Selina	"	(	or
是	"	让	离开	"	在	各种各样的	场合	,	和	笑了	在	"	老的	塞琳娜	"	(	或者

['snæpi]) [ɪn][ðeə(r)] [sliːv] ;

Snappy	)	in	their	sleeve	;
轻快	)	在	他们的	袖子	;

他们多次"被放过"，并在袖子里嘲笑"老塞琳娜"（或"斯纳皮"）；

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

called	her	a
称为	她	一个

叫她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[rɪ'dɪkjələs] [guːs] , [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [veɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɒk] .

ridiculous	goose	,	as	ugly	as	sin	,	and	as	vain	as	a	peacock	.
荒谬的	鹅	,	作为	丑陋的	作为	罪	,	和	作为	徒劳	作为	一个	孔雀	.

可笑的鹅，丑陋如罪恶，虚荣如孔雀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mɪs] [ˈhɑːpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [truː] [ˈkʌləs] [ɪn][ˈɔːdə(r)]

It	is	necessary	to	reveal	the	younger	Miss	Harper	in	her	true	colours	in	order
它	是	必要的	到	揭示	这	年轻	错过	哈珀	在	她	真的	颜色	在	命令

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]

to	explain	how	a	woman	in	her	position	could	imagine	for	a	moment
到	解释	如何	一个	女士	在	她	位置	可以	想象	为了	一个	片刻

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldəli] [tʃɑːms] ,

that	a	young	man	would	fall	in	love	with	her	elderly	charms	,
那	一个	年轻的	男人	会	落下	在	爱	和	她	老年	魅力	,

必须揭露年轻的哈珀小姐的真面目，才能解释像她这样身份的女人怎么会幻想一个年轻男子会爱上她成熟的魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [pəˈzest] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [jʌŋ] [ˈraɪvlz]

in	spite	of	the	overwhelming	advantages	possessed	by	at	least	twenty	young	rivals
在	尽管如此	的	这	压倒	优势	拥有	经过	在	至少	二十	年轻的	竞争对手

— [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpjuːp(ə)lz] .

—	her	own	pupils	.
—	她	自己的	学生	.

尽管至少有二十名年轻的竞争对手——她自己的学生——拥有压倒性的优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ɪn] [mæs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] ,

She	had	long	regarded	the	girls	en	masse	as	her	natural	enemies	,
她	有	长的	认为	这	女孩们	英文	大众	作为	她	自然的	敌人	,

她一直把这些女孩视为自己的天然敌人。

[nɒt] [æz; əz] ['prɪti] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][frɒm; frəm] [ˌsɪksˈtiːn] [tuː; tə] [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɪð]

not	as	pretty	creatures	of	from	sixteen	to	eighteen	years	of	age	,	with
不是	作为	漂亮的	生物	的	从	十六	到	十八	年	的	年龄	,	和

[braɪt] [aɪz] ,

bright	eyes	,
明亮的	眼睛	,

不是那种十六到十八岁、眼睛明亮的漂亮女孩，

['brɪliənt] [kəmˈplekʃənz] , [ænd; ənd][ænˈdʒelɪk] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] !

brilliant	complexions	,	and	angelic	dispositions	!
杰出的	肤色	,	和	天使般的	性情	!

容光焕发，性情温和！

[ʃiː; ʃi] [ˈtikit] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [laʊd]

She	ticketed	them	in	her	own	mind	as	disagreeable	female	children	,	with	loud
她	已售票	他们	在	她	自己的	头脑	作为	令人不快的	女性	孩子们	,	和	大声

['vɔɪsɪz] , [vəˈreɪʃəs] [ˈæpitait] ,

voices	,	voracious	appetites	,
声音	,	贪婪的	食欲	,

她心里把她们贴上了“令人讨厌的女孩”的标签，说她们嗓门大，食量惊人。

[ænd; ənd][slaɪ] [weɪz] .

and	sly	ways	.
和	狡猾	方式	.

以及狡猾的手段。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [əˈweə(r)] , [ðæt] ['mædəˌlaɪn][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Nevertheless	,	she	was	reluctantly	aware	,	that	Madeline	could	be	no	longer
尽管如此	,	她	曾是	勉强	意识到的	,	那	玛德琳	可以	是	不	更长

[kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

considered	a	child	,
经过考虑的	一个	孩子	,

然而，她不情愿地意识到，玛德琳已经不再是孩子了。

[ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]

that	some	people	considered	her
那	一些	人们	经过考虑的	她

有些人认为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'pɪərəns] ['pliːzɪŋ] !
appearance pleasing !
外貌 令人愉悦 !

外观漂亮!

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
She stared hard at her now ,
她 凝视 难的 在 她 现在 ,

她现在正死死地盯着她。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [blɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] [gaʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where her black dress made a sort of blot among the snowy gowns of the
在哪里 她 黑色的 裙子 制成 一个 种类 的 印迹 之中 这 下雪的 礼服 的 这
[fɜːst] ['trebl] .
first trebles .
第一的 高音 .

她的黑色连衣裙在第一批女童军雪白的礼服中显得格外醒目。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] !
What a colour !
什么 一个 颜色 !

好漂亮的颜色!

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ruːʒd] ?
was she rouged ?
曾是 她 胭脂 ?

她涂了胭脂吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] .
She looked just like a doll .
她 看起来 只是 喜欢 一个 玩具娃娃 .

她看起来就像个洋娃娃。

[dɒl] [ɔː(r)] [nəʊ] [dɒl] ,
Doll or no doll ,
玩具娃娃 或者 不 玩具娃娃 ,

有没有娃娃都无所谓

[mɪs] ['sɛˌliːnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [bænd] [huː]
Miss Selina made a mental note that she should not be of the happy band who
错过 塞琳娜 制成 一个 精神的 笔记 那 她 应该 不是 是 的 这 快乐的 乐队 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
were going in to supper .
是 去 在 到 晚餐 .

塞琳娜小姐暗暗决定，她不应该和那些兴高采烈地去吃晚饭的人一起去。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['getɪŋ] [aɪ'diəz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] — ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz] .
She might be getting ideas into her mind — foolish ideas .
她 可能 是 获得 想法 进入 她 头脑 — 愚蠢 想法 .

她脑子里可能冒出了一些想法——一些愚蠢的想法。

['piːp(ə)l] [pə'hæps] [wʊd] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn]
People perhaps would notice her , as they had done last year , and turn
人们 也许 会 注意 她 , 作为 他们 有 完毕 最后的 年 , 和 转动
[hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] [hed] .
her giddy head .
她 头晕 头 .

人们或许会像去年那样注意到她，然后兴奋地转过头来。

[ðə; ði][kæn'tɑːtə] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] .

The	cantata	came	to	a	satisfactory	conclusion	.
这	康塔塔	来了	到	一个	令人满意的	结论	.

清唱剧圆满落幕。

[ə; eɪ] [fɪəs] , [tem'pestʃuəs] [brə'vjʊərə] , [pə'fɔːmd] [wɪð] ['despərət] ['enədʒi] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd]

A	fierce	,	tempestuous	bravura	,	performed	with	desperate	energy	by	a	long	-	fingered
一个	凶猛的	,	暴风雨般的	精湛技艺	,	执行	和	绝望的	活力	经过	一个	长的	-	用手指

[jʌŋ] ['leɪdi] , [sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

young	lady	,	succeeded	it	.
年轻的	女士	,	成功了	它	.

紧随其后的是一位手指修长的年轻女子，她以近乎绝望的热情，表演了一段激烈而狂野的炫技。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

she	was	trembling	with	terror	as	she	sat	down	.
她	曾是	发抖	和	恐怖	作为	她	卫星	向下	.

她坐下时，浑身颤抖，惊恐万分。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [her] [kruːt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

What	with	the	audience	before	her	,	and	Herr	Kroot	behind	her	,
什么	和	这	观众	前	她	,	和	先生	克鲁特	在后面	她	,

她面前是观众，身后是克鲁特先生，

[ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp]

she	occupied	the	proverbial	situation	of	being	between	the	devil	and	the	deep
她	占领	这	谚语	情况	的	存在	之间	这	魔鬼	和	这	深的

她处于那种进退两难的境地，进退维谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[siː] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['rekləs] .

sea	,	and	played	with	a	courage	that	was	absolutely	reckless	.
海	,	和	玩	和	一个	勇气	那	曾是	绝对地	鲁莽	.

他在大海中嬉戏，展现出一种绝对鲁莽的勇气。

[ðə; ði][brə'vjʊərə][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][dju'et] , [ðə; ði][dju'et][baɪ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]['səʊləʊ] ,

The	bravura	was	followed	by	a	duet	,	the	duet	by	a	violin	solo	,
这	精湛技艺	曾是	随后	经过	一个	二重唱	,	这	二重唱	经过	一个	小提琴	独奏	,

炫技表演之后是二重奏，二重奏由小提琴独奏构成。

[ðen] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [sɔːŋz] .

then	one	or	two	songs	.
然后	一	或者	二	歌曲	.

然后唱一两首歌。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [pə'fɔːmə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

With	regard	to	the	last	of	these	,	the	miserable	performer	found	her	feelings
和	看待	到	这	最后的	的	这些	,	这	悲惨的	演员	成立	她	情怀

[kwaɪt] [tuː] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,

quite	too	overpowering	,
相当	也	压倒性的	,

至于最后一点，这位痛苦的表演者发现自己的情绪实在太难以控制了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

and	after	some	gurgling	in	the	throat	,	and	sniffing	in	her	handkerchief	,
和	后	一些	淙淙	在	这	喉	,	和	嗅闻	在	她	手帕	,

她喉咙里发出几声咕哝，然后用手帕吸了吸鼻子。

[ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntuː] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

she	collapsed	into	floods	of	tears	,
她	倒塌	进入	洪水	的	眼泪	,

她崩溃了，泪如雨下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪskli] ['hʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

and	was	briskly	hustled	into	the	background	and	hidden	behind	the	others	,
和	曾是	轻快地	匆忙	进入	这	背景	和	隐	在后面	这	其他的	,

[waɪlst] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

whilst	,	at	a	moment's	notice	,
而	,	在	一个	瞬间	注意	,

于是，他被迅速地带到背景中，藏在其他人身后，而就在这时，

['mædəˌlaɪn] [west] [wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .

Madeline	West	was	commanded	to	take	her	place	and	step	into	the	gap	.
玛德琳	西方	曾是	命令	到	拿	她	地方	和	步	进入	这	差距	.

玛德琳·韦斯特奉命到位，填补空缺。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn] !

Poor	Madeline	!
贫穷的	玛德琳	!

可怜的玛德琳！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pə'fɔːm] .

It	had	not	been	intended	that	she	should	perform	.
它	有	不是	到过	故意的	那	她	应该	履行	.

她原本并不打算上台表演。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

She	had	no	friends	among	the	audience	;
她	有	不	朋友们	之中	这	观众	;

她在观众席中没有一个朋友；

[nəʊ][kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][klæp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

no	complacent	relations	to	clap	their	hands	and	look	proud	and	important	.
不	自满	关系	到	拍	他们的	双手	和	看	自豪的	和	重要的	.

没有自满的亲戚会拍手叫好，显得骄傲而重要。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['fɪnlənd] [lʌv] [spŋ] ” [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ]

When	the	last	words	of	“	A	Finland	Love	Song	”	had	died	away	in	silence	—	a
什么时候	这	最后的	字	的	“	一个	芬兰	爱	歌曲	”	有	死亡	离开	在	沉默	—	一个

['saɪləns]

silence
沉默

当《芬兰情歌》的最后几个字消逝在寂静之中——一片寂静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kɔːzd] [baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,

caused	by	surprise	and	emotion	—	there	was	a	pause	of	a	full	minute	,
导致	经过	惊喜	和	情感	—	那里	曾是	一个	暂停	的	一个	满的	分钟	,

出于惊讶和激动——沉默了整整一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [bɜ:st] [fɔ:θ] .

and	then	a	tremendous	hurricane	of	applause	burst	forth	.
和	然后	一个	巨大的	飓风	的	掌声	爆裂	前进	.

随后，爆发出雷鸣般的掌声。

['leɪdɪz] [wiŋk] [ə'weɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɪəz] ,

Ladies	winked	away	unaccustomed	tears	,
女士们	眨眼	离开	不习惯	眼泪	,

女士们眨了眨眼，掩饰住不习惯的泪水。

[ænd; ənd] [klæpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [nju:] [ten] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] ;

and	clapped	in	a	manner	that	was	trying	to	their	new	ten	-	button	gloves	;
和	鼓掌	在	一个	方式	那	曾是	尝试	到	他们的	新的	十	-	按钮	手套	;

他们拍手的方式像是在炫耀他们新买的十粒扣手套；

[ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [sʌm; səm] [kɔ:d] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt]

their	hearts	were	moved	for	the	moment	;	some	chord	had	been	touched
他们的	心	是	已搬	为了	这	片刻	;	一些	弦	有	到过	感动

[baɪ] [ðæt] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

by	that	fresh	young	voice	,
经过	那	新鲜的	年轻的	嗓音	,

那一刻，他们的心被深深打动了；那清新稚嫩的声音触动了他们内心深处的某些情感。

[baɪ] [ðəʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜ:dz] , [ə; eɪ] [kɔ:d] [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] ,

by	those	sympathetic	words	,	a	chord	that	vibrated	,
经过	那些	交感神经	字	,	一个	弦	那	振动	,

那些充满同情的话语，如同拨动的琴弦，

[ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] [əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] — [ðəʊz] [deɪz]

and	woke	up	old	memories	of	the	days	when	they	were	young	—	those	days
和	觉醒	向上	老的	回忆	的	这	天	什么时候	他们	是	年轻的	—	那些	天

[səʊ][sæd] ,

so	sad	,
所以	伤心	,

于是，他们想起了年轻时的那些旧时光——那些令人悲伤的日子。

[səʊ] [swi:t] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

so	sweet	,	that	were	no	more	.
所以	甜的	,	那	是	不	更多的	.

多么美好的时光，如今已不复存在。

[ðə; ði] [men] [ɔŋ'kɔ:] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

The	men	encored	tumultuously	,	not	only	because	the	singer	had	a	lovely	voice	,
这	男人	安可	剧烈地	,	不是	仅有的	因为	这	歌手	有	一个	迷人的	嗓音	,

男人们热烈地要求返场，不仅仅是因为这位歌手嗓音优美。

[ænd; ənd] [sæŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [hɑ:t] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men] [wɪl] [bi:; bi]

and	sang	from	her	very	heart	,	but	—	oh	,	well	,	because	men	will	be
和	唱	从	她	非常	心	,	但	—	哦	,	出色地	,	因为	男人	将要	是

[men] ,

men	,
男人	,

她发自内心地歌唱，但是——唉，因为男人终究是男人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [blæk] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] .

and	because	the	girl	in	black	was	uncommonly	pretty	.
和	因为	这	女孩	在	黑色的	曾是	不寻常地	漂亮的	.

因为那个穿黑衣服的女孩长得格外漂亮。

“ [ɔːld] ['rɒbɪn] [greɪ] ” [wɒz; wəz] [və'sɪfərəsli] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][feə(r)]['vəʊkəlɪst][wɒz; wəz]

“	Auld	Robin	Gray	”	was	vociferously	commanded	,	but	the	fair	vocalist	was
”	奥尔德	罗宾	灰色的	”	曾是	大声地	命令	,	但	这	公平的	歌手	曾是

['ædəmənt] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kˈɜːtsɪd]

adamant	;	she	only	curtseyed
坚定不移	;	她	仅有的	屈膝礼

有人高声命令唱《老罗宾·格雷》，但这位美丽的歌手态度坚决，只是屈膝行礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [kˈɜːtsɪd] [ə'gen] .

timidly	,	and	curtseyed	again	.
胆怯地	,	和	屈膝礼	再次	.

他怯怯地又行了个屈膝礼。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜːˈself] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [ɪmˈfætɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

No	one	but	herself	had	seen	Miss	Selina's	emphatic	shake	of	the	head	,
不	一	但	她自己	有	已见	错过	塞琳娜的	强调	摇	的	这	头	,

除了她自己，没有人看到塞琳娜小姐用力地摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [greɪ] [aɪ] [ɪn] [ðæt] “ ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kraʊd] .

as	she	met	her	cold	grey	eye	in	that	“	little	look	across	the	crowd	.
作为	她	遇见	她	寒冷的	灰色的	眼睛	在	那	”	小的	看	穿过	这	人群	.

她与她那双冰冷的灰色眼睛相遇，那“小小的一瞥”越过人群。

” [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ɒŋkɔː(r)] .

”	No	,	there	was	to	be	no	encore	.
”	不	,	那里	曾是	到	是	不	安可	.

“不，不会有返场演出。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,

After	the	concert	,	the	room	was	cleared	for	dancing	,
后	这	音乐会	,	这	房间	曾是	已清除	为了	跳舞	,

音乐会结束后，房间里空了出来，供人们跳舞。

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][best] ([ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]) [piˈænəʊ]

and	Madeline	took	up	her	post	at	the	best	(	the	drawing	-	room	)	piano
和	玛德琳	采取	向上	她	邮政	在	这	最好的	(	这	绘画	-	房间	)	钢琴

[ænd; ənd] [pleɪd] [fɜːst][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['lɑːnsəz] ,

and	played	first	a	set	of	lancers	,
和	玩	第一的	一个	放	的	枪骑兵	,

于是玛德琳走到最好的钢琴前（客厅里的那架钢琴），先弹奏了一组骑兵舞曲。

[tuː; tə][set] ['evri] [wʌn]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ɒf] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd]['djuːti]['dɑːnsɪz] ,

to	set	every	one	going	,	and	to	polish	off	the	dowagers	and	duty	dances	,
到	放	每一个	一	去	,	和	到	抛光	离开	这	老妇人	和	责任	舞蹈	,

让每个人都行动起来，并结束老妇人和职责舞蹈，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɔːlts] — [ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðə(r)] [wɔːlts] .

and	then	a	waltz	—	and	yet	another	waltz	.
和	然后	一个	华尔兹	—	和	然而	其他	华尔兹	.

然后是一支华尔兹——接着又是一支华尔兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	very	dull	work	for	her	.
它	曾是	非常	乏味的	工作	为了	她	.

对她来说，这是一份非常枯燥的工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

She	was	placed	with	her	back	to	the	company	,
她	曾是	放置	和	她	后退	到	这	公司	,

她被安排背对着公司，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][biː; bi] [siːn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [mɪs] ['sɛˌliːnə]

and	could	neither	see	nor	be	seen	—	which	was	precisely	what	Miss	Selina
和	可以	两者都不	看	也不	是	已见	—	哪个	曾是	恰恰	什么	错过	塞琳娜

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

had	intended	;
有	故意的	;

既看不见别人也看不见自己——这正是塞琳娜小姐所希望的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [kən'siːld] .

but	the	pretty	singer	was	not	to	be	so	easily	concealed	.
但	这	漂亮的	歌手	曾是	不是	到	是	所以	容易地	暗	.

但这位漂亮的女歌手却没那么容易被藏起来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] - [biː; bi]['pɑːtnə(r)] ['veɪnli] [begd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

More	than	one	would	-	be	partner	vainly	begged	for	an	introduction	.
更多的	比	一	会	-	是	伙伴	徒劳地	乞求	为了	一个	介绍	.

不止一位潜在的合作伙伴徒劳地恳求介绍。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['krɑːfti] [jʌŋ]

More	than	one	crafty	young
更多的	比	一	狡猾	年轻的

不止一个狡猾的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[mæn] ['pliːdɪd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

man	pleaded	fatigue	,	and	halted	long	in	the	neighbourhood	of	the	piano	,
男人	恳求	疲劳	,	和	停止	长的	在	这	邻里	的	这	钢琴	,

男子声称自己很累，在钢琴附近久久徘徊。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌpiːə'nɪst] .

where	he	could	obtain	a	good	view	of	the	charming	pianiste	.
在哪里	他	可以	获得	一个	好的	看法	的	这	迷人	钢琴家	.

在那里他可以清楚地看到这位迷人的钢琴家。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [wɔːlts] , [pleɪd] [baɪ] ['mædəˌlɪnz] ['wɪəri] ['fɪŋgəz] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] [epɹ'əʊtʃt] ,

After	the	third	waltz	,	played	by	Madeline's	weary	fingers	,	Mr	.	Wynne	approached	,
后	这	第三	华尔兹	,	玩	经过	玛德琳的	厌倦	手指	,	先生	.	温妮	接近	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

第三支华尔兹舞曲结束后，玛德琳疲惫的手指轻轻地弹奏完毕，温恩先生走上前来说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði][nekst] [piːs] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] —

as	she	stood	up	selecting	the	next	piece	on	the	programme	—
作为	她	站立	向上	选择	这	下一个	片	在	这	程序	—

她站起身来，开始挑选节目单上的下一个节目——

“ [mɪs] [west] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] ['pleɪɪŋ] ,

“	Miss	West	,	we	have	all	to	thank	you	for	your	capital	playing	,
“	错过	西方	,	我们	有	全部	到	感谢	你	为了	你的	首都	玩耍	,

“韦斯特小姐，我们都应该感谢您精彩的表演，

" ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

"	holding	out	his	hand	as	he	spoke	.
"	保持	出去	他的	手	作为	他	辐	.

他一边说话一边伸出手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑ:ns] ?

"	And	now	I	hope	you	will	give	me	the	pleasure	of	this	dance	?
"	和	现在	我	希望	你	将要	给	我	这	乐趣	的	这	舞蹈	?

"现在，我希望你能让我享受这支舞的乐趣？"

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	She	touched	his	hand	timidly	,	and	shook	her	head	.
"	她	感动	他的	手	胆怯地	,	和	摇晃	她	头	.

她怯生生地碰了碰他的手，摇了摇头。

" [əʊ] ! [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] !

"	Oh	!	I	beg	your	pardon	!
"	哦	!	我	求	你的	赦免	!

"哦！请再说一遍！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [dres] .

"	he	exclaimed	,	with	a	quick	glance	at	her	black	dress	.
"	他	惊呼	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	她	黑色的	裙子	.

"他惊呼道，同时迅速瞥了一眼她的黑色连衣裙。"

" [let] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] .

"	Let	me	,	at	least	,	take	you	to	the	tea	-	room	.
"	让	我	,	在	至少	,	拿	你	到	这	茶	-	房间	.

"至少让我带你去茶室吧。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ig'zə:ʃən] . "

You	must	want	some	refreshment	after	your	exertions	.	"
你	必须	想	一些	清爽	后	你的	努力	.	"

辛苦劳作之后，你一定想好好休息一下吧。

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wʌns] [mɔ:(r)] ['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət]

"	No	,	thank	you	very	much	,	"	she	answered	,	once	more	seating	herself	at
"	不	,	感谢	你	非常	很多	,	"	她	回答	,	一次	更多的	座位	她自己	在

"不，非常感谢，"她回答道，然后再次坐了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

该乐器。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ti:] ! "

"	I	have	had	my	tea	!	"
"	我	有	有	我的	茶	!	"

"我喝过茶了！"

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] ?

"	You	don't	mean	to	say	that	you	are	going	to	play	again	?
"	你	不	意思是	到	说	那	你	是	去	到	玩	再次	?

"你不会是说你还要再上场比赛吧？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	he	asked	in	a	tone	of	indignant	astonishment	.
"	他	问	在	一个	语气	的	愤怒	惊讶	.

"他带着愤慨和惊讶的语气问道。"

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Yes	,	I	am	going	to	play	all	the	evening	,	”	she	replied	,
”	是的	,	我	是	去	到	玩	全部	这	晚上	,	”	她	回复	,

“是的，我今晚要一直玩下去，”她回答说。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd]

turning	over	the	leaves	and	finding	the	place	,	with	a	considerably	heightened
转弯	超过	这	树叶	和	寻找	这	地方	,	和	一个	相当	增强

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

翻开树叶，找到这个地方，颜色明显鲜艳了许多。

“ [bʌt; bət][lɑːst] [jɪə(r)][juː; jʊ] [dɑːnst] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

“	But	last	year	you	danced	all	the	evening	.
”	但	最后的	年	你	跳舞	全部	这	晚上	.

但去年你跳了一整晚的舞。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”

What	does	it	mean	?	”
什么	做	它	意思是	?	”

这是什么意思？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ; [naʊ] ,

“	It	means	,	Mr	.	Wynne	,	that	I	was	then	one	of	the	boarders	;	now	,
”	它	方法	,	先生	.	温妮	,	那	我	曾是	然后	一	的	这	寄宿生	;	现在	,

“这意味着，温恩先生，当时我是寄宿生之一；现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] .

I	am	only	a	pupil	-	teacher	.
我	是	仅有的	一个	瞳孔	-	老师	.

我只是个实习老师。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd] , ” ['fɔːltərɪŋ] ['slaɪtli] ,

Circumstances	are	changed	;	it	is	my	duty	to	play	—	and	,	”	faltering	slightly	,
情况	是	已更改	;	它	是	我的	责任	到	玩	—	和	,	”	摇摇欲坠	轻微地	,

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	like	it	.	”
”	我	喜欢	它	.	”

情况发生了变化；我有义务上场比赛——而且，”他略微有些犹豫地说，“我喜欢比赛。”

“ [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [mɪs] [west] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

“	I	find	it	difficult	to	believe	that	,	Miss	West	,	”	he	exclaimed	;
”	我	寻找	它	难的	到	相信	那	,	错过	西方	,	”	他	惊呼	;

“我很难相信，韦斯特小姐，”他惊呼道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

“	but	I	suppose	I	must	endeavour	to	do	so	.
”	但	我	认为	我	必须	努力	到	做	所以	.

但我想我必须努力做到这一点。

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ?

Will	you	permit	me	to	turn	over	the	leaves	?
将要	你	允许	我	到	转动	超过	这	树叶	?

请允许我翻动树叶。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['iːgəli] ; “ [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] .

”	**she**	**protested**	**eagerly**	**;**	**“**	**on**	**no**	**account**	**.**
”	她	抗议	急切地	;	“	在	不	帐户	.

她急切地抗议道：“绝对不行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɑːns] . ” “

You	**must**	**dance**	**.**	**”**	**“**
你	必须	舞蹈	.	”	“

你必须跳舞。

- [dʒiː] [nɛn] [vɔɪs] [pɑːz][lɑː] - , -

'	**Je**	**n'en**	**vois**	**pas**	**la**	**nécessité**	**,**	**'**
-	杰	n'en	声音	帕斯	拉	-	,	-

“Je n'en vois pas la necessité”，

” [hiː; hi] [kwəʊtɪd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

”	**he**	**quoted**	**,**	**seating**	**himself**	**deliberately**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
”	他	引	,	座位	他自己	故意地	作为	他	辐	.

“他引用道，说话时特意坐稳了身子。”

“ [aiˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['relətɪv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**have**	**lost**	**a**	**relative**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**.**
“	我	是	害怕的	你	有	丢失的	一个	相对的	,	”	他	持续	,	在	一个	降低	嗓音	.

“恐怕你失去了一位亲人，”他压低声音继续说道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”

“	**Your**	**father**	**?**	**”**
“	你的	父亲	?	”

“你父亲？”

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn][wʌn] [sens] , ” [naʊ] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [wɔːlts] .

“	**I**	**have**	**in**	**one**	**sense**	**,**	**”**	**now**	**striking**	**up**	**another**	**waltz**	**.**
“	我	有	在	一	感觉	,	”	现在	引人注目	向上	其他	华尔兹	.

“从某种意义上说，我的确有，”说着，他又跳起了另一支华尔兹。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

“	**My**	**father**	**has**	**not**	**been**	**heard**	**of**	**for**	**a**	**whole**	**year**	**and**	**a**	**half**	**.**
“	我的	父亲	有	不是	到过	听到	的	为了	一个	所有的	年	和	一个	一半	.

“我父亲已经一年半没有消息了。”

[wen] [lɑːst][hiː; hi] [rəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

When	**last**	**he**	**wrote**	**he**	**had**	**lost**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**.**
什么时候	最后的	他	写道	他	有	丢失的	一个	伟大的	交易	的	钱	.

他上次写信时，已经损失了很多钱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] .

He	**was**	**always**	**a**	**speculator**	**.**
他	曾是	总是	一个	投机者	.

他一直是个投机者。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [sɪns] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spresɪvli] .

He	**has**	**never**	**written**	**since**	**—**	**—**	**”**	**She**	**paused**	**expressively**	**.**
他	有	绝不	书面	自从	—	—	”	她	暂停	富有表现力地	.

“从那以后他就再也没有写过信了——”她意味深长地停顿了一下。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frend] [ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? ”

“	**And**	**have**	**you**	**no**	**friend**	**or**	**relation**	**in**	**this**	**country**	**?**	**”**
“	和	有	你	不	朋友	或者	关系	在	这	国家	?	”

“你在这个国家就没有朋友或亲戚吗？”

“ [nəʊ] , [nʌn] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [kleɪm] [ə'pɒn] .

“	**No**	,	**none**	**that**	**I**	**have**	**any**	**claim**	**upon**	**.**
”	不	,	没有任何	那	我	有	任何	宣称	之上	.

“不，没有任何我有权要求的东西。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [hɪə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] . ”

I	**have**	**been**	**at**	**school**	**here**	**since**	**I**	**was**	**seven**	**years**	**old**	**.** **”**
我	有	到过	在	学校	这里	自从	我	曾是	七	年	老的	. ”

我从七岁起就在这里上学。

“ [ænd; ənd] , [gʊd] ['hevənz] !

“	**And**	,	**good**	**heavens**	**!**
”	和	,	好的	天	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][hɪə(r)]

you	**don't**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**have**	**no**	**resource**	**but**	**to**	**remain**	**on**	**here**	
你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	有	不	资源	但	到	保持	在	这里	

[æz; əz]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] ?

as	**pupil**	**-**	**teacher**	**?**
作为	瞳孔	-	老师	?

你不会是想告诉我，你除了继续留在这里当见习老师之外，没有任何其他资源了吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**57**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

“ [nəʊ]['ʌðə(r)] .

“	**No**	**other**	**.**
”	不	其他	.

没有别的了。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

You	**see**	**I**	**have**	**no**	**home**	**in**	**this**	**country**	**.**
你	看	我	有	不	家	在	这	国家	.

你看，我在这个国家没有家。

[ai][hæd; həd][wʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn] ['melbən] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai]['evə(r)] [njuː] . ”

I	**had**	**one**	**long**	**ago**	**in**	**Melbourne**	**—**	**the**	**only**	**one**	**I**	**ever**	**knew**	**.** **”**
我	有	一	长的	前	在	墨尔本	—	这	仅有的	一	我	曾经	知道	. ”

很久以前我在墨尔本见过一个——那是我唯一见过的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Do**	**you**	**remember**	**it**	**?**
”	做	你	记住	它	?

你还记得吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] [æb'stræktɪdli] .

”	**he**	**asked**	**rather**	**abstractedly**	**.**
”	他	问	相当	抽象地	.

他语气有些茫然地问道。

“ [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] , ['sʌni] ['klaɪmət] . ”

“	**Yes**	**,**	**I**	**remember**	**the**	**big**	**white**	**house**	**and**	**the**	**bright**	**,**	**sunny**	**climate**	**.** **”**
”	是的	,	我	记住	这	大的	白色的	房子	和	这	明亮的	,	阳光明媚	气候	. ”

“是的，我记得那栋白色的大房子和阳光明媚的气候。”

“ [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? ”

“	**Has**	**your**	**father**	**never**	**come**	**home**	**to**	**see**	**you**	**all**	**these**	**years**	**?**	**”**
”	有	你的	父亲	绝不	来	家	到	看	你	全部	这些	年	?	”

“这么多年来，你父亲就从来没回家看过你吗? ”

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[aɪm] [ə'freɪd] — [aɪm] [ə'freɪd] — — ” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɑ:'tɪkjuleɪt] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)]
I'm afraid — I'm afraid — — ” She paused , unable to articulate , but her
我是 害怕的 — 我是 害怕的 — — ” 她 暂停 , 无法 到 能言善辩 , 但 她
['fɪŋgəz] [stɪl] [pleɪd] ['stedəli] [ɒn] .
fingers still played steadily on .
手指 仍然 玩 稳步 在 .

“我害怕——我害怕——”她停顿了一下，说不出话来，但她的手指仍然不停地敲击着。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['hæpi]
“ I'm afraid , ” he said in a low voice , bending forward , “ that you are not happy
” 我是 害怕的 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 弯曲 向前 , “ 那 你 是 不是 快乐的
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“恐怕，”他低声说道，同时向前倾身，“你在这里并不快乐。”

” [kən'trɑ:stɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɪgə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [lɑ:st] [jɪə(r)] ,
” contrasting rapidly in his own mind the brilliant figure she had made last year ,
” 对比 快速 在 他的 自己的 头脑 这 杰出的 数字 她 有 制成 最后的 年 ,

他脑海中迅速浮现出她去年所取得的辉煌成就，与此形成鲜明对比。

[æz; əz] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [aɪz] , [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [naʊ]
as the belle of the evening , the cynosure of all eyes , to what she now
作为 这 美女 的 这 晚上 , 这 焦点 的 全部 眼睛 , 到 什么 她 现在
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

她曾是当晚的焦点，万众瞩目的中心，如今却变成了这样。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pi'ænəʊ] - ['pleɪɪŋ] [drʌdʒ] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ri'wɔ:did] [wɪð] [ə; eɪ] “ [θæŋk]
the poor piano - playing drudge , not so much as rewarded with a “ thank
这 贫穷的 钢琴 - 玩耍 苦力 , 不是 所以 很多 作为 奖励 和 一个 ” 感谢
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

可怜的钢琴演奏者，连一句“谢谢”都没有得到。

” [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn]
” and dressed in a gown
” 和 穿着 在 一个 袍

她身穿礼服

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðæt] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [wɒz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
that even he could see was shabby and old - fashioned .
那 甚至 他 可以 看 曾是 破旧 和 老的 - 造型 .

连他自己都能看出，这房子破旧过时了。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [stə'kɑ:təʊ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
“ Oh , Mr . Wynne ! ” said a sprightly staccato voice at his elbow .
” 哦 , 先生 . 温妮 ! ” 说 一个 轻快的 断奏 嗓音 在 他的 弯头 .

“哦，温恩先生！”他身旁传来一个轻快而断断续续的声音。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] !
“ Oh ! you naughty man !
“ 哦 ! 你 淘气 男人 !

“哦！你这个坏家伙！”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['dɑːnsɪŋ] ?
Why are you not dancing ?
为什么 是 你 不是 跳舞 ?

你为什么不跳舞?

[kʌm] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [mɪs] ['wɛsts] [ə'tenʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] ['pɜːs(ə)n]
Come away ; I cannot have you distracting Miss West's attention , you dreadful person
来 离开 ; 我 不能 有 你 分散注意力 错过 西部的 注意力 , 你 可怕 人
!
!
!

走开！你不能打扰韦斯特小姐的注意力，你这个讨厌的人！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv] ['lɑːnsəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]
We are going to have another set of lancers , and you shall be my
我们 是 去 到 有 其他 放 的 枪骑兵 , 和 你 将 是 我的
['pɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

我们将再招募一批骑兵，而你将是我的搭档。

“ [wɪð] [ðɪs] ['hevi] [braɪb] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmərəli] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst][baɪ][ðə; ðɪ]
“ With this heavy bribe , he was summarily detached from his post by the
“ 和 这 重的 贿赂 , 他 曾是 简而言之 分离的 从 他的 邮政 经过 这
[pɪ'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

“有了这笔巨额贿赂，他就被立即从钢琴旁的岗位上撤了下来。”

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfənt] [mɪs] ['sɛˌliːnə] (['sweərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]
and carried off by the triumphant Miss Selina (swearing to himself , despite a
和 携带 离开 经过 这 凯 错过 塞琳娜 (咒骂 到 他自己 , 尽管 一个
['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns]) .
smiling countenance) .
微笑 面容) .

然后被得意洋洋的塞琳娜小姐带走了（尽管脸上带着笑容，但她心里却在咒骂）。

['mædəˌlaɪn] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] ,
Madeline played and played , until she felt that her fingers had no feeling ,
玛德琳 玩 和 玩 , 直到 她 毛毡 那 她 手指 有 不 感觉 ,

玛德琳玩啊玩，直到她感觉手指失去了知觉。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] -
and were just as stiff and mechanical as the teeth in a musical -
和 是 只是 作为 僵硬的 和 机械的 作为 这 牙齿 在 一个 音乐 -
[bɒks] .
box .
盒子 .

它们就像音乐盒里的齿轮一样僵硬机械。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌpə(r)] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .
At length supper released her .
在 长度 晚餐 发布 她 .

晚饭后，她终于松了口气。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hɑːf] [ɪkˈspektənt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [flɒkt] [pɑːst] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [iːtʃ]

She	stood	up	,	half	expectant	,	as	the	others	flocked	past	two	and	two	,	each
她	站立	向上	,	一半	怀孕	,	作为	这	其他的	成群结队的	过去的	二	和	二	,	每个

她站起身来，带着几分期待，看着其他人三三两两地从她身边走过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['hæpi] [gɜːl] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkævəˈlɪə(r)] — ['biːmɪŋ] , ['gɪglɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

happy	girl	provided	with	a	cavalier	—	beaming	,	giggling	,	blushing	,	as	the	case
快乐的	女孩	假如	和	一个	骑士	—	光芒四射	,	咯咯笑	,	脸红	,	作为	这	案件

[mait] [biː; bi] !

might	be	!
可能	是	!

快乐的女孩带着一位骑士——笑容满面、咯咯笑着、脸红着，视情况而定！

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ]['bəʊni] , [mʌtʃ] - [bɪ'rɪŋd] [hænd][wɒz; wəz] [leɪd] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Whilst	she	waited	,	a	bony	,	much	-	beringed	hand	was	laid	heavily	upon	her
而	她	等待	,	一个	骨质	,	很多	-	环状	手	曾是	铺设	重度	之上	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

在她等待的时候，一只骨瘦如柴、戴着很多饰品的手重重地搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [mɪs] ['sɛˌliːnə] , [huː] [hæd; həd] [ə'restɪd] ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

and	she	beheld	Miss	Selina	,	who	had	arrested	Mr	.	Wynne	.
和	她	观看	错过	塞琳娜	,	WHO	有	被捕	先生	.	温妮	.

她看到了塞琳娜小姐，塞琳娜小姐逮捕了温恩先生。

“ ['mædəˌlaɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Madeline	,	my	dear	,	”	she	whispered	,	“	I	am	sorry	there	is	no	room	for	you	.
“	玛德琳	,	我的	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	“	我	是	对不起	那里	是	不	房间	为了	你	.

“玛德琳，亲爱的，”她低声说，“很抱歉，这里没有你的位置。”

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I'll	send	you	out	a	sandwich	,	or	something	.
患病的	发送	你	出去	一个	三明治	,	或者	某物	.

我会给你送个三明治之类的。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['empti] [ruːm] ,

”	And	then	she	passed	on	,	leaving	poor	Madeline	alone	in	that	big	empty	room	,
”	和	然后	她	通过了	在	,	离开	贫穷的	玛德琳	独自的	在	那	大的	空的	房间	,

“然后她就去世了，留下可怜的玛德琳独自一人待在那间空荡荡的大房间里。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	lump	in	her	throat	and	tears	in	her	eyes	.
和	一个	块	在	她	喉	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她喉咙哽咽，眼里噙满了泪水。

[mɪs] [west] [wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə] [spaɪt]

Miss	West	was	occasionally	foolish	enough	to	cut	off	her	nose	to	spite
错过	西方	曾是	偶尔	愚蠢	足够的	到	切	离开	她	鼻子	到	尽管如此

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

韦斯特小姐有时愚蠢到会为了泄愤而自毁前程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['sænwɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [baɪ]

and	she	indignantly	declined	the	subsequent	sandwich	brought	in	on	a	plate	by
和	她	愤慨地	拒绝	这	随后的	三明治	带来	在	在	一个	盘子	经过

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɑːləmeɪd] ,

the	sympathetic	parlourmaid	,
这	交感神经	女仆	,

她愤愤不平地拒绝了善解人意的女佣随后端来的三明治。

[huː] [vau] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

who	vowed	"	it	was	a	shame	,
WHO	发誓	"	它	曾是	一个	耻辱	,

他发誓说"这太可惜了"，

" [bʌt; bət] [met] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	but	met	with	no	encouragement	to	relieve	her	mind	further	on	the	subject	.
"	但	遇见	和	不	鼓励	到	缓解	她	头脑	更远	在	这	主题	.

但她并没有得到任何鼓励来进一步消除她在这个问题上的疑虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['mædəˌlaɪn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Madeline	knew	that	she	dared	not	go	to	bed	.
玛德琳	知道	那	她	敢于	不是	去	到	床	.

玛德琳知道自己不敢上床睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [pleɪ] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɒnd] .

She	had	still	to	play	—	"	it	was	in	the	bond	.
她	有	仍然	到	玩	—	"	它	曾是	在	这	纽带	.

她还有比赛要打——"这在债券里。"

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl] ['kʌmfət] ; [nɔː(r)] [maɪt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [jet] ,

"	So	she	had	not	even	that	small	comfort	;	nor	might	she	,	as	yet	,
"	所以	她	有	不是	甚至	那	小的	舒适	;	也不	可能	她	,	作为	然而	,

所以她连这点小小的安慰都没有；而且，她现在也可能无法得到。

[ɪn'dʌldʒ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [kraɪ] .

indulge	herself	in	the	further	luxury	of	a	thoroughly	good	cry	.
放纵	她自己	在	这	更远	奢华	的	一个	彻底	好的	哭	.

她尽情享受着痛哭一场的奢侈。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['mʌni] [meɪks] !

"	What	a	difference	money	makes	!
"	什么	一个	不同之处	钱	制作	!

金钱能带来多大的变化啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['bɪtəli] .

"	she	said	to	herself	bitterly	.
"	她	说	到	她自己	苦涩地	.

她痛苦地对自己说。

" [wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][lɑːst][jɪə(r)] !

"	What	a	contrast	between	this	night	and	last	year	!
"	什么	一个	对比	之间	这	夜晚	和	最后的	年	!

"今晚和去年晚上形成了多么鲜明的对比啊！"

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] — [aɪ] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðæt] [ðæt] [naɪt] [twelv] [mʌnθs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Who would have believed — I , least of all — that that night twelve months I should
WHO 会 有 相信 — 我 , 至少 的 全部 — 那 那 夜晚 十二 几个月 我 应该
[biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn] ?
be sitting here alone ?
是 坐着 这里 独自的 ?

谁会相信——尤其是我——十二个月后的今天，我会独自一人坐在这里?

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf] [ə'laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
However , I don't suppose , " she added , half aloud , with a catch in her voice ,
然而 , 我 不 认为 , " 她 额外 , 一半 大声 , 和 一个 抓住 在 她 嗓音 ,

“不过，我倒不认为，”她半自言自语道，声音有些哽咽。

“ [ðæt] ['eni] [wʌn] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] .
“ that any one misses me .
“ 那 任何 一 错过 我 .

“有人想念我吗？”

” [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
” In this supposition she was wrong .
” 在 这 假设 她 曾是 错误的 .

“她的这个假设是错误的。”

['meni] ['piːp(ə)l] [mɪst] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [blæk] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] ,
Many people missed the girl in black , who had sung the song of the concert ,
许多 人们 错过 这 女孩 在 黑色的 , WHO 有 唱 这 歌曲 的 这 音乐会 ,

很多人都错过了那位身穿黑衣的女孩，她演唱了演唱会的主题曲。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi]
who had played unremittingly all the evening , and who had such a shabby
WHO 有 玩 不懈地 全部 这 晚上 , 和 WHO 有 这样的 一个 破旧
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她整晚都在不停地演奏，而且穿着破旧的衣服。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːtli] ['prɪti] [feɪs] !
and such a sweetly pretty face !
和 这样的 一个 甜蜜地 漂亮的 脸 !

多么甜美可爱的脸蛋啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [gests] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [θɪŋz]
Not a few of Mrs . Harper's guests , who were eating her good things
不是 一个 很少 的 太太 . 哈珀斯 客人 , WHO 是 吃 她 好的 事物
[ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃæm'peɪn] ,
and sipping her champagne ,
和 啜饮 她 香槟酒 ,

哈珀太太的不少客人，一边享用着她准备的美食，一边品尝着她酿造的香槟，

[wɜː(r); wə(r)] ['redʒɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
were registering a black mark against her all the same ,
是 注册 一个 黑色的 标记 反对 她 全部 这 相同的 ,

尽管如此，他们还是给她留下了不良记录。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [ðeəz] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪl]

and	thinking	that	they	would	be	sorry	if	any	friend	of	theirs	had	to	fill
和	思维	那	他们	会	是	对不起	如果	任何	朋友	的	他们的	有	到	充满

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] " ['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] .

the	post	of	her	present	"	pupil	-	teacher	.
这	邮政	的	她	展示	"	瞳孔	-	老师	.

他们心想，如果他们的任何朋友不得不担任她现在的"实习老师"一职，他们会感到遗憾。

" ['mɪstə(r)] . [wɪn] [di'sembl] — [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [gʊd] [əʊld] ['melədrɑːmə] —

"	Mr	.	Wynne	dissembled	—	as	they	used	to	say	in	good	old	melodramas	—
"	先生	.	温妮	拆卸	—	作为	他们	用过的	到	说	在	好的	老的	情节剧	—

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

and	was	most	agreeable	to	his	partner	,
和	曾是	最多	同意	到	他的	伙伴	,

"温恩先生伪装得很好——就像老式情节剧里常说的那样——而且对他的搭档非常和蔼可亲。"

[mɪs] ['sɛˌliːnə] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

Miss	Selina	,	but	inwardly	he	was	raging	.
错过	塞琳娜	,	但	内心	他	曾是	愤怒	.

塞琳娜小姐，但他内心却怒火中烧。

[wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['klevənəs] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

With	professional	cleverness	he	drew	her	out	,	and	cross	-	examined	her
和	专业的	聪明才智	他	画	她	出去	,	和	叉	-	检查	她

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪs] [west] ,

with	regard	to	Miss	West	,
和	看待	到	错过	西方	,

他运用职业技巧，引导她开口，并就韦斯特小姐的事情对她进行了盘问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ˌʌn'luːsən] [baɪ] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

and	she	—	her	tongue	unloosened	by	two	glasses	of	champagne	,
和	她	—	她	舌头	松开	经过	二	眼镜	的	香槟酒	,

而她——两杯香槟让她舌头放松了下来，

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt]) — [wɒz; wəz]

her	vanity	stimulated	by	his	attentions	(	to	her	plate	)	—	was
她	虚荣	刺激	经过	他的	注意	(	到	她	盘子	)	—	曾是

[kəm'pliːtli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ,

completely	off	her	guard	,
完全地	离开	她	警卫	,

他的关注（对她餐盘的关注）刺激了她的虚荣心，让她完全放松了警惕。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt] [æz; əz] ['eni] ['kweɪkɪŋ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .

and	as	easily	turned	inside	-	out	as	any	quaking	witness	at	the	Old	Bailey	.
和	作为	容易地	转向	里面	-	出去	作为	任何	震动	证人	在	这	老的	贝利	.

就像老贝利法庭上任何一位颤抖的证人一样，很容易被彻底颠覆。

[ʃiː; ʃi] [ik'spaund] ['eləkwəntli] [ɒn]['mɪstə(r)] .

She	expounded	eloquently	on	Mr	.
她	阐述	雄辩地	在	先生	.

她雄辩地阐述了先生的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wɛsts] [i'nɔːməti] , [ðə; ði][vɑːst] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

West's	enormities	,	the	vast	sums	expended	on	his	daughter	,
西部的	巨大	,	这	广阔的	总和	已支出	在	他的	女儿	,

韦斯特的种种恶行，他为女儿花费的巨额资金，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['frendləs] [ænd; ənd] ['həʊmləs] —

the	fact	that	“	but	for	them	she	would	be	friendless	and	homeless	—
这	事实	那	“	但	为了	他们	她	会	是	没有朋友	和	无家可归者	—

['prɒbəbli] ['begɪŋ] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] .

probably	begging	from	door	to	door	.
大概	乞讨	从	门	到	门	.

“如果没有他们，她就会孤苦伶仃、无家可归——很可能挨家挨户乞讨。”

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['swɪndlə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] ,

The	wretched	swindler	was	dead	,	the	girl	had	no	relatives	or	friends	,
这	可怜	骗子	曾是	死的	,	这	女孩	有	不	亲属	或者	朋友们	,

那个卑鄙的骗子死了，女孩没有亲戚朋友。

[ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃærəti] — — ” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstə(r)] .

and	only	for	their	charity	—	—	”	Here	she	paused	impressively	,	expecting	Mr	.
和	仅有的	为了	他们的	慈善机构	—	—	”	这里	她	暂停	令人印象深刻	,	期待	先生	.

[wɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][blæŋk] ,

Wynne	to	fill	up	the	blank	,
温妮	到	充满	向上	这	空白的	,

仅仅是为了他们的慈善——”她说到这里停顿了一下，意味深长，期待着温恩先生补充完整。

[wɪð] [sʌm; səm] [niːt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd]

with	some	neat	and	appropriate	speech	;	but	,	for	once	,	she	was	doomed
和	一些	整洁的	和	合适的	演讲	;	但	,	为了	一次	,	她	曾是	注定失败

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	disappointment	.
到	失望	.

她发表了一番简洁得体的讲话；但是，这一次，她注定要失望了。

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] ?

“	Only	for	your	charity	she	would	be	a	governess	,	would	she	not	?
“	仅有的	为了	你的	慈善机构	她	会	是	一个	家庭教师	,	会	她	不是	?

“只要是为了你的善心，她才会去做家庭教师，不是吗？”

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['keələsli] .

”	he	remarked	carelessly	.
”	他	评论	粗心大意	.

他漫不经心地说道。

“ [wɪð] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l]['tæləntS][ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)]

“	With	such	musical	talents	she	is	sure	of	a	lucrative	situation	—	a	hundred	or
“	和	这样的	音乐	天赋	她	是	当然	的	一个	利润丰厚	情况	—	一个	百	或者

[səʊ][ə; eɪ][jɪə(r)] .

so	a	year	.
所以	一个	年	.

“凭借这样的音乐天赋，她肯定能获得丰厚的收入——一年大约一百美元。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] —

But	,	of	course	,	under	your	roof	she	has	all	that	she	can	wish	for	—
但	,	的	课程	,	在下面	你的	屋顶	她	有	全部	那	她	能	希望	为了	—

[ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] ,

a	happy	home	,
一个	快乐的	家	,

当然，在你的屋檐下，她拥有了她想要的一切——一个幸福的家。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kəm'pænjənz] — [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] [ðæt]

among	her	old	companions	—	and	any	one	can	see	with	half	an	eye	that
之中	她	老的	同伴	—	和	任何	一	能	看	和	一半	一个	眼睛	那

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

Mrs	.	Harper	is	a	mother
太太	.	哈珀	是	一个	母亲

在她的老朋友们中间——任何人都能一眼看出，哈珀太太是一位母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ɪˈmuːvəbl] [ˈfiːtʃəz] .
to her , ” he concluded with immovable features .
到 她 , ” 他 结束 和 不可移动的 特征 .

“对她来说，”他面无表情地总结道。

[mɪs] [ˈsɛˌliːnə] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jet] [rɪtʃə] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] .
Miss Selina started and became of a yet richer shade of crimson .
错过 塞琳娜 开始 和 成为 的 一个 然而 更富有 阴影 的 赤红 .

塞琳娜小姐的脸开始变红，颜色也变得更加深红了。

[ðɪs] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌvənəs] , [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
This idea of a governess , at one hundred pounds a year , was something
这 主意 的 一个 家庭教师 , 在 一 百 磅 一个 年 , 曾是 某物
[ɪnˈtaɪəli] [ˈnɒv(ə)l] .
entirely novel .
完全 小说 .

每年一百英镑聘请一位家庭教师，这在当时是完全新颖的。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ˈklevə(r)][ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] !
The girl was clever and accomplished !
这 女孩 曾是 聪明的 和 完成 !

这个女孩聪明能干！

[wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [wɪn] [ˈspiːkɪŋ] [aɪˈrɒnɪkli] , [wen] [hiː; hi] [əˈljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [keə(r)]
Was Mr . Wynne speaking ironically , when he alluded to a mother's care
曾是 先生 . 温妮 请讲 讽刺的是 , 什么时候 他 暗示 到 一个 母亲的 关心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [həʊm] ?
and a happy home ?
和 一个 快乐的 家 ?

温恩先生提到母亲的关爱和幸福的家庭时，他的语气是反讽吗?

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnˈmuːvd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][æz; əz][ˈsəʊʃəb(ə)l]
His face was as unmoved , his eyes as smiling , his manner as sociable
他的 脸 曾是 作为 不动 , 他的 眼睛 作为 微笑 , 他的 方式 作为 善于交际的
[ænd; ənd] [ˈfrendli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and friendly as usual .
和 友好的 作为 通常 .

他面无表情，眼神依旧带着微笑，举止也一如既往地亲切友好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈfuːlɪʃ] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsˈmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]
It was a wild , foolish idea , and she immediately dismissed it from
它 曾是 一个 荒野 , 愚蠢 主意 , 和 她 立即地 解雇 它 从
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

这是一个疯狂而愚蠢的想法，她立刻把它从脑海中抛了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [plə'tɒnɪk] ['frendʃɪps] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ]

and	plunged	into	a	discussion	on	platonic	friendships	—	and	a	second	helping
和	暴跌	进入	一个	讨论	在	柏拉图式的	友谊	—	和	一个	第二	帮助

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['trʌfl] .

of	a	most	excellent	truffle	.
的	一个	最多	出色的	松露	.

然后我们开始讨论柏拉图式的友谊——并享用了第二份非常美味的松露巧克力。

['mɪstə(r)] . [wɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [wʊlfɝːtən] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

Mr	.	Wynne	managed	to	have	a	few	words	with	Mrs	.	Wolferton	after	supper	.
先生	.	温妮	管理	到	有	一个	很少	字	和	太太	.	沃尔弗顿	后	晚餐	.

晚饭后，温恩先生设法和沃尔弗顿太太说了几句话。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [kən'saɪsli] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [mɪs] [west] , [ænd; ənd] ['strɒŋli]

He	stated	his	case	concisely	,	pointed	out	Miss	West	,	and	strongly
他	声明	他的	案件	简洁地	,	尖	出去	错过	西方	,	和	强烈

他言简意赅地陈述了自己的观点，并指出韦斯特小姐的情况，而且态度非常坚决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['leɪdiz] ['nəʊtɪs] .

commended	her	to	the	kind	lady's	notice	.
赞扬	她	到	这	种类	女士的	注意	.

向那位好心的女士推荐了她。

['mɪsɪz] . [wʊlfɝːtən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [fred] (['mɪstə(r)] . [wɪnz] ['skuːlfeləʊ] , ['kɒlɪdʒ]

Mrs	.	Wolferton	was	the	mother	of	Fred	(	Mr	.	Wynne's	schoolfellow	,	college
太太	.	沃尔弗顿	曾是	这	母亲	的	弗雷德	(	先生	.	温妮的	同学	,	大学

[frend] , [ænd; ənd] [tʃʌm]) ,

friend	,	and	chum	)	,
朋友	,	和	密友	)	,

沃尔弗顿夫人是弗雷德（温先生的同学、大学朋友和好友）的母亲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ,

and	was	very	fond	of	Laurence	,
和	曾是	非常	喜爱	的	劳伦斯	,

他非常喜欢劳伦斯。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] [ɪn]

whom	she	had	known	from	the	time	when	he	was	an	audacious	boy	in
谁	她	有	已知	从	这	时间	什么时候	他	曾是	一个	大胆的	男生	在

['dʒækɪt] ['ʌpwədz] .

jacket	upwards	.
夹克	向上	.

她从他还是个穿着夹克衫、胆大妄为的男孩时就认识他了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prɪti] [mɪs] [west] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli]

As	she	listened	to	the	sorry	history	of	pretty	Miss	West	,	her	motherly
作为	她	听着	到	这	对不起	历史	的	漂亮的	错过	西方	,	她	母性

[hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

heart	was	touched	,
心	曾是	感动	,

当她听着美丽的韦斯特小姐令人惋惜的过往时，她那颗母性的心被深深触动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	immediately	begged	to	be	introduced	to	her	.
和	她	立即地	乞求	到	是	介绍	到	她	.

她立刻恳求对方介绍她认识。

“ [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [frɒm; frəm][lɑ:st] [jɪə(r)] .

“	Remembered	her	well	,	”	she	declared	,	“	from	last	year	.
”	记得	她	出色地	,	”	她	声明	,	“	从	最后的	年	.

“对她印象很深，”她说道，“从去年就认识她了。”

[həʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

Hoped	she	would	come	and	see	her	during	the	holidays	.
希望	她	会	来	和	看	她	期间	这	假期	.

希望她能在假期来看望她。

” [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːdz] , [tʊk]

”	And	,	finally	,	being	a	woman	who	believed	in	deeds	as	well	as	words	,	took
”	和	,	最后	,	存在	一个	女士	WHO	相信	在	契约	作为	出色地	作为	字	,	采取

[ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] ,

off	her	gloves	,
离开	她	手套	,

“最后，作为一个言行一致的女人，她脱下了手套。”

[rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] ['breɪslət] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

removed	a	jingling	bracelet	,	and	seated	herself	at	the	piano	for	the
已移除	一个	叮当	手镯	,	和	坐着	她自己	在	这	钢琴	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

remainder	of	the	night	,
余	的	这	夜晚	,

她摘下一条叮当作响的手镯，然后坐在钢琴前，弹奏了一整晚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] ['hɒrɪfaɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ik,spɔstju'leiʃən] , ['seɪɪŋ]

in	spite	of	Mrs	.	Harper's	horrified	face	and	excited	expostulations	,	saying
在	尽管如此	的	太太	.	哈珀斯	惊恐万分	脸	和	兴奋的	抗议	,	说

['plezntli] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] , “ [naʊ] ,

pleasantly	to	Madeline	,	“	Now	,
愉快	到	玛德琳	,	“	现在	,

尽管哈珀太太一脸惊恐，激动地抗议，但她还是和蔼地对玛德琳说：“现在，

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz]

my	dear	,	my	dancing	days
我的	亲爱的	,	我的	跳舞	天

亲爱的，我跳舞的日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ; [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

are	over	;	yours	are	just	beginning	.
是	超过	;	你的	是	只是	开始	.

你们的时代已经结束了，你们的时代才刚刚开始。

[gəʊ][ænd; ənd] [dɑːns] , ['lɒrəns] ; [mɪs] [west] [hæz; həz][nɒt] [dɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Go	and	dance	,	Laurence	;	Miss	West	has	not	danced	a	step	this	evening	.
去	和	舞蹈	,	劳伦斯	;	错过	西方	有	不是	跳舞	一个	步	这	晚上	.

去跳舞吧，劳伦斯；韦斯特小姐今晚一步都没跳过。

” [ðə; ði] [hɪnt] [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .

”	The	hint	was	superfluous	.
”	这	暗示	曾是	多余	.

这个暗示是多余的。

[ɔːl'redi] ['lɒrəns] [ænd; ənd] [mɪs] [west] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Already	Laurence	and	Miss	West	were	at	the	other	end	of	the	room	,
已经	劳伦斯	和	错过	西方	是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

劳伦斯和韦斯特小姐已经到了房间的另一头。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː'tentəs] [fraʊn] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [diːp] [ɒn] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [braʊ] ;

and	already	a	very	portentous	frown	had	settled	deep	on	Miss	Selina's	brow	;
和	已经	一个	非常	不祥的	皱眉	有	定居	深的	在	错过	塞琳娜的	眉头	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] .

but	it	availed	nothing	.
但	它	已利用	没有什么	.

塞琳娜小姐的眉头已经紧锁，一副非常不祥的表情；但这并没有什么用。

[ðə; ði] [tuː] [ə'fendər] [wɜː(r); wə(r)] ['dɔːntləs] .

The	two	offenders	were	dauntless	.
这	二	罪犯	是	无畏	.

这两名罪犯胆大妄为。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['pɑːtnə(r)] .

Mr	.	Wynne	was	a	capital	partner	.
先生	.	温妮	曾是	一个	首都	伙伴	.

温恩先生是资本合伙人。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['mædəˌlaɪn][tuː; tə] ['veəriəs] ['ʌðə(r)z] ,

He	introduced	Madeline	to	various	others	,
他	介绍	玛德琳	到	各种各样的	其他的	,

他把玛德琳介绍给了其他人，

[huː] ['vəʊtɪd][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [blæk] [kwaɪt][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

who	voted	the	girl	in	black	quite	the	prettiest	they	had	seen	for	months	,
WHO	投票	这	女孩	在	黑色的	相当	这	最漂亮的	他们	有	已见	为了	几个月	,

他们投票认为，身穿黑衣的女孩是他们几个月来见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	who	were	the	more	eager	to	make	her	acquaintance	,	and	to
和	WHO	是	这	更多的	渴望的	到	制作	她	熟人	,	和	到

[dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

dance	with	her	,
舞蹈	和	她	,

他们越是渴望结识她，越是渴望与她共舞，

[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['pælpəbli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːpə(r)]

from	seeing	that	their	attentions	were	palpably	displeasing	to	the	Harper
从	看到	那	他们的	注意	是	明显地	令人不快	到	这	哈珀

['fæməli] .

family	.
家庭	.

从他们表现出的对哈珀一家明显不悦的态度来看，他们显然很不高兴。

['mædəˌlaɪn] [dɑːnst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [mɪs] ['sɛˌliːnə][hæd; həd] [his]

Madeline	danced	until	the	end	of	the	evening	,	although	Miss	Selina	had	hissed
玛德琳	跳舞	直到	这	结尾	的	这	晚上	,	虽然	错过	塞琳娜	有	嘶嘶作响

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

into	her	ear	,
进入	她	耳朵	,

尽管塞琳娜小姐在她耳边低声嘶吼，玛德琳还是跳舞跳到了晚上结束。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bəʊld] , ['pʊʃɪŋ] , [ʌn'leɪdɪlaɪk] [gɜːl] .

as	she	stood	near	her	,	"	You	are	a	bold	,	pushing	,	unladylike	girl	.
作为	她	站立	靠近	她	,	"	你	是	一个	大胆的	,	推动	,	不淑女	女孩	.

她站在她旁边说："你是一个大胆、咄咄逼人、没有淑女风范的女孩。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['prez(ə)nt] [dɪ'laɪts] [ɒn][ðə; ði]

She	knew	she	would	have	to	pay	dearly	for	these	present	delights	on	the
她	知道	她	会	有	到	支付	亲爱的	为了	这些	展示	美味	在	这

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

她知道，明天她将为眼前的这些快乐付出沉重的代价。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] !

and	was	resolved	to	drain	the	cup	of	pleasure	—	yes	,	to	the	very	dregs	!
和	曾是	已解决	到	流走	这	杯子	的	乐趣	—	是的	,	到	这	非常	渣	!

并决心将快乐的杯子喝干——是的，要喝到最后一滴！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['lʌvli] , [ɪf] ['slaɪtli] [dɪ'faɪənt] ; [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ]

She	looked	supremely	lovely	,	if	slightly	defiant	;	the	exercise	of	dancing
她	看起来	至高无上	迷人的	,	如果	轻微地	桀骜不驯	;	这	锻炼	的	跳舞

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪtə] ,

had	made	her	eyes	brighter	,
有	制成	她	眼睛	更亮	,

她看起来非常漂亮，虽然略带一丝桀骜不驯；跳舞让她的眼睛更加明亮了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [diːpə(r)] .

her	colour	deeper	.
她	颜色	更深	.

她的肤色更深了。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] — [eɪ] ,

Mr	.	Wynne	told	himself	that	she	was	the	prettiest	—	ay	,
先生	.	温妮	讲述	他自己	那	她	曾是	这	最漂亮的	—	哎	,

温恩先生告诉自己，她是最漂亮的——是的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] — [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][met][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	the	nicest	—	girl	he	had	ever	met	in	the	whole	course	of	his	life	;
和	这	最友善的	—	女孩	他	有	曾经	遇见	在	这	所有的	课程	的	他的	生活	;

也是他一生中遇到过的最善良的女孩；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] — [nəʊ] ,

but	he	must	not	lose	his	head	—	no	,
但	他	必须	不是	失去	他的	头	—	不	,

但他绝不能失去理智——不，

[ə; eɪ] ['briːflɪs] ['bærɪstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['peniləs] ['pjuːp(ə)l] -

a	briefless	barrister	could	not	afford	to	fall	in	love	with	a	penniless	pupil	-
一个	简报	律师	可以	不是	买得起	到	落下	在	爱	和	一个	身无分文	瞳孔	-

['tiːtʃə(r)] !

teacher	!
老师	!

一个身无分文的律师怎么可能爱上一个一贫如洗的实习教师呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] .

THE	LAST	TRAIN	.
这	最后的	火车	.

末班车。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [kə'menst] .

The	holidays	commenced	.
这	假期	开始	.

假期开始了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [went] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] ,

The	young	ladies	went	north	,	south	,	east	,	and	west	to	their	several	homes	,
这	年轻的	女士们	去	北	,	南	,	东方	,	和	西方	到	他们的	一些	房屋	,

年轻的女士们分别向北、向南、向东、向西返回各自的家。

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [bɪg]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'spjuːtɪd]

and	Madeline	had	the	whole	big	schoolroom	,	and	the	much	-	disputed
和	玛德琳	有	这	所有的	大的	教室	,	和	这	很多	-	争议

['faɪə(r)] , ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

fire	,	absolutely	to	herself	.
火	,	绝对地	到	她自己	.

玛德琳独自一人拥有了整个大教室，以及那堆备受争议的篝火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒnək] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] ,

She	was	monarch	of	all	she	surveyed	,
她	曾是	君主	的	全部	她	调查	,

她统治着她所管辖的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][ɒn][ðə; ði] ['dezət] ['aɪlənd] .

but	she	was	nearly	as	lonely	as	Robinson	Crusoe	on	the	desert	island	.
但	她	曾是	几乎	作为	孤独	作为	罗宾逊	克鲁索	在	这	沙漠	岛	.

但她几乎和鲁滨逊·克鲁索在荒岛上一样孤独。

[ðə; ði] [mɪs] ['hɑːpəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌvətəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ;

The	Miss	Harpers	were	not	covetous	of	her	company	;
这	错过	哈珀斯	是	不是	贪婪的	的	她	公司	;

哈珀小姐们并不贪恋她的陪伴；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['lʌntʃən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['sʌpəz]

nor	was	she	ever	bidden	to	the	friendly	luncheons	or	the	merry	little	suppers
也不	曾是	她	曾经	拜登	到	这	友好的	午餐会	或者	这	欢乐	小的	晚餐

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪdli] [tʊk] [pleɪs] .

which	repeatedly	took	place	.
哪个	反复	采取	地方	.

她也从未受邀参加过那些经常举行的友好午餐会或欢乐小晚宴。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ɪn'dʒɔɪd] (?) [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]

She	,	on	these	occasions	,	enjoyed	(	?	)	a	plate	of
她	,	在	这些	场合	,	享受	(	?	)	一个	盘子	的

在这些场合，她享用了一盘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[kəʊld] [miːt] , [ɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv]

cold	meat	,	or	bread	and	butter	,	and	a	glass	of	water	in	the	privacy	of
寒冷的	肉	,	或者	面包	和	黄油	,	和	一个	玻璃	的	水	在	这	隐私	的

[ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

the	schoolroom	.
这	教室	.

在私密的教室里，吃着冷肉，或者涂着黄油的面包，再喝一杯水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [mɪs] ['hɑːpəz] [ə'vɜːd] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

There	was	no	necessity	,	the	Miss	Harpers	averred	,	to	introduce	her	to
那里	曾是	不	必要性	,	这	错过	哈珀斯	断言	,	到	介绍	她	到

[ðeə(r)] [frendz] .

their	friends	.
他们的	朋友们	.

哈珀小姐们断言，没有必要把她介绍给她们的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] .

It	would	be	a	mistake	to	spoil	her	;	she	was	quite	conceited	enough	.
它	会	是	一个	错误	到	剧透	她	;	她	曾是	相当	自负	足够的	.

宠坏她是个错误；她本来就够自负的了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wʊlfɔːtən] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['skruːplz] : [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viə] ,

But	Mrs	.	Wolferton	had	no	such	scruples	:	she	called	,	she	wrote	,	she	persevered	,
但	太太	.	沃尔弗顿	有	不	这样的	顾虑	:	她	称为	,	她	写道	,	她	坚持不懈	,

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

she	carried	her	point	.
她	携带	她	观点	.

但沃尔弗顿夫人却没有这样的顾虑：她打电话，她写信，她坚持不懈，她坚持己见。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [mɪs] [west] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	insisted	on	having	Miss	West	to	spend	an	occasional	day	with	her	.
她	坚持	在	拥有	错过	西方	到	花费	一个	偶然	天	和	她	.

她坚持要韦斯特小姐偶尔来陪她一天。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][æt; ət] - [haʊs] [ðæt] ['deɪnti] ['drɔːɪŋ] -

What	a	contrast	to	the	schoolroom	at	Harperton	House	that	dainty	drawing	-
什么	一个	对比	到	这	教室	在	-	房子	那	纤巧	绘画	-

[ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['mɪrər] ,

room	,	with	its	mirrors	,
房间	,	和	它是	镜子	,

与哈珀顿庄园的教室相比，那间雅致的客厅，还有镜子，形成了多么鲜明的对比啊！

['pɪktʃəz] , ['iːzi] - [tʃeəz] , ['pɜːʃn] [k'ɑːpɪts] , [ɪg'zɒtɪk] ['flaʊəz] ,

pictures	,	easy	-	chairs	,	Persian	carpets	,	exotic	flowers	,
图片	,	简单的	-	椅子	,	波斯语	地毯	,	异域风情	花朵	,

照片、扶手椅、波斯地毯、异国花卉

[ænd; ənd]['dʒiːniəl]['mɪsɪz] . [wʊlfɔːtən] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “ [tuː; tə]

and	genial	Mrs	.	Wolferton	knitting	and	talking	and	begging	her	“	to
和	和蔼可亲	太太	.	沃尔弗顿	针织	和	说	和	乞讨	她	“	到

[meɪk] [hɜː'self] [æt; ət] [həʊm] .

make	herself	at	home	.
制作	她自己	在	家	.

和蔼可亲的沃尔弗顿太太一边织毛衣一边和她聊天，恳求她“别客气，就像在自己家一样”。

” [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['lʌntʃən] , [ə; eɪ] [draɪv] , [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l]['dɪnə(r)] — [wɪtʃ]

”	Then	there	was	a	tempting	luncheon	,	a	drive	,	a	sociable	dinner	—	which
”	然后	那里	曾是	一个	诱人的	午餐	,	一个	驾驶	,	一个	善于交际的	晚餐	—	哪个

[ɪn'kluːdɪd] [fred] [wʊlfɔːtən] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] ,

included	Fred	Wolferton	,	Mr	.	Wynne	,
包括	弗雷德	沃尔弗顿	,	先生	.	温妮	,

“然后是一场诱人的午餐会、一次驾车游览、一次社交晚宴——弗雷德·沃尔弗顿、温恩先生也参加了，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] — ['faɪnəli] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [raʊnd] [geɪmz] ,

and	one	or	two	others	—	finally	,	music	and	round	games	,
和	一	或者	二	其他的	—	最后	,	音乐	和	圆形的	游戏	,

以及其他一两项——最后是音乐和回合制游戏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] — “ [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt]
in the midst of which would come the disagreeable announcement — “ A servant
在 这 中间 的 哪个 会 来 这 令人不快的 公告 — ” 一个 仆人
[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
for Miss West , if you please .
为了 错过 西方 , 如果 你 请 .

就在这时，传来令人不快的宣布——“请给韦斯特小姐找个仆人。”

” [fred] [wʊlfɚːtən] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [wɪn] [ɪnˈveəriəbli] [ˈeskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
” Fred Wolferton and Mr . Wynne invariably escorted her home all the same ,
” 弗雷德 沃尔弗顿 和 先生 . 温妮 总是 护送 她 家 全部 这 相同的 ,

“弗雷德·沃尔弗顿和温恩先生总是会送她回家。”

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpərz] [ˈspɒtləs] [ˈdɔːstep] ; [bʌt; bət][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
leaving her on Mrs . Harper's spotless doorstep ; but not coming in ,
离开 她 在 太太 . 哈珀斯 一尘不染 家门口 ; 但 不是 未来 在 ,

把她留在哈珀太太一尘不染的家门口；但没有进去。

[nɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [muːv] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] — [æz; əz] [mɪs] [ˈsɛˌliːnə][ˈæŋgrəli] [riˈmɑːk] [frɒm; frəm]
nor making any move in that direction — as Miss Selina angrily remarked from
也不 制作 任何 移动 在 那 方向 — 作为 错过 塞琳娜 愤怒地 评论 从
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [blaɪnd] .
behind the drawing - room blind .
在后面 这 绘画 - 房间 瞎的 .

也没有朝那个方向采取任何行动——塞琳娜小姐从客厅的百叶窗后面愤怒地说道。

[mɪs] [ˈsɛˌliːnə][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] “ [kəʊld] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][tuː; tə][ˈmædəˌlaɪn] — [ɪn][fækt] ,
Miss Selina had become very “ cold ” in her manner to Madeline — in fact ,
错过 塞琳娜 有 变得 非常 “ 寒冷的 ” 在 她 方式 到 玛德琳 — 在 事实 ,
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kəʊld] :
she was more than cold :
她 曾是 更多的 比 寒冷的 :

塞琳娜小姐对玛德琳的态度变得非常“冷淡”——事实上，她不仅仅是冷淡而已：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [ˈæktɪvli] [ˈhɒstaɪl] — [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈpjuːp(ə)l] -
she was actually and actively hostile — and glared at the unlucky pupil -
她 曾是 实际上 和 积极 敌对的 — 和 怒目而视 在 这 倒霉 瞳孔 -
[ˈtiːtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [dəˈmestɪk] [ˈreptaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
teacher as if she were some kind of poisonous domestic reptile she had
老师 作为 如果 她 是 一些 种类 的 有毒 国内的 爬虫 她 有
[ˈnʌrɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
nourished in her bosom .
营养 在 她 怀 .

她实际上充满了敌意，怒视着这位不幸的实习老师，仿佛她是自己怀里养着的某种有毒的家养爬行动物。

[ˈmɪsɪz] . - [preɪz] , [ˈmɪsɪz] . - [ˌpɑːʃiˈæləti] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] , [dɪd] [nɒt] [pliːz]
Mrs . Wolferton's praise , Mrs . Wolferton's partiality for Miss West , did not please
太太 . - 称赞 , 太太 . - 偏袒 为了 错过 西方 , 做过 不是 请
[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] ,
her ; but , happily ,
她 ; 但 , 快乐地 ,

沃尔弗顿太太对韦斯特小姐的赞扬和偏爱让她很不高兴；但幸运的是，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [iːst]

the	old	lady	was	going	away	to	the	south	of	France	to	escape	the	east
这	老的	女士	曾是	去	离开	到	这	南	的	法国	到	逃脱	这	东方

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

老太太要去法国南部躲避东风。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

and	when	she	returned
和	什么时候	她	返回

当她回来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] !

she	would	probably	have	forgotten	her	passing	fancy	!
她	会	大概	有	被遗忘的	她	通过	想要	!

她大概早就忘记了那一时的念头!

[mɪs] ['sɛˌliːnə][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðə(r)z] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stændəd] .

Miss	Selina	was	good	enough	to	judge	others	by	her	own	standard	.
错过	塞琳娜	曾是	好的	足够的	到	法官	其他的	经过	她	自己的	标准	.

塞琳娜小姐很有眼光，能够用自己的标准去评判别人。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

One	day	there	came	tickets	for	the	Theatre	Royal	at	Riverside	,	for	Mrs	.
一	天	那里	来了	门票	为了	这	剧院	皇家	在	河边	,	为了	太太	.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːpə(r)] ,

and	the	Misses	Harper	,
和	这	小姐们	哈珀	,

有一天，哈珀夫人和她的几个小姐收到了河畔皇家剧院的门票。

[ænd; ənd] [mɪs] [west] : [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fred] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

and	Miss	West	:	with	Mr	.	Fred	Wolferton's	compliments	.
和	错过	西方	:	和	先生	.	弗雷德	-	赞美	.

以及韦斯特小姐：谨代表弗雷德·沃尔弗顿先生致以问候。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [həʊm] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [gest] .

He	had	not	left	home	—	and	Mr	.	Wynne	was	still	his	guest	.
他	有	不是	左边	家	—	和	先生	.	温妮	曾是	仍然	他的	客人	.

他并没有离开家——温恩先生仍然是他的客人。

“ [tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] ?

“	To	go	,	or	not	to	go	?
“	到	去	,	或者	不是	到	去	?

去还是不去?

” [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [əʊn]

”	that	was	a	question	which	was	debated	with	great	spirit	in	Mrs	.	Harper's	own
”	那	曾是	一个	问题	哪个	曾是	辩论	和	伟大的	精神	在	太太	.	哈珀斯	自己的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

“这个问题曾在哈珀太太的卧室里引发过热烈的讨论。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [wɪð] ['pleʒə(r)] ;

They	were	only	too	willing	to	accept	with	pleasure	;
他们	是	仅有的	也	愿意的	到	接受	和	乐趣	;

他们欣然接受;

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] — [mʌst; məst] [ðeɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ?

but	what	about	that	girl	—	must	they	take	her	also	?
但	什么	关于	那	女孩	—	必须	他们	拿	她	还	?

但是那个女孩呢——他们也要带走她吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

There	was	no	other	alternative	.
那里	曾是	不	其他	选择	.

别无他法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][staɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [bʌt; bət] ,

If	she	had	only	a	slight	cold	,	or	even	a	sty	on	her	eye	;	but	,
如果	她	有	仅有的	一个	轻微	寒冷的	,	或者	甚至	一个	风格	在	她	眼睛	;	但	,

如果她只是得了轻微感冒，或者哪怕只是眼睛上长了个麦粒肿；但是，

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

unfortunately	,	she	was	never	better	in	her	life	.
很遗憾	,	她	曾是	绝不	更好的	在	她	生活	.

可惜的是，她一生中从未达到过最佳状态。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ; [gəʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

They	had	no	excuse	beyond	their	own	disinclination	;	go	she	must	.
他们	有	不	原谅	超过	他们的	自己的	不情愿	;	去	她	必须	.

除了他们自己的不情愿之外，他们没有任何借口；她必须去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['veri] ['grʌdʒɪŋli] [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] ,

Very	grudgingly	they	broke	the	news	to	Madeline	,
非常	勉强	他们	打破	这	消息	到	玛德琳	,

他们很不情愿地把这个消息告诉了玛德琳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [slæk] - [daʊn] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

as	she	sat	over	a	slacked	-	down	fire	in	the	schoolroom	,
作为	她	卫星	超过	一个	松懈	-	向下	火	在	这	教室	,

她坐在教室里，围坐在渐渐熄灭的篝火旁，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['stɔːri] - [bʊk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪn] —

dividing	her	thoughts	between	a	child's	story	-	book	and	Mr	.	Wynne	—
分割	她	想法	之间	一个	孩子的	故事	-	书	和	先生	.	温妮	—

['niːdləs] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] .

needless	to	ask	which	had	the	largest	share	.
不必要	到	问	哪个	有	这	最大	分享	.

她的思绪在儿童故事书和温恩先生之间摇摆不定——不难理解，哪一个占据了她更多的心思。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɪn] .

She	could	not	help	thinking	a	good	deal	of	Mr	.	Wynne	.
她	可以	不是	帮助	思维	一个	好的	交易	的	先生	.	温妮	.

她忍不住对温恩先生有很多想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] !

It	was	wrong	,	it	was	foolish	!
它	曾是	错误的	,	它	曾是	愚蠢	!

这是错误的，这是愚蠢的!

[mɪs] ['sɛˌliːnə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'delɪkət] !

Miss	Selina	would	have	declared	that	it	was	indelicate	!
错过	塞琳娜	会	有	声明	那	它	曾是	不雅	!

塞琳娜小姐一定会认为这很不得体!

['prɒbəbli] [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

Probably	**he**	**never**	**gave**	**her**	**a**	**second**	**thought**	**.**
大概	他	绝不	给予	她	一个	第二	想法	.

他可能根本就没再想过她。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [hɒt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnwəd] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ə'nʌðə(r)]

Her	**cheeks**	**grew**	**hot**	**at**	**the**	**idea**	**;**	**but**	**an**	**inward**	**voice**	**whispered**	**another**
她	脸颊	生长	热的	在	这	主意	;	但	一个	向内	嗓音	低声说道	其他

[teɪl] .

tale	**.**
故事	.

想到这里，她的脸颊不禁发烫；但内心深处却有一个声音低语着另一个故事。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [mə'nɒpəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['mɪsɪz]

If	**he**	**did**	**not**	**think**	**of**	**her**	**,**	**why**	**did**	**he**	**always**	**monopolize**	**her**	**at**	**Mrs**
如果	他	做过	不是	思考	的	她	,	为什么	做过	他	总是	独占	她	在	太太

. - ,

.	**Wolferton's**	**,**

. - ,

如果他没想过她，为什么总是霸占沃尔弗顿太太家的她?

[juː'zɜːpɪŋ] [frɛdz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [waɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [kɑːdz] ?

usurping	**Fred's**	**place**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**why**	**sit**	**beside**	**her**	**at**	**cards**	**?**
篡位	弗雷德的	地方	在	这	钢琴	,	为什么	坐	旁	她	在	牌	?

既然他已经取代了弗雷德在钢琴前的位置，为什么还要坐在她旁边打牌呢?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ?

Why	**had**	**he**	**begged**	**permission**	**to**	**keep**	**a**	**flower**	**?**
为什么	有	他	乞求	允许	到	保持	一个	花	?

他为什么恳求允许他保留一朵花?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [hint] [ðæt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] — [ɔː(r)] , [æt; ət]

Why	**had**	**he**	**hinted**	**that**	**only**	**for**	**his**	**poverty**	**he**	**would**	**marry**	**—**	**or**	**,**	**at**
为什么	有	他	暗示	那	仅有的	为了	他的	贫困	他	会	结婚	—	或者	,	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

他为什么暗示说，他只会因为贫穷而结婚——或者至少，

[ɑːsk][sʌm; səm][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] — [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] ?

ask	**some**	**girl**	**to**	**marry**	**him**	**—**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**no**	**home**	**?**
问	一些	女孩	到	结婚	他	—	一个	女孩	WHO	有	不	家	?

向一个无家可归的女孩求婚?

[huː] [kʊd; kəd] [ðæt]

Who	**could**	**that**
WHO	可以	那

谁会那样做呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[biː; bi] ?

be	**?**
是	?

是?

[deə(r)][ʃi:; ʃi] [bri:ð] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɪnməʊst][səʊl] , [ðæt][ðə; ði][gɜ:rlz] [neɪm] [wɒz; wəz]

Dare	she	breathe	,	even	to	her	inmost	soul	,	that	the	girl's	name	was
敢	她	呼吸	,	甚至	到	她	最	灵魂	,	那	这	女孩们	姓名	曾是

['mædəˌlaɪn] [west] ?

Madeline	West	?
玛德琳	西方	?

她甚至敢于向自己的内心深处承认，那个女孩的名字叫玛德琳·韦斯特吗?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

If	he	had	not	thought	of	her	,	why	did	he	tell	her	so	much	about
如果	他	有	不是	想法	的	她	,	为什么	做过	他	告诉	她	所以	很多	关于

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果他没想过她，为什么会跟她讲那么多关于自己的事?

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [haɪ] , [ænd; ənd] ['maɪti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] :

his	dead	father	and	mother	,	his	rich	,	high	,	and	mighty	relations	:
他的	死的	父亲	和	母亲	,	他的	富有的	,	高的	,	和	强大的	关系	:

他已故的父母，以及他那些富有、显赫、有权势的亲戚:

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hu:] [lʊkt] [ə'pɒn] ['empti] [p'ɒkɪts] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ; [bʌt; bət] [hu:] ['pætrənaiz] [hɪm] ,

relations	who	looked	upon	empty	pockets	as	a	crime	;	but	who	patronized	him	,
关系	WHO	看起来	之上	空的	口袋	作为	一个	犯罪	;	但	WHO	受惠	他	,

[ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə]['dɪnə(r)] ,

asked	him	to	dinner	,
问	他	到	晚餐	,

有些亲戚认为口袋空空是一种罪过；但他们却对他很照顾，邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd] [hint] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtn] [ɔ:(r)][səʊp] ['mɑ:rkɪts]

and	hinted	that	if	he	were	to	place	himself	on	the	cotton	or	soap	markets
和	暗示	那	如果	他	是	到	地方	他自己	在	这	棉布	或者	肥皂	市场

,

,

,

并暗示如果他要进军棉花或肥皂市场，

[weə(r)] [eə'res; 'eərəs][wɜ:(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] , [hi:; hi] [maɪt] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz]

where	heiresses	were	plentiful	,	he	might	,	on	the	strength	of	his	connections
在哪里	女继承人	是	丰富	,	他	可能	,	在	这	力量	的	他的	连接

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pedɪgri:] ,

and	his	pedigree	,
和	他的	谱系	,

在女继承人众多的地方，他或许能够凭借自己的人脉和出身，

[sɪ'kjʊə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

secure	one	of	these	young	ladies	,	and	perhaps	fifty	thousand	pounds	!
安全的	一	的	这些	年轻的	女士们	,	和	也许	五十	千	磅	!

搞定这些年轻女士中的一位，也许就能得到五万英镑!

[bʌt; bət] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑ:t] , [kwaɪt] [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] ;

But	these	suggestions	he	had	not	taken	in	good	part	,	quite	between	ourselves	;
但	这些	建议	他	有	不是	已采取	在	好的	部分	,	相当	之间	我们自己	;

[ænd; ənd] , ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] ,

and	,	equally	between	ourselves	,
和	,	同样地	之间	我们自己	,

但这些建议他并没有完全采纳，这完全是我们之间的秘密；而且，同样地，这也是我们之间的秘密。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [wɒt] [hɪz; ɪz][grænd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hed] -

he	asked	himself	what	his	grand	relations	would	say	if	they	knew	he	was	head	-
他	问	他自己	什么	他的	盛大	关系	会	说	如果	他们	知道	他	曾是	头	-

['əʊvə(r)] - [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

over	-	ears	in	love	with	a	pretty	little
超过	-	耳朵	在	爱	和	一个	漂亮的	小的

他心想，如果那些长辈知道他疯狂地爱上了一个漂亮的小姑娘，他们会怎么说呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ]

pupil	-	teacher	—	a	perfect	lady	,	certainly	,	and	not	unworthy	to	bear	the
瞳孔	-	老师	—	一个	完美的	女士	,	当然	,	和	不是	不配	到	熊	这

[neɪm] [ɒv; əv] [wɪn] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtlɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪkspəns] ?

name	of	Wynne	,	but	absolutely	without	sixpence	?
姓名	的	温妮	,	但	绝对地	没有	六便士	?

这位学生兼老师——一位完美的女士，当然，也配得上温恩这个姓氏，但她身上却身无分文?

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [laɪkt] [hɪm] [tuː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	poor	child	liked	him	too	—	he	was	sure	of	it	.
这	贫穷的	孩子	喜欢	他	也	—	他	曾是	当然	的	它	.

那个可怜的孩子也很喜欢他——他对此深信不疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [həʊm] — [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]

He	could	not	offer	her	a	decent	home	—	could	not	presume	to	suppose	that
他	可以	不是	提供	她	一个	体面的	家	—	可以	不是	怙	到	认为	那

[wɒt] [wɒz; wəz] ['beəlɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['meɪntənəns]

what	was	barely	sufficient	for	one	would	afford	a	comfortable	maintenance
什么	曾是	仅仅	充足的	为了	一	会	买得起	一个	舒服的	维护

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

for	two	.
为了	二	.

他无法给她提供一个像样的家——他不敢妄想勉强够一个人住的东西能供两个人舒适地生活。

[best] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['fænsi] [friː] — [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

Best	leave	her	,	if	he	could	,	in	maiden	meditation	fancy	free	—	leave	her
最好的	离开	她	,	如果	他	可以	,	在	少女	冥想	想要	自由的	—	离开	她

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [l'ʌkɪe] ['feləʊ] ,

for	some	luckier	fellow	,
为了	一些	更幸运	同伴	,

如果可以的话，最好让她在少女的冥想中自由自在地生活——把她留给更幸运的人。

[liːv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['kiːpɪŋ] .

leave	his	heart	in	her	unconscious	keeping	.
离开	他的	心	在	她	无意识	保持	.

把他的心留在她无意识的怀抱中。

[ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪvlɪ] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

This	visit	to	the	theatre	was	to	be	positively	the	last	meeting	he	would
这	访问	到	这	剧院	曾是	到	是	积极地	这	最后的	会议	他	会

[ə'laʊ] [hɪm'self] ;

allow	himself	;
允许	他自己	;

这次去剧院看戏，绝对是他允许自己参加的最后一次聚会；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪzməl] , ['sɒlətrɪ] [əʊld] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːk] .

and	then	for	his	dismal	,	solitary	old	chambers	in	the	Temple	,	and	work	.
和	然后	为了	他的	惨淡	,	孤	老的	房间	在	这	寺庙	,	和	工作	.

然后，他回到圣殿里阴暗、孤独的旧房间，开始工作。

['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'fekʃn]

Plenty	**of**	**work**	**is**	**an**	**excellent**	**and**	**healing**	**medicine**	**for**	**any**	**affection**
很多	的	工作	是	一个	出色的	和	康复	药品	为了	任何	感情

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,

of	**a**	**sentimental**	**nature**	**,**
的	一个	感伤的	自然	,

大量的工作是治疗任何情感疾病的良药。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

so	**he**	**had**	**read**	**,**	**so**	**he**	**had**	**been**	**assured**	**,**
所以	他	有	读	,	所以	他	有	到过	保证	,

他读到过这样的说法，他也曾被告知过这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [test] [ɪts] ['efɪkəsi] .

and	**now**	**he**	**was**	**about**	**to**	**test**	**its**	**efficacy**	**.**
和	现在	他	曾是	关于	到	测试	它是	功效	.

现在他正准备检验它的功效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

[ðə; ði] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .
The great evening came .
这 伟大的 晚上 来了 .

美好的夜晚来临了。

[wɪð] [hɒt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['mædəˌlaɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['tɔɪlət] , [dɔn]
With hot and trembling fingers Madeline made her modest toilet , donned
和 热的 和 发抖 手指 玛德琳 制成 她 谦虚的 洗手间 , 穿戴
[hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [keɪp] ,
her hat and cape ,
她 帽子 和 岬 ,

玛德琳用滚烫颤抖的手指梳洗了一番，戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [sə'spens]
and awaited the rest of the party in the hall in a state of feverish suspense
和 等待中 这 休息 的 这 派对 在 这 大厅 在 一个 状态 的 发烧 悬念
.
:
.

他焦急地等待着大厅里其他宾客的到来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['reəli] [biːn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
She had rarely been inside a theatre in her life ,
她 有 很少 到过 里面 一个 剧院 在 她 生活 ,

她一生中很少进剧院，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [wɪð] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and her heart was fluttering with happy anticipation .
和 她 心 曾是 飘动 和 快乐的 预期 .

她心中充满了幸福的期待，怦怦直跳。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] !
What a night this would be to look back upon !
什么 一个 夜晚 这 会 是 到 看 后退 之上 !

这将是一个多么令人难忘的夜晚啊！

['henri] ['ɜːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] ,
Henry Irving she had often longed to see ,
亨利 欧文 她 有 经常 渴望 到 看 ,

她一直很想见到亨利·欧文。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['liːɒŋ] [meɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
and now she was going to witness The Lyons Mail in company with Mr .
和 现在 她 曾是 去 到 证人 这 莱昂斯 邮件 在 公司 和 先生 .
[wɪn] .
Wynne .
温妮 .

现在她要和温恩先生一起观看《莱昂斯邮报》。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
Oh , it was too much pleasure to be squeezed into one evening .
哦 , 它 曾是 也 很多 乐趣 到 是 挤压 进入 一 晚上 .

哦，那么多的快乐，一个晚上根本体验不完。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [spred] ['əʊvə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,

If	it	could	but	be	spread	over	three	or	four	days	,
如果	它	可以	但	是	传播	超过	三	或者	四	天	,

如果能分三四天完成就好了，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [kəm'prest] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] !

instead	of	being	all	compressed	into	two	or	three	hours	!
反而	的	存在	全部	压缩	进入	二	或者	三	小时	!

而不是把所有内容压缩到两三个小时内！

“ ['mædəˌlaɪn] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] , [ðæt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]

“	Madeline	!	”	said	a	sharp	voice	,	that	startled	her	from	her	delightful
”	玛德琳	!	”	说	一个	锋利的	嗓音	,	那	惊慌	她	从	她	愉快

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

meditations	,
冥想	,

“玛德琳！”一个尖锐的声音响起，把她从愉悦的沉思中惊醒过来。

“ [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	just	come	into	the	drawing	-	room	for	a	moment	.
”	只是	来	进入	这	绘画	-	房间	为了	一个	片刻	.

“请到客厅来一下。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	wish	to	speak	to	you	!
我	希望	到	说话	到	你	!

我想和你谈谈！

” ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] [dʌl]

”	leading	the	way	into	that	dull
”	领导	这	方式	进入	那	乏味的

“引领我们走向那段沉闷的时光”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ə'pɑːtmənt] , [lɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][wʌn][dɪm][gæs] - ['bɜːnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

apartment	,	lit	at	present	by	one	dim	gas	-	burner	,	and	innocent	of	such
公寓	,	点燃	在	展示	经过	一	暗淡	气体	-	刻录机	,	和	清白的	的	这样的

[ɪk'strævəgəns] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

extravagance	as	a	fire	.
奢侈	作为	一个	火	.

公寓目前只有一盏昏暗的煤气灯照明，没有像火炉这样奢侈的设施。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['sɪəriəsli] [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['sɛˌliːnə] ,

“	I	wish	to	speak	to	you	,	”	seriously	repeated	Miss	Selina	,
”	我	希望	到	说话	到	你	,	”	严重地	重复	错过	塞琳娜	,

“我想和你谈谈，”塞琳娜小姐严肃地重复道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [wɪn] !

“	about	the	preposterous	way	you	are	going	on	with	Mr	.	Wynne	!
”	关于	这	荒谬	方式	你	是	去	在	和	先生	.	温妮	!

“关于你对待温恩先生的荒谬方式！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['ʃeɪmləs] ! ”

You	are	really	quite	shameless	!	”
你	是	真的	相当	不要脸	!	”

你真是太不要脸了！

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [mɪs] ['sɛˌliːnə] ?
“ What have I done , Miss Selina ?
“ 什么 有 我 完毕 , 错过 塞琳娜 ?

“塞琳娜小姐，我做了什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['breθləs] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
” she asked , breathless with horror .
” 她 问 , 喘不过气 和 恐怖 .

她惊恐万分，气喘吁吁地问道。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [dʌn] ?
“ What have you not done ?
“ 什么 有 你 不是 完毕 ?

你还有什么没做过?

[fləːt] [wɪð] [hɪm] , [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [meɪd] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv]
Flirted with him , run after him to Mrs . Wolferton's , made yourself the talk of
调情 和 他 , 跑步 后 他 到 太太 . - , 制成 你自己 这 讲话 的
[ðə; ðɪ] [həʊl] [pleɪs] .
the whole place .
这 所有的 地方 .

你跟他调情，追着他跑到沃尔弗顿太太家，让自己成为全场的谈资。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veri] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Even the very servants have remarked it .
甚至 这 非常 仆人 有 评论 它 .

就连仆人们都注意到了这一点。

[doʊnt] [ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Don't imagine for one moment that he thinks of you as anything but a
不 想象 为了 一 片刻 那 他 思考 的 你 作为 任何事物 但 一个
['sɪli] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ,
silly chit of a schoolgirl ,
愚蠢的 纸条 的 一个 女学生 ,

别以为他会把你当成别的什么人，在他眼里，你不过是个傻乎乎的小女生。

[huː] [ɪz] [hed] - ['əʊvə(r)] - [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]
who is head - over - ears in love with him , and whom he finds it amusing to
WHO 是 头 - 超过 - 耳朵 在 爱 和 他 , 和 谁 他 发现 它 有趣 到
[drɔː] [aʊt] ,
draw out ,
画 出去 ,

她疯狂地爱着他，而他觉得戏弄她很有趣。

[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] ['ɑːftəwədz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fred] [wʊlfɔːtən] .
and laugh at afterwards with Mr . Fred Wolferton .
和 笑 在 然后 和 先生 . 弗雷德 沃尔弗顿 .

之后和弗雷德·沃尔弗顿先生一起开怀大笑。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [mɪs] ['sɛˌliːnə] ! ” [kraɪd] ['mædəˌlaɪn] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
“ Miss Selina ! ” cried Madeline , stung to the quick , turning white as death ,
“ 错过 塞琳娜 ! ” 哭 玛德琳 , 被蜇了 到 这 快的 , 转弯 白色的 作为 死亡 ,

“塞琳娜小姐！”玛德琳惊叫道，她感到一阵刺痛，脸色惨白如纸。

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stæmə]

and	grasping	the	back	of	a	chair	for	support	,	as	she	stammered
和	抓握	这	后退	的	一个	椅子	为了	支持	,	作为	她	结结巴巴

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

她紧紧抓住椅背支撑身体，激动地结结巴巴地说着话。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

How	dare	you	say	such	things	?
如何	敢	你	说	这样的	事物	?

你竟敢说出这样的话?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truː] .

You	know	they	are	not	true	.
你	知道	他们	是	不是	真的	.

你知道那些都不是真的。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

I	went	to	Mrs	.	Wolferton's	because	she	was	kind	—	because	she	asked	me	.
我	去	到	太太	.	-	因为	她	曾是	种类	—	因为	她	问	我	.

我去沃尔弗顿太太家是因为她人很好——因为她邀请了我。

[aɪ]['nevə(r)][ræn]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [wɪn] — ['nevə(r)] ! "

I	never	ran	after	Mr	.	Wynne	—	never	!	"
我	绝不	跑	后	先生	.	温妮	—	绝不	!	"

我从来没有追过温恩先生——绝对没有!

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [wɪð] [grɪm] , [aɪ'rɑːnɪkl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

"	And	pray	what	are	you	doing	to	-	night	?	"	with	grim	,	ironical	interrogation	.
"	和	祈祷	什么	是	你	正在做	到	-	夜晚	?	"	和	严峻	,	讽刺	审讯	.

"那么，你今晚打算做什么呢？"带着严肃、讽刺的语气问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

"	If	you	think	that	I	am	running	after	him	in	going	to	the	theatre	,
"	如果	你	思考	那	我	是	跑步	后	他	在	去	到	这	剧院	,

"如果你认为我去剧院是为了追着他跑，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

I	can	easily	remain	at	home	.
我	能	容易地	保持	在	家	.

我完全可以待在家里。

[aɪ] " — ([əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rentʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] !

I	"	—	(	oh	,	what	a	wrench	was	this	!
我	"	—	(	哦	,	什么	一个	扳手	曾是	这	!

我——（哦，这真是个棘手的问题！）

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [raʊzd]) — " [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , " [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt]

but	her	pride	was	roused	)	—	"	will	stay	at	home	,	"	removing	her	hat
但	她	自豪	曾是	唤醒	)	—	"	将要	停留	在	家	,	"	移除	她	帽子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

但她的自尊心被激发了——"我会待在家里，"说着，她摘下了帽子。

“ [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['iːzəli] ['set(ə)ld] .
“ The matter is easily settled .
〃 这 事情 是 容易地 定居 .

这件事很容易解决。

〃 [nɒt][səʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
〃 Not so easily as she supposed , for at this moment the sound of
〃 不是 所以 容易地 作为 她 据称 , 为了 在 这 片刻 这 声音 的
[laʊd] , ['tʃɪəri] ,
loud , cheery ,
大声 , 欢快的 ,

“并没有她想象的那么容易，因为就在这时，传来响亮、欢快的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['mæskjəlɪn] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
masculine voices in the hall broke in upon them .
男性 声音 在 这 大厅 打破 在 之上 他们 .

大厅里传来男人的声音，打断了他们的谈话。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ; ['entə(r)] [fred] [wʊlfɝːtən] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] — ([hʌʃ] !
The door was flung wide ; enter Fred Wolferton , Mr . Murphy — (hush !
这 门 曾是 扔 宽的 ; 进入 弗雷德 沃尔弗顿 , 先生 . 墨菲 — (嘘 !

门被猛地推开；弗雷德·沃尔弗顿走了进来，墨菲先生——（嘘！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['bɪʃəp] !)
you must not tell the bishop !)
你 必须 不是 告诉 这 主教 !)

你千万不能告诉主教！

[æn; ən] ['eldəli] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ; [lɑːst] , [nɒt] [liːst] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .
an elderly escort for Mrs . Harper ; last , not least , Mr . Wynne .
一个 老年 护送 为了 太太 . 哈珀 ; 最后的 , 不是 至少 , 先生 . 温妮 .

哈珀夫人的一位老年陪护；最后，还有温恩先生。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli]
And although Madeline , with considerable embarrassment , firmly and positively
和 虽然 玛德琳 , 和 大量 尴尬 , 牢牢 和 积极地
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['evri] [wʌn] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] ,
assured every one that “ she was not going ,
保证 每一个 一 那 〃 她 曾是 不是 去 ,

尽管玛德琳十分尴尬，但她坚定而肯定地向每个人保证“她不会去”，

〃 [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ] [seɪn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] ,
〃 as she could offer no sane reason for her sudden announcement ,
〃 作为 她 可以 提供 不 理智 原因 为了 她 突然 公告 ,

因为她无法为自己的突然声明给出任何合理的解释。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['pʌblɪk]
and was unquestionably dressed for the theatre , public opinion and public
和 曾是 毫无疑问 穿着 为了 这 剧院 , 民众 观点 和 民众
['klæmə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
clamour carried the day .
叫嚣 携带 这 天 .

他无疑穿着一身戏剧服装，公众舆论和公众呼声最终占了上风。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['sɪgnəl][frɒm; frəm] [mɪs] ['sɛˌliːnə] ,

She	replaced	her	hat	,	in	answer	to	an	impatient	signal	from	Miss	Selina	,
她	替换	她	帽子	,	在	回答	到	一个	不耐烦	信号	从	错过	塞琳娜	,

[ænd; ənd] [went] ;

and	went	;
和	去	;

塞琳娜小姐不耐烦地示意她戴上帽子，她便走了；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪlt][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] ,

but	the	gilt	had	been	removed	from	the	gingerbread	,
但	这	镀金	有	到过	已移除	从	这	姜饼	,

但是姜饼上的金箔已经被去掉了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['rɪvəsaɪd] — [ʃiː; ʃi]

and	all	the	way	in	the	train	—	they	were	ten	miles	from	Riverside	—	she
和	全部	这	方式	在	这	火车	—	他们	是	十	英里	从	河边	—	她

[wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

was	pale	and	silent	,
曾是	苍白	和	沉默的	,

在火车上——他们距离河滨市还有十英里——她一路脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪdlɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [tuː; tə] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [greɪt] ['kɒntent] .

and	pointedly	avoided	Mr	.	Wynne	,	to	Miss	Selina's	great	content	.
和	尖锐地	避免	先生	.	温妮	,	到	错过	塞琳娜的	伟大的	内容	.

并刻意避开了温恩先生，这让塞琳娜小姐非常高兴。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] .

However	,	Mr	.
然而	,	先生	.

然而，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Wynne	declined	to	be	avoided	.
温妮	拒绝	到	是	避免	.

温恩拒绝被人回避。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [hɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	ignored	Miss	Selina's	hints	,	and	the	vacant	place	next	to	her	,	which	she
他	忽略	错过	塞琳娜的	提示	,	和	这	空缺	地方	下一个	到	她	,	哪个	她

['pætɪd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,

patted	invitingly	,
轻拍	热情地	,

他无视了塞琳娜小姐的暗示，以及她轻轻拍了拍身旁空着的位置，示意他坐下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !

as	much	as	to	say	,	“	Come	and	sit	here	,	and	be	happy	!
作为	很多	作为	到	说	,	“	来	和	坐	这里	,	和	是	快乐的	!

仿佛在说：“来，坐到这里，开心点！”

” [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

”	and	seated	himself	at	the	other	side	of	Madeline	,	whose	eyes	were
”	和	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	玛德琳	,	谁	眼睛	是

[strei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

straying	over	the	theatre	,
迷途	超过	这	剧院	,

“然后他在玛德琳的另一侧坐了下来，玛德琳的目光正漫无目的地扫视着剧院。”

[ænd; ənd] [huː] , [wʌns] [ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] [kə'menst] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	who	,	once	the	overture	commenced	,	began	to	realize	that	she	was
和	WHO	,	一次	这	序曲	开始	,	开始	到	意识到	那	她	曾是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪk'striːmli] ,

enjoying	herself	extremely	,
享受	她自己	极其	,

序曲响起后，她开始意识到自己非常享受其中。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] ['dredf(ə)l] [ɪnˌsinju'eiʃən] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

and	would	not	allow	Miss	Selina's	dreadful	insinuations	to	spoil	her	whole
和	会	不是	允许	错过	塞琳娜的	可怕	暗示	到	剧透	她	所有的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她不会让塞琳娜小姐可怕的暗示毁了她的整个夜晚。

[mɪs] ['sɛˌliːnə] , [wɪð] ['taɪtli] [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [gleə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [greɪ]

Miss	Selina	,	with	tightly	compressed	lips	and	an	angry	glare	in	her	little	grey
错过	塞琳娜	,	和	紧紧	压缩	嘴唇	和	一个	生气的	强光	在	她	小的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

塞琳娜小姐双唇紧抿，灰色的小眼睛里闪着怒火。

[wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪkli] [slait] .

was	aware	that	she	had	been	publicly	slighted	.
曾是	意识到的	那	她	有	到过	公开	轻视	.

她意识到自己受到了公开的轻视。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [laɪn] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] ?

What	is	that	line	about	“	A	woman	scorned	?
什么	是	那	线	关于	“	一个	女士	被鄙视	?

那句关于“被轻视的女人”的台词是什么?

” [ʃiː; ʃi] [felt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

”	She	felt	capable	of	anything	.
”	她	毛毡	有能力的	的	任何事物	.

她觉得自己无所不能。

[hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɒt] [ænd; ənd] [æz; əz] [kən'sjuːmɪŋ] [æz; əz]

Her	rage	against	Mr	.	Wynne	was	as	hot	and	as	consuming	as
她	愤怒	反对	先生	.	温妮	曾是	作为	热的	和	作为	消费	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪtə(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['mædəˌlaɪn] [west] .

her	bitter	jealousy	of	Madeline	West	.
她	苦的	妒忌	的	玛德琳	西方	.

她对温恩先生的愤怒和她对玛德琳·韦斯特的强烈嫉妒一样炽烈、一样令人难以承受。

[wel] , [ðeɪ]

Well	,	they
出色地	,	他们

嗯，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	suffer	for	their	intolerable	behaviour	,	as	she	called	it	,
应该	遭受	为了	他们的	无法容忍	行为	,	作为	她	称为	它	,

正如她所说，他们应该为这种不可容忍的行为付出代价。

['miːnɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

meaning	the	simple	fact	of	their	sitting	together	,	talking	with	much	animation
意义	这	简单的	事实	的	他们的	坐着	一起	,	说	和	很多	动画片

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ,

between	the	acts	,
之间	这	行为	,

这意味着他们坐在一起，在演出间隙兴致勃勃地交谈。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] .

and	looking	supremely	happy	.
和	寻找	至高无上	快乐的	.

看起来非常开心。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .

Yes	,	her	feelings	must	have	immediate	relief	.
是的	,	她	情怀	必须	有	即时	宽慰	.

是的，她的感受必须立即得到缓解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] ,

She	would	find	a	way	to	punish	them	;	and	,	as	she	sat	silent	,
她	会	寻找	一个	方式	到	惩治	他们	;	和	,	作为	她	卫星	沉默的	,

她会想办法惩罚他们；而她，只是静静地坐着，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][drɒp] [siːn] ,

her	eyes	fixed	upon	the	drop	scene	,
她	眼睛	固定的	之上	这	降低	场景	,

她的目光紧紧盯着水滴的场景，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [plæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] — [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [wʊd]

she	was	revolving	a	portentous	plan	in	her	own	mind	—	a	scheme	that	would
她	曾是	旋转	一个	不祥的	计划	在	她	自己的	头脑	—	一个	方案	那	会

[rɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eks] - ['pjuːp(ə)l] ,

rid	her	of	her	ex	-	pupil	,
摆脱	她	的	她	前任	-	瞳孔	,

她心中酝酿着一个不祥的计划——一个能让她摆脱她以前学生的阴谋。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['bærɪstə(r)][baɪ][wʌn] [swɪft] [bləʊ] — [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt]

and	avenge	her	on	the	rising	barrister	by	one	swift	blow	—	a	scheme	that
和	报仇	她	在	这	上升	律师	经过	一	迅速	吹	—	一个	方案	那

[wʊd] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] — [nəʊ] ,

would	not	be	for	the	benefit	of	the	smiling	young	couple	—	no	,
会	不是	是	为了	这	益处	的	这	微笑	年轻的	夫妻	—	不	,

然后迅速出手，向那位冉冉升起的律师复仇——这个计划对这对笑容满面的年轻夫妇可没什么好处——不，

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['pɒlɪʃ] [dɑːns] , [ɪts] ['bɜːðən] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

The	orchestra	was	playing	a	wild	Polish	dance	,	its	burthen	full	of	sadness	,
这	乐队	曾是	玩耍	一个	荒野	抛光	舞蹈	,	它是	负担	满的	的	悲伤	,

[dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [wɪəd] ,

despair	,	and	weird	,
绝望	,	和	诡异的	,

乐团正在演奏一首狂野的波兰舞曲，乐曲中充满了悲伤、绝望和怪诞的情绪。

[fæn'tæstɪk] [kɔːrdz] [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd] ; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['geɪli] ['frɒlɪksəm] ,

fantastic	chords	at	one	period	;	at	another	gaily	frolicsome	,
极好的	和弦	在	一	时期	;	在	其他	兴高采烈地	嬉戏的	,

时而奏出美妙的和弦；时而又欢快嬉戏，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][mæd] [mɜːθ] — [æn; ən][eə(r)] [ðæt]
and **full** **of** **outbursts** **of** **mad** **mirth** **—** **an** **air** **that**
和 满的 的 爆发 的 疯狂的 欢笑 — 一个 空气 那

充满了疯狂的欢笑——一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['eksəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['mædəˌlaɪn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt]
exercised **a** **strange** **influence** **upon** **them** **,** **especially** **on** **Madeline** **,** **in** **her** **present**
锻炼 一个 奇怪的 影响 之上 他们 , 尤其 在 玛德琳 , 在 她 展示
[steɪt] [ɒv; əv] ['haɪli] [strʌŋ] [nɜːvz] ,
state **of** **highly** **strung** **nerves** **,**
状态 的 高度 串 神经 ,

对他们产生了一种奇特的影响，尤其是对目前神经高度紧张的玛德琳而言。

[ænd; ənd] [rɪ'prest] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
and **repressed** **mental** **excitement** **.**
和 压抑 精神的 激动 .

以及被压抑的精神兴奋。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['melədi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .
She **drank** **in** **that** **wild** **melody** **;** **it** **haunted** **her** **as** **long** **as** **she** **lived** **.**
她 喝 在 那 荒野 旋律 ; 它 闹鬼的 她 作为 长的 作为 她 居住地 .

她沉醉于那狂野的旋律之中；它萦绕在她心头，直至她生命的尽头。

[wen] [hɜːd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [siːnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðɪs] [naɪt] — [ðɪs] [mə'mentəs]
When **heard** **among** **other** **scenes** **,** **it** **always** **recalled** **this** **night** **—** **this** **momentous**
什么时候 听到 之中 其他 场景 , 它 总是 召回 这 夜晚 — 这 意义重大
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

当与其他场景混杂在一起听到这段话时，总会让人想起那个夜晚——那个意义非凡的夜晚。

[ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
the **very** **crisis** **of** **her** **existence** **.**
这 非常 危机 的 她 存在 .

这是她人生的危机。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] , [red] , [mɪ'stɪəriəs] ['kɜːt(ə)n] , [ðə; ði] [bent] ['fɪgəz] [ɪn]
She **gazed** **at** **the** **stage** **,** **at** **the** **big** **,** **red** **,** **mysterious** **curtain** **,** **the** **bent** **figures** **in**
她 凝视 在 这 阶段 , 在 这 大的 , 红色的 , 神秘 窗帘 , 这 弯曲 数据 在
[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,
the **orchestra** **,**
这 乐队 ,

她凝视着舞台，凝视着那块巨大、红色、神秘的幕布，凝视着乐池中佝偻的身影。

[ðə; ði] [flˈɔːrəli] ['ɔːnəmentɪd] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] , [wɪð] [fænz] [ænd; ənd] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] ,
the **florally** **ornamented** **theatre** **,** **the** **gay** **company** **,** **with** **fans** **and** **opera** **-** **glasses** **,**
这 花香 装饰 剧院 , 这 同性恋 公司 , 和 粉丝 和 歌剧 - 眼镜 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː'self] ,
and **asked** **herself** **,**
和 问 她自己 ,

剧院装饰着鲜花，剧团成员们兴高采烈，他们拿着扇子和歌剧望远镜，她不禁自问：

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['riːəl] ?
“ **Was** **it** **all** **real** **?**
“ 曾是 它 全部真实的 ?

“这一切都是真的吗？”

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['æktəz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts]

"	At	last	the	play	was	over	;	the	actors	had	been	called	before	the	footlights
"	在	最后的	这	玩	曾是	超过	;	这	演员	有	到过	称为	前	这	脚灯

[ænd; ənd] [və'sɪfərəsli] [ə'plɔːdɪd] ,

and	vociferously	applauded	,
和	大声地	鼓掌	,

"演出终于结束了；演员们被叫到舞台灯光前，受到了热烈的掌声。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

and	had	bowed	themselves	away	.
和	有	鞠躬	他们自己	离开	.

他们鞠躬退下了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːp(ə)l] [brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ræps]

And	now	people	began	to	move	,	to	look	about	for	cloaks	and	wraps
和	现在	人们	开始	到	移动	,	到	看	关于	为了	斗篷	和	卷饼

[ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] ,

and	overcoats	,
和	大衣	,

于是人们开始行动，四处寻找斗篷、披肩和大衣。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] !

and	to	hurry	off	,	as	if	the	place	was	on	fire	!
和	到	匆忙	离开	,	作为	如果	这	地方	曾是	在	火	!

赶紧离开，好像这里着火了一样!

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]

The	crowd	was
这	人群	曾是

人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

伟大的。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [krʌʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

Outside	it	was	snowing	hard	,	and	inside	the	crush	was	almost	suffocating	.
外部	它	曾是	下雪了	难的	,	和	里面	这	压碎	曾是	几乎	令人窒息的	.

外面大雪纷飞，里面拥挤不堪，几乎令人窒息。

" [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] [west] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ['iːgəli] ,

"	I'll	look	after	you	,	Miss	West	,	"	said	Mr	.	Wynne	,	eagerly	,
"	患病的	看	后	你	,	错过	西方	,	"	说	先生	.	温妮	,	急切地	,

"我会照顾你的，韦斯特小姐，"温恩先生热情地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɔːdiəns] .

as	they	found	a	footing	in	the	passage	among	hundreds	of	the	recent	audience	.
作为	他们	成立	一个	立足点	在	这	通道	之中	数百	的	这	最近的	观众	.

因为他们在最近的数百名听众中找到了立足之地。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] !
Be **sure** **you** **do** **!**
是 当然 你 做 !

一定要这样做!

" [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['sɛˌliːnə] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['brɪsknəs] .
" put in Miss Selina , with unwonted briskness .
" 放 在 错过 塞琳娜 , 和 不寻常的 轻快 .

"塞琳娜小姐用一种异乎寻常的干脆利落的语气说道。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [get] ['sepəreɪtɪd] .
" We are certain to get separated .
" 我们 是 肯定 到 得到 分开 .

"我们肯定会分开。"

[lʊk] [hɪə(r)] , ['mædəˌlaɪn] " — ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] — " [miːt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði]
Look here , Madeline " — lowering her voice suddenly — " meet us at the
看 这里 , 玛德琳 " — 降低 她 嗓音 突然 — " 见面 我们 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [steps] .
bottom of the station steps .
底部 的 这 车站 步骤 .

"听着，玛德琳，"她突然压低声音说，"到车站台阶下面来和我们碰面。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
You know the place .
你 知道 这 地方 .

你肯定知道那个地方。

[maɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [leɪt] ; [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] !
Mind you are not late ; it's the last train !
头脑 你 是 不是 晚的 ; 它是 这 最后的 火车 !

请注意，您没有迟到；这是末班车!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn]
" And with this injunction on her lips , she was borne away in the crowd , in
" 和 和 这 禁令 在 她 嘴唇 , 她 曾是 出生 离开 在 这 人群 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [smɑːt] ,
her smart ,
她 聪明的 ,

"她嘴里念着这番嘱咐，就被人群带走了，穿着她那件时髦的....."

[pɪŋk] ['ɒprə] ['mænt(ə)l] — [wʌns][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] [west] — [ænd; ənd] [suːn] [lɒst]
pink opera mantle — once the property of the rich Miss West — and soon lost
粉色的 歌剧 地幔 — 一次 这 财产 的 这 富有的 错过 西方 — 和 很快 丢失的
[tuː; tə] [saɪt] .
to sight .
到 视线 .

粉红色的歌剧斗篷——曾经是富有的韦斯特小姐的财产——很快就消失了。

" [let] [juː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , " [sed] [wɪn] ,
" Let us wait until the rush is over , and take it quietly , " said Wynne ,
" 让 我们 等待 直到 这 匆忙 是 超过 , 和 拿 它 悄悄 , " 说 温妮 ,

"让我们等到这波热潮过去，静下心来处理这件事吧，"温恩说道。

['strʌg(ə)lɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
struggling vainly to look at his watch .
挣扎 徒劳地 到 看 在 他的 手表 .

他费力地想看一眼手表，却徒劳无功。

" [wiː; wi]
" We
" 我们

"我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪl] [get] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] — [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
will get a hansom , and be at the station in no time — before them ,
将要 得到 一个 汉森 , 和 是 在 这 车站 在 不 时间 — 前 他们 ,

会搭辆马车，很快就能到车站——比他们先到。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] .
ten to one — for they are a large party .
十 到 一 — 为了 他们 是 一个 大的 派对 .

十比一——因为他们是一个大党。

" ['ɪnwədli] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [ə'reɪndʒmənt] .
" Inwardly he marvelled at Miss Selina's arrangement .
" 内心 他 惊叹不已 在 错过 塞琳娜的 安排 .

他内心对塞琳娜小姐的安排感到惊叹不已。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] — [wel] - [θɔːt] - [aʊt] [plænz] —
He was not aware that she had her reasons — well - thought - out plans —
他 曾是 不是 意识到的 那 她 有 她 原因 — 出色地 - 想法 - 出去 计划 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
and he was too well satisfied to question the matter .
和 他 曾是 也 出色地 使满意 到 问题 这 事情 .

他并不知道她有她的理由——深思熟虑的计划——而且他当时非常满意，所以没有质疑这件事。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [krʌʃ] [hæd; həd] ['les(ə)nd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]
After a little , when the crush had lessened , he made his way down to
后 一个 小的 , 什么时候 这 压碎 有 减少 , 他 制成 他的 方式 向下 到
[ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] ,
the portico ,
这 门廊 ,

过了一会儿，人群渐渐散去，他才走到门廊下。

[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [drəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
secured a hansom , and drove with his charge to the place of
安全 一个 汉森 , 和 驾驶 和 他的 收费 到 这 地方 的
['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,
rendezvous ,
会合 ,

他租了一辆双轮马车，带着他要照看的人赶往会合地点。

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] — [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['entri] , ['lʌkɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ]
the foot of the steps — a covered entry , luckily , for the snow was falling
这 脚 的 这 步骤 — 一个 涵盖 入口 , 幸运的是 , 为了 这 雪 曾是 坠落
[θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] .
thick and fast .
厚的 和 快速地 .

台阶底部——幸运的是，入口处有遮挡，因为雪下得很大很快。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] — [ə; eɪ] [tʃɪl] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sɔb]
They waited — it was bitterly cold — a chill little wind rose , and sobbed
他们 等待 — 它 曾是 苦涩地 寒冷的 — 一个 寒意 小的 风 玫瑰 , 和 啜泣
[ænd; ənd] [weɪld] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
and wailed round them .
和 哀嚎 圆形的 他们 .

他们等着——天气非常冷——一阵寒风吹来，在他们周围呜咽哀鸣。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Five	minutes	,	and	no	one	came	to	meet	them	.
五	分钟	,	和	不	一	来了	到	见面	他们	.

五分钟过去了，还没有人来迎接他们。

[ten] ['mɪnɪts] !

Ten	minutes	!
十	分钟	!

十分钟！

[stɪl] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ʌp] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪəli]

still	no	one	,	and	the	hurrying	crowd	that	had	passed	up	had	now	entirely
仍然	不	一	,	和	这	匆忙	人群	那	有	通过了	向上	有	现在	完全

[siːst] .

ceased	.
停止	.

仍然一个人也没有，之前匆匆走过的人群现在已经完全停止了。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] !

“	I	hope	they	have	not	come	to	grief	!
“	我	希望	他们	有	不是	来	到	悲伤	!

“我希望他们没有遭遇不幸！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“[第 83 页]

[sed] [wɪn] .

said	Wynne	.
说	温妮	.

温恩说道。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [wiː; wi]

And	,	suddenly	looking	at	his	watch	,	he	added	,	“	I'll	tell	you	what	—	we
和	,	突然	寻找	在	他的	手表	,	他	额外	,	“	患病的	告诉	你	什么	—	我们

[kænt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

can't	wait	any	longer	,
不能	等待	任何	更长	,

他突然看了看手表，补充道：“我告诉你——我们不能再等了。”

[ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [mɪs] ['aʊə(r)] [treɪn] .

or	we	will	miss	our	train	.
或者	我们	将要	错过	我们的	火车	.

否则我们会错过火车。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

We	must	run	for	it	as	it	is	,	”	springing	quickly	up	the	steps	.
我们	必须	跑步	为了	它	作为	它	是	,	”	弹簧	迅速地	向上	这	步骤	.

我们必须赶紧跑，”说着，他迅速跳上台阶。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [tuː; tə] - [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	red	light	of	the	last	train	to	Streambridge	was	just	disappearing	into	the
这	红色的	光	的	这	最后的	火车	到	-	曾是	只是	消失	进入	这

[bɪg] ['tʌn(ə)l] .

big	tunnel	.
大的	隧道	.

开往斯特里姆布里奇的最后一班火车的红灯正消失在大隧道里。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] .

He	stood	for	a	moment	irresolute	.
他	站立	为了	一个	片刻	徊	.

他犹豫了片刻。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

Yes	;	it	was	the	last	train	,	and	it	was	gone	.
是的	;	它	曾是	这	最后的	火车	,	和	它	曾是	已消失	.

是的，那是最后一班火车，它已经开走了。

[ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə] .

A	cab	was	the	first	idea	.
一个	出租车	曾是	这	第一的	主意	.

最初的想法是开出租车。

['liːvɪŋ] ['mædəˌlaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'nʌmd] [wɪð] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd]

Leaving	Madeline	,	who	was	benumbed	with	waiting	,	and	a	good	deal	frightened
离开	玛德琳	,	WHO	曾是	麻木	和	等待	,	和	一个	好的	交易	害怕

, [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] - [ræŋk] .

,	he	hurried	to	the	cab	-	rank	.
,	他	慌忙	到	这	出租车	-	秩	.

他留下焦躁不安、惊恐万分的玛德琳，匆匆赶往出租车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

It	was	empty	and	void	.
它	曾是	空的	和	空白	.

它空无一物。

[hiː; hi] [ˌweɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['kæbi] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	waylaid	a	passing	cabby	,	and	told	him	the	state	of	the	case	.
他	伏击	一个	通过	出租车司机	,	和	讲述	他	这	状态	的	这	案件	.

他拦下一名路过的出租车司机，告诉他案情。

“ [ten] [maɪlz] [ɪn] [diːp] [snəʊ] !

“	Ten	miles	in	deep	snow	!
“	十	英里	在	深的	雪	!

“在厚厚的积雪中走了十英里！”

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] , [sɜː(r)] , [æt; ət][nəʊ] [praɪs] .

Couldn't	be	done	,	sir	,	at	no	price	.
不能	是	完毕	,	先生	,	在	不	价格	.

先生，这事儿不可能不付出代价就办成。

” [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ˌels'weə(r)] .

”	The	same	story	was	repeated	elsewhere	.
”	这	相同的	故事	曾是	重复	别处	.

“同样的故事在其他地方也上演了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk]

There	was	nothing	for	it	but	to	go	back
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	去	后退

别无选择，只能回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə]['mædəˌlaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['weɪtɪŋ]

to	Madeline	,	who	was	now	shivering	over	the	dying	fire	in	the	ladies	'	waiting
到	玛德琳	,	WHO	曾是	现在	瑟瑟发抖	超过	这	垂死	火	在	这	女士们	-	等待

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

致玛德琳，她此刻正瑟瑟发抖地守在女候车室里即将熄灭的炉火旁。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spektəntli] .

“	Well	?	”	she	asked	,	raising	her	face	expectantly	.
“	出色地	?	”	她	问	,	提高	她	脸	满怀期待地	.

“怎么样？”她抬起头，满怀期待地问道。

“ [nəʊ][kæb][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ” [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [wɪð] [ə'sjuːmd] [sɒŋ'frwɑː] .

“	No	cab	to	be	had	,	”	he	rejoined	,	with	assumed	sangfroid	.
“	不	出租车	到	是	有	,	”	他	重新加入	,	和	假定	冷静	.

“打不到车了，”他故作镇定地回答道。

“ [nəʊ][kæb][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] !

“	No	cab	to	be	had	!
“	不	出租车	到	是	有	!

“打不到出租车！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːkənɪŋ] [ænd; ənd][dai'leit, di-] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

”	she	repeated	,	her	eyes	darkening	and	dilating	with	horror	.
”	她	重复	,	她	眼睛	变暗	和	扩张	和	恐怖	.

“她重复道，眼中充满了恐惧，瞳孔也因恐惧而变得深邃。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [kæn; kən][wiː; wi] [wɔːk] ?

“	Oh	,	Mr	.	Wynne	,	can	we	walk	?
“	哦	,	先生	.	温妮	,	能	我们	走	?

“哦，温恩先生，我们可以步行吗？”

” [mæd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] !

”	Mad	project	!
”	疯狂的	项目	!

“疯狂的项目！”

“ [nəʊ] . [aɪ]['fænsi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [æt; ət][ðə; ði]

“	No	.	I	fancy	the	best	thing	will	be	to	stop	here	all	night	—	I	mean	at	the
“	不	.	我	想要	这	最好的	事物	将要	是	到	停止	这里	全部	夜晚	—	我	意思是	在	这

['reɪlweɪ] [həʊ'tel] — [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [treɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Railway	Hotel	—	and	go	on	by	the	first	train	in	the	morning	.
铁路	酒店	—	和	去	在	经过	这	第一的	火车	在	这	早晨	.

“不。我想最好的办法就是在这里——我是说在铁路酒店——待上一整夜，然后第二天早上搭乘第一班火车继续赶路。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

I	will	go	to	the	landlady	and	ask	her	to	look	after	you	,
我	将要	去	到	这	房东	和	问	她	到	看	后	你	,

我会去找房东太太，请她照顾你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd] ['kwɔːtəz] [ˌels'weə(r)] .

and	I	will	find	quarters	elsewhere	.
和	我	将要	寻找	四分之一	别处	.

我会在别处找住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

It	will	be	all	right	,	”	he	continued	reassuringly	.
它	将要	是	全部	正确的	,	”	他	持续	令人安心	.

“一切都会好起来的，”他继续安慰道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [sed] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Are	you	certain	that	Miss	Selina	said	the	foot	of	the	steps	?	”	he	asked	,
“	是	你	肯定	那	错过	塞琳娜	说	这	脚	的	这	步骤	?	”	他	问	,

“你确定塞琳娜小姐说的是台阶底部吗？”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .

as	if	struck	by	an	afterthought	.
作为	如果	击	经过	一个	事后考虑	.

仿佛突然想到了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

“ [jes] ; [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , ” ['rezəluːtli] .

“	Yes	;	quite	certain	,	”	resolutely	.
“	是的	;	相当	肯定	,	”	坚决地	.

“是的，非常肯定，”他斩钉截铁地说。

“ [hɪə(r)] !

“	Here	!
“	这里	!

“这里！

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpi] ['pɔːtə(r)] .

”	he	called	to	a	sleepy	porter	.
”	他	称为	到	一个	困	搬运工	.

他朝昏昏欲睡的搬运工喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] — [θriː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

“	Did	you	see	a	party	looking	for	people	by	the	last	train	—	three	ladies	and
“	做过	你	看	一个	派对	寻找	为了	人们	经过	这	最后的	火车	—	三	女士们	和

[θriː] ['dʒentlmən] ? ”

three	gentlemen	?	”
三	先生们	?	”

“你有没有看到一队人在末班车旁找人——三位女士和三位男士？”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [staʊt] [əʊld] ['pɑːti] [ænd; ənd] [tuː] ['eldəli] ['leɪdɪz] ” — ([əʊ] , [jiː; ji][gɒdz] !

“	Yes	,	sir	;	stout	old	party	and	two	elderly	ladies	”	—	(	oh	,	ye	gods	!
“	是的	,	先生	;	肥硕	老的	派对	和	二	老年	女士们	”	—	(	哦	,	是的	神	!

“是的，先生；一位身材魁梧的老先生和两位老太太”——（哦，我的天哪！

[ɪf] [ðə; ði] [mɪs] ['hɑːpəz] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] !) — “ [θriː] [dʒents] .

if	the	Miss	Harpers	had	heard	him	!	)	—	“	three	gents	.
如果	这	错过	哈珀斯	有	听到	他	!	)	—	“	三	男士们	.

如果哈珀小姐们听到了他的话！）——“三位绅士。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [west] [striːt] ['entrəns] ; [ðeɪ] [dɪd] [siːm] ['lʊkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

They	came	by	the	West	Street	entrance	;	they	did	seem	looking	—	that	is	,
他们	来了	经过	这	西方	街道	入口	;	他们	做过	似乎	寻找	—	那	是	,

他们从西街入口进来；他们看起来确实在寻找——也就是说，

[ðə; ði][dʒents][wɒz; wəz] — [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] ,

the	gents	was	—	but	one	of	the	ladies	said	you	were	all	right	,
这	男士们	曾是	—	但	一	的	这	女士们	说	你	是	全部	正确的	,

那位男士当时是——但其中一位女士说你一切都好，

[ænd; ənd] ['bʌndld] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

and	bundled	the	whole	pack	into	a	carriage	.
和	捆绑式	这	所有的	盒	进入	一个	运输	.

然后把所有东西都装进马车里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flʌri] . ”

She	seemed	in	a	terrible	flurry	.	”
她	似乎	在	一个	糟糕的	阵雪	.	”

她看起来非常慌乱。

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ” [sed] [wɪn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Well	,	we	can	do	no	good	by	waiting	here	,	”	said	Wynne	,	at	length	.
“	出色地	,	我们	能	做	不	好的	经过	等待	这里	,	”	说	温妮	,	在	长度	.

“唉，我们在这里等是没用的，”温恩最后说道。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] , [mɪs] [west] .

“	Come	along	,	there	is	nothing	to	be	frightened	at	,	Miss	West	.
“	来	沿着	,	那里	是	没有什么	到	是	害怕	在	,	错过	西方	.

“来吧，韦斯特小姐，没什么好害怕的。”

” ([mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [ɪn'diːd] .)

”	(	Miss	West	was	crying	quietly	,	and	very	much	alarmed	indeed	.	)
”	(	错过	西方	曾是	哭泣	悄悄	,	和	非常	很多	惊慌	的确	.	)

（韦斯特小姐低声啜泣，显然非常惊恐。）

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

“	You	will	be	back	in	time	for	breakfast	.
“	你	将要	是	后退	在	时间	为了	早餐	.

“你会及时赶回来吃早餐。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ]

It	was	all	an	accident	—	a
它	曾是	全部	一个	事故	—	一个

这一切都是一场意外——一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bleɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [juː; jʊ]

misunderstanding	,	and	if	there	is	any	one	to	blame	,	or	to	be	blamed	,	you
误解	,	和	如果	那里	是	任何	一	到	责备	,	或者	到	是	被指责	,	你

[mʌst; məst] [bleɪm] [ˌem 'iː] . ”

must	blame	me	.	”
必须	责备	我	.	”

这是一场误会，如果要追究谁的责任，那一定是我。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['æŋgri] , ” [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə]

“	I	know	they	will	be	awfully	angry	,	”	said	Madeline	,	turning	her	white	face	to
“	我	知道	他们	将要	是	非常	生气的	,	”	说	玛德琳	,	转弯	她	白色的	脸	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“我知道他们会非常生气，”玛德琳说着，转过她苍白的脸看着他。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ！ ”
“ I don't know what they will say ! ”
” 我 不 知道 什么 他们 将要 说 ！ ”

“我不知道他们会说什么！”

“ [nɒt] ['æŋgri] , [wen] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Not angry , when I have explained everything to their entire satisfaction .
” 不是 生气的 , 什么时候 我 有 解释 一切 到 他们的 全部的 满意 .

“当我把所有事情都解释清楚，让他们完全满意后，我并没有生气。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
I will go security that you will not get into any trouble .
我 将要 去 安全 那 你 将要 不是 得到 进入 任何 麻烦 .

我会确保你不会遇到任何麻烦。

[ai] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][maɪ'self] .
I will see Mrs . Harper myself .
我 将要 看 太太 . 哈珀 我 .

我会亲自去见哈珀夫人。

” [ænd; ənd] , ['riːəli] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
” And , really , half an hour later ,
” 和 , 真的 , 一半 一个 小时 之后 ,

“而且，真的，半小时后，

[æz; əz]['mædəˌlaɪn][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði]
as Madeline sat with her feet on the fender of a luxurious bedroom in the
作为 玛德琳 卫星 和 她 脚 在 这 挡泥板 的 一个 豪华 卧室 在 这
['reɪlweɪ] [həʊ'tel] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'naɪtɪd] [aɪz] — [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt]
Railway Hotel — a magnificent apartment to her benighted eyes — with a hot
铁路 酒店 — 一个 壮丽 公寓 到 她 夜幕降临 眼睛 — 和 一个 热的
[kəʊl] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
coal fire before her ,
煤炭 火 前 她 ,

玛德琳坐在铁路酒店一间豪华卧室的挡泥板上——在她懵懂的眼中，这是一间富丽堂皇的公寓——面前燃着滚烫的煤火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] ,
and a cup of steaming coffee in her hand , she began to cheer up ,
和 一个 杯子 的 蒸煮 咖啡 在 她 手 , 她 开始 到 欢呼 向上 ,

她手里拿着一杯热气腾腾的咖啡，心情开始好转起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [braɪtə] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and to take a brighter view of the situation .
和 到 拿 一个 更亮 看法 的 这 情况 .

并以更乐观的态度看待形势。

[wɒt] [hɑːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
What harm was it , after all ?
什么 伤害 曾是 它 , 后 全部 ?

毕竟，这又有什么害处呢?

['mɪsɪŋ]
Missing
丢失的

丢失的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[ə; eɪ] [treɪn] — ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

a	train	—	nothing	so	very	dreadful	.
一个	火车	—	没有什么	所以	非常	可怕	.

火车——也没什么可怕的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [get] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] .

She	would	only	get	a	scolding	,	at	the	worst	.
她	会	仅有的	得到	一个	责骂	,	在	这	最差	.

最坏的情况也就是挨一顿训斥。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['skəuldiŋ] !

she	was	but	too	well	accustomed	to	scoldings	!
她	曾是	但	也	出色地	习惯	到	责骂	!

她早就习惯了挨骂!

[bʌt; bət] ['lɒrəns] [wɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [həʊ'tel] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] , ['spʌndʒi] [snəʊ] ,

But	Laurence	Wynne	,	as	he	fought	his	way	to	another	hotel	through	the	soft	,	spongy	snow	,
但	劳伦斯	温妮	,	作为	他	战斗	他的	方式	到	其他	酒店	通过	这	柔软的	,	海绵状的	雪	,

但劳伦斯·温恩在柔软松软的积雪中艰难地跋涉到另一家酒店时，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sliːt] ,

with	the	collar	of	his	coat	turned	up	,	and	his	head	bent	against	the	stinging	sleet	,
和	这	衣领	的	他的	外套	转向	向上	,	和	他的	头	弯曲	反对	这	刺痛	霰	,

他竖起外套领子，低着头抵御刺骨的雨夹雪，

[lʊkt] ['greɪvə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjən] .

looked	graver	than	he	had	done	when	he	was	talking	to	his	late	companion	.
看起来	刻刀	比	他	有	完毕	什么时候	他	曾是	说	到	他的	晚的	伴侣	.

他神情比和已故同伴说话时更加严肃。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwəd] ['bɪznəs] ,

It	was	an	exceedingly	awkward	business	,
它	曾是	一个	非常	尴尬的	商业	,

这是一件极其尴尬的事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	had	an	uncomfortable	conviction	that	Miss	Selina	was	at	the	bottom	of	the	situation	.
和	他	有	一个	不舒服	定罪	那	错过	塞琳娜	曾是	在	这	底部	的	这	情况	.

他隐隐觉得，塞琳娜小姐是这件事的罪魁祸首。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɜː'self] ;

She	had	sent	them	to	one	entrance	,	and	arrived	at	the	other	herself	;
她	有	发送	他们	到	一	入口	,	和	到达的	在	这	其他	她自己	;

她派他们从一个入口进去，自己则从另一个入口进去；

[hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt] — [ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ðɪ][treɪn] .

had	requested	them	to	wait	—	and	miss	the	train	.
有	请求	他们	到	等待	—	和	错过	这	火车	.

曾要求他们等待——结果错过了火车。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hɒstaɪl] ,

There	had	been	an	expression	in	her	eye	that	was	distinctly	hostile	,
那里	有	到过	一个	表达	在	她	眼睛	那	曾是	明显地	敌对的	,

她眼神中流露出明显的敌意。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] .

as	he	had	suddenly	encountered	it	over	the	top	of	her	fan	.
作为	他	有	突然	遭遇	它	超过	这	顶部	的	她	扇子	.

他突然从她的扇子上方看到了它。

['sɛˌliːnə]['hɑːpə(r)] [ment] ['mɪstʃɪf] — [hæd; həd][leɪd]

Selina	Harper	meant	mischief	—	had	laid
塞琳娜	哈珀	意思是	恶作剧	—	有	铺设

塞琳娜·哈珀意在恶作剧——她已经躺下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['aːtlɪsli] ['tʌmbld] .

a	neat	little	trap	into	which	he	had	artlessly	tumbled	.
一个	整洁的	小的	陷阱	进入	哪个	他	有	不经意地	翻滚	.

他毫不费力地掉进了精心设计的小陷阱。

“ [haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	However	,	”	he	said	to	himself	,	as	he	entered	the	coffee	-	room	of	a
“	然而	,	”	他	说	到	他自己	,	作为	他	进入	这	咖啡	-	房间	的	一个

[pə'leɪʃ(ə)l][həʊ'tel] ,

palatial	hotel	,
宫殿	酒店	,

“然而，”他走进一家豪华酒店的咖啡厅时自言自语道，“

“ [hɑːf][ðə; ðɪ]['iːvəlz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] ['hæpənd] .

“	half	the	evils	in	the	world	are	those	which	have	never	happened	.
“	一半	这	罪恶	在	这	世界	是	那些	哪个	有	绝不	发生	.

“世界上一半的罪恶从未发生过。”

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] ['mɪəli] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd]['kwɔːtə(r)]

No	doubt	the	worst	of	the	adventure	would	merely	resolve	itself	into	a	bad	quarter
不	怀疑	这	最差	的	这	冒险	会	仅仅	解决	本身	进入	一个	坏的	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wɪð] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] .

of	an	hour	—	for	him	—	with	Mrs	.	Harper	.
的	一个	小时	—	为了	他	—	和	太太	.	哈珀	.

毫无疑问，这次冒险中最糟糕的部分只会变成他和哈珀太太之间糟糕的一刻钟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪk'speld] .
EXPELLED .
被驱逐 .

开除。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['liːvɪŋ] ['mædəˌlaɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [treɪn] ,
The next morning , leaving Madeline at the station to follow by a later train ,
这 下一个 早晨 , 离开 玛德琳 在 这 车站 到 跟随 经过 一个 之后 火车 ,

第二天早上，我把玛德琳留在车站，让她搭乘晚些的火车跟上。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [kɔːld] [æt; ət] - , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Mr . Wynne called at Harperton , in order to have a little explanation .
先生 . 温妮 称为 在 - , 在 命令 到 有 一个 小的 解释 .

温恩先生拜访了哈珀顿，想了解一些情况。

[ðə; ði] [meɪdz] [feɪs] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][meɪd]) [lʊkt] [pɔː'tentəsli] ['sɒləm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The maid's face (she was an old maid) looked portentously solemn as she
这 女佣 脸 (她 曾是 一个 老的 女佣) 看起来 预示着 庄严 作为 她
['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
opened the door ;
打开 这 门 ;

女仆（她是个老处女）打开门时，脸上带着一种不祥的严肃表情；

[ænd; ənd] — [əʊ] ! ['ɒmɪnəs] ['ɒbdʒɪkts] ! — [tuː] [gʊd] - [saɪzd] ['bɑːskɪt] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒnɪt] -
and — oh ! ominous objects ! — two good - sized basket trunks , and a bonnet -
和 — 哦 ! 不祥的 对象 ! — 二 好的 - 尺寸 篮子 树干 , 和 一个 引擎盖 -
[bɒks] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
box , stood waiting in the hall .
盒子 , 站立 等待 在 这 大厅 .

哦！不祥之物！——两个尺寸合适的篮子箱子和一个帽子箱，静静地摆放在大厅里。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)]
As he glanced at them in passing , some one came out through a door
作为 他 瞥了一眼 在 他们 在 通过 , 一些 一 来了 出去 通过 一个 门
[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
just behind him ,
只是 在后面 他 ,

他匆匆瞥了他们一眼，这时，有人从他身后的一扇门走了出来。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [təʊn] —
and said , in a biting tone —
和 说 , 在 一个 咬 语气 —

他用尖刻的语气说道——

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː]
I am surprised to see
我 是 惊讶 到 看

我很惊讶地看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mɪstə(r)] . [wɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ,
Mr . Wynne under the circumstances ; but , as he is here ,
先生 . 温妮 在下面 这 情况 ; 但 , 作为 他 是 这里 ,

在这种情况下，温恩先生是可以的；但是，既然他在这里，

[pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɛsts] ['bɒksɪz] ? ″

perhaps	he	can	give	an	address	for	Miss	West's	boxes	?	″
也许	他	能	给	一个	地址	为了	错过	西部的	盒子	?	″

或许他能提供韦斯特小姐的包裹地址?

“ [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ['sɛˌliːnə] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	May	I	ask	what	you	mean	,	Miss	Selina	?	”	he	said	,
″	可能	我	问	什么	你	意思是	,	错过	塞琳娜	?	″	他	说	,

“请问您是什么意思，塞琳娜小姐？”他问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

turning	to	confront	her	the	instant	the	drawing	-	room	door	was	closed	.
转弯	到	面对	她	这	立即的	这	绘画	-	房间	门	曾是	关闭	.

客厅门一关上，她就转身面对她。

“ [ai] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [brɪk] ['kʌlə(r)] ,

“	I	mean	,	”	she	replied	,	flushing	to	a	dull	brick	colour	,
″	我	意思是	,	″	她	回复	,	冲洗	到	一个	乏味的	砖	颜色	,

“我的意思是，”她回答道，脸颊泛起暗淡的砖红色，

“ [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɒv; əv][lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,

“	that	after	her	escapade	of	last	evening	,
″	那	后	她	恶作剧	的	最后的	晚上	,

“在她昨晚的冒险之后，

[mɪs] [west] ['nevə(r)] ['entəz] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] !

Miss	West	never	enters	this	house	again	—	a	young	lady	who	stayed	out	all	night	!
错过	西方	绝不	进入	这	房子	再次	—	一个	年轻的	女士	WHO	入住	出去	全部	夜晚	!

韦斯特小姐再也没有踏进过这栋房子——一个彻夜未归的年轻女子!

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [drə'mætɪk]['dʒestʃə(r)] .

”	she	concluded	with	a	wild	,	dramatic	gesture	.
″	她	结束	和	一个	荒野	,	戏剧性	手势	.

她最后以一个狂野而戏剧性的手势结束了发言。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [mɪs] ['sɛˌliːnə] .

“	But	,	you	know	,	that	was	not	her	fault	,	Miss	Selina	.
″	但	,	你	知道	,	那	曾是	不是	她	过错	,	错过	塞琳娜	.

“但是，你知道，塞琳娜小姐，那不是她的错。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [juː; jʊ][təʊld][juː 'es] — [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] —

We	waited	exactly	where	you	told	us	—	at	the	bottom	of	the	steps	—
我们	等待	确切地	在哪里	你	讲述	我们	—	在	这	底部	的	这	步骤	—

[ænd; ənd][səʊ] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

and	so	missed	the	train	.
和	所以	错过	这	火车	.

我们按照您指示的地方——台阶底部——等着，结果错过了火车。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ][kæb] , [ðəʊ] [ai][dɪd][maɪ]['ʌtməʊst] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] .

I	could	not	get	a	cab	,	though	I	did	my	utmost	,	the	snow	was	too	deep	.
我	可以	不是	得到	一个	出租车	,	尽管	我	做过	我的	极致	,	这	雪	曾是	也	深的	.

尽管我尽了最大努力，但还是没能打到出租车，雪太深了。

[ai] [left] [mɪs] [west] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [həʊ'tel][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðɪs]

I	left	Miss	West	at	the	Railway	Hotel	and	brought	her	from	there	this
我	左边	错过	西方	在	这	铁路	酒店	和	带来	她	从	那里	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我把韦斯特小姐留在铁路酒店，今天早上从那里把她接了过来。

[ʃiː; ʃi] — —
She — —
她 — —

她 -

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

"[第 91 页]

" [əʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] , " [preɪ] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['diːteɪlz]
" Oh , " interrupted his listener , throwing up both hands , " pray spare me the details
" 哦 , " 中断 他的 听众 , 投掷 向上 两个都 双手 , " 祈祷 空闲的 我 这 细节
!
!
!

"哦，"听众打断他的话，举起双手，"请不要告诉我细节！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .
It is nothing to me whom she was with , or where she went .
它 是 没有什么 到 我 谁 她 曾是 和 , 或者 在哪里 她 去 .

她和谁在一起，或者去了哪里，都与我无关。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
We have quite done with her .
我们 有 相当 完毕 和 她 .

我们已经彻底和她断绝关系了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plænd] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] . "
It was a planned thing between you , no doubt . "
它 曾是 一个 计划 事物 之间 你 , 不 怀疑 . "

毫无疑问，这是你们事先计划好的。

" [mɪs] ['sɛˌliːnə] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [wɪn] , " [jɔː(r); jə(r)] [seks] [prə'tekts] [juː; jʊ] !
" Miss Selina , " cried Mr . Wynne , " your sex protects you !
" 错过 塞琳娜 , " 哭 先生 . 温妮 , " 你的 性别 保护 你 !

"塞琳娜小姐，"温恩先生喊道，"你的性别会保护你！"

[ə; eɪ] [mæn] [deəd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ,
A man dared not say what you have permitted yourself to utter ,
一个 男人 敢于 不是 说 什么 你 有 允许 你自己 到 说出 ,

一个人是不敢说出你竟然说出的那些话的。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [bɪ'liːv] .
and do not in your own heart believe .
和 做 不是 在 你的 自己的 心 相信 .

心里不要相信。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [θruː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Am I to understand that because , through waiting for you , by your own
是 我 到 理解 那 因为 , 通过 等待 为了 你 , 经过 你的 自己的
[ɪk'spres] [də'rekʃ(ə)n] ,
express direction ,
表达 方向 ,

我是否可以理解为，因为我等你，按照你明确的指示，

[mɪs] [west] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [treɪn] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Miss West lost her only train home last night , and was obliged to remain
错过 西方 丢失的 她 仅有的 火车 家 最后的 夜晚 , 和 曾是 有义务 到 保持
[ɪn] ['rɪvəsaɪd] ,
in Riverside ,
在 河边 ,

韦斯特小姐昨晚错过了回家的唯一一趟火车，被迫留在河畔镇。

[juː; jʊ] [wʊd] [blɑːst][hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ? ”

you	would	blast	her	reputation	,	and	thrust	her	out	of	doors	?	”
你	会	爆炸	她	名声	,	和	推力	她	出去	的	门	?	”

你会毁掉她的名誉，把她赶出家门吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	You	are	!
”	你	是	!

“你是!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [dɪˈfaɪəntli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [ˈkruːəl] , [ˈlɪt(ə)l]

”	she	returned	,	defiantly	,	looking	him	full	in	the	face	with	her	cold	,	cruel	,	little
”	她	返回	,	公然挑衅	,	寻找	他	满的	在	这	脸	和	她	寒冷的	,	残忍的	,	小的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她带着挑衅的神情返回，用她那双冰冷、残酷的小眼睛直视着他的脸。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm]

“	And	may	I	ask	what	is	to	become
”	和	可能	我	问	什么	是	到	变得

请问，接下来会发生什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəs]

of	the	young	lady	?	”	he	inquired	,	with	a	forced	calmness	that	was	ominous
的	这	年轻的	女士	?	”	他	询问	,	和	一个	强制	平静	那	曾是	不祥的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

“那位年轻女士呢?”他问道，语气中带着一种强装的平静，但这平静却透着一丝不祥之兆。

“ [neɪ] , ” [ˈʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

“	Nay	,	”	shrugging	her	shoulders	,	“	that	is	a	matter	between	her	and
”	不	,	”	耸肩	她	肩膀	,	“	那	是	一个	事情	之间	她	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不，”她耸了耸肩，“那是你和她之间的事。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [smaɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	Then	she	added	,	with	an	evil	smile	,	“	She	need	not	refer	to	us	for	a
”	然后	她	额外	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	“	她	需要	不是	参考	到	我们	为了	一个

[ˈkærəktə(r)] . ”

character	.	”
特点	.	”

然后她带着一丝邪恶的笑容补充道：“她不需要向我们寻求角色方面的建议。”

“ [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈliːniənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Perhaps	your	mother	will	be	more	lenient	,	”	he	said	,
”	也许	你的	母亲	将要	是	更多的	宽容	,	”	他	说	,

“或许你母亲会更宽容一些，”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] .

making	a	great	effort	to	restrain	his	temper	.
制作	一个	伟大的	努力	到	抑制	他的	脾气	.

他努力克制自己的脾气。

“ [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [mɪs] [west] [hæz; həz] [nəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [nəʊ] [frendz] .
“ Remember that Miss West has no home and no friends .
“ 记住 那 错过 西方 有 不 家 和 不 朋友们 .

“请记住，韦斯特小姐无家可归，也没有朋友。”

[kæn; kən] [aɪ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] ? ”
Can I see Mrs . Harper ? ”
能 我 看 太太 . 哈珀 ? ”

我可以见哈珀夫人吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈʃɑːpli] .
“ I am speaking for my mother , ” she answered sharply .
“ 我 是 请讲 为了 我的 母亲 , ” 她 回答 尖锐地 .

“我替我母亲说话，”她厉声回答。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , [ɔː(r)] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈaʊə(r)] [dɔː(r)] .
“ She refuses to see the girl , or allow her inside our door .
“ 她 拒绝 到 看 这 女孩 , 或者 允许 她 里面 我们的 门 .

“她拒绝见那个女孩，也不允许她进我们家门。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pərˈsɪst] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
There is no use in your persisting — it is waste of time .
那里 是 不 使用 在 你的 持续 — 它 是 浪费 的 时间 .

你的坚持毫无用处——这是浪费时间。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [ˈtʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , “ [wiː; wi] [hæv; həv]
We are not rich , but , at any rate , ” choking with excitement , “ we have
我们 是 不是 富有的 , 但 , 在 任何 速度 , ” 窒息 和 激动 , “ 我们 有
[ˈɔːlweɪz] [biːn] [rɪˈspektəbl] ! ”
always been respectable ! ”
总是 到过 可敬 ! ”

我们并不富有，但是，”他激动得哽咽着说，“无论如何，我们一直都很体面！”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] , [aɪˈrɑːnɪkl] [baʊ; bəʊ] ; “
“ I am delighted to hear it , ” he replied , making a low , ironical bow ; “
“ 我 是 高兴极了 到 听到 它 , ” 他 回复 , 制作 一个 低的 , 讽刺 弓 ; “
[ænd; ənd]
and
和

“我很高兴听到这个消息，”他回答道，同时微微鞠了一躬，语气带着讽刺意味；“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] . ”
as there is nothing further to be said , I will wish you good morning . ”
作为 那里 是 没有什么 更远 到 是 说 , 我 将要 希望 你 好的 早晨 . ”

既然没什么要补充的了，那就祝你早安吧。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] ! ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈsɛˌliːnə] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] [kˈɜːtsɪɪŋ]
“ Good morning ! ” replied Miss Selina , ringing the bell , and curtseying
“ 好的 早晨 ! ” 回复 错过 塞琳娜 , 铃声 这 钟 , 和 屈膝礼
[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

“早上好！”塞琳娜小姐一边摇铃一边屈膝行礼回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [mɪs] [ˈwɛsts] [ˈbɒksɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
“ You will be pleased to remove Miss West's boxes at once ,
“ 你 将要 是 高兴 到 消除 错过 西部的 盒子 在 一次 ,

“您很乐意立即搬走韦斯特小姐的箱子。”

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [ʌn'əʊpənd] ″ —

and	inform	her	that	letters	from	her	will	be	returned	unopened	″	—
和	通知	她	那	信件	从	她	将要	是	返回	未开封	″	—

[ˌðeə'baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][lɑ:st] [ʃɒt] ,

thereby	securing	the	last	shot	,
从而	确保	这	最后的	射击	,

并告知她，她寄来的信件将被原封不动地退回——从而确保了最后一击。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] .

and	the	last	word	.
和	这	最后的	单词	.

最后一句话。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd]

And	Mr	.	Wynne	walked	out	of	the	house	in	a	bewildered	and	confused
和	先生	.	温妮	步行	出去	的	这	房子	在	一个	困惑	和	使困惑

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

state	of	mind	,
状态	的	头脑	,

温恩先生一脸茫然地走出了房子。

['aʊtwədli] [ku:l] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [æt; ət] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] .

outwardly	cool	,	but	in	reality	at	boiling	point	.
向外	凉爽的	,	但	在	现实	在	沸腾	观点	.

表面看似凉爽，实则已接近沸点。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [prə'si:did] [fɑ:(r)] [wen] [hi:; hi] [met] ['mædəˌlaɪn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

He	had	not	proceeded	far	when	he	met	Madeline	coming	towards	him	,
他	有	不是	继续	远的	什么时候	他	遇见	玛德琳	未来	向	他	,

他还没走多远，就看到玛德琳朝他走来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [feɪs] .

with	a	terrified	and	expectant	face	.
和	一个	恐惧	和	怀孕	脸	.

脸上带着恐惧和期待的神情。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

Now	was	the	moment	for	action	.
现在	曾是	这	片刻	为了	行动	.

现在是采取行动的时候了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stʌŋ] [tu:; tə] [ə'lɜ:tnəs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪəd] [ɒv; əv] [mɪs'gɪvɪŋz] ; [hi:; hi]

His	senses	were	stung	to	alertness	,	his	mind	cleared	of	misgivings	;	he
他的	感官	是	被蜇了	到	警觉	,	他的	头脑	已清除	的	疑虑	;	他

[meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɒlv] .

made	a	desperate	resolve	.
制成	一个	绝望的	解决	.

他感官变得警觉，心中疑虑全无；他下定决心孤注一掷。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] ['həʊmləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [wɜ:ld] !

She	was	thrust	out	homeless	and	alone	in	the	wide	,	wide	world	!
她	曾是	推力	出去	无家可归者	和	独自的	在	这	宽的	,	宽的	世界	!

她被抛到九霄云外，孤身一人，无家可归!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] .

She	should	share	his	home	,	such	as	it	was	;	it	was	better	than	none	.
她	应该	分享	他的	家	,	这样的	作为	它	曾是	;	它	曾是	更好的	比	没有任何	.

她应该和他一起住，虽然那房子并不好；但总比没有房子强。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [æn; ən][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	should	,	an	she	would	,	be	his	wife	—	and	rich	in	love	if	in	nothing	else	.
她	应该	,	一个	她	会	,	是	他的	妻子	—	和	富有的	在	爱	如果	在	没有什么	别的	.

她应该，也将会，成为他的妻子——即使没有其他方面，她也会拥有无尽的爱。

['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːld] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ['tʃiːfli] .

Prudence	had	hitherto	sealed	his	lips	—	for	her	sake	chiefly	.
谨慎	有	迄今为止	密封	他的	嘴唇	—	为了	她	清酒	主要	.

出于谨慎，他一直守口如瓶——主要是为了她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'sɔːsɪz] , [nəʊ] [pleɪs] ['əʊpən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Now	that	she	had	no	resources	,	no	place	open	to	receive	her	,	he	could
现在	那	她	有	不	资源	,	不	地方	打开	到	收到	她	,	他	可以

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] .

and	would	speak	.
和	会	说话	.

现在她一无所有，也没有地方愿意收留她，他就可以而且将会开口说话了。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [kæb] ,

The	first	thing	he	did	was	to	hail	a	cab	,
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	冰雹	一个	出租车	,

他做的第一件事就是拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [mæn] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɛsts] ['lʌgɪdʒ] ,

and	despatch	the	man	straight	back	to	Harperton	for	Miss	West's	luggage	,
和	调度	这	男人	直的	后退	到	-	为了	错过	西部的	行李	,

然后立即派那人回哈珀顿去取韦斯特小姐的行李。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

desiring	him	to	bring	it	to	the	station	.
渴望	他	到	带来	它	到	这	车站	.

希望他把它带到车站。

“ [waɪ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	Why	,	what	does	it	mean	?
“	为什么	,	什么	做	它	意思是	?

“为什么？这是什么意思？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['veri] ['æŋgri] ?

Are	they	so	very	angry	?
是	他们	所以	非常	生气的	?

他们真的那么生气吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [blɑːntʃt] [tʃiːks] .

”	she	asked	with	blanched	cheeks	.
”	她	问	和	焯水	脸颊	.

她脸色苍白地问道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

“	Oh	,	you	don't	mean	that	they	are	sending	me	away	?
“	哦	,	你	不	意思是	那	他们	是	发送	我	离开	?

“哦，你的意思是他们要把我送走吗？”

” [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .

”	For	she	noticed	that	Mr	.	Wynne	looked	unusually	pale	and	grave	.
”	为了	她	注意到	那	先生	.	温妮	看起来	异常地	苍白	和	严重	.

因为她注意到温恩先生脸色异常苍白，神情严肃。

“ [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ðæt] [ðeɪ]

“	Come	down	here	with	me	,	”	leading	her	into	some	public	gardens	that	they
“	来	向下	这里	和	我	,	”	领导	她	进入	一些	民众	花园	那	他们

“跟我下来吧，”说着，他领着她走进了一些公共花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
were passing , “ and I will tell you all about it .
是 通过 , “ 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

经过时，“我会把一切都告诉你们。”

” [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbli] ['wɪntri] .
” The gardens were miserably wintry .
” 这 花园 是 惨痛地 冬季 .

花园里一片萧瑟的冬日景象。

[snəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['snəʊbɔːlɪŋ] ,
Snow lay on the ground , a couple of boys were snowballing ,
雪 躺 在 这 地面 , 一个 夫妻 的 男孩们 是 滚雪球效应 ,

地上积雪皑皑，几个男孩正在打雪仗。

[sʌm; səm] ['stɑːvɪŋ] [red] - [wɪŋz] ['flʌtə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ə; eɪ] ['grænɪt] - [greɪ] [skaɪ]['ləʊərd; 'laʊərd]
some starving red - wings fluttered across the path , a granite - grey sky lowered
一些 饥饿 红色的 - 翅膀 飘动 穿过 这 小路 , 一个 花岗岩 - 灰色的 天空 降低
[ˌəʊvə'hed] .
overhead .
开销 .

几只饥饿的红翅鸹扑腾着翅膀飞过小路，头顶是灰蒙蒙的天空。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] ;
Surely it was the last place on God's earth in which to relate a love tale ;
一定 它 曾是 这 最后的 地方 在 神的 地球 在 哪个 到 涉及 一个 爱 故事 ;

这绝对是上帝创造的地球上最不适合讲述爱情故事的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] !
and the girl herself , what a picture of misery !
和 这 女孩 她自己 , 什么 一个 图片 的 苦难 !

而那个女孩本人，真是悲惨至极！

[əʊ] ! [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [wʊlfɝːtən] [hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [æt; ət] [həʊm] —
Oh ! thought the young man , if Mrs . Wolferton had but been at home —
哦 ! 想法 这 年轻的 男人 , 如果 太太 . 沃尔弗顿 有 但 到过 在 家 —
[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

哦！年轻人心想，如果沃尔弗顿太太在家就好了——但是，唉！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn]
she was abroad — she would have been a true friend to this poor forlorn
她 曾是 国外 — 她 会 有 到过 一个 真的 朋友 到 这 贫穷的 绝望
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她当时在国外——她一定会成为这个可怜孤苦伶仃的孩子的真朋友。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [dres] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Madeline was , of course , wearing her evening dress , such as it was
玛德琳 曾是 , 的 课程 , 穿着 她 晚上 裙子 , 这样的 作为 它 曾是
— [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪn] .
— at any rate , it was thin .
— 在 任何 速度 , 它 曾是 薄的 .

当然，玛德琳穿着她的晚礼服，虽然那也算不上晚礼服——反正很薄。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [plʌʃ] ['ɒprə] [kləʊk] ['beəli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['perɪʃɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

A	shabby	little	plush	opera	cloak	barely	covered	her	perishing	neck	and	arms	.
一个	破旧	小的	豪华的	歌剧	披风	仅仅	涵盖	她	消亡	脖子	和	武器	.

一件破旧的小绒面歌剧斗篷勉强遮住了她奄奄一息的脖子和手臂。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [blæk] [keɪp] .

Over	this	was	drawn	a	meagre	black	cape	.
超过	这	曾是	绘制	一个	微薄	黑色的	岬	.

上面披着一件简陋的黑色斗篷。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] ['seɪlə(r)] [hæt] ; [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['frəʊz(ə)n] , ['mɪtənd]

On	her	head	she	wore	a	sunburnt	sailor	hat	;	in	her	frozen	,	mittened
在	她	头	她	穿着	一个	晒伤	水手	帽子	;	在	她	冷冻	,	连指手套

她头上戴着一顶晒得通红的水手帽；她戴着冰冷的连指手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [fæn] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð]

hand	she	held	a	fan	;	her	face	was	pinched	with	cold	,	and	white	with
手	她	握住	一个	扇子	;	她	脸	曾是	捏	和	寒冷的	,	和	白色的	和

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

她手里拿着一把扇子；她的脸冻得发红，又因焦虑而显得苍白。

[nəʊ] ['lʌvli] ['leɪdi] - [feə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wuː] [ðɪs] [bliːk] ['dʒænjuəri] ['fɔːnuːn] .

No	lovely	lady	-	fair	was	here	to	woo	this	bleak	January	forenoon	.
不	迷人的	女士	-	公平的	曾是	这里	到	哇	这	苍凉	一月	午前	.

在这个阴冷的1月上午，没有一位美丽的姑娘来讨好。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [stɜːn] , ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

And	what	of	ambition	—	the	stern	,	jealous	mistress	to	whom	he	was
和	什么	的	志向	—	这	船尾	,	嫉妒的	情妇	到	谁	他	曾是

[pledʒd] ?

pledged	?
承诺	?

那么，他的野心又该如何体现呢？他那严厉、嫉妒心强的情妇，他已经许配给了她。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æŋgri] , ['sensləsli] ['æŋgri] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	They	are	very	angry	,	senselessly	angry	,	”	began	the	young	man	.
“	他们	是	非常	生气的	,	无意义地	生气的	,	”	开始	这	年轻的	男人	.

“他们非常生气，莫名其妙地生气，”年轻人说道。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [pækt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒksɪz] ['redi]

“	They	won't	take	you	back	again	,	and	have	actually	packed	your	boxes	ready
“	他们	惯于	拿	你	后退	再次	,	和	有	实际上	包装	你的	盒子	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːv(ə)l] .

for	removal	.
为了	移动	.

“他们不会再让你回去了，而且实际上已经把你的箱子打包好了，准备搬走。”

[haʊ'evə(r)] , [wen] [wʌn] [dɔː(r)] [ʃʌt] , [ə'nʌðə(r)] ['əupənz] .

However	,	when	one	door	shuts	,	another	opens	.
然而	,	什么时候	一	门	关闭	,	其他	打开	.

然而，当一扇门关闭时，另一扇门就会打开。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəˌlaɪn] .

There	is	a	home	ready	for	you	,	Madeline	.
那里	是	一个	家	准备好	为了	你	,	玛德琳	.

玛德琳，已经为你准备好了房子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Can **you** **guess** **where** **it** **is** **?**
能 你 猜测 在哪里 它 是 ?

你能猜到它在哪里吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [wɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] , [wɪð]
〃 **She** **gazed** **at** **Mr** **.** **Wynne** **,** **and** **stood** **perfectly** **still** **and** **very** **white** **,** **with**
〃 她 凝视 在 先生 . 温妮 , 和 站立 完美 仍然 和 非常 白色的 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ,
her **thin** **,**
她 薄的 ,

她凝视着温恩先生，一动不动地站在那里，脸色苍白，皮肤纤细，

['sensətɪv] [lɪps] ['taɪtli] [prest] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
sensitive **lips** **tightly** **pressed** **together** **,** **and** **made** **no** **reply** **.**
敏感的 嘴唇 紧紧 按下 一起 , 和 制成 不 回复 .

她敏感的嘴唇紧紧抿在一起，没有回答。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [həʊm] , 〃 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] .
“ **You** **know** **that** **it** **is** **my** **home** **,** **〃** **he** **continued** **eagerly** **.**
〃 你 知道 那 它 是 我的 家 , 〃 他 持续 急切地 .

“你知道这是我的家，”他急切地继续说道。

“ [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [duː; də][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ **I** **need** **not** **tell** **you** **that** **I** **love** **you** **,** **and** **so** **well** **do** **I** **love** **you** **,**
〃 我 需要 不是 告诉 你 那 我 爱 你 , 和 所以 出色地 做 我 爱 你 ,

“我无需赘言便知道我爱你，我对你的爱是如此深沉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [deəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [maɪ] [lʌv] .
that **until** **now** **I** **have** **never** **dared** **even** **to** **whisper** **my** **love** **.**
那 直到 现在 我 有 绝不 敢于 甚至 到 耳语 我的 爱 .

直到现在，我甚至都不敢轻声诉说我的爱意。

[ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , [ai][hæv; həv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [jet] ,
I **am** **poor** **,** **I** **have** **my** **way** **to** **make** **as** **yet** **,**
我 是 贫穷的 , 我 有 我的 方式 到 制作 作为 然而 ,

我很穷，但我还有自己的路要走。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pɒvəti] .
it **may** **be** **a** **life** **of** **struggling** **poverty** **.**
它 可能 是 一个 生活 的 挣扎 贫困 .

那可能意味着在贫困中挣扎求生。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] , ['mædəˌlaɪn] ?
Can **you** **share** **it** **—** **will** **you** **venture** **,** **Madeline** **?**
能 你 分享 它 — 将要 你 风险投资 , 玛德琳 ?

你能分享一下吗？你愿意冒险一试吗，玛德琳?

〃 [ðə; ði][gɜːl] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][æn; ən]['aɪən]['gɑːd(ə)n]
〃 **The** **girl** **stepped** **back** **a** **pace** **,** **and** **suddenly** **sat** **down** **upon** **an** **iron** **garden**
〃 这 女孩 步 后退 一个 步伐 , 和 突然 卫星 向下 之上 一个 铁 花园
[bentʃ] ,
bench **,**
长椅 ,

女孩后退一步，突然坐在花园里的铁长椅上。

[stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪtənd] [hændz] .

still	silent	,	and	covered	her	face	with	her	mittened	hands	.
仍然	沉默的	,	和	涵盖	她	脸	和	她	连指手套	双手	.

她依然沉默不语，用戴着手套的手捂住了脸。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

“	Will	you	not	answer	me	!
”	将要	你	不是	回答	我	!

“你难道不回答我吗！”

” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ɔː(r)] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kə'res] .

He	dared	not	remove	her	hands	,	or	offer	her	a	caress	.
他	敢于	不是	消除	她	双手	,	或者	提供	她	一个	抚摸	.

他不敢移开她的手，也不敢抚摸她。

[ðə; ði] ['snəʊbɔːlɪŋ] [hæd; həd] [siːst] ; [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [siːn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

The	snowballing	had	ceased	;	the	present	scene	in	real	life	attracted	the	two	boys	,
这	滚雪球效应	有	停止	;	这	展示	场景	在	真实的	生活	吸引	这	二	男孩们	,

雪球游戏停止了；眼前这真实的景象吸引了两个男孩。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] .

who	had	drawn	near	.
WHO	有	绘制	靠近	.

谁靠近了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ɔː(r)] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	lady	was	sick	,	or	looked	like	it	.
这	女士	曾是	生病的	,	或者	看起来	喜欢	它	.

这位女士生病了，或者看起来像生病了。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	You	do	not	mean	it	,	”	she	faltered	.
”	你	做	不是	意思是	它	,	”	她	犹豫不决	.

“你不是认真的吧？”她结结巴巴地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] ,

“	I	know	you	are	very	,	very	kind	,	but	I	cannot	accept	your	pity	,
”	我	知道	你	是	非常	,	非常	种类	,	但	我	不能	接受	你的	遗憾	,

我知道你非常非常善良，但我无法接受你的怜悯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] . ”

for	that	is	what	it	comes	to	.	”
为了	那	是	什么	它	来	到	.	”

归根结底就是这样。

“ [aɪ] ['spləmli] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , ” [hiː; hi] [,riː'dʒɔɪn, ri-] [wɪð] ['emfəsɪs] ; “ [bʌt; bət]

“	I	solemnly	declare	to	you	that	it	is	not	,	”	he	rejoined	with	emphasis	;	“	but
”	我	庄严地	宣布	到	你	那	它	是	不是	,	”	他	重新加入	和	强调	;	“	但

“我郑重地向你们声明，事实并非如此，”他强调道；“而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [ðæt] ['pɪti] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [lʌv] ? ”

even	if	it	were	,	have	you	not	heard	that	pity	is	akin	to	love	?	”
甚至	如果	它	是	,	有	你	不是	听到	那	遗憾	是	类似的	到	爱	?	”

即便如此，你难道没听说过怜悯与爱很相似吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .

“	It	is	utterly	impossible	,	”	she	said	slowly	.
”	它	是	完全地	不可能的	,	”	她	说	缓慢地	.

“这绝对不可能，”她缓缓说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv]

“	You	are	speaking	out	of	the	goodness	of	your	heart	,	on	the	impulse	of
”	你	是	请讲	出去	的	这	善良	的	你的	心	,	在	这	冲动	的

[ðə; ði][ˈməʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“你是出于内心的善良，一时冲动才说出这番话的。”

[ðɪs] [taɪm] [ˈjestədeɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈɒnɪstli] , ” [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

This	time	yesterday	,	tell	me	honestly	,	”	raising	her	lovely	eyes	to	his	,
这	时间	昨天	,	告诉	我	诚实地	,	”	提高	她	迷人的	眼睛	到	他的	,

昨天这个时候，你老实告诉我，”她抬起美丽的眼睛望着他，“

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”

“	had	you	any	intention	of	—	of	—	of	this	?	”
”	有	你	任何	意图	的	—	的	—	的	这	?	”

“你有没有想过——有没有想过——有没有想过这件事？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːθfl] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] . ”

“	To	be	truthful	,	then	,	I	had	not	.	”
”	到	是	真实	,	然后	,	我	有	不是	.	”

“说实话，我并没有。”

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

“	There	,	you	see	,	that	is	enough	.
”	那里	,	你	看	,	那	是	足够的	.

“你看，这就足够了。”

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] .

There	is	your	answer	,	”	with	a	quick	little	gesture	.
那里	是	你的	回答	,	”	和	一个	快的	小的	手势	.

“这就是你的答案，”他一边说着，一边做了个简单的手势。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [hɪə(r)][ˌem ˈiː] [aʊt] .

“	No	,	no	,	hear	me	out	.
”	不	,	不	,	听到	我	出去	.

“不，不，听我说完。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

It	was	on	your	account	that	I	held	my	tongue	.
它	曾是	在	你的	帐户	那	我	握住	我的	舌头	.

正是因为你，我才保持沉默。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪnkʌm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ;

If	I	had	had	a	decent	income	I	would	have	spoken	to	you	long	ago	;
如果	我	有	有	一个	体面的	收入	我	会	有	说	到	你	长的	前	;

如果我收入不错，早就跟你谈过了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpərz] [keə(r)]

but	I	felt	that	I	had	no	right	to	remove	you	from	Mrs	.	Harper's	care
但	我	毛毡	那	我	有	不	正确的	到	消除	你	从	太太	.	哈珀斯	关心

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [həʊm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .

without	having	a	comfortable	home	to	offer	you	.
没有	拥有	一个	舒服的	家	到	提供	你	.

但我认为，如果我没有一个舒适的家可以给你，我就没有权利把你从哈珀太太的照顾下带走。

[ai] [ment] [tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nekst] [jɪə(r)] .

I	meant	to	work	very	hard	and	to	return	next	year	.
我	意思是	到	工作	非常	难的	和	到	返回	下一个	年	.

我本打算努力工作，明年再回来。

[naʊ] [ɔːl] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

Now	all	has	been	changed	.
现在	全部	有	到过	已更改	.

现在一切都变了。

['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)]

Circumstances	alter
情况	改变

情况会发生变化

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

案例。

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mædəˌlaɪn] ,

I	ask	you	now	,	Madeline	,
我	问	你	现在	,	玛德琳	,

我现在问你，玛德琳，

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] —

will	you	be	afraid	to	begin	with	me	at	the	bottom	of	the	ladder	—
将要	你	是	害怕的	到	开始	和	我	在	这	底部	的	这	梯子	—

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] ? ”

something	tells	me	that	I	shall	reach	the	top	?	”
某物	讲述	我	那	我	将	抵达	这	顶部	?	”

你难道害怕从最底层开始吗？——但我总觉得我终会到达顶峰。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən]

“	I	shall	only	be	a	dead	weight	and	a	burden	,	”	she	replied	in	a	broken
“	我	将	仅有的	是	一个	死的	重量	和	一个	负担	,	”	她	回复	在	一个	破碎的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我只会成为一个累赘和负担，”她哽咽着回答。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ri'lent] .

She	was	relenting	.
她	曾是	让步	.

她终于让步了。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

Her	own	heart	was	an	eloquent	advocate	for	Mr	.	Wynne	.
她	自己的	心	曾是	一个	雄辩	提倡	为了	先生	.	温妮	.

她内心深处是韦恩先生的有力支持者。

“ [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

“	What	will	your	relations	say	when	they	hear	that	you	wish	to	marry	a
“	什么	将要	你的	关系	说	什么时候	他们	听到	那	你	希望	到	结婚	一个

['pɔːrʃnləs] [gɜːl] ,

portionless	girl	,
无份	女孩	,

“当你的亲戚听说你想娶一个没有嫁妆的女子时，他们会怎么说？”

[ə; eɪ] — ['begə(r)] ?

a	—	beggar	?
一个	—	乞丐	?

一个——乞丐?

〃 [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['tremjələsli] .

〃	she	murmured	tremulously	.
〃	她	低声说道	颤抖地	.

她颤抖着低声说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fekt] [ˌju: 'es] .

“	They	will	say	nothing	that	can	affect	us	.
〃	他们	将要	说	没有什么	那	能	影响	我们	.

“他们不会说任何会影响到我们的话。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	am	independent	.
我	是	独立的	.

我经济独立。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kleɪmz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	have	no	claims	on	them	,	and	they	have	no	right	to	dictate	to	me	.
我	有	不	索赔	在	他们	,	和	他们	有	不	正确的	到	听写	到	我	.

我对他们没有任何要求，他们也没有权利对我发号施令。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [nju:z] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , [ai] [həʊp] , [bi:; bi] ['mærid] .

By	the	time	they	hear	the	news	,	we	shall	,	I	hope	,	be	married	.
经过	这	时间	他们	听到	这	消息	,	我们	将	,	我	希望	,	是	已婚	.

等到他们听到这个消息的时候，我希望我们已经结婚了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

We	have	nothing	to	wait	for	,
我们	有	没有什么	到	等待	为了	,

我们无需等待，

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ðə; ði]['betə(r)] .

and	the	sooner	you	have	a	home	of	your	own	the	better	.
和	这	很快	你	有	一个	家	的	你的	自己的	这	更好的	.

而且你越早拥有自己的房子越好。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɔ:(r)][sʌm; səm][nɪə(r)] ['relətɪv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ,

I	wish	I	had	a	sister	or	some	near	relative	that	I	could	take	you	to	,
我	希望	我	有	一个	姐姐	或者	一些	靠近	相对的	那	我	可以	拿	你	到	,

我真希望我有个姐姐或者其他亲戚可以带你去见见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

but	I	am	almost	as	much	alone	in	the	world	as	you	are	.
但	我	是	几乎	作为	很多	独自的	在	这	世界	作为	你	是	.

但我在这个世界上几乎和你一样孤独。

〃 [ɪn][ðə; ði][end]['mɪstə(r)] . [wɪn] [prɪ'veɪld] — [wɒz; wəz][nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ?

〃	In	the	end	Mr	.	Wynne	prevailed	—	was	not	talking	his	trade	?
〃	在	这	结尾	先生	.	温妮	最终获胜	—	曾是	不是	说	他的	贸易	?

“最终，温恩先生取得了胜利——他没有谈论他的专业领域吗？〃

— [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [west] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntri] [waɪt] ['gɑ:d(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] .

—	and	Madeline	West	walked	out	of	that	wintry	white	garden	his	affianced	wife	.
—	和	玛德琳	西方	步行	出去	的	那	冬季	白色的	花园	他的	已订婚	妻子	.

——然后，他的未婚妻玛德琳·韦斯特从那座冬日洁白的花园里走了出来。

[ræʃ] [jʌŋ] [mæn] !
Rash young man !
皮疹 年轻的 男人 !

鲁莽的年轻人!

[ræʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] !
Rash young woman !
皮疹 年轻的 女士 !

鲁莽的年轻女子!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ,
One would have thought that they had the wealth of Crœsus ,
一 会 有 想法 那 他们 有 这 财富 的 克罗伊斯 ,

人们原本会认为他们拥有克罗伊索斯那样的财富。

[ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd] ['wɔ:rmɪst] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [traɪbz] [ɒv; əv] ['welθi] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
the full consent and warmest wishes of tribes of wealthy relations ,
这 满的 同意 和 最温暖 愿望 的 部落 的 富裕 关系 ,

得到了富裕亲属部落的完全同意和最热烈的祝福。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] [saɪd][baɪ][saɪd] .
to look at their faces as they passed through the gates side by side .
到 看 在 他们的 面孔 作为 他们 通过了 通过 这 大门 边 经过 边 .

看着他们并肩穿过大门时的表情。

[mɪs] [west] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðə; ði] [snəʊ] ['səʊkɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['ʃu:z] .
Miss West did not feel the snow soaking through her thin walking shoes .
错过 西方 做过 不是 感觉 这 雪 浸泡 通过 她 薄的 步行 鞋 .

韦斯特小姐没有感觉到雪浸透了她那双薄薄的步行鞋。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ɒn][eə(r)] — [hæd; həd] [θrəʊn] [ɔ:l] [daut] [ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] [tu:; tə]
No , she was treading on air — had thrown all doubts and misgivings to
不 , 她 曾是 踩踏 在 空气 — 有 抛掷 全部 疑虑 和 疑虑 到
[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
the winds ,
这 风 ,

不，她当时感觉如履薄冰——把所有的疑虑和不安都抛诸脑后了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] ['pɪəriəd] .
and was prepared to make the most of this heaven - sent period .
和 曾是 准备 到 制作 这 最多 的 这 天堂 - 发送 时期 .

并准备充分利用这段上天赐予的时光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)][ɒn][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ,
She was about to enter on a new and happy life , believing that ,
她 曾是 关于 到 进入 在 一个 新的 和 快乐的 生活 , 相信 那 ,

她即将开启一段崭新而幸福的生活，她相信：

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] , [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] [wʊd] [bi:; bi] [stru:n] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
although a poor man's wife , her path would be strewn with roses .
虽然 一个 贫穷的 男人的 妻子 , 她 小路 会 是 散落的 和 玫瑰 .

虽是穷人的妻子，但她的人生道路也将铺满玫瑰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [kˈeəz] — [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ɒv; əv]

She	had	about	as	much	practical	experience	of	household	cares	—	the	value	of
她	有	关于	作为	很多	实际的	经验	的	家庭	关心	—	这	价值	的

[paʊndz] , [ˈʃɪlɪŋ] ,

pounds	,	shillings	,
磅	,	先令	,

她对家务琐事几乎没有任何实际经验——比如英镑、先令的价值等等。

[ænd; ənd] [pens] — [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] [æt; ət] - .

and	pence	—	as	one	of	the	children	in	the	third	class	at	Harperton	.
和	便士	—	作为	一	的	这	孩子们	在	这	第三	班级	在	-	.

和便士——作为哈珀顿小学三年级的一个孩子。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɒrəns] [wɪn] , [ˈmædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ˈmædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ,

As	for	Laurence	Wynne	,	Madeline	was	his	,	Madeline	was	an	angel	,
作为	为了	劳伦斯	温妮	,	玛德琳	曾是	他的	,	玛德琳	曾是	一个	天使	,

[jʌŋ] , [ˌʌnˈspɔɪld] , [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] ,

young	,	unspoiled	,	and	unsophisticated	,
年轻的	,	未受破坏的	,	和	不谙世事的	,

至于劳伦斯·温恩，玛德琳是他的，玛德琳是个天使，年轻、纯真、不谙世事。

[wɪð] [ˈmɒdɪst] [ˈwɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːm] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] .

with	modest	wishes	,	and	a	firm	faith	in	him	.
和	谦虚的	愿望	,	和	一个	公司	信仰	在	他	.

怀着朴素的愿望，以及对他的坚定信念。

[ðeə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] !

Their	future	was	before	them	!
他们的	未来	曾是	前	他们	!

他们的未来就在眼前！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [ˈpɒvəti] [ˈkɒmz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	POVERTY	COMES	IN	AT	THE	DOOR	.
“	贫困	来	在	在	这	门	.

“贫穷会从门外闯进来。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈmædəˌlaɪn] [west] [wɒz; wəz] [ˈmædəˌlaɪn] [wɪn] .

”	In	a	very	short	time	Madeline	West	was	Madeline	Wynne	.
”	在	一个	非常	短的	时间	玛德琳	西方	曾是	玛德琳	温妮	.

“在很短的时间内，玛德琳·韦斯特就变成了玛德琳·温恩。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

She	was	married	at	a	little	old	church	in	the	City	,
她	曾是	已婚	在	一个	小的	老的	教会	在	这	城市	,

她在城里一座古老的小教堂举行了婚礼。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ;

with	no	other	witnesses	than	the	verger	and	the	clerk	;
和	不	其他	证人	比	这	教堂管理员	和	这	职员	;

除了教堂管理员和办事员之外，没有其他证人；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪn] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['pærɪs]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Wynne	spent	a	week	in	Paris
和	先生	.	和	太太	.	温妮	花费	一个	星期	在	巴黎

温恩夫妇在巴黎待了一周。

[eə(r)] [ðeɪ] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] , [ɪn] ['mɒdɪst] ['lɒdʒɪŋz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

ere	they	set	up	housekeeping	,	in	modest	lodgings	not	far	from	the	Temple	,
埃雷	他们	放	向上	家政	,	在	谦虚的	住宿	不是	远的	从	这	寺庙	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

and	from	which	,
和	从	哪个	,

在他们安顿下来之前，他们在离圣殿不远的简陋住所里，从那里，

[baɪ] ['liːnɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

by	leaning	well	out	of	the	drawing	-	room	window	,	and	nearly	dislocating	your
经过	倾斜	出色地	出去	的	这	绘画	-	房间	窗户	,	和	几乎	脱臼	你的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

你把身子探出客厅的窗户，差点把脖子扭脱臼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .

you	could	obtain	a	glimpse	of	the	Thames	Embankment	.
你	可以	获得	一个	一瞥	的	这	泰晤士河	堤	.

您可以一睹泰晤士河堤岸的风采。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [wen] - [ænd; ənd]

The	good	old	days	,	when	Traddles	and
这	好的	老的	天	,	什么时候	-	和

美好的旧时光，那时特拉德尔斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['səufi; 'sɔ-][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði][dɪə(r)][g'ɜːlz] ,

Sophy	lived	in	chambers	,	and	entertained	half	a	dozen	of	"	the	dear	girls	,
索菲	居住地	在	房间	,	和	娱乐	一半	一个	打	的	"	这	亲爱的	女孩们	,

" [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

"	were	no	more	.
"	是	不	更多的	.

索菲住在房间里，招待了六位"亲爱的姑娘"，但她们都已经不在了。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set][ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tent] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]

Mr	.	Wynne	was	obliged	to	set	up	his	little	tent	outside	the	venerable
先生	.	温妮	曾是	有义务	到	放	向上	他的	小的	帐篷	外部	这	可敬

['priːsɪŋkts] ,

precincts	,
辖区	,

温恩先生不得不把他的小帐篷搭在庄严肃穆的院落外。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌsɒlfə'riːnəʊ] [pleɪs] .

in	the	second	floor	front	of	Solferino	Place	.
在	这	第二	地面	正面	的	索尔费里诺	地方	.

位于索尔费里诺广场二楼正面。

[tuː; tə]['mædəˌlaɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .

To	Madeline	it	was	a	palace	,	because	it	was	her	very	own	.
到	玛德琳	它	曾是	一个	宫殿	,	因为	它	曾是	她	非常	自己的	.

对玛德琳来说，那就像一座宫殿，因为那是她自己的家。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [pəʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [paɪl] [ɒn] [kəʊl] ,

Here	she	might	poke	the	fire	,	alter	the	arrangement	of	the	furniture	,	pile	on	coals	,
这里	她	可能	戳	这	火	,	改变	这	安排	的	这	家具	,	桩	在	煤炭	,

在这里，她可能会拨弄一下火堆，重新摆放一下家具，或者往炉子上堆些煤块。

['ɔːdə(r)] [tiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

order	tea	at	any	time	,	and	go	out	and	come	in	as	she	pleased	.
命令	茶	在	任何	时间	,	和	去	出去	和	来	在	作为	她	高兴	.

她可以随时点茶，想出去就出去，想进来就进来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [sʌtʃ] ['lɪbəti] !

She	could	scarcely	realize	such	liberty	!
她	可以	几乎	意识到	这样的	自由	!

她几乎不可能享有这样的自由!

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

Neither	could	she	realize	her	wedding	-	ring	,
两者都不	可以	她	意识到	她	婚礼	-	戒指	,

她也认不出自己的结婚戒指了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [kɔːld]

and	she	frequently	stared	for	a	moment	in	doubt	when	she	heard	herself	called
和	她	频繁地	凝视	为了	一个	片刻	在	怀疑	什么时候	她	听到	她自己	称为

“ ['mɪsɪz] . [wɪn] .

“	Mrs	.	Wynne	.
”	太太	.	温妮	.

当她听到别人叫她“温恩夫人”时，她常常会愣愣地盯着前方片刻，心存疑虑。

” ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['haɪəd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] ,

”	Laurence	was	not	so	poor	as	she	imagined	,	for	he	hired	a	piano	,	bought	her	songs	,
”	劳伦斯	曾是	不是	所以	贫穷的	作为	她	想象	,	为了	他	雇用	一个	钢琴	,	买	她	歌曲	,

“劳伦斯并不像她想象的那样贫穷，因为他租了一架钢琴，还给她买了歌。”

['flaʊəz] , [ænd; ənd] — [əʊ] ! [dʒɔɪ] — [θriː] [sʌtʃ] ['prɪti] [njuː] [dresɪz] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ,

flowers	,	and	—	oh	!	joy	—	three	such	pretty	new	dresses	;	he	took	her	to	the	theatres	,
花朵	,	和	—	哦	!	喜悦	—	三	这样的	漂亮的	新的	连衣裙	;	他	采取	她	到	这	剧院	,

鲜花，还有——哦！太好了——三件漂亮的新裙子；他带她去看戏，

[fɔː(r); fə(r)] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] ([wen]

for	walks	in	the	parks	(	when
为了	散步	在	这	公园	(	什么时候

在公园散步时（当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm]) , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ˌes 'tiː] .

he	had	time	)	,	he	showed	her	most	of	the	sights	of	London	—	St	.
他	有	时间	)	,	他	显示	她	最多	的	这	景点	的	伦敦	—	英石	.

[pɔːlz] , ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

Paul's	,	Westminster	Abbey	,
保罗的	,	威斯敏斯特	修道院	,

他有时间的话，带她游览了伦敦的大部分景点——圣保罗大教堂、威斯敏斯特教堂，

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] .

the	National	Gallery	,	and	the	Tower	.
这	国家的	画廊	,	和	这	塔	.

国家美术馆和伦敦塔。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][wʌn] [laɪn] .

He	was	even	extravagant	in	one	line	.
他	曾是	甚至	靡	在	一	线	.

他甚至有一句话都写得非常夸张。

[hiː; hi][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['rekləs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [kraʊnz] [ɒn]

He	laid	out	for	her	a	reckless	amount	of	shillings	and	half	-	crowns	on
他	铺设	出去	为了	她	一个	鲁莽	数量	的	先令	和	一半	-	皇冠	在

['lɪtərəri] ['peɪpəz] ,

literary	papers	,
文学	文件	,

他肆意挥霍了一大笔钱，用这些钱买了些文学作品。

['mægəziːnz] , [ænd; ənd] [bʊks] .

magazines	,	and	books	.
杂志	,	和	图书	.

杂志和书籍。

['lɒrəns] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ,

Laurence	was	fond	of	reading	;	she	was	not	,
劳伦斯	曾是	喜爱	的	阅读	;	她	曾是	不是	,

劳伦斯喜欢读书；她则不然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

and	she	little	knew	how	she	startled	him	when	she	exclaimed	,
和	她	小的	知道	如何	她	惊慌	他	什么时候	她	惊呼	,

她丝毫没有意识到，当她惊呼一声时，他被她吓了一跳。

“ [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['heɪtfl] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] , ['lɒrəns] ,

“	Besides	all	the	other	hateful	things	you	have	delivered	me	from	,	Laurence	,
“	除了	全部	这	其他	可恶	事物	你	有	发表	我	从	,	劳伦斯	,

“除了你让我摆脱的所有其他可憎之事之外，劳伦斯，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bʊks] !

you	have	delivered	me	from	books	!
你	有	发表	我	从	图书	!

你让我从书本中解脱出来！

[ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə]['əʊpən][wʌn] [ə'gen] !

I	never	wish	to	open	one	again	!
我	绝不	希望	到	打开	一	再次	!

我再也不想打开一个了！

” [naʊ] ['lɒrəns] [hæd; həd] [biːn] ['lɒkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mædəˌlaɪn][tuː; tə]

”	Now	Laurence	had	been	looking	forward	to	introducing	his	pretty	Madeline	to
”	现在	劳伦斯	有	到过	寻找	向前	到	介绍	他的	漂亮的	玛德琳	到

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

all	the	great	masters	in	English	literature	,
全部	这	伟大的	大师	在	英语	文学	,

“劳伦斯一直盼望着能把他的漂亮女儿玛德琳介绍给英国文学界的所有大师们。”

[tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['kɒments] , [tuː; tə] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ræptʃə; 'ræptʃər] , [tuː; tə]

to	hearing	her	fresh	comments	,	to	sharing	her	raptures	,	to
到	听力	她	新鲜的	评论	,	到	分享	她	狂喜	,	到

[kəmp'eəɹɪŋ] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] , ['feɪvərɪt] ['piːsɪz] ,

comparing	first	impressions	,	favourite	pieces	,
比较	第一的	印象	,	最喜欢的	件	,

聆听她新鲜的评论，分享她的喜悦，比较彼此的第一印象和最喜欢的作品，

['feɪvərɪt] ['kærəktəz] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

favourite	characters	;	in	short	,	to	opening	for	this
最喜欢的	人物	;	在	短的	,	到	开幕	为了	这

最喜欢的角色；简而言之，是为了开启这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

girl	of	eighteen	the	portals	of	a	new	world	.
女孩	的	十八	这	门户	的	一个	新的	世界	.

十八岁少女，通往新世界的大门。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [læk] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] .

it	soon	became	evident	that	Madeline	had	an	absolute	lack	of	literary	taste	.
它	很快	成为	明显	那	玛德琳	有	一个	绝对	缺少	的	文学	品尝	.

很快人们就发现，玛德琳完全缺乏文学品味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ; [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [teɪst] [ɪn] ['kʌləs] ,

She	had	a	taste	for	music	,	for	flowers	;	a	marvellous	taste	in	colours	,
她	有	一个	品尝	为了	音乐	,	为了	花朵	;	一个	奇妙	品尝	在	颜色	,

[ænd; ənd][ɪn] [dres] ;

and	in	dress	;
和	在	裙子	;

她热爱音乐和鲜花；对色彩和服饰有着极佳的品味；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][æn; ən]['ætəm] .

but	for	reading	,	as	he	understood	it	,	not	an	atom	.
但	为了	阅读	,	作为	他	理解	它	,	不是	一个	原子	.

但就阅读而言，在他看来，它连原子都不重要。

([æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['sketʃɪz] [ænd; ənd]

(	At	first	he	had	had	visions	of	reading	her	some	sketches	and
(	在	第一的	他	有	有	愿景	的	阅读	她	一些	草图	和

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

articles	of	his	own	,
文章	的	他的	自己的	,

（起初他曾幻想着给她朗读他自己的一些素描和文章，

[bʌt; bət] [suːn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .

but	soon	changed	his	mind	,	and	kept	his	MS	.
但	很快	已更改	他的	头脑	,	和	保留	他的	多发性硬化症	.

但他很快改变了主意，保留了他的多发性硬化症。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .)

in	his	writing	-	desk	.	)
在	他的	写作	-	桌子	.	)

在他的书桌里。）

[hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [wel] , [ænd; ənd] [sɪˈlektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [dʒemz] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli]

He	read	aloud	well	,	and	selected	,	as	he	believed	,	gems	;	but	,	unfortunately
他	读	大声	出色地	,	和	已选	,	作为	他	相信	,	宝石	;	但	,	很遗憾

, [ˈmɪsɪz] . [wɪn] [prɪˈfɜːd] [peɪst] !

,	Mrs	.	Wynne	preferred	paste	!
,	太太	.	温妮	首选	粘贴	!

他朗读得很好，而且他挑选的都是他认为的佳作；但是，不幸的是，温恩太太更喜欢浆糊!

[ˈlæmz] [ˈeseɪz; eˈseɪz][wɜː(r); wə(r)] “ [kwaɪt] [tuː] [ˈɔːfli] [draɪ] .

Lamb's	essays	were	“	quite	too	awfully	dry	.
羊羔的	散文	是	“	相当	也	非常	干燥	.

兰姆的文章“实在太枯燥乏味了”。

” [ˈwɜːrdzwərθ] [wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [wɜːs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈstaɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [jɔːnz] .

”	Wordsworth	was	ten	times	worse	—	she	could	hardly	stifle	her	yawns	.
”	华兹华斯	曾是	十	时代	更糟	—	她	可以	几乎	窒息	她	打哈欠	.

“华兹华斯的情况比她糟糕十倍——她几乎无法抑制自己的哈欠。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] “ [ˈsaɪləs][ˈmɑːrnər] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

And	even	when	he	was	reading	“	Silas	Marner	,	”	and	,	as	he
和	甚至	什么时候	他	曾是	阅读	“	西拉斯	马尔纳	,	”	和	,	作为	他

[kənˈsɪdəd] , [dʒɔːdʒ] [ˈɛliəts] [ˈmɑːstəpiːs] ,

considered	,	George	Eliot's	masterpiece	,
经过考虑的	,	乔治	艾略特的	杰作	,

即使在他阅读《织工马南》——在他看来，这是乔治·艾略特的杰作——时，

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [ˈʃaɪli] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] -

he	noticed	that	Madeline	was	shyly	perusing	the	advertisements	in	a	ladies	'
他	注意到	那	玛德琳	曾是	害羞地	仔细阅读	这	广告	在	一个	女士们	-

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

他注意到玛德琳正害羞地翻阅一份女士报纸上的广告。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[lʊkt] [səʊ] [ˌnɒnˈplʌst] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

looked	so	nonplussed	and	unhappy	if	he	paused	and	suddenly	asked	her	,
看起来	所以	不知所措	和	不开心	如果	他	暂停	和	突然	问	她	,

“ [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [faɪn] ?

“	If	that	was	not	fine	?
”	如果	那	曾是	不是	美好的	?

如果他停下来，突然问她：“如果那样不好吗？”她看起来会非常困惑和不高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ?

and	how	such	and	such	a	passage	struck	her	?
和	如何	这样的	和	这样的	一个	通道	击	她	?

她对某段文字印象如何?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riˈliŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] .

”	At	length	he	relinquished	his	efforts	.
”	在	长度	他	放弃	他的	努力	.

最终，他放弃了努力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] , [wen] ['mædəˌlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] , [sed] , “ [maɪ][dɪə(r)] ['lɒrəns] ,

It	was	time	,	when	Madeline	,	with	a	pretty	pout	,	said	,	“	My	dear	Laurence	,
它	曾是	时间	,	什么时候	玛德琳	,	和	一个	漂亮的	噘	,	说	,	“	我的	亲爱的	劳伦斯	,

这时，玛德琳撅着嘴，娇声说道：“我亲爱的劳伦斯，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət] [skuːl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [fɒk] ,

I	might	as	well	be	at	school	;	you	are	just	talking	like	Mr	.	Falk	,
我	可能	作为	出色地	是	在	学校	;	你	是	只是	说	喜欢	先生	.	福克	,

我感觉自己就像在学校一样；你说话的口气简直跟福克先生一模一样。

['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

our	professor	of	English	literature	.
我们的	教授	的	英语	文学	.

我们的英语文学教授。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['mʌmi] . ”

Such	an	ugly	little	mummy	.	”
这样的	一个	丑陋的	小的	木乃伊	.	”

真是个丑陋的小木乃伊。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['lɪsnd] ? ”

“	And	to	whom	you	never	listened	?	”
“	和	到	谁	你	绝不	听着	?	”

“那你从来没听过谁的话呢？”

“ [nɒt] [ai] ; [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nems] , [pɪərɪədz] , [ɔː(r)] [deɪts] .

“	Not	I	;	and	I	never	could	remember	names	,	periods	,	or	dates	.
“	不是	我	;	和	我	绝不	可以	记住	姓名	,	时期	,	或者	日期	.

“我可记不住人名、时期或日期。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

You	must	make	the	best	of	me	.
你	必须	制作	这	最好的	的	我	.

你必须充分发挥我的优势。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpləsli] ['stjuːpɪd] .

In	some	ways	you	will	find	that	I	am	hopelessly	stupid	.
在	一些	方式	你	将要	寻找	那	我	是	绝望地	愚蠢的	.

在某些方面，你会发现我愚蠢至极。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['taɪəsəm] ['ridɪŋ] , ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['hæpi] ; [ðeə(r)]

”	In	spite	of	these	tiresome	readings	,	Madeline	was	thoroughly	happy	;	there
”	在	尽管如此	的	这些	令人厌烦	阅读	,	玛德琳	曾是	彻底	快乐的	;	那里

[wɒz; wəz][nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['drɔːbæk] ,

was	not	one	single	drawback	,
曾是	不是	一	单身的	退税	,

尽管阅读这些书籍很枯燥，但玛德琳却非常开心；没有丝毫的缺点。

[nɒt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skaɪ] ,

not	one	little	cloud	on	her	sky	,
不是	一	小的	云	在	她	天空	,

天空万里无云，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒnəli] ['hevi] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

if	we	except	an	occasionally	heavy	magazine	article	to	which	she	was	obliged
如果	我们	除了	一个	偶尔	重的	杂志	文章	到	哪个	她	曾是	有义务

[tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

to	lend	her	ears	.
到	借	她	耳朵	.

除了偶尔她不得不听的那些晦涩难懂的杂志文章之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː] .
And Laurence was happy too .
和 劳伦斯 曾是 快乐的 也 .

劳伦斯也很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ðəʊz] [dɑːk] , [wet] [naɪts] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [kɪs] ,
It was delightful to come home those dark , wet nights , and find a kiss ,
它 曾是 愉快 到 来 家 那些 黑暗的 , 湿的 夜晚 , 和 寻找 一个 吻 ,
[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,
a blazing fire ,
一个 炽烈 火 ,

在那些黑暗潮湿的夜晚回到家，发现有一个吻，一堆熊熊燃烧的炉火，真是令人欣喜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mædəˌlaɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
and his pretty Madeline awaiting him .
和 他的 漂亮的 玛德琳 等待中 他 .

还有他美丽的妻子玛德琳在等着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['ɔːlweɪz][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɒmɪk][saɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
She was always smiling , always so ready to see the comic side of everything ,
她 曾是 总是 微笑 , 总是 所以 准备好 到 看 这 漫画 边 的 一切 ,

她总是面带微笑，总是能发现事物滑稽的一面。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
a veritable sunbeam in that drawing - room .
一个 真正的 阳光 在 那 绘画 - 房间 .

客厅里阳光灿烂。

“ [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [kən'temptʃuəsli] ,
“ Who would be a bachelor ? ” he asked himself contemptuously ,
“ WHO 会 是 一个 学士 ? ” 他 问 他自己 轻蔑地 ,

“谁会想当单身汉呢？”他轻蔑地自问。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
as he watched her flitting to and fro after dinner ,
作为 他 观看 她 飞掠 到 和 弗 后 晚餐 ,

他看着她晚饭后来回踱步，

['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
pulling up his armchair and filling his pipe .
拉 向上 他的 扶手椅 和 填充 他的 管道 .

他拉过一把扶手椅坐下，然后装上烟斗。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l] [ˌæ'rɪɛr] [pāːn'seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ,
If he had one little arrière pensée , it was this ,
如果 他 有 一 小的 后方 思想 , 它 曾是 这 ,

如果他还有一丝丝的后脑勺想法，那就是这个了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪm] ['mʌtn] [tʃɒps] ,
that she would not always give him mutton chops ,
那 她 会 不是 总是 给 他 羊肉 排骨 ,

她不一定会总是给他羊排，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['menjuː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪk'spænsɪv] .
and a wish that her ideas of a menu were a little more expansive .
和 一个 希望 那 她 想法 的 一个 菜单 是 一个 小的 更多的 广阔的 .

她希望自己对菜单的想法能更丰富一些。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent] .

Nevertheless	he	was	perfectly	content	.
尽管如此	他	曾是	完美	内容	.

然而，他却感到非常满足。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɜːk] .

He	had	an	incentive	to	work	hard	now	,	and	he	did	work	.
他	有	一个	激励	到	工作	难的	现在	,	和	他	做过	工作	.

他现在有了努力工作的动力，而且他也确实努力工作了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

He	was	getting	known	in	a	small	way	.
他	曾是	获得	已知	在	一个	小的	方式	.

他开始小有名气了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv] ['ɒrətri] , [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz]['liːg(ə)l][tækt] , [ə; eɪ] ['hænsəm]

He	had	the	gift	of	oratory	,	of	what	is	known	as	legal	tact	,	a	handsome
他	有	这	礼物	的	演说	,	的	什么	是	已知	作为	合法的	策略	,	一个	英俊的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他口才极佳，具备所谓的法律技巧，而且相貌英俊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)] — ['gɪv(ə)n]

and	the	power	—	given
和	这	力量	—	给定

以及赋予的权力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tuː; tə][səʊ] [fjuː] — [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [menz] [maɪndz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

to	so	few	—	of	swaying	men's	minds	with	his	eloquence	,
到	所以	很少	—	的	摇晃	男士	思想	和	他的	口才	,

极少数人能像他那样，用雄辩的口才左右人们的思想。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] .

as	the	flame	of	a	candle	in	the	wind	.
作为	这	火焰	的	一个	蜡烛	在	这	风	.

如同风中的烛火。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

But	,	then	,	he	was	only	twenty	-	eight	—	a	mere	boy	in	the	eyes	of	the
但	,	然后	,	他	曾是	仅有的	二十	-	八	—	一个	仅仅	男生	在	这	眼睛	的	这

['eɪnʃənt] [prə'feʃn] ,

ancient	profession	,
古老的	职业	,

但是，他当时只有二十八岁——在这个古老的行业眼中，他还只是个孩子。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

where	a	man	begins	to	make	a	start	about	fifty	.
在哪里	一个	男人	开始	到	制作	一个	开始	关于	五十	.

一个男人大约五十岁开始起步。

[stɪl] ['lɒrəns] [wɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lædə(r)] .

Still	Laurence	Wynne	had	his	foot	on	the	lower	rung	of	the	ladder	.
仍然	劳伦斯	温妮	有	他的	脚	在	这	降低	梯子	的	这	梯子	.

但劳伦斯·温恩仍然处于事业的底层。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃruːd] [sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd]['nəʊtɪd][hɪm] .

More	than	one	shrewd	solicitor	had	noted	him	.
更多的	比	一	精明	律师	有	著名的	他	.

不止一位精明的律师注意到了他。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [tɜːnd] ; [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

His	luck	had	turned	;	his	marriage	had	brought	him	good	fortune	,
他的	运气	有	转向	;	他的	婚姻	有	带来	他	好的	财富	,

他的运气好转了；婚姻给他带来了好运。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skeəd] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli]

though	it	had	scared	away	all	his	relations	,	and	he	had	completely
尽管	它	有	害怕的	离开	全部	他的	关系	,	和	他	有	完全地

[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

dropped	out	of	society	.
掉落	出去	的	社会	.

虽然这吓跑了他所有的亲戚，他也彻底与社会隔绝了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fuːlz] ['pærədaɪs][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɑːst] — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] .

But	this	fool's	Paradise	was	not	to	last	—	it	never	does	.
但	这	傻瓜	天堂	曾是	不是	到	最后的	—	它	绝不	做	.

但这虚假的乐园注定不会长久——它从来都不是长久的。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [drəʊv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [peə(r)][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['evrideɪ]

The	angel	that	opened	the	gate	,	and	drove	the	foolish	pair	out	into	the	everyday
这	天使	那	打开	这	门	,	和	驾驶	这	愚蠢	一对	出去	进入	这	每天

,

,

,

打开大门，将那两个愚蠢的人赶入日常生活的天使，

[hɑːd] , ['stəʊni] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] .

hard	,	stony	world	was	typhoid	fever	.
难的	,	石质的	世界	曾是	伤寒	发烧	.

坚硬、荒凉的世界就是伤寒。

[ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [sək'siːdɪŋ] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ,

The	hot	summer	succeeding	their	marriage	was	a	trying	one	,
这	热的	夏天	成功	他们的	婚姻	曾是	一个	尝试	一	,

他们婚后的第一个夏天炎热难熬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [sep'tembə(r)] [deɪz] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][leɪd][həʊld]

and	in	the	sultry	September	days	typhoid	fever	laid	hold
和	在	这	闷热	九月	天	伤寒	发烧	铺设	抓住

在闷热的九月里，伤寒肆虐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɒn] ['meni] ['vɪktɪms] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] — [siːzd] [hɪm] [wɪð]

on	many	victims	,	among	others	on	the	hard	-	working	young	barrister	—	seized	him	with
在	许多	受害者	,	之中	其他的	在	这	难的	-	在职的	年轻的	律师	—	查获	他	和

[ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [grɪp] ,

a	death	-	like	grip	,
一个	死亡	-	喜欢	紧握	,

在许多受害者身上，包括那位勤奋的年轻律师——他被死神用一种如同扼杀一切般的力道抓住。

[flʌŋ] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

flung	him	on	a	sick	bed	,	and	kept	him	there	for	months	.
扔	他	在	一个	生病的	床	,	和	保留	他	那里	为了	几个月	.

把他扔到病床上，让他躺在那里好几个月。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ,

The	fever	was	so	difficult	to	shake	off	,
这	发烧	曾是	所以	难的	到	摇	离开	,

那高烧很难退。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [il] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

and	it	had	brought	so	many	other	ills	in	its	train	.
和	它	有	带来	所以	许多	其他	疾病	在	它是	火车	.

它还带来了许多其他弊端。

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðə; ði]

Finances	were	low	—	as	they	are	sure	to	be	when	the
财政	是	低的	—	作为	他们	是	当然	到	是	什么时候	这

[bred] - ['wɪnə(r)] [ɪz]['aɪd(ə)l] .

bread	-	winner	is	idle	.
面包	-	优胜者	是	闲置的	.

家庭经济状况不佳——这是必然的，因为家里的顶梁柱闲着没事干。

['dɑːktərz] - [bɪls] [ænd; ənd] ['kemɪsts] - [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

Doctors	'	bills	and	chemists	'	bills	were	mounting	up	,	as	well	as	the
医生	-	账单	和	化学家	-	账单	是	安装	向上	,	作为	出色地	作为	这

['butʃəz] [ænd; ənd] ['beikəz] ,

butcher's	and	baker's	,
肉铺	和	面包师的	,

医生账单、药剂师账单、肉店账单和面包师账单都在不断累积。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .

not	to	speak	of	the	landlady's	little	account	.
不是	到	说话	的	这	房东太太的	小的	帐户	.

更别提房东太太的小账了。

[ɔːl] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [wʌn] [peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] — ['mædə,lɪnz] ; [ænd; ənd] ,

All	the	burden	now	lay	upon	one	pair	of	young	shoulders	—	Madeline's	;	and	,
全部	这	负担	现在	躺	之上	一	一对	的	年轻的	肩膀	—	玛德琳的	;	和	,

现在所有的重担都压在了一双年轻的肩膀上——玛德琳的肩膀上；

[tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['həʊmli] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [freɪz] , [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə]

to	quote	a	homely	but	expressive	phrase	,	she	absolutely	did	not	know	where	to
到	引用	一个	家常的	但	富有表现力的	短语	,	她	绝对地	做过	不是	知道	在哪里	到

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

用一句朴实却贴切的话来说，她完全不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)] [frendz] .

She	had	neither	money	nor	friends	.
她	有	两者都不	钱	也不	朋友们	.

她既没有钱也没有朋友。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nəʊ]['kæpɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪd] [ɪn]

Her	husband	had	no	capital	;	his	slender	fortune	had	been	invested	in
她	丈夫	有	不	首都	;	他的	苗条	财富	有	到过	投资	在

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'feʃn] .

his	education	and	profession	.
他的	教育	和	职业	.

她的丈夫没有积蓄；他仅有的一点财产都投资在了他的教育和事业上。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

And	as	to	his	friends	and	his	distant	connections	,
和	作为	到	他的	朋友们	和	他的	遥远	连接	,

至于他的朋友和远房亲戚们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsˈəun] [hɪm] .
they had disowned him .
他们 有 被断绝关系 他 .

他们与他断绝了关系。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl] “ [hɪz; ɪz] [ləʊ]
When they had heard of what they were good enough to call “ his low
什么时候 他们 有 听到 的 什么 他们 是 好的 足够的 到 称呼 “ 他的 低的

[ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [skuːl] ,
marriage with a teacher in a school ,
婚姻 和 一个 老师 在 一个 学校 ,

当他们听说他与学校老师的那段他们称之为“卑鄙婚姻”的事情时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ˌju:nə'nɪməti] .

〞	they	had	washed	their	hands	of	him	with	wonderful	unanimity	.
〞	他们	有	洗过	他们的	双手	的	他	和	精彩的	一致	.

他们一致地与他断绝了关系。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ; ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪn]

Society	had	lost	sight	of	him	for	months	;	Mr	.	and	Mrs	.	Wynne
社会	有	丢失的	视线	的	他	为了	几个月	;	先生	.	和	太太	.	温妮

[hæd; həd][nəʊ] [ə'kweɪntəns] .

had	no	acquaintances	.
有	不	熟人	.

几个月来，他一直与世隔绝；温恩夫妇也没有任何熟人。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l] [streɪts] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði]

Poor	Madeline	was	in	terrible	straits	,	but	her	courage	rose	with	the
贫穷的	玛德琳	曾是	在	糟糕的	海峡	,	但	她	勇气	玫瑰	和	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ;

occasion	;
场合	;

可怜的玛德琳处境非常糟糕，但她的勇气却在危急时刻油然而生；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔ:(r)]

she	was	brave	and	energetic	,	and	did	not	sit	down	with	her	hands	before
她	曾是	勇敢的	和	精力充沛	,	和	做过	不是	坐	向下	和	她	双手	前

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][kraɪ] .

her	and	cry	.
她	和	哭	.

她勇敢而充满活力，没有坐下来双手抱胸哭泣。

[ə; eɪ] ['skʊ:lfeləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ([ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)]) [keɪm] [tʊ:; tə] [si:]

A	schoolfellow	of	her	husband's	(	another	young	barrister	)	came	to	see
一个	同学	的	她	丈夫的	(	其他	年轻的	律师	)	来了	到	看

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm] ,

her	and	him	,
她	和	他	,

她丈夫的一位校友（也是一位年轻的律师）来看望她和她丈夫。

[ænd; ənd] [geɪv] [help] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz]['væljʊəb(ə)l] .

and	gave	help	in	the	shape	of	advice	,	which	for	once	was	valuable	.
和	给予	帮助	在	这	形状	的	建议	,	哪个	为了	一次	曾是	有价值的	.

并给予了帮助，提供了一些建议，而这一次这些建议确实很有价值。

[ðeɪ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] ['stɔ:ri] — [ðə; ði] ['ætik] .

They	moved	to	the	top	story	—	the	attics	.
他们	已搬	到	这	顶部	故事	—	这	阁楼	.

他们搬到了顶楼——阁楼。

([ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['lændleɪdi] ['haɪli] [ə'pru:vd] .)

(	That	was	a	step	of	which	their	landlady	highly	approved	.	)
(	那	曾是	一个	步	的	哪个	他们的	房东	高度	得到正式认可的	.	)

（他们的房东太太非常赞同这一举措。）

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈkjʊəd] [sʌm; səm] [lɔː] [ˈkɒpiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn] — [huː] [rəʊt] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [niːt]

And	he	procured	some	law	copying	for	Madeline	—	who	wrote	a	clear	,	neat
和	他	采购	一些	法律	复制	为了	玛德琳	—	WHO	写道	一个	清除	,	整洁的

[hænd] — [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

hand	—	which	brought	in	a	few
手	—	哪个	带来	在	一个	很少

他还帮玛德琳弄到了一些法律文书的抄写工作——玛德琳的字迹清晰工整——这给他带来了一些收入。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['ækʧuəl] [wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

shillings	,	and	kept	the	actual	wolf	from	the	door	.
先令	,	和	保留	这	实际的	狼	从	这	门	.

赚了些先令，才勉强维持生计。

[hiː; hi] [sent] [fɪʃ] , [greɪps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

He	sent	fish	,	grapes	,	and	other	little	delicacies	to	the	invalid	,
他	发送	鱼	,	葡萄	,	和	其他	小的	美味佳肴	到	这	无效的	,

他给病人送去了鱼、葡萄和其他一些美味小食。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðæt] ['rɑːrə]['eɪvɪs] — [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

and	was	in	truth	that	rara	avis	—	a	friend	in	need	.
和	曾是	在	真相	那	拉拉	维斯	—	一个	朋友	在	需要	.

事实上，他就是一位患难见真情的朋友。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [wɪn] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ɪn] ['mærɪɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] ;

He	considered	that	Wynne	had	behaved	like	a	madman	in	marrying	on	nothing	;
他	经过考虑的	那	温妮	有	表现	喜欢	一个	狂人	在	结婚	在	没有什么	;

他认为温恩像个疯子一样，竟然在没有财产的情况下结婚；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [temp'teɪʃ(ə)n] — [səʊ] [jʌŋ] ,

but	certainly	the	girl	was	an	immense	temptation	—	so	young	,
但	当然	这	女孩	曾是	一个	巨大	诱惑	—	所以	年轻的	,

但毫无疑问，这个女孩极具诱惑力——她那么年轻，

[səʊ] ['prɪti] — [sʌtʃ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] — [səʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [freʃ] ,

so	pretty	—	such	eyes	he	had	never	seen	—	so	unsophisticated	and	fresh	,
所以	漂亮的	—	这样的	眼睛	他	有	绝不	已见	—	所以	不谙世事的	和	新鲜的	,

真漂亮——他从未见过如此美丽的眼睛——如此纯真清新。

[ænd; ənd] [jet] [pə'zesɪŋ] ['eksələnt] [sens] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'læstɪk][ænd; ənd] ['dɔːntləs] ['spɪrɪt] .

and	yet	possessing	excellent	sense	and	an	elastic	and	dauntless	spirit	.
和	然而	拥有	出色的	感觉	和	一个	松紧带	和	无畏	精神	.

然而，他却拥有敏锐的洞察力和灵活无畏的精神。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [hæd; həd][nɒt] [θrʌst] [lʌv] [aʊt]

Here	for	once	was	an	instance	in	which	poverty	had	not	thrust	love	out
这里	为了	一次	曾是	一个	实例	在	哪个	贫困	有	不是	推力	爱	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

这一次，贫穷并没有将爱情拒之门外。

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [truː] , [ðeə(r)] [ri'vəːsiz] [hæd; həd]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] - [mɔː(r)]

Strange	,	but	true	,	their	reverses	had	only	served	to	draw	the	Wynnes	more
奇怪的	,	但	真的	,	他们的	反转	有	仅有的	服务	到	画	这	-	更多的

['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

closely	together	.
密切	一起	.

虽然听起来很奇怪，但事实是，他们的挫折反而让温恩一家更加团结。

[ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp] ,

They	afforded	a	refreshing	study	to	Mr	.	Jessop	,
他们	提供	一个	令人耳目一新	学习	到	先生	.	杰索普	,

它们为杰索普先生提供了一次令人耳目一新的研究机会。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

who	was	a	cynic	and	a	philosopher	in	a	small	way	,
WHO	曾是	一个	犬儒	和	一个	哲学家	在	一个	小的	方式	,

他既是个愤世嫉俗者，又有点哲学家的气质。

[ænd; ənd] [huː] [sniə] [ænd; ənd] [snɑːrld] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

and	who	sneered	and	snarled	and	marvelled	.
和	WHO	冷笑	和	纠缠	和	惊叹不已	.

他们嘲笑、咆哮、惊叹。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst]

Things	had	not	even	come	to	the	worst
事物	有	不是	甚至	来	到	这	最差

事情甚至还没恶化到最糟糕的地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɪð] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l] ,

with	these	unfortunate	people	,
和	这些	不幸	人们	,

与这些不幸的人们一起，

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

not	until	a	third	was	added	to	the	establishment	in	the	shape	of	a	Master
不是	直到	一个	第三	曾是	额外	到	这	建立	在	这	形状	的	一个	掌握

[wɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

直到温恩大师的加入，才使这家机构发展到第三位成员。

[huː] ['pʌkəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [red] [feɪs] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['kriːsi] [fɪsts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

who	puckered	up	his	wrinkled	red	face	,	thrust	his	creasy	fists	into	his	eyes	,
WHO	皱巴巴的	向上	他的	皱	红色的	脸	,	推力	他的	皱巴巴的	拳头	进入	他的	眼睛	,

他撅起满是皱纹的红脸，用布满皱纹的拳头捂住眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] ['hɪdiəs] [gri'meis] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ɪn]

and	made	hideous	grimaces	at	the	world	in	which	he	found	himself	—	and	in
和	制成	可怕	鬼脸	在	这	世界	在	哪个	他	成立	他自己	—	和	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他对着自己身处的这个世界——以及这个世界——做了种种可怕的鬼脸。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] , [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

to	tell	the	truth	,	he	was	not	particularly	wanted	,	except	by	his	mother	,
到	告诉	这	真相	,	他	曾是	不是	特别	通缉	,	除了	经过	他的	母亲	,

说实话，除了他母亲以外，他并不受人欢迎。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['welkəm] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːʃ(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

to	whom	he	was	not	only	welcome	,	but	,	in	her	partial	eyes	,	a	little
到	谁	他	曾是	不是	仅有的	欢迎	,	但	,	在	她	部分的	眼睛	,	一个	小的

['haʊshəʊld] [gɒd] !

household	god	!
家庭	上帝	!

她不仅欢迎他，而且在她那偏执的眼中，他还像个小小的家神！

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
His **father** **,**
他的 父亲 ,

他的父亲，

[huː] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] — [æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['spektə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] —
who **was** **slowly** **recovering** **—** **an** **emaciated** **spectre** **of** **what** **he** **had** **been** **—**
WHO 曾是 缓慢地 恢复中 — 一个 瘦弱 幽灵 的 什么 他 有 到过 —
[wɒz; wəz] ['djuːbiəs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
was **dubious** **with** **regard** **to** **the** **striking** **resemblance** **to** **himself** **,**
曾是 可疑 和 看待 到 这 引人注目 相似 到 他自己 ,

他正在慢慢恢复——瘦骨嶙峋，早已不复当年的风采——对于自己与新面孔惊人的相似之处表示怀疑。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [səʊl] ,
and **frequently** **wondered** **in** **his** **inmost** **soul** **,**
和 频繁地 想知道 在 他的 最 灵魂 ,

他内心深处常常感到疑惑，

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ?
as **to** **what** **was** **to** **be** **the** **future** **of** **his** **son** **and** **heir** **?**
作为 到 什么 曾是 到 是 这 未来 的 他的 儿子 和 继承人 ?

那么他的儿子和继承人的未来又将如何呢?

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [fed] , [kləʊðd] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ?
How **was** **he** **to** **be** **fed** **,** **clothed** **,** **and** **educated** **?**
如何 曾是 他 到 是 美联储 , 穿着衣服 , 和 受过教育 ?

他该如何解决温饱、穿衣和教育问题?

['dɪzməl] ['ekəʊz] ['ɑːnsə(r)d] , “ [haʊ] ? ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['despərətli]
Dismal **echoes** **answered** **,** **“** **How** **?** **”** **for** **the** **Wynnes** **were** **now** **desperately**
惨淡 回声 回答 , ” 如何 ? ” 为了 这 - 是 现在 绝望地
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor **.**
贫穷的 .

凄凉的回声回答道：“怎么会这样？”因为温恩一家现在已经穷困潦倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪnz] [wɒtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['tikit] [ɪn][ə; eɪ]
I **mean** **by** **this** **,** **that** **Mr** **.** **Wynne's** **watch** **had** **long** **been** **ticketed** **in** **a**
我 意思是 经过 这 , 那 先生 . 温妮的 手表 有 长的 到过 已售票 在 一个
['pɔːnˌbrəʊkərz] ['wɪndəʊ] ,
pawnbroker's **window** **,**
当铺老板 窗户 ,

我的意思是，温恩先生的手表早就被贴在当铺橱窗里的标签上了。

[ðæt] ['mædəˌlɪnz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [brəʊtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; ['ɔːlsəʊ] — [əʊ] , [briːð] [ˌaɪ 'tiː]
that **Madeline's** **one** **little** **brooch** **had** **gone** **the** **same** **way** **;** **also** **—** **oh** **,** **breathe** **it**
那 玛德琳的 一 小的 胸针 有 已消失 这 相同的 方式 ; 还 — 哦 , 呼吸 它
[nɒt] !
not **!**
不是 !

玛德琳的那枚小胸针也遭遇了同样的命运；还有——哦，别说了！

— [hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] [ænd; ənd] [hæt] ; ['ɔːlsəʊ] ['mɪstə(r)] . [wɪnz] [tɒp] [kəʊt] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dres]

—	her	best	gown	and	hat	;	also	Mr	.	Wynne's	top	coat	and	evening	dress
—	她	最好的	袍	和	帽子	;	还	先生	.	温妮的	顶部	外套	和	晚上	裙子

[kləʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

—她最好的礼服和帽子；还有温恩先生的大衣和晚礼服；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd] [ə'ləʊn] ['teɪstɪd] [miːt] — [ænd; ənd] [ɪn] ['skænti] ['pɔːʃənz] — ['mædəˌlaɪn] ['telɪŋ] ['meni]

that	the	invalid	alone	tasted	meat	—	and	in	scanty	portions	—	Madeline	telling	many
那	这	无效的	独自的	尝过	肉	—	和	在	稀少	部分	—	玛德琳	讲述	许多

['klevə(r)] [fɪbz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] .

clever	fibs	with	regard	to	her	own	dinner	.
聪明的	纤维	和	看待	到	她	自己的	晚餐	.

只有病人才能尝到肉的味道——而且分量很少——玛德琳对自己的晚餐编造了许多巧妙的谎言。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [siːmd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] ,

Her	inexhaustible	spirits	and	vivacity	seemed	to	sustain	her	—	that	,
她	取之不尽的	烈酒	和	活泼	似乎	到	维持	她	—	那	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [tiː] .

and	a	little	bread	and	tea	.
和	一个	小的	面包	和	茶	.

她似乎靠着无穷的精神和活力支撑着自己——当然，还有一点面包和茶。

[ðə; ðɪ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] .

The	one	person	who	was	well	-	to	-	do	was	the	baby	.
这	一	人	WHO	曾是	出色地	-	到	-	做	曾是	这	婴儿	.

唯一一个家境优渥的人是婴儿。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] — ['mɪstə(r)] . [dʒɛsəps] [gɪfts] —

He	was	clothed	in	a	beautiful	cloak	and	hood	—	Mr	.	Jessop's	gifts	—
他	曾是	穿着衣服	在	一个	美丽的	披风	和	兜帽	—	先生	.	杰索普的	礼物	—

['pɜːrtʃəst] , [wɪð] ['meni] [blʌʃ] , [baɪ] [ðæt] [kiːn] - [aɪd] ,

purchased	,	with	many	blushes	,	by	that	keen	-	eyed	,
购买	,	和	许多	脸红	,	经过	那	敏锐的	-	眼睛	,

他身穿一件漂亮的斗篷和兜帽——杰索普先生的礼物——是那位眼光敏锐的顾客满脸通红地买下的。

[kləʊz] - ['ʃeɪvn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] [ænd; ənd]

close	-	shaven	gentleman	,	and	presented	with	pride	to	his	godson	and
关闭	-	剃光	绅士	,	和	呈现	和	自豪	到	他的	教子	和

['neɪmseɪk] .

namesake	.
同名者	.

一位刮了胡子的绅士，自豪地将礼物献给了他的教子兼同名者。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['mædəˌlɪnz] ['ment(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz]

More	than	once	Madeline's	mental	eye	had	seen	these
更多的	比	一次	玛德琳的	精神的	眼睛	有	已见	这些

不止一次，玛德琳的直觉看到了这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['sʌmptʃuəs] ['gɑːmənts] ['smʌgld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət]

sumptuous	garments	smuggled	away	to	the	pawnbroker's	round	the	corner	,	but
豪华	服装	走私	离开	到	这	当铺老板	圆形的	这	角落	,	但

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] ,

she	fought	hard	with	the	idea	,
她	战斗	难的	和	这	主意	,

她把华丽的衣物偷偷运到街角的当铺去典当，但她极力反对这个想法。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɜːnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [beɪ] — [æz; əz] [jet] .

and	had	sternly	kept	it	at	bay	—	as	yet	.
和	有	严厉地	保留	它	在	湾	—	作为	然而	.

并且一直严密地将其遏制住——至少目前如此。

[ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][bʌt; bət] ['despərət] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] .

Their	circumstances	were	,	indeed	,	all	but	desperate	,	when	one	evening	Mr	.
他们的	情况	是	,	的确	,	全部	但	绝望的	,	什么时候	一	晚上	先生	.

['dʒɛsəp] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] ,

Jessop	came	thundering	up	the	stairs	,
杰索普	来了	雷鸣	向上	这	楼梯	,

他们的处境确实已经十分绝望了，就在这时，一天晚上，杰索普先生气势汹汹地冲上了楼梯。

['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [pænt] [aʊt] ,

newspaper	in	hand	,	and	panted	out	,
报纸	在	手	,	和	喘息	出去	,

他手里拿着报纸，气喘吁吁地说：

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] —

as	he	threw	himself	into	the	nearest	chair	and	took	off	his	hat	—
作为	他	扔	他自己	进入	这	最近的	椅子	和	采取	离开	他的	帽子	—

他猛地扑进最近的椅子里，摘下帽子——

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [wɪn] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] ? ”

“	I	say	,	Mrs	.	Wynne	,	what	was	your	name	before	you	were	married	?	”
“	我	说	,	太太	.	温妮	,	什么	曾是	你的	姓名	前	你	是	已婚	?	”

“我想问，温恩太太，您结婚前叫什么名字？”

“ [maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪm] ,

“	My	name	,	”	she	echoed	,	looking	blankly	at	him	,
“	我的	姓名	,	”	她	回声	,	寻找	茫然地	在	他	,

“我的名字，”她重复道，目光空洞地看着他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['beɪbi]['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['kɒpiɪŋ]

for	she	was	trying	to	keep	the	baby	quiet	and	to	do	some	copying
为了	她	曾是	尝试	到	保持	这	婴儿	安静的	和	到	做	一些	复制

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] — [veɪn] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tɑːsk] — “ [wɒz; wəz] [west] — ['mædəˌlaɪn]

simultaneously	—	vain	and	exasperating	task	—	“	was	West	—	Madeline
同时地	—	徒劳	和	可气	任务	—	“	曾是	西方	—	玛德琳

[west] . ”

West	.	”
西方	.	”

因为她当时正试图让婴儿安静下来，同时还要做一些抄写工作——这是一项徒劳且令人恼火的任务——“是韦斯特——玛德琳·韦斯特”。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] !

I	thought	so	!
我	想法	所以	!

我是这么想的！

” [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

”	he	cried	triumphantly	,	clearing	his	throat	and	unfolding	his	paper	with	a
”	他	哭	凯旋而归	,	清理	他的	喉	和	展开	他的	纸	和	一个

['flʌrɪʃ] .

flourish	.
繁荣	.

他得意地喊道，清了清嗓子，潇洒地展开了手中的纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [ðen] [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : — - ['mædəˌlaɪn] [west] . — [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]
" Then just listen to this : — - Madeline West . — If this should meet the eye of
" 然后 只是 听 到 这 : — - 玛德琳 西方 . — 如果 这 应该 见面 这 眼睛 的
['mædəˌlaɪn] ['sɪdni] [west] ,
Madeline Sidney West ,
玛德琳 西德尼 西方 ,

"那么，请听我说：——'玛德琳·韦斯特。'——如果这件东西被玛德琳·西德尼·韦斯特看到，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɜːnɪstli] [im'plɔː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɒv; əv][eɪtʃ] . [haʊs] , [æt; ət][wʌns]
she is earnestly implored to communicate with Mrs . H . of H . House , at once
她 是 切实 恳求 到 交流 和 太太 . H . 的 H . 房子 , 在 一次
,
,
,

请她立即与H楼的H夫人联系。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .
when she will hear of something greatly to her advantage .
什么时候 她 将要 听到 的 某物 非常 到 她 优势 .

当她听到对她非常有利的消息时。

- [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
' Now what do you think of that ?
- 现在 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , [drɔːn] [ʌp][nɪə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['sɪndəz] ,
" he demanded of his friend , who , drawn up near a handful of cinders ,
" 他 要求 的 他的 朋友 , WHO , 绘制 向上 靠近 一个 少数 的 煤渣 ,

他向他的朋友问道，他的朋友当时正站在一把煤渣旁，

[hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] .
had been poring over a law book .
有 到过 泡 超过 一个 法律 书 .

一直在仔细研读一本法律书籍。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['legəsi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Looks like a legacy , doesn't it ? "
" 看起来 喜欢 一个 遗产 , 不 它 ? "

"看起来像是一项传承，不是吗？"

" [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Too good to be true , I'm afraid .
" 也 好的 到 是 真的 , 我是 害怕的 .

"恐怕好得令人难以置信。"

[eɪ] , ['mædəˌlaɪn] ?
Eh , Madeline ?
嗯 , 玛德琳 ?

呃，玛德琳?

" ['mædəˌlaɪn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl'tɜːnətli] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [men] .
" Madeline turned her face alternately on the two men .
" 玛德琳 转向 她 脸 交替 在 这 二 男人 .

"玛德琳一会儿把脸转向那两个男人。"

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [waɪt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

A	faint	colour	had	invaded	her	thin	,	white	cheeks	,	and	her	eyes
一个	头晕的	颜色	有	入侵	她	薄的	,	白色的	脸颊	,	和	她	眼睛

['braitən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] —

brightened	as	she	said	—
明亮	作为	她	说	—

她苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕，说话间，她的眼睛也亮了起来——

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	There	is	no	harm	in	answering	the	notice	;	it	may	mean	something	.	”
”	那里	是	不	伤害	在	回答	这	注意	;	它	可能	意思是	某物	.	”

“回复通知并无坏处；它或许意味着什么。”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp] , [ɪm'fætɪkli] .

“	Why	,	of	course	it	does	,	”	cried	Mr	.	Jessop	,	emphatically	.
”	为什么	,	的	课程	它	做	,	”	哭	先生	.	杰索普	,	强调地	.

“当然是这样！”杰索普先生强调道。

“ [get] [ə; eɪ] [pen] , [gɪv]

“	Get	a	pen	,	give
”	得到	一个	笔	,	给

“拿支笔，递

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [pəʊst] [ˌaɪ 'tiː] .

me	the	infant	,	and	write	a	line	now	,	and	I'll	post	it	.
我	这	婴儿	,	和	写	一个	线	现在	,	和	患病的	邮政	它	.

给我这个婴儿，现在写一行字，我会把它发出来。

” [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [ə'kɔːdɪŋli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

”	And	Madeline	accordingly	sat	down	and	wrote	to	Mrs	.	Harper	on	the	spot	,
”	和	玛德琳	因此	卫星	向下	和	写道	到	太太	.	哈珀	在	这	点	,

于是，玛德琳当即坐下来，给哈珀太太写了一封信。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

whilst	her	companions	watched	her	in	silence	.
而	她	同伴	观看	她	在	沉默	.

她的同伴们默默地看着她。

“ [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ,

“	Dear	Mrs	.	Harper	,
”	亲爱的	太太	.	哈珀	,

“亲爱的哈珀夫人，

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	have	seen	your	notice	in	the	Times	of	to	-	day	.
”	我	有	已见	你的	注意	在	这	《时代周刊》	的	到	-	天	.

“我今天在《泰晤士报》上看到了你们的公告。”

[maɪ] [ə'dres] [ɪz] — [ˌtuː'tuː] , [ˌsɒlfə'riːnəʊ] [pleɪs] , ['westmɪnstə(r)] .

My	address	is	—	2	,	Solferino	Place	,	Westminster	.
我的	地址	是	—	2	,	索尔费里诺	地方	,	威斯敏斯特	.

我的地址是——威斯敏斯特索尔费里诺广场2号。

“ [jɔːz] ['truːli] ,

“	Yours	truly	,
”	此致	真的	,

“敬上，

“ [em] . ['dʌbljuː] .
“ M . W .
“ M . W .

“MW

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][saɪn] ['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]
” She was so accustomed to sign merely her initials , and was so
” 她 曾是 所以 习惯 到 符号 仅仅 她 首字母 , 和 曾是 所以
['flʌrid] [bɪ'twiːn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
flurried between anticipation ,
恍 之间 预期 ,

她习惯只签自己的姓名首字母，而且在期待和忐忑不安之间，

[æŋ'zaɪəti] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
anxiety , excitement , and the screams of the baby ,
焦虑 , 激动 , 和 这 尖叫 的 这 婴儿 ,

焦虑、兴奋，以及婴儿的哭声，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [neɪm] ,
that she never had the presence of mind to write her full name ,
那 她 绝不 有 这 在场 的 头脑 到 写 她 满的 姓名 ,

她竟然忘了写下自己的全名。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [slaɪt] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [wʌn]['lɪt(ə)l][kɒg] ,
and on this slight omission , this one little cog ,
和 在 这 轻微 省略 , 这 一 小的 齿轮 ,

而正是这小小的疏忽，这小小的齿轮，

[tɜːnd] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] .
turned a most important factor in her future career .
转向 一个 最多 重要的 因素 在 她 未来 职业 .

这成为她未来职业生涯中最重要的因素之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] .
A TELEGRAM FOR MISS WEST .
一个 电报 为了 错过 西方 .

致韦斯特小姐的电报。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ə; eɪ] ['telɪgræm]
The very morning after Madeline had despatched her letter , a telegram
这 非常 早晨 后 玛德琳 有 已派送 她 信 , 一个 电报
[wɒz; wəz]['hændɪd][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] ,
was handed in for Miss West ,
曾是 递交 在 为了 错过 西方 ,

玛德琳寄出信件的第二天早上，就有人送来了寄给韦斯特小姐的电报。

[ˌtuː'tuː] , [ˌsɒlfə'riːnəʊ] [pleɪs] .
2 , Solferino Place .
2 , 索尔费里诺 地方 .

索尔费里诺广场2号。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [hɜː'self] ['maʊntɪd] , ['breθləs] , [tuː; tə][ðə; ði]['ætik] , [wɪð] [ðə; ði][tæn] - ['kʌləd]

The	landlady	herself	mounted	,	breathless	,	to	the	attics	,	with	the	tan	-	coloured
这	房东	她自己	安装	,	喘不过气	,	到	这	阁楼	,	和	这	棕褐色	-	有色

['envələʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

envelope	in	her	hand	.
信封	在	她	手	.

女房东气喘吁吁地拿着那只棕褐色的信封，爬上了阁楼。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɪsɪz] . [wɪn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

"	I	was	just	for	sending	it	away	,	Mrs	.	Wynne	,	"	she	gasped	,
"	我	曾是	只是	为了	发送	它	离开	,	太太	.	温妮	,	"	她	倒吸一口气	,

“我只是想把它寄走，温恩太太，”她喘着气说。

[səˈveɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ;

surveying	her	with	an	inquiring	eye	;
测量	她	和	一个	查询	眼睛	;

用探究的目光打量着她；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ'd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] . "

"	but	it	came	into	my	mind	as	I'd	show	it	to	you	on	the	chance	.	"
"	但	它	来了	进入	我的	头脑	作为	ID	展示	它	到	你	在	这	机会	.	"

“但我当时就想到，有机会的话，我想把它展示给你看。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] , ['heɪstɪli] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Thank	you	;	it	is	for	me	,	"	rejoined	her	lodger	,	hastily	tearing	it
"	感谢	你	;	它	是	为了	我	,	"	重新加入	她	房客	,	草草	撕裂	它

['əʊpən][ænd; ənd]

open	and
打开	和

“谢谢，是给我的，”她的房客接过话茬，急忙撕开包装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

running	her	eyes	over	it	.
跑步	她	眼睛	超过	它	.

她目光扫过它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

As	she	read	,	she	became	crimson	with	amazement	and	agitation	.
作为	她	读	,	她	成为	赤红	和	惊愕	和	搅动	.

她边读边激动，脸涨得通红。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

"	Come	at	once	—	to	-	day	if	possible	.
"	来	在	一次	—	到	-	天	如果	可能的	.

“请立即前来——如果可能的话，今天就来。”

[njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . — [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] , - , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

News	of	your	father	.	—	From	Mrs	.	Harper	,	Streambridge	,	"	was	the
消息	的	你的	父亲	.	—	从	太太	.	哈珀	,	-	,	"	曾是	这

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

“你父亲的消息——来自斯特里姆布里奇的哈珀太太。”这是消息内容。

" [bʌt; bət] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	it's	for	Miss	West	,	and	you've	gone	and	opened	it	!
"	但	它是	为了	错过	西方	,	和	你已经	已消失	和	打开	它	!

“但这可是给韦斯特小姐的，你却把它打开了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [sə'spɪʃəsli] .
" exclaimed the landlady , suspiciously .
" 惊呼 这 房东 , 可疑地 .

"房东太太狐疑地惊呼道。"

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [eɪ] ?
" How is that , eh ?
" 如何 是 那 , 嗯 ?

"怎么样，嗯？"

[aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [nəʊ] , ['nevə(r)] , " ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
I never would have supposed — no , never , " folding her arms
我 绝不 会 有 据称 — 不 , 绝不 , " 折叠式的 她 武器
[bə'lɪdʒərəntli] , " [æz; əz][juː; jʊ] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ;
belligerently , " as you wasn't on the square ;
好战地 , " 作为 你 不是 在 这 正方形 ;

我从未想过——不，从未想过，"她好斗地抱起双臂，"因为你不在广场上；

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] ['æləs] [kep] - [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - [uːz] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] — — "
and as I've allus kep ' a respectable ' ouse , I couldn't think — — "
和 作为 我已经 艾洛斯 保持 - 一个 可敬 - 房子 , 我 不能 思考 — — "

而且我一直都维持着体面的家，所以我想不出——"

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [keɪn] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
" You need not think , Mrs . Kane ; you need not alarm yourself about the matter ,
" 你 需要 不是 思考 , 太太 . 凯恩 ; 你 需要 不是 警报 你自己 关于 这 事情 ,

"凯恩夫人，您不必担心，也不必为此事感到惊慌。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] .
it is all quite right .
它 是 全部 相当 正确的 .

一切都很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [wɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [mɪs] [west] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] .
I am Mrs . Wynne , but I was Miss West once upon a time .
我 是 太太 . 温妮 , 但 我 曾是 错过 西方 一次 之上 一个 时间 .

我是温恩夫人，但我曾经是韦斯特小姐。

[ðə; ði]['sendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
The sender of the message does not know that I am married , " interrupted
['mædəˌlaɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

"发信息的人不知道我已经结婚了，"玛德琳打断道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] ['stʌdid] [kəm'pəʊʒə(r)] — [ðəʊ]
speaking with studied composure — though
请讲 和 研究 镇定 — 尽管

说话时语气沉稳——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fɪəfəli] [fɑːst] .
her heart was beating fearfully fast .
她 心 曾是 殴打 恐惧地 快速地 .

她的心跳得异常快。

['ɪnsələnt] [æz; əz]['mɪsɪz] . [keɪn] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Insolent	as	Mrs	.	Kane	was	,	she	dared	not	quarrel	with	her	.
傲慢的	作为	太太	.	凯恩	曾是	,	她	敢于	不是	争吵	和	她	.

尽管凯恩太太傲慢无礼，但她不敢与她争吵。

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:f] ['kʌvəd] [ðem; ðəm][ɒn] ['sʌfrəns] .

Her	roof	covered	them	on	sufferance	.
她	屋顶	涵盖	他们	在	忍耐	.

她勉强用屋顶遮蔽了他们。

[wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm] [fɔ:θ] , [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][gəʊ] ?

Were	she	to	thrust	them	forth	,	where	were	they	to	go	?
是	她	到	推力	他们	前进	,	在哪里	是	他们	到	去	?

如果她把它们推出去，它们又能去哪里呢?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:si] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [əud] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ;

They	were	entirely	at	her	mercy	,	for	they	owed	her	money	;
他们	是	完全	在	她	怜悯	,	为了	他们	欠款	她	钱	;

他们完全受她摆布，因为他们欠她钱；

[ænd; ənd] ['lætəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	latterly	she	had	been	inclined	to	take	out	a	large	amount	of	interest	in
和	后来	她	有	到过	倾斜	到	拿	出去	一个	大的	数量	的	兴趣	在

[ru:d] ['ɪnsələns] ,

rude	insolence	,
粗鲁的	傲慢	,

后来，她对粗鲁无礼的行为表现出了浓厚的兴趣。

['baɪtɪŋ] [dʒaib] , [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [hɪnts] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] “ ['pɔ:pə] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

biting	gibes	,	and	unpleasant	hints	with	regard	to	“	paupers	a	coming	and
咬	嘲讽	,	和	令人不快的	提示	和	看待	到	“	贫民	一个	未来	和

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

settling	down	on	poor	,
安顿	向下	在	贫穷的	,

尖刻的嘲讽，以及关于“穷人到来并在贫困中定居”的令人不快的暗示，

['ɒnɪst] , [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] ['pi:p(ə)l] — ['pɔ:pə] [æz; əz][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [dres] , [ænd; ənd]['θiətə, 'θi:ə-] ,

honest	,	hard	-	working	people	—	paupers	as	could	afford	dress	,	and	theatres	,
诚实的	,	难的	-	在职的	人们	—	贫民	作为	可以	买得起	裙子	,	和	剧院	,

[ænd; ənd][pi'ænəuz][wʌns] ,

and	pianos	once	,
和	钢琴	一次	,

诚实勤劳的人们——曾经的穷人也能买得起衣服、剧院和钢琴。

[ænd; ənd] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] !

and	saved	nothing	for	a	rainy	day	!
和	已保存	没有什么	为了	一个	下雨	天	!

而且没有为将来留任何积蓄!

” ['pɔ:pə] — [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - , [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . [wɪn] ,

”	Paupers	—	impecunious	people	like	the	Wynnes	,	especially	Mrs	.	Wynne	,
”	贫民	—	贫困的	人们	喜欢	这	-	,	尤其	太太	.	温妮	,

“贫民——像温恩一家，特别是温恩太太那样一贫如洗的人，

[hu:] [bɔ:(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ði:z] [in'kauntəz] — [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][stænd][ɒn][ðeə(r)]

who	bore	the	brunt	of	these	encounters	—	could	not	afford	to	stand	on	their
WHO	钻孔	这	冲击	的	这些	遭遇	—	可以	不是	买得起	到	站立	在	他们的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

那些首当其冲承受这些冲突冲击的人——根本无力维护自己的尊严。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] “ [muːv] [ɒn] .

and	be	independent	and	“	move	on	.
和	是	独立的	和	〃	移动	在	.

独立自主，继续前进。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	120	]
〃	[	页	-	]

“[第 120 页]

[ðeɪ] [mʌst; məst] [səb'mɪt] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] ['gɔːlɪŋ] — [æz; əz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə]

They	must	submit	humbly	;	but	it	was	insufferably	galling	—	as	galling	to
他们	必须	提交	谦卑地	;	但	它	曾是	令人难以忍受	令人恼火	—	作为	令人恼火	到

['mædəˌlaɪn][æz; əz] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] [jəʊk] ,

Madeline	as	Miss	Selina's	yoke	,
玛德琳	作为	错过	塞琳娜的	轭	,

她们必须卑躬屈膝地服从；但这令人难以忍受——对玛德琳来说，这就像塞琳娜小姐的枷锁一样令人痛苦。

[ðæt] [hæd; həd] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['sɔːli] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [jɪə(r)][ə'gəʊ] .

that	had	pressed	upon	her	so	sorely	but	one	little	year	ago	.
那	有	按下	之上	她	所以	非常	但	一	小的	年	前	.

就在一年前，这件事还深深地压在她心头。

[huː] [bʌt; bət] [hɜː'self] [njuː] [wɪð] [wɒt] ['deprəkeɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd]

Who	but	herself	knew	with	what	deprecating	eyes	and	voice	she	had	pleaded
WHO	但	她自己	知道	和	什么	弃用	眼睛	和	嗓音	她	有	恳求

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lændleɪdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

with	her	impatient	landlady	for	a	little	time	,
和	她	不耐烦	房东	为了	一个	小的	时间	,

只有她自己知道，她曾用多么卑微的眼神和语气恳求那位不耐烦的房东太太多给她一点时间。

[haʊ] ['hʌmbli] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] , [haʊ] ['stelθɪli] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][ænd; ənd]

how	humbly	she	ventured	to	ask	for	coals	,	how	stealthily	she	crept	up	and
如何	谦卑地	她	冒险	到	问	为了	煤炭	,	如何	悄悄地	她	悄悄地爬	向上	和

[daʊn] [steəz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

她多么卑微地去讨要煤炭，她多么蹑手蹑脚地上下楼梯。

['kærɪɪŋ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪzrəbl] ['erəndz] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

carrying	baby	,	and	doing	her	own	miserable	errands	,	making	her	presence
携带	婴儿	,	和	正在做	她	自己的	悲惨的	跑腿	,	制作	她	在场

[æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	unobtrusive	as	possible	,
作为	不引人注目	作为	可能的	,

她抱着孩子，忙着自己那些烦人的杂事，尽量不引人注目。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['θretnɪŋ] [aɪz] .

for	fear	of	offending	her	hostess's	threatening	eyes	.
为了	害怕	的	犯罪	她	女主人	威胁	眼睛	.

因为她害怕触怒女主人那充满威胁的眼神。

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['θretnɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]

The	hostess's	threatening	eyes	were	fixed	upon	her	now	,	with	a	look	that
这	女主人	威胁	眼睛	是	固定的	之上	她	现在	,	和	一个	看	那

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

was	an	insult	,
曾是	一个	侮辱	,

女主人充满威胁的目光紧紧盯着她，那眼神充满了侮辱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊn] - [drɔːn] [lɪp] .

as	she	listened	to	her	hurried	explanation	with	a	down	-	drawn	lip	.
作为	她	听着	到	她	慌忙	解释	和	一个	向下	-	绘制	唇	.

她听着她匆匆的解释，嘴唇紧抿着。

“ [əʊ] , [wel] , [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] , [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd]

“	Oh	,	well	,	I	suppose	,	as	I	know	no	better	,	I	must	believe	you	,	”	and
“	哦	,	出色地	,	我	认为	,	作为	我	知道	不	更好的	,	我	必须	相信	你	,	”	和

[wɪð]

with
和

“哦，好吧，我想，既然我不知道更好的办法，那我就只能相信你了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [snɪf] [ðæt] ['ɪntɪmeɪtɪd] [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , ['mɪsɪz] . [keɪn] [glɛə] [wʌns] [raʊnd] [ðeə(r)]

a	noisy	sniff	that	intimated	quite	the	reverse	,	Mrs	.	Kane	glared	once	round	their
一个	嘈杂	嗅	那	暗示	相当	这	撤销	,	太太	.	凯恩	怒目而视	一次	圆形的	他们的

['skwɒlɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

squalid	sitting	-	room	,
肮脏的	坐着	-	房间	,

一声响亮的抽泣声，暗示着截然相反的情况，凯恩太太怒目环视了一遍他们肮脏的起居室。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɔː(r)] ['mɪsɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] ['dæmɪdʒd]

to	see	if	anything	were	broken	or	missing	,	or	the	valuable	property	damaged
到	看	如果	任何事物	是	破碎的	或者	丢失的	,	或者	这	有价值的	财产	损坏的

[ɪn] ['eni] [wei] ;

in	any	way	;
在	任何	方式	;

查看是否有物品破损或丢失，或者贵重物品是否受到任何损坏；

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] ,

and	,	failing	to	discover	the	smallest	pretext	for	complaint	,
和	,	失败	到	发现	这	最小	借口	为了	抱怨	,

而且，即便找不到哪怕是最轻微的投诉借口，

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [strʌt] , [ænd; ənd] [b'æŋgd]

passed	out	of	the	apartment	with	a	heavy	and	aggressive	strut	,	and	banged
通过了	出去	的	这	公寓	和	一个	重的	和	挑衅的	支撑	,	和	砰的一声

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

the	door	behind	her	.
这	门	在后面	她	.

她迈着沉重而咄咄逼人的步伐走出公寓，砰地一声关上了身后的门。

['mædəˌlaɪn] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] ,

Madeline	lost	not	a	second	in	rushing	to	the	invalid	with	the	great	news	,
玛德琳	丢失的	不是	一个	第二	在	匆忙	到	这	无效的	和	这	伟大的	消息	,

玛德琳一刻也没耽搁，立刻冲到病人身边，告诉他这个好消息。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv] [pɪŋk] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	placing	the	slip	of	pink	paper	in	his	hand	.
和	放置	这	滑	的	粉色的	纸	在	他的	手	.

并将那张粉红色的纸条放在他手中。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] !

“	There	is	something	at	last	!
“	那里	是	某物	在	最后的	!

“终于有点进展了！”

[ai] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðiːz] ['terəb(ə)l] [deɪz] ['kænɒt] — ['kænɒt] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]

I	feel	that	a	change	is	coming	;	these	terrible	days	cannot	—	cannot	go	on	for
我	感觉	那	一个	改变	是	未来	;	这些	糟糕的	天	不能	—	不能	去	在	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

我觉得变革即将到来；这些可怕的日子不可能——不可能永远持续下去。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !

I	believe	my	father	is	alive	,	and	coming	home	!
我	相信	我的	父亲	是	活	,	和	未来	家	!

我相信我父亲还活着，而且会回家!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['lɒrəns] ?

What	do	you	think	,	Laurence	?
什么	做	你	思考	,	劳伦斯	?

劳伦斯，你怎么看?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .

"	she	asked	,	and	her	voice	trembled	.
"	她	问	,	和	她	嗓音	颤抖	.

她问道，声音颤抖着。

['lɒrəns] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [træns'pærənt][hænd] , [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Laurence	,	still	holding	the	telegram	in	his	thin	,	transparent	hand	,	gazed	at	his
劳伦斯	,	仍然	保持	这	电报	在	他的	薄的	,	透明的	手	,	凝视	在	他的

劳伦斯仍然用他那纤细透明的手拿着那份电报，凝视着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[waɪf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] ['saɪləns] .

wife	for	some	seconds	in	silence	.
妻子	为了	一些	秒	在	沉默	.

妻子沉默了几秒钟。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

How	changed	she	was	,	he	thought	,	with	a	pang	of	self	-	reproach	.
如何	已更改	她	曾是	,	他	想法	,	和	一个	疼痛	的	自己	-	责备	.

他心想，她变化真大，不禁感到一阵自责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃæbi] — ['veri] [dʒen'tiːlli] ['ʃæbi] .

She	was	shabby	—	very	genteelly	shabby	.
她	曾是	破旧	—	非常	优雅地	破旧	.

她衣着邋遢——但又带着几分优雅的邋遢。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] [wɒz; wəz][ɔːl] ['mendɪd] [ænd; ənd] [piːst] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] ,

Her	black	dress	was	all	mended	and	pieced	,	her	face	was	haggard	,
她	黑色的	裙子	曾是	全部	已修复	和	拼接	,	她	脸	曾是	枯槁	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌŋkən] ,

her	eyes	sunken	,
她	眼睛	凹陷	,

她的黑色连衣裙破旧不堪，面容憔悴，双眼深陷。

[ðeə(r)] [lʊk] ['iːgə(r)] , ['æŋkʃəs] , ['ɔːlməʊst] ['despərət] .

their	look	eager	,	anxious	,	almost	desperate	.
他们的	看	渴望的	,	焦虑的	,	几乎	绝望的	.

他们看起来既渴望又焦虑，几乎是绝望。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [spek'teɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [hɑ:f] - [stɑ:vd] ,

An	intelligent	spectator	would	have	declared	that	she	was	obviously	half	-	starved	,
一个	聪明的	旁观者	会	有	声明	那	她	曾是	明显地	一半	-	饥饿	,

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .

and	so	she	was	.
和	所以	她	曾是	.

一个有见识的旁观者会断定她显然饿了一半，事实也的确如此。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fjʊəriəsli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'kleim] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'naʊnsmənt] .

But	how	furiously	she	would	have	disclaimed	such	a	pronouncement	.
但	如何	愤怒地	她	会	有	已声明	这样的	一个	声明	.

但她一定会非常愤怒地否认这种说法。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [tru:θ] .

She	would	rather	have	died	than	have	admitted	that	truth	.
她	会	相当	有	死亡	比	有	承认	那	真相	.

她宁愿死也不愿承认这个事实。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['lɒrəns] [hæd; həd] [mi:t] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['beɪbi] [hæd; həd] [mɪlk]

As	long	as	Laurence	had	meat	once	a	day	,	as	long	as	baby	had	milk
作为	长的	作为	劳伦斯	有	肉	一次	一个	天	,	作为	长的	作为	婴儿	有	牛奶

,

,

,

只要劳伦斯每天能吃到一顿肉，只要婴儿能喝到奶，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] ['veri] [wel] [ɒn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [meɪ] [mi:n] ['ɔ:lməʊst] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

she	did	very	well	on	anything	,	and	anything	may	mean	almost	nothing	—	it	is
她	做过	非常	出色地	在	任何事物	,	和	任何事物	可能	意思是	几乎	没有什么	—	它	是

[æn; ən] [ɪ'læstɪk] [wɜ:d] .

an	elastic	word	.
一个	松紧带	单词	.

她在任何方面都表现出色，但"任何方面"可能几乎没有任何意义——这是一个含义丰富的词。

['mi:nwaɪl] , ['lɒrəns] [hæd; həd] [bi:n] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kʌlpəb(ə)l]

Meanwhile	,	Laurence	had	been	telling	himself	that	he	had	been	a	culpable
同时	,	劳伦斯	有	到过	讲述	他自己	那	他	有	到过	一个	有罪的

[retʃ] [tu:; tə] ['mæri] ['mædəˌlaɪn] [west] .

wretch	to	marry	Madeline	West	.
可怜虫	到	结婚	玛德琳	西方	.

与此同时，劳伦斯一直在责备自己，娶了玛德琳·韦斯特真是个罪孽深重的恶人。

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wen]

What	would	he	say	to	her	father	when
什么	会	他	说	到	她	父亲	什么时候

他会对她父亲说什么呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] — [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] [rægz] ,

he	placed	his	daughter	in	his	arms	—	a	daughter	in	all	but	rags	,
他	放置	他的	女儿	在	他的	武器	—	一个	女儿	在	全部	但	破布	,

他把女儿抱在怀里——一个几乎赤身裸体的女儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [pɪntʃt] [wɪð] ['fæmɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,

with	a	face	pinched	with	famine	,	without	a	friend	,	without	a	penny	,
和	一个	脸	捏	和	饥荒	,	没有	一个	朋友	,	没有	一个	一分钱	,

面容因饥饿而憔悴，没有朋友，身无分文。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [ɪl] - ['tempəd] ['beɪbi] ?

and	weighted	with	a	dying	husband	and	a	peculiarly	ill	-	tempered	baby	?
和	加权	和	一个	垂死	丈夫	和	一个	奇特地	患病的	-	淬火	婴儿	?

而且家里还背负着垂危的丈夫和脾气古怪的婴儿的重担?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɜ:rbd] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] —

How	much	better	would	it	have	been	if	he	had	curbed	his	foolish	fancy	—
如何	很多	更好的	会	它	有	到过	如果	他	有	路边	他的	愚蠢	想要	—

[nɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

nipped	it	in	the	bud	,
轻咬	它	在	这	芽	,

如果他能克制住自己愚蠢的幻想，防患于未然，那该有多好啊!

[ænd; ənd] [left] ['mædəˌlaɪn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .

and	left	Madeline	to	her	fate	.
和	左边	玛德琳	到	她	命运	.

然后就任由玛德琳自生自灭了。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] ['waɪəd][tu:; tə]['mɪsɪz] . [wʊlfɔ:tən] ?

Why	had	he	not	wired	to	Mrs	.	Wolferton	?
为什么	有	他	不是	有线	到	太太	.	沃尔弗顿	?

他为什么没有给沃尔弗顿太太发电报?

[wɒt] [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [seɪ] ?

What	would	her	father	say	?
什么	会	她	父亲	说	?

她父亲会怎么说?

[wʊd] [hi:; hi][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ?

Would	he	cast	her	off	?
会	他	投掷	她	离开	?

他会抛弃她吗?

['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [hint] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm]

Madeline	had	hinted	that	,	as	well	as	she	could	judge	her	father	from
玛德琳	有	暗示	那	,	作为	出色地	作为	她	可以	法官	她	父亲	从

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

his	letters	,
他的	信件	,

玛德琳曾暗示过，根据她父亲的信件，她对父亲的判断是准确的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [staɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ['pi:p(ə)l] .

he	was	fond	of	show	and	style	and	great	people	.
他	曾是	喜爱	的	展示	和	风格	和	伟大的	人们	.

他喜欢炫耀、时尚和优秀的人。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wel] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k]

He	wished	her	to	dance	and	sing	and	play	well	,	and	to	speak
他	希望	她	到	舞蹈	和	唱歌	和	玩	出色地	,	和	到	说话

[frentʃ] ;

French	;
法语	;

他希望她能歌善舞，演奏精湛，并且会说法语;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] ,

but	he	had	never	said	a	word	about	literature	,	or	the	English	classics	,
但	他	有	绝不	说	一个	单词	关于	文学	,	或者	这	英语	经典	,

但他从未谈及文学，更别提英国古典文学了。

[ɔ:(r)] [wɒt] ['lɒrəns] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

or	what	Laurence	called	“	the	higher	education	of	women	.
或者	什么	劳伦斯	称为	“	这	更高	教育	的	女性	.

或者劳伦斯所说的“女性高等教育”。

〃 [ɒn] [ðə; ði]
〃 On the
〃 在 这

“关于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [g'ɜːlz] [hɜː(r); hə(r)]
other hand , he hoped that she would always make acquaintance with girls her
其他 手 , 他 希望 那 她 会 总是 制作 熟人 和 女孩们 她
['iːkwəlz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sju'piəriəz] ,
equals , or even superiors ,
等于 , 或者 甚至 上级 ,

另一方面，他希望她能多结识与她水平相当甚至比她优秀的女孩。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ləʊə(r)] [hɜː'self] [baɪ] [skuːl] - ['frendʃɪps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
and never lower herself by school - friendships that it would be impossible
和 绝不 降低 她自己 经过 学校 - 友谊 那 它 会 是 不可能的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
for him to recognize .
为了 他 到 认出 .

她绝不会为了维系一段他根本认不出来的校园友谊而降低自己的身份。

['mædəˌlaɪn] [hæd; həd] [wʌns] ['ɪnəsntli] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [vɜː'beɪtɪm] , [ænd; ənd]
Madeline had once innocently repeated this to her husband verbatim , and
玛德琳 有 一次 天真地 重复 这 到 她 丈夫 逐字 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] .
it came vividly before him now .
它 来了 生动地 前 他 现在 .

玛德琳曾经天真地一字不差地把这句话复述给丈夫听，而现在这句话清晰地浮现在他眼前。

['mædəˌlaɪn] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔːm] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'spaɪərɪŋ]
Madeline had done more than form a friendship of which her aspiring
玛德琳 有 完毕 更多的 比 形式 一个 友谊 的 哪个 她 有抱负的
['peərənt] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] ,
parent would disapprove ,
父母 会 不赞成 ,

玛德琳做的远不止是结交了一段她那位雄心勃勃的父母会不赞成的友谊。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [glʌv] .
a friendship that could be slipped out of like an old glove .
一个 友谊 那 可以 是 滑倒了 出去 的 喜欢 一个 老的 手套 .

一段随时可能像脱掉旧手套一样轻易结束的友谊。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [taɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ,
Here she was tied for life to a poor man ,
这里 她 曾是 系 为了 生活 到 一个 贫穷的 男人 ,

她从此被束缚在一个穷男人身边，一辈子都无法摆脱。

[huːz] ['əʊnli] [kə'rɪə(r)] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] — [ə; eɪ] [stəʊn] [raʊnd]
whose only career seemed likely to be that of an invalid — a stone round
谁 仅有的 职业 似乎 可能 到 是 那 的 一个 无效的 — 一个 石头 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .
her neck as long as he lived .
她 脖子 作为 长的 作为 他 居住地 .

她唯一的出路似乎就是做一个病人——只要他活着，她就如同脖子上挂着一块石头。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][feɪnt] [həʊps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kʌvəri] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	but	faint	hopes	of	his	own	recovery	;	everything	was	against	it	.
他	有	但	头晕的	希望	的	他的	自己的	恢复	;	一切	曾是	反对	它	.

他对自己康复的希望渺茫；一切都对他不利。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

He	knew	that	this	could	not	be	helped	,	and	he	was	very	patient	.
他	知道	那	这	可以	不是	是	帮助	,	和	他	曾是	非常	病人	.

他知道这件事无法避免，所以他很有耐心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [waɪn] , ['həʊlsəm] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz]

If	he	had	good	wine	,	wholesome	delicacies	to	tempt	his
如果	他	有	好的	葡萄酒	,	健康	美味佳肴	到	诱惑	他的

如果他有美酒佳肴来诱惑他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['æpɪtaɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gruːsəm] [skræps][ɒv; əv] [steɪl] , [ɪl] - [kʊkt] [miːt] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs]

appetite	,	instead	of	gruesome	scraps	of	stale	,	ill	-	cooked	meat	and	poisonous
食欲	,	反而	的	令人毛骨悚然	碎屑	的	陈旧	,	患病的	-	煮熟	肉	和	有毒

[pɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

port	at	a	shilling	;
港口	在	一个	先令	;

食欲，而不是令人作呕的变质、未煮熟的肉块和一先令一瓶的有毒波特酒；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][pjʊə(r)] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] [hæv; həv]

if	he	could	have	a	change	to	pure	,	invigorating	air	,	he	might	yet	have
如果	他	可以	有	一个	改变	到	纯的	,	令人精神振奋	空气	,	他	可能	然而	有

[ə; eɪ] [tʃɑːns] .

a	chance	.
一个	机会	.

如果他能呼吸到纯净、令人精神焕发的空气，或许还有一线生机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	he	knew	that	he	might	as	well	long	for	the	moon	—	for	the
和	他	知道	那	他	可能	作为	出色地	长的	为了	这	月亮	—	为了	这

[ɪn'taɪə(r)] ['fɜːməmənt] !

entire	firmament	!
全部的	苍穹	!

他知道，他或许应该渴望月亮——渴望整个苍穹！

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['lɒrəns] ? ” [ɑːskt] ['mædəˌlaɪn] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ]

“	What	is	to	be	done	,	Laurence	?	”	asked	Madeline	,	rather	surprised	at	his	long
“	什么	是	到	是	完毕	,	劳伦斯	?	”	问	玛德琳	,	相当	惊讶	在	他的	长的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“劳伦斯，该怎么办呢？”玛德琳问道，对他的长时间沉默感到颇为惊讶。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	do	you	think	of	it	?	”
“	什么	做	你	思考	的	它	?	”

你觉得怎么样?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] .

“	You	must	go	,	of	course	,	”	he	returned	at	last	.
“	你	必须	去	,	的	课程	,	”	他	返回	在	最后的	.

“你当然必须去，”他最后说道。

“ [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Go to - day . ”
” 去 到 - 天 . ”

“今天就走。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] !
“ To - day !
” 到 - 天 !

“今天!

[maɪ][dɪə(r)] ['lɒrəns] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
My dear Laurence , what are you thinking of ?
我的 亲爱的 劳伦斯 , 什么 是 你 思维 的 ?

亲爱的劳伦斯，你在想什么呢?

” ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rʌʃ] [tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt]
” sitting down on a rush chair as she spoke , and staring at him in amazement
” 坐着 向下 在 一个 匆忙 椅子 作为 她 辐 , 和 凝视 在 他 在 惊愕
.
:
.

她一边说话一边坐在藤椅上，惊奇地盯着他。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
“ Where is the money to come from ?
” 在哪里 是 这 钱 到 来 从 ?

“钱从哪里来？”

[lʊk] [hɪə(r)] , ” [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] [klɑːsp] ,
Look here , ” producing a shabby little purse , with a brass clasp ,
看 这里 , ” 生产 一个 破旧 小的 钱包 , 和 一个 黄铜 搭扣 ,

看这里，”说着，他掏出一个破旧的小钱包，上面有个黄铜扣。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪtiəbli] [smɔːl] ['kɒntents] , “ [ɔːl][aɪ] [pə'zes] [ɪz] [tuː] [ænd; ənd] [s'ɛvənpəns]
and turning out the pitiably small contents , “ all I possess is two and sevenpence
和 转弯 出去 这 可悲地 小的 内容 , “ 全部 我 具有 是 二 和 七便士
.
:
.

掏出里面可怜的少量东西，“我所有的钱只有两便士七便士。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

“ [stɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , ['mædi] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] ; [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Still you must go , Maddie , by hook or crook ; much may depend on it .
” 仍然 你 必须 去 , 麦迪 , 经过 钩 或者 骗子 ; 很多 可能 依赖 在 它 .

“但你还是必须去，麦迪，无论如何都要去；这可能关系到很多事情。”

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [θɜːd] - [klɑːs] — — ”
A return third - class — — ”
一个 返回 第三 - 班级 — — ”

回程三等舱——”

“ [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [θɜːd] - [klɑːs] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] — [wʌn] [paʊnd] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi]
“ A return third - class would be twenty - two shillings — one pound two , ” she
” 一个 返回 第三 - 班级 会 是 二十 - 二 先令 — 一 磅 二 , ” 她
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“三等车厢的往返票价是二十二先令——一英镑二便士，”她插话道。

“ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɪn] [ðɪs] , ” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ; “ [naʊ]
“ And , besides , I could not go in this , ” looking down at her gown ; “ now
” 和 , 除了 , 我 可以 不是 去 在 这 , ” 寻找 向下 在 她 袍 ; “ 现在
,
,
,

“而且，我穿这身衣服也去不了，”她低头看着自己的礼服；“现在，

” [ə'piːlɪŋli] , “ [kʊd; kəd][aɪ] ? ”
” appealingly , “ could I ? ”
” 吸引人的 , “ 可以 我 ? ”

“我可以吗？”他恳切地问道。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
“ No , you could not , ” he replied , with a little flush on his pale face .
” 不 , 你 可以 不是 , ” 他 回复 , 和 一个 小的 冲洗 在 他的 苍白 脸 .

“不，你不能，”他回答道，苍白的脸上泛起了一丝红晕。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
“ And you must get something out .
” 和 你 必须 得到 某物 出去 .

“你必须把一些东西表达出来。”

[tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][gəʊ][ɪn] .
To get something out something else must go in .
到 得到 某物 出去 某物 别的 必须 去 在 .

要想取出一样东西，就必须投入一样东西。

[ænd; ənd] , ” ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , “ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
And , ” speaking with an effort , “ I never thought to part with them ,
和 , ” 请讲 和 一个 努力 , “ 我 绝不 想法 到 部分 和 他们 ,

“而且，”他费力地说道，“我从来没想过要和它们分开。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] .
but they could not go in a better cause .
但 他们 可以 不是 去 在 一个 更好的 原因 .

但他们所做的一切，没有比这更有意义的事情了。

[aɪ] [miːn] , ” ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , “ [maɪ] ['mʌðərz] ['mɪnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz]
I mean , ” wiping his damp forehead , “ my mother's miniature and my father's
我 意思是 , ” 擦拭 他的 潮湿 前额 , “ 我的 母亲的 微型 和 我的 父亲的
['medlz] .
medals .
奖牌 .

“我的意思是，”他擦了擦湿漉漉的额头，“我母亲的微型画像和我父亲的奖章。”

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪz] [freɪmd] [ɪn] [siːd] [pɜːlz] ;
The miniature is framed in seed pearls ;
这 微型 是 框 在 种子 珍珠 ;

这幅微型画作以珍珠镶嵌而成；

[ðə; ði] [bæk] [ɪz][gəʊld] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊndz] .
the back is gold — it ought to fetch a couple of pounds .
这 后退 是 金子 — 它 应该 到 拿来 一个 夫妻 的 磅 .

背面是金色的——应该能卖几英镑。

[ɪts] [ɪn][maɪ][desk] , ['mædi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] .
It's in my desk , Maddie , in a little morocco case .
它是 在 我的 桌子 , 麦迪 , 在 一个 小的 摩洛哥 案件 .

麦迪，它就在我的桌子里，装在一个小小的摩洛哥皮盒子里。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)]
" **There were other**
" 那里 是 其他

还有其他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] — ['niːtli] - ['kɔpid] - [aʊt] ['mænjʊskrɪpts] .
things in his desk — neatly - copied - out manuscripts .
事物 在 他的 桌子 — 整齐地 - 复制 - 出去 手稿 .

他桌子里的东西——整齐誊写好的手稿。

[ðiːz] , [ə'læs] ! [wɜː(r); wə(r)] ['væljuːləs] — [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðem; ðəm] .
These , alas ! were valueless — he had proved them .
这些 , 唉 ! 是 无价值 — 他 有 已证实 他们 .

唉！这些都毫无价值——他已经证明了这一点。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['medlz] — [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː]
" Take it , my dear , and welcome ; and the medals — they will fetch a few
" 拿 它 , 我的 亲爱的 , 和 欢迎 ; 和 这 奖牌 — 他们 将要 拿来 一个 很少
['ʃɪlɪŋ] . "
shillings . "
先令 . "

"拿着吧，亲爱的，欢迎你；至于奖牌——它们能卖几个先令。"

" [əʊ] , ['lɒrəns] , " ['sʌd(ə)nli] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , " [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] !
" Oh , Laurence , " suddenly kneeling down beside him , " I don't like to !
" 哦 , 劳伦斯 , " 突然 跪着 向下 旁 他 , " 我 不 喜欢 到 !

"哦，劳伦斯，"他突然跪在他身边，"我不喜欢这样！"

[mʌst; məst][ai] ['riːəli] ?
Must I really ?
必须 我 真的 ?

我真的必须这样做吗?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I know you think so much of them .
我 知道 你 思考 所以 很多 的 他们 .

我知道你很看重他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['relɪks][juː; jʊ] [pə'zes] .
They are the only relics you possess .
他们 是 这 仅有的 遗物 你 具有 .

它们是你拥有的唯一遗物。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] ['riːəli] [kænt] ! "
No , no ; I really can't ! "
不 , 不 ; 我 真的 不能 ! "

不，不，我真的做不到!

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Yes , you can , and you shall , " said the sick man , with sudden decision .
" 是的 , 你 能 , 和 你 将 , " 说 这 生病的 男人 , 和 突然 决定 .

"是的，你可以，而且你应该，"病人突然下定决心说道。

" [hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mædi] .
" Here , at last , is an opening for you , my poor Maddie .
" 这里 , 在 最后的 , 是 一个 开幕 为了 你 , 我的 贫穷的 麦迪 .

"可怜的麦迪，你终于有机会了。"

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə'laɪv] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [rɪtʃ] .

Something	**tells**	**me**	**that**	**your**	**father**	**is**	**alive**	**—**	**is**	**coming**	**home**	**rich**	**.**
某物	讲述	我	那	你的	父亲	是	活	—	是	未来	家	富有的	.

我感觉你父亲还活着——而且会带着一笔巨款回家。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][eə'res; 'eərəs] .

You	**are**	**his**	**only**	**child**	**,**	**his**	**heiress**	**.**
你	是	他的	仅有的	孩子	,	他的	女继承人	.

你是他唯一的孩子，他的继承人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

You	**will**	**be**	**looked**	**after**	**and**	**cherished**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**.**
你	将要	是	看起来	后	和	珍爱	什么时候	我	是	已消失	.

我离开后，你会得到照顾和珍惜。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .

Yes	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**will**	**be**	**best**	**for**	**you**	**in**	**the**	**end**	**.**
是的	,	我的	亲爱的	,	它	将要	是	最好的	为了	你	在	这	结尾	.

是的，亲爱的，最终这对你来说是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

It	**was**	**most**	**wicked**	**of**	**me**	**to**	**marry**	**you**	**.**
它	曾是	最多	邪恶	的	我	到	结婚	你	.

娶你真是我最大的罪过。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] .

I	**see**	**it**	**all**	**now**	**,**	**only**	**too**	**plainly**	**.**
我	看	它	全部	现在	,	仅有的	也	显然	.

现在一切都看得清清楚楚了。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[hæd; həd][pʊt][baɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['welθi] [frendz] .

had	**put**	**by**	**nothing**	**for**	**such**	**a**	**strait**	**,**	**and**	**I**	**had**	**no**	**wealthy**	**friends**	**.**
有	放	经过	没有什么	为了	这样的	一个	海峡	,	和	我	有	不	富裕	朋友们	.

我并没有为这种困境积攒任何东西，而且我也没有富有的朋友。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mædi] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ]['nevə(r)] [dɪd] .

But	**I**	**never**	**dreamt**	**that**	**it**	**would**	**come**	**to**	**this**	**,**	**Maddie**	**;**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**never**	**did**	**.**
但	我	绝不	梦见	那	它	会	来	到	这	,	麦迪	;	相信	我	,	我	绝不	做过	.

但我做梦也没想到事情会发展到这种地步，麦迪；相信我，我真的没想到。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	**me**	**!**
原谅	我	!

对不起！

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ]
" he urged , and tears , born of weakness and remorse , stood in his hollow
" 他 敦促 , 和 眼泪 , 出生 的 弱点 和 悔恨 , 站立 在 他的 空洞的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他恳求道，眼中嶙峋的泪水，是软弱和悔恨交织而成的。

" ['lɒrəns] !
" Laurence !
" 劳伦斯 !

"劳伦斯!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" she interrupted , attempting to place her hand on his mouth .
" 她 中断 , 尝试 到 地方 她 手 在 他的 嘴 .

她打断了他的话，试图用手捂住他的嘴。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ðæt] [naɪt] ;
" I should have walked home in the snow that night ;
" 我 应该 有 步行 家 在 这 雪 那 夜晚 ;

"那天晚上我应该冒雪走回家;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - - [haʊs] , [ænd; ənd] ['teligrɑːf, -græf] [fɔː(r); fə(r)]
I should have taken you to the Wolfertons ' house , and telegraphed for
我 应该 有 已采取 你 到 这 - - 房子 , 和 电报 为了
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我应该带你去沃尔弗顿家，然后替她发个电报;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] — [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [dɪd] ,
I should have gone to the parish clergyman — done anything but what I did ,
我 应该 有 已消失 到 这 教区 牧师 — 完毕 任何事物 但 什么 我 做过 ,

我本应该去找教区牧师——总之，我什么都愿意做，就是不想做我当时做的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪt] [æz; əz] [ðɪs] !
and which led to my dragging you into such a pit as this !
和 哪个 引领 到 我的 拖拽 你 进入 这样的 一个 坑 作为 这 !

而这又导致我把你拖进了这样一个深渊!

" [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l]
" with an inclusive wave of his hand and a glance round the mean little
" 和 一个 包容性 海浪 的 他的 手 和 一个 瞥一眼 圆形的 这 意思是 小的
['ætɪk] .
attic .
阁楼 .

他挥了挥手，环顾了一下那间简陋的小阁楼。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [vɔɪs] .
" But it won't be for long now , " he added in a lower voice .
" 但 它 惯于 是 为了 长的 现在 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 .

"但这种情况不会持续太久了，"他压低声音补充道。

" [əʊ] , ['lɒrəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]
" Oh , Laurence , " she almost screamed as she seized his arm , " why are you
" 哦 , 劳伦斯 , " 她 几乎 尖叫 作为 她 查获 他的 手臂 , " 为什么 是 你

"哦，劳伦斯，"她几乎尖叫着抓住他的胳膊，"你为什么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] [æt; ət][lɑ:st]

telling	me	such	terrible	things	,	when	we	have	a	little	gleam	of	hope	at	last
讲述	我	这样的	糟糕的	事物	, 什么时候		我们	有	一个	小的	闪耀	的	希望	在	最后的

?

?

?

当我们终于看到一丝希望的时候，你却告诉我这些可怕的事情?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] — ['kru:əl][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

It	is	cruel	—	cruel	of	you	.
它	是	残忍的	—	残忍的	的	你	.

你太残忍了。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] ,

You	couldn't	mean	that	,
你	不能	意思是	那	,

你不可能是指那个意思吧?

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [gɒn] [θru:] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ]

after	all	we	have	gone	through	together	—	that	when	we	are	approaching
后	全部	我们	有	已消失	通过	一起	—	那	什么时候	我们	是	接近

[smu:ð] ['wɔ:tə(r)] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:] !

smooth	water	—	you	—	you	would	leave	me	!
光滑的	水	—	你	—	你	会	离开	我	!

我们一起经历了那么多，当我们即将到达平静的水面时，你——你却要离开我!

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'læs] !

"	And	here	she	suddenly	broke	down	and	burst	into	tears	,	for	,	alas	!
"	和	这里	她	突然	打破	向下	和	爆裂	进入	眼泪	,	为了	,	唉	!

"然后她突然崩溃，放声大哭，唉!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tru:θ] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

she	had	an	agonizing	inward	conviction	that	there	was	truth	in	what	he	said	.
她	有	一个	痛苦的	向内	定罪	那	那里	曾是	真相	在	什么	他	说	.

她内心深处痛苦地确信，他说的有道理。

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hi:; hi] [lʊkt] !

How	pale	and	thin	and	wasted	he	looked	!
如何	苍白	和	薄的	和	浪费	他	看起来	!

他看起来多么苍白、多么消瘦、多么憔悴啊!

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [lɑ:st] [jɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:n] [hed] ,

No	one	would	recognize	him	who	had	seen	him	last	year	,	with	his	shorn	head	,
不	一	会	认出	他	WHO	有	已见	他	最后的	年	,	和	他的	剪	头	,

去年见过他的人，现在肯定认不出他了，因为他剃了光头。

[gɔ:nt] ['tʃi:kˌbəʊnz] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ;

gaunt	cheekbones	,	and	sunken	eyes	;
瘦削	颧骨	,	和	凹陷	眼睛	;

颧骨凹陷，眼窝深陷;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)]['æktʃuəl] ['ɪlnəs] ,

and	she	had	a	heart	-	breaking	feeling	that	it	was	not	mere	actual	illness	,
和	她	有	一个	心	-	打破	感觉	那	它	曾是	不是	仅仅	实际的	疾病	,

她有一种令人心碎的感觉，觉得这不仅仅是普通的疾病。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['fi:və(r)] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət]

nor	the	dregs	of	that	terrible	fever	,	that	were	to	blame	for	this	,	but
也不	这	渣	的	那	糟糕的	发烧	,	那	是	到	责备	为了	这	,	但

[ðæt] ['kru:əl] ,

that	cruel	,
那	残忍的	,

也不是那场可怕热病的残余物，那才是造成这一切的罪魁祸首，而是那残酷的.....

['pɪtiləs] , [fə'rəʊʃəs] [wʊlf] [kɔːld] [wɒnt] .
pitiless , ferocious wolf called want .
无情 , 凶猛 狼 称为 想 .

冷酷无情、凶猛残暴的狼，名叫欲望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][mɪə(r)]
He was dying of the lack of mere
他 曾是 垂死 的 这 缺少 的 仅仅

他因缺乏物质而奄奄一息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['nesəsəriz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['mɪzrəbl] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm] ;
necessaries , and she , miserable woman , was powerless to procure them ;
必需品 , 和 她 , 悲惨的 女士 , 曾是 无力 到 采购 他们 ;

生活必需品，而她，可怜的女人，却无力购买；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
and for this she laid down her head and wept as if her heart
和 为了 这 她 铺设 向下 她 头 和 哭泣 作为 如果 她 心
[wʊd] [bɜːst] — [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['sɒbɪŋ] ['feəli] ['fraɪt(ə)nd] ['lɒrəns] .
would burst — her passionate sobbing fairly frightened Laurence .
会 爆裂 — 她 热情的 啜泣 相当 害怕 劳伦斯 .

为此，她趴在地上痛哭流涕，仿佛心脏都要跳出来了——她那撕心裂肺的哭泣声吓坏了劳伦斯。

['mædəˌlɪnz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reəli] [siːn] ; ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , ['tʃɪəri] , ['ɔːlməʊst]
Madeline's tears were rarely seen ; Madeline was always bright , cheery , almost
玛德琳的 眼泪 是 很少 已见 ; 玛德琳 曾是 总是 明亮的 , 欢快的 , 几乎
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,

人们很少见到玛德琳流泪；玛德琳总是那么开朗、快乐，几乎可以说是快乐极了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] ,
at the very worst of times ; and now came a reaction ,
在 这 非常 最差 的 时代 ; 和 现在 来了 一个 反应 ,

在最糟糕的时刻；而现在，反作用出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn] [wiːp] [bɪ'fɔː(r)] .
and she was weeping as he had never seen any one weep before .
和 她 曾是 哭泣 作为 他 有 绝不 已见 任何 一 哭泣 前 .

她哭得泣不成声，他以前从未见过有人哭成这样。

“ [dəʊnt] , ['mædi] , [dəʊnt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['fiːbli] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; “ [juː; jʊ] [wɪl]
“ Don't , Maddie , don't , ” he whispered , feebly stroking her hair ; “ you will
“ 不 , 麦迪 , 不 , ” 他 低声说道 , 虚弱地 抚摸 她 头发 ; “ 你 将要
[biː; bi]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
be better without me ,
是 更好的 没有 我 ,

“别这样，麦迪，别这样，”他轻声说道，无力地抚摸着她的头发；“没有我，你会过得更好。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] .
though you don't think so now .
尽管 你 不 思考 所以 现在 .

虽然你现在不这么认为。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] — ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] — ['meni] [braɪt] [deɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You are young — only nineteen — many bright days may be in store for you .
你 是 年轻的 — 仅有的 十九 — 许多 明亮的 天 可能 是 在 店铺 为了 你 .

你还年轻——只有十九岁——未来还有很多美好的日子等着你。

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [kən'tentɪdli] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] .

I	will	leave	you	contentedly	,	if	your	father	has	come	home	.
我	将要	离开	你	心满意足地	,	如果	你的	父亲	有	来	家	.

如果你的父亲已经回家，我会安心地离开。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɒrə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [wɪl] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

The	greatest	horror	I	have	ever	known	will	be	lifted	from	my	mind	.
这	最	恐怖	我	有	曾经	已知	将要	是	抬起	从	我的	头脑	.

我所经历过的最可怕的事情将从我的脑海中消失。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] , ['dɪərɪst] , [wɒt] [tɔː'ment, 'tɔːm-][hæv; həv] ['rækt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk]

You	don't	know	,	dearest	,	what	torments	have	racked	me	as	I	lay	awake
你	不	知道	,	亲爱的	,	什么	折磨	有	架子	我	作为	我	躺	醒

[θruː]

through
通过

亲爱的，你不知道我辗转反侧、彻夜难眠时，承受着怎样的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [naɪts] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒks] ['straɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

the	long	,	dark	nights	,	listening	to	the	clocks	striking	hour	after	hour	,
这	长的	,	黑暗的	夜晚	,	聆听	到	这	时钟	引人注目	小时	后	小时	,

漫长而黑暗的夜晚，听着钟声一小时又一小时地敲响，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

and	wondering	what	would	become	of	you	?
和	好奇	什么	会	变得	的	你	?

并且想知道自己将来会怎样?

[naʊ] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd]

Now	Providence	has	answered	the	question	;	your	father	will	give	you	and
现在	普罗维登斯	有	回答	这	问题	;	你的	父亲	将要	给	你	和

[ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][həʊm] .

the	child	a	home	.
这	孩子	一个	家	.

现在，天意已经解答了这个问题：你的父亲会给你和孩子一个家。

[ðeə(r)] , ['mædi] , [ðeə(r)] , [dəʊnt] ; [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kraɪ][laɪk] [ðɪs] ;

There	,	Maddie	,	there	,	don't	;	I	can't	bear	to	see	you	cry	like	this	;
那里	,	麦迪	,	那里	,	不	;	我	不能	熊	到	看	你	哭	喜欢	这	;

好了，麦迪，好了，别哭了；我实在不忍心看到你这样哭。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [meɪ] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv]

and	I	—	I	may	get	over	it	,	and	—	—	And	now	,	you	see	,	you	have
和	我	—	我	可能	得到	超过	它	,	和	—	—	和	现在	,	你	看	,	你	有

[ə'weɪkənd] [ðə; ði]['beɪbi] !

awakened	the	baby	!
觉醒	这	婴儿	!

而我——我或许能克服它，而且——现在，你看，你把宝宝吵醒了!

" [æz; əz][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['kwerələs] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	as	a	shrill	,	querulous	cry	from	the	next	room	interrupted	what	he	was
"	作为	一个	尖锐	,	抱怨的	哭	从	这	下一个	房间	中断	什么	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

about	to	say	.
关于	到	说	.

“隔壁房间传来一声尖锐、抱怨的叫喊声，打断了他正要说的话。”

[ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðʌs] [raʊzd] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wʊd] [siːs] ,

The	maternal	instinct	thus	roused	,	he	hoped	that	her	tears	would	cease	,
这	母体	本能	因此	唤醒	,	他	希望	那	她	眼泪	会	停止	,

母性的本能被唤醒，他希望她的眼泪能够止住。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] .

as	he	was	powerless	to	arrest	them	.
作为	他	曾是	无力	到	逮捕	他们	.

因为他无力逮捕他们。

[ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] [daʊn] — ['mædəˌlaɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [breɪv] ,

And	Madeline	completely	broken	down	—	Madeline	,	who	was	always	so	brave	,
和	玛德琳	完全地	破碎的	向下	—	玛德琳	,	WHO	曾是	总是	所以	勇敢的	,

玛德琳彻底崩溃了——玛德琳，她一直都是那么勇敢。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪs]

who	had	come	out	in	a	new	light	under	the	scorching	flames	of	the	furnace
WHO	有	来	出去	在	一个	新的	光	在下面	这	灼热	火焰	的	这	炉

[ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'mænd] [hɪm] .

of	affliction	—	was	a	sight	that	completely	unmanned	him	.
的	痛苦	—	曾是	一个	视线	那	完全地	无人	他	.

在苦难的烈焰中焕然一新的自己——这一幕让他彻底失去了男子气概。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mædəˌlaɪn] ['heɪstɪli] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃriːkɪŋ]

Madeline	hastily	dried	her	eyes	,	strangled	her	sobs	,	took	her	shrieking
玛德琳	草草	干燥	她	眼睛	,	被勒死	她	啜泣	,	采取	她	尖叫

['ɒfsprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] ,

offspring	out	of	his	cradle	,
后代	出去	的	他的	摇篮	,

玛德琳匆匆擦干眼泪，强忍住抽泣，把哭闹的孩子从摇篮里抱了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ['bɒt(ə)l] — [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

and	gave	him	his	midday	bottle	—	an	operation	which	appeased	his	appetite
和	给予	他	他的	正午	瓶子	—	一个	手术	哪个	安抚	他的	食欲

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	soothed	his	feelings	.
和	舒缓	他的	情怀	.

然后给他喂了中午的奶瓶——这一举动既满足了他的食欲，也抚慰了他的情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Then	she	came	back	to	her	husband	with	the	child	in	her	arms	,
然后	她	来了	后退	到	她	丈夫	和	这	孩子	在	她	武器	,

然后她抱着孩子回到了丈夫身边。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] , [gʊd] [fuːd] ,

and	said	in	a	husky	voice	,	“	If	you	had	change	of	air	,	good	food	,
和	说	在	一个	沙哑	嗓音	,	“	如果	你	有	改变	的	空气	,	好的	食物	,

['prɒpəli] [kʊkt] ,

properly	cooked	,
适当地	煮熟	,

他用沙哑的声音说道：“如果你能换换空气，吃上好的、烹饪得当的食物，

[fruːt] , [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [ɔːl] [sɪk] ['piːp(ə)l][rɪ'kwaɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [get] [wel] —
fruit , wine , and the little delicacies all sick people require , you would get well —
水果 , 葡萄酒 , 和 这 小的 美味佳肴 全部生病的 人们 要求 , 你 会 得到 出色地 —
[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
I know you would .
我 知道 你 会 .

水果、葡萄酒，以及所有病人都需要的小零食，你会好起来的——我知道你会的。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] ['betə(r)] !
Promise me , promise that you will try to get better !
承诺 我 , 承诺 那 你 将要 尝试 到 得到 更好的 !

答应我，答应我你会努力好起来!

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] , ['lɒrəns] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tremjələsli] ,
Promise me that you will wish to get better , Laurence , " she continued tremulously ,
承诺 我 那 你 将要 希望 到 得到 更好的 , 劳伦斯 , " 她 持续 颤抖地 ,
" [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] . "
" for — for our sake . "
" 为了 — 为了 我们的 清酒 . "

"劳伦斯，答应我，你会想办法好起来的，"她颤抖着继续说道，"为了——为了我们。"

" [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mædi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [smaɪl] ;
" I can promise that , at any rate , Maddie , " he answered with a dim smile ;
" 我 能 承诺 那 , 在 任何 速度 , 麦迪 , " 他 回答 和 一个 暗淡 微笑 ;

"至少我可以保证这一点，麦迪，"他带着一丝淡淡的微笑回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] ['wɪʃɪz] . "
" but you know the old proverb about wishes . "
" 但 你 知道 这 老的 谚语 关于 愿望 . "

"但你知道那句关于愿望的古老谚语吧。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [ðeəz; ðəz]
" And you know that while there's
" 和 你 知道 那 尽管 有

"你知道，虽然有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[laɪf] [ðeəz; ðəz] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
life there's hope , " she answered quickly .
生活 有 希望 , " 她 回答 迅速地 .

"生活还有希望，"她迅速回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [həʊp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [həʊp] [tuː] !
" I have hope ; you must have hope too !
" 我 有 希望 ; 你 必须 有 希望 也 !

"我心怀希望；你也必须心怀希望！"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd]['beɪbi] ,
And now I am going out , you will have to mind baby ,
和 现在 我 是 去 出去 , 你 将要 有 到 头脑 婴儿 ,

我现在要出门了，宝贝，你得看着点儿。

" ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [aɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ['djuːbiəsli] ,
" placing the white bundle beside his father , who eyed his charge dubiously ,
" 放置 这 白色的 捆 旁 他的 父亲 , WHO 眼睛 他的 收费 可疑地 ,

他把白色包裹放在父亲身边，父亲狐疑地打量着他手里的东西。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ˈstɒlɪdli] , [θʌm] [ɪn] [maʊθ] .

as	it	stared	at	him	stolidly	,	thumb	in	mouth	.
作为	它	凝视	在	他	沉稳地	,	拇指	在	嘴	.

它呆呆地盯着他，拇指放在嘴里。

[ˈmædəˌlaɪn] [ˈhʌrɪdli] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] ,

Madeline	hurriedly	put	on	her	hat	and	jacket	,	and	,	taking	a	key	,
玛德琳	匆匆	放	在	她	帽子	和	夹克	,	和	,	采取	一个	钥匙	,

[ˌʌnˈlɒkt] [ə; eɪ] [brɑːs] - [baʊnd] [desk] ,

unlocked	a	brass	-	bound	desk	,
已解锁	一个	黄铜	-	边界	桌子	,

玛德琳匆匆戴上帽子，穿上外套，然后拿起钥匙，打开了一张黄铜包边的桌子。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɜːtʃ] , [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [məˈrɒkəʊ] [keɪs] .

and	,	after	a	little	search	,	drew	out	the	morocco	case	.
和	,	后	一个	小的	搜索	,	画	出去	这	摩洛哥	案件	.

经过一番查找，他找到了摩洛哥的案例。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Is	this	it	?
”	是	这	它	?

“就这些吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

”	she	asked	,	holding	it	up	.
”	她	问	,	保持	它	向上	.

她举起它问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	This	is	what	you	mean	?
”	这	是	什么	你	意思是	?

“你的意思就是这样吗？”

” [ə; eɪ] [nɒd] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

”	A	nod	assured	her	that	it	was	.
”	一个	点头	保证	她	那	它	曾是	.

一个点头让她确信确实如此。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	would	like	to	look	at	it	once	more	,	”	she	said	,
”	你	会	喜欢	到	看	在	它	一次	更多的	,	”	她	说	,

“你想再看一下吗？”她说。

[ˈdʒentli] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

gently	laying	it	in	his	hand	.
轻轻地	躺下	它	在	他的	手	.

轻轻地把它放在他的手里。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	don't	know	how	to	take	it	.
”	我	不	知道	如何	到	拿	它	.

我不知道该如何看待这件事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , ” [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['əʊv(ə)l] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

You	are	so	like	her	,	too	,	”	looking	down	at	the	little	oval	miniature	of
你	是	所以	喜欢	她	,	也	,	”	寻找	向下	在	这	小的	椭圆形	微型	的

[ə; eɪ] [ˈprɪti] ,

a	pretty	,
一个	漂亮的	,

你也和她很像，”他低头看着那张漂亮的小椭圆形照片。

['spɪrɪtɪd] [gɜːl] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [geɪz]

spirited	girl	with	dark	eyes	and	dark	hair	,	and	seeing	her	husband's	gaze
精神抖擞	女孩	和	黑暗的	眼睛	和	黑暗的	头发	,	和	看到	她	丈夫的	目光

[fɪkst]

fixed
固定的

一个有着黑色眼睛和黑色头发、充满活力的女孩，看到丈夫的目光凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['griːdɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

greedily	on	the	portrait	.
贪婪地	在	这	肖像	.

贪婪地盯着画像。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɒrəns] . ”

“	You	were	so	fond	of	her	,	Laurence	.	”
“	你	是	所以	喜爱	的	她	,	劳伦斯	.	”

“劳伦斯，你很喜欢她。”

“ [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['mædi] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Not	more	than	I	am	of	you	,	Maddie	,	”	he	answered	,
“	不是	更多的	比	我	是	的	你	,	麦迪	,	”	他	回答	,

“我对你的感情并不比我对你的感情更深，麦迪，”他回答道。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [snæp] .

closing	the	case	with	a	decisive	snap	.
结束	这	案件	和	一个	决定性	折断	.

啪的一声，案件就此结束。

“ [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['medlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt]

“	And	my	father's	medals	,	”	he	said	,	as	he	held	them	up	,	and	looked
“	和	我的	父亲的	奖牌	,	”	他	说	,	作为	他	握住	他们	向上	,	和	看起来

[æt; ət] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] .

at	them	wistfully	.
在	他们	怅然地	.

“还有我父亲的勋章，”他一边说着，一边举起勋章，满怀惆怅地看着它们。

“ [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

“	Well	,	they	will	fetch	a	few	shillings	,	and	they	go	in	a	good	cause	.
“	出色地	,	他们	将要	拿来	一个	很少	先令	,	和	他们	去	在	一个	好的	原因	.

“嗯，它们能卖几个先令，而且是用于一件好事。”

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] .

Here	,	take	them	,	my	dear	,	and	go	,	and	don't	be	long	.
这里	,	拿	他们	,	我的	亲爱的	,	和	去	,	和	不	是	长的	.

来，亲爱的，拿着它们，快走吧，别耽搁太久。

” ['niːdləs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['fɔːmjələ] .

”	Needless	to	add	this	formula	.
”	不必要	到	添加	这	公式	.

“无需赘述这个公式。”

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [lɒŋ] ?

Was	she	ever	long	?
曾是	她	曾经	长的	?

她有那么长吗?

[bʌt; bət] [taɪm] [pɑːst] ['veri] ['sləʊli] [wen] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]

But	time	passed	very	slowly	when	Madeline	was	absent	from	those	two	poor
但	时间	通过了	非常	缓慢地	什么时候	玛德琳	曾是	缺席的	从	那些	二	贫穷的

['ætik] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [həʊm] .

attics	which	were	called	home	.
阁楼	哪个	是	称为	家	.

但当玛德琳不在那两个简陋的阁楼（她们称之为家）时，时间过得非常慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[nɒt] ['mærid] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

NOT	MARRIED	AFTER	ALL	.
不是	已婚	后	全部	.

原来没结婚。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'wəʊk] [sɪns] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] , ['fʊli]

“	He	has	not	awoke	since	,	has	he	?	”	asked	the	anxious	mother	,	as	,	fully
“	他	有	不是	醒来	自从	,	有	他	?	”	问	这	焦虑的	母亲	,	作为	,	完全

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

“他到现在还没醒呢，是吗？”焦急的母亲问道，此时已经过去整整一个小时了。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .

she	reappeared	with	a	bundle	and	a	basket	.
她	再次出现	和	一个	捆	和	一个	篮子	.

她带着一个包裹和一个篮子再次出现。

“ [nəʊ] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — “ [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [saʊnd] , ” ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd]

“	No	”	—	with	a	sigh	of	relief	—	“	I	see	he	is	sound	,	”	laying	down	her	load
“	不	”	—	和	一个	叹	的	宽慰	—	“	我	看	他	是	声音	,	”	躺下	向下	她	加载

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“不，”她松了口气，“我看他没事，”说着，她放下了身上的重物。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,

“	And	now	to	begin	at	the	very	beginning	,	and	to	tell	you	everything	,
“	和	现在	到	开始	在	这	非常	开始	,	和	到	告诉	你	一切	,

['lɒrəns] ,

Laurence	,
劳伦斯	,

“现在就从头开始，把一切都告诉你，劳伦斯，

” ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .

”	opening	the	basket	and	producing	a	bottle	.
”	开幕	这	篮子	和	生产	一个	瓶子	.

打开篮子，拿出一个瓶子。

“ [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [pɔːt] [waɪn] ; [aɪv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['keəfəli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]
“ Here is some good port wine ; I've carried it most carefully , so as not to
” 这里 是 一些 好的 港口 葡萄酒 ; 我已经 携带 它 最多 小心 , 所以 作为 不是 到
[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
shake it .
摇 它 .

“这里有一些上好的波特酒；我小心翼翼地拿着它，以免摇晃。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [æt; ət] [wʌns] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
You must have a glass at once — that is to be the beginning .
你 必须 有 一个 玻璃 在 一次 — 那 是 到 是 这 开始 .

你必须立刻喝一杯——这才是开始。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

“ [əʊ] , ['mædi] , [wɒt] [ɪk'strævəgəns] !
“ Oh , Maddie , what extravagance !
” 哦 , 麦迪 , 什么 奢侈 !

“哦，麦迪，这太奢侈了！”

[wen] [juː; jʊ] — — ”
When you — — ”
什么时候 你 — — ”

当你——”

“ [hʌʃ] ! [pliːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ” [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] , [sɪks]
“ Hush ! please to listen , ” exhibiting as she spoke a bunch of grapes , six
” 嘘 ! 请 到 听 , ” 展出 作为 她 辐 一个 束 的 葡萄 , 六
[freʃ] [egz] ,
fresh eggs ,
新鲜的 鸡蛋 ,

“嘘！请听，”她一边说着，一边展示出一串葡萄和六个新鲜鸡蛋。

[ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['bɒvrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['bɪskɪts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋli]
a jar of Bovril , and a packet of biscuits from her seemingly
一个 罐 的 博夫里尔牛肉汁 , 和 一个 包 的 饼干 从 她 似乎
[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɔː(r)] ,
inexhaustible store ,
取之不尽的 店铺 ,

一罐博夫里牛肉汁，还有一包她似乎永远也吃不完的饼干。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and laying them on the table .
和 躺下 他们 在 这 桌子 .

然后把它们放在桌子上。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] !
“ Then you are not going !
” 然后 你 是 不是 去 !

“那你就别想去！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
” exclaimed her husband , in a tone of deep disapproval .
” 惊呼 她 丈夫 , 在 一个 语气 的 深的 不赞成 .

“她丈夫用极其不满的语气喊道。”

“ [əʊ] [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , [naʊ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
“ Oh yes , I am , ” she answered promptly , now opening the bundle ,
” 哦 是的 , 我 是 , ” 她 回答 及时 , 现在 开幕 这 捆 ,

“哦，是的，”她连忙回答，一边打开包裹。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:nd] ,
and **shaking** **out** **a** **dress** **that** **she** **had** **pawned** **,**
和 摇晃 出去 一个 裙子 那 她 有 典当 ,

她抖出一件当掉的裙子，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]
and **regarding** **it** **with** **an** **expression** **that** **showed** **it** **was** **an** **old** **and**
和 关于 它 和 一个 表达 那 显示 它 曾是 一个 老的 和
['feɪvərɪt] [frend] .
favourite **friend** **.**
最喜欢的 朋友 .

看着它，脸上露出一种视它为老朋友的神情。

“ [hɪə(r)][ɪz][æn; ən][ə; eɪ][bi:][si:] [gaɪd] .
“ **Here** **is** **an** **A** **B** **C** **guide** **.**
“ 这里 是 一个 一个 B C 指导 .

“这是一份ABC指南。”

[ai][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] [wen] [ai][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd]['beɪbi] [ə'sli:p] .
I **go** **to** **-** **night** **when** **I** **have** **left** **you** **comfortable** **,** **and** **baby** **asleep** **.**
我 去 到 - 夜晚 什么时候 我 有 左边 你 舒服的 , 和 婴儿 睡着了 .

今晚我会离开，等你睡着了，宝宝也舒舒服服的。

['mɪsɪz] . [keɪnz] [ni:s] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] -
Mrs **.** **Kane's** **niece** **has** **promised** **to** **look** **after** **you** **to** **-** **morrow** **,** **and** **to** **-**
太太 . 凯恩的 侄女 有 承诺 到 看 后 你 到 - 明天 , 和 到 -
['mɒrəʊ] [naɪt] [ai] [rɪ'tɜ:n] ,
morrow **night** **I** **return** **,**
明天 夜晚 我 返回 ,

凯恩太太的侄女答应明天照顾你，我明天晚上就回来。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [wel] .
all **being** **well** **.**
全部 存在 出色地 .

一切顺利的话。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg** **137** **]**
” [页 -]

“[第 137 页]

“ [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medlz] . ”
“ **Then** **they** **gave** **you** **a** **good** **price** **for** **the** **miniature** **and** **the** **medals** **.** **”**
“ 然后 他们 给予 你 一个 好的 价格 为了 这 微型 和 这 奖牌 . ”

“然后他们给了你一个很优惠的价格，买下了这些微缩模型和奖牌。”

“ [praɪs] !
“ **Price** **!**
“ 价格 !

“价格!

” [ʃi:; ʃi] ['ekəud] [ɪn'dɪgnəntli] .
” she **echoed** **indignantly** **.**
” 她 回声 愤慨地 .

她愤愤不平地附和道。

“ [ðeɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sniə] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **They** **turned** **the** **miniature** **over** **and** **over** **,** **and** **sneered** **at** **it** **,**
“ 他们 转向 这 微型 超过 和 超过 , 和 冷笑 在 它 ,

他们反复翻看那个微缩模型，嘲笑它。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [laɪk] ;

and	said	they	had	no	sale	for	such	like	;
和	说	他们	有	不	销售	为了	这样的	喜欢	;

他们说他们没有这类商品的销售计划;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəl][gəʊld][ænd; ənd] [pɜːlz] ,

but	they	could	not	say	that	it	wasn't	real	gold	and	pearls	,
但	他们	可以	不是	说	那	它	不是	真实的	金子	和	珍珠	,

但他们无法断定那不是真金白银和珍珠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	they	gave	me	eighteen	shillings	,	and	said	it	was	more	than	it
和	他们	给予	我	十八	先令	,	和	说	它	曾是	更多的	比	它

[wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

was	worth	,
曾是	值得	,

他们给了我十八先令，说这比它的实际价值还高。

[ænd; ənd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['medlz] .

and	ten	shillings	on	the	medals	.
和	十	先令	在	这	奖牌	.

奖牌售价十先令。

['medlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . ″

Medals	are	a	drug	in	the	market	.	″
奖牌	是	一个	药品	在	这	市场	.	″

奖牌就像市场上的毒品一样。

“ [ðen] [haʊ] — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ? ″ [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

“	Then	how	—	where	did	you	get	money	for	your	journey	?	″	asked	her
″	然后	如何	—	在哪里	做过	你	得到	钱	为了	你的	旅行	?	″	问	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“那你旅途中的钱是从哪里来的呢？”她丈夫问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

in	a	tone	of	amazement	bordering	on	impatience	.
在	一个	语气	的	惊愕	毗邻	在	不耐烦	.

语气中带着惊讶和不耐烦。

“ [siː] [hɪə(r)] !

“	See	here	!
″	看	这里	!

“看这里！”

″ ['həʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][hændz] .

″	holding	up	both	her	bare	hands	.
″	保持	向上	两个都	她	裸	双手	.

她举起自己光着的双手。

['veri] ['prɪti] [hændz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːs] [frɒm; frəm] [hɑːd] [wɜːk] .

Very	pretty	hands	they	were	,	but	now	a	little	coarse	from	hard	work	.
非常	漂亮的	双手	他们	是	,	但	现在	一个	小的	粗	从	难的	工作	.

它们曾经是一双非常漂亮的手，但现在因为辛勤劳作而变得有些粗糙。

“ [duː; də][juː; jʊ] [mɪs] ['eniθɪŋ] , ['lɒrəns] ? ″ ['kʌlərɪŋ] ['gɪltɪli] .

“	Do	you	miss	anything	,	Laurence	?	″	colouring	guiltily	.
″	做	你	错过	任何事物	,	劳伦斯	?	″	染色	内疚地	.

“劳伦斯，你有没有想念什么？”愧疚地涂着颜色。

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] — ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [ænd; ənd]
“ Yes , your — wedding - ring — and
“ 是的 , 你的 — 婚礼 - 戒指 — 和

“是的，你的——结婚戒指——和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['kiːpə(r)] , ” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] — [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .
keeper , ” after a moment's pause — a pause of incredulity .
守门员 , ” 后 一个 瞬间 暂停 — 一个 暂停 的 怀疑 .

守门员，”他停顿了一下——一丝难以置信的停顿。

“ [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ You won't be angry with me , dear , will you ?
“ 你 惯于 是 生气的 和 我 , 亲爱的 , 将要 你 ?

“亲爱的，你不会生我的气吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊksɪŋli] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
” she said coaxingly , coming and kneeling beside him .
” 她 说 哄骗地 , 未来 和 跪着 旁 他 .

她哄着他，走上前去，跪在他身边。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ]['riːəl] ['dɪfrəns] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It makes no real difference , does it ?
“ 它 制作 不 真实的 不同之处 , 做 它 ?

“其实没什么区别，对吧？”

[pliːz] — [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [vekst] ; [bʌt; bət][aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['spvrɪn] [ɒn][ðem; ðəm] ,
Please — please don't be vexed ; but I got a sovereign on them ,
请 — 请 不 是 烦恼 ; 但 我 得到 一个 主权 在 他们 ,

请别生气；但我手里有他们的主权。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] .
and they are the first things I shall redeem .
和 他们 是 这 第一的 事物 我 将 赎回 .

它们是我首先要赎回的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
You must have nourishing food , even if I had to steal it ;
你 必须 有 滋养 食物 , 甚至 如果 我 有 到 偷 它 ;

你必须吃到营养丰富的食物，哪怕是偷来的也行；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
and I would steal for you !
和 我 会 偷 为了 你 !

我愿意为你偷东西！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pæʃənətli] .
” she added , passionately .
” 她 额外 , 热情地 .

她激动地补充道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tɪkɪt] — [θɜːd] [klɑːs] .
“ I shall only take a single ticket — third class .
“ 我 将 仅有的 拿 一个 单身的 票 — 第三 班级 .

“我只买一张票——三等舱。”

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,
Mrs . Harper will surely lend me a few pounds ,
太太 . 哈珀 将要 一定 借 我 一个 很少 磅 ,

哈珀太太肯定会借给我几英镑的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] . ”

and	I	will	be	able	to	leave	ten	shillings	for	you	to	go	on	with	.	”
和	我	将要	是	有能力的	到	离开	十	先令	为了	你	到	去	在	和	.	”

我还会留给你十先令，让你继续前行。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mædi] ?

“	How	can	I	be	angry	with	you	,	Maddie	?
”	如何	能	我	是	生气的	和	你	,	麦迪	?

“我怎么能生你的气呢，麦迪？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] — [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] ['ræʃnəs] , ['θɔːtləsnəs] , ['selfɪʃnəs] — [ðæt]

“	It	is	all	my	fault	—	the	fault	of	my	rashness	,	thoughtlessness	,	selfishness	—	that
”	它	是	全部	我的	过错	—	这	过错	的	我的	鲁莽	,	考虑不周	,	自私	—	那

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

you	have	had	to	do	this	,
你	有	有	到	做	这	,

“这一切都是我的错——都是我的鲁莽、轻率和自私造成的，才导致你不得不这样做。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

my	poor	child	!
我的	贫穷的	孩子	!

我可怜的孩子！

[əʊ] , [ðæt] ['snəʊi]

Oh	,	that	snowy
哦	,	那	下雪的

哦，那雪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

night	was	a	bad	one	for	you	!
夜晚	曾是	一个	坏的	一	为了	你	!

昨晚对你来说不太好过！

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][left][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] . ”

I	ought	to	have	left	you	,	and	walked	back	.	”
我	应该	到	有	左边	你	,	和	步行	后退	.	”

我本该离开你，然后走回去的。

“ [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] .

“	Such	nonsense	!	”	cried	his	wife	,	whose	spirits	were	rising	.
”	这样的	废话	!	”	哭	他的	妻子	,	谁	烈酒	是	上升	.

“真是胡说八道！”他的妻子喊道，她的情绪开始好转。

“ [ai][wəʊnt][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

“	I	won't	hear	you	say	such	things	!
”	我	惯于	听到	你	说	这样的	事物	!

“我绝不允许你说这种话！”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] .

It's	a	long	lane	that	has	no	turning	.
它是	一个	长的	车道	那	有	不	转弯	.

这是一条很长的车道，没有转弯处。

[ai] [θɪŋk] — [əʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [preɪ] — [ðæt] [ai][duː; də] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊəz] !

I	think	—	oh	,	I	believe	and	pray	—	that	I	do	see	the	end	of	ours	!
我	思考	—	哦	,	我	相信	和	祈祷	—	那	我	做	看	这	结尾	的	我们的	!

我想——哦，我相信并祈祷——我确实看到了我们世界的终结!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

And	now	there	is	a	nice	roast	chicken	for	your	dinner	.
和	现在	那里	是	一个	好的	烤	鸡	为了	你的	晚餐	.

现在，你的晚餐就有了美味的烤鸡。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [keɪn] [ˌdaʊn'steəz] .

I	left	it	with	Mrs	.	Kane	downstairs	.
我	左边	它	和	太太	.	凯恩	楼下	.

我把它留给了楼下的凯恩太太。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ?

She	asked	me	if	I	had	come	in	for	a	fortune	?
她	问	我	如果	我	有	来	在	为了	一个	财富	?

她问我是不是来抢大财的?

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn'diːd] !

A	fortune	,	indeed	!
一个	财富	,	的确	!

真是一笔巨款!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] - [pens] , [bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt]

It	was	only	three	and	three	-	pence	,	but	I	told	her	that	I	believed	that
它	曾是	仅有的	三	和	三	-	便士	,	但	我	讲述	她	那	我	相信	那

[ai][hæd; həd] .

I	had	.
我	有	.

虽然只有三便士，但我告诉她我相信我已经有了。

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [ai] [həʊp] [maɪ] [wɜːdz] [wɪl] [kʌm] [truː] !

Oh	dear	,	oh	dear	,	I	hope	my	words	will	come	true	!
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	我	希望	我的	字	将要	来	真的	!

哦，天哪，哦，天哪，我希望我的话语能够成真!

" ['mædəˌlɪnz] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ; [hɜː(r); hə(r)]

"	Madeline's	packing	was	represented	by	changing	her	dress	;	her
"	玛德琳的	包装	曾是	代表	经过	变化	她	裙子	;	她

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] , ['rʌbɪŋ] ,

preparations	were	confined	to	brushing	,	rubbing	,
准备工作	是	受限	到	刷牙	,	擦	,

"玛德琳的打包过程表现为换衣服；她的准备工作仅限于刷牙、擦拭，

[ænd; ənd] ['ɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , ['mendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['lændleɪdi] ,

and	inking	her	hat	,	mending	her	gloves	,	which	,	like	the	typical	landlady	,
和	墨水	她	帽子	,	修补	她	手套	,	哪个	,	喜欢	这	典型的	房东	,

" [hæd; həd]

"	had
"	有

她给帽子上墨，修补手套，就像典型的女房东一样，"有....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[siːn] ['betə(r)] [deɪz] ,

seen	better	days	,
已见	更好的	天	,

昔日辉煌已不复存在。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɔʃɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kʌfs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

"	and	to	washing	and	getting	up	a	pair	of	cuffs	with	her	own	hands	.
"	和	到	洗涤	和	获得	向上	一个	一对	的	袖口	和	她	自己的	双手	.

并亲手洗净和穿上一副袖口。

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [smɑːt] , ['mædi] , " [sed] ['lɒrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ,

"	You	look	quite	smart	,	Maddie	,	"	said	Laurence	,	as	she	completed	her	toilet	,
"	你	看	相当	聪明的	,	麦迪	,	"	说	劳伦斯	,	作为	她	完全的	她	洗手间	,

"你看起来精神抖擞，麦迪，"劳伦斯一边说着，一边完成了她的盥洗。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] .

and	came	and	showed	herself	to	him	.
和	来了	和	显示	她自己	到	他	.

她走上前来，向他示意。

" [jes] ; [ai][doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['veri] , ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [duː; də][ai] ? "

"	Yes	;	I	don't	look	so	very	,	very	poor	,	do	I	?	"
"	是的	;	我	不	看	所以	非常	,	非常	贫穷的	,	做	我	?	"

"是啊，我看起来好像没那么穷，对吧？"

" [nəʊ] - [əʊ] , " ['rɑːðə(r)] ['djuːbiəsli] .

"	No	-	o	,	"	rather	dubiously	.
"	不	-	o	,	"	相当	可疑地	.

"不，不，"语气有些怀疑。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	he	added	,	with	a	smile	,
然后	他	额外	,	和	一个	微笑	,

然后他笑着补充道：

" [nəʊ][wʌn] [huː] [lʊks] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	No	one	who	looks	at	your	face	will	think	of	your	clothes	;	and	,	indeed	,
"	不	一	WHO	看起来	在	你的	脸	将要	思考	的	你的	衣服	;	和	,	的确	,

['mædi] ,

Maddie	,
麦迪	,

"没有人会因为看到你的脸而想到你的衣服；而且，的确，麦迪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] ,

it	is	not	fit	that	such	a	pretty	girl	as	you	are	should	be	travelling	alone	,
它	是	不是	合身	那	这样的	一个	漂亮的	女孩	作为	你	是	应该	是	旅行	独自的	,

像你这样漂亮的女孩子不应该独自旅行。

[ænd; ənd] [θɜːd] [klɑːs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] . "

and	third	class	,	such	a	long	journey	.	"
和	第三	班级	,	这样的	一个	长的	旅行	.	"

而且还是三等舱，路途这么远。"

" ['rʌbɪʃ] ! ['rʌbɪʃ] ! ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!	rubbish	!	rubbish	!
"	垃圾	!	垃圾	!	垃圾	!

"垃圾！垃圾！垃圾！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'fætɪkli] .

"	she	answered	emphatically	.
"	她	回答	强调地	.

她斩钉截铁地回答道。

“ [aɪl] [weə(r)][ə; eɪ][veɪl] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː]
“ I'll wear a veil , if that will please you ; and , indeed , no one will notice me
“ 患病的 穿 一个 面纱 , 如果 那 将要 请 你 ; 和 , 的确 , 不 一 将要 注意 我
.
:
.

“如果这样能让您满意，我可以戴上面纱；而且，真的没有人会注意到我。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][gəʊɪŋ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
If they do , they will think I am some poor girl going to a situation .
如果 他们 做 , 他们 将要 思考 我 是 一些 贫穷的 女孩 去 到 一个 情况 .

如果他们那样做，他们会认为我是一个陷入困境的可怜女孩。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][əd'maɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɪti] , [juː; jʊ]
You think every one must admire what you thought pretty , you
你 思考 每一个 一 必须 钦佩 什么 你 想法 漂亮的 , 你

你认为每个人都应该欣赏你觉得漂亮的东西，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['stjuːpɪd] ['lɒrəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [keɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [aɪ'd] [grəʊn] -
stupid Laurence ; but I heard Mrs . Kane saying the other day that I'd grown '
愚蠢的 劳伦斯 ; 但 我 听到 太太 . 凯恩 说 这 其他 天 那 ID 生长 -
['ɔːfli] [pleɪn] .
awfully plain .
非常 清楚的 .

愚蠢的劳伦斯；但我前几天听到凯恩太太说我变得“非常相貌平平”。

- [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][maɪ] [feɪs] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [wɪl] ['nəʊtɪs] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] !
' And it's not my face Mrs . Harper will notice — you may be certain of that !
- 和 它是 不是 我的 脸 太太 . 哈珀 将要 注意 — 你 可能 是 肯定 的 那 !

“哈珀太太不会注意到我的脸——这一点你可以肯定！”

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] , ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ,
” Ten minutes later she had kissed the sleeping baby , taken leave of Laurence ,
” 十 分钟 之后 她 有 亲吻 这 睡眠 婴儿 , 已采取 离开 的 劳伦斯 ,

十分钟后，她亲吻了熟睡的婴儿，向劳伦斯告别。

['gɪv(ə)n] ['meni] ['wɪspəd] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [keɪnz] [niːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] -
given many whispered directions to Mrs . Kane's niece , and a whole half -
给定 许多 低声说道 方向 到 太太 . 凯恩的 侄女 , 和 一个 所有的 一半 -
['sɒvrɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʌnd] ;
sovereign from her little fund ;
主权 从 她 小的 基金 ;

向凯恩太太的侄女透露了许多秘密指示，并从她的小基金中拿出了半枚金币；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , ['stɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tɜːmɪnəs] .
and then , with a beating heart , started on foot for a distant terminus .
和 然后 , 和 一个 殴打 心 , 开始 在 脚 为了 一个 遥远 终点站 .

然后，他心跳加速，徒步走向遥远的终点站。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʌpəni] [feə(r)][ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ['evri]
No , she would not take even a twopenny fare in a ' bus ; she must save every
不 , 她 会 不是 拿 甚至 一个 两便士 票价 在 一个 - 公共汽车 ; 她 必须 节省 每一个
['peni] ,
penny ,
一分钱 ,

不，她连两便士的公交车费都不肯付；她必须省下每一分钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [rest] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

and	she	would	have	plenty	of	rest	in	the	train	.
和	她	会	有	很多	的	休息	在	这	火车	.

她可以在火车上充分休息。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] , [ɒn][ðə; ði][hɑ:d] ,

And	so	she	had	,	of	a	sort	,	on	the	hard	,
和	所以	她	有	,	的	一个	种类	,	在	这	难的	,

所以，从某种程度上说，她在坚硬的.....上

['ʌpraɪt] [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [θɜ:d] - [klɑ:s] ['kærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] ['mɔ:t(ə)l] ['aʊəz] .

upright	seat	of	a	crowded	third	-	class	carriage	for	eight	mortal	hours	.
直立	座位	的	一个	挤	第三	-	班级	运输	为了	八	凡人	小时	.

在拥挤的三等车厢里，直立地坐了八个小时。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nɔ:(r)] [mʌtʃ] [sli:p] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] ;

There	is	not	much	repose	in	such	a	situation	,	nor	much	sleep	to	be	obtained	;
那里	是	不是	很多	休息	在	这样的	一个	情况	,	也不	很多	睡觉	到	是	获得	;

在这种情况下，很难得到休息，也很难睡个好觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [rɔ:d] [ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ɪŋki] [blæk] [naɪt] , [ænd; ənd][tɔ:(r)]

and	the	train	roared	along	through	the	inky	black	night	,	and	tore
和	这	火车	咆哮	沿着	通过	这	墨色	黑色的	夜晚	,	和	撕裂

火车在漆黑的夜色中轰鸣而过，撕裂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[θru:] [smɔ:l] ['steɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [ʃʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)]

through	small	stations	with	a	shriek	of	contempt	that	shook	them	to	their
通过	小的	车站	和	一个	尖叫	的	鄙视	那	摇晃	他们	到	他们的

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

foundations	,
基础	,

穿过一个个小车站，发出震耳欲聋的蔑视尖叫，仿佛要将车站的根基都震塌。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [θɜ:d] - [klɑ:s] ['pæsndʒər] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	nearly	shook	the	teeth	of	the	unhappy	third	-	class	passengers	out	of	their
和	几乎	摇晃	这	牙齿	的	这	不开心	第三	-	班级	乘客	出去	的	他们的

[hedz] .

heads	.
头部	.

差点把不满的三等舱乘客的牙齿都震掉。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [naɪts] ['trævəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'i:zi] [dɪ'skrɪpʃn] ,

After	a	whole	night's	travelling	of	this	uneasy	description	,
后	一个	所有的	夜晚	旅行	的	这	不安	描述	,

经过一整夜这种令人不安的旅程后，

['mædəˌlaɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] — ['rɪvəsaɪd] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði]

Madeline	arrived	at	her	destination	—	Riverside	—	and	quickly	alighted	on	the
玛德琳	到达的	在	她	目的地	—	河边	—	和	迅速地	下车	在	这

['plætfɔ:m] .

platform	.
平台	.

玛德琳到达了目的地——河滨市——并迅速下了站台。

[wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)] — ['lʌgɪdʒ] .

One	trouble	was	spared	her	—	luggage	.
一	麻烦	曾是	幸存	她	—	行李	.

她免去了一件麻烦事——行李。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	went	and	washed	her	face	and	hands	,	arranged	her	hair	,
她	去	和	洗过	她	脸	和	双手	,	安排	她	头发	,

她去洗了脸和手，整理了头发。

[ʃʊk] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

shook	off	some	of	the	dust	in	the	waiting	-	room	,
摇晃	离开	一些	的	这	灰尘	在	这	等待	-	房间	,

抖落候诊室里的一些灰尘，

[ɪn'vestɪd] ['fɔːpens] [ɪn][ə; eɪ] [bʌn] [ænd; ənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

invested	fourpence	in	a	bun	and	cup	of	coffee	,
投资	四便士	在	一个	包子	和	杯子	的	咖啡	,

花了四便士买了一个面包和一杯咖啡。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] ['fɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] — [bʌt; bət] [nɒt] [mɪs]

and	felt	herself	sufficiently	fortified	to	encounter	Mrs	.	Harper	—	but	not	Miss
和	毛毡	她自己	足够	强化	到	遇到	太太	.	哈珀	—	但	不是	错过

['sɛˌliːnə] .

Selina	.
塞琳娜	.

她觉得自己有足够的勇气去面对哈珀夫人，但面对塞琳娜小姐就不行了。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] [baɪ][reɪl] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] ,

Another	journey	by	rail	,	a	short	walk	,
其他	旅行	经过	轨	,	一个	短的	走	,

另一段火车旅程，然后步行一小段路程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['dɔːstep] [ɒv; əv] - [haʊs] ,

and	she	found	herself	once	more	on	the	familiar	doorstep	of	Harperton	House	,
和	她	成立	她自己	一次	更多的	在	这	熟悉的	家门口	的	-	房子	,

[ænd; ənd] [ræŋ] ['tɪmɪdli] .

and	rang	timidly	.
和	响铃	胆怯地	.

于是，她又一次站在了哈珀顿府熟悉的门前，怯生生地按响了门铃。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪd] ([huː] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [ɒv; əv] [mɪs] [west]) ['əʊpənd] [ðə; ði]

A	strange	maid	(	who	knew	not	the	delinquencies	of	Miss	West	)	opened	the
一个	奇怪的	女佣	(	WHO	知道	不是	这	犯罪	的	错过	西方	)	打开	这

一个陌生的女仆（她并不知道韦斯特小姐的过错）打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪtə(r)] .

door	,	and	was	evidently	surprised	to	behold	such	an	early	visitor	.
门	,	和	曾是	显然	惊讶	到	看哪	这样的	一个	早期的	游客	.

门外，他显然很惊讶地看到这么早的访客。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [daʊn] [jet] , [nɔː(r)] [mɪs] ['hɑːpə(r)] ,

She	informed	her	that	Mrs	.	Harper	was	not	down	yet	,	nor	Miss	Harper	,
她	知情的	她	那	太太	.	哈珀	曾是	不是	向下	然而	,	也不	错过	哈珀	,

她告诉她，哈珀太太和哈珀小姐都还没下来。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊses][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

and	showed	her	into	the	drawing	-	room	,	which	was	in	process	of	being
和	显示	她	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	在	过程	的	存在

[dʌst] .

dusted	.
掸去灰尘	.

然后领她进了客厅，客厅里正在打扫灰尘。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Here	she	waited	for	some	time	,
这里	她	等待	为了	一些	时间	,

她在这里等了一会儿，

[waɪlst] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

whilst	a	sound	of	hasty	footsteps	and	voices	was	very	audible	above	her
而	一个	声音	的	仓促	脚步声	和	声音	曾是	非常	可听见的	多于	她

[hed] .

head	.
头	.

与此同时，她头顶上方清晰地传来急促的脚步声和说话声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She	looked	around	the	room	,	and	felt	as	if	she	had	only	quitted	it
她	看起来	大约	这	房间	,	和	毛毡	作为	如果	她	有	仅有的	辞职	它

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

她环顾四周，感觉自己仿佛昨天才辞职一样。

[ænd; ənd] [əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [gæp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

what	a	gap	there	was	in	her	life	between	the	last	time	she	stood	there	,
什么	一个	差距	那里	曾是	在	她	生活	之间	这	最后的	时间	她	站立	那里	,

从她上次站在那里到现在，她的人生中出现了多么长的一段空白啊！

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛˌliːnəz] ['spaɪtf(ə)l] [ri'mɔnstrəns] , [ænd; ənd] [naʊ] !

listening	to	Miss	Selina's	spiteful	remonstrances	,	and	now	!
聆听	到	错过	塞琳娜的	恶毒的	抗议	,	和	现在	!

听着塞琳娜小姐恶毒的抗议，现在！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

But	the	room	was	precisely	the	same	.
但	这	房间	曾是	恰恰	这	相同的	.

但房间却和之前一模一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [pi'ænəʊ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] .

There	was	the	best	piano	,	on	which	she	had	had	many	a	music	-	lesson	.
那里	曾是	这	最好的	钢琴	,	在	哪个	她	有	有	许多	一个	音乐	-	课	.

那里有一架最好的钢琴，她曾多次在那架钢琴上音乐课。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ælɪs] [bɜːnz] - [bɪg] ['kʌləd] - [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] , ['eɪmi] ['wɑːtsənz] [tuː] ['wɔːtə(r)] - ['kʌləs]

There	was	Alice	Burns	'	big	coloured	-	chalk	drawing	,	Amy	Watson's	two	water	-	colours
那里	曾是	爱丽丝	烧伤	-	大的	有色	-	粉笔	绘画	,	艾米	屈臣氏	二	水	-	颜色

; ['flɒrəns] [bluːɪts] [brɑːs] [wɜːk] ,

;	Florence	Blewitt's	brass	work	,
;	佛罗伦萨	布鲁伊特的	黄铜	工作	,

还有爱丽丝·伯恩斯的大幅彩色粉笔画，艾米·沃森的两幅水彩画；弗洛伦斯·布鲁伊特的铜管作品，

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [dʒoʊnzɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [skriːn] — [ɔːl] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə]

and	Isabella	Jones's	photograph	screen	—	all	votive	offerings	to
和	伊莎贝拉	琼斯	照片	屏幕	—	全部	奉献	供品	到

还有伊莎贝拉·琼斯的照片屏风——所有这些都是献给……的祭品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['hɑːpə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə]['pjuːp(ə)lz] - ['relətɪvz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk]

the	Harper	family	,	and	advertisements	to	pupils	'	relatives	who	came	to	make
这	哈珀	家庭	,	和	广告	到	学生	-	亲属	WHO	来了	到	制作

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] .

inquiries	about	the	school	.
查询	关于	这	学校	.

哈珀家族，以及向前来咨询学校情况的学生亲属刊登的广告。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːpə(r)] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] —

Presently	the	door	opened	,	and	Miss	Harper	—	if	we	may	dare	to	say	so	—
目前	这	门	打开	,	和	错过	哈珀	—	如果	我们	可能	敢	到	说	所以	—

[bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

burst	into	the	room	.
爆裂	进入	这	房间	.

这时门开了，哈珀小姐——如果我们可以这样称呼她的话——冲进了房间。

“ [əʊ] , ['mædəˌlaɪn] !

“	Oh	,	Madeline	!
“	哦	,	玛德琳	!

“哦，玛德琳！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] .

”	she	exclaimed	,	“	so	it's	you	.
”	她	惊呼	,	“	所以	它是	你	.

她惊呼道：“原来是你啊。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

She	only	said	a	young	lady	.
她	仅有的	说	一个	年轻的	女士	.

她只说了句“年轻女士”。

[haʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

How	more	than	thankful	I	am	to	see	you	!
如何	更多的	比	感恩	我	是	到	看	你	!

见到你我真是太高兴了！

” ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['iːgə(r)] ['skruːtəni] .

”	shaking	hands	as	she	spoke	,	and	looking	into	her	face	with	eager	scrutiny	.
”	摇晃	双手	作为	她	辐	,	和	寻找	进入	她	脸	和	渴望的	审查	.

她一边说话一边握手，并带着渴望的审视目光注视着她的脸。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θɪn] — ['veri] [θɪn] ; [bʌt; bət] [θɪn] [ɔː(r)][fæt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [bæk] .

“	You	are	thin	—	very	thin	;	but	thin	or	fat	,	you	are	welcome	back	.
“	你	是	薄的	—	非常	薄的	;	但	薄的	或者	胖的	,	你	是	欢迎	后退	.

“你很瘦——非常瘦；但无论胖瘦，我们都欢迎你回来。”

[kʌm] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dresɪŋ] .

Come	up	at	once	to	my	mother's	room	;	she	is	dressing	.
来	向上	在	一次	到	我的	母亲的	房间	;	她	是	敷料	.

你立刻上来我母亲的房间，她正在穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [daʊn] ['ɜːli] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ” ([hɪə(r)][wɒz; wəz]

She	does	not	come	down	early	now	,	and	she	wants	to	see	you	”	(	here	was
她	做	不是	来	向下	早期的	现在	,	和	她	想要	到	看	你	”	(	这里	曾是

[æn; ən] ['ɒnə(r)]) .

an	honour	)	.
一个	荣誉	)	.

她现在不会早早下来，而且她想见你”(这是一种荣幸)。

“ [kʌm] , [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

“	Come	,	the	girls	are	all	in	the	schoolroom	.
“	来	,	这	女孩们	是	全部	在	这	教室	.

“来，女孩们都在教室里。”

[ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [wɪl] [biː; bi] [rʌŋ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

The	breakfast	-	bell	will	be	rung	in	ten	minutes	,	"	turning	to	lead	the	way	.
这	早餐	-	钟	将要	是	梯子	在	十	分钟	,	"	转弯	到	带领	这	方式	.

早餐铃声将在十分钟后响起，"他转身带头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Then	she	paused	for	a	moment	,	with	the	handle	in	her	hand	.
然后	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	这	处理	在	她	手	.

然后她停顿了一会儿，手里还握着把手。

" [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	You	have
"	你	有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hɜːd] [ə'baʊt] ['sɛˌliːnə] ?

heard	about	Selina	?
听到	关于	塞琳娜	?

听说过塞琳娜吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [spɒt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪn] ['aɪðə(r)] [aɪ] .

"	she	asked	,	with	a	red	spot	on	either	cheek	,	and	a	spark	in	either	eye	.
"	她	问	,	和	一个	红色的	点	在	任何一个	脸颊	,	和	一个	火花	在	任何一个	眼睛	.

她问道，两颊各有一块红斑，双眼闪着光芒。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] ?

Have	you	not	heard	?
有	你	不是	听到	?

你没听说吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] .

"	she	added	hurriedly	.
"	她	额外	匆匆	.

她连忙补充道。

[mɪs] ['sɛˌliːnə] !

Miss	Selina	!
错过	塞琳娜	!

塞琳娜小姐!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [mɪs] ['sɛˌliːnə] ['mædəˌlaɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;

It	was	not	of	Miss	Selina	Madeline	had	come	to	hear	;
它	曾是	不是	的	错过	塞琳娜	玛德琳	有	来	到	听到	;

玛德琳并非来听塞琳娜小姐的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] ; [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] ? "

and	she	shook	her	head	and	answered	,	"	No	;	is	she	dead	?	"
和	她	摇晃	她	头	和	回答	,	"	不	;	是	她	死的	?	"

她摇了摇头，回答说："没有；她死了吗？"

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

"死的!

[ʃiːz] ['mærid] .
She's married .
她是 已婚 .

她已婚。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪm'presɪvli] , “ ['mɪstə(r)] .
She married nearly a year ago , ” returned her sister , impressively , “ Mr .
她 已婚 几乎 一个 年 前 , ” 返回 她 姐姐 , 令人印象深刻 , “ 先生 .
['mɜːfi] , [ðə; ði] [red] - [heəd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
Murphy , the red - haired curate .
墨菲 , 这 红色的 - 头发 策展 .

“她差不多一年前结婚了，”她姐姐自豪地回答道，“嫁给了红头发的牧师墨菲先生。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ə'trəʊʃəsli] .
She — she behaved atrociously .
她 — 她 表现 极其糟糕 .

她——她的行为极其恶劣。

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)][ɑːsk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
Don't mention her to my mother , nor ask about her , on any account .
不 提到 她 到 我的 母亲 , 也不 问 关于 她 , 在 任何 帐户 .

无论如何，都不要在我母亲面前提起她，也不要问起她。

[wiː; wi][doʊnt] [spiːk] , ” [flɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] .
We don't speak , ” flinging the door wide as she gasped out the last sentence .
我们 不 说话 , ” 投掷 这 门 宽的 作为 她 倒吸一口气 出去 这 最后的 句子 .

“我们不说话，”她说完最后一句话，猛地把门推开，气喘吁吁地说完。

[ɔːl] [ðə; ði][rɪ'plaɪ]['mædəˌlaɪn] [meɪd] [wɒz; wəz] “ [ɪn'diːd] !
All the reply Madeline made was “ Indeed !
全部 这 回复 玛德琳 制成 曾是 “ 的确 !

玛德琳的回答只有一句：“确实如此！”

” [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]
” But nevertheless she felt a very lively satisfaction to hear that her old
” 但 尽管如此 她 毛毡 一个 非常 热闹 满意 到 听到 那 她 老的
['enəmi] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] - ,
enemy was no longer an inmate of Harperton ,
敌人 曾是 不 更长 一个 囚犯 的 - ,

“但是，听到她的老冤家不再是哈珀顿监狱的囚犯，她还是感到非常欣慰。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [laɪk] [hɜː'self] , [ɪn] [dɪs'greɪs] .
and had gone away , like herself , in disgrace .
和 有 已消失 离开 , 喜欢 她自己 , 在 耻辱 .

她和她一样，灰溜溜地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['rɑːðə(r)] [tʃeɪndʒd] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['hɑːpə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli]
“ You will find my mother rather changed , ” whispered Miss Harper , as she rapidly
” 你 将要 寻找 我的 母亲 相当 已更改 , ” 低声说道 错过 哈珀 , 作为 她 快速
[priː'siːd, pri-][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] .
preceded her upstairs .
之前 她 楼上 .

“你会发现我母亲变化很大，”哈珀小姐低声说道，然后迅速走在她前面上了楼。

“ [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [strəʊk] .
“ She's had a slight stroke .
” 她是 有 一个 轻微 中风 .

“她轻微中风了。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ə'baʊt] ['sɛˌliːnə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,

All	the	troubles	and	annoyance	about	Selina	were	enough	to	kill	her	,
全部	这	麻烦	和	烦恼	关于	塞琳娜	是	足够的	到	杀	她	,

塞琳娜带给她的所有麻烦和烦恼足以要了她的命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	she	is	not	what	she	was	.
和	她	是	不是	什么	她	曾是	.

她已经不是以前的她了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kɒmz] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [bʌt; bət] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] . ”

She	never	comes	down	till	the	afternoon	;	but	take	no	notice	.	”
她	绝不	来	向下	直到	这	下午	;	但	拿	不	注意	.	”

她不到下午绝不下来；但别在意。

“ ['mædəˌlaɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

“	Madeline	!	”	cried	the	old	lady	,
“	玛德琳	!	”	哭	这	老的	女士	,

“玛德琳！”老太太喊道。

[æz; əz]['mædəˌlaɪn] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [prɒpt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ɪn]

as	Madeline	entered	her	room	and	beheld	her	propped	up	in	bed	,	in
作为	玛德琳	进入	她	房间	和	观看	她	支撑	向上	在	床	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [best] [deɪ] [kæp] .

her	best	day	cap	.
她	最好的	天	帽	.

玛德琳走进她的房间，看到她靠在床上，戴着她最喜欢的日用帽。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

“	This	is	too	good	to	be	true	!
“	这	是	也	好的	到	是	真的	!

“这简直好得难以置信！”

[ai] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['ædvətaɪzd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

I	scarcely	expected	it	,	though	I	have	advertised	every	day	in	the	Times	.
我	几乎	预期的	它	,	尽管	我	有	广告	每一个	天	在	这	《时代周刊》	.

虽然我每天都在《泰晤士报》上刊登广告，但我几乎没想到会这样。

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] ” — ['tendərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [tʃiːk] .

Come	here	,	my	dear	,	and	kiss	me	”	—	tendering	a	withered	cheek	.
来	这里	,	我的	亲爱的	,	和	吻	我	”	—	投标	一个	干枯	脸颊	.

“过来，亲爱的，吻我。”说着，他抚摸着自己干瘪的脸颊。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'fektɪd] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['pjuːp(ə)l] .

The	old	lady's	mind	was	certainly	affected	,	thought	her	late	pupil	.
这	老的	女士的	头脑	曾是	当然	做作的	,	想法	她	晚的	瞳孔	.

她已故的学生心想，老太太的精神状态肯定受到了影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))
第5/7页

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [kɑːst] [aʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [ˈwelkəm] [bæk] ,
That **she** **who** **had** **been** **so** **ignominiously** **cast** **out** **should** **be** **thus** **welcomed** **back** **,**
那 她 WHO 有 到过 所以 耻辱地 投掷 出去 应该 是 因此 欢迎 后退 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ˈkɪsɪz] ,
and **with** **kisses** **,**
和 和 吻 ,

她曾被如此羞辱地驱逐，如今却被如此热烈地欢迎回来，并被亲吻。

[wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈkredəb(ə)l] , [ənˈles] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
was **scarcely** **credible** **,** **unless** **viewed** **from** **the**
曾是 几乎 可信的 , 除非 已查看 从 这

除非从……的角度来看，否则几乎不可信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪmbəsiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] .
idea **that** **Mrs** **.** **Harper** **had** **become** **imbecile** **in** **the** **meanwhile** **.**
主意 那 太太 . 哈珀 有 变得 白痴 在 这 同时 .

有人认为哈珀太太在此期间已经变得愚蠢了。

[bʌt; bət][nəʊ] ,
But **no** **,**
但 不 ,

不，

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
the **reason** **of** **this** **astonishing** **change** **from** **the** **frost** **of** **neglect** **to** **the** **sun**
这 原因 的 这 惊人 改变 从 这 霜 的 忽视 到 这 太阳
[ɒv; əv] [ˈwelkəm] — [əˈfekʃənət] [ˈwelkəm] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpəʊt(ə)nt][wʌn] [ɪnˈdiːd] .
of **welcome** **—** **affectionate** **welcome** **—** **was** **a** **very** **potent** **one** **indeed** **.**
的 欢迎 — 亲热 欢迎 — 曾是 一个 非常 强效 一 的确 .

从冷漠疏离到热情欢迎——充满爱意的欢迎——这种惊人的转变背后的原因确实非常强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
It **was** **nothing** **less** **than** **the** **prospect** **of** **a** **large** **sum** **of** **money** **.**
它 曾是 没有什么 较少的 比 这 前景 的 一个 大的 和 的 钱 .

那可是一大笔钱的机会啊！

[sɪns] [ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd] [biːn] [ˈbænɪʃt] , [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wel] .
Since **Madeline** **had** **been** **banished** **,** **nothing** **had** **gone** **well** **.**
自从 玛德琳 有 到过 被放逐 , 没有什么 有 已消失 出色地 .

自从玛德琳被放逐后，一切都不顺利。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈgʌvənəs] [huː] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ]
Her **place** **had** **been** **taken** **by** **a** **governess** **who** **had** **actually** **required** **a**
她 地方 有 到过 已采取 经过 一个 家庭教师 WHO 有 实际上 必需的 一个
[ˈsæləri] ,
salary **,**
薪水 ,

她的位置被一位需要薪水的家庭教师取代了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kʌmbrəns] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

as	well	as	civility	,	and	had	been	a	great	encumbrance	and	expense	.
作为	出色地	作为	礼貌	,	和	有	到过	一个	伟大的	累赘	和	费用	.

以及礼仪，而且一直是很大的负担和开支。

[ðen] [keɪm] ['sɛˌliːnəz] ['wɪkɪd] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [swiːt] - [hɑːt] , [ə; eɪ] [hɑːt] -

Then	came	Selina's	wicked	tampering	with	her	sister's	sweet	-	heart	,	a	heart	-
然后	来了	塞琳娜的	邪恶	篡改	和	她	姐妹	甜的	-	心	,	一个	心	-

['bɜːnɪŋ] ['skænd(ə)l] ,

burning	scandal	,
燃烧	丑闻	,

然后，塞琳娜邪恶地勾引了她姐姐的恋人，这桩丑闻令人痛心疾首。

['fæməli] ['lɪnɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

family	linen	sent	to	the	public	wash	,	and	a	serious	falling	off	in	the	school	.
家庭	亚麻布	发送	到	这	民众	洗	,	和	一个	严肃的	坠落	离开	在	这	学校	.

家里的衣物被送到公共洗衣店清洗，而且在学校里发生了一起严重的摔倒事故。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['bædli] .

Things	were	going	badly	.
事物	是	去	糟糕	.

情况很糟糕。

['evri] [step] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪl] — [wʌn] [gɜːl] ['liːvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Every	step	was	down	hill	—	one	girl	leaving	after	another	,
每一个	步	曾是	向下	爬坡道	—	一	女孩	离开	后	其他	,

每一步都走下坡路——一个女孩接着一个女孩离开。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

and	there	were	many	vacant	places	at	the	long	dinner	-	table	.
和	那里	是	许多	空缺	地方	在	这	长的	晚餐	-	桌子	.

长长的餐桌旁有很多空位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] — [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [west] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !

At	last	came	a	letter	—	from	Mr	.	West	of	all	people	!
在	最后的	来了	一个	信	—	从	先生	.	西方	的	全部	人们	!

终于收到了一封信——竟然是韦斯特先生寄来的！

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [drɑːft] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] , [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['welθi]

enclosing	a	large	draft	on	his	bankers	,	and	announcing	his	return	a	wealthy
封闭	一个	大的	草稿	在	他的	银行家	,	和	宣布	他的	返回	一个	富裕

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

and	successful	man	.
和	成功的	男人	.

随信附上一张数额巨大的汇票，支付给他的银行家们，并宣布他将以一个富有而成功人士的身份凯旋而归。

[ðə; ði] [drɑːft] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] - ['skuːlɪŋ] , [wɪð] ['ɪntrəst] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ;

The	draft	was	to	pay	for	two	years	'	schooling	,	with	interest	up	to	date	;
这	草稿	曾是	到	支付	为了	二	年	-	学校教育	,	和	兴趣	向上	到	日期	;

该草案旨在支付两年的学费，并支付截至目前的利息；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [mɪs] [west] [hæd; həd] [biːn] [ˌels'weə(r)] !

but	for	a	whole	year	Miss	West	had	been	elsewhere	!
但	为了	一个	所有的	年	错过	西方	有	到过	别处	!

但整整一年，韦斯特小姐都在别处！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ɒnɪstli] [kleɪm] [ðiːz] ['bædli] - ['wɒntɪd] [paʊndz] ?

How	could	they	honestly	claim	these	badly	-	wanted	pounds	?
如何	可以	他们	诚实地	宣称	这些	糟糕	-	通缉	磅	?

他们怎么可能诚实地声称拥有这些他们梦寐以求的英镑呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ðɪ] [mænz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] .

They	had	banished	the	man's	daughter	,	and	the	money	must	be	restored	.
他们	有	被放逐	这	男人的	女儿	,	和	这	钱	必须	是	恢复	.

他们放逐了那名男子的女儿，这笔钱必须归还。

[vjuː] [naʊ] — [ɪn] [ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [laɪt] , [θruː] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['ætməsfɪə(r)] — ['mædəˌlɪnz] [diːdz]

Viewed	now	—	in	a	softer	light	,	through	a	golden	atmosphere	—	Madeline's	deeds
已查看	现在	—	在	一个	更柔和	光	,	通过	一个	金的	气氛	—	玛德琳的	契约

[wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] .

were	excusable	.
是	情有可原	.

现在看来——在柔和的光线下，透过金色的氛围——玛德琳的行为是可以原谅的。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] ['sɛˌliːnəz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti]

The	poor	girl	had	been	Selina's	victim	,	and	therefore	more	to	be	pitied
这	贫穷的	女孩	有	到过	塞琳娜的	受害者	,	和	所以	更多的	到	是	可怜的

[ðæn; ðən] [bleɪmd] .

than	blamed	.
比	被指责	.

这个可怜的女孩是塞琳娜的受害者，因此更值得同情而不是责备。

['mædəˌlaɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [æz; əz]

Madeline	must	be	sought	and	,	if	possible	,	discovered	and	reinstated	as
玛德琳	必须	是	寻求	和	,	如果	可能的	,	发现	和	恢复	作为

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [haɪ'eɪtəs] ,

if	there	had	been	no	hiatus	,
如果	那里	有	到过	不	间歇期	,

必须找到玛德琳，如果可能的话，让她回归，就好像从未中断过一样。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

as	if	nothing	disagreeable	had	occurred	.
作为	如果	没有什么	令人不快的	有	发生	.

就好像什么不愉快的事情都没发生过一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] “ [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] ” [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəˌlaɪn] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

And	we	have	seen	the	“	state	of	life	”	in	which	Madeline	had	been	found	.
和	我们	有	已见	这	“	状态	的	生活	”	在	哪个	玛德琳	有	到过	成立	.

我们已经看到了玛德琳被发现时的“生命状态”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

“ [lɪ'tɪʃə] , [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [daʊn] [naʊ] ,

“	Letitia	,	do	you	go	down	now	,
”	莱蒂西亚	,	做	你	去	向下	现在	,

“莱蒂西亚，你现在下去吗？”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [tuː] [freʃ] [egz] — [waɪlst] [ai]

and	presently	send	up	a	nice	breakfast	for	two	—	two	fresh	eggs	—	whilst	I
和	目前	发送	向上	一个	好的	早餐	为了	二	—	二	新鲜的	鸡蛋	—	而	我

[hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [dɪə(r)] ['mædəˌlaɪn] .

have	a	talk	with	dear	Madeline	.
有	一个	讲话	和	亲爱的	玛德琳	.

现在，请送上一份丰盛的双人早餐——两个新鲜鸡蛋——而我则要和亲爱的玛德琳谈谈。

" [ðʌs] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [huː] [stɪl] [held][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
" Thus the old lady , who still held the reins of authority ,
" 因此 这 老的 女士 , WHO 仍然 握住 这 缰绳 的 权威 ,

"于是，这位仍然掌握着权力的老妇人……"

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] ,
although she had lost the use of her right hand ; and Letitia ,
虽然 她 有 丢失的 这 使用 的 她 正确的 手 ; 和 莱蒂西亚 ,

虽然她失去了右手的功能；还有莱蒂西亚，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [həʊl] " [tɔːk] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
having previously rehearsed the whole " talk " with her mother ,
拥有 之前 排练 这 所有的 " 讲话 " 和 她 母亲 ,

她之前已经和母亲排练过整段"谈话"了，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] " [tuː] ['meni] [kʊks] [maɪt] [spɔɪl][ðə; ði] [brɒθ] , " [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [miːk]
and fearing that " too many cooks might spoil the broth , " departed with meek
和 害怕 那 " 也 许多 厨师 可能 剧透 这 肉汤 , " 已离开 和 温顺
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

他们担心"人多了反而会把事情搞砸"，于是温顺地离开了。

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .
" Take off your hat and jacket , my love , and make yourself at home .
" 拿 离开 你的 帽子 和 夹克 , 我的 爱 , 和 制作 你自己 在 家 .

"亲爱的，脱掉帽子和外套，别客气，就像在自己家一样。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] — [jes] ,
I am sure you will not be surprised to hear — yes ,
我 是 当然 你 将要 不是 是 惊讶 到 听到 — 是的 ,

我相信你听到这个消息不会感到惊讶——是的，

[pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,
put them on the ottoman — that your father is alive and well ,
放 他们 在 这 奥斯曼 — 那 你的 父亲 是 活 和 出色地 ,

把它们放在矮凳上——愿你的父亲安然无恙。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mensli] " — ['dwelɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] — " [rɪtʃ] [mæn] .
and returning an immensely " — dwelling lovingly on the word — " rich man .
和 返回 一个 非常 " — 住宅 深情地 在 这 单词 — " 富有的 男人 .

并返回一个极其富有的人"——深情地思考着这个词——"富人"。

" ['mædəˌlɪnz] [hɑːt] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [laɪk] [fleɪm] .
" Madeline's heart bounded into her mouth , her face became like flame .
" 玛德琳的 心 有界 进入 她 嘴 , 她 脸 成为 喜欢 火焰 .

"玛德琳的心猛地跳到嘴里，脸涨得通红。"

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] [truː] !
So her presentiment had come true !
所以 她 预感 有 来 真的 !

原来她的预感成真了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

“ [ɑː] ! [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , ['dɑːlɪŋ] : [səʊ][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [wen] [wiː; wi][gɒt][hɪz; ɪz]
“ Ah ! I see you are surprised , darling : so were we when we got his
“ 啊 ! 我 看 你 是 惊讶 , 亲爱的 : 所以 是 我们 什么时候 我们 得到 他的
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

“啊！亲爱的，我看你很惊讶：我们收到他的信时也很惊讶。”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
a week ago .
一个 星期 前 .

一周前。

[hɪə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [griːn] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,
Here , bring me that case , the green one on the little table ,
这里 , 带来 我 那 案件 , 这 绿色的 一 在 这 小的 桌子 ,

来，把那个箱子拿过来，就是小桌子上那个绿色的。

[ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ]
and I'll read it to you at once — or you may read it yourself if you
和 患病的 读 它 到 你 在 一次 — 或者 你 可能 读 它 你自己 如果 你
[laɪk] , ['mædəˌlaɪn] .
like , Madeline .
喜欢 , 玛德琳 .

我这就读给你听——或者如果你愿意，你也可以自己读，玛德琳。

“ ['mædəˌlaɪn][dɪd][æz; əz] [rɪ'kwestɪd] , [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] ['fɒrən] ['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [hænd] ,
“ Madeline did as requested , picked out a foreign letter in a well - known hand ,
“ 玛德琳 做过 作为 请求 , 挑选 出去 一个 外国的 信 在 一个 出色地 - 已知 手 ,

“玛德琳按照要求，挑选了一封用熟悉的笔迹书写的外国信件，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [bed] .
and sat down to peruse it beside Mrs . Harper's bed .
和 卫星 向下 到 仔细阅读 它 旁 太太 . 哈珀斯 床 .

然后他坐在哈珀太太的床边仔细阅读起来。

[ðæt] ['leɪdi] , ['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt]
That lady , having assumed her spectacles for the nonce , scanned her late
那 女士 , 拥有 假定 她 眼镜 为了 这 nonce , 扫描 她 晚的
['pjuːpəlz] [feɪs] [wɪð] [kiːn] [ɪn'tentnəs] .
pupil's face with keen intentness .
学生们的 脸 和 敏锐的 专注 .

那位女士暂时戴上了眼镜，目光锐利地扫视着她已故学生的脸庞。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)] [sed] : —
This is what the letter said : —
这 是 什么 这 信 说 : —

信中内容如下：——

“ ['rɔɪəl] [ˌkæŋgə'ruː] [klʌb] ,
“ Royal Kangaroo Club ,
“ 皇家 袋鼠 俱乐部 ,

“皇家袋鼠俱乐部，

“ ['kɒlɪnz] [striːt] , ['melbən] .
“ Collins Street , Melbourne .
“ 柯林斯 街道 , 墨尔本 .

“墨尔本柯林斯街。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ,
“ My dear Mrs . Harper ,
“ 我的 亲爱的 太太 . 哈珀 ,

“我亲爱的哈珀夫人，

“ ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɪə(r)]

“	After	such	a	long	silence	,	you	will	be	surprised	to	see	my	writing	,	but	here
“	后	这样的	一个	长的	沉默	,	你	将要	是	惊讶	到	看	我的	写作	,	但	这里

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

“经过这么长时间的沉默，你们可能会惊讶地看到我的文章，但我来了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mædəˌlaɪn][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ,

I	am	afraid	Madeline	has	been	rather	uneasy	about	me	—	and	,
我	是	害怕的	玛德琳	有	到过	相当	不安	关于	我	—	和	,

恐怕玛德琳一直对我感到有些不安——而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ɪn'diːd] , [nəʊ]['wʌndə(r)] .

indeed	,	no	wonder	.
的确	,	不	想知道	.

的确，难怪如此。

[ai] [met] [wɪð] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['lɒsɪz] [ɪn][bæŋk] [ʃer] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] :

I	met	with	some	terrible	losses	in	bank	shares	two	years	ago	:
我	遇见	和	一些	糟糕的	损失	在	银行	分享	二	年	前	:

两年前我在银行股投资中遭受了惨重损失：

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [laɪfs] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pærəleld]

nearly	the	whole	of	my	life's	earnings	were	engulphed	in	an	unparalleled
几乎	这	所有的	的	我的	生活的	收益	是	吞噬	在	一个	无与伦比

[faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

financial	catastrophe	.
金融的	灾难	.

我毕生的积蓄几乎全部被一场前所未有的金融灾难吞噬了。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][bʌt; bət] [kɪld] [ˌem 'iː] — [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

The	anxiety	and	trouble	all	but	killed	me	—	threw	me	into	a	fever	,
这	焦虑	和	麻烦	全部	但	被杀	我	—	扔	我	进入	一个	发烧	,

焦虑和烦恼几乎要了我的命——让我高烧不退。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] — ['meni] [mʌnθs] ,

from	the	effects	of	which	I	was	laid	up	for	months	—	many	months	,
从	这	效果	的	哪个	我	曾是	铺设	向上	为了	几个月	—	许多	几个月	,

这场疾病的后遗症让我卧床数月——好几个月。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'gen] [pʊt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə]

and	when	I	again	put	my	shoulder	to	the	wheel	I	was	determined	not	to
和	什么时候	我	再次	放	我的	肩膀	到	这	车轮	我	曾是	决定	不是	到

[raɪt] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] .

write	home	until	I	was	as	rich	a	man	as	ever	.
写	家	直到	我	曾是	作为	富有的	一个	男人	作为	曾经	.

当我再次全身心投入工作时，我决心在我变得像以前一样富有之前绝不给家里写信。

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sev(ə)n]

I	knew	that	you	,	who	had	had	the	care	of	Madeline	since	she	was	seven
我	知道	那	你	,	WHO	有	有	这	关心	的	玛德琳	自从	她	曾是	七

,

,
,

我知道，你从玛德琳七岁起就一直照顾她，

[wʊd] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

would	trust	me	,	and	everything	would	go	on	as	usual	.
会	相信	我	,	和	一切	会	去	在	作为	通常	.

他们会信任我，一切都会照常进行。

[ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] [ˈpʌŋktʃuəl] [peɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

I	had	always	been	such	punctual	pay	,	you	would	give	me	time	for	once	.
我	有	总是	到过	这样的	准时	支付	,	你	会	给	我	时间	为了	一次	.

我一直都很准时交工资，这次就给我一次机会吧。

[ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] .

I	am	now	,	I	am	glad	to	say	,	a	wealthy	man	.
我	是	现在	,	我	是	高兴的	到	说	,	一个	富裕	男人	.

我很高兴地说，我现在是个富人了。

[sʌm; səm][lɒts][ɒv; əv][lænd][ai] [bɔːt] [jˈiəz] [əˈgəʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp] [trʌmps] — [ɪn] [ʃɔːt] , [gəʊld] .

Some	lots	of	land	I	bought	years	ago	have	turned	up	trumps	—	in	short	,	gold	.
一些	很多	的	土地	我	买	年	前	有	转向	向上	特朗普	—	在	短的	,	金子	.

我多年前买的一些地块后来有了意想不到的好结果——简而言之，就是黄金。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] ,

I	am	not	going	to	speculate	again	,	but	am	returning	home	a	millionaire	,
我	是	不是	去	到	推测	再次	,	但	是	返回	家	一个	百万富翁	,

[ænd; ənd] [ˈmædi]

and	Maddie
和	麦迪

我不会再妄加猜测，但我将以百万富翁的身份回家，还有麦迪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [haʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] .

shall	keep	house	in	London	,	and	hold	up	her	head	among	the	best	.
将	保持	房子	在	伦敦	,	和	抓住	向上	她	头	之中	这	最好的	.

她将在伦敦安家，并在上流社会中保持尊严。

[streɪ] [ˈbɪts][ɒv; əv] [njuːz] [hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] .

Stray	bits	of	news	have	drifted	to	my	ears	.
流浪	比特	的	消息	有	漂移	到	我的	耳朵	.

我偶尔会听到一些零星的消息。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈbegəli] [ˈbærɪstə(r)][ɔː(r)][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ænd; ənd]

I	heard	a	foolish	story	about	some	beggarly	barrister	or	curate	and
我	听到	一个	愚蠢	故事	关于	一些	乞丐	律师	或者	策展	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我听过一个关于某个穷律师或牧师和她的荒唐故事。

[ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːl] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli]

A	schoolgirl	wrote	it	to	her	brother	;	but	I	am	certain	it	was	only
一个	女学生	写道	它	到	她	兄弟	;	但	我	是	肯定	它	曾是	仅有的

[gˈɜːlz] - [ˈtɪt(ə)l] - [ˈtæt(ə)l] .

girls	'	tittle	-	tattle	.
女孩们	-	标题	-	告密	.

是一位女学生写给她哥哥的；但我确信这只是女孩子之间的闲言碎语。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [maɪ][eəˈres; ˈeərəs][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] !

Surely	you	would	never	allow	my	heiress	to	play	the	fool	!
一定	你	会	绝不	允许	我的	女继承人	到	玩	这	傻子	!

你肯定不会允许我的女继承人出丑吧！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [ai] [wʊd] [dɪs'əʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	did	,	she	knows	very	well	that	I	would	disown	her	.
如果	她	做过	,	她	知道	非常	出色地	那	我	会	断绝关系	她	.

如果她真的那样做了，她很清楚我会和她断绝关系。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] ,

I	am	a	fond	father	in	my	way	,	and	a	good	father	,	as	you	can	testify	,
我	是	一个	喜爱	父亲	在	我的	方式	,	和	一个	好的	父亲	,	作为	你	能	作证	,

我以我的方式是一位慈爱的父亲，也是一位好父亲，你可以作证。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɔːpə(r)] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntəz] , [ɔː(r)] ['pjuːlɪŋ] [lʌv] [ə'feəz] .

but	I'll	have	no	pauper	fortune	-	hunters	,	or	puling	love	affairs	.
但	患病的	有	不	穷光蛋	财富	-	猎人	,	或者	拉动	爱	事务	.

但我不会容忍任何觊觎财富的穷光蛋，也不会容忍任何婚外情。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mædəˌlaɪn] , [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ai]

A	hint	from	you	to	Madeline	,	that	at	the	least	nonsense	of	that	sort	I
一个	暗示	从	你	到	玛德琳	,	那	在	这	至少	废话	的	那	种类	我

['mæri] [ə'gen] ,

marry	again	,
结婚	再次	,

你这是在暗示玛德琳，至少在那种荒唐事上，我不会再结婚了。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pliːz] [hɜː'self] , [wɪl] [biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] .

and	let	her	please	herself	,	will	be	,	at	any	rate	,	a	stitch	in	time	.
和	让	她	请	她自己	,	将要	是	,	在	任何	速度	,	一个	缝	在	时间	.

让她随心所欲，无论如何，都是亡羊补牢，为时未晚。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

She	has	had	a	good	education	.
她	有	有	一个	好的	教育	.

她接受过良好的教育。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bred] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs]

She	can	earn	her	bread	;	but	I	know	it	is	not	necessary	to	continue	this
她	能	赚	她	面包	;	但	我	知道	它	是	不是	必要的	到	继续	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

她能挣钱养活自己；但我知道没有必要继续讨论这个话题了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ; ['mædəˌlaɪn] [ɪz] [ə; eɪ]

You	are	a	sensible	woman	;	Madeline	is	a
你	是	一个	明智的	女士	;	玛德琳	是	一个

你是个明事理的女人；玛德琳是个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['sensəb(ə)l] [gɜːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

sensible	girl	,	if	she	is	my	daughter	.
明智的	女孩	,	如果	她	是	我的	女儿	.

如果她真是我的女儿，那她就是个懂事的女孩。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [greɪt] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['veri] [greɪt] [v'juːz] .

And	I	have	great	views	for	her	,	very	great	views	.
和	我	有	伟大的	浏览	为了	她	,	非常	伟大的	浏览	.

我非常欣赏她，真的非常欣赏她。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

I	shall	follow	this	letter	in	about	six	weeks	'	time	,	and	will	write	again	before	I
我	将	跟随	这	信	在	关于	六	周	-	时间	,	和	将要	写	再次	前	我

[liːv] .

leave	.
离开	.

我将在大约六周后跟进这封信，并在离开前再写一封信。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['əʊfə(r)] , ['ɔːrient] [laɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mædi] [kæn; kən] [miːt]

I	shall	come	by	the	Ophir	,	Orient	Line	,	and	you	and	Maddie	can	meet
我	将	来	经过	这	奥菲尔	,	东方	线	,	和	你	和	麦迪	能	见面

[ˌem 'iː][ɪn] ['plɪməθ] .

me	in	Plymouth	.
我	在	普利茅斯	.

我将乘坐东方线的奥菲尔号列车前来，你和麦迪可以在普利茅斯与我会合。

[ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ][drɑːft][ɒn][maɪ]['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

I	enclose	a	draft	on	my	agents	for	six	hundred	pounds	,
我	括	一个	草稿	在	我的	代理人	为了	六	百	磅	,

我附上我代理人的六百英镑汇票。

[faɪv] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mædiz] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

five	hundred	for	Maddie's	schooling	and	outfit	for	two	years	,
五	百	为了	麦迪的	学校教育	和	全套服装	为了	二	年	,

五百块钱用于麦迪两年的学费和服装费。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [frɒks] ,

and	the	balance	for	pocket	-	money	and	a	few	new	frocks	,
和	这	平衡	为了	口袋	-	钱	和	一个	很少	新的	连衣裙	,

剩下的钱可以用来买零花钱和几件新衣服。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [smɑːt] [wen] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['dædi] ['kɒmz] [həʊm] .

so	that	she	may	be	smart	when	her	old	daddie	comes	home	.
所以	那	她	可能	是	聪明的	什么时候	她	老的	爸爸	来	家	.

这样，当她年迈的父亲回家时，她就能显得聪明伶俐。

" ['mædəˌlaɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Madeline	paused	,	and	shook	the	letter	.
"	玛德琳	暂停	,	和	摇晃	这	信	.

玛德琳停顿了一下，摇了摇信。

[nəʊ] , [nəʊ][drɑːft] ['flʌtə] [aʊt] .

No	,	no	draft	fluttered	out	.
不	,	不	草稿	飘动	出去	.

不，没有风吹出来。

" [ai][hæv; həv] [bæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] , [prɪ'sɪpɪtətli] ,

"	I	have	banked	it	,	"	put	in	Mrs	.	Harper	,	precipitately	,
"	我	有	银行	它	,	"	放	在	太太	.	哈珀	,	突然地	,

"我已经把钱存起来了，"哈珀太太急切地插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['skruːtənaɪzɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

who	had	been	scrutinizing	every	change	in	the	girl's	face	.
WHO	有	到过	仔细审查	每一个	改变	在	这	女孩们	脸	.

他一直在仔细观察女孩脸上的每一个变化。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] . "

"	It	is	quite	safe	.	"
"	它	是	相当	安全的	.	"

"这里很安全。"

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [wɪnd] [ʌp] , ['həʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] ['mædəˌlaɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [lʌv]
“ And now I must wind up , hoping soon to see Madeline , and with love
“ 和 现在 我 必须 风 向上 , 希望 很快 到 看 玛德琳 , 和 和 爱
[tuː; tə]
to
到

“现在我必须结束了，希望很快能见到玛德琳，并带着爱意……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
her and compliments to yourself and daughters , especially the
她 和 赞美 到 你自己 和 女儿们 , 尤其 这
['laɪvli] [mɪs] ['sɛˌliːnə] .
lively Miss Selina .
热闹 错过 塞琳娜 .

也向她和你以及你的女儿们致以问候，特别是活泼的塞琳娜小姐。

“ [jɔːz] ['feɪθfəli] ,
“ Yours faithfully ,
“ 此致 忠实 ,

“此致，

“ ['rɒbət] [west] . ”
“ Robert West . ”
“ 罗伯特 西方 . ”

“罗伯特·韦斯特。”

“ [wel] , ['mædəˌlaɪn] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ,
“ Well , Madeline , tell me what you think of that ? ” demanded Mrs . Harper ,
“ 出色地 , 玛德琳 , 告诉 我 什么 你 思考 的 那 ? ” 要求 太太 . 哈珀 ,
['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] .
wiping her glasses .
擦拭 她 眼镜 .

“玛德琳，你觉得怎么样？”哈珀太太一边擦着眼镜一边问道。

“ [ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd][aɪ'diəz][ɪn]
“ I — I — am very glad of course , ” she returned , her brain and ideas in
“ 我 — 我 — 是 非常 高兴的 的 课程 , ” 她 返回 , 她 脑 和 想法 在
[ə; eɪ] [wɜːl] ;
a whirl ;
一个 旋转 ;

“我——我——当然非常高兴，”她回答道，脑海中思绪万千；

[bʌt; bət] [naʊ] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] ['blændɪʃmənts] [ænd; ənd]
but now fully comprehending the cause of Mrs . Harper's blandishments and
但 现在 完全 理解 这 原因 的 太太 . 哈珀斯 奉承 和
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

但现在完全明白了哈珀太太殷勤款待和热情欢迎的原因。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɒri] , [lʌv] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['heɪsti] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [wɪn] .
“ We are so sorry , love , that we were so hasty about Mr . Wynne .
“ 我们 是 所以 对不起 , 爱 , 那 我们 是 所以 仓促 关于 先生 . 温妮 .

“亲爱的，我们非常抱歉，我们对温恩先生的遭遇太草率了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sɛˌliːnəz] ['duːɪŋ] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It	was	entirely	Selina's	doing	,	I	do	assure	you	.
它	曾是	完全	塞琳娜的	正在做	,	我	做	保证	你	.

我向你保证，这完全是塞琳娜的所作所为。

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] — [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]

I	am	most	thankful	to	see	—	especially	after	your	father's	letter	—	that	you	did
我	是	最多	感恩	到	看	—	尤其	后	你的	父亲的	信	—	那	你	做过

[nɒt] ['mæri] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ”

not	marry	him	after	all	!	”
不是	结婚	他	后	全部	!	”

我非常庆幸看到——尤其是在收到你父亲的来信之后——你最终没有嫁给他！

“ [nɒt] ['mæri] [hɪm] , ” ['ekəud] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	Not	marry	him	,	”	echoed	the	girl	,
”	不是	结婚	他	,	”	回声	这	女孩	,

“不要嫁给他，”女孩附和道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['kʌlərɪŋ] ['vɪvɪdli] .

colouring	vividly	.
染色	生动地	.

色彩鲜艳。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
”	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

“	I	see	you	are	not	married	by	your	hand	,
”	我	看	你	是	不是	已婚	经过	你的	手	,

“我看得出你还没有举行婚礼，

” ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['mædəˌlɪnz] ['rɪŋles] ['membə(r)] .

”	pointing	a	long	finger	at	Madeline's	ringless	member	.
”	指向	一个	长的	手指	在	玛德琳的	无环	成员	.

用长长的手指指着玛德琳没有戴戒指的下体。

“ [ɪz] [nɒt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] ?

“	Is	not	that	sufficient	proof	?
”	是	不是	那	充足的	证明	?

“这难道还不足以证明吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

”	she	asked	sharply	.
”	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl]

Madeline	was	suddenly	aware	that	she	was	at	a	crisis	—	a	great	moral
玛德琳	曾是	突然	意识到的	那	她	曾是	在	一个	危机	—	一个	伟大的	道德

['kraɪsɪs] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

crisis	—	in	her	life	,
危机	—	在	她	生活	,

玛德琳突然意识到，她的人生正处于一场危机——一场巨大的道德危机。

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] , [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] .

when	she	must	take	action	at	once	,	an	action	that	meant	much	.
什么时候	她	必须	拿	行动	在	一次	,	一个	行动	那	意思是	很多	.

当她必须立即采取行动时，这是一个意义重大的行动。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [kən'kluːʒn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['daɪə(r)] [wɒnt] ,

Her	father's	letter	,	Mrs	.	Harper's	conclusion	,	her	own	dire	want	,
她	父亲的	信	,	太太	.	哈珀斯	结论	,	她	自己的	可怕的	想	,

她父亲的信，哈珀太太的结论，她自己极度的贫困，

[ɔːl] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

all	prompted	the	quick	decision	made	on	the	instant	.
全部	提示	这	快的	决定	制成	在	这	立即的	.

所有这些因素都促使他们当场迅速做出决定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tempəraɪz] — [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)]

She	would	for	the	present	temporise	—	at	least	till	she	had	met	her
她	会	为了	这	展示	拖延	—	在	至少	直到	她	有	遇见	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她暂时会拖延一下——至少要等到见到父亲之后。

[təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːd(ə)n] .

told	him	her	story	in	her	own	way	,	and	accomplished	a	full	pardon	.
讲述	他	她	故事	在	她	自己的	方式	,	和	完成	一个	满的	赦免	.

她用自己的方式向他讲述了自己的故事，并最终获得了完全赦免。

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] — ['ruːɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [deθ]

To	declare	now	that	she	was	a	wife	would	be	ruin	—	ruin	to	her	,	death
到	宣布	现在	那	她	曾是	一个	妻子	会	是	废墟	—	废墟	到	她	,	死亡

[tuː; tə] ['lɒrəns] ,

to	Laurence	,
到	劳伦斯	,

现在宣布她是妻子，对她来说将是毁灭性的——对她来说是毁灭性的，对劳伦斯来说则是致命的。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

for	of	course	her	father	would	cut	her	off	with	a	shilling	.
为了	的	课程	她	父亲	会	切	她	离开	和	一个	先令	.

当然，她父亲会断了她一条生路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [strɒŋ]

She	was	aware	that	he	had	very	strong
她	曾是	意识到的	那	他	有	非常	强的

她知道他有很强的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['predʒədɪsɪz] , [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

prejudices	,	a	grotesque	adoration	for	rank	and	success	,	and	a
偏见	,	一个	怪诞	崇拜	为了	秩	和	成功	,	和	一个

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

corresponding	abhorrence	of	those	who	were	poor	,
相应的	厌恶	的	那些	WHO	是	贫穷的	,

偏见、对地位和成功的病态崇拜，以及对穷人的相应憎恶，

['niːdi] , [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ; ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

needy	,	and	obscure	;	also	that	he	was	a	man	of	his	word	.
贫困	,	和	朦胧	;	还	那	他	曾是	一个	男人	的	他的	单词	.

他贫穷、默默无闻；而且他是一个言而有信的人。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gli:n] [aʊt] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [wen] [bʌt; bət]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

This	she	had	gleaned	out	in	Australia	when	but	seven	years	of	age	.
这	她	有	收集	出去	在	澳大利亚	什么时候	但	七	年	的	年龄	.

这是她七岁时在澳大利亚了解到的。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n][ɪn] ['tɔ:ræk] , [ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbɜ:b]

They	had	lived	in	a	splendid	mansion	in	Toorak	,	the	most	fashionable	suburb
他们	有	居住地	在	一个	灿烂	大厦	在	图拉克	,	这	最多	时髦	市郊

[ɒv; əv] ['melbən] ,

of	Melbourne	,
的	墨尔本	,

他们曾居住在墨尔本最时尚的郊区图拉克的一座豪华宅邸里。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] [rɪ'dju:st] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

and	an	elderly	reduced	Englishwoman	had	been	her	governess	.
和	一个	老年	减少	英国女人	有	到过	她	家庭教师	.

一位年迈体弱的英国妇女曾是她的家庭教师。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hu:z]

But	because	she	had	permitted	her	to	play	with	some	children	whose
但	因为	她	有	允许	她	到	玩	和	一些	孩子们	谁

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ,

father	was	in	difficulties	,
父亲	曾是	在	困难	,

但因为她允许她和一些父亲境况不佳的孩子一起玩耍，

[hu:] [wɒz; wəz] ['səʊʃəli] ['ɒstʊesˌaɪzd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [wi:ks] ['nəʊtɪs] ,

who	was	socially	ostracised	,	she	had	been	discharged	at	a	week's	notice	,
WHO	曾是	社会	被排斥	,	她	有	到过	出院	在	一个	本周	注意	,

她因受到社会排斥，在接到通知一周后就被解雇了。

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

and	Madeline	had	been	despatched	to	England	.
和	玛德琳	有	到过	已派送	到	英格兰	.

玛德琳被送往英国。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] — [jes] .

Her	father	was	peculiar	—	yes	.
她	父亲	曾是	奇特	—	是的	.

她的父亲很古怪——没错。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd] ,

In	a	second	her	mind	was	resolved	,	and	,
在	一个	第二	她	头脑	曾是	已解决	,	和	,

她瞬间下定了决心，

[wɪð] [hændz] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['fɒrən] ['nəʊtpeɪpə(r)] ,

with	hands	that	shook	as	she	folded	up	the	crackling	foreign	notepaper	,
和	双手	那	摇晃	作为	她	折叠	向上	这	噼啪作响	外国的	便笺	,

她双手颤抖着，折叠起那张沙沙作响的外国信纸。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'su:md] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [west] !

she	reassumed	the	character	of	Miss	West	!
她	重新承担	这	特点	的	错过	西方	!

她重新扮演了韦斯特小姐的角色!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['bɑ:gənɪŋ] .
BARGAINING .
讨价还价 .

讨价还价。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [lʌv] , " [prə'si:did] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [smu:ð] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊn] ,
" You see , my love , " proceeded Mrs . Harper , in a smooth , insinuating tone ,
" 你 看 , 我的 爱 , " 继续 太太 . 哈珀 , 在 一个 光滑的 , 暗示 语气 ,

"你看，亲爱的，"哈珀太太用一种柔和而又充满暗示的语气继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ; " [ænd; ənd]
" it is not every one who would take you back under the circumstances ; " and
" 它 是 不是 每一个 一 WHO 会 拿 你 后退 在下面 这 情况 ; " 和
[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,
she paused ,
她 暂停 ,

"在这种情况下，并不是每个人都会接纳你回去的；"她停顿了一下，

[ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [eə(r)] .
and peered at the girl over her spectacles with a significant air .
和 窥视 在 这 女孩 超过 她 眼镜 和 一个 重要的 空气 .

她透过眼镜，意味深长地打量着那个女孩。

([ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] ['bɪtəli] .)
(The circumstances of five hundred pounds , thought her listener bitterly .)
(这 情况 的 五 百 磅 , 想法 她 听众 苦涩地 .)

（她的听众愤愤地想，这可是五百英镑啊。）

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ]
" Will you give me your word of honour that you have not been doing anything
" 将要 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 那 你 有 不是 到过 正在做 任何事物
— [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] — [wʊd] [rɪ'flekt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
— unbecoming — anything that — that — would reflect on your reputation ?
— 不体面 — 任何事物 那 — 那 — 会 反映 在 你的 名声 ?

"你能否以你的荣誉向我保证，你没有做过任何有损你名誉的不雅之事?

[maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [red] [ænd; ənd]
My dear , you need not look so red and
我的 亲爱的 , 你 需要 不是 看 所以 红色的 和

亲爱的，你不用脸这么红。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ɪn'dɪgnənt] .
indignant .
愤怒 .

愤怒。

[aɪm]['əʊnli][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .
I'm only an old woman .
我是 仅有的 一个 老的 女士 .

我只是个老太太。

[ai] [miːn] [nəʊ] [əˈfens] . ”
I mean no offence . ”
我 意思是 不 罪行 . ”

我并无冒犯之意。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈevə(r)] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)]
“ I have done nothing to be ashamed of , or which I shall ever blush for
” 我 有 完毕 没有什么 到 是 羞愧 的 , 或者 哪个 我 将 曾经 脸红 为了
[ɔː(r)] [rɪˈgret] ,
or regret ,
或者 后悔 ,

“我没有做过任何让我感到羞耻、羞愧或后悔的事情。”

” [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ˈmædəˌlaɪn] , [ɪmˈpresɪvli] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
” rejoined Madeline , impressively ; “ and to that I can give my word of
” 重新加入 玛德琳 , 令人印象深刻 ; “ 和 到 那 我 能 给 我的 单词 的
[ˈɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

“玛德琳令人印象深刻地回应道；“对此，我可以以我的荣誉担保。”

[bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] , [juː; jʊ][ɑːsk] [streɪndʒ] [ˈkwestʃənz] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət]
But , Mrs . Harper , you ask strange questions — and I am no longer at
但 , 太太 . 哈珀 , 你 问 奇怪的 问题 — 和 我 是 不 更长 在
[skuːl] . ”
school . ”
学校 . ”

但是，哈珀夫人，您问的问题很奇怪——而且我已经不在学校了。

“ [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] — [wel] , [wel] ;
“ Well , well , my dear — well , well ;
“ 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 — 出色地 , 出色地 ;

“好吧，好吧，亲爱的——好吧，好吧；

[wiː; wi][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [dɪˈpɑːtmənt] [æt; ət] [ˈmɑːʃl] [ænd; ənd]
we did hear that you were in the mantle department at Marshall and
我们 做过 听到 那 你 是 在 这 地幔 部门 在 马歇尔 和
- .
Snelgrove's .
- .

我们听说你曾在马歇尔和斯内尔格罗夫百货公司的壁炉架部门工作。

[ai] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðiːz] [iˈstæbliʃmənt] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkrɑːftɪli] ,
I believe there are ladies in these establishments ; ” and then she added craftily ,
我 相信 那里 是 女士们 在 这些 机构 ; ” 和 然后 她 额外 巧妙地 ,

我相信这些场所里有女士；”然后她狡黠地补充道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [tɔːl] , [slaɪt] [ˈfɪgə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] .
“ You have such a nice , tall , slight figure — for trying on things .
” 你 有 这样的 一个 好的 , 高的 , 轻微 数字 — 为了 尝试 在 事物 .

“你身材高挑纤细，非常适合试穿衣服。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmænəz] ! ”
You were always so graceful , and had such taking manners ! ”
你 是 总是 所以 优美 , 和 有 这样的 采取 礼仪 ! ”

你总是那么优雅，那么有礼貌！

“ [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mædəˌlaɪn] ; “ [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ]

“	**I**	**was**	**not**	**there**	**,**	**Mrs**	**.**	**Harper**	**,**	**”**	**returned**	**Madeline**	**;**	**“**	**and**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**
”	我	曾是	不是	那里	,	太太	.	哈珀	,	”	返回	玛德琳	;	”	和	我	不能	告诉	你

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

where	**I**	**was**	**,**
在哪里	我	曾是	,

“我当时不在那里，哈珀太太，”玛德琳回答说，“我也不知道我当时在哪里。”

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

beyond	**that**	**I**	**lived**	**with**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**that**	**I**	**was**	**very**	**poor**	**.**
超过	那	我	居住地	和	一个	朋友	,	和	那	我	曾是	非常	贫穷的	.

除此之外，我还和朋友住在一起，而且我非常穷。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**159**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 159 页]

“ [ə; eɪ] [frend] , [æt; ət][ˌspɒlfə'riːnəʊ] [pleɪs] ? ” ['kwɪkli] .

“	**A**	**friend**	**,**	**at**	**Solferino**	**Place**	**?**	**”**	**quickly**	**.**
”	一个	朋友	,	在	索尔费里诺	地方	?	”	迅速地	.

“朋友，在索尔费里诺广场？”迅速问道。

“ [jes] ” — [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] — “ [æt; ət][ˌspɒlfə'riːnəʊ] [pleɪs] .

“	**Yes**	**”**	**—**	**with**	**visible**	**reluctance**	**—**	**“**	**at**	**Solferino**	**Place**	**.**
”	是的	”	—	和	可见的	不情愿	—	“	在	索尔费里诺	地方	.

“是的，”他明显不情愿地说，“在索尔费里诺广场。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ?

And	**now**	**what**	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Harper**	**?**
和	现在	什么	做	你	想	和	我	,	太太	.	哈珀	?

哈珀夫人，你现在想找我做什么？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bəʊldnəs] .

”	**she**	**asked**	**,**	**with**	**unexpected**	**boldness**	**.**
”	她	问	,	和	意外	大胆	.

她出人意料地大胆地问道。

“ [wel] , [ai] [wɪʃ] ” — ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — “ [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [lɪ'tɪʃə] , [tuː; tə] [let]

“	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**”**	**—**	**clearing**	**her**	**throat**	**—**	**“**	**and**	**so**	**does**	**Letitia**	**,**	**to**	**let**
”	出色地	,	我	希望	”	—	清理	她	喉	—	“	和	所以	做	莱蒂西亚	,	到	让

['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] ;

bygones	**be**	**bygones**	**;**
往事	是	往事	;

“嗯，我希望”——她清了清嗓子——“莱蒂西亚也希望，让过去的事就让它过去吧；

[tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] ;

to	**allow**	**your**	**father**	**to**	**find**	**you**	**here**	**,**	**as**	**if**	**you**	**had**	**never**	**been**	**away**	**;**
到	允许	你的	父亲	到	寻找	你	这里	,	作为	如果	你	有	绝不	到过	离开	;

让你的父亲能在这里找到你，就好像你从未离开过一样；

[tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

to	**hush**	**up**	**your**	**escapade**	**—**	**for**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**
到	嘘	向上	你的	恶作剧	—	为了	尽管	,	的	课程	,

为了掩盖你的冒险经历——当然，尽管如此，

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪm] .

I	**believe**	**you**	**—**	**it**	**might**	**sound**	**a**	**little**	**curious**	**to**	**him**	**.**
我	相信	你	—	它	可能	声音	一个	小的	好奇的	到	他	.

我相信你——对他来说，这听起来可能有点奇怪。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [waɪ] [juː; jʊ] [left] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈsɛˌliːnə] — [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːfi] .

No	one	knows	why	you	left	,	excepting	Selina	—	Mrs	.	Murphy	.
不	一	知道	为什么	你	左边	,	除外	塞琳娜	—	太太	.	墨菲	.

除了塞琳娜（墨菲夫人）之外，没有人知道你为什么离开。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] .

It	happened	in	the	holidays	.
它	发生	在	这	假期	.

这件事发生在假期期间。

[ðiːz] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [njuː] [set] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n]

These	girls	are	a	new	set	,	and	have	never	heard	of	you	;	and	,	even
这些	女孩们	是	一个	新的	放	,	和	有	绝不	听到	的	你	;	和	,	甚至

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

if	they	had	,
如果	他们	有	,

这些女孩是新来的，她们从来没听说过你；而且，即使她们听说过，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [miːt] [ˈmɪstə(r)] . [west] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈraivz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈiːstə(r)] [tɜːm] .

they	would	not	meet	Mr	.	West	,	as	he	arrives	during	the	Easter	term	.
他们	会	不是	见面	先生	.	西方	,	作为	他	到达	期间	这	复活节	学期	.

他们不会见到韦斯特先生，因为他是在复活节学期期间到任的。

[duː; də][juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”

Do	you	agree	to	this	?	”
做	你	同意	到	这	?	”

你同意吗?

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəˌlaɪn] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n]

“	Yes	,	”	replied	Madeline	,	with	sudden
“	是的	,	”	回复	玛德琳	,	和	突然

“是的，”玛德琳突然回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ˈpælə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] , “ [ai] [əˈgriː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] . ”

pallor	,	but	a	steady	voice	,	“	I	agree	;	it	will	be	best	.	”
苍白	,	但	一个	稳定的	嗓音	,	“	我	同意	;	它	将要	是	最好的	.	”

脸色苍白，但声音坚定地说：“我同意；这样做是最好的。”

“ [ðæt] [ɪz] [əˈreɪndʒd] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][dɪˈpləʊmətɪst] , [ˈbrɪskli] .

“	That	is	arranged	,	then	,	”	said	the	old	diplomatist	,	briskly	.
“	那	是	安排	,	然后	,	”	说	这	老的	外交官	,	轻快地	.

“那就这么定了，”这位老外交官干脆利落地说道。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] ? — [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

“	And	,	now	,	what	about	the	money	?	—	what	about	that	?
“	和	,	现在	,	什么	关于	这	钱	?	—	什么	关于	那	?

那么，钱的问题呢？——钱的问题呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbæləns] ?

Shall	we	keep	the	five	hundred	pounds	,	and	give	you	the	balance	?
将	我们	保持	这	五	百	磅	,	和	给	你	这	平衡	?

我们留下五百英镑，把剩下的钱给你好吗?

” [ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [ˈmædəˌlaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ;

”	In	former	days	Madeline	would	have	assented	to	this	proposition	at	once	;
”	在	以前的	天	玛德琳	会	有	同意	到	这	主张	在	一次	;

“以前，玛德琳会立刻同意这个提议；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [ænd; ənd]

but	now	her	heart	beat	tumultuously	as	she	thought	of	Laurence	and
但	现在	她	心	打	剧烈地	作为	她	想法	的	劳伦斯	和

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

但现在，一想到劳伦斯和孩子，她的心就怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪˈkjʊə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['despərətli]

She	must	secure	all	she	could	for	their	sakes	,	and	,	feeling	desperately
她	必须	安全的	全部	她	可以	为了	他们的	清酒	,	和	,	感觉	绝望地

['nɜːvəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] —

nervous	,	she	replied	—
紧张的	,	她	回复	—

为了他们，她必须尽一切可能争取到一切，她感到极度紧张，于是回答道——

“ [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [siː] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] .

“	No	,	I	can't	quite	see	that	,	Mrs	.	Harper	.
”	不	,	我	不能	相当	看	那	,	太太	.	哈珀	.

“不，我不太明白，哈珀夫人。”

[tuː; tə][wʌn] [jɪrz] ['peɪmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'taɪtld] ;

To	one	year's	payment	and	interest	you	are	,	of	course	,	entitled	;
到	一	年	支付	和	兴趣	你	是	,	的	课程	,	标题	;

当然，您有权获得一年的本金和利息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)][aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] — [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] .

but	the	second	year	I	worked	for	my	living	—	worked	very	hard	indeed	.
但	这	第二	年	我	工作	为了	我的	活的	—	工作	非常	难的	的确	.

但第二年我就得靠自己工作谋生了——真的非常努力。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['sɜːvɪsɪz]

You	can	scarcely	expect	to	take	two	hundred	pounds	,	as	well	as	my	services
你	能	几乎	预计	到	拿	二	百	磅	,	作为	出色地	作为	我的	服务

— ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .

—	gratis	.
—	免费	.

你不可能指望免费拿到两百英镑，还能得到我的服务。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	161	]
”	[	页	-	]

“[第 161 页]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]

But	Mrs	.	Harper	had	expected	it	confidently	,	and	this	unlooked	-	for
但	太太	.	哈珀	有	预期的	它	自信地	,	和	这	未曾注意的	-	为了

[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] .

opposition	was	a	blow	.
反对	曾是	一个	吹	.

但哈珀夫人对此充满信心，这种意想不到的反对对她来说是一个打击。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Madeline	was	not	as	nice	as	she	used	to	be	,
玛德琳	曾是	不是	作为	好的	作为	她	用过的	到	是	,

玛德琳不如以前那么和蔼了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ri:əli] [pʊt][sʌm; səm] ['sɜ:tʃɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektɪŋ]

and	she	must	really	put	some	searching	questions	to	her	respecting
和	她	必须	真的	放	一些	搜索	问题	到	她	尊重

[hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

her	absence	,
她	缺席	,

她必须就她的缺席提出一些深入的问题。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['hɒrəbli] ['grɑ:spɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] ,

if	she	was	going	to	be	so	horribly	grasping	about	money	;	and	Madeline	,
如果	她	曾是	去	到	是	所以	糟糕透了	抓握	关于	钱	;	和	玛德琳	,

如果她真的那么贪财；还有玛德琳，

['blʌʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bɑ:gind] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['fi:meɪl] ['ʃaɪlɒk] ,

blushing	for	very	shame	as	she	bargained	with	this	old	female	Shylock	,
脸红	为了	非常	耻辱	作为	她	讨价还价	和	这	老的	女性	夏洛克	,

她羞愧地脸红了，因为她正在和这位老妇人讨价还价。

[rɪ'lʌktəntli] ['ji:ldɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['pju:p(ə)l] -

reluctantly	yielded	one	hundred	pounds	for	the	year	she	had	been	pupil	-
勉强	产生	一	百	磅	为了	这	年	她	有	到过	瞳孔	-

['ti:tʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

她很不情愿地交出了100英镑，作为她担任一年实习教师的报酬。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mʌni] ['vɜ:səs] ['kærəktə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ɪk'spensɪv] .

It	was	money	versus	character	—	and	a	character	is	expensive	.
它	曾是	钱	相对	特点	—	和	一个	特点	是	昂贵的	.

这是金钱与品格之间的较量——而品格是昂贵的。

['mɪsɪz] . ['hɑ:pə(r)] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['mædəˌlɪnz] [pɑ:st] ['veri] [kəm'pli:tli]

Mrs	.	Harper	,	on	her	part	,	undertook	to	arrange	Madeline's	past	very	completely
太太	.	哈珀	,	在	她	部分	,	承担	到	安排	玛德琳的	过去的	非常	完全地

,

,
,

哈珀夫人则着手彻底梳理玛德琳的过去。

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [veɪld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	Madeline	felt	that	it	must	be	veiled	from	her	father	for
和	玛德琳	毛毡	那	它	必须	是	含蓄	从	她	父亲	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

the	present	—	at	any	rate	,
这	展示	—	在	任何	速度	,

玛德琳觉得这件事至少目前必须瞒着她父亲。

[ʌn'tɪl] ['lɒrəns] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zju:m] [wɜ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn]

until	Laurence	was	better	,	and	able	to	resume	work	and	a	foothold	on
直到	劳伦斯	曾是	更好的	,	和	有能力的	到	恢复	工作	和	一个	立足点	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

直到劳伦斯康复，能够重返工作岗位，重新站稳脚跟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	had	assured	him	yesterday	that	she
她	有	保证	他	昨天	那	她

她昨天向他保证过，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[wʊd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] ['nesəsəri] .
would steal for him if necessary .
会 偷 为了 他 如果 必要的 .

必要时会为他偷东西。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [æz; əz] [bæd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , ['bɑːgənɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæfə] [ðʌs] ['əʊvə(r)]
Was not this as bad , she asked herself , bargaining and chaffering thus over
曾是 不是 这 作为 坏的 , 她 问 她自己 , 讨价还价 和 摩擦 因此 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] ,
her father's money ,
她 父亲的 钱 ,

她心想，这样讨价还价、争吵不休地争夺父亲的钱财，难道不是更糟吗?

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['griːdi] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ?
and dividing it with the greedy old creature at her side ?
和 分割 它 和 这 贪婪的 老的 生物 在 她 边 ?

然后和她身边那个贪婪的老家伙平分?

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
However , she was to have one hundred and eighty pounds for her
然而 , 她 曾是 到 有 一 百 和 八十 磅 为了 她
[ʃeə(r)] .
share .
分享 .

然而，她应得的份额是180英镑。

[əʊ] , ['rɪtʃɪz] !
Oh , riches !
哦 , 财富 !

哦，财富!

[əʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [sʌm] ?
Oh , what could she not do with that sum ?
哦 , 什么 可以 她 不是 做 和 那 和 ?

哦，她拿着那笔钱还能做什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət] [ˌsɒlfə'riːnəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] —
She was to return to her friends at Solferino Place for three weeks —
她 曾是 到 返回 到 她 朋友们 在 索尔费里诺 地方 为了 三 周 —
([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] ['bætld] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ,
(she had struggled and battled fiercely for this concession ,
(她 有 挣扎 和 战斗 激烈地 为了 这 让步 ,

她要回到索尔费里诺广场和朋友们待三个星期——（她为此进行了艰苦卓绝的斗争，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ]) — [wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,
and carried the day) — was then to return to Harperton ,
和 携带 这 天) — 曾是 然后 到 返回 到 - ,

并最终获胜）——然后返回哈珀顿，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] ['eskɔːtid] [tuː; tə] ['plɪməθ] [baɪ] [mɪs] ['hɑːpə(r)] ,
and be subsequently escorted to Plymouth by Miss Harper ,
和 是 随后 护送 到 普利茅斯 经过 错过 哈珀 ,

随后由哈珀小姐护送前往普利茅斯。

[huː] [wʊd] ['pɜːsənəli] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .
who would personally restore her to her father's arms .
WHO 会 亲自 恢复 她 到 她 父亲的 武器 .

他会亲自将她送回父亲的怀抱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] , ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['wɪərid] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]

After	the	morning's	exciting	business	,	Madeline	was	wearied	,	flushed	,	and
后	这	早晨	激动人心	商业	,	玛德琳	曾是	疲惫	,	酡	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

had	a	splitting	headache	.
有	一个	分裂	头痛	.

经过上午激动人心的事务，玛德琳感到疲惫不堪，脸颊绯红，而且头痛欲裂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] ['eksələnt] [tiː] , [ænd; ənd]

She	was	not	sorry	to	share	Mrs	.	Harper's	excellent	tea	,	and
她	曾是	不是	对不起	到	分享	太太	.	哈珀斯	出色的	茶	,	和

她很乐意分享哈珀太太的好茶，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][speə(r)]

to	be	allowed	to	take	off	her	dress	and	go	and	lie	down	in	a	spare
到	是	允许	到	拿	离开	她	裙子	和	去	和	说谎	向下	在	一个	空闲的

[ruːm] [ˌʌp'steəz] — [ə; eɪ] [ruːm] [wʌns] [fʊl] ,

room	upstairs	—	a	room	once	full	,
房间	楼上	—	一个	房间	一次	满的	,

允许她脱掉裙子，然后去楼上空着的房间里躺下——那间房间曾经住满了人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['empti] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli]

but	now	empty	—	and	there	she	had	a	long	think	;	and	,	being	completely
但	现在	空的	—	和	那里	她	有	一个	长的	思考	;	和	,	存在	完全地

[wɔːn] [aʊt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

worn	out	,	a	long	,
磨损	出去	,	一个	长的	,

但现在空无一人——她在那里沉思良久；而且，由于筋疲力尽，她陷入了长久的沉思。

[lɒŋ] [sliːp] .

long	sleep	.
长的	睡觉	.

长时间睡眠。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — ['ɜːli] ['dɪnə(r)] — [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [mɪs] ['hɑːpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] —

After	dinner	—	early	dinner	—	she	went	out	with	Miss	Harper	,	and	the	money	—
后	晚餐	—	早期的	晚餐	—	她	去	出去	和	错过	哈珀	,	和	这	钱	—

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] — [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

her	share	—	was	paid	to	her	without	delay	.
她	分享	—	曾是	有薪酬的	到	她	没有	延迟	.

晚餐后——晚餐很早——她和哈珀小姐出去了，她应得的那份钱很快就付给了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

She	had	stipulated	for	this	.
她	有	规定的	为了	这	.

她对此已有明确规定。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['mædəˌlaɪn] [wɪn] ,

Could	it	be	possible	that	it	was	she	,	Madeline	Wynne	,
可以	它	是	可能的	那	它	曾是	她	,	玛德琳	温妮	,

会不会是她，玛德琳·温恩？

[huː] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] ['kræmɪŋ] [nəʊts] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] ['ɪntuː]

who	stood	opposite	to	the	cashier's	desk	cramming	notes	and	sovereigns	into
WHO	站立	对面的	到	这	收银员	桌子	临时抱佛脚	笔记	和	君主	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspənɪ] [pɜːs] ?

her	sixpenny	purse	?
她	六便士	钱包	?

谁站在收银台对面，把纸币和金币塞进她的六便士钱包里?

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] , ['mædəˌlaɪn] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [əʊld]

As	they	pursued	their	walk	,	Madeline	recognized	a	few	old	faces	,	and	many	old
作为	他们	追击	他们的	走	,	玛德琳	认可	一个	很少	老的	面孔	,	和	许多	老的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

在他们继续散步的过程中，玛德琳认出了几张老面孔，也认出了许多老地方。

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

She	purchased	a	new	hat	,	which	she	put	on	in	the	shop	;	and	she	heard	,
她	购买	一个	新的	帽子	,	哪个	她	放	在	在	这	店铺	;	和	她	听到	,

她买了一顶新帽子，在店里戴上；然后她听到，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .

to	her	relief	,	that	the	Wolfertons	had	left	,	and	gone	to	live	abroad	.
到	她	宽慰	,	那	这	-	有	左边	,	和	已消失	到	居住	国外	.

令她感到欣慰的是，沃尔弗顿一家已经离开，去了国外生活。

[sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ['skuːlˌfeləu] , [naʊ] [grəʊn] [ʌp] — [nəʊ] [jʌŋ] [plɑːnt] [grəuz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən]

Some	former	schoolfellows	,	now	grown	up	—	no	young	plant	grows	quicker	than
一些	以前的	同学们	,	现在	生长	向上	—	不	年轻的	植物	生长	更快	比

有些昔日的同学，如今已长大成人——没有哪株幼苗的生长速度比他们更快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] — ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	schoolgirl	—	recognized	and	accosted	her	.
一个	女学生	—	认可	和	被骚扰	她	.

一名女学生认出了她，并上前搭讪。

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [deɪ] - ['bɔːdəz] .

These	had	been	day	-	boarders	.
这些	有	到过	天	-	寄宿生	.

这些人以前是日间寄宿生。

[ðeɪ] ['mentəli] [riˈmɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]

They	mentally	remarked	that	she	had	turned	out	very	different	to	what	they
他们	精神上	评论	那	她	有	转向	出去	非常	不同的	到	什么	他们

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他们心里暗自嘀咕，她跟他们预想的完全不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

and	that	she	looked	much	older	than	her	age	.
和	那	她	看起来	很多	老	比	她	年龄	.

而且她看起来比实际年龄大得多。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

“	She	was	staying	at	Mrs	.	Harper's	,	was	she	?
“	她	曾是	入住	在	太太	.	哈珀斯	,	曾是	她	?

“她当时住在哈珀太太家，是吗？”

〞 [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈkwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
〞 **Before they had time to ask the hundred and one questions with which they**
〞 前 他们 有 时间 到 问 这 百 和 一 问题 和 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] ,
were charged ,
是 带电 ,

“在他们来得及问完被指控的101个问题之前，

[mɪs] [ˈhɑːpə(r)] [ˈpruːdntli] [ˈhʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpjuːp(ə)l] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] —
Miss Harper prudently hurried her pupil away , saying , as she did so —
错过 哈珀 谨慎地 慌忙 她 瞳孔 离开 , 说 , 作为 她 做过 所以 —

哈珀小姐谨慎地催促学生离开，边走边说——

〞 [liːst] [sed] , [suːnɪst] [ˈmendɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] .
〞 Least said , soonest mended , my dear .
〞 至少 说 , 最快 已修复 , 我的 亲爱的 .

少说为妙，快来补救，亲爱的。

[ɪts] [wel] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [hæt] !
It's well you had on your new hat !
它是 出色地 你 有 在 你的 新的 帽子 !

幸好你戴着新帽子!

[naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [get] [sʌm; səm] [glʌvz] .
Now you had better get some gloves .
现在 你 有 更好的 得到 一些 手套 .

你最好现在就去买副手套。

〞 [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [kiːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd]
〞 She was not quite as keen about the money as her mother , and
〞 她 曾是 不是 相当 作为 敏锐的 关于 这 钱 作为 她 母亲 , 和
[wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] — [neɪ] ,
was inclined — nay ,
曾是 倾斜 — 不 ,

“她不像她母亲那样热衷于金钱，而且倾向于——不，

[ˈæŋkʃəs] — [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪmiəb(ə)l] .
anxious — to be amiable .
焦虑的 — 到 是 可亲 .

急切地想要和蔼可亲。

[ˈmædəˌlaɪn] [west] , [ðə; ði] [greɪt] [ɒˈstreɪliən] [eəˈres; ˈeərəs] , [hæd; həd] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] .
Madeline West , the great Australian heiress , had possibilities in her power .
玛德琳 西方 , 这 伟大的 澳大利亚 女继承人 , 有 可能性 在 她 力量 .

澳大利亚著名女继承人玛德琳·韦斯特拥有巨大的影响力。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
She was resolved to be friendly with her , and to
她 曾是 已解决 到 是 友好的 和 她 , 和 到

她决心与她友好相处，并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌriːɪnˈsteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] , [ˈberɪŋ] [ɪn]
reinstate her at once as the favourite pupil of former days , burying in
恢复 她 在 一次 作为 这 最喜欢的 瞳孔 的 以前的 天 , 埋葬 在
[əˈblɪviən] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [ˈɪntəluːd] .
oblivion the teacher interlude .
遗忘 这 老师 插曲 .

立即恢复她昔日最受学生的地位，将教师插曲彻底遗忘。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd][met] [wɔːkt] [ɒn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] —

The	girls	Madeline	had	met	walked	on	disappointed	,	saying	to	one	another	—
这	女孩们	玛德琳	有	遇见	步行	在	失望的	,	说	到	一	其他	—

玛德琳遇到的那些女孩失望地继续往前走，彼此说道——

“ [ˈfænsi] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmædi] [west] !

“	Fancy	that	being	Maddie	West	!
”	想要	那	存在	麦迪	西方	!

“真没想到那竟然是麦迪·韦斯特！”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

How	awful	she	looks	!
如何	可怕	她	看起来	!

她看起来好糟糕！

[səʊ] [ˈsiːdi] , [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkeəwɔːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbeəli] [maɪ][eɪdʒ] — [ɪn][fækt] ,

So	seedy	,	and	so	thin	and	careworn	;	and	she	is	barely	my	age	—	in	fact	,
所以	肮脏的	,	和	所以	薄的	和	忧心忡忡	;	和	她	是	仅仅	我的	年龄	—	在	事实	,

她衣衫褴褛，瘦骨嶙峋，一副饱经风霜的样子；而且她年纪几乎和我一样大——事实上，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ˈjʌŋgə] ! ”

she	is	a	week	younger	!	”
她	是	一个	星期	年轻	!	”

她比我小一周！

“ [ænd; ənd][səʊ] [ˈfraɪtfəli] [ˈʃæbi] , ” [pʊt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] .

“	And	so	frightfully	shabby	,	”	put	in	another	.
”	和	所以	可怕地	破旧	,	”	放	在	其他	.

“而且破败得令人触目惊心，”另一个人补充道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ɔːl] [ˈkriːsɪz] ? ”

“	Did	you	see	her	dress	—	all	creases	?	”
”	做过	你	看	她	裙子	—	全部	褶皱	?	”

你看到她的裙子了吗？全是褶皱！

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] !

“	And	her	gloves	!
”	和	她	手套	!

“还有她的手套！”

” ([ðə; ði] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpærəntli] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] .)

”	(	The	gloves	were	apparently	beyond	description	.	)
”	(	这	手套	是	显然	超过	描述	.	)

（那副手套简直难以形容。）

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] [ˈhɑːpə(r)][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

“	All	the	same	,	Miss	Harper	was	making	a	great	fuss	—	a	great	deal	of
”	全部	这	相同的	,	错过	哈珀	曾是	制作	一个	伟大的	大惊小怪	—	一个	伟大的	交易	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“尽管如此，哈珀小姐还是大惊小怪——她自己也大惊小怪。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [dɪə(r)] - [ðɪs] , [ænd; ənd] - [lʌv] - [ðæt] .

It	was	'	dear	'	this	,	and	'	love	'	that	.
它	曾是	-	亲爱的	-	这	,	和	-	爱	-	那	.

一会儿说“亲爱的”，一会儿又说“爱”。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈnevə(r)] [əˈfekʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

She	is	never	affectionate	for	nothing	.
她	是	绝不	亲热	为了	没有什么	.

她从来不会无缘无故地表达爱意。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)][səʊ] [wel] .

I	know	the	old	boa	-	constrictor	so	well	.
我	知道	这	老的	蟒蛇	-	收缩	所以	出色地	.

我对那条老蟒蛇太了解了。

[pə'hæps] ['mædi] [hæz; həz] [biːn] [left] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ? ” ['hæzəd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Perhaps	Maddie	has	been	left	a	fortune	?	”	hazarded	the	sharpest	of	the	party	.
也许	麦迪	有	到过	左边	一个	财富	?	”	危险的	这	最锋利	的	这	派对	.

“或许麦迪继承了一大笔遗产？”派对上最机敏的人试探性地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

“ [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sniə] ['nʌmbə(r)][wʌn] .

“	Her	dress	and	jacket	looked	extremely	like	it	,	”	sneered	number	one	.
“	她	裙子	和	夹克	看起来	极其	喜欢	它	,	”	冷笑	数字	一	.

“她的裙子和外套看起来非常像那样，”一号冷笑道。

“ [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət] ['meɪsənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] ,

“	As	to	her	hat	,	I	saw	it	in	at	Mason's	this	morning	—	I	noticed	it	particularly	,
“	作为	到	她	帽子	,	我	锯	它	在	在	石匠的	这	早晨	—	我	注意到	它	特别	,

“至于她的帽子，我今天早上在梅森百货看到了——我特别注意到了它。”

[mɑːkt] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] ['naɪnpəns] .

marked	eleven	and	ninepence	.
标记	十一	和	九便士	.

标价十一便士九便士。

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['biːɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] !

That	looks	like	being	an	heiress	!
那	看起来	喜欢	存在	一个	女继承人	!

那看起来像个女继承人！

[əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn'diːd] !

Oh	,	very	much	so	,	indeed	!
哦	,	非常	很多	所以	,	的确	!

哦，的确如此！

” [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

”	The	price	of	the	hat	settled	the	question	!
”	这	价格	的	这	帽子	定居	这	问题	!

“帽子的价格解决了这个问题！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[keɪn] [bɪ'kʌmz] [ə'fekʃənət] .
KANE BECOMES AFFECTIONATE .
凯恩 变成 亲热 .

凯恩变得温柔体贴。

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [naɪt] .
Mrs . Harper would not hear of Madeline returning to London by night .
太太 . 哈珀 会 不是 听到 的 玛德琳 返回 到 伦敦 经过 夜晚 .

哈珀太太绝不允许玛德琳在夜里返回伦敦。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] .
No , it was a most shocking idea , and not to be entertained .
不 , 它 曾是 一个 最多 令人震惊 主意 , 和 不是 到 是 娱乐 .

不，这想法太令人震惊了，根本不值得一提。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [liːst] , “ [ænd; ənd]['træv(ə)l] ['prɒpəli] ,
She must remain until the next day at least , “ and travel properly ,
她 必须 保持 直到 这 下一个 天 在 至少 , “ 和 旅行 适当地 ,

她至少要待到第二天，“并且妥善安排行程”。

” [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [mɪs] ['hɑːpə(r)] [hɜː'self] ['kɒndʌktid] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] ,
” which meant that Miss Harper herself conducted the heiress to Riverside ,
” 哪个 意思是 那 错过 哈珀 她自己 实施 这 女继承人 到 河边 ,

这意味着哈珀小姐亲自陪同女继承人前往河畔庄园。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'spres] , [fɜːst] [klɑːs] .
and saw her off by the morning express , first class .
和 锯 她 离开 经过 这 早晨 表达 , 第一的 班级 .

然后我送她乘坐早班特快列车头等舱出发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mædəˌlaɪn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]
It was in vain that Madeline protested that such precautions were quite
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .

玛德琳抗议说这些预防措施完全没有必要，但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [θɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
She was anxious to save her fare , and return third ; for ,
她 曾是 焦虑的 到 节省 她 票价 , 和 返回 第三 ; 为了 ,

她急于省下车费，想坐第三位返回；因为，

['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
even with such wealth as one hundred and
甚至 和 这样的 财富 作为 一 百 和

即使拥有像一百这样的财富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['eɪti] [paʊndz] , ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
eighty pounds , every shilling would be required .
八十 磅 , 每一个 先令 会 是 必需的 .

八十英镑，每一先令都必不可少。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .
But her voice was silenced .
但 她 嗓音 曾是 沉默 .

但她的声音被压制了。

[mɪs] ['hɑːpə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['pjuːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

Miss	**Harper**	**carried**	**the**	**day**	**,**	**took**	**her**	**late**	**pupil**	**to**	**the**	**station**	**,**
错过	哈珀	携带	这	天	,	采取	她	晚的	瞳孔	到	这	车站	,

哈珀小姐挺身而出，把迟到的学生送到了车站。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ,

gave	**her**	**into**	**the**	**charge**	**of**	**the**	**guard**	**,**
给予	她	进入	这	收费	的	这	警卫	,

把她交给卫兵看管，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['nɒv(ə)l] ,

and	**even**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**present**	**her**	**with**	**a**	**two**	**-**	**shilling**	**novel**	**,**
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	展示	她	和	一个	二	-	先令	小说	,

甚至还送给她一本价值两先令的小说。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ([æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wʊd] [beə(r)] [fruːt] [baɪ] -

to	**wile**	**away**	**the**	**journey**	**(**	**an**	**attention**	**that**	**she**	**hoped**	**would**	**bear**	**fruit**	**by**	**-**
到	诡计	离开	这	旅行	(	一个	注意力	那	她	希望	会	熊	水果	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ]) .

and	**-**	**by**	**)**	**.**
和	-	经过	)	.

打发旅途时间（她希望这种专注日后能有所回报）。

[bʌt; bət] ['mædə,laɪn] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	**Madeline**	**did**	**not**	**need**	**it**	**;**
但	玛德琳	做过	不是	需要	它	;

但玛德琳并不需要它；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

her	**own**	**thoughts**	**were**	**sufficient**	**to**	**absorb**	**her**	**whole**	**attention**	**as**	**she**
她	自己的	想法	是	充足的	到	吸收	她	所有的	注意力	作为	她

['trævld] ['ræpɪdli] ['həʊmwəd] .

travelled	**rapidly**	**homeward**	**.**
旅行	快速	回家	.

她思绪万千，全神贯注地快速赶回家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [pæŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɒrəns] .

She	**was**	**sensible**	**of**	**some**	**disquieting**	**pangs**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**Laurence**	**.**
她	曾是	明智的	的	一些	令人不安的	疼痛	什么时候	她	想法	的	劳伦斯	.

每当她想起劳伦斯，心中便涌起一阵不安的痛楚。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'sjuːmd]

Would	**he**	**be**	**angry**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**his**	**wife**	**had**	**once**	**more**	**assumed**
会	他	是	生气的	什么时候	他	听到	那	他的	妻子	有	一次	更多的	假定

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] ,

her	**maiden**	**name**	**,**
她	少女	姓名	,

当他听说妻子再次改回娘家姓时，他会生气吗?

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mædə,laɪn] [west] ?

and	**pretended**	**that**	**she**	**was**	**still**	**Madeline**	**West**	**?**
和	假装	那	她	曾是	仍然	玛德琳	西方	?

她假装自己仍然是玛德琳·韦斯特?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

No	**,**	**no**	**;**	**he**	**must**	**forgive**	**her**	**,**	**when**	**there**	**was**	**so**	**much**	**at**	**stake**	**.**
不	,	不	;	他	必须	原谅	她	,	什么时候	那里	曾是	所以	很多	在	赌注	.

不，不；他必须原谅她，因为事关重大。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [kləʊzd] [ɪn'vɒləntrəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ðæt]

Her	**hand**	**closed**	**involuntarily**	**on**	**her**	**purse**	**,**	**that**
她	手	关闭	不由自主	在	她	钱包	,	那

她的手不由自主地握住了钱包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['preʃəs] [pɜːs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frɔːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
precious purse which contained the first payment for the fraud , she had been
宝贵的 钱包 哪个 包含 这 第一的 支付 为了 这 欺诈罪 , 她 有 到过
[kəm'peld] [tuː; tə] ['præktɪs] .
compelled to practise .
被迫 到 实践 .

她被迫从事诈骗活动，而装有诈骗第一笔款项的珍贵钱包就是她被迫从事的。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
About five o'clock that evening
关于 五 点钟 那 晚上

那天晚上大约五点钟

['mædəˌlɪnz] [kwɪk] [fʊt] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [hɜːd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,
Madeline's quick foot was once more heard ascending the stairs ,
玛德琳的 快的 脚 曾是 一次 更多的 听到 上升 这 楼梯 ,

玛德琳轻快的脚步声再次传来，她正走上楼梯。

[ænd; ənd] [wɪð] ['heɪsti] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]
and with hasty fingers she opened the sitting - room door , and rushed into
和 和 仓促 手指 她 打开 这 坐着 - 房间 门 , 和 匆忙 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .
her husband's presence .
她 丈夫的 在场 .

她急忙打开客厅的门，冲到丈夫面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] — ([æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd]
He was up and dressed — (at all but the worst of times he would
他 曾是 向上 和 穿着 — (在 全部 但 这 最差 的 时代 他 会
[ɪn'sɪst] [ɒn] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['dresɪŋ]) — ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
insist on dragging himself out of bed and dressing) — seated at her table ,
坚持 在 拖拽 他自己 出去 的 床 和 敷料) — 坐着 在 她 桌子 ,

他起床穿好衣服——（除了最糟糕的情况，他总是坚持要挣扎着起床穿好衣服）——坐在她的桌子旁，

[ləˈbɔːriəsli] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒpiɪŋ] , [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ['fɪŋgəz] .
laboriously doing some copying , with slow and shaky fingers .
费力地 正在做 一些 复制 , 和 慢的 和 摇晃 手指 .

他费力地抄写着，手指缓慢而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [biː; bi] ['steɪtɪd] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] ,
It should here be stated , in justice to Mrs . Harper ,
它 应该 这里 是 声明 , 在 正义 到 太太 . 哈珀 ,

为了公正地对待哈珀夫人，这里必须说明：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] ['mædəˌlaɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hærəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] ,
that she had passed Madeline under the harrow of searching inquiries ,
那 她 有 通过了 玛德琳 在下面 这 耙 的 搜索 查询 ,

她曾让玛德琳在盘问的狂轰滥炸下度过，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [lɔː] ['kɒpiɪŋ] ,
and elicited the intelligence that she made her livelihood by law copying ,
和 引发的 这 智力 那 她 制成 她 生计 经过 法律 复制 ,

并引出了她以抄写法律条文为生的消息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ɪm'plɔɪmənt] .
and she was satisfied that it was a respectable employment .
和 她 曾是 使满意 那 它 曾是 一个 可敬 就业 .

她很满意，认为这是一份体面的工作。

“ [ɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əˈstjuːt] [deɪm] ,
“ Ah ! ” exclaimed the astute dame ,
“ 啊 ! ” 惊呼 这 精明 贵妇人 ,

“啊！”那位精明的女士惊呼道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] [pʊt] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ I suppose Mr . Wynne put that bit of work in your way , did he ?
“ 我 认为 先生 . 温妮 放 那 少量 的 工作 在 你的 方式 , 做过 他 ?

“我猜想是温恩先生故意给你安排了那项工作，是吗？”

” [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [roʊl] , [ˈmædəˌlaɪn][kʊd; kəd] [ˈtruːθfəli] [rɪˈplaɪ] “ [nəʊ] ,
” Fortunately for her new rôle , Madeline could truthfully reply “ No ,
” 幸运的是 为了 她 新的 角色 , 玛德琳 可以 说实话 回复 “ 不 ,

“幸运的是，对于她的新角色来说，玛德琳可以如实回答‘不’，

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɒrəns] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prəˈkjʊərɪŋ] [ðɪs]
” for it was not Laurence who had been the means of procuring this
” 为了 它 曾是 不是 劳伦斯 WHO 有 到过 这 方法 的 采购 这
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

因为帮他获得这份工作的并不是劳伦斯。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɛsəp] .
such as it was , but Mr . Jessop .
这样的 作为 它 曾是 , 但 先生 . 杰索普 .

虽然情况确实如此，但杰索普先生。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːmənənt] [əˈdres] , [ˈmædəˌlaɪn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] ,
“ You will give me your permanent address , Madeline , ” said Mrs . Harper ,
“ 你 将要 给 我 你的 永恒的 地址 , 玛德琳 , ” 说 太太 . 哈珀 ,
[ɒˈstɪəli; ɔːˈstɪəli] .
austerely .
简朴地 .

“玛德琳，你要把你的永久地址告诉我，”哈珀太太严厉地说。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈθʌrəli] [ˌʌndəˈstʊd] . ”
“ That must be thoroughly understood . ”
“ 那 必须 是 彻底 理解 . ”

“这一点必须彻底理解。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] . ”
“ But you have it already , Mrs . Harper . ”
“ 但 你 有 它 已经 , 太太 . 哈珀 . ”

“但是您已经有了，哈珀夫人。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒdʒd] [ðeə(r)] [lɒŋ] ?
“ Have you lodged there long ?
“ 有 你 已提交 那里 长的 ?

“你在那里住了很久了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [nəʊ] [wel] - [nəʊn] [ˈkaʊnsl] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][kʊd; kəd][ˌaʊtˈduː]
” she asked , feeling confident that no well - known counsel at the bar could outdo
” 她 问 , 感觉 自信的 那 不 出色地 - 已知 法律顾问 在 这 酒吧 可以 胜过
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈkrɑːfti] [ˈkwestʃənz] .
her in crafty questions .
她 在 狡猾 问题 .

她问道，自信地认为律师界没有哪个知名律师能在巧妙提问方面胜过她。

“ [ˌfɔːˈtiːn] [mʌnθs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] .

“	Fourteen	months	,	”	said	her	pupil	,	rather	shortly	.
”	十四	几个月	,	”	说	她	瞳孔	,	相当	不久	.

“十四个月，”她的学生简短地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ?

“	Then	you	must	have	been	pretty	comfortable	?
”	然后	你	必须	有	到过	漂亮的	舒服的	?

“那你当时一定感觉很舒服吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	171	]
”	[	页	-	]

“[第 171 页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædəˌlaɪn] [ɪ'veɪsɪvli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] .

To	which	Madeline	evasively	replied	that	she	had	been	quite	happy	.
到	哪个	玛德琳	闪烁其词	回复	那	她	有	到过	相当	快乐的	.

对此，玛德琳含糊其辞地回答说，她一直都很开心。

([nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [keɪn] .)

(	No	thanks	to	Mrs	.	Kane	.	)
(	不	谢谢	到	太太	.	凯恩	.	)

（这可不是凯恩夫人的功劳。）

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

And	Mrs	.	Harper	was	satisfied	.
和	太太	.	哈珀	曾是	使满意	.

哈珀太太很满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .

She	had	found	out	all	she	wished	to	know	.
她	有	成立	出去	全部	她	希望	到	知道	.

她已经找到了所有她想知道的答案。

['mædəˌlɪnz] [pɑːst][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] [naʊ] !

Madeline's	past	was	as	clear	as	daylight	now	!
玛德琳的	过去的	曾是	作为	清除	作为	日光	现在	!

玛德琳的过去现在昭然若揭！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	?
曾是	它	?

是吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'həʊld]['mædəˌlaɪn][æt; ət] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] , [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪg'zɪləreɪtɪd]

And	now	behold	Madeline	at	home	once	more	,	flushed	with	excitement	,	exhilarated
和	现在	看哪	玛德琳	在	家	一次	更多的	,	酡	和	激动	,	兴奋

[baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ,

by	the	change	,
经过	这	改变	,

现在，我们再次看到待在家里的玛德琳，她兴奋不已，脸上洋溢着幸福的笑容，为这种变化感到无比欣喜。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] , [braɪt] ['kʌlə(r)] ,

by	the	money	in	her	purse	,	and	with	her	bright	eyes	,	bright	colour	,
经过	这	钱	在	她	钱包	,	和	和	她	明亮的	眼睛	,	明亮的	颜色	,

[ænd; ənd] [njuː] [hæt] ,

and	new	hat	,
和	新的	帽子	,

从她钱包里的钱，以及她明亮的眼睛、鲜艳的肤色和新帽子来看，

['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd]
making **quite** **a** **cheerful** **and** **brilliant** **appearance** **before** **the** **amazed** **and** **languid**
制作 相当 一个 快乐 和 杰出的 外貌 前 这 惊叹 和 慵懒的
[ɪn'vælɪd] .
invalid **.**
无效的 .

在惊愕不已、昏昏欲睡的病人面前，他以无比欢快和光彩照人的形象出现。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
He **was** **looking** **very** **ill** **to** **-** **day** **.**
他 曾是 寻找 非常 患病的 到 - 天 .

他今天看上去病得很重。

[ðiːz] [kləʊz] ['staɪflɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
These **close** **stifling** **rooms** **and** **sleepless** **nights** **were** **gradually** **sapping** **his**
这些 关闭 令人窒息 房间 和 失眠 夜晚 是 逐步地 消耗 他的
['skænti] [stɒk] [ɒv; əv] [vaɪ'tæləti] .
scanty **stock** **of** **vitality** **.**
稀少 库存 的 活力 .

这些狭小压抑的房间和不眠之夜正在逐渐消耗他所剩无几的精力。

“ ['beɪbi] [ɪz] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] ['iːgəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .
“ **Baby** **is** **asleep** **,** **”** **she** **said** **,** **glancing** **eagerly** **into** **the** **cradle** **.**
“ 婴儿 是 睡着了 , ” 她 说 , 瞥了一眼 急切地 进入 这 摇篮 .

“宝宝睡着了，”她说着，急切地看向摇篮。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['teɪkɪŋ]
“ **And** **now** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **”** **taking**
“ 和 现在 我 是 去 到 告诉 你 全部 关于 它 , ” 采取

“现在我要把一切都告诉你们，”说着，他开始说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ]
off **her** **hat** **and** **gloves** **,** **and** **pushing** **aside** **her** **husband's** **writing**
离开 她 帽子 和 手套 , 和 推动 旁边 她 丈夫的 写作
[mə'tɪərɪəlz] ,
materials **,**
材料 ,

她脱下帽子和手套，把丈夫的写作材料推到一边，

['fɪlɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt]
filling **him** **up** **a** **glass** **of** **port** **,** **fetching** **a** **biscuit** **,** **and** **taking** **a** **seat** **opposite**
填充 他 向上 一个 玻璃 的 港口 , 获取 一个 饼干 , 和 采取 一个 座位 对面的
[tuː; tə] [hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

她给他倒了一杯波特酒，拿了一块饼干，然后在他对面坐了下来。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] .
all **within** **the** **space** **of** **three** **minutes** **.**
全部 之内 这 空间 的 三 分钟 .

这一切都发生在短短三分钟之内。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] , ['mædi] , [ai] [siː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

“	You	have	good	news	,	Maddie	,	I	see	,	”	he	remarked	as	he	looked	at
”	你	有	好的	消息	,	麦迪	,	我	看	,	”	他	评论	作为	他	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“看来你有个好消息，麦迪，”他看着她说道。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	noticed	her	condition	of	suppressed	excitement	,	and	her
和	注意到	她	状况	的	被抑制	激动	,	和	她

['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

sparkling	eyes	.
闪闪发光	眼睛	.

并注意到她压抑的兴奋之情，以及她闪亮的双眼。

“ [gʊd] ? — [njuːz] , [jes] ; [ænd; ənd] ['mʌni] !

“	Good	?	—	news	,	yes	;	and	money	!
”	好的	?	—	消息	,	是的	;	和	钱	!

“好消息？——是的，还有钱！”

” ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [θɪk] [rəʊlz][ɒv; əv][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [nəʊts] ,

”	pulling	out	her	purse	and	displaying	thick	rolls	of	Bank	of	England	notes	,
”	拉	出去	她	钱包	和	显示	厚的	卷	的	银行	的	英格兰	笔记	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔvrinz] .

and	some	shining	sovereigns	.
和	一些	灼灼	君主	.

她掏出钱包，展示了厚厚一叠英格兰银行的钞票，以及一些闪闪发光的金币。

“ [əʊ] , ['lɒrəns] [dɪə(r)] , [ai] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] , [ɔːl][bʌt; bət][ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns]

“	Oh	,	Laurence	dear	,	I	feel	so	happy	,	all	but	in	one	little	corner	of	my	conscience
”	哦	,	劳伦斯	亲爱的	,	我	感觉	所以	快乐的	,	全部	但	在	一	小的	角落	的	我的	良心

,

,
,

“哦，亲爱的劳伦斯，我感到非常高兴，只是我良心的一小部分仍然感到不安。”

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn]

and	I'm	afraid	you'll	be	angry	with	me	—	about	something	—	that	is	the	one
和	我是	害怕的	你会	是	生气的	和	我	—	关于	某物	—	那	是	这	一

['drɔːbæk] !

drawback	!
退税	!

我担心你会因为我做错事而生我的气——这是唯一的缺点！

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [best] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːst] .

I	don't	know	how	to	begin	to	tell	you	—	best	begin	with	the	worst	.
我	不	知道	如何	到	开始	到	告诉	你	—	最好的	开始	和	这	最差	.

我不知道该如何开口告诉你——还是从最糟糕的说起吧。

[aɪv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mædəˌlaɪn] [west] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

I've	gone	back	to	being	Madeline	West	once	more	;	they	don't	know	that	I	am
我已经	已消失	后退	到	存在	玛德琳	西方	一次	更多的	;	他们	不	知道	那	我	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

我又变回了玛德琳·韦斯特；他们不知道我已经结婚了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	173	]
”	[	页	-	]

“[第 173 页]

“ ['mædəˌlaɪn] !
“ Madeline !
” 玛德琳 !

“玛德琳！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['stɜːnli] .
” he ejaculated sternly .
” 他 射精 严厉地 .

他严厉地射精了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] . ”
“ You are not in earnest . ”
” 你 是 不是 在 认真 . ”

“你不是认真的。”

“ [naʊ] , [dɪə(r)] , [doʊnt] ; [doʊnt] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl] .
“ Now , dear , don't ; don't speak till you hear all .
” 现在 , 亲爱的 , 不 ; 不 说话 直到 你 听到 全部 .

“亲爱的，现在，别说话；在你听完所有的话之前，不要开口。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [left] , [haʊ] [aɪ] ['trævld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] [rɪŋz] .
You know how I left , how I travelled with the price of my rings .
你 知道 如何 我 左边 , 如何 我 旅行 和 这 价格 的 我的 戒指 .

你知道我是怎么离开的，我是怎么带着戒指的价钱去旅行的。

[aɪ] [ə'raɪvd] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ʌp]['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] [əʊn] [ruːm] — [weə(r)] , [ɪn][əʊld] [taɪmz] ,
I arrived , was shown up into Mrs . Harper's own room — where , in old times ,
我 到达的 , 曾是 所示 向上 进入 太太 . 哈珀斯 自己的 房间 — 在哪里 , 在 老的 时代 ,

我到达后，被领进了哈珀太太自己的房间——在过去，那里.....

[gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv][bæd] [njuːz] ['brəʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
girls were sent for to have bad news broken to them .
女孩们 是 发送 为了 到 有 坏的 消息 破碎的 到 他们 .

女孩们被叫去告知噩耗。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] .
She has had a stroke .
她 有 有 一个 中风 .

她中风了。

[mɪs] ['sɛˌliːnə][ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] [ɪz] [gɒn] .
Miss Selina is married , and Mr . Murphy is gone .
错过 塞琳娜 是 已婚 , 和 先生 . 墨菲 是 已消失 .

塞琳娜小姐结婚了，墨菲先生也离开了。

[ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
The school is going down .
这 学校 是 去 向下 .

学校正在衰败。

[səʊ] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
So when Mrs . Harper had a letter from my father ,
所以 什么时候 太太 . 哈珀 有 一个 信 从 我的 父亲 ,

所以当哈珀太太收到我父亲的来信时，

[ɪn'kloʊzɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] - [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)]
enclosing five hundred pounds for two years ' expenses , and one hundred for
封闭 五 百 磅 为了 二 年 - 开支 , 和 一 百 为了
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ,
me for pocket - money ,
我 为了 口袋 - 钱 ,

随信附上五百英镑作为两年的开销，以及一百英镑给我当零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

it	was	a	most	welcome	surprise	,	and	they	were	anxious	to	find	me	,
它	曾是	一个	最多	欢迎	惊喜	,	和	他们	是	焦虑的	到	寻找	我	,

这真是个令人惊喜的消息，他们急切地想找到我。

[ɒv; əv] [kɔːs] ″ — ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

of	course	″	—	pausing	for	a	second	to	take	breath	.
的	课程	″	—	暂停	为了	一个	第二	到	拿	气息	.

当然″——他停顿了一下，深吸了一口气。

“ [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [jet] , ″ [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

“	Don't	interrupt	me	,	yet	,	″	she	pleaded	,	with	outstretched	hands	.
“	不	打断	我	,	然而	,	″	她	恳求	,	和	伸展	双手	.

“请不要打断我，″她伸出双手恳求道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː]['pɑːpəz] ['letə(r)] [tuː; tə] [riːd] .

“	Mrs	.	Harper	gave	me	papa's	letter	to	read	.
″	太太	.	哈珀	给予	我	爸爸的	信	到	读	.

“哈珀太太把爸爸的信给了我读。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

He	had	lost
他	有	丢失的

他输了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

money	,	he	had	been	ill	for	a	long	time	,
钱	,	他	有	到过	患病的	为了	一个	长的	时间	,

他缺钱，而且他已经病了很久了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

he	had	no	wish	to	write	until	he	was	again	a	rich	man	.
他	有	不	希望	到	写	直到	他	曾是	再次	一个	富有的	男人	.

他原本不想写作，直到他再次成为富人为止。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] ,

Now	he	is	a	millionaire	,	and	is	coming	home	immediately	,
现在	他	是	一个	百万富翁	,	和	是	未来	家	立即地	,

现在他已经是百万富翁了，马上就要回家了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːpəz] - , [ænd; ənd] [stɪl] [mɪs] [west] .

expecting	to	find	me	still	at	the	Harpers	'	,	and	still	Miss	West	.
期待	到	寻找	我	仍然	在	这	哈珀斯	-	,	和	仍然	错过	西方	.

以为我还在哈珀斯酒店，还是韦斯特小姐。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .

I	am	to	be	a	great	heiress	.
我	是	到	是	一个	伟大的	女继承人	.

我将成为一位伟大的女继承人。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['lɒrəns] [dɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][hɪnt]

I	am	to	keep	his	house	;	and	,	Laurence	dear	,	he	had	heard	a	hint
我	是	到	保持	他的	房子	;	和	,	劳伦斯	亲爱的	,	他	有	听到	一个	暗示

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

我将保管他的房子；而且，亲爱的劳伦斯，他已经听说过你的一些事迹。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [ˈgɒsɪp] , [ˈmægi] [ˈwilkinsn] .

I	know	it	was	that	detestable	gossip	,	Maggie	Wilkinson	.
我	知道	它	曾是	那	可恨	闲话	,	玛吉	威尔金森	.

我知道是那个讨厌的八卦精玛吉·威尔金森干的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈɒfɪs] [ɪn] [ˈmelbən] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm]

She	had	a	cousin	in	an	office	in	Melbourne	,	and	used	to	write	him
她	有	一个	表哥	在	一个	办公室	在	墨尔本	,	和	用过的	到	写	他

[ˈvɒljuːmz] .

volumes	.
卷	.

她在墨尔本有个表亲在办公室工作，她以前经常给他写很多信。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [hiː; hi] [sez] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] — [ai] [miːn] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] — [ɪf] [ai] [ˈmæri] [ə; eɪ]

And	,	oh	,	he	says	dreadful	things	—	I	mean	my	father	—	if	I	marry	a
和	,	哦	,	他	说道	可怕	事物	—	我	意思是	我的	父亲	—	如果	我	结婚	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

哦，他——我是指我父亲——说了一些很可怕的话，如果我嫁给一个穷人，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] — [vˈjuːz] .

as	he	has	such	—	such	—	views	.
作为	他	有	这样的	—	这样的	—	浏览	.

因为他有这样的——这样的——观点。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm] ,

That	was	the	word	;	and	if	I	disappoint	him	,
那	曾是	这	单词	;	和	如果	我	辜负	他	,

就是那句话；如果我让他失望了，

[ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ˈpeniləs] , [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] [bred] ! ”

I	am	to	be	turned	from	his	door	penniless	,	to	earn	my	own	bread	!	”
我	是	到	是	转向	从	他的	门	身无分文	,	到	赚	我的	自己的	面包	!	”

我将被他拒之门外，身无分文，不得不自谋生路！

“ [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , ” [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪsənə(r)] [ˈbɪtəli] .

“	As	you	are	doing	now	,	”	observed	her	listener	bitterly	.
”	作为	你	是	正在做	现在	,	”	观察到	她	听众	苦涩地	.

“就像你现在这样，”听者苦涩地说道。

“ [jes] ! ” [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ;

“	Yes	!	”	with	a	gesture	of	despair	;
”	是的	!	”	和	一个	手势	的	绝望	;

“是的！”他绝望地做了个手势；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈbeɪbi] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][naɪn]

“	but	what	is	it	—	for	you	and	me	and	baby	—	what	are	nine
”	但	什么	是	它	—	为了	你	和	我	和	婴儿	—	什么	是	九

[ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ?

shillings	a	week	?
先令	一个	星期	?

“但是，对于你、我和孩子来说，每周九先令又算得了什么呢？”

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [greɪt] [rɪˈliːf] , - [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmærid] !

Then	Mrs	.	Harper	exclaimed	,	with	great	relief	,	'	I	see	you	are	not	married	!
然后	太太	.	哈珀	惊呼	,	和	伟大的	宽慰	,	-	我	看	你	是	不是	已婚	!

哈珀太太如释重负地惊呼道：“看来你还没结婚！”

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

'	pointing	to	my	hand	;	and	it	all	came	into	my	mind	like	a	flash	.
-	指向	到	我的	手	;	和	它	全部	来了	进入	我的	头脑	喜欢	一个	闪光	.

“指着我的手；一切就像闪电一样涌入我的脑海。”

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['mærid] , [ai] [ˈʌtə] [nəʊ]['æktʃuəl] [ˌʌn'truːθ] ;

I	did	not	say	I	was	not	married	,	I	uttered	no	actual	untruth	;
我	做过	不是	说	我	曾是	不是	已婚	,	我	说出	不	实际的	谎言	;

我没有说我没结婚，我没有说任何谎言；

[bʌt; bət][ai] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

but	I	allowed	her	to	think	so	.
但	我	允许	她	到	思考	所以	.

但我让她这么想了。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] —

The	temptation	was	too	great	;	there	was	the	wealth	for	the	taking	—
这	诱惑	曾是	也	伟大的	;	那里	曾是	这	财富	为了	这	采取	—

['mʌni] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [helθ] .

money	that	would	bring	you	health	.
钱	那	会	带来	你	健康	.

诱惑太大了；唾手可得的财富——能给你带来健康的金钱。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɒrəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['stiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

I	said	I	would	steal	for	you	,	Laurence	;	but	it	was	not	stealing	,	it
我	说	我	会	偷	为了	你	,	劳伦斯	;	但	它	曾是	不是	偷窃	,	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我说过我会为你偷东西，劳伦斯；但那不是偷窃，那是.....

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [maɪ] [əʊn] ['mʌni] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz] .

in	a	sense	,	my	own	money	,	intended	for	my	use	.
在	一个	感觉	,	我的	自己的	钱	,	故意的	为了	我的	使用	.

从某种意义上说，这是我自己的钱，是供我自己使用的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [dɪə(r)] ?

Are	you	very	angry	with	me	for	what	I	have	done	,	dear	?
是	你	非常	生气的	和	我	为了	什么	我	有	完毕	,	亲爱的	?

亲爱的，你是不是因为我做的事而非常生气?

” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] .

”	she	wound	up	rather	timidly	.
”	她	伤口	向上	相当	胆怯地	.

她最后变得有些胆怯。

“ [nəʊ] , ['mædəˌlaɪn] .

“	No	,	Madeline	.
“	不	,	玛德琳	.

“不，玛德琳。”

[ai] [siː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [jɔː'self] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [wɪð] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['steərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

I	see	you	could	not	help	yourself	,	poor	child	,	with	starvation	staring	you	in	the
我	看	你	可以	不是	帮助	你自己	,	贫穷的	孩子	,	和	饥饿	凝视	你	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

看来你无力自救啊，可怜的孩子，饥饿就在眼前，你却束手无策。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] !

and	a	sick	husband	and	infant	to	support	!
和	一个	生病的	丈夫	和	婴儿	到	支持	!

还有生病的丈夫和婴儿要照顾!

[jɔː(r); jə(r)]
Your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['fɑːðə(r)][hæz; həz] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
father has views for you , has he ?
父亲 有 浏览 为了 你 , 有 他 ?

父亲对你有自己的看法，是吗?

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðɪs] [vjuː] ″ — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — “ [wʊd] [straɪk] [hɪm] .
I wonder how this view ″ — indicating himself and the cradle — “ would strike him .
我 想知道 如何 这 看法 ″ — 表明 他自己 和 这 摇篮 — “ 会 罢工 他 .

我想知道这个景象——他指着自己和摇篮——会给他留下怎样的印象。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
As far as I am concerned , it won't be for long , and your father
作为 远的 作为 我 是 担心的 , 它 惯于 是 为了 长的 , 和 你的 父亲
[wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;
will forgive you ;
将要 原谅 你 ;

依我看，这种情况不会持续太久，你父亲会原谅你的;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['mædi] — [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] — — ″
but the child Maddie — on his account your marriage — — ″
但 这 孩子 麦迪 — 在 他的 帐户 你的 婚姻 — — ″

但是孩子麦迪——因为他的缘故，你们的婚姻——”

“ ['lɒrəns] !
“ Laurence !
“ 劳伦斯 !

“劳伦斯!

″ [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] , “ [doʊnt] !
″ she almost screamed , “ don't !
″ 她 几乎 尖叫 , “ 不 !

她几乎尖叫道：“不要！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Do you think the child would make up for you ?
做 你 思考 这 孩子 会 制作 向上 为了 你 ?

你觉得孩子能弥补你的损失吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] , ['kləʊðɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [dɪ'siːt] ,
Am I not doing all this for you — acting a part , clothing myself in deceit ,
是 我 不是 正在做 全部 这 为了 你 — 表演 一个 部分 , 衣服 我 在 欺骗 ,

我做这一切难道不都是为了你吗——扮演一个角色，用谎言包裹自己?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
for you — only for you ?
为了 你 — 仅有的 为了 你 ?

只为你?

[duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
Do not tell me that it is all to go for nothing !
做 不是 告诉 我 那 它 是 全部 到 去 为了 没有什么 !

别告诉我这一切都是徒劳!

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

If	I	thought	that	,	I	would	give	it	up	at	once	.
如果	我	想法	那	,	我	会	给	它	向上	在	一次	.

如果我那样想，我会立刻放弃。

[maɪ] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [wʌns]

My	sole	object	is	to	gain	time	,	and	money	,	until	you	are	yourself	once
我的	唯一	目的	是	到	获得	时间	,	和	钱	,	直到	你	是	你自己	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

我的唯一目的就是为你争取时间和金钱，直到你重新找回自我。

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːn] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] .

and	able	to	earn	our	living	at	your	profession	.
和	有能力的	到	赚	我们的	活的	在	你的	职业	.

并且能够靠你的职业谋生。

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ]

Then	,	having	done	all	to	smooth	the	way	,	I	shall	confess	my	marriage	to	my
然后	,	拥有	完毕	全部	到	光滑的	这	方式	,	我	将	承认	我的	婚姻	到	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

然后，在为此事铺平道路之后，我将向我的父亲坦白我的婚姻。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'nauns] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ,

If	he	renounces	me	,	I	shall	still	have	you	,
如果	他	放弃	我	,	我	将	仍然	有	你	,

即使他抛弃我，我依然拥有你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .

and	you	will	have	me	.
和	你	将要	有	我	.

你会拥有我。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] , ['plenti] [ɒv; əv]

But	,	without	this	money	to	go	on	with	,	to	get	the	best	advice	,	plenty	of
但	,	没有	这	钱	到	去	在	和	,	到	得到	这	最好的	建议	,	很多	的

['nʌrɪʃmənt] ,

nourishment	,
营养	,

但是，如果没有这笔钱，就无法继续获得最好的建议和充足的营养，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ?

and	change	of	air	,	I	don't	know	what	I	should	do	?
和	改变	的	空气	,	我	不	知道	什么	我	应该	做	?

换换空气，我不知道该怎么办?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['truːli] ['trædʒɪk] [aɪz] .

"	And	she	surveyed	him	with	a	pair	of	truly	tragic	eyes	.
"	和	她	调查	他	和	一个	一对	的	真的	悲惨	眼睛	.

她用一双充满悲伤的眼睛打量着他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] .

“	It	has	come	to	me	like	a	reprieve	to	a	condemned	criminal	.
“	它	有	来	到	我	喜欢	一个	缓刑	到	一个	谴责	刑事	.

“这对我来说就像是对一个被判死刑的罪犯的赦免。”

[seɪ] , ['lɒrəns] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .

Say	,	Laurence	,	that	I	have	done	right	.
说	,	劳伦斯	,	那	我	有	完毕	正确的	.

劳伦斯，请你夸奖我做得对。

[əʊ] , [pliːz] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	please	,	say	it	!
哦	,	请	,	说	它	!

哦，拜托，快说吧!

" ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['begɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	putting	out	her	hands	,	with	a	pretty	begging	gesture	.
"	推杆	出去	她	双手	,	和	一个	漂亮的	乞讨	手势	.

她伸出双手，摆出一副乞求的姿态。

" [nəʊ] , ['dɪərɪst] ['mædi] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

"	No	,	dearest	Maddie	,	I	cannot	say	that	;	but	I	will	say	that	,	under	the
"	不	,	亲爱的	麦迪	,	我	不能	说	那	;	但	我	将要	说	那	,	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

"不，亲爱的麦迪，我不能这么说；但我可以说，在目前的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] . "

it	was	a	great	,	an	almost	irresistible	temptation	.	"
它	曾是	一个	伟大的	,	一个	几乎	无法抗拒	诱惑	.	"

那是一种巨大的、几乎无法抗拒的诱惑。

" [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Then	,	at	least	,	say	you	are	not	angry	with	me	.	"
"	然后	,	在	至少	,	说	你	是	不是	生气的	和	我	.	"

"那至少要说你没有生我的气。"

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

"	I	can	say	no	to	that	from	the	bottom	of	my	heart	.
"	我	能	说	不	到	那	从	这	底部	的	我的	心	.

"我可以发自内心地说不。"

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['æŋgri] ,

How	can	I	be	angry	,
如何	能	我	是	生气的	,

我怎么会生气呢?

[wen] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kɔːz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

when	I	myself	am	the	cause	—	when	it	has	all	been	done	for	me	?
什么时候	我	我	是	这	原因	—	什么时候	它	有	全部	到过	完毕	为了	我	?

当我自己就是原因时——当一切都是为了我而发生时?

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] ['meɪbi] ['dɪfɪkəltɪz] ['leɪtə(r)][ɒn] ,

The	only	thing	is	,	that	there	maybe	difficulties	later	on	,
这	仅有的	事物	是	,	那	那里	或许	困难	之后	在	,

唯一的问题是，以后可能会遇到一些困难。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

"[第 178 页]

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['lɔɪərz] [aɪ] .

looking	into	the	future	with	his	practical	lawyer's	eye	.
寻找	进入	这	未来	和	他的	实际的	律师	眼睛	.

他以务实的律师眼光展望未来。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	There	may	be	difficulties	and	a	desperate	entanglement	in	store	for	you	,
”	那里	可能	是	困难	和	一个	绝望的	纠缠	在	店铺	为了	你	,

[maɪ] ['prɪti] , ['rekləs] ['mædi] .

my	pretty	,	reckless	Maddie	.
我的	漂亮的	,	鲁莽	麦迪	.

“我美丽又鲁莽的麦迪，你可能会遇到困难，陷入绝望的困境。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][laɪnz] — “

You	know	the	lines	—	“
你	知道	这	线条	—	”

你知道那些台词——“

- [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][web][wiː; wi] [wiːv] ,

'	Oh	,	what	a	tangled	web	we	weave	,
-	哦	,	什么	一个	纠缠不清	网站	我们	编织	,

“哦，我们编织了一张多么错综复杂的网啊！”

[wen] [wʌns][wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] . - ”

When	once	we	practise	to	deceive	.	'	”
什么时候	一次	我们	实践	到	欺骗	.	-	”

一旦我们习惯于欺骗。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [web] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

“	At	any	rate	,	I	shall	make	the	best	of	my	web	,	”	said	his	wife	,	springing	up	.
”	在	任何	速度	,	我	将	制作	这	最好的	的	我的	网站	,	”	说	他的	妻子	,	弹簧	向上	.

“无论如何，我都会好好利用我的网，”他的妻子说着，跳了起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] . ”

“	I	am	going	to	take	Mr	.	Jessop	into	my	confidence	.	”
”	我	是	去	到	拿	先生	.	杰索普	进入	我的	信心	.	”

“我会把杰索普先生的情况告诉她。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
”	是	你	?

“你是?

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] . ”

Well	,	I	suppose	it	will	be	best	.	”
出色地	,	我	认为	它	将要	是	最好的	.	”

我想，这大概是最好的办法吧。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

“	Yes	,	of	course	it	will	;	I	am	going	to	write	to	him	now	.
”	是的	,	的	课程	它	将要	;	我	是	去	到	写	到	他	现在	.

“是的，当然会；我现在就给他写信。”

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['dɒktə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

The	very	first	doctor	in	London	is	to	come	and	see	you	;	and	,
这	非常	第一的	医生	在	伦敦	是	到	来	和	看	你	;	和	,

伦敦的第一位医生将前来为您看诊；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] , [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæt] [ai][ɪn'sɪst]

as	soon	as	you	can	be	moved	,	you	go	into	the	country	—	that	I	insist
作为	很快	作为	你	能	是	已搬	,	你	去	进入	这	国家	—	那	我	坚持

[ə'pɒn] . ”

upon	.	”
之上	.	”

一旦条件允许，你就得搬到乡下去——这是我坚持的。”

“ [ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [duː; də][ai] ? ” [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

“	**I**	**go**	**into**	**the**	**country**	**,**	**do**	**I**	**?**	**”**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
”	我	去	进入	这	国家	,	做	我	?	”	和	一个	严峻	微笑	.

“我要去乡下，是吗？”他苦笑着说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

He	**was**	**saying**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**eager**	**anxious**	**face**	**,**
他	曾是	说	到	他自己	,	作为	他	看起来	在	她	渴望的	焦虑的	脸	,

他看着她那张急切而焦虑的脸，心想：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['kʌntri] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

that	**the**	**only**	**country**	**he**	**would**	**ever**	**go**	**into**	**now**	**would**	**be**	**down**	**to**	**the**	**old**
那	这	仅有的	国家	他	会	曾经	去	进入	现在	会	是	向下	到	这	老的

['beriɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn] ['fæməli] .

burying	**-**	**place**	**of**	**the**	**Wynne**	**family**	**.**
埋葬	-	地方	的	这	温妮	家庭	.

他现在唯一会去的地方，就是温恩家族的旧墓地。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,

At	**least**	**his**	**relations**	**could**	**not**	**refuse**	**him**	**admission**	**there**	**,**
在	至少	他的	关系	可以	不是	拒绝	他	入学	那里	,

至少他的亲属不能拒绝他进入那里。

[ɔː(r)] [kləʊz] [ðæt] [dɔː(r)] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

or	**close**	**that**	**door**	**—**	**the**	**door**	**of**	**the**	**family**	**vault**	**—**	**in**	**his**	**face**	**.**
或者	关闭	那	门	—	这	门	的	这	家庭	金库	—	在	他的	脸	.

或者在他面前关上那扇门——家族墓穴的门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [rest] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ,

And	**when**	**he**	**was**	**at**	**rest**	**,**	**under**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**old**	**grey**	**church**	**,**
和	什么时候	他	曾是	在	休息	,	在下面	这	墙壁	的	这	老的	灰色的	教会	,

['mædəˌlaɪn] ,

Madeline	**,**
玛德琳	,

当他安息时，在古老灰色教堂的墙壁下，玛德琳

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

as	**a**	**widow**	**,**
作为	一个	寡妇	,

作为一名寡妇，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

would	**be**	**as**	**much**	**her**	**father's**	**heiress**	**and**	**housekeeper**	**as**	**if**	**she**
会	是	作为	很多	她	父亲的	女继承人	和	管家	作为	如果	她

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][waɪf] .

had	**never**	**been**	**a**	**wife**	**.**
有	绝不	到过	一个	妻子	.

她既是她父亲的继承人，又是她的管家，就好像她从未做过妻子一样。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wʊd] [ɪn'hɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [wɜːθ] ,

In	**fact**	**,**	**her**	**days**	**of**	**misfortune**	**would**	**enhance**	**her**	**domestic**	**worth**	**,**
在	事实	,	她	天	的	不幸	会	提高	她	国内的	值得	,

事实上，她遭遇不幸的日子反而提升了她在家庭中的价值。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] !

at	**least**	**she**	**had**	**learnt**	**the**	**value**	**of**	**money**	**!**
在	至少	她	有	学会了	这	价值	的	钱	!

至少她明白了金钱的价值！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [eb] , ['mentəli] [ænd; ənd]

As	for	himself	,	he	was	reduced	to	such	a	low	ebb	,	mentally	and
作为	为了	他自己	,	他	曾是	减少	到	这样的	一个	低的	落潮	,	精神上	和

['fɪzɪkli] ,

physically	,
身体	,

至于他自己，他的精神和身体都跌落到了极度低落的境地。

[ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːs] .

that	death	would	be	a	release	.
那	死亡	会	是	一个	发布	.

死亡对那将是一种解脱。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][laɪf] — [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][el] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] [ləʊd] ,

To	return	to	life	—	with	a	capital	L	—	and	to	take	up	his	heavy	load	,
到	返回	到	生活	—	和	一个	首都	L	—	和	到	拿	向上	他的	重的	加载	,

回归生活——这里“生活”的“L”要大写——并承担起他沉重的负担，

[ænd; ənd] [plɒd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [laɪk] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [hɔːs] , [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] ['prɒspekt]

and	plod	on	and	on	like	an	omnibus	horse	,	was	not	an	alluring	prospect
和	缓慢行进	在	和	在	喜欢	一个	综合	马	,	曾是	不是	一个	诱人	前景

.

:
.

像公共马车上的马一样不停地走，这可不是什么吸引人的前景。

['mædəˌlɪnz] ['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi]['ʌndə(r)]

Madeline's	future	was	safe	,	and	he	would	rather	be	under
玛德琳的	未来	曾是	安全的	,	和	他	会	相当	是	在下面

玛德琳的未来很安全，他宁愿待在她之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ðə; ði] [griːn] [sɒd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] - — [wen] , ['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l]

the	green	sod	,	with	all	the	dead	and	gone	Wynnes	—	when	,	after	life's	fitful
这	绿色的	草皮	,	和	全部	这	死的	和	已消失	-	—	什么时候	,	后	生活的	断断续续

['fiːvə(r)] , [ðeɪ] [slept] [wel] .

fever	,	they	slept	well	.
发烧	,	他们	睡着了	出色地	.

绿茵茵的草地上，躺着所有死去的温恩一家——在经历了人生的动荡之后，他们终于安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] — [tuː] [wiːk]

It	will	be	seen	from	this	that	Mr	.	Wynne	was	in	a	bad	way	—	too	weak
它	将要	是	已见	从	这	那	先生	.	温妮	曾是	在	一个	坏的	方式	—	也	虚弱的

,

,
,

由此可见，温恩先生当时的状况很糟糕——身体非常虚弱。

[tuː] ['həʊpləs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

too	hopeless	,	even	to	care	to	struggle	back	to	health	.
也	绝望	,	甚至	到	关心	到	斗争	后退	到	健康	.

太过绝望，甚至懒得努力恢复健康。

[bʌt; bət]['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

But	Madeline	had	now	sufficient	energy	for	two	.
但	玛德琳	有	现在	充足的	活力	为了	二	.

但玛德琳现在精力充沛，足以应付两个人。

[həʊp] [pəːˈveid, pə-][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [veɪns] , [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [prɒmpt] [ˈækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪts]

Hope	pervaded	her	young	veins	,	decision	and	prompt	action	were	its
希望	弥漫	她	年轻的	静脉	,	决定	和	迅速的	行动	是	它是

[ˈaʊtkʌm] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][ˈpaʊə(r)] .

outcome	,	and	money	was	power	.
结果	,	和	钱	曾是	力量	.

希望在她年轻的血管里流淌，果断的决策和迅速的行动是希望的产物，金钱就是力量。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈskrɪbld] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [nəʊt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp] ,

In	the	first	place	,	she	scribbled	a	hasty	note	to	Mr	.	Jessop	,
在	这	第一的	地方	,	她	潦草的	一个	仓促	笔记	到	先生	.	杰索普	,

首先，她匆匆给杰索普先生写了一张便条，

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðem; ðəm][ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [feɪl] .

and	begged	him	to	call	on	them	that	evening	without	fail	.
和	乞求	他	到	称呼	在	他们	那	晚上	没有	失败	.

并恳求他当晚务必前来拜访。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspætʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

This	she	despatched	by	a	little	boy	,	paying	a	precious	sixpence	to	save	time	.
这	她	已派送	经过	一个	小的	男生	,	付费	一个	宝贵的	六便士	到	节省	时间	.

她让一个小男孩把这件东西送去，为了节省时间，她花了宝贵的六便士。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [əˈpɒn]['mɪsɪz] . [keɪn] ,

Then	she	descended	like	a	whirlwind	upon	Mrs	.	Kane	,
然后	她	下降	喜欢	一个	旋风	之上	太太	.	凯恩	,

然后她像旋风一样扑向了凯恩太太。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][əˈləʊn] .

and	begged	to	see	her	for	a	moment	alone	.
和	乞求	到	看	她	为了	一个	片刻	独自的	.

并恳求能单独见她一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [rɪˈzɒlv] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

She	had	made	a	bold	resolve	—	there	was	no	alternative	.
她	有	制成	一个	大胆的	解决	—	那里	曾是	不	选择	.

她下定了决心——别无选择。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . [keɪn] — [ðə; ði] ['ɪnsələnt] , [ðə; ði] [red] - [feɪst] , [ðə; ði]

She	was	about	to	take	Mrs	.	Kane	—	the	insolent	,	the	red	-	faced	,	the
她	曾是	关于	到	拿	太太	.	凯恩	—	这	傲慢的	,	这	红色的	-	面对	,	这

[ɪnˈkredjələs] — ['ɪntuː]

incredulous	—	into
难以置信	—	进入

她正要把凯恩太太——那个傲慢无礼、满脸通红、难以置信的太太——带走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

her	confidence	.
她	信心	.

她的自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɪts] - [end] .

She	had	Hobson's	choice	,	and	,	in	fact	,	was	at	her	wits	'	end	.
她	有	霍布森	选择	,	和	,	在	事实	,	曾是	在	她	智慧	-	结尾	.

她别无选择，事实上，她已经走投无路了。

[səˈpəʊzɪŋ] [ɪnˈkwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [səˈpəʊzɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpə(r)] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt]
Supposing **inquiries** **were** **made** **,** **supposing** **Mrs** **.** **Harper** **wrote** **and** **asked**
假如 查询 是 制成 , 假如 太太 . 哈珀 写道 和 问
[ˈɔːkwəd] [ˈkwestʃənz] ,
awkward **questions** **,**
尴尬的 问题 ,

假设有人进行了询问，假设哈珀夫人写信提出了一些棘手的问题，

[ænd; ənd] [huː] [səʊ] [ˈredi] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðem; ðəm] — [ənˈles] [ˈpriːviəsli] [prɪˈpeəd] , [ˈpriːviəsli]
and **who** **so** **ready** **to** **answer** **them** **—** **unless** **previously** **prepared** **,** **previously**
和 WHO 所以 准备好 到 回答 他们 — 除非 之前 准备 , 之前
[braib] , [ˈpriːviəsli] [ˈflætəd] ,
bribed **,** **previously** **flattered** **,**
受贿 , 之前 受宠若惊 ,

而谁又会如此轻易地回答这些问题呢？——除非事先有所准备、事先被收买、事先被奉承。

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [let][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrət] — [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [keɪn] ?
by **being** **let** **into** **the** **secret** **—** **as** **Mrs** **.** **Kane** **?**
经过 存在 让 进入 这 秘密 — 作为 太太 . 凯恩 ?

被允许知道这个秘密——就像凯恩夫人那样?

“ [ˈmɪsɪz] . [keɪn] , ” [sed] [ˈmædəˌlaɪn] , [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈleɪdiz] [dɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ **Mrs** **.** **Kane** **,** **”** **said** **Madeline** **,** **knocking** **at** **that** **lady's** **door** **,** **the** **door** **of** **her**
“ 太太 . 凯恩 , ” 说 玛德琳 , 敲门 在 那 女士的 门 , 这 门 的 她
[əʊn] [ˈsæŋktəm] ,
own **sanctum** **,**
自己的 圣所 ,

“凯恩太太，”玛德琳一边说着，一边敲着那位女士的门，那扇通往她自己圣殿的门。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈpraɪvət] . ”
“ **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **in** **private** **.** **”**
“ 我 有 某物 到 说 到 你 在 私人的 . ”

“我有些话想私下跟你说。”

“ [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [wɪn] , [haʊ] [waɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtɑːtli] ,
“ **Bless** **me** **,** **Mrs** **.** **Wynne** **,** **how** **white** **your** **face** **is** **!** **”** **exclaimed** **the** **other** **tartly** **,**
“ 保佑 我 , 太太 . 温妮 , 如何 白色的 你的 脸 是 ! ” 惊呼 这 其他 酸涩的 ,

“天哪，温恩太太，您的脸真白！”另一个人尖刻地惊呼道。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌpə(r)] — [traɪp] [ænd; ənd] [ˈbɒtld] [staʊt]
having **been** **just** **about** **to** **sit** **down** **to** **her** **supper** **—** **tripe** **and** **bottled** **stout**
拥有 到过 只是 关于 到 坐 向下 到 她 晚餐 — 肚 和 瓶装 肥硕
.
:
.

她正准备坐下来享用晚餐——牛肚和瓶装黑啤。

“ [wɒtˈevə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] ?
“ **Whatever** **is** **the** **matter** **now** **?**
“ 任何 是 这 事情 现在 ?

“现在到底出了什么事？”

[nɒt] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] — [ðæt] [aɪ][duː; də] [həʊp] . ”
Not **the** **bailiffs** **—** **that** **I** **do** **hope** **.** **”**
不是 这 法警 — 那 我 做 希望 . ”

但愿不是法警。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
“ **No** **,** **no** **,** **no** **;** **quite** **the** **contrary** **.**
“ 不 , 不 , 不 ; 相当 这 相反 .

“不，不，不；恰恰相反。”

" [ðen] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] , " [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][wi:; wi] [əʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [keɪn] ?
" Then , struck by a happy thought , " How much do we owe you , Mrs . Kane ?
" 然后 , 击 经过 一个 快乐的 想法 , " 如何 很多 做 我们 欠 你 , 太太 . 凯恩 ?

"然后，他突然想到一个好主意，'凯恩夫人，我们该付您多少钱呢？'

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

"[第 182 页]

" [ɑ:] , [əʊ] [ˌem 'i:] !
" Ah , owe me !
" 啊 , 欠 我 !

"啊，欠我一个人情！"

" ['rɑ:ðə(r)] ['stægəd] .
" rather staggered .
" 相当 交错 .

"相当震惊。"

" [lets] [si:] , [ˌθɜ:'ti:n] [wi:ks] , [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪz][sɪks] [paʊndz] [ten] ; [ðen] [ðə; ði][kəʊl] — —
" Let's see , thirteen weeks , at ten shillings , is six pounds ten ; then the coal — —
" 我们来吧 看 , 十三 周 , 在 十 先令 , 是 六 磅 十 ; 然后 这 煤炭 — —
[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,

"嗯，十三周，按十先令算，是六英镑十便士；然后是煤——这里，

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][reɪd][ɒn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , " [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] ,
" making a raid on a rickety writing - table , " I have it all down ,
" 制作 一个 袭击 在 一个 摇摇晃晃的 写作 - 桌子 , " 我 有 它 全部 向下 ,

"我全都记下来了，

" ['sɜ:tʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .
" searching among some papers .
" 搜索 之中 一些 文件 .

在一些文件中搜索。

" [jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes , here it is .
" 是的 , 这里 它 是 .

"是的，就是这里。"

[kəʊl] , [wʌn] [paʊnd] [wʌn] , ['kɪndlɪŋ] [wʊd] , ['mætʃɪz] , ['pəʊstɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ]['pɑ:s(ə)l] — ['təʊt(ə)l] , [eɪt]
Coal , one pound one , kindling wood , matches , postage on a parcel — total , eight
煤炭 , 一 磅 一 , 引火物 木头 , 比赛 , 邮资 在 一个 包裹 — 全部的 , 八
[paʊndz] , [ˌθɜ:'ti:n] [ænd; ənd] [s'ɛvənpəns] - ['hɑ:fpeni] .
pounds , thirteen and sevenpence - halfpenny .
磅 , 十三 和 七便士 - 半便士 .

煤炭一磅一盎司，引火木柴，火柴，包裹邮资——总计八英镑十三便士七便士半。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ?
Are you going to settle it ?
是 你 去 到 定居 它 ?

你打算解决这个问题吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['brɪskli] .
" she asked briskly .
" 她 问 轻快地 .

她干脆利落地问道。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəˌlaɪn] , [naʊ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]
“ Yes , I am , ” replied Madeline , now drawing out her full , her overflowing
“ 是的 , 我 是 , ” 回复 玛德琳 , 现在 绘画 出去 她 满的 , 她 溢出
[pɜːs] .
purse .
钱包 .

“是的，我是，”玛德琳回答道，同时掏出了她那满满的、几乎要溢出来的钱包。

[wɒt] ['kʌrɪdʒ] , [wɒt] ['kɒnfɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fiːl] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] !
What courage , what confidence were conferred by the very feel of its contents !
什么 勇气 , 什么 信心 是 授予 经过 这 非常 感觉 的 它是 内容 !

仅仅是触摸到它的内容，就赋予了人何等的勇气和自信！

['mɪsɪz] . [keɪn] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [dɪ'stendɪd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [frɒg] ,
Mrs . Kane gazed at it with eyes as distended as those of a bull frog ,
太太 . 凯恩 凝视 在 它 和 眼睛 作为 膨胀 作为 那些 的 一个 公牛 青蛙 ,

凯恩太太瞪大了眼睛，像牛蛙的眼睛一样盯着它看。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hɑːf] - ['əʊpən] .
and with her mouth half - open .
和 和 她 嘴 一半 - 打开 .

她嘴巴半张着。

“ [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [nəʊt] , ['mɪsɪz] . [keɪn] .
“ A ten - pound note , Mrs . Kane .
“ 一个 十 - 磅 笔记 , 太太 . 凯恩 .

“凯恩夫人，请给我一张十英镑的钞票。”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪn] ['tendəd] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” And Mrs . Wynne tendered one as she spoke .
” 和 太太 . 温妮 已提交 一 作为 她 辐 .

“温恩太太一边说话一边递上一杯。”

“ [səʊ][ai] [siː] , ” [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [kiː] .
“ So I see , ” in a milder key .
“ 所以 我 看 , ” 在 一个 较温和 钥匙 .

“我明白了，”语气缓和了一些。

“ [aɪl]
“ I'll
“ 患病的

“患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[get][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [sez] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃudnt] , [ɪts] [nɒt] ['evribɒdi] , [juː; jʊ]
get you change , and , though I says it as shouldn't , it's not everybody , you
得到 你 改变 , 和 , 尽管 我 说道 它 作为 不应该 , 它是 不是 大家 , 你
[nəʊ] [jɔː'self] ,
know yourself ,
知道 你自己 ,

给你找零，虽然我说这话可能不太合适，但也不是每个人都这样，你自己也知道。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] — — ”
who would have — — ”
WHO 会 有 — — ”

谁会——”

“ [jes] , [kwaɪt] [truː] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl'redi] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [keɪn] .
“ Yes , quite true , I know all that already , thank you , Mrs . Kane .
” 是的 , 相当 真的 , 我 知道 全部 那 已经 , 感谢 你 , 太太 . 凯恩 .

“是的，完全正确，这些我都知道，谢谢你，凯恩夫人。”

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪl] .
Never mind the change just now , it can go towards the milk bill .
绝不 头脑 这 改变 只是 现在 , 它 能 去 向 这 牛奶 账单 .

别在意现在的零钱，可以用来买牛奶。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] — [wɪtʃ]
What I wanted to speak to you about is to tell you a family secret — which
什么 我 通缉 到 说话 到 你 关于 是 到 告诉 你 一个 家庭 秘密 — 哪个
[kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] . ”
concerns me . ”
担忧 我 . ”

我想跟你谈谈一个家族秘密——这件事与我息息相关。

“ [ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] !
“ A family secret !
” 一个 家庭 秘密 !

“一个家族秘密！”

[lɔːz] , ['mɪsɪz] . [wɪn] !
Laws , Mrs . Wynne !
法律 , 太太 . 温妮 !

法律，温恩夫人！

” ['sʌd(ə)nli] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
” suddenly seating herself with a plunge , and looking at her lodger with a
” 突然 座位 她自己 和 一个 暴跌 , 和 寻找 在 她 房客 和 一个
['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['grætɪfaɪd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
countenance of gratified anticipation ,
面容 的 满意 预期 ,

她突然猛地坐下，脸上带着满足和期待的神情看着她的房客。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))

“ [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ whatever can it be ? ”
“ 任何 能 它 是 ? ”

“究竟是什么呢？”

“ ['prɒmɪs] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] . ”
“ Promise , on your solemn word of honour , not to tell any one . ”
“ 承诺 , 在 你的 庄严 单词 的 荣誉 , 不是 到 告诉 任何 一 . ”

“请你以庄严的荣誉保证，不要告诉任何人。”

“ [əʊ] , [aɪm][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ;
“ Oh , I'm as safe as a church ;
“ 哦 , 我是 作为 安全的 作为 一个 教会 ;

“哦，我像在教堂里一样安全；

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ” — ['mentəli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [niːs]
no one will get anything out of me ” — mentally resolving to tell her niece
不 一 将要 得到 任何事物 出去 的 我 ” — 精神上 解决 到 告诉 她 侄女
[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃɜːlɪʃ] [dɪ'leɪ] — “ [ən'les] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .
and husband without any churlish delay — “ unless it's something not on the square .
和 丈夫 没有 任何 粗鲁 延迟 — “ 除非 它是 某物 不是 在 这 正方形 .

“谁也别想从我这里得到任何东西”——她暗暗下定决心，要毫不拖延地告诉她的侄女和丈夫——“除非是些不正当的事情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] .
“ It is quite on the square ; you need not fear .
” 它 是 相当 在 这 正方形 ; 你 需要 不是 害怕 .

“这完全符合规定；你无需担心。”

[wʌns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [west] . ”
Once I was a Miss West . ”
一次 我 曾是 一个 错过 西方 . ”

我曾是西部小姐。

“ [səʊ][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , ” ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ So you told me , ” nodding her head .
” 所以 你 讲述 我 , ” 点头 她 头 .

“你跟我说过，”她点点头。

“ [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [nɪə(r)] ['rɪvəsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] .
“ I was at school near Riverside for a good many years .
” 我 曾是 在 学校 靠近 河边 为了 一个 好的 许多 年 .

“我曾在河滨附近的一所学校就读很多年。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən] [ɒ'streɪlɪən] ['mɜːtʃənt] — ['veri] [rɪtʃ] . ”
My father is an Australian merchant — very rich . ”
我的 父亲 是 一个 澳大利亚 商人 — 非常 富有的 . ”

我父亲是位澳大利亚商人，非常富有。

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
” 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [təʊn] .
" in a comfortable tone .
" 在 一个 舒服的 语气 .

语气轻松。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
" But for two years he had not been heard of , we thought that he
" 但 为了 二 年 他 有 不是 到过 听到 的 , 我们 想法 那 他
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

"但两年来我们一直没有他的消息，我们都以为他死了。"

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] [skuːl] .
and I became a teacher at school .
和 我 成为 一个 老师 在 学校 .

于是我成了学校的老师。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [sɔː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] ['mɪsɪz] .
Mr . Wynne saw me there , and paid me attention , which displeased Mrs .
先生 . 温妮 锯 我 那里 , 和 有薪酬的 我 注意力 , 哪个 不高兴 太太 .
['hɑːpə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
Harper very much .
哈珀 非常 很多 .

温恩先生在那里看到了我，并注意到了我，这让哈珀太太非常不高兴。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
I was sent away , and we were married .
我 曾是 发送 离开 , 和 我们 是 已婚 .

我被送走了，然后我们结婚了。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] . "
We have been here ever since . "
我们 有 到过 这里 曾经 自从 . "

我们一直都在这里。"

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . [keɪn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
" So you have , " agreed Mrs . Kane , as much as to say ,
" 所以 你 有 , " 同意 太太 . 凯恩 , 作为 很多 作为 到 说 ,

"所以你确实有，"凯恩太太同意道，仿佛是在说，

" [ænd; ənd] [ɪts] ['haɪli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kredɪt] ! "
" And it's highly to your credit ! "
" 和 它是 高度 到 你的 信用 ! "

"这完全归功于你！"

" [wel] , [naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][lɑːst] ; [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .
" Well , now my father has written at last ; he is coming home , immensely rich .
" 出色地 , 现在 我的 父亲 有 书面 在 最后的 ; 他 是 未来 家 , 非常 富有的 .

"嗯，现在我父亲终于来信了；他要回家了，而且非常富有。"

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .
He has not heard of my marriage .
他 有 不是 听到 的 我的 婚姻 .

他不知道我结婚的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

"[第 185 页]

“ [lɔːz] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
“ Laws , you don't say so !
“ 法律 , 你 不 说 所以 !

“法律，你可不这么认为！”

” [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” in a tone of admiration and astonishment .
” 在 一个 语气 的 钦佩 和 惊讶 .

语气中充满了钦佩和惊讶。

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .
“ No one has heard of it , you see .
“ 不 一 有 听到 的 它 , 你 看 .

“你看，没人听说过这件事。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [frendz] .
I had no friends .
我 有 不 朋友们 .

我没有朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
And if my father knew that I had married a poor man ,
和 如果 我的 父亲 知道 那 我 有 已婚 一个 贫穷的 男人 ,

如果我父亲知道我嫁给了一个穷人，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['æŋgri] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːst] .
he would be dreadfully angry — at least at first .
他 会 是 极其糟糕 生气的 — 在 至少 在 第一的 .

他会非常生气——至少一开始是这样。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrpərz] ; [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['letə(r)] .
I went down to Mrs . Harper's ; she showed me his letter .
我 去 向下 到 太太 . 哈珀斯 ; 她 显示 我 他的 信 .

我去了哈珀太太家；她给我看了他的信。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mærid] , [fɔː(r); fə(r)] , ” ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][left][hænd] ,
She thinks I am not married , for , ” holding up her bare left hand ,
她 思考 我 是 不是 已婚 , 为了 , ” 保持 向上 她 裸 左边 手 ,

她认为我没结婚，因为，”她举起光裸的左手说道，“

“ [ai] [pɔːnd] [maɪ] [rɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['reɪlweɪ] [feə(r)] . ”
“ I pawned my rings to pay my railway fare . ”
“ 我 典当 我的 戒指 到 支付 我的 铁路 票价 . ”

“我典当了戒指来支付火车票。”

“ [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ Oh , my goodness !
“ 哦 , 我的 善良 !

“哦，我的天啊！

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] , [naʊ] ? ”
Did you really , now ? ”
做过 你 真的 , 现在 ? ”

你真的这么做了吗?

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [mɪs] [west] .
“ And she took it for granted that I was still Miss West .
“ 和 她 采取 它 为了 的确 那 我 曾是 仍然 错过 西方 .

“她理所当然地认为我仍然是韦斯特小姐。”

[ai] [kən'fest] ['nʌθɪŋ] .
I confessed nothing .
我 坦白 没有什么 .

我什么也没坦白。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] , [ðæt] [ai] [wɜːkt] [æt; ət]

I	told	her	I	had	lived	here	for	fourteen	months	,	that	I	worked	at
我	讲述	她	我	有	居住地	这里	为了	十四	几个月	,	那	我	工作	在

[lɔː] ['steɪʃənri] ,

law	stationery	,
法律	静止的	,

我告诉她我在这里住了十四个月，我在一家法律文具店工作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðiː]

and	was	very	poor	,	and	she	was	apparently	satisfied	;	but	,	all	the
和	曾是	非常	贫穷的	,	和	她	曾是	显然	使满意	;	但	,	全部	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

她很穷，但她似乎很满足；然而，尽管如此，

[ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	firmly	believe	she	will	write	and	ask	you	all	about	me	.
我	牢牢	相信	她	将要	写	和	问	你	全部	关于	我	.

我坚信她会写信问你们关于我的事。

['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]

Neither	she	nor	my	father
两者都不	她	也不	我的	父亲

她和我父亲都不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] — [jet] .

must	know	of	my	marriage	—	yet	.
必须	知道	的	我的	婚姻	—	然而	.

必须知道我已婚——但目前还不能。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [prɪ'peəd] ?

And	now	,	are	you	quite	prepared	?
和	现在	,	是	你	相当	准备	?

现在，你准备好了吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] [west] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] [sɪns] [lɑːst]['dʒænjuəri][jɪə(r)] .

I	am	Miss	West	,	you	know	,	who	has	lived	with	you	since	last	January	year	.
我	是	错过	西方	,	你	知道	,	WHO	有	居住地	和	你	自从	最后的	一月	年	.

我就是韦斯特小姐，您认识的，从去年一月起就和您住在一起。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪsɪz] . [keɪn] ? ″

You	understand	,	Mrs	.	Kane	?	″
你	理解	,	太太	.	凯恩	?	″

您明白吗，凯恩夫人?

“ [əʊ] [jes] ! ″ [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wɪŋk] .

“	Oh	yes	!	″	with	an	expressive	wink	.
″	哦	是的	!	″	和	一个	富有表现力的	眨眼	.

“哦，是的！”说着，她还眨了眨眼。

“ [ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['nevə(r)]['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] , ['kiːpɪŋ] [nəʊ] ['kʌmpəni]

“	A	nice	,	quiet	,	respectable	young	lady	—	never	going	nowhere	,	keeping	no	company
″	一个	好的	,	安静的	,	可敬	年轻的	女士	—	绝不	去	无处	,	保持	不	公司

,

,
,

“一位安静、端庄、受人尊敬的年轻女士——从不出门，也不与人交往，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['wɪʃɪz] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	only	wishes	I	had	a	dozen	like	her	.
和	我	仅有的	愿望	我	有	一个	打	喜欢	她	.

我真希望我能有十几个像她一样的女孩。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][pæt] , [juː; jʊ][biː; bi][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lændleɪdi] ,

I'll	give	it	her	all	pat	,	you	be	quite	certain	,	”	said	her	landlady	,
患病的	给	它	她	全部	拍	,	你	是	相当	肯定	,	”	说	她	房东	,

“我会好好照顾她的，你放心吧，”房东太太说。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)][fæt] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [roʊl][ɪn][ðə; ði]

rubbing	her	bare	fat	arms	with	the	liveliest	delight	at	her	own	rôle	in	the
擦	她	裸	胖的	武器	和	这	最活跃的	喜	在	她	自己的	角色	在	这

[piːs] .

piece	.
片	.

她揉搓着自己裸露的肥胖手臂，对自己在这部作品中的角色感到无比兴奋。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ?

“	But	how	about	Mr	.	Wynne	and	the	baby	?
”	但	如何	关于	先生	.	温妮	和	这	婴儿	?

“但是温恩先生和孩子怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['slaɪli] .

”	she	asked	slyly	.
”	她	问	狡猾地	.

她狡黠地问道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

“	You	need	not	mention	them	.
”	你	需要	不是	提到	他们	.

你不必提及他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ai] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ]

It	will	be	all	right	later	on	,	when	I	see	my	father	and	prepare	him	,	you	know
它	将要	是	全部	正确的	之后	在	,	什么时候	我	看	我的	父亲	和	准备	他	,	你	知道

.

:
.

以后一切都会好起来的，等我见到父亲，好好安顿他之后，你知道的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

But	now	I	am	obliged	to	keep	him	in	the	dark	.
但	现在	我	是	有义务	到	保持	他	在	这	黑暗的	.

但现在我不得不对他隐瞒真相。

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] .

Mrs	.	Harper	would	not	have	given	me	my	money	,	had	she	known	.
太太	.	哈珀	会	不是	有	给定	我	我的	钱	,	有	她	已知	.

如果哈珀太太知道的话，她就不会把钱给我了。

[ɪts]

It's
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ][əʊld] [neɪm] ,

only	for	a	short	time	that	I	am	forced	to	resume	my	old	name	,
仅有的	为了	一个	短的	时间	那	我	是	强制	到	恢复	我的	老的	姓名	,

只是在很短的一段时间内，我被迫恢复使用旧名字。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [keɪn] , [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['veri] ['plez(ə)nt] . ”

and	I	assure	you	,	Mrs	.	Kane	,	that	it's	not	very	pleasant	.	”
和	我	保证	你	,	太太	.	凯恩	,	那	它是	不是	非常	令人愉快的	.	”

我可以向您保证，凯恩夫人，这可不是什么愉快的事。

“ [eɪ] , [wel] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ]

“	Ay	,	well	now	,	I	think	it's	rather	a	joke	—	something	like	a	play	at	the	Adelphi
“	哎	,	出色地	现在	,	我	思考	它是	相当	一个	开玩笑	—	某物	喜欢	一个	玩	在	这	阿德尔菲

,

,

,

“哎，嗯，我觉得这简直是个笑话——就像阿德尔菲剧院上演的一出戏一样。”

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

where	in	the	end	the	father	comes	in	and	blesses	the	young	couple	,
在哪里	在	这	结尾	这	父亲	来	在	和	祝福	这	年轻的	夫妻	,

最后，父亲出场祝福这对新人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , ['hæpi] [æz; əz][sænd] - [bɔɪz] , ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

and	they	all	live	together	,	happy	as	sand	-	boys	,	ever	after	.
和	他们	全部	居住	一起	,	快乐的	作为	沙	-	男孩们	,	曾经	后	.

从此，他们都幸福地生活在一起，像沙滩上的孩童一样快乐。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [jʊl] [siː] ! ” [ɪm'fætɪkli] .

That	will	be	your	case	,	you'll	see	!	”	emphatically	.
那	将要	是	你的	案件	,	你会	看	!	”	强调地	.

“你等着瞧吧！”他斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] .

“	I	hope	so	,	but	I	doubt	it	,	”	returned	her	lodger	.
“	我	希望	所以	,	但	我	怀疑	它	,	”	返回	她	房客	.

“我希望如此，但我对此表示怀疑。”她的房客回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kɒntent] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz] [helθ] .

“	I	will	be	content	if	my	husband	recovers	his	health	.
“	我	将要	是	内容	如果	我的	丈夫	恢复	他的	健康	.

“如果我丈夫能恢复健康，我就心满意足了。”

['mʌni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [helθ] . ”

Money	is	nothing	in	comparison	to	health	.	”
钱	是	没有什么	在	比较	到	健康	.	”

与健康相比，金钱算不了什么。

“ [eɪ] , [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [keɪn]

“	Ay	,	may	be	so	;	but	money	is	a	great	comfort	all	the	same	,	”	said	Mrs	.	Kane
“	哎	,	可能	是	所以	;	但	钱	是	一个	伟大的	舒适	全部	这	相同的	,	”	说	太太	.	凯恩

,

,

,

“是啊，也许是这样；但金钱仍然能带来极大的安慰，”凯恩太太说道。

['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'fekʃənətli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

squeezing	the	note	affectionately	in	her	hand	,
挤压	这	笔记	亲切地	在	她	手	,

她爱怜地把纸条紧紧攥在手里。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [wɪnz]

and	wondering	how	many	more	of	the	same	quality	were	in	Mrs	.	Wynne's
和	好奇	如何	许多	更多的	的	这	相同的	质量	是	在	太太	.	温妮的

[pɜːs] — " [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] ! "

purse	—	"	a	great	comfort	!	"
钱包	—	"	一个	伟大的	舒适	!	"

并想知道温恩太太的钱包里还有多少同样品质的东西——"真是太好了！"

" [wel] [ðen] , [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] , ['mɪsɪz] .

"	Well	then	,	now	you	know	all	,	Mrs	.
"	出色地	然后	,	现在	你	知道	全部	,	太太	.

"那么，现在您都知道了，夫人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[keɪn] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] ?

Kane	,	"	said	the	other	,	rising	,	"	I	can	depend	on	you	?
凯恩	,	"	说	这	其他	,	上升	,	"	我	能	依赖	在	你	?

"凯恩，"另一个人站起身来说，"我可以依靠你吗？"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]

You	will	be	our	friend	in	this	matter	,	and	,	believe	me	,	you	will	be	no
你	将要	是	我们的	朋友	在	这	事情	,	和	,	相信	我	,	你	将要	是	不

['luːzə(r)] . "

loser	.	"
失败者	.	"

在这件事上，你将是我们的朋友，而且，相信我，你绝不会吃亏。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [f'eəɹe] [nɔː(r)] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [mæm] ? — [ðəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)]

"	Certainly	you	can't	say	fairer	nor	that	,	can	you	,	ma'am	?	—	though	,	as	far
"	当然	你	不能	说	更公平	也不	那	,	能	你	,	女士	?	—	尽管	,	作为	远的

[æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] ,

as	I'm	concerned	,
作为	我是	担心的	,

"当然，您不能说更公平，对吧，女士？——不过，就我而言，

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

I'm	always	delighted	to	oblige	a	lady	for	nothing	,
我是	总是	高兴极了	到	必须	一个	女士	为了	没有什么	,

我总是很乐意免费为女士们提供帮助。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	I	always	fancied	you	from	the	first	time	I	saw	you	in	the	hall	,
和	我	总是	幻想	你	从	这	第一的	时间	我	锯	你	在	这	大厅	,

从第一次在走廊里见到你起，我就一直很喜欢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɒkt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɒt][ɒv; əv] [mʌsk] , [ænd; ənd][səʊ]['mærɪə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

and	you	knocked	over	that	pot	of	musk	,	and	so	Maria	will	tell	you	.
和	你	敲门	超过	那	锅	的	麝香	,	和	所以	玛丽亚	将要	告诉	你	.

你打翻了那罐麝香，玛丽亚会告诉你的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] , [waɪld] ['hɔːsɪz] [wʊd] [nɒt][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

As	for	the	secret	,	wild	horses	would	not	tear	it	from	me	;
作为	为了	这	秘密	,	荒野	马匹	会	不是	撕	它	从	我	;

至于那个秘密，就算野马也夺不走；

[ænd; ənd][aɪm] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I'm	that	interested	in	you	,	as	I	couldn't	express	to	you	,
和	我是	那	感兴趣的	在	你	,	作为	我	不能	表达	到	你	,

我对你的兴趣之深，却无法向你表达。

[ænd; ənd]['æləs][wɒz; wəz] — [juː; jʊ][ɑːsk]['mærɪə] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

and	allus	was	—	you	ask	Maria	—	just	as	if	you	was	my	own	daughter	.
和	艾洛斯	曾是	—	你	问	玛丽亚	—	只是	作为	如果	你	曾是	我的	自己的	女儿	.

一切都像对待自己的女儿一样——你去问问玛丽亚——就像对待自己的亲生女儿一样。

[ai] [kænt] [seɪ] [fˈeəɹe] [nɔː(r)] [ðæt] , [kæn; kən][ai] ?

I	can't	say	fairer	nor	that	,	can	I	?
我	不能	说	更公平	也不	那	,	能	我	?

我不能说更公平，对吧?

" [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] ['flʌrɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] ['mædəˌlaɪn] [θruː] , [huː] ,

"	And	opening	the	door	with	a	wide	flourish	,	she	waved	Madeline	through	,	who	,
"	和	开幕	这	门	和	一个	宽的	繁荣	,	她	挥手	玛德琳	通过	,	WHO	,

“她大幅度地打开门，挥手让玛德琳进去，玛德琳……”

['rɑːðə(r)] ['stægəd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒmplɪmənt] , [pɑːst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]

rather	staggered	by	this	unexpected	compliment	,	passed	quickly	into	the
相当	交错	经过	这	意外	赞扬	,	通过了	迅速地	进入	这

这句出乎意料的赞美让他有些不知所措，他很快便将话题转移到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['lɒbi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [nɒd] , ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

lobby	,	and	with	a	farewell	nod	,	hurried	back	to	her	family	in	the	upper
大厅	,	和	和	一个	告别	点头	,	慌忙	后退	到	她	家庭	在	这	上

['riːdʒənz] ,

regions	,
地区	,

她走出大厅，点头告别，匆匆赶回了上层地区的家中。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [tiː] .

and	set	about	preparing	tea	.
和	放	关于	准备	茶	.

然后开始准备茶水。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] ['kaʊnsələ(r)] ,

She	also	made	preparations	for	the	expected	visit	of	their	chief	counsellor	,
她	还	制成	准备工作	为了	这	预期的	访问	的	他们的	首席	顾问	,

['mɪstə(r)] . ['henri] ['dʒɛsəp] .

Mr	.	Henry	Jessop	.
先生	.	亨利	杰索普	.

她还为他们的首席顾问亨利·杰索普先生的来访做了准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] .

CHANGE	OF	AIR	AND	SCENE	.
改变	的	空气	和	场景	.

换个环境，换个场景。

['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp]['dju:li] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪʃ]

Mr	.	Jessop	duly	arrived	,	and	found	,	to	his	amazement	,	that	his	fish
先生	.	杰索普	正式地	到达的	,	和	成立	,	到	他的	惊愕	,	那	他的	鱼

[ænd; ənd] [fru:t] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:'stɔ:ld] ;

and	fruit	had	been	forestalled	;
和	水果	有	到过	阻止	;

杰索普先生如约而至，却惊讶地发现他的鱼和水果已被别人抢先拿走了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['greɪtə(r)] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

and	there	were	other	and	yet	greater	surprises	in	store	for	him	.
和	那里	是	其他	和	然而	更大的	惊喜	在	店铺	为了	他	.

而更让他意想不到的事情还在后面等着他。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['mædəˌlɪnz] ['pleɪnli] [təʊld] [teɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] ['rɪdʒɪdli] [skru:d] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

He	listened	to	Madeline's	plainly	told	tale	,	with	his	glass	rigidly	screwed	into	his
他	听着	到	玛德琳的	显然	讲述	故事	,	和	他的	玻璃	严格地	螺丝	进入	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他戴着眼镜，眼镜紧紧地嵌在眼睛里，听着玛德琳直白地讲述着故事。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɪntʃt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['ɪntrɪkət] " [keɪs] "

his	mouth	pinched	up	as	if	he	had	an	unusually	intricate	"	case	"
他的	嘴	捏	向上	作为	如果	他	有	一个	异常地	错综复杂	"	案件	"

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

under	his	consideration	.
在下面	他的	考虑	.

他抿了抿嘴，仿佛在考虑一个异常复杂的"案子"。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] [tu:; tə] [æn; ən] [end]

He	never	once	interrupted	her	,	until	she	brought	her	recital	to	an	end
他	绝不	一次	中断	她	,	直到	她	带来	她	独奏会	到	一个	结尾

, [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ,

,	and	she	,
,	和	她	,

他从未打断过她，直到她结束了独奏，然后她.....

[ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [heɪst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['nærətɪv] ,

in	the	heat	and	haste	of	her	narrative	,
在	这	热	和	匆忙	的	她	叙述	,

在她叙述的热烈和匆忙之中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒvəti] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [dremt]

had	permitted	him	to	know	more	of	their	poverty	than	he	had	dreamt
有	允许	他	到	知道	更多的	的	他们的	贫困	比	他	有	梦见

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

这让他得以了解他们贫困的程度，远超他的想象。

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ;

The	Wynnes	were	as	proud	as	they	were	poor	;
这	-	是	作为	自豪的	作为	他们	是	贫穷的	;

温恩一家既贫穷又骄傲；

[ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪts] [wɒz; wəz] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɪkˈskluːsɪv] [ɪkˈspɪərɪəns] .

the	extremity	of	their	straits	was	kept	for	their	own	exclusive	experience	.
这	末端	的	他们的	海峡	曾是	保留	为了	他们的	自己的	独家的	经验	.

他们所处的极端困境，只有他们自己才能体会。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɛsəp] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntrɪ] [ˈlɪt(ə)l][gɑːsp][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

Mr	.	Jessop	gave	an	involuntary	little	gasp	as	he	listened	to	the	revelation
先生	.	杰索普	给予	一个	非自愿	小的	喘气	作为	他	听着	到	这	启示

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɔːnbrəʊkə(r)] ,

about	the	pawnbroker	,
关于	这	当铺老板	,

杰索普先生听到有关当铺老板的爆料时，不由自主地倒吸了一口气。

[ðə; ði][ˈhɪstrɪ; ˈhɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmedlz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] .

the	history	of	the	miniature	,	and	medals	,	and	rings	.
这	历史	的	这	微型	,	和	奖牌	,	和	戒指	.

微型画、奖章和戒指的历史。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! ”

“	By	the	way	,	I	am	going	to	redeem	them	the	first	thing	to	-	morrow	!	”
“	经过	这	方式	,	我	是	去	到	赎回	他们	这	第一的	事物	到	-	明天	!	”

[sed] [ˈmædəˌlaɪn] [ˈhʌrɪdlɪ] .

said	Madeline	hurriedly	.
说	玛德琳	匆匆	.

“对了，我明天一早就去赎回它们！”玛德琳急忙说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [wɪn] ; [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmplɪ] [aʊt]

“	No	,	no	,	no	,	my	dear	Mrs	.	Wynne	;	such	places	for	you	are	simply	out
“	不	,	不	,	不	,	我的	亲爱的	太太	.	温妮	;	这样的	地方	为了	你	是	简单地	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

“不，不，不，我亲爱的温恩夫人；这样的地方对您来说绝对是不可能的。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɛsəp] ,

I	will	go	,	”	protested	Mr	.	Jessop	,
我	将要	去	,	”	抗议	先生	.	杰索普	,

“我会去的，”杰索普先生抗议道。

[huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˌɪnˈsaɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	had	never	been	inside	such	an	institution	in	his	life	.
WHO	有	绝不	到过	里面	这样的	一个	机构	在	他的	生活	.

他一生中从未踏入过这样的机构。

“ [nəʊ] , [ˈsɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] ; [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [wel] [æt; ət] [ˈkoʊənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

“	No	,	certainly	not	;	they	know	me	quite	well	at	Cohen's	,	and	you	are	a
“	不	,	当然	不是	;	他们	知道	我	相当	出色地	在	科恩的	,	和	你	是	一个

[ˈstreɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

“不，当然不是；科恩家的人都很了解我，而你是个陌生人。”

[aɪ][doʊnt][maɪnd][wʌn][bɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ;

I	don't	mind	one	bit	,	as	it	will	be	for	the	last	time	;
我	不	头脑	一	少量	,	作为	它	将要	是	为了	这	最后的	时间	;

我一点也不介意，因为这将是最后一次了；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][mɔː(r)] [aʊt]

and	why	should	it	be	more	out
和	为什么	应该	它	是	更多的	出去

为什么它应该更加公开透明?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] , [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] ?
of the question now , than yesterday ?
的 这 问题 现在 , 比 昨天 ?

现在这个问题比昨天更有意义吗?

[dʌz] ['mʌni] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ?
Does money make such a difference in a few hours ?
做 钱 制作 这样的 一个 不同之处 在 一个 很少 小时 ?

金钱真的能在短短几个小时内产生如此大的影响吗?

" (['mʌni] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .)
" (Money sometimes makes a difference in a few minutes .)
" (钱 有时 制作 一个 不同之处 在 一个 很少 分钟 .)

(金钱有时能在几分钟内改变一切。)

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp] [ə'pruːvd] .
On the whole , Mr . Jessop approved .
在 这 所有的 , 先生 . 杰索普 得到正式认可的 .

总体而言，杰索普先生表示赞同。

[ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] [ræʃ] , [rəʊ'mæntɪk] , ['rɪski] ;
The scheme was rash , romantic , risky ;
这 方案 曾是 皮疹 , 浪漫的 , 风险 ;

这个计划鲁莽、浪漫、冒险;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][plæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
but it was the only plan he could see for the present .
但 它 曾是 这 仅有的 计划 他 可以 看 为了 这 展示 .

但这是他目前唯一能想到的办法。

['mɪsɪz] . [wɪn] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
Mrs . Wynne must take her father in hand , and talk him over .
太太 . 温妮 必须 拿 她 父亲 在 手 , 和 讲话 他 超过 .

温恩太太必须好好管管她父亲，跟他好好谈谈。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ,
" He did not think she would have much trouble , " he added consolingly ,
" 他 做过 不是 思考 她 会 有 很多 麻烦 , " 他 额外 令人欣慰的是 ,

"他认为她不会遇到太多麻烦，"他安慰道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ;
as he looked at her pretty , animated face ;
作为 他 看起来 在 她 漂亮的 , 动画 脸 ;

他看着她漂亮、活泼的脸庞;

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rɒki] [hɑːt] [ɪf]
and he told himself that the old fellow must have indeed a rocky heart if
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] .
he could resist that .
他 可以 抵抗 那 .

他心想，如果这个老家伙能抵挡住这种诱惑，那他一定有一颗铁石心肠。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .
And now for business , for action , for a council of war .
和 现在 为了 商业 , 为了 行动 , 为了 一个 理事会 的 战争 .

现在进入正题，进入行动阶段，进入作战会议阶段。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['set(ə)ld] , [səʊ] [ju'nænɪməs] [wɜː(r); wə(r)]['mædəˌlaɪn]
In a quarter of an hour it was all settled , so unanimous were Madeline
在 一个 四分之一 的 一个 小时 它 曾是 全部 定居 , 所以 一致 是 玛德琳
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp] .
and Mr . Jessop .
和 先生 . 杰索普 .

仅仅过了十五分钟，事情就解决了，玛德琳和杰索普先生的意见完全一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɒktə(r)] , [huːz] [ˌspeʃi'æləti] [wɒz; wəz] [ləʊ] ['fiːvə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [ðə; ði]
A great doctor , whose speciality was low fever , was to be summoned the
一个 伟大的 医生 , 谁 专业 曾是 低的 发烧 , 曾是 到 是 被召唤 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上要请一位专治低烧的名医来诊治。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'sent] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ,
If he consented , Mr . Jessop was to come in the afternoon with a very ,
如果 他 同意 , 先生 . 杰索普 曾是 到 来 在 这 下午 和 一个 非常 ,
['veri] ['iːzi] ['bruːəm] ,
very easy brougham ,
非常 简单的 布鲁厄姆 ,

如果他同意，杰索普先生下午会骑着一辆非常非常轻便的马车过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] ,
and take the invalid at once to Waterloo station ,
和 拿 这 无效的 在 一次 到 滑铁卢 车站 ,

立即将病人送往滑铁卢车站。

[ænd; ənd][baɪ][reɪl][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːm] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ,
and by rail and carriage to a farm house that he knew of ,
和 经过 轨 和 运输 到 一个 农场 房子 那 他 知道 的 ,

然后乘火车和马车前往他所知道的一处农舍。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][pjʊə(r)][eə(r)] , [pjʊə(r)] [mɪlk] , [ænd; ənd]
about fifty miles from London , where there was pure air , pure milk , and
关于 五十 英里 从 伦敦 , 在哪里 那里 曾是 纯的 空气 , 纯的 牛奶 , 和
['evri] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [helθ] .
every incentive to health .
每一个 激励 到 健康 .

距离伦敦约五十英里，那里空气清新，牛奶纯净，各种有益健康的因素应有尽有。

[ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The baby and Madeline were to follow the next day ,
这 婴儿 和 玛德琳 是 到 跟随 这 下一个 天 ,

婴儿和玛德琳将于第二天抵达。

['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [stɔː(r)d] [wɪð] ['mɪsɪz] . [keɪn] , [huː] [wɒz; wəz]
after everything had been packed up and stored with Mrs . Kane , who was
后 一切 有 到过 包装 向上 和 存储 和 太太 . 凯恩 , WHO 曾是
[naʊ] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
now amenable to anything ,
现在 易于相处 到 任何事物 ,

所有东西都打包好寄存在凯恩太太那里之后，凯恩太太现在什么都愿意接受。

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪmbə'sɪləti] .
and amiable to imbecility .
和 可亲 到 白痴 .

并且对白痴很友好。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['dʒɜːni] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] [baɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd] ['iːzi] [steɪdʒɪz] ,
The prescribed journey did take place by luxurious and easy stages ,
这 规定 旅行 做过 拿 地方 经过 豪华 和 简单的 阶段 ,

预定的旅程的确分阶段进行，既奢华又轻松。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ɒv; əv]
and actually the next night Mr . Wynne passed under the red - tiled roof of
和 实际上 这 下一个 夜晚 先生 . 温妮 通过了 在下面 这 红色的 - 瓷砖 屋顶 的
[ðə; ði] [fɑːm] [ɪn] ['hæmpʃɪə] .
the farm in Hampshire .
这 农场 在 汉普郡 .

事实上，第二天晚上，温恩先生就从汉普郡那座农场的红瓦屋顶下经过了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [fə'tiːg] ,
He was worn out by fatigue ,
他 曾是 磨损 出去 经过 疲劳 ,

他疲惫不堪。

[ænd; ənd] [slept] [wel] — [slept] [tɪl] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and slept well — slept till the crowing of the cocks and the lowing of the
和 睡着了 出色地 — 睡着了 直到 这 鸣叫 的 这 公鸡 和 这 低 的 这
[kaʊz] [hæd; həd] [ə'naʊnst] ,
cows had announced ,
牛 有 宣布 ,

睡得很好——一直睡到鸡鸣牛叫，宣告着新的一天开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[lɒŋ] ['priːviəsli] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [kə'menst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
long previously , that the day was commenced for them .
长的 之前 , 那 这 天 曾是 开始 为了 他们 .

很久以前，这一天就已经为他们开始了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['lætɪs] - [peɪnd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
He sat in a lattice - paned sitting - room , looking into a sunny old - fashioned
他 卫星 在 一个 格子 - 窗格 坐着 - 房间 , 寻找 进入 一个 阳光明媚 老的 - 造型
['gɑːd(ə)n] ([fɪld] [ɪn] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['hɒlihɒk] ,
garden (filled in summer with hollyhocks ,
花园 (已填 在 夏天 和 蜀葵 ,

他坐在装有格子窗的客厅里，望着阳光明媚的老式花园（夏天开满了蜀葵），

['sʌnˌflauəz] , ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd]['lævəndə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊəz] [wel] [bɪ'lʌvɪd]
sunflowers , roses , and lavender , and many sweet - scented flowers well beloved
向日葵 , 玫瑰 , 和 薰衣草 , 和 许多 甜的 - 香味 花朵 出色地 心爱
[ɒv; əv] ['biːz]) , [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] [ɔːl'redi] ,
of bees) , and felt better already ,
的 蜜蜂) , 和 毛毡 更好的 已经 ,

向日葵、玫瑰、薰衣草以及许多其他蜜蜂喜爱的香花），感觉好多了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtli] ['həʊstəs] [dɪ'kleəd] ,
and made an excellent early dinner , although his portly hostess declared ,
和 制成 一个 出色的 早期的 晚餐 , 虽然 他的 肥胖的 女主人 声明 ,

他做了一顿非常棒的早晚餐，尽管他那体态丰腴的女主人宣称：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ðæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['dʒentlmən] —

as	she	carried	the	dishes	into	the	kitchen	,	"	that	the	poor	sick	gentleman	—
作为	她	携带	这	菜肴	进入	这	厨房	,	"	那	这	贫穷的	生病的	绅士	—

[ænd; ənd][eɪ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] ,

and	ay	,	deary	me	,
和	哎	,	亲爱的	我	,

她端着盘子走进厨房时说道："那位可怜的生病的先生——哎呀，我的天哪，

[hiː; hi][duː; də] [lʊk] [bæd] — [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kə'neəri] !

he	do	look	bad	—	had	no	more	appetite	than	a	canary	!
他	做	看	坏的	—	有	不	更多的	食欲	比	一个	金丝雀	!

他看起来状态很差——食欲跟金丝雀一样差！

" [ðə; ði] [sɪk] ['dʒɛntəlmənz] [waɪf][ænd; ənd]['beɪbi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

"	The	sick	gentleman's	wife	and	baby	appeared	on	the	scene	in	the	course	of
"	这	生病的	绅士的	妻子	和	婴儿	出现	在	这	场景	在	这	课程	的

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

"当天下午，这位生病男士的妻子和孩子出现在现场。"

" [ə; eɪ][reə(r)][tɔːl] , ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [fɑːm] [fəʊk] .

"	a	rare	tall	,	pretty	young	lady	she	were	,	"	quoth	the	farm	folk	.
"	一个	稀有的	高的	,	漂亮的	年轻的	女士	她	是	,	"	引用	这	农场	民间	.

"她是一位罕见的高挑漂亮的年轻女子，"农场的人们说道。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] , [huː] ,

A	country	girl	took	charge	of	the	infant	,	who	,
一个	国家	女孩	采取	收费	的	这	婴儿	,	WHO	,

一位乡村女孩照顾了这个婴儿，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	long	as	he	had	plenty	of	milk	in	his	bottle	,	and	that	bottle	in	his
作为	长的	作为	他	有	很多	的	牛奶	在	他的	瓶子	,	和	那	瓶子	在	他的

[klʌtʃ] ,

clutch	,
离合器	,

只要他的奶瓶里有足够的牛奶，而奶瓶又紧紧地握在他的手中，

[wɒz; wəz] ['feəli] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð]

was	fairly	peaceable	and	contented	with
曾是	相当	和平的	和	满足	和

他相当平和，也相当满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] ['mɪsɪz] . [hoʊlts][kæp] [frɪlz] ,

things	in	general	;	and	was	much	taken	with	Mrs	.	Holt's	cap	frills	,
事物	在	一般的	;	和	曾是	很多	已采取	和	太太	.	霍尔特	帽	褶边	,

总而言之，他很喜欢霍尔特太太帽子上的褶边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [tɪn] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [njuː]

with	her	bright	tin	dishes	on	the	kitchen	shelves	,	and	with	various	other	new
和	她	明亮的	锡	菜肴	在	这	厨房	货架	,	和	和	各种各样的	其他	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkts] .

and	strange	objects	.
和	奇怪的	对象	.

厨房的架子上摆放着她色彩鲜艳的锡制餐具，以及其他各种新奇的物品。

['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð] [ɪts]['plæsɪd] [gri:n] ['fi:ldz]

Madeline	was	thankful	to	get	into	the	peaceful	country	,	with	its	placid	green	fields
玛德琳	曾是	感恩	到	得到	进入	这	和平	国家	,	和	它是	平静	绿色的	字段

[ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['hedʒɪz] ;

and	budding	hedges	;
和	萌芽	对冲	;

玛德琳很庆幸能来到这片宁静的乡村，这里有平静的绿色田野和正在发芽的树篱；

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['fɑ:mə(r)][hoʊlts][əʊld] [red] - [ru:ft] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [klɪpt] [ju:] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]

to	live	in	Farmer	Holt's	old	red	-	roofed	house	,	with	the	clipped	yew	trees	in	the
到	居住	在	农民	霍尔特	老的	红色的	-	有顶棚	房子	,	和	这	剪辑	紫杉	树木	在	这

['sʌni] ['gɑ:d(ə)n] ,

sunny	garden	,
阳光明媚	花园	,

住在霍尔特农夫那栋红顶老房子里，阳光明媚的花园里种着修剪整齐的紫杉树，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [pu:l] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'ʃædəu] [baɪ]['eldə(r)] [tri:z] .

and	the	big	pool	at	the	foot	of	it	overshadowed	by	elder	trees	.
和	这	大的	水池	在	这	脚	的	它	黯然失色	经过	长老	树木	.

山脚下的大水池被接骨木树荫蔽着。

['θæŋkfl] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɜ:ki] ['lʌndən] ,

Thankful	to	enjoy	this	haven	of	rest	,	away	from	murky	London	,
感恩	到	享受	这	避风港	的	休息	,	离开	从	浑浊的	伦敦	,

很感激能享受这片远离伦敦喧嚣的休憩天堂。

[wɪð] [ɪts][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [stri:t] ['træfɪk] [ðæt] ['nevə(r)] [si:md]

with	its	roar	of	hurrying	existence	and	deafening	street	traffic	that	never	seemed
和	它是	吼	的	匆忙	存在	和	震耳欲聋	街道	交通	那	绝不	似乎

[tu:; tə] [si:s] ,

to	cease	,
到	停止	,

这里熙熙攘攘，生活节奏飞快，街道上的车流声震耳欲聋，似乎永不停歇。

[naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌsɒlfə'ri:nəʊ] [pleɪs] .

night	or	day	,	in	the	neighbourhood	of	Solferino	Place	.
夜晚	或者	天	,	在	这	邻里	的	索尔费里诺	地方	.

无论白天还是夜晚，在索尔费里诺广场附近。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['lʌsti] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] [kɒks] , [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] [kaʊz] ,

Here	the	lusty	crowing	of	rival	cocks	,	the	lowing	of	cows	,
这里	这	好色的	鸣叫	的	竞争对手	公鸡	,	这	低	的	牛	,

这里传来雄鸡们喧闹的啼鸣，母牛们低沉的哞叫声，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:n] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ðæt] [brəʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz]

the	noise	of	the	churn	were	the	only	sounds	that	broke	a	silence	that	was
这	噪音	的	这	搅动	是	这	仅有的	声音	那	打破	一个	沉默	那	曾是

[æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

as	impressive	as	it	was	refreshing	.
作为	感人的	作为	它	曾是	令人耳目一新	.

搅拌机的轰鸣声是唯一打破寂静的声音，这寂静既令人印象深刻又令人耳目一新。

[ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] .

All	things	have	an	end	.
全部	事物	有	一个	结尾	.

万物皆有终结。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

['mædəˌlɪnz] [θriː] [wiːks] - [liːv] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ;
Madeline's three weeks ' leave soon came to a conclusion ;
玛德琳的 三 周 - 离开 很快 来了 到 一个 结论 ;

玛德琳的三周假期很快就结束了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][məʊst] [rɪ'lʌktəntli] [tɔː(r)] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] ,
and she most reluctantly tore herself away from the farm ,
和 她 最多 勉强 撕裂 她自己 离开 从 这 农场 ,

她万般不舍地离开了农场。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] - .
the evening before she was due at Harperton .
这 晚上 前 她 曾是 到期的 在 - .

她抵达哈珀顿的前一天晚上。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] !
How happy she was here !
如何 快乐的 她 曾是 这里 !

她在这里多么开心啊！

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?
Why must she go ?
为什么 必须 她 去 ?

她为什么要走?

['lɒrəns] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .
Laurence was better , a great deal better .
劳伦斯 曾是 更好的 , 一个 伟大的 交易 更好的 .

劳伦斯的情况要好得多，好得多。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æt; ət] [fɜːst] ,
He walked in the garden , leaning on her arm at first ,
他 步行 在 这 花园 , 倾斜 在 她 手臂 在 第一的 ,

他走进花园，起初是靠着她的胳膊走的。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [wɪð] [nəʊ] [sə'pɔːt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
then in the lanes with no support but his stick .
然后 在 这 车道 和 不 支持 但 他的 戳 .

然后，他孤身一人，只有一根球杆支撑着自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] ,
He was more hopeful ,
他 曾是 更多的 充满希望 ,

他更有希望了。

[mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [flaɪz] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːmə(r)] [həʊlt] ,
more like his former self — he was actually engaged in tying flies for Farmer Holt ,
更多的 喜欢 他的 以前的 自己 — 他 曾是 实际上 已订婚的 在 捆绑 苍蝇 为了 农民 霍尔特 ,

更像他以前的样子了——他当时真的在帮霍尔特农夫绑鱼钩。

[æz; əz]['mædəˌlaɪn] [wɒtʃt] [hɪm] ['wɪstfəli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
as Madeline watched him wistfully , with her chin on her hand .
作为 玛德琳 观看 他 怅然地 , 和 她 下巴 在 她 手 .

玛德琳手托着下巴，若有所思地望着他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] ([kaɪnd]['mɪsɪz] . [həʊlt] ,
She loved the farm itself — the farmer's wife (kind Mrs . Holt ,
她 喜爱 这 农场 本身 — 这 农民的 妻子 (种类 太太 . 霍尔特 ,

她很喜欢这座农场——农场主的妻子（善良的霍尔特太太），

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['pɜːs(ə)n]) .

with	a	heart	to	match	her	ample	person	)	.
和	一个	心	到	匹配	她	充足	人	)	.

她拥有一颗与她丰满的身材相匹配的心)。

[ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [kɑːvz] , [ænd; ənd] [fəʊl] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]

The	sweet	little	chickens	,	and	ducks	,	and	calves	,	and	foals	,	were	all
这	甜的	小的	鸡	,	和	鸭子	,	和	小牛	,	和	小马驹	,	是	全部

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mædəˌlaɪn] ,

delightful	to	Madeline	,
愉快	到	玛德琳	,

那些可爱的小鸡、小鸭、小牛和小马驹，都让玛德琳非常开心。

[huː] , ['æktɪv] [æz; əz] ['evə(r)] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk]

who	,	active	as	ever	,	had	helped	to	feed	the	former	,	learned	to	make
WHO	,	积极的	作为	曾经	,	有	帮助	到	喂养	这	以前的	,	学习	到	制作

['bʌtə(r)] , [tuː; tə]

butter	,	to
黄油	,	到

他一如既往地积极参与，曾帮助养活前者，学会了制作黄油，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[meɪk] ['grɪdl] - [keɪks] , [tuː; tə] [mɪlk] ,

make	griddle	-	cakes	,	to	milk	,
制作	烤盘	-	蛋糕	,	到	牛奶	,

做煎饼，挤奶，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [fʊt] [frɒm; frəm] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

and	was	on	foot	from	six	in	the	morning	until	nine	o'clock	at	night	,
和	曾是	在	脚	从	六	在	这	早晨	直到	九	点钟	在	夜晚	,

他从早上六点一直步行到晚上九点。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ]

and	had	recovered	the	look	of	youth	and	well	-	being	which	had	so
和	有	恢复	这	看	的	青年	和	出色地	-	存在	哪个	有	所以

[lɒŋ] [biːn] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

long	been	missing	from	her	appearance	.
长的	到过	丢失的	从	她	外貌	.

她恢复了久违的青春活力和健康容颜。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɒg] - [kɑːt] ,

The	farmer	himself	was	to	drive	her	to	the	station	in	his	dog	-	cart	,
这	农民	他自己	曾是	到	驾驶	她	到	这	车站	在	他的	狗	-	大车	,

农夫本人将用他的狗拉车把她送到车站。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst]

and	she	and	Laurence	strolled	down	the	lane	together	to	say	a	few	last
和	她	和	劳伦斯	漫步	向下	这	车道	一起	到	说	一个	很少	最后的

[wɜːdz] [eə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?

words	ere	they	parted	—	for	how	long	?
字	埃雷	他们	分手了	—	为了	如何	长的	?

她和劳伦斯一起沿着小路漫步，临别前说了几句最后的话——他们要分开多久呢?

['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['həʊpf(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] ['tɪəfəli] [dɪ'spɒndənt] .

Laurence	was	hopeful	now	,	and	Madeline	was	tearfully	despondent	.
劳伦斯	曾是	充满希望	现在	,	和	玛德琳	曾是	泪流满面	沮丧的	.

劳伦斯现在充满希望，而玛德琳则泪流满面，沮丧不已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][felt] [mɔː(r)][self] - [rɪ'laɪəns] ['evri] [deɪ] .

He	was	recovering	,	and	felt	more	self	-	reliance	every	day	.
他	曾是	恢复中	,	和	毛毡	更多的	自己	-	依赖	每一个	天	.

他正在康复，而且每天都感觉自己更加独立自主。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] , [pliːz] [gɒd] , [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [wɜːk] .

He	would	soon	,	please	God	,	be	back	at	work	.
他	会	很快	,	请	上帝	,	是	后退	在	工作	.

如果上帝保佑，他很快就能重返工作岗位。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ['lɒrəns] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	I	don't	know	what	has	come	over	me	,	Laurence	,	”	said	his	wife	,
”	我	不	知道	什么	有	来	超过	我	,	劳伦斯	,	”	说	他的	妻子	,

“我不知道自己是怎么了，劳伦斯，”他的妻子说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

as	they	came	to	the	gate	and	a	full	stop	.
作为	他们	来了	到	这	门	和	一个	满的	停止	.

他们走到大门前，然后停了下来。

“ [aɪ] [fiːl] [səʊ] [ləʊ] , [səʊ] [dɪ'prest] ,

“	I	feel	so	low	,	so	depressed	,
”	我	感觉	所以	低的	,	所以	郁闷	,

我感觉很沮丧，很抑郁，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,

something	tells	me	that	I	shall	not	see	you	again	for	ages	,
某物	讲述	我	那	我	将	不是	看	你	再次	为了	年龄	,

我有一种预感，我可能很久都见不到你了。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

”	her	eyes	filling	with	tears	.
”	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

她的眼中充满了泪水。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]

“	And	I	feel
”	和	我	感觉

“而且我觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[səʊ] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [pə'pɑː] , ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

so	nervous	about	meeting	papa	,	”	and	her	lips	quivered	as	she	spoke	.
所以	紧张的	关于	会议	爸爸	,	”	和	她	嘴唇	颤抖	作为	她	辐	.

“我好紧张，要见爸爸了，”她说着，嘴唇微微颤抖。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['mædi] !

“	Nonsense	,	Maddie	!
”	废话	,	麦迪	!

“胡说，麦迪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [miːt] ['trʌb(ə)l] [hɑːf] [weɪ] .

you	must	never	meet	trouble	half	way	.
你	必须	绝不	见面	麻烦	一半	方式	.

你绝不能与麻烦正面交锋。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ə'baʊt]

Your	father	cannot	but	be	pleased	with	you	,	and	when	you	tell	him	about
你的	父亲	不能	但	是	高兴	和	你	,	和	什么时候	你	告诉	他	关于

[ˌem 'iː] — — ”

me	—	—	”
我	—	—	”

你父亲一定会为你感到高兴，当你告诉他关于我的事时——”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] , [aɪ][deə(r)][nɒt][æt; ət][fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .

“	Oh	,	but	I	won't	,	I	dare	not	at	first	,	”	she	interrupted	hastily	.
”	哦	,	但	我	惯于	,	我	敢	不是	在	第一的	,	”	她	中断	草草	.

“哦，但我不会，我一开始不敢，”她急忙打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	It	all	comes	back	to	me	now	.
”	它	全部	来	后退	到	我	现在	.

“现在我都想起来了。”

[ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['tɔːræk] ,

The	days	in	that	big	house	in	Toorak	,
这	天	在	那	大的	房子	在	图拉克	,

在图拉克那栋大房子里的日子，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] —

and	how	I	used	to	be	afraid	when	I	heard	his	voice	in	the	entrance	-	hall	—
和	如何	我	用过的	到	是	害怕的	什么时候	我	听到	他的	嗓音	在	这	入口	-	大厅	—

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] .

his	voice	when	he	was	angry	.
他的	嗓音	什么时候	他	曾是	生气的	.

以前每当我在门厅听到他的声音——尤其是他生气时的声音——我都会感到害怕。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bed] ! ”

I	used	to	run	away	and	hide	under	a	bed	!	”
我	用过的	到	跑步	离开	和	隐藏	在下面	一个	床	!	”

我以前常常逃跑，躲到床底下！

“ [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] .

“	Nevertheless	you	must	tell	him	,	all	the	same	;	you	are	not	a	child	now	.
”	尽管如此	你	必须	告诉	他	,	全部	这	相同的	;	你	是	不是	一个	孩子	现在	.

“但是你还是要告诉他：你现在不是小孩子了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	when	you	point	out	to	him	that	his	silence	for	two	years	and	a
和	什么时候	你	观点	出去	到	他	那	他的	沉默	为了	二	年	和	一个

[hɑːf] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] ,

half	left	you	to	a	certain	extent	your	own	mistress	,
一半	左边	你	到	一个	肯定	程度	你的	自己的	情妇	,

当你指出他两年半的沉默让你在某种程度上成了自己的情妇时，

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'lʌki] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ɒn]

and	that	your	unlucky	marriage	was	the	result	of	the	reins	being	thrown	on
和	那	你的	倒霉	婚姻	曾是	这	结果	的	这	缰绳	存在	抛掷	在

[jɔː(r); jə(r)] [nek] — —

your	neck	—	—
你的	脖子	—	—

而你那不幸的婚姻，是因为有人把缰绳套在你脖子上造成的——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	199	]
”	[	页	-	]

“[第 199 页]

“ [naʊ] , ['lɒrəns] !
“ Now , Laurence !
” 现在 , 劳伦斯 !

“现在，劳伦斯！”

” ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ;
” putting her hand on his arm , “ you know I won't listen to that ;
” 推杆 她 手 在 他的 手臂 , ” 你 知道 我 惯于 听 到 那 ;

她把手放在他的胳膊上，“你知道我不会听的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [ai][kæn; kən] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ! ”
and if the worst comes to the worst , I can run away again ! ”
和 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我 能 跑步 离开 再次 ! ”

如果情况真的恶化到最糟糕的地步，我还可以再次逃跑！

“ [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)] —
“ So you can ; and I think in another fortnight I shall be fit for —
“ 所以 你 能 ; 和 我 思考 在 其他 两星期 我 将 是 合身 为了 —
[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːnɪs] .
for harness .
为了 马具 .

“所以你可以；而且我认为再过两周我就能——可以上马了。”

['dʒɛsəp] [sez] — — ”
Jessop says — — ”
杰索普 说道 — — ”

杰索普说——”

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dʒɛsəp] [seɪ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wɪkɪd] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kwɒrəl] !
“ If Mr . Jessop say anything so wicked , he and I will quarrel !
“ 如果 先生 . 杰索普 说 任何事物 所以 邪恶 , 他 和 我 将要 争吵 !

“如果杰索普先生说出如此恶毒的话，我和他就要吵起来了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mædəˌlaɪn] [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed Madeline indignantly .
” 惊呼 玛德琳 愤慨地 .

“玛德琳愤愤不平地喊道。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ; [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni]
“ You are not to do anything for three months ; there is plenty of money
“ 你 是 不是 到 做 任何事物 为了 三 几个月 ; 那里 是 很多 的 钱
[left] [jet] . ”
left yet . ”
左边 然而 . ”

“你三个月内什么都不用做；钱还很充足。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] , ['mædi] , ” [prə'djuːsɪŋ] [sʌm; səm] [nəʊts] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
“ Yes ; but , Maddie , ” producing some notes , “ you know you can't appear before
“ 是的 ; 但 , 麦迪 , ” 生产 一些 笔记 , “ 你 知道 你 不能 出现 前
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] ,
your father like that ,
你的 父亲 喜欢 那 ,

“是的；但是，麦迪，”说着，她掏出几张纸条，“你知道你不能那样出现在你父亲面前。”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
” pointing to her dress .
” 指向 到 她 裙子 .

（指着她的裙子）

“ [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['diːsnt] [gaʊnz] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [hæt]
“ **You will need a couple of decent gowns ; and I don't think much of that hat**
“ 你 将要 需要 一个 夫妻 的 体面的 礼服 ; 和 我 不 思考 很多 的 那 帽子
.
:
.

“你需要几件像样的礼服；而且我觉得那顶帽子不太好看。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['fɔːti] [paʊndz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
You must take forty pounds , without any nonsense , you know . ”
你 必须 拿 四十 磅 , 没有 任何 废话 , 你 知道 . ”

你必须拿走四十磅，别耍花招，明白吗?

“ [nəʊ] , [ai][woʊnt] , ” ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
“ No , I won't , ” pushing it away impatiently .
“ 不 , 我 惯于 , ” 推动 它 离开 不耐烦地 .

“不，我不会，”他不耐烦地把它推开。

“ [ai][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't require it .
“ 我 不 要求 它 .

我不需要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 200]
” [页 -]

“[第 200 页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] —
“ But you do , and must take it , and do as I desire you —
“ 但 你 做 , 和 必须 拿 它 , 和 做 作为 我 欲望 你 —
['gʊdnəs] [nəʊz] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] !
goodness knows it's little enough !
善良 知道 它是 小的 足够的 !

“但是你必须接受它，并且按照我的意愿去做——天知道它有多小！”

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ɒn] [jɔː'self] .
Promise me to spend every farthing on yourself .
承诺 我 到 花费 每一个 法辛 在 你自己 .

答应我，把每一分钱都花在你自己身上。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbli] [drest] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
You ought to be respectably dressed when you meet your father .
你 应该 到 是 体面地 穿着 什么时候 你 见面 你的 父亲 .

你见父亲时应该穿着得体。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] ?
Where is your common sense ?
在哪里 是 你的 常见的 感觉 ?

你的常识呢?

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk] — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
And naturally he will ask — Where is the hundred pounds he gave you for
和 自然 他 将要 问 — 在哪里 是 这 百 磅 他 给予 你 为了
[njuː] [frɒks] ?
new frocks ?
新的 连衣裙 ?

他自然会问——他给你的那一百英镑买新衣服呢?

[rɪ'membə(r)] , ['mædi] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋgri] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ”

Remember	**,**	**Maddie**	**,**	**if**	**he**	**is**	**very**	**angry**	**,**	**you**	**can**	**always**	**come**	**back**	**to**	**me**	**”**
记住	,	麦迪	,	如果	他	是	非常	生气的	,	你	能	总是	来	后退	到	我	”

— ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

—	**kissing**	**her**	**.**
—	接吻	她	.

“记住，麦迪，如果他很生气，你随时都可以回到我身边。”——说着，他吻了她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [lʌk] ,

“	**And**	**now**	**that**	**I**	**am**	**not**	**so**	**down**	**on**	**my**	**luck**	**,**
”	和	现在	那	我	是	不是	所以	向下	在	我的	运气	,

“既然我现在没那么倒霉了，

[ai] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ;

I	**feel**	**anxious**	**to**	**work**	**for**	**you**	**,**	**and**	**the**	**sooner**	**the**	**better**	**;**
我	感觉	焦虑的	到	工作	为了	你	,	和	这	很快	这	更好的	;

我非常渴望为您工作，越快越好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['betə(r)] .

and	**the**	**sooner**	**you**	**return**	**the**	**better**	**.**
和	这	很快	你	返回	这	更好的	.

你越早回来越好。

[hɪə(r)][ɪz][həʊlt] , ” [æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [lɒŋ] - [teɪld] [kəʊlt] ,

Here	**is**	**Holt**	**,**	**”**	**as**	**the**	**farmer**	**,**	**driving**	**a**	**slashing**	**long**	**-**	**tailed**	**colt**	**,**
这里	是	霍尔特	,	”	作为	这	农民	,	驾驶	一个	砍杀	长的	-	有尾巴的	小马	,

这就是霍尔特，他扮演的农夫，驾着一匹长尾巴的骏马，

[keɪm] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː] [vjuː] .

came	**quickly**	**round**	**the**	**corner**	**into**	**view**	**.**
来了	迅速地	圆形的	这	角落	进入	看法	.

很快，他转过拐角就出现在眼前。

“ [hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] !

“	**He**	**is**	**driving**	**that**	**crazy**	**four**	**-**	**year**	**-**	**old**	**!**
”	他	是	驾驶	那	疯狂的	四	-	年	-	老的	!

“他快把那个四岁的小疯子逼疯了！”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	**hope**	**he**	**will**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
我	希望	他	将要	拿	关心	的	你	.

我希望他会照顾你。

[maɪnd][juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['seɪfli] , ['fɑːmə(r)] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][waɪf] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː]

[ðə; ði] ['lɒfti]

Mind	**you**	**leave**	**her**	**there**	**safely**	**,**	**farmer**	**,**	**”**	**as**	**his**	**nimble**	**wife**	**climbed**	**up**	**into**	**the**	**lofty**
头脑	你	离开	她	那里	安全	,	农民	,	”	作为	他的	灵活	妻子	攀登	向上	进入	这	高远

“记住，农夫，一定要把她安全地留在那儿，”说着，他身手敏捷的妻子爬上了高高的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[第201页]

[dɒg] - [kɑːt] .

dog	**-**	**cart**	**.**
狗	-	大车	.

狗车。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mædi] ; [biː; bi][jʊə(r)][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ Good - bye , Maddie ; be sure you write to - morrow .
“ 好的 - 再见 , 麦迪 ; 是 当然 你 写 到 - 明天 .

“再见，麦迪；明天一定要写信哦。”

” ['stepɪŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , ['kærid] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
” Stepping aside as they dashed through the gate , carried forward by the impatient
” 步进 旁边 作为 他们 虚线 通过 这 门 , 携带 向前 经过 这 不耐烦
['tʃesnʌt] .
chestnut .
板栗 .

“他们冲过大门时，被那匹急躁的栗色马带了过去，便让开了路。

['mædəˌlaɪn] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
Madeline looked back , and waved her handkerchief .
玛德琳 看起来 后退 , 和 挥手 她 手帕 .

玛德琳回头看了一眼，挥了挥手帕。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn]
Yes , he was still standing gazing after them , even when they had gone
是的 , 他 曾是 仍然 常设 凝视 后 他们 , 甚至 什么时候 他们 有 已消失
[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
quite a distance ;
相当 一个 距离 ;

是的，即使他们已经走了很远，他仍然站在那里望着他们。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
finally she applied the handkerchief to her eyes .
最后 她 应用 这 手帕 到 她 眼睛 .

最后，她用手帕捂住了眼睛。

“ [naʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , [mæm] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
“ Now , don't take on so , ma'am , ” murmured the farmer ,
“ 现在 , 不 拿 在 所以 , 女士 , ” 低声说道 这 农民 ,

“夫人，别这样，”农夫低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [koʊlts] ['kwɪvərɪŋ] [ɪəz] .
his eyes fixed on the colt's quivering ears .
他的 眼睛 固定的 在 这 小马驹的 颤抖 耳朵 .

他的目光紧紧盯着小马驹颤抖的耳朵。

“ [wiːl; wil] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] !
“ We'll take good care of him !
“ 出色地 拿 好的 关心 的 他 !

我们会好好照顾他!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['beɪbi] ,
He is a real nice young gentleman ; and as to baby ,
他 是 一个 真实的 好的 年轻的 绅士 ; 和 作为 到 婴儿 ,

他是一位非常优秀的年轻绅士；至于孩子，

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪl] ['evə(r)] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .
I don't see how the missus will ever part with him .
我 不 看 如何 这 太太 将要 曾经 部分 和 他 .

我不明白太太怎么会舍得和他分开。

[juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] !
You cheer up !
你 欢呼 向上 !

你振作起来!

[eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”

Ain't	you	a	-	going	to	meet	your	father	?	”
不是	你	一个	-	去	到	见面	你的	父亲	?	”

你不打算见你父亲吗?

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ;

“	Yes	,	Mr	.	Holt	,	”	she	faltered	;
”	是的	,	先生	.	霍尔特	,	”	她	犹豫不决	;

“是的，霍尔特先生，”她结结巴巴地说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

“	but	I	may	as	well	tell	you	that	he	has	not	seen	me	for	more	than
”	但	我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	他	有	不是	已见	我	为了	更多的	比

[twelv] [j'iəz] .

twelve	years	.
十二	年	.

“但我也可以告诉你，他已经超过十二年没见过我了。”

[hiː; hi] — [aɪ] — [wiː; wi]

He	—	I	—	we
他	—	我	—	我们

他——我——我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

thought	he	was	dead	.
想法	他	曾是	死的	.

我以为他死了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] ! ”

He	does	not	know	that	I	am	married	!	”
他	做	不是	知道	那	我	是	已婚	!	”

他不知道我已经结婚了!

“ [əʊ] , [greɪt] ['gʊsˌberi] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪsənə(r)] [ɪm'fætɪkli] .

“	Oh	,	great	gooseberries	!	”	ejaculated	her	listener	emphatically	.
”	哦	,	伟大的	醋栗	!	”	射精	她	听众	强调地	.

“哦，天哪！”她的听众激动地说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [hiːl] [biː; bi][ɪn] ! ”

“	What	a	taking	he'll	be	in	!	”
”	什么	一个	采取	地狱	是	在	!	”

“他这次可要倒霉透了！”

“ [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [jet] .

“	No	,	and	he	is	not	to	know	just	yet	.
”	不	,	和	他	是	不是	到	知道	只是	然而	.

“不，他现在还不能知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [west] , [nɒt]['mɪsɪz] . [wɪn] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] .

I	am	Miss	West	,	not	Mrs	.	Wynne	,	until	I	have	paved	the	way	.
我	是	错过	西方	,	不是	太太	.	温妮	,	直到	我	有	铺砌路面	这	方式	.

在我开辟出一条道路之前，我是韦斯特小姐，而不是温恩夫人。

[aɪv] [təʊld][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] . ”

I've	told	your	wife	all	about	it	;	she	knows	.	”
我已经	讲述	你的	妻子	全部	关于	它	;	她	知道	.	”

我已经把事情的来龙去脉都告诉你妻子了，她知道了。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'gɪn]['mɪstə(r)] . [wɪn] ? ” [sed]
“ I don't see what your father can have to say agin Mr . Wynne ? ” said
“ 我 不 看 什么 你的 父亲 能 有 到 说 再次 先生 . 温妮 ? ” 说
[həʊlt] ['staʊtli] .
Holt stoutly .
霍尔特 坚定地 .

“我不明白你父亲还有什么要对温恩先生说的？”霍尔特斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
“ He is a gentleman .
“ 他 是 一个 绅士 .

“他是一位绅士。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] . ”
The king himself is no more . ”
这 国王 他自己 是 不 更多的 . ”

国王本人已经不在了。

“ [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] , ” [saɪd] ['mædəˌlaɪn] .
“ Ah , yes ; but he has no money , ” sighed Madeline .
“ 啊 , 是的 ; 但 他 有 不 钱 , ” 叹了口气 玛德琳 .

“啊，是的；但他没钱，”玛德琳叹了口气。

“ ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ Maybe he has brains ; and them does just as well .
“ 或许 他 有 大脑 ; 和 他们 做 只是 作为 出色地 .

“也许他有头脑；他们也一样。”

[doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [æz; əz] — — -
Don't let your father come between you — you know the Bible says , ' As — — '
不 让 你的 父亲 来 之间 你 — 你 知道 这 圣经 说道 , - 作为 — — -
”
”
”

别让你父亲介入你们之间——你知道圣经上说，“如同——”

“ ['mɪstə(r)] . [həʊlt] !
“ Mr . Holt !
“ 先生 . 霍尔特 !

“霍尔特先生！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd]
” she exclaimed , flushing indignantly , “ do you think I would
” 她 惊呼 , 冲洗 愤慨地 , “ 做 你 思考 我 会

她气愤地喊道，脸涨得通红，“你觉得我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['evə(r)] ['dezət] ['lɒrəns] ?
ever desert Laurence ?
曾经 沙漠 劳伦斯 ?

劳伦斯曾背叛过你吗?

[nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['fɑːðəz] .
No , not for fifty fathers .
不 , 不是 为了 五十 父亲们 .

不，不是给五十个父亲。

[nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

No	,	not	if	my	father	came	all	the	way	from	London	on	his	knees	,
不	,	不是	如果	我的	父亲	来了	全部	这	方式	从	伦敦	在	他的	膝盖	,

不，就算我父亲从伦敦跪着一路赶来也不行。

[wʊd] [aɪ]['evə(r)] [gɪv] [ʌp] ['lɒrəns] [ænd; ənd]['beɪbi] , [ɔː(r)] [fə'get] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

would	I	ever	give	up	Laurence	and	baby	,	or	forget	them	for	one	single
会	我	曾经	给	向上	劳伦斯	和	婴儿	,	或者	忘记	他们	为了	一	单身的

['aʊə(r)] ! ″

hour	!	″
小时	!	″

我怎么可能放弃劳伦斯和孩子，哪怕一小时都不想念他们！

“ [neɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm] .

“	Nay	,	I'm	sure	you	wouldn't	,	excuse	me	,	ma'am	.
“	不	,	我是	当然	你	不会	,	原谅	我	,	女士	.

“不，我相信您不会的，对不起，女士。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] ['prɪti] ,

But	,	you	see	,	your	father's	very	rich	,	and	you	are	just	wonderful	pretty	,
但	,	你	看	,	你的	父亲的	非常	富有的	,	和	你	是	只是	精彩的	漂亮的	,

但是，你看，你父亲非常有钱，而你又非常漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][dʒent] — ['miːnɪŋ] [nəʊ] [ə'fens] — [hæz; həz][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

and	when	the	old	gent	—	meaning	no	offence	—	has	you	living	in	a	kind
和	什么时候	这	老的	绅士	—	意义	不	罪行	—	有	你	活的	在	一个	种类

[ɒv; əv] ['pæləs] , [wɪð] ['sɜːvənts] ,

of	palace	,	with	servants	,
的	宫殿	,	和	仆人	,

当那位老先生——并无冒犯之意——让你住在类似宫殿的地方，还有仆人伺候时，

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] - ['ɒsɪz] , [ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt][ɪn] [dres] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,

and	carriages	and	'	osses	,	and	tricked	out	in	dress	and	jewels	,
和	马车	和	-	骨头	,	和	被骗了	出去	在	裙子	和	珠宝	,

还有马车和马匹，以及盛装打扮、佩戴珠宝的人。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ][grænd]

and	every	one	pushing	and	jostling	one	another	to	tell	you	what	a	grand
和	每一个	一	推动	和	推搡	一	其他	到	告诉	你	什么	一个	盛大

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][juː; jʊ][biː; bi] — [waɪ] ,

and	beautiful	lady	you	be	—	why	,
和	美丽的	女士	你	是	—	为什么	,

每个人都推搡着、挤来挤去地告诉你，你是一位多么高贵美丽的女士——为什么？

['meɪbi] , [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

maybe	,	then	you	won't	be	so	keen	for	coming	back	;
或许	,	然后	你	惯于	是	所以	敏锐的	为了	未来	后退	;

也许，到那时你就不会那么渴望回来了；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] — [æt; ət] [liːst] , ″ ['kuːlli] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self]

you	know	it	would	be	only	human	nature	—	at	least	,	″	coolly	correcting	himself
你	知道	它	会	是	仅有的	人类	自然	—	在	至少	,	″	冷静地	纠正	他自己

— “ ['wʊmənz] ['nətʃə] . ″

—	“	woman's	natur	.	″
—	“	女性的	自然	.	″

你知道这只是人性使然——至少，”他冷静地纠正自己——“女人的天性。”

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [həʊlt] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] , “ [taɪm] [wɪl] [tel] .

“	Well	,	Mr	.	Holt	,	″	she	returned	rather	stiffly	,	“	time	will	tell	.
“	出色地	,	先生	.	霍尔特	,	″	她	返回	相当	僵硬地	,	“	时间	将要	告诉	.

“嗯，霍尔特先生，”她有些生硬地回答道，“时间会证明一切。”

[ai] ['kænɒt]
I cannot
我 不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ″ [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [keɪn] .
say more than that , ″ unintentionally quoting from Mrs . Kane .
说 更多的 比 那 , ″ 无意中 引用 从 太太 . 凯恩 .

“不要只说这些,”无意中引用了凯恩夫人的话。

“ [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [suːn] .
“ I know myself that I shall come back , and soon .
“ 我 知道 我 那 我 将 来 后退 , 和 很快 .

我知道我一定会回来，而且很快就会回来。

[rɪ'membə(r)] , ″ ['stɒpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
Remember , ″ stopping when she had jumped down ,
记住 , ″ 停止 什么时候 她 有 跳了起来 向下 ,

记住，她跳下来的时候就停了下来。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['bəʊni][hænd] ['taɪtli] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] , “ [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
and holding his bony hand tightly in both of hers , “ remember , ” she repeated ,
和 保持 他的 骨质 手 紧紧 在 两个都 的 她的 , “ 记住 , ” 她 重复 ,

她双手紧紧握住他骨瘦如柴的手，重复道：“记住。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['rʌgɪd] [feɪs] , [wɪð] [dɪm][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
looking up into his honest rugged face , with dim and wistful eyes ,
寻找 向上 进入 他的 诚实的 崎岖 脸 , 和 暗淡 和 怅惘 眼睛 ,

抬头望着他那张诚实而粗犷的脸，眼神迷离而忧郁。

“ [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
“ I leave them in your charge .
“ 我 离开 他们 在 你的 收费 .

“我把他们交给你照顾了。”

[dəʊnt] [let] ['lɒrəns] [ˌəʊvə'taɪə] [hɪm'self] — [dəʊnt] [let] [hɪm] [wɔːk] [tuː] [fɑː(r)] .
Don't let Laurence overtire himself — don't let him walk too far .
不 让 劳伦斯 过度疲劳 他自己 — 不 让 他 走 也 远的 .

不要让劳伦斯过度疲劳——不要让他走太远。

[dəʊnt] [let] [ðə; ði]['beɪbi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə'gen] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['təʊstɪŋ] - [fɔːk]
Don't let the baby have a halfpenny to play with again — or the toasting - fork
不 让 这 婴儿 有 一个 半便士 到 玩 和 再次 — 或者 这 祝酒 - 叉
.
:
.

不要再让婴儿玩半便士硬币——或者烤面包的叉子。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] !
And , oh , I must go !
和 , 哦 , 我 必须 去 !

哦，我得走了！

[rɪ'membə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːn] .
Remember , above all , that I shall soon return .
记住 , 多于 全部 , 那 我 将 很快 返回 .

最重要的是，记住我很快就会回来。

" ['eksɪt] [mɪs] [west] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] ;

" Exit Miss West , running to take her ticket and claim her luggage ;

" 出口 错过 西方 , 跑步 到 拿 她 票 和 宣称 她 行李 ;

[ænd; ənd]['fɑːmə(r)][həʊlt] ,

and Farmer Holt ,

和 农民 霍尔特 ,

"韦斯特小姐下车，跑去拿她的票和行李；还有霍尔特农夫，

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz]['ræmpənt][kəʊlt] ,

fearing the effect of the train , for the first time , on his rampant colt ,

害怕 这 影响 的 这 火车 , 为了 这 第一的 时间 , 在 他的 猖獗 小马 ,

他第一次担心火车会对他的烈马驹造成什么影响。

['pruːdntli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [leɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒərəs]

prudently turned his head back towards the cool green lanes without any dangerous

谨慎地 转向 他的 头 后退 向 这 凉爽的 绿色的 车道 没有 任何 危险的

[dɪ'leɪ] .

delay .

延迟 .

他果断地转过头，看向凉爽的绿色小路，没有丝毫危险的耽搁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 205]

[页 -]

[第205页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] !

" SHE WILL DO !

" 她 将要 做 !

她会做到的!

" ['mædəˌlaɪn] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [drəʊv] [də'rekt][tuː; tə][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ,

" Madeline , having arrived in London , drove direct to No . 2 ,

" 玛德琳 , 拥有 到达的 在 伦敦 , 驾驶 直接的 到 不 . 2 ,

"玛德琳抵达伦敦后，直接开车去了2号，

[ænd; ənd] [spent] [wʌn] [mɔː(r)] [naɪt] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . [keɪnz] [ruːf] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð]

and spent one more night under Mrs . Kane's roof , where she was received with

和 花费 一 更多的 夜晚 在下面 太太 . 凯恩的 屋顶 , 在哪里 她 曾是 已收到 和

['əʊpən] [ɑːmz] ,

open arms ,

打开 武器 ,

她在凯恩太太家又过了一夜，受到了热情的款待。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['letə(r)] [mɑːkt] , " ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

and proudly shown a letter marked , " Private and confidential ,

和 自豪地 所示 一个 信 标记 , " 私人的 和 机密的 ,

并自豪地展示了一封标有"私人和机密"字样的信件

" [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] " [lɪ'tɪʃə] ['hɑːpə(r)] . "

" and signed by the neat and respectable signature of " Letitia Harper . "

" 和 签名 经过 这 整洁的 和 可敬 签名 的 " 莱蒂西亚 哈珀 . "

并由"Letitia Harper"亲笔签名，签名工整得体。

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] !

" I answered her !

" 我 回答 她 !

我回答了她!

[eɪ] , [maɪ] [wɜːd] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] ! ″ [kraɪd] ['mɪsɪz] . [keɪn] [traɪ'ʌmfəntli] .

Ay	,	my	word	,	that	I	did	!	″	cried	Mrs	.	Kane	triumphantly	.
哎	,	我的	单词	,	那	我	做过	!	″	哭	太太	.	凯恩	凯旋而归	.

“哎呀，我的天哪，我做到了！”凯恩太太得意地喊道。

“ [ʃɪl] [nɒt] [kʌm] ['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	She'll	not	come	poking	her	nose	after	you	again	.
″	壳	不是	来	戳	她	鼻子	后	你	再次	.

“她不会再来烦你了。”

[aɪ] [njuː] [mɪs] [west] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	knew	Miss	West	for	a	long	time	,	I	said	,	and	nothing	to
我	知道	错过	西方	为了	一个	长的	时间	,	我	说	,	和	没有什么	到

我说，我认识韦斯特小姐很久了，没什么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kredɪt] .

her	discredit	.
她	诋毁	.

她的名誉受损。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['eksələnt] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] — [huː] [kept] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː'self] :

She	was	a	most	excellent	,	reliable	young	lady	—	who	kept	herself	to	herself	:
她	曾是	一个	最多	出色的	,	可靠的	年轻的	女士	—	WHO	保留	她自己	到	她自己	:

她是一位非常优秀、可靠的年轻女士，但她为人低调：

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [mɪs] ['hɑːpə(r)] [hæd; həd] ['kaɪndli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

and	should	I	mention	as	Miss	Harper	had	kindly	referred	to	me	?
和	应该	我	提到	作为	错过	哈珀	有	亲切地	指	到	我	?

我是否应该提及哈珀小姐曾亲切地称呼我的名字?

[ðæt] [wɜːr] [ə; eɪ] ['pəʊzə(r)] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

That	wor	a	poser	,	I	can	tell	you	!
那	工作	一个	装腔作势	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，那绝对是个装腔作势的人!

[bæk] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [pn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [mɪs] [west] ,

Back	came	a	letter	telling	me	on	no	account	to	say	a	word	to	Miss	West	,
后退	来了	一个	信	讲述	我	在	不	帐户	到	说	一个	单词	到	错过	西方	,

回信告诉我，无论如何都不能跟韦斯特小姐说一个字。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)l] !

and	enclosing	a	postal	order	for	ten	shillings	for	my	trouble	!
和	封闭	一个	邮政	命令	为了	十	先令	为了	我的	麻烦	!

并附上十先令的邮政汇票作为我的报酬!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] [dʒəʊk] !

That	was	a	rare	joke	!
那	曾是	一个	稀有的	开玩笑	!

那真是个难得一见的笑话!

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

the	trouble	was	a	pleasure	.
这	麻烦	曾是	一个	乐趣	.

麻烦反而成了乐趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [wɪn] ?

And	how	is	Mr	.	Wynne	?
和	如何	是	先生	.	温妮	?

温恩先生近况如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][dɪə(r)]['beɪbi] ? ″ [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [keɪn] ,

and	how	is	the	dear	baby	?	″	continued	Mrs	.	Kane	,
和	如何	是	这	亲爱的	婴儿	?	″	持续	太太	.	凯恩	,

“宝贝宝宝怎么样了？”凯恩太太继续问道。

[huːz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk][æt; ət] [haɪ] [taɪd] .

whose	speech	and	affection	were	alike	at	high	tide	.
谁	演讲	和	感情	是	同样	在	高的	潮	.

他们的言语和情感在高潮时如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [njuː] [kləʊðz] .

It	was	evident	to	Madeline	herself	that	she	must	get	some	new	clothes	.
它	曾是	明显	到	玛德琳	她自己	那	她	必须	得到	一些	新的	衣服	.

玛德琳自己也意识到她必须买些新衣服了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['weərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] — ['nevə(r)] ['hævɪŋ]

She	was	not	even	wearing	out	the	remains	of	her	trousseau	—	never	having
她	曾是	不是	甚至	穿着	出去	这	遗迹	的	她	嫁妆	—	绝不	拥有

[hæd; həd][wʌn] .

had	one	.
有	一	.

她甚至都没穿旧嫁妆——因为她从来没有过嫁妆。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] ['kɒtn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃæbi]

What	would	her	father	say	to	her	faded	cotton	,	and	still	more	shabby
什么	会	她	父亲	说	到	她	褪色	棉布	,	和	仍然	更多的	破旧

[sɜːdʒ] ?

serge	?
哔叽	?

她父亲看到她褪色的棉布衣服和更破旧的斜纹布会怎么说?

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['naɪnpənɪ] [hæt][wɒz; wəz] [naʊ] ['pæ.seɪ] .

Even	the	eleven	-	and	-	ninepenny	hat	was	now	passé	.
甚至	这	十一	-	和	-	九便士	帽子	曾是	现在	过去	.

就连11又19便士的帽子现在也过时了。

['nəʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Knowing	,	as	he	did	,
会心	,	作为	他	做过	,

他明知如此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [dres] ['dɪfrəntli] !

too	,	that	she	had	the	means	to	dress	differently	!
也	,	那	她	有	这	方法	到	裙子	不同	!

而且，她也有能力穿得与众不同!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spend] ['mʌni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

She	must	spend	money	on	her	wardrobe	without	delay	.
她	必须	花费	钱	在	她	衣柜	没有	延迟	.

她必须尽快花钱添置新衣服。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,

Accordingly	,	after	breakfast	,	she	sallied	forth	,
因此	,	后	早餐	,	她	突袭	前进	,

于是，早餐后，她便出发了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [fɜːst]
and **went** **to** **a** **first** **-** **class** **establishment** **where** **a** **great** **sale** **was** **in** **its** **first**
和 去 到 一个 第一的 - 班级 建立 在哪里 一个 伟大的 销售 曾是 在 它是第一的
['frenzi] .
frenzy **.**
狂热 .

然后去了一家高档商店，那里正在进行大规模促销活动，正值第一波抢购热潮。

[hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] [wel] - [drest] ['leɪdɪz] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ruːm] ,
Here **,** **among** **a** **mob** **of** **well** **-** **dressed** **ladies** **,** **she** **struggled** **for** **standing** **room** **,**
这里 , 之中 一个 暴民 的 出色地 - 穿着 女士们 , 她 挣扎 为了 常设 房间 ,
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendəns] ,
and **waited** **for** **attendance** **,**
和 等待 为了 出席 ,

在这里，她身处一群衣着光鲜的女士之中，艰难地寻找站立的位置，等待着点名。

[ænd; ənd] [sɔː] [dres] ['ɑːftə(r)] [dres] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [snætʃt] [ə'weɪ]
and **saw** **dress** **after** **dress** **on** **which** **she** **had** **set** **her** **heart** **snatched** **away**
和 锯 裙子 后 裙子 在 哪个 她 有 放 她 心 抢夺 离开
[ænd; ənd][səʊld] .
and **sold** **.**
和 卖 .

她眼睁睁地看着一件件自己倾注了心血的衣服被夺走并卖掉。

['ɑːftə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [hiːt] , ['tempəz] , ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['selfɪʃnəs] ,
After **patient** **endurance** **of** **heat** **,** **tempers** **,** **rudeness** **,** **and** **unblushing** **selfishness** **,**
后 病人 耐力 的 热 , 脾气 , 粗鲁 , 和 面不改色 自私 ,

在忍受了酷热、暴躁、粗鲁和厚颜无耻的自私之后，

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst][gɜːl] ,
she **secured** **the** **attention** **of** **a** **harassed** **girl** **,**
她 安全 这 注意力 的 一个 骚扰 女孩 ,

她引起了一位受骚扰女孩的注意。

[huː] [pə'hæps] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [hɜː'self] ,
who **perhaps** **feeling** **that** **she** **was** **even** **such** **an** **one** **as** **herself** **,**
WHO 也许 感觉 那 她 曾是 甚至 这样的 一个 一 作为 她自己 ,

她或许觉得自己就是这样的人，

[ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [niːt] ['kʌvət] ['kəʊtɪŋ] , [ə; eɪ]['teɪlə(r)] - [meɪd] [kəʊt][ænd; ənd]
assisted **her** **to** **choose** **a** **neat** **covert** **coating** **,** **a** **tailor** **-** **made** **coat** **and**
协助 她 到 选择 一个 整洁的 隐蔽 涂层 , 一个 裁缝 - 制成 外套 和
[skɜːt] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] - ,
skirt **—** **a** **model** **costume** **of** **crêpon** **,**
裙子 — 一个 模型 戏服 的 - ,

协助她挑选了一件简洁的隐蔽外套，一件量身定制的外套和裙子——一套克雷蓬式的服装。

[wɪð] [ɪ'mens] [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][dʒet][ænd; ənd] [blæk] ['sætɪn] ['trɪmɪŋz] ,
with **immense** **sleeves** **and** **a** **profusion** **of** **jet** **and** **black** **satin** **trimmings** **,**
和 巨大 袖子 和 一个 丰富 的 喷射 和 黑色的 缎 装饰 ,

它有着宽大的袖子和大量的乌黑缎面装饰，

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [blæk] [gɔːz] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] — [ə; eɪ][wʌns] - [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːmənt] ,
also **a** **black** **gauze** **evening** **gown** **—** **a** **once** **-** **exquisite** **garment** **,**
还 一个 黑色的 纱布 晚上 袍 — 一个 一次 - 精美的 服装 ,

还有一件黑色薄纱晚礼服——曾经是一件精美绝伦的服装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **208** **]**
[页 -]

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʃɒkɪŋli] ['tʌmbld] [baɪ] ['ruːθləs] [hændz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['pærɪs] ['pæt(ə)n]

but	now	shockingly	tumbled	by	ruthless	hands	,	though	it	was	a	“	Paris	pattern
但	现在	令人震惊地	翻滚	经过	无情	双手	,	尽管	它	曾是	一个	“	巴黎	图案

.

:

.

但现在却令人震惊地落入了无情之手，尽管它是一种“巴黎图案”。

” [ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [sɪlk] [blaʊz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][hæt] , [ə; eɪ] [keɪp] , ['ʃuːz] , [h'ændkətʃˌiːfs] ,

”	These	,	with	a	smart	silk	blouse	,	a	picture	hat	,	a	cape	,	shoes	,	handkerchiefs	,
”	这些	,	和	一个	聪明的	丝绸	女式衬衫	,	一个	图片	帽子	,	一个	岬	,	鞋	,	手帕	,

[veɪlz] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,

veils	,	and	gloves	,
面纱	,	和	手套	,

“这些，配上一件精致的丝绸衬衫、一顶礼帽、一件披肩、鞋子、手帕、面纱和手套，

[swˈɒləʊd] [ʌp] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] .

swallowed	up	twenty	-	five	pounds	.
吞咽	向上	二十	-	五	磅	.

吞下了二十五磅重物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːslz] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] ([baɪ]

Then	she	returned	with	her	parcels	in	a	hansom	,	displayed	the	contents	(	by
然后	她	返回	和	她	包裹	在	一个	汉森	,	显示	这	内容	(	经过

[rɪ'kwest]) [tuː; tə]['mɪsɪz] . [keɪn] ,

request	)	to	Mrs	.	Kane	,
要求	)	到	太太	.	凯恩	,

然后她用双轮马车带着包裹回来，并应凯恩太太的要求展示了包裹里的东西。

[ænd; ənd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪs] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] :

and	spent	her	evening	in	altering	the	bodices	and	packing	her	trunk	:
和	花费	她	晚上	在	改变	这	紧身胸衣	和	包装	她	树干	:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [fʊl] .

it	was	not	very	full	.
它	曾是	不是	非常	满的	.

她花了一晚上时间修改紧身胸衣和打包行李箱：行李箱并不满。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] [lɒk]

It	did	not	need	any	one	to	come	and	sit	on	the	top	and	press	the	lock
它	做过	不是	需要	任何	一	到	来	和	坐	在	这	顶部	和	按	这	锁

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

它不需要任何人过来坐在上面把锁扣合在一起。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .

Next	morning	she	was	en	route	to	Riverside	,	and	that	same	evening	in	Mrs	.
下一个	早晨	她	曾是	英文	路线	到	河边	,	和	那	相同的	晚上	在	太太	.

['hɑːrpərz] [ɑːmz] !

Harper's	arms	!
哈珀斯	武器	!

第二天早上她就启程前往河滨市，当天晚上就投入了哈珀太太的怀抱！

['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Harper	and	her	daughter	were	delighted	to	see	her	.
太太	.	哈珀	和	她	女儿	是	高兴极了	到	看	她	.

哈珀夫人和她的女儿见到她非常高兴。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] ; [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

The	house	was	empty	;	the	girls	had	gone	home	for	the	Easter	holidays	,
这	房子	曾是	空的	;	这	女孩们	有	已消失	家	为了	这	复活节	假期	,

房子里空无一人；女孩们都回家过复活节假期了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kəʊzi][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	they	would	be	very	cosy	and	comfortable	.
和	他们	会	是	非常	舒适	和	舒服的	.

它们会非常温馨舒适。

[ðeɪ] [ɑːskt] ['meni] [veɪld] [ænd; ənd]['klevə(r)] ['kwestʃənz] [ə'nent]

They	asked	many	veiled	and	clever	questions	anent
他们	问	许多	含蓄	和	聪明的	问题	附近

他们问了许多隐晦而巧妙的问题，关于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

her	money	.
她	钱	.

她的钱。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	she	done	with	it	?
什么	有	她	完毕	和	它	?

她把它放在哪里了?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Surely	she	had	not	spent	it	all	?
一定	她	有	不是	花费	它	全部	?

她肯定没把钱都花光吧?

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [meɪd] ?

How	much	was	the	tailor	-	made	?
如何	很多	曾是	这	裁缝	-	制成	?

这件定制服装多少钱?

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] ?

How	much	was	the	black	?
如何	很多	曾是	这	黑色的	?

黑色那件多少钱?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] .

But	she	gave	them	no	satisfactory	answer	.
但	她	给予	他们	不	令人满意的	回答	.

但她没有给他们一个令人满意的答复。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [bɒnd] !

That	was	her	affair	,	and	not	in	the	bond	!
那	曾是	她	事务	,	和	不是	在	这	纽带	!

那是她的婚外情，与婚约无关!

[deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [west] ,

Days	passed	,	and	yet	no	sign	of	Mr	.	West	,
天	通过了	,	和	然而	不	符号	的	先生	.	西方	,

日子一天天过去，却仍然没有韦斯特先生的消息。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	Mrs	.	Harper	was	becoming	a	little	impatient	and	irritable	.
和	太太	.	哈珀	曾是	成为	一个	小的	不耐烦	和	易怒的	.

哈珀太太开始变得有些不耐烦和易怒。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

Could	he	mean	to	disappear	for	a	second	time	?
可以	他	意思是	到	消失	为了	一个	第二	时间	?

他难道打算第二次消失吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	was	she	to	think	?
什么	曾是	她	到	思考	?

她当时会怎么想?

['miːnwaɪl] ['mædəˌlaɪn] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɑːm] ['deɪli] , ['pəʊstɪŋ] [ðə; ðiː] ['lɛtəz] [hɜː'self] .

Meanwhile	Madeline	wrote	to	the	farm	daily	,	posting	the	letters	herself	.
同时	玛德琳	写道	到	这	农场	日常的	,	发帖	这	信件	她自己	.

与此同时，玛德琳每天都给农场写信，而且都是她自己寄出的。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] : —

Here	is	one	of	them	as	a	specimen	:	—
这里	是	一	的	他们	作为	一个	标本	:	—

以下是其中一个例子：—

“ [maɪ][dɪə(r)] ['lɒrəns] ,

“	My	dear	Laurence	,
“	我的	亲爱的	劳伦斯	,

“我亲爱的劳伦斯，

“ [nəʊ] [njuːz] [jet] .

“	No	news	yet	.
“	不	消息	然而	.

“目前还没有消息。”

[səʊ][glæd][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .

So	glad	to	get	your	letters	.
所以	高兴的	到	得到	你的	信件	.

收到你的来信真是太好了。

[aɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

I	call	for	them	every	day	.
我	称呼	为了	他们	每一个	天	.

我每天都给他们打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʌbljuː] . [ɒn][ðə; ðiː] ['envələʊp] ,

It	looks	funny	to	see	nothing	but	W	.	on	the	envelope	,
它	看起来	有趣的	到	看	没有什么	但	W	.	在	这	信封	,

信封上只有W，看起来有点滑稽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][pʊt] [west] , [mʌtʃ] [les] [wɪn] .

but	it	would	never	do	to	put	West	,	much	less	Wynne	.
但	它	会	绝不	做	到	放	西方	,	很多	较少的	温妮	.

但让韦斯特上台绝对不行，更何况是温恩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

It	makes
它	制作

它制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['beɪbi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] [ænd; ənd]

me	very	happy	to	hear	that	you	and	baby	are	getting	on	so	well	and
我	非常	快乐的	到	听到	那	你	和	婴儿	是	获得	在	所以	出色地	和

[ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['weðə(r)] .

are	making	the	best	of	this	lovely	weather	.
是	制作	这	最好的	的	这	迷人的	天气	.

听到你和宝宝相处得很好，并且充分利用了这美好的天气，我非常高兴。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] — [ten] — ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

How	I	wish	I	was	back	with	you	—	ten	—	fifty	times	a	day	—	strolling	about	the
如何	我	希望	我	曾是	后退	和	你	—	十	—	五十	时代	一个	天	—	漫步	关于	这

[leɪnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,

lanes	and	fields	among	the	lambs	and	primroses	,
车道	和	字段	之中	这	羔羊	和	报春花	,

我多么希望能够回到你身边——一天十次，五十次——漫步在小路和田野间，与羔羊和报春花为伴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [hɒt] , ['dʌsti] ['sʌbɜːb] .

instead	of	being	cooped	up	here	,	in	this	hot	,	dusty	suburb	.
反而	的	存在	被困住	向上	这里	,	在	这	热的	,	尘土飞扬	市郊	.

而不是被困在这里，在这个炎热、尘土飞扬的郊区。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də][tuː] [mʌtʃ] !

You	must	not	do	too	much	!
你	必须	不是	做	也	很多	!

你不能做得太多!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['braʊnˌwʊd] [hɪl] !

How	dare	you	walk	to	the	top	of	Brownwood	Hill	!
如何	敢	你	走	到	这	顶部	的	布朗伍德	爬坡道	!

你竟敢爬到布朗伍德山顶!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][fɔː(r)] [taɪmz] [tuː] [fɑː(r)] .

It	is	just	four	times	too	far	.
它	是	只是	四	时代	也	远的	.

距离足足远了四倍。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [həʊlt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] ?

How	could	the	Holts	allow	you	to	be	so	foolish	?
如何	可以	这	霍尔茨	允许	你	到	是	所以	愚蠢	?

霍尔特一家怎么能允许你这么愚蠢呢?

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] .

But	I'm	afraid	you	don't	mind	them	.
但	我是	害怕的	你	不	头脑	他们	.

但我恐怕你并不介意它们。

[juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ?

You	ask	what	I	am	doing	?
你	问	什么	我	是	正在做	?

你问我在做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mædəˌlaɪn] [west] [wʌns] [mɔː(r)] .

I	am	trying	hard	to	make	believe	that	I	am	Madeline	West	once	more	.
我	是	尝试	难的	到	制作	相信	那	我	是	玛德琳	西方	一次	更多的	.

我努力让自己再次相信自己是玛德琳·韦斯特。

[doʊnt][biː; bi] [ʃɒkt] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɒrəns] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [sək'siːd] ['ædmərəbli] ,

Don't	be	shocked	,	my	dear	Laurence	,	but	at	times	I	succeed	admirably	,
不	是	震惊	,	我的	亲爱的	劳伦斯	,	但	在	时代	我	成功	令人钦佩地	,

亲爱的劳伦斯，别惊讶，有时候我的确能取得令人瞩目的成功。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊərz] ['præktɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][pi'ænəʊ] .

especially	when	I	sit	down	to	an	hour's	practising	on	the	schoolroom	piano	.
尤其	什么时候	我	坐	向下	到	一个	小时	练习	在	这	教室	钢琴	.

尤其是当我坐在教室的钢琴前练习一个小时的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp][maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,

I	am	getting	up	my	music	and	singing	again	,	and	working	very	hard	,
我	是	获得	向上	我的	音乐	和	歌唱	再次	,	和	在职的	非常	难的	,

我正在重拾音乐和歌唱，并且非常努力地工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[səʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][woʊnt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
so that my father won't be disappointed as far as my voice is concerned .
所以 那 我的 父亲 惯于 是 失望的 作为 远的 作为 我的 嗓音 是 担心的 .

这样，我父亲就不会对我的嗓音感到失望了。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd][lɑːst][hɑːf][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs]
I have looked over the new books that the girls had last half in the first class
我 有 看起来 超过 这 新的 图书 那 这 女孩们 有 最后的 一半 在 这 第一的 班级
— ['hɒrəb(ə)l]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑːtɪk(ə)lz] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]
— horrible essays and lectures and scientific articles — about the glacial
— 可怕 散文 和 讲座 和 科学 文章 — 关于 这 冰川
[pɪərɪədz] ,
periods ,
时期 ,

我翻阅了女生们第一节课下半学期的新书——都是些关于冰河时期的糟糕论文、讲义和科学文章。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][əb'hɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ;
and shooting stars , such as I abhor , and you love ;
和 射击 明星 , 这样的 作为 我 痛恨 , 和 你 爱 ;

还有流星，我厌恶它，而你却喜爱它；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ˌɪgnə'reɪməs] .
but I know that I ought to read up , for I am a shameful ignoramus .
但 我 知道 那 我 应该 到 读 向上 , 为了 我 是 一个 可耻 无知者 .

但我知道我应该多读书，因为我在这方面是个十足的无知者。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'dʒɔɪ] ['rʌbɪŋ] [ʌp] [maɪ] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] ['sevrəl] [məʊst]
I , however , enjoy rubbing up my French , and have devoured several most
我 , 然而 , 享受 擦 向上 我的 法语 , 和 有 吞噬 一些 最多
[dɪ'lɪʃəs] [bʊks] [baɪ] [dʒɪp] .
delicious books by Gyp .
可口的 图书 经过 吉普赛人 .

不过，我倒是很喜欢练习法语，而且已经津津有味地读过吉普的几本非常精彩的书。

[mɪs] ['hɑːpə(r)] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Miss Harper lent them to me .
错过 哈珀 借出的 他们 到 我 .

哈珀小姐把它们借给了我。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [skuːl] , [ai] [mait] [riːd] [ðem; ðəm] .
She said , now that I had left school , I might read them .
她 说 , 现在 那 我 有 左边 学校 , 我 可能 读 他们 .

她说，既然我已经离开学校了，也许我可以读读这些书。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv] -
I asked her — just to see how she would look — if she had any of Émile
我 问 她 — 只是 到 看 如何 她 会 看 — 如果 她 有 任何 的 -
['zoʊləz] .
Zola's .
佐拉的 .

我问她——只是想看看她会是什么表情——她有没有埃米尔·左拉的作品。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I had heard so much of them .
我 有 听到 所以 很多 的 他们 .

我早就听说过他们了。

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðæt]

She	nearly	fainted	,	and	said	,	'	My	dear	,	you	must	never	even	mention	that
她	几乎	昏厥	,	和	说	,	-	我的	亲爱的	,	你	必须	绝不	甚至	提到	那

[mænz] [neɪm] !

man's	name	!
男人的	姓名	!

她差点晕倒，说道："亲爱的，你绝对不能再提那个人的名字！"

- [ai][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [dres] [maɪ][heə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] [staɪl] .

'	I	have	learnt	to	dress	my	hair	in	the	new	style	.
-	我	有	学会了	到	裙子	我的	头发	在	这	新的	风格	.

我已经学会了如何梳理这种新发型。

[aɪv] [gɒn] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['hɑːpə(r)] .

I've	gone	shopping	with	Miss	Harper	.
我已经	已消失	购物	和	错过	哈珀	.

我和哈珀小姐一起去购物了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪv] [biːn] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [wen] [ai][sɪt][ɪn][maɪ][əʊld] [pleɪs] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

Altogether	I've	been	very	busy	,	and	when	I	sit	in	my	old	place	at	meal	-	times	,
共	我已经	到过	非常	忙碌的	,	和	什么时候	我	坐	在	我的	老的	地方	在	一顿饭	-	时代	,

总的来说，我一直都很忙，每当我坐在以前常坐的地方吃饭时，

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	stare	at	the	familiar	wall	-	paper	,	and	familiar	cups	and	saucers	,
和	盯	在	这	熟悉的	墙	-	纸	,	和	熟悉的	杯子	和	碟子	,

然后盯着熟悉的壁纸，以及熟悉的杯碟，

[ænd; ənd] [wen] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːpəz] - [wel] - [nəʊn] ['lɪt(ə)l] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv]

and	when	I	listen	to	the	Harpers	'	well	-	known	little	sayings	and	turns	of
和	什么时候	我	听	到	这	哈珀斯	-	出色地	-	已知	小的	谚语	和	转弯	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

当我聆听哈珀夫妇那些著名的格言和妙语时，

[wen] [ai] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɔː(r)][sɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

when	I	look	out	of	the	windows	,	or	sit	alone	in	the	schoolroom	,
什么时候	我	看	出去	的	这	视窗	,	或者	坐	独自的	在	这	教室	,

当我向窗外望去，或者独自坐在教室里时，

[æz; əz][ai] [juːst] ['fɔːməli] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['hɒlədeɪ] [taɪmz] ,

as	I	used	formerly	to	do	in	holiday	times	,
作为	我	用过的	以前	到	做	在	假期	时代	,

就像我以前在假期里经常做的那样，

[ai] ['ɒnɪstli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

I	honestly	declare	that	I	feel	as	if	all	about	you	was	a	dream	,
我	诚实地	宣布	那	我	感觉	作为	如果	全部	关于	你	曾是	一个	梦	,

我坦白地说，我觉得关于你的一切都像一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [left] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] .

and	that	I	cannot	bring	myself	to	realize	that	I	have	ever	left	school	at	all	.
和	那	我	不能	带来	我	到	意识到	那	我	有	曾经	左边	学校	在	全部	.

我始终无法接受自己曾经离开过学校的事实。

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [ə'dæptəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ; [ai][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] [æt; ət][wʌns]

You	see	I	am	naturally	a	very	adaptable	creature	;	I	drop	into	a	groove	at	once
你	看	我	是	自然	一个	非常	适应性强	生物	;	我	降低	进入	一个	槽	在	一次

,

,

,

你看，我天生适应能力很强；我能很快进入状态，

[ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	accommodate	myself	to	circumstances	.
和	容纳	我	到	情况	.

并适应环境。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['mɪstə(r)] . [həʊlt] [sed] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] !

For	instance	,	Mr	.	Holt	said	I	was	born	to	be	a	farmer's	wife	!
为了	实例	,	先生	.	霍尔特	说	我	曾是	出生	到	是	一个	农民的	妻子	!

例如，霍尔特先生说我天生就是当农妇的料！

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ,

I	have	lived	here	for	so	many	,
我	有	居住地	这里	为了	所以	许多	,

我在这里住了这么多年了，

['meni] [j'iəz] [ðæt] [ai] [fɔːl] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][əʊld] [pleɪs] .

many	years	that	I	fall	straight	back	into	my	old	place	.
许多	年	那	我	落下	直的	后退	进入	我的	老的	地方	.

多年来，我总是回到老样子。

[ðen] [ai] [raʊz] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [wen]

Then	I	rouse	up	and	go	off	to	the	post	-	office	,	when
然后	我	唤醒	向上	和	去	离开	到	这	邮政	-	办公室	,	什么时候

然后我起床，前往邮局，那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['sekənd] [pəʊst][ɪz] [djuː] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] ['lɛtəz] ;

the	second	post	is	due	,	and	receive	one	of	your	welcome	letters	;
这	第二	邮政	是	到期的	,	和	收到	一	的	你的	欢迎	信件	;

第二封邮件即将寄出，您将收到一封欢迎信；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['mærid] .

and	I	know	that	I	am	not	dreaming	,	but	that	I	am	actually	married	.
和	我	知道	那	我	是	不是	做梦	,	但	那	我	是	实际上	已婚	.

我知道我不是在做梦，我真的结婚了。

[əʊ] , ['lɒrəns] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːpəz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] — [ɪf] [ðeɪ] [njuː] !

Oh	,	Laurence	,	I	sometimes	look	at	the	Harpers	and	say	to	myself	—	If	they	knew	!
哦	,	劳伦斯	,	我	有时	看	在	这	哈珀斯	和	说	到	我	—	如果	他们	知道	!

哦，劳伦斯，我有时看着哈珀一家，心想——如果他们知道的话！

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !

I	wish	that	this	waiting	was	over	!
我	希望	那	这	等待	曾是	超过	!

我真希望这种等待赶紧结束！

[ai] [wɪʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] !

I	wish	my	father	would	come	!
我	希望	我的	父亲	会	来	!

我希望爸爸能来!

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][səʊ]['dʒʌmpi] .

This	delay	makes	me	so	nervous	and	so	jumpy	.
这	延迟	制作	我	所以	紧张的	和	所以	跳跃的	.

这种延误让我非常紧张焦虑。

[ɪts] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dentists] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !

It's	like	sitting	in	a	dentist's	drawing	-	room	!
它是	喜欢	坐着	在	一个	牙医	绘画	-	房间	!

感觉就像坐在牙医的诊室里一样!

[ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ðæt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

I	sincerely	hope	that	anticipation	will	prove	to	be	the	worst	part	of	the	business
我	真挚地	希望	那	预期	将要	证明	到	是	这	最差	部分	的	这	商业

.

:

.

我衷心希望，等待的过程最终会成为生意中最糟糕的部分。

[mɪs] ['hɑːpə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Miss	Harper	is	coming	.
错过	哈珀	是	未来	.

哈珀小姐要来了。

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [step] !

I	hear	her	heavy	step	!
我	听到	她	重的	步	!

我听到她沉重的脚步声了!

[nəʊ] — [ai] [briːð] [ə'gen] .

No	—	I	breathe	again	.
不	—	我	呼吸	再次	.

不——我又能呼吸了。

['əʊnli] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ʃɑːp] [lʊks] ,

Only	fancy	,	she	asked	me	yesterday	,	with	one	of	her	old	sharp	looks	,
仅有的	想要	,	她	问	我	昨天	,	和	一	的	她	老的	锋利的	看起来	,

“只是装腔作势吗？”她昨天用她惯常的犀利眼神问我。

[huːm] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ?

whom	I	was	always	writing	to	?
谁	我	曾是	总是	写作	到	?

我一直写信的对象是谁?

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [frendz] — [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l]

and	I	was	fortunate	to	have	so	many	friends	—	such	wonderful
和	我	曾是	幸运	到	有	所以	许多	朋友们	—	这样的	精彩的

[ˌkɔris'pɔndənts] !

correspondents	!
通讯员	!

我很幸运拥有这么多朋友——他们都是非常棒的通信者!

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][snɪə(r)] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

With	a	kind	of	sneer	,	then	,	she	said	,	'	I'm	going	out	,
和	一个	种类	的	冷笑	,	然后	,	她	说	,	-	我是	去	出去	,

她带着一丝嘲讽的语气说：“我要出去了。”

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pəʊst][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,

and	I	may	as	well	post	your	letter	,
和	我	可能	作为	出色地	邮政	你的	信	,

我或许应该把你的信寄出去。

- [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

'	but	I	need	not	tell	you	that	I	declined	her
-	但	我	需要	不是	告诉	你	那	我	拒绝	她

但我无需赘述，我拒绝了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['eɪmiəb(ə)l]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

amiable	offer	,	and	posted	it	myself	.
可亲	提供	,	和	发布	它	我	.

提议很友好，而且是我自己发布的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['beɪbi] [skriːmz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən]

You	say	that	baby	screams	at	night	,	and	must	be	consigned	to	an
你	说	那	婴儿	尖叫	在	夜晚	,	和	必须	是	寄售	到	一个

['aʊthaʊs] ,

outhouse	,
室外厕所	,

你说婴儿晚上哭闹不止，必须把他放到室外厕所里。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] .

if	he	continues	to	make	night	hideous	.
如果	他	继续	到	制作	夜晚	可怕	.

如果他继续让夜晚变得如此可怕。

[haʊ] [ɪn'hjuːmən][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['lɒrəns] , [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒəʊk] !

How	inhuman	of	you	,	Laurence	,	to	write	such	horrid	things	,	even	in	joke	!
如何	不人道	的	你	,	劳伦斯	,	到	写	这样的	可怕的	事物	,	甚至	在	开玩笑	!

劳伦斯，你真是毫无人性，即使是开玩笑，也要写出如此可怕的东西!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Do	you	think	he	could	possibly	be	missing	me	,
做	你	思考	他	可以	可能	是	丢失的	我	,

你觉得他会不会想念我?

[ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [faɪv] [mʌnθs] [əʊld] ?

or	is	this	a	foolish	idea	with	respect	to	an	infant	of	five	months	old	?
或者	是	这	一个	愚蠢	主意	和	尊重	到	一个	婴儿	的	五	几个月	老的	?

或者，对于一个五个月大的婴儿来说，这是否是一个愚蠢的想法?

[ɑːsk]['mɪsɪz] . [həʊlt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [gʌmz] .

Ask	Mrs	.	Holt	to	feel	his	gums	.
问	太太	.	霍尔特	到	感觉	他的	牙龈	.

请霍尔特太太摸摸他的牙龈。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tuːθ] ?

Perhaps	it	is	a	tooth	?
也许	它	是	一个	齿	?

或许是颗牙齿?

[ænd; ənd] [nəʊ] [gʊd] - [baɪ] , [wɪð] ['meni] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə]

And	now	good	-	bye	,	with	many	kisses	to	him	,	and	kind	remembrances	to
和	现在	好的	-	再见	,	和	许多	吻	到	他	,	和	种类	回忆	到

[ðə; ði] [həʊlt] .

the	Holts	.
这	霍尔茨	.

现在，我要向他道别，送上许多吻，并向霍尔特一家致以美好的祝愿。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

“	I	am	,	your	loving	wife	,
”	我	是	,	你的	爱	妻子	,

我是你深爱的妻子，

“ [em] . ['dʌbljuː] .

“	M	.	W	.
”	M	.	W	.

“MW

” ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] ['mɪsɪz] . ['hɑːpə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

”	Very	shortly	after	this	letter	was	despatched	Mrs	.	Harper	received	a	telegram
”	非常	不久	后	这	信	曾是	已派送	太太	.	哈珀	已收到	一个	电报

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊfə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['plɪməθ] [ðə; ði] [nekst]

from	the	agents	to	say	that	the	Ophir	was	expected	at	Plymouth	the	next
从	这	代理人	到	说	那	这	奥菲尔	曾是	预期的	在	普利茅斯	这	下一个

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“这封信寄出后不久，哈珀夫人就收到了代理人的电报，称‘奥菲尔号’预计第二天下午抵达普利茅斯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪn'sjuː] , [wɒt] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

What	a	fuss	ensued	,	what	rushing	and	running	and	packing	,	and	calling
什么	一个	大惊小怪	随后	,	什么	匆忙	和	跑步	和	包装	,	和	呼叫

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪn] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] ['leɪblz] ,

for	twine	and	luggage	labels	,
为了	缠绕	和	行李	标签	,

接下来真是乱成一团，大家忙着奔跑、收拾行李，还喊着要绳子和行李标签。

[ænd; ənd] ['leðə(r)] [stræps] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪnstə(r)] ,

and	leather	straps	and	sandwiches	on	the	part	of	an	excited	spinster	,
和	皮革	肩带	和	三明治	在	这	部分	的	一个	兴奋的	单身女子	,

兴奋的老处女用皮带和三明治来犒劳自己，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɔːnt] [daʊn] [tuː; tə] ['devənʃə] — [ɔːl]

who	was	enchanted	at	the	prospect	of	a	jaunt	down	to	Devonshire	—	all
WHO	曾是	迷人的	在	这	前景	的	一个	短途旅行	向下	到	德文郡	—	全部

[ɪk'spensɪz] [peɪd] .

expenses	paid	.
开支	有薪酬的	.

他欣喜若狂地想到可以去德文郡旅行——所有费用全包。

[wʌns] ['feəli] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] [biːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l]

Once	fairly	off	,	and	away	from	her	own	familiar	beat	,	she	was	little
一次	相当	离开	,	和	离开	从	她	自己的	熟悉的	打	,	她	曾是	小的

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

better	than	a	child	.
更好的	比	一个	孩子	.

一旦远离了熟悉的节奏，她就和孩子没什么两样了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] ['hɑːpə(r)] [huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]['mædəˌlaɪn] , [bʌt; bət]['mædəˌlaɪn] [huː] [tʊk] [keə(r)]

It	was	not	Miss	Harper	who	looked	after	Madeline	,	but	Madeline	who	took	care
它	曾是	不是	错过	哈珀	WHO	看起来	后	玛德琳	,	但	玛德琳	WHO	采取	关心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

不是哈珀小姐照顾玛德琳，而是玛德琳照顾她。

[æt; ət] ['evri] [bɪg]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " ['pɔːtə(r)] ,

At	every	big	station	she	was	seized	with	a	panic	,	and	called	out	,	"	Porter	,
在	每一个	大的	车站	她	曾是	查获	和	一个	恐慌	,	和	称为	出去	,	"	搬运工	,

每到一个大车站，她都会惊慌失措，大喊："搬运工，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ?

where	are	we	now	?
在哪里	是	我们	现在	?

我们现在在哪里?

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][wiː; wi][stɒp] ?

How	long	do	we	stop	?
如何	长的	做	我们	停止	?

我们停多久?

[duː; də][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ?

Do	we	change	?
做	我们	改变	?

我们会改变吗?

[ɪz][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] ?

Is	the	luggage	all	right	?
是	这	行李	全部	正确的	?

行李没问题吧?

" [hɜː(r); hə(r)] ['fʌsi] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [rʊmz; ruːmz] ,

"	Her	fussy	flight	to	the	refreshment	-	rooms	,
"	她	挑剔的	航班	到	这	清爽	-	房间	,

她急匆匆地飞向茶点室，

[ænd; ənd]['fræntɪk] ['dæʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] — [wɒz; wəz]

and	frantic	dashes	back	to	the	carriage	—	usually	the	wrong	one	—	was
和	疯狂的	破折号	后退	到	这	运输	—	通常	这	错误的	一	—	曾是

[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['trævələz] ,

amusing	to	her	fellow	-	travellers	,
有趣	到	她	同伴	-	旅行者	,

她慌慌张张地冲回马车——通常都是错的那辆——这逗得同行的旅客们哈哈大笑。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['mædəˌlaɪn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['tʃætə(r)]

but	not	to	Madeline	;	and	,	besides	this	,	her	shrill	and	constant	chatter
但	不是	到	玛德琳	;	和	,	除了	这	,	她	尖锐	和	持续的	喋喋不休

但对玛德琳来说并非如此；此外，她还不停地尖声喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['əbaʊt] " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , "

about	"	your	father	,	"
关于	"	你的	父亲	,	"

关于"你的父亲"，

“ [ai][du:; də][həʊp][ðə; ði]['əʊfə(r)][woʊnt][bi:; bi] [leɪt] , ”

“	I	do	hope	the	Ophir	won't	be	late	,	”
”	我	做	希望	这	奥菲尔	惯于	是	晚的	,	”

“我真心希望奥菲尔号不会晚点。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['sti:mə(r)] , - , - - [hɔ:s] ['paʊə(r)] , ”

“	she	is	a	splendid	steamer	,	10	,	000	-	horse	power	,	”
”	她	是	一个	灿烂	汽船	,	-	,	-	-	马	力量	,	”

“她是一艘非常棒的蒸汽船，拥有10000马力。”

“ [ænd; ənd][ai][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] ,

“	and	I	hope	they	have	had	a	good	passage	,
”	和	我	希望	他们	有	有	一个	好的	通道	,

“我希望他们一路平安。”

” [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]['pju:p(ə)l] [fi:l] [ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [krɒs] ,

”	made	her	former	pupil	feel	a	keen	desire	to	say	something	cross	,
”	制成	她	以前的	瞳孔	感觉	一个	敏锐的	欲望	到	说	某物	叉	,

“这让她以前的学生很想说些生气的话。”

['nəʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['hɑ:pə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv]

knowing	that	Miss	Harper	imagined	that	she	was	impressing	the	other	inmates	of
会心	那	错过	哈珀	想象	那	她	曾是	令人印象深刻	这	其他	囚犯	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

知道哈珀小姐以为自己给车厢里的其他乘客留下了深刻的印象，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:'self] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] .

but	in	reality	was	making	herself	supremely	ridiculous	.
但	在	现实	曾是	制作	她自己	至高无上	荒谬的	.

但实际上，她却让自己显得极其荒谬可笑。

['mædə,laɪn][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli] [haʊzd] (['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l]) [ɪn]

Madeline	was	thankful	when	they	were	safely	housed	(	luggage	and	all	)	in
玛德琳	曾是	感恩	什么时候	他们	是	安全	房屋	(	行李	和	全部	)	在

[ðə; ði] [best] [həʊ'tel][ɪn] ['plɪməθ] .

the	best	hotel	in	Plymouth	.
这	最好的	酒店	在	普利茅斯	.

当他们（包括行李）安全入住普利茅斯最好的酒店时，玛德琳非常感激。

[mɪs] ['hɑ:pə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

Miss	Harper	had	only	forgotten	her	umbrella	in	the	train	,
错过	哈珀	有	仅有的	被遗忘的	她	伞	在	这	火车	,

哈珀小姐只是把伞忘在了火车上。

[ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	lost	a	considerable	share	of	her	temper	in	consequence	,
和	丢失的	一个	大量	分享	的	她	脾气	在	结果	,

结果，她大发脾气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] [meɪd] [ðɪs] [ɔ:l] [raɪt] ,

but	a	good	dinner	and	a	good	night's	rest	made	this	all	right	,
但	一个	好的	晚餐	和	一个	好的	夜晚	休息	制成	这	全部	正确的	,

但一顿丰盛的晚餐和一夜好眠让一切都好了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]

and	she	wore	a	smiling	face	as	she	and	her	charge	and	many	other
和	她	穿着	一个	微笑	脸	作为	她	和	她	收费	和	许多	其他

['pi:p(ə)l] [went] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:d] [ðə; ði] ['nju:li] - [ə'raɪvd] ['ɔ:rient] ['laɪnə(r)]['əʊfə(r)] .

people	went	down	the	next	morning	to	board	the	newly	-	arrived	Orient	Liner	Ophir	.
人们	去	向下	这	下一个	早晨	到	木板	这	新	-	到达的	东方	衬垫	奥菲尔	.

第二天早上，她面带微笑地和她照顾的人以及许多其他人一起下楼，登上了新到的东方邮轮“奥菲尔号”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [siːn] ,
To a stranger it was a most bewildering scene ,
到 一个 陌生人 它 曾是 一个 最多 扑朔迷离 场景 ,

对陌生人来说，这真是一幅令人费解的景象。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːpə(r)][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['helpləsli] ;
and Miss Harper and Madeline stared about them helplessly ;
和 错过 哈珀 和 玛德琳 凝视 关于 他们 无助地 ;

哈珀小姐和玛德琳无助地环顾四周；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [njuː] [ə'raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ,
but of course the new arrivals were readily singled out by the passengers ,
但 的 课程 这 新的 到达 是 容易 单身 出去 经过 这 乘客 ,

当然，新来的乘客很快就被其他乘客注意到了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [west] [hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['prɒmptli] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst]
and Mr . West had no hesitation whatever in promptly selecting the prettiest
和 先生 . 西方 有 不 犹豫 任何 在 及时 选择 这 最漂亮的
[gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .
girl who had come up the side as his own daughter .
女孩 WHO 有 来 向上 这 边 作为 他的 自己的 女儿 .

韦斯特先生毫不犹豫地选中了从路边走过来的最漂亮的女孩，认定她是自己的女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm]
It would have been a severe blow to his penetration and self - esteem
它 会 有 到过 一个 严重 吹 到 他的 渗透 和 自己 - 尊重
[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [rɒŋ] ,
had he been wrong ,
有 他 到过 错误的 ,

如果他判断错误，那将对他的自信心和自尊心造成严重打击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
but it so happened that he was right .
但 它 所以 发生 那 他 曾是 正确的 .

但事实证明他是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['mædəˌlaɪn] ,
And now , before introducing him to Madeline ,
和 现在 , 前 介绍 他 到 玛德琳 ,

现在，在把他介绍给玛德琳之前，

[let][ˌjuː 'es] [pɔːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] ['rɒbət] [west] , [ˌmɪljə'neə(r)] ,
let us pause and take a little sketch of Robert West , millionaire ,
让 我们 暂停 和 拿 一个 小的 草图 的 罗伯特 西方 , 百万富翁 ,

让我们停下来，简单了解一下百万富翁罗伯特·韦斯特。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,
who had made considerable capital out of the fact ,
WHO 有 制成 大量 首都 出去 的 这 事实 ,

他利用这一事实赚取了相当可观的财富。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [liːd] ['səʊʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] ,
and taken the lead socially during the recent voyage ,
和 已采取 这 带领 社会 期间 这 最近的 航程 ,

在最近的航行中，他在社交方面发挥了领导作用。

[frɒm; frəm] [wɪst] [ænd; ənd] [dek] - [kɔit, kwɔit][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

from	whist	and	deck	-	quoits	to	the	usual	complimentary	letter	to	the
从	惠斯特	和	甲板	-	掷环	到	这	通常	免费	信	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

从玩惠斯特牌和甲板掷环游戏到给船长的惯常赞扬信。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

He	is	a	man	of
他	是	一个	男人	的

他是一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['fɪfti] - [faɪv] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ʃɔːt] , [speə(r)] , ['dæpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [heə(r)] [bɪ'twiːn]

fifty	-	five	,	or	a	little	more	,	short	,	spare	,	dapper	,	with	a	thin	face	,	hair	between
五十	-	五	,	或者	一个	小的	更多的	,	短的	,	空闲的	,	衣着考究	,	和	一个	薄的	脸	,	头发	之间

[feə(r)][ænd; ənd] [greɪ] ,

fair	and	grey	,
公平的	和	灰色的	,

五十五岁左右，或略多一些，身材矮小精瘦，衣着考究，脸型偏瘦，头发介于浅色和灰色之间。

[kwɪk] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] ['keəfəli] [trɪmd] [ʃɔːt] [bɪəd] , [ænd; ənd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

quick	bright	hazel	eyes	,	a	carefully	trimmed	short	beard	,	and	waxed	moustache	.
快的	明亮的	榛	眼睛	,	一个	小心	修剪过的	短的	胡须	,	和	打蜡	胡子	.

明亮的榛色眼睛，精心修剪的短胡须，以及上过蜡的八字胡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [diːp] ['rɪŋklz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	are	a	good	many	deep	wrinkles	about	his	eyes	,
那里	是	一个	好的	许多	深的	皱纹	关于	他的	眼睛	,

他眼周有很多深深的皱纹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][kæp][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊks] ([æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['ʌðəwaɪz] ,

and	when	he	raises	his	cap	he	no	longer	looks	(	as	he	does	otherwise	,
和	什么时候	他	提高	他的	帽	他	不	更长	看起来	(	作为	他	做	否则	,

当他抬起帽子时，他的目光就不再像平时那样扫视了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]) [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊl] [eɪdʒ] ,

and	at	a	short	distance	)	a	man	of	five	and	thirty	,	but	his	full	age	,
和	在	一个	短的	距离	)	一个	男人	的	五	和	三十	,	但	他的	满的	年龄	,

（在不远处）一个35岁，但已成年的男子，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪliəd] [bɔːl] .

for	we	perceive	that	his	head	is	as	bald	as	a	billiard	ball	.
为了	我们	感知	那	他的	头	是	作为	秃	作为	一个	台球	球	.

因为我们看出他的头秃得像个台球一样。

([en] . [biː] . — [hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .)

(	N	.	B	.	—	His	photographs	are	invariably	taken	in	his	hat	.	)
(	N	.	B	.	—	他的	照片	是	总是	已采取	在	他的	帽子	.	)

（注：他的照片总是戴着帽子拍摄的。）

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [best] ['teɪlə(r)][ɪn] ['melbən]

He	is	dressed	in	the	most	approved	manner	,	and	by	the	best	tailor	in	Melbourne
他	是	穿着	在	这	最多	得到正式认可的	方式	,	和	经过	这	最好的	裁缝	在	墨尔本

;

;
;

他穿着最得体的服装，出自墨尔本最好的裁缝之手；

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['nʌgɪt] [hæŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ; [ə; eɪ] [pə'reniəl] [smaɪl] [ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz]

a	fat	little	nugget	hangs	from	his	watch	-	chain	;	a	perennial	smile	adorns	his
一个	胖的	小的	金块	悬挂	从	他的	手表	-	链	;	一个	多年生	微笑	装饰	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的表链上挂着一块胖乎乎的小金块；脸上总是挂着笑容。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [hɑ:d][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [aɪ] .

although	he	has	a	singularly	hard	and	suspicious	eye	.
虽然	他	有	一个	单独地	难的	和	可疑的	眼睛	.

虽然他有一双格外冷漠多疑的眼睛。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ˌæntɪ'si:dənts] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] : [hɪz; ɪz]

His	history	and	antecedents	may	be	summed	up	in	a	few	sentences	:	His
他的	历史	和	来路	可能	是	总结	向上	在	一个	很少	句子	:	他的

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他的身世和背景可以用几句话概括：他的父亲，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['jəʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [əʊld] [stɒk] ,

an	English	yeoman	of	a	respectable	old	stock	,
一个	英语	乡绅	的	一个	可敬	老的	库存	,

一位出身名门、家世显赫的英国自耕农

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[kə'mɪtɪd] ['fɔ:dʒəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə] [pɔ:t] ['fɪlɪp] [ɪn] - ; [hi:; hi][gɒt][ə; eɪ]

committed	forgery	,	and	was	transported	to	Port	Philip	in	1823	;	he	got	a
坚定的	伪造	,	和	曾是	运输	到	港口	菲利普	在	-	;	他	得到	一个

['tɪkɪt] - [ɒv; əv] - [li:v] , [ə'kwaɪəd] [lænd] ,

ticket	-	of	-	leave	,	acquired	land	,
票	-	的	-	离开	,	获得	土地	,

他犯了伪造罪，于 1823 年被流放到菲利普港；他获得了假释证，并购置了土地。

[skwɔtid] , ['mærid] [ɪn] [pɔ:t] ['fɪlɪp] , [naʊ] [vɪk'tɔ:riə] .

squatted	,	married	in	Port	Philip	,	now	Victoria	.
蹲着	,	已婚	在	港口	菲利普	,	现在	维多利亚	.

非法居住，在菲利普港（现维多利亚州）结婚。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['fɪtf(ə)l] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [draʊt] , [skæb] ,

His	success	was	fitful	,	owing	to	drought	,	scab	,
他的	成功	曾是	断断续续	,	欠款	到	干旱	,	痂	,

由于干旱、疮痂病等原因，他的成功时断时续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)]['i:vəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['setlə(r)] [ɪz][eə(r)] .

and	the	many	other	evils	to	which	an	Australian	settler	is	heir	.
和	这	许多	其他	罪恶	到	哪个	一个	澳大利亚	定居者	是	继承人	.

以及澳大利亚殖民者将要承受的其他诸多恶果。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] .

However	,	he	gave	his	son	a	fairly	good	education	in	England	.
然而	,	他	给予	他的	儿子	一个	相当	好的	教育	在	英格兰	.

然而，他让儿子在英国接受了相当不错的教育。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

He	desired	him	to	make	a	figure	as	a	gentleman	.
他	想要的	他	到	制作	一个	数字	作为	一个	绅士	.

他希望他能展现出绅士风度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第 1 卷（共 3 卷）(Married or single, Vol. 1 (of 3))
第7/7页

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [skreɪpt] ,
To this end he pinched and struggled and scraped ,
到 这 结尾 他 捏 和 挣扎 和 刮擦 ,

为此，他掐捏、挣扎、刮擦，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sent] ['rɒbət] [daʊn] [tuː; tə] ['melbən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
and finally sent Robert down to Melbourne with a certain sum of money ,
和 最后 发送 罗伯特 向下 到 墨尔本 和 一个 肯定 和 的 钱 ,

最后派罗伯特带着一笔钱去了墨尔本。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
and a stern determination to grapple with and conquer fortune .
和 一个 船尾 决心 到 抓钩 和 和 征服 财富 .

以及与命运抗争并战胜命运的坚定决心。

['praɪvətli] ['rɒbət] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɔːni] - ['hændɪd] [əʊld] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [eks] - [kən'vɪkt] .
Privately Robert despised his horny - handed old father , the ex - convict .
私下 罗伯特 被鄙视的 他的 好色 - 递交 老的 父亲 , 这 前任 - 定罪 .

罗伯特私下里很鄙视他那双手粗糙的老父亲，那个前科犯。

[hiː; hi] [heit] [ə; eɪ] ['skwɑːtərz] [laɪf] — [ləuð] ['dɪŋgəʊz] , ['dæmpəz] , [bʌk] - ['dʒʌmpər] , [ænd; ənd] [wʊl]
He hated a squatter's life — loathed dingoes , dampers , buck - jumpers , and wool
他 憎恨 一个 非法占地者的 生活 — 令人厌恶 澳洲野犬 , 阻尼器 , 巴克 - 套头衫 , 和 羊毛
,
,
,

他厌恶非法占地者的生活——憎恨澳洲野狗、阻尼器、跳跃的野马和羊毛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] - ['eɪdʒənts] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd]
and he soon fell into a comfortable berth in a land - agent's office , and
和 他 很快 跌倒 进入 一个 舒服的 泊位 在 一个 土地 - 经纪人 办公室 , 和
['biːɪŋ] ['stedi] ,
being steady ,
存在 稳定的 ,

他很快在一家土地代理人的办公室里找到了一份舒适的工作，而且为人稳重，

['keɪpəb(ə)l] , [hɑːd] - ['hedɪd] ([ænd; ənd] [hɑːd] - [hɑːtɪd]) ,
capable , hard - headed (and hard - hearted) ,
有能力的 , 难的 - 标题 (和 难的 - 心地) ,

能干、固执（且铁石心肠）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['prɔspə] ['ræpɪdli] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['melbən] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['trɒpɪk(ə)l]
prospered rapidly ; in his young days everything in Melbourne was of Tropical
繁荣昌盛 快速 ; 在 他的 年轻的 天 一切 在 墨尔本 曾是 的 热带
[grəʊθ] .
growth .
生长 .

他迅速发迹；在他年轻的时候，墨尔本的一切都是热带植物。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][hɒt] - [haʊs] ['flaʊə(r)] — [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ]

He	married	a	veritable	hot	-	house	flower	—	his	employer's	only	daughter	—	a
他	已婚	一个	真正的	热的	-	房子	花	—	他的	雇主的	仅有的	女儿	—	一个

['prɪti] , ['ɪndələnt] , [ɪk'saɪtəbl] , [ɪk'strævəgənt] ['kriːtʃə(r)] ,

pretty	,	indolent	,	excitable	,	extravagant	creature	,
漂亮的	,	懒惰的	,	易激动的	,	靡	生物	,

他娶了一位名副其实的温室花朵——他雇主的独生女——一个漂亮、懒散、易激动、挥霍无度的女子。

[wɪð] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [huː] ['kærid] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	French	blood	in	her	veins	,	who	carried	him	up	a	dozen	rungs	of	the
和	法语	血	在	她	静脉	,	WHO	携带	他	向上	一个	打	梯级	的	这

['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] ,

social	ladder	,
社会的	梯子	,

她身上流淌着法国人的血液，一手将他推上了社会阶梯的十几个台阶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

and	brought	him	a	fortune	.
和	带来	他	一个	财富	.

这给他带来了一笔巨额财富。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [ɪn] ['tɔːræk] — [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [dresɪz] , [entə'teɪnmənts] ,

Her	house	—	in	Toorak	—	her	splendid	dresses	,	entertainments	,
她	房子	—	在	图拉克	—	她	灿烂	连衣裙	,	娱乐	,

她位于图拉克（Toorak）的房子，她华丽的服饰，以及她举办的娱乐活动，

[ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd][seks]

and	equipages	were	the	talk	and	envy	of	her	neighbours	and	sex
和	装备	是	这	讲话	和	嫉妒	的	她	邻居	和	性别

;

;

;

她的马车成了邻居和同龄人谈论和羡慕的对象；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] [set] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]

she	was	in	with	the	Government	House	set	,	and	she	lived	in	an	incessant
她	曾是	在	和	这	政府	房子	放	,	和	她	居住地	在	一个	不停歇

[raʊnd] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

round	of	gaiety	,
圆形的	的	欢乐	,

她与总督府的上流人士交往甚密，过着终日欢愉的生活。

[ə; eɪ] ['truːli] ['brɪliənt] ['bʌtəflaɪ] .

a	truly	brilliant	butterfly	.
一个	真的	杰出的	蝴蝶	.

一只非常漂亮的蝴蝶。

['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['wɪdəʊə(r)]

After	six	years	of	married	life	,	she	died	of	consumption	;	and	her	widower
后	六	年	的	已婚	生活	,	她	死亡	的	消耗	;	和	她	鳏夫

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

was	not	inconsolable	.
曾是	不是	无法安慰	.

结婚六年之后，她因肺结核去世；她的遗孀并没有悲痛欲绝。

[hiː; hi] [kept] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [hiː; hi]['fri:kwənt, fri'kwent][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hiː; hi] [hiːpt] [ʌp] ['rɪtʃɪz] ,

He	kept	on	the	big	house	,	he	frequented	his	club	,	he	heaped	up	riches	,
他	保留	在	这	大的	房子	,	他	经常光顾	他的	俱乐部	,	他	堆积如山	向上	财富	,

他继续住在豪宅里，经常出入俱乐部，积累了大量财富。

[hiː; hi] ['gæmbl] [wɪð] [sə'lekʃən]
he **gambled** **with** **selections**
他 赌博 和 选择

他冒险选择了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [wɪð] [kɑːdz] ;
as **others** **do** **with** **cards** **;**
作为 其他的 做 和 牌 ;

就像其他人玩扑克牌一样;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'haɪnd] - [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [lænd] [buːm] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðæt] [ˌsætə'neɪliə]
he **was** **not** **behind** **-** **hand** **in** **the** **great** **land** **boom** **which** **led** **to** **that** **saturnalia**
他 曾是 不是 在后面 - 手 在 这 伟大的 土地 繁荣 哪个 引领 到 那 农神节
[ɒv; əv] [waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kə'mjuːnəti] .
of **wild** **speculation** **which** **demoralized** **the** **entire** **community** **.**
的 荒野 推测 哪个 士气低落 这 全部的 社区 .

他并没有错过那场导致疯狂投机狂潮的大土地热潮，这场狂潮使整个社会士气低落。

[sə'bɜːbən] [lændz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'nɔːməs] [praisiz] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðeə(r)]
Suburban **lands** **were** **forced** **up** **to** **enormous** **prices** **—** **a** **thousand** **times** **their**
郊区 土地 是 强制 向上 到 巨大的 价格 — 一个 千 时代 他们的
['vælјuː] ;
value **;**
价值 ;

郊区土地价格被推高至惊人的高价——是其原价值的1000倍;

['piːp(ə)l] [bɔːt] ['prɒpətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [səʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət]
people **bought** **properties** **in** **the** **morning** **and** **sold** **them** **in** **the** **afternoon** **at**
人们 买 特性 在 这 早晨 和 卖 他们 在 这 下午 在
[æn; ən] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] .
an **advance** **of** **thousands** **of** **pounds** **.**
一个 进步 的 数千 的 磅 .

人们上午买入房产，下午就以数千英镑的预付款卖出。

[njuː] ['sʌbɜːrb] , [njuː] [bæŋks] , [njuː] ['tenəmənts] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
New **suburbs** **,** **new** **banks** **,** **new** **tenements** **sprang** **up** **like** **mushrooms** **,** **under** **the**
新的 郊区 , 新的 银行 , 新的 廉租公寓 弹簧 向上 喜欢 蘑菇 , 在下面 这
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪətiz] ,
influence **of** **adventurous** **building** **societies** **,**
影响 的 冒险的 建筑 社会 ,

在富有冒险精神的房屋互助协会的影响下，新的郊区、新的银行、新的公寓楼如雨后春笋般涌现。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fɔːtʃuːn] — [ɒn] ['peɪpə(r)] .
and **every** **one** **was** **making** **an** **enormous** **fortune** **—** **on** **paper** **.**
和 每一个 一 曾是 制作 一个 巨大的 财富 — 在 纸 .

每个人都赚得盆满钵满——账面上是这样。

[wen] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌb(ə)l] [bɜːst] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['terəb(ə)l] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]
When **the** **gigantic** **bubble** **burst** **,** **the** **consequences** **were** **terrible** **,** **involving** **the**
什么时候 这 巨大 气泡 爆裂 , 这 结果 是 糟糕的 , 涉及 这
['ruːɪn] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
ruin **of** **thousands** **.**
废墟 的 数千 .

当巨大的泡沫破裂时，后果不堪设想，成千上万人因此破产。

['rɒbət] [west] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst] [kʌm] , [bʌt; bət] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Robert	West	had	seen	that	the	crash	must	come	,	but	believed	that	he	would
罗伯特	西方	有	已见	那	这	碰撞	必须	来	,	但	相信	那	他	会

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

罗伯特·韦斯特早就预料到坠机会发生，但他相信自己能够逃脱。

[hiː; hi] ['temptɪd] ['fɔːtʃuːn] [tuː] ['ræʃli] .

He	tempted	fortune	too	rashly	.
他	受诱惑	财富	也	贸然	.

他太鲁莽地挑战命运了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sel] [aʊt] ; [bʌt; bət]

Just	a	few	more	thousands	,	and	he	would	sell	out	;	but
只是	一个	很少	更多的	数千	,	和	他	会	卖	出去	;	但

再多卖几千块，他就卖光了；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[hɪz; ɪz] [griːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪn] .

his	greed	was	his	bane	.
他的	贪婪	曾是	他的	祸根	.

他的贪婪最终害了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə][stænd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [kɑːd] [haʊs] ['tɔpl]

He	had	not	time	to	stand	from	under	when	the	whole	card	house	toppled
他	有	不是	时间	到	站立	从	在下面	什么时候	这	所有的	卡片	房子	倾覆

['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fel] .

over	and	his	fortunes	fell	.
超过	和	他的	财富	跌倒	.

当整个纸牌屋倒塌，他的财富也随之消失时，他还没来得及从废墟中挣脱出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [left] ['ɔːlməʊst] ['peniləs] : [ðə; ði][bæŋks][hæd; həd] [kə'læpst] , [lænd][ænd; ənd] [ɪ'steɪt]

He	was	left	almost	penniless	:	the	banks	had	collapsed	,	land	and	estate
他	曾是	左边	几乎	身无分文	:	这	银行	有	倒塌	,	土地	和	财产

[wɒz; wəz] [ʌn'seɪləbl] .

was	unsaleable	.
曾是	卖不出去	.

他几乎身无分文：银行倒闭了，土地和房产也卖不出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

He	was	at	his	wits	-	end	.
他	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	.

他已经束手无策了。

[hiː; hi] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] —

He	seriously	contemplated	suicide	,	but	after	all	decided	to	see	the	thing	out	—
他	严重地	思考	自杀	,	但	后	全部	决定	到	看	这	事物	出去	—

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

that	is	,	his	own	life	.
那	是	,	他的	自己的	生活	.

他曾认真考虑过自杀，但最终还是决定活下去——也就是活完自己的生命。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sɪdni] ; [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ;

He	went	to	Sydney	;	he	kept	his	head	above	water	;
他	去	到	悉尼	;	他	保留	他的	头	多于	水	;

他去了悉尼；他挺过了难关；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plæŋk][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] — [lʌk] —

he	looked	about	keenly	for	a	plank	of	security	,	and	providence	—	luck	—
他	看起来	关于	敏锐地	为了	一个	板	的	安全	,	和	普罗维登斯	—	运气	—

[θruː] [hɪm][wʌn] .

threw	him	one	.
扔	他	一	.

他四处寻找一块安全的木板，而老天爷——或者说是运气——给了他一块。

[lænd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] ['grʌmblɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [æz; əz][pɑːt] ['peɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

Land	he	had	taken	with	grumbling	reluctance	as	part	payment	of	an	ancient
土地	他	有	已采取	和	抱怨	不情愿	作为	部分	支付	的	一个	古老的

[det] — [lænd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɒv; əv] — [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

debt	—	land	he	had	never	been	within	five	hundred	miles	of	—	proved	to	be
债务	—	土地	他	有	绝不	到过	之内	五	百	英里	的	—	已证实	到	是

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [gəʊld] [maɪnz] .

a	portion	of	the	celebrated	Waikatoo	gold	mines	.
一个	部分	的	这	著名	-	金子	矿井	.

他心怀不满地接受了这块土地，作为偿还古老债务的一部分——这块土地他从未去过五百英里以内的地方——结果证明这是著名的怀卡图金矿的一部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪgərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɒn][ðə; ði][spɒt][æt; ət][wʌns] ; [hɪz; ɪz][əʊld] [treɪd] [stʊd]

He	was	figuratively	and	literally	on	the	spot	at	once	;	his	old	trade	stood
他	曾是	比喻意义上	和	字面上地	在	这	点	在	一次	;	他的	老的	贸易	站立

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他立刻找到了工作，无论是比喻意义上还是字面意义上；他的老本行对他很有帮助。

[hiː; hi] ['treɪdɪd] , [ænd; ənd][səʊld] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] , ['kiːpɪŋ]

He	traded	,	and	sold	,	and	realized	,	keeping
他	交易	,	和	卖	,	和	已实现	,	保持

他进行交易、出售和实现，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['greɪtə(r)] ['brɪt(ə)n]

a	certain	number	of	shares	,	and	then	turned	his	back	on	greater	Britain
一个	肯定	数字	的	分享	,	和	然后	转向	他的	后退	在	更大的	英国

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

他买下了一定数量的股份，然后永远地背弃了大不列颠。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]['brɪt(ə)n][ðə; ði] [les] .

intending	to	enjoy	life	,	and	to	end	his	days	in	Britain	the	less	.
意图	到	享受	生活	,	和	到	结尾	他的	天	在	英国	这	较少的	.

他打算享受生活，并尽可能少地在英国度过余生。

['mʌni] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [frend] ;

Money	was	his	dear	and	respected	friend	;
钱	曾是	他的	亲爱的	和	受人尊敬	朋友	;

金钱是他珍视且尊敬的朋友；

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [hɑːt] .

he	loved	it	with	every	fibre	of	his	little	shrivelled	heart	.
他	喜爱	它	和	每一个	纤维	的	他的	小的	干瘪	心	.

他用他那颗干瘪的小心脏的每一根神经都深爱着它。

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræŋk] [hɪz; ɪz] ['aɪdl] .

Ambition	was	his	ruling	passion	,	and	rank	his	idol	.
志向	曾是	他的	裁决	热情	,	和	秩	他的	偶像	.

野心是他最大的激情，等级是他的偶像。

[tuː; tə] [ræŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['grɒv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ;

To	rank	he	would	abase	himself	,	and	grovel	in	the	gutter	;
到	秩	他	会	底层	他自己	,	和	拜倒	在	这	排水沟	;

为了获得排名，他会卑躬屈膝，匍匐在阴沟里；

[tuː; tə] [ræŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə] — [ɪf] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

to	rank	he	intends	to	be	allied	before	he	is	much	older	—	if	not	in	his	own
到	秩	他	意图	到	是	盟军	前	他	是	很多	老	—	如果	不是	在	他的	自己的

['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

proper	person	,
恰当的	人	,

他打算在年纪尚轻的时候就结盟，即便不是以他本人的身份，也要努力提升自己的地位。

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪə(r)] .

he	will	at	least	be	the	father	-	in	-	law	of	a	peer	.
他	将要	在	至少	是	这	父亲	-	在	-	法律	的	一个	同伴	.

他至少会成为一位同辈人的岳父。

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

Money	for	the	attainment	of	this	honour	was	no	object	;	and	as
钱	为了	这	素养	的	这	荣誉	曾是	不	目的	;	和	作为

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

his	sharp	,
他的	锋利的	,

为了获得这项荣誉，金钱对他来说并非问题；而且，正如他敏锐的洞察力，

['iːgə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dɪfɪdəntli] [raʊnd] [ðə; ði]

eager	eyes	fell	on	the	pretty	frightened	face	that	was	looking	diffidently	round	the
渴望的	眼睛	跌倒	在	这	漂亮的	害怕	脸	那	曾是	寻找	羞怯地	圆形的	这

['meni] [gruːps] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

many	groups	standing	on	the	deck	of	the	steamer	,
许多	团体	常设	在	这	甲板	的	这	汽船	,

急切的目光落在了那张漂亮却又惊恐的脸上，那张脸正怯生生地环顾着站在轮船甲板上的众多人群。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ,

he	told	himself	,	with	a	thrill	of	ecstasy	,
他	讲述	他自己	,	和	一个	刺激	的	狂喜	,

他带着一种狂喜的兴奋告诉自己：

“ [ðæt] [ɪf] [ðæt] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [hæt] [ɪz] ['mædəˌlaɪn] — [baɪ] [dʒəʊv] !

“	That	if	that	girl	in	the	black	hat	is	Madeline	—	by	Jove	!
“	那	如果	那	女孩	在	这	黑色的	帽子	是	玛德琳	—	经过	朱庇特	!

“如果那个戴黑帽子的女孩是玛德琳——我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] !

she	will	do	!
她	将要	做	!

她会的！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	224	]
”	[	页	-	]

“[第 224 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['mɪstə(r)] . ['wɛsts] ['wɪʃɪz] .

MR	.	WEST'S	WISHES	.
先生	.	西部的	愿望	.

韦斯特先生的遗愿。

['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [west] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [west] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self]

Standing	close	to	Mr	.	West	—	or	,	rather	,	Mr	.	West	had	attached	himself
常设	关闭	到	先生	.	西方	—	或者	,	相当	,	先生	.	西方	有	随附的	他自己

[tuː; tə][hɪm] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] ,

to	him	—	was	his	favourite	fellow	-	traveller	,
到	他	—	曾是	他的	最喜欢的	同伴	-	游客	,

站在韦斯特先生身边——或者更确切地说，是韦斯特先生依偎在他身边——的是他最喜欢的旅伴。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['nəʊblmən] — [lɔːd] ['æntəni] ['fɒstə(r)] — [ðə; ðɪ] [sʌn]

a	young	and	somewhat	impecunious	nobleman	—	Lord	Anthony	Foster	—	the	son
一个	年轻的	和	有些	贫困的	贵族	—	主	安东尼	促进	—	这	儿子

[ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːk] ,

of	a	duke	,
的	一个	公爵	,

一位年轻且家境有些拮据的贵族——安东尼·福斯特勋爵——他是公爵的儿子，

[huːz] ['pedɪgriː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

whose	pedigree	was	much	longer	than	his	purse	,	and	one	of	a	large
谁	谱系	曾是	很多	更长	比	他的	钱包	,	和	一	的	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他的家世比他的钱包要长得多，而且他出身于一个大家庭。

[məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][laɪf] ,

Most	of	this	family	were	already	established	in	life	,
最多	的	这	家庭	是	已经	已确立的	在	生活	,

这个家庭的大部分成员在事业上都已经有所成就。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'peəd] [ðeə(r)] ['ʃætəd] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['welθi]

and	had	repaired	their	shattered	fortunes	by	a	prudent	and	wealthy
和	有	已修复	他们的	破碎	财富	经过	一个	谨慎	和	富裕

['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [lɔːd] ['təʊni] ,

marriage	;	but	Lord	Tony	,
婚姻	;	但	主	托尼	,

他们通过一桩谨慎而富有的婚姻，挽救了自己破碎的家业；但是托尼勋爵，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

as	he	was	called	,	preferred	his	liberty	.
作为	他	曾是	称为	,	首选	他的	自由	.

正如人们所称呼的那样，他更喜欢自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	was	fond	of	sport	and	travelling	,	and	was
他	曾是	喜爱	的	运动	和	旅行	,	和	曾是

他喜欢运动和旅行，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['pəust'pəuniŋ][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [deɪ] ([æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪtʃ] , [ə'læs] !

postponing	the	evil	day	(	as	he	considered	it	)	which	,	alas	!
推迟	这	邪恶的	天	(	作为	他	经过考虑的	它	)	哪个	,	唉	!

推迟了邪恶之日（在他看来），唉！

[mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

must	sooner	or	later	overtake	him	,	for	his	private	fortune	was	small	.
必须	很快	或者	之后	超过	他	,	为了	他的	私人的	财富	曾是	小的	.

他迟早会被追上，因为他的个人财富很少。

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [djuːk] , [wɒz; wəz] [kləʊz] - ['fɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] , [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

His	elder	brother	,	the	present	duke	,	was	close	-	fisted	,	and	his	personal	expenses	,	do	as	he	would	,
他的	长老	兄弟	,	这	展示	公爵	,	曾是	关闭	-	拳交	,	和	他的	个人的	开支	,	做	作为	他	会	,

他的哥哥，也就是现任公爵，是个吝啬鬼，他的个人开销，他想怎么花就怎么花。

[ɪn'veərɪəbli] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] ['meni] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'strævəgənt] [teɪsts] ([səʊ][hiː; hi] [dɪ'kleəd]) ,

invariably	exceeded	his	expectations	—	it	is	a	little	way	they	have	with	many	people	—	and	although	he	had	no	extravagant	tastes	(	so	he	declared	)	,
总是	超出	他的	期望	—	它	是	一个	小的	方式	他们	有	和	许多	人们	—	和	虽然	他	有	不	靡	口味	(	所以	他	声明	)	,

总是超出他的预期——这是他们对许多人都有的一个小习惯——尽管他没有奢侈的爱好（他自己是这么说的），

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] “ [duː; də] [θɪŋz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

yet	he	was	liberal	,	and	liked	to	“	do	things	comfortably	.
然而	他	曾是	自由主义	,	和	喜欢	到	“	做	事物	舒适地	.

但他思想开明，喜欢“做事舒服些”。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɜːrlz] [ræn][ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] ;

”	In	his	appearance	no	one	would	suspect	that	the	blood	of	a	hundred	earls	ran	in	his	veins	;
”	在	他的	外貌	不	一	会	怀疑	那	这	血	的	一个	百	伯爵	跑	在	他的	静脉	;

“从他的外表上，谁也想不到他血管里流淌着一百位伯爵的血统；

[ɪn][fækt] ([ləʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd]) , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [ʃɔːt] , [skweə(r)] ,

in	fact	(	low	be	it	whispered	)	,	he	was	a	rather	common	-	looking	young	man	—	short	,	square	,
在	事实	(	低的	是	它	低声说道	)	,	他	曾是	一个	相当	常见的	-	寻找	年轻的	男人	—	短的	,	正方形	,

事实上（低声细语地说），他长相相当普通——矮小，方脸，

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜːnd] - [ʌp] [nəʊz] , [waɪd] ['nɒstrəlz] , [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;

with	a	turned	-	up	nose	,	wide	nostrils	,	a	wide	mouth	,	and	a	faint	light	moustache	;
和	一个	转向	-	向上	鼻子	,	宽的	鼻孔	,	一个	宽的	嘴	,	和	一个	头晕的	光	胡子	;

他鼻子上翘，鼻孔宽阔，嘴巴也宽，还长着淡淡的胡须；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tænd] [tuː; tə] [mə'hɒgəni] , [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['meri] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] ,

his	complexion	was	tanned	to	mahogany	,	but	a	pair	of	merry	blue	eyes	,	and	an	open	,
他的	肤色	曾是	晒黑的	到	桃花心木	,	但	一个	一对	的	欢乐	蓝色的	眼睛	,	和	一个	打开	,

他的肤色呈棕褐色，但有一双明亮的蓝眼睛，眼神开朗。

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['kaʊntənəns] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

good	-	humoured	countenance	made	up	for
好的	-	幽默	面容	制成	向上	为了

他那和蔼可亲的表情弥补了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['meni] [dɪ'fɪʃənsiz] .
many deficiencies .
许多 缺陷 .

存在诸多不足。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['leɪdɪz] - [mæn] , [bʌt; bət]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [men] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl]['klevə(r)] ,
He was not a ladies ' man , but popular with men ; not at all clever ,
他 曾是 不是 一个 女士们 - 男人 , 但 受欢迎的 和 男人 ; 不是 在 全部 聪明的 ,

他并不受女性欢迎，但却很受男性欢迎；他并不聪明。

[bʌt; bət]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]['ʌðə(r)] [foʊks] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪ'steɪks] —
but ever ready to laugh at other folk's good things , and his own mistakes —
但 曾经 准备好 到 笑 在 其他 民众的 好的 事物 , 和 他的 自己的 错误 —
[ʃruːd] [ɪ'nʌf] ,
shrewd enough ,
精明 足够的 ,

但他总是乐于嘲笑别人的优点和自己的错误——真是够精明的。

[tuː] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃɒt] , [æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ]['æŋglə(r)] , [æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['trævələ(r)] , [ænd; ənd] ,
too ; a capital shot , an untiring angler , an enterprising traveller , and ,
也 ; 一个 首都 射击 , 一个 不懈 垂钓者 , 一个 进取 游客 , 和 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
according to his own account ,
根据 到 他的 自己的 帐户 ,

而且他还是个神枪手、不知疲倦的垂钓者、富有进取心的旅行家，并且，据他自己所说，

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['sliːpə(r)] .
an unparalleled sleeper .
一个 无与伦比 轨枕 .

一款无与伦比的冷门佳作。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [prə'feʃn] , [nəʊ][taɪz] ,
He had no profession , no ties ,
他 有 不 职业 , 不 领带 ,

他没有职业，也没有关系。

[nəʊ]['lændɪd] [ɪst'eɪts] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lændɪd] [ɪ'steɪt] — [ænd; ənd]
no landed estates to look after — the world was his landed estate — and
不 登陆 庄园 到 看 后 — 这 世界 曾是 他的 登陆 财产 — 和
[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][dʒə'pæn][ænd; ənd]
he was now returning from a long tour of inspection in Japan and
他 曾是 现在 返回 从 一个 长的 旅游 的 检查 在 日本 和
[ɒ'streɪliə] .
Australia .
澳大利亚 .

他没有土地庄园需要照管——整个世界就是他的土地庄园——而且他现在正结束在日本和澳大利亚的长期视察之旅。

[lɔːd] ['təʊni][hæd; həd][met]['mɪstə(r)] . [west] [ɪn] ['sɪdni] [sə'saɪəti] ,
Lord Tony had met Mr . West in Sydney society ,
主 托尼 有 遇见 先生 . 西方 在 悉尼 社会 ,

托尼勋爵在悉尼社交圈结识了韦斯特先生。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [west] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi][tuː; tə][hɪm] ,
and Mr . West had taken an immense fancy to him ,
和 先生 . 西方 有 已采取 一个 巨大 想要 到 他 ,

韦斯特先生非常喜欢他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	had	privately	arranged	the	date	of	his	own	departure	so	as	to
和	有	私下	安排	这	日期	的	他的	自己的	离开	所以	作为	到

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] .

secure	the	young	lord	as	a	fellow	-	passenger	.
安全的	这	年轻的	主	作为	一个	同伴	-	乘客	.

他私下安排了自己的出发日期，以便让这位年轻的勋爵成为他的旅伴。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	had	also	shared	his	cabin	.
他	有	还	共享	他的	舱	.

他还和别人合住过他的小木屋。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnə'fektɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hɑːti] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

In	this	unaffected	young	man	,	with	a	pleasant	,	hearty	manner	,	and	a	large
在	这	不受影响	年轻的	男人	,	和	一个	令人愉快的	,	爽朗	方式	,	和	一个	大的

[kə'nekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,

connection	in	the	peerage	,
联系	在	这	贵族	,

这位为人谦逊、举止和蔼热情、且在贵族阶层中人脉广泛的年轻人，

[hiː; hi] [sɔː]

he	saw
他	锯

他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ə; eɪ] [lɪŋk] [tuː; tə] ['ʌpə(r)] ['sɜːklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['lædə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd]

a	link	to	upper	circles	,	and	a	ready	ladder	for	his	nimble	and
一个	关联	到	上	界	,	和	一个	准备好	梯子	为了	他的	灵活	和

[æm'bɪʃəs] [fʊt] .

ambitious	foot	.
雄心勃勃	脚	.

通往更高层次的途径，以及为他敏捷而雄心勃勃的脚步准备的阶梯。

['mɪstə(r)] . [west] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː; tə]

Mr	.	West	was	determined	to	get	into	society	,	to	enjoy	his	money	,	to
先生	.	西方	曾是	决定	到	得到	进入	社会	,	到	享受	他的	钱	,	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði][swɪm] ,

be	in	the	swim	,
是	在	这	游泳	,

韦斯特先生决心跻身上流社会，享受他的财富，融入其中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] !

and	to	make	a	splash	!
和	到	制作	一个	溅	!

并且要引起轰动!

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] ,

He	had	obtained	one	or	two	good	introductions	to	merchant	princes	,
他	有	获得	一	或者	二	好的	介绍	到	商人	王子们	,

他曾获得过一两位商业巨头的引荐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'mentɪd] [ə; eɪ][fɑːst] ['frendʃɪp] [wɪð] [lɔːd] ['təʊni] .

and	he	had	cemented	a	fast	friendship	with	Lord	Tony	.
和	他	有	水泥	一个	快速地	友谊	和	主	托尼	.

他与托尼勋爵迅速建立了友谊。

['frendʃɪps] [grəʊ] ['kwɪkli] [æt; ət] [siː] , [ðəʊ] [ðiːz] [seɪm] ['frendʃɪps] ['friːkwəntli] ['læŋgwɪʃ]
Friendships grow quickly at sea , though these same friendships frequently languish
友谊 生长 迅速地 在 海 , 尽管 这些 相同的 友谊 频繁地 憔悴
[ænd; ənd] [feɪd] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
and fade on shore .
和 褪色 在 支撑 .

海上友谊发展迅速，但这些友谊一旦回到岸上，往往会逐渐消逝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , "
He had frequently and pointedly alluded to " his only child , "
他 有 频繁地 和 尖锐地 暗示 到 " 他的 仅有的 孩子 , "

他曾多次明确地提到"他唯一的孩子"。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , "
" his daughter , "
" 他的 女儿 , "

"他的女儿，"

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][eə'res; 'eərəs] ;
" his little heiress ;
" 他的 小的 女继承人 ;

"他的小继承人；

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [praɪd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ɪn]
" he had displayed with pride the photograph of a very charming girl in
" 他 有 显示 和 自豪 这 照片 的 一个 非常 迷人 女孩 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [tiːnz] ;
her early teens ;
她 早期的 青少年 ;

他自豪地展示了一张非常迷人的少女十几岁时的照片；

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [hɪnts] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] — [ə; eɪ][naɪs] ,
he had thrown out hints , that if she married to please him — a nice ,
他 有 抛掷 出去 提示 , 那 如果 她 已婚 到 请 他 — 一个 好的 ,
[ˌʌnə'fektɪd] , [wel] - [kə'nektɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
unaffected , well - connected young fellow ,
不受影响 , 出色地 - 连接 年轻的 同伴 ,

他曾暗示，如果她为了取悦他而结婚——嫁给一个和善、不做作、人脉广的年轻小伙子——

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] — [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [spend]
who would give her a coronet on her handkerchief — the money to spend
WHO 会 给 她 一个 冠 在 她 手帕 — 这 钱 到 花费
[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ə'feə(r)] .
and keep up her position would be his affair .
和 保持 向上 她 位置 会 是 他的 事务 .

谁会给她的手帕上绣上一顶小皇冠——至于她维持地位所需的开销和费用，则由他自己决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[lɔːd] ['toʊniz] ['mærid] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['klæmərəsli]
Lord Tony's married brothers and sisters were continually and clamorously
主 托尼的 已婚 兄弟 和 姐妹 是 持续 和 喧闹地
[ɜːdʒɪŋ] [eə'res; 'eərəs][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ;
urging heiresses upon his notice ;
敦促 女继承人 之上 他的 注意 ;

托尼勋爵已婚的兄弟姐妹们不断地、大声地向他推荐女继承人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] ， ” [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

it	was	“	his	only	chance	,	”	they	assured	him	.
它	曾是	“	他的	仅有的	机会	，	”	他们	保证	他	。

他们向他保证，这是他“唯一的机会”。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] .

“	He	must	marry	money	.
“	他	必须	结婚	钱	。

他必须娶个有钱人。

” [ɪf] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːl] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [west] ， [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋli]

”	If	this	pretty	girl	now	speaking	to	West	,	with	visible	trepidation	and	becomingly
”	如果	这	漂亮的	女孩	现在	请讲	到	西方	，	和	可见的	忐忑不安	和	合适地

['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ，

heightened	colour	,
增强	颜色	，

“如果这位漂亮的女孩此刻正与韦斯特交谈，脸上带着明显的忐忑和格外鲜艳的红晕，

[wɒz; wəz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

was	the	heiress	he	was	always	swaggering	about	and	dragging	into	his
曾是	这	女继承人	他	曾是	总是	趾高气扬	关于	和	拖拽	进入	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ， [lɔːd] ['təʊni][təʊld] [hɪm'self] ，

conversation	,	Lord	Tony	told	himself	,
对话	，	主	托尼	讲述	他自己	，

“她就是他总是趾高气扬地炫耀，并拉进他谈话中的那位女继承人，”托尼勋爵心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

as	he	took	his	cigarette	out	of	his	mouth	and	blew	away	a	cloud	of
作为	他	采取	他的	卷烟	出去	的	他的	嘴	和	吹	离开	一个	云	的

[sməʊk] ，

smoke	,
抽烟	，

他从嘴里拿出香烟，吐出一口烟雾，

“ [ðæt] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

“	that	,	by	George	!
“	那	,	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] .

he	might	do	worse	.
他	可能	做	更糟	。

他可能会做得更糟。

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [maɪt] .

”	And	so	he	might	.
”	和	所以	他	可能	。

“他或许真的会这么做。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Presently	he	was	formally	introduced	to	the	young	lady	and	her
目前	他	曾是	正式地	介绍	到	这	年轻的	女士	和	她

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [west] ，

companion	,	and	Mr	.	West	,
伴侣	，	和	先生	。	西方	，

随后，他正式被介绍给了这位年轻女士和她的同伴，以及韦斯特先生。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌmetə'fɒrɪkli] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] ['mædəˌlɪnz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [greɪs] ，

who	was	metaphorically	carried	off	his	feet	by	Madeline's	unexpected	grace	,
WHO	曾是	比喻意义上的	携带	离开	他的	脚	经过	玛德琳的	意外	优雅	，

他被玛德琳出乎意料的优雅所深深吸引，简直欣喜若狂。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ræmpənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

was	in	a	condition	of	rampant	satisfaction	.
曾是	在	一个	状况	的	猖獗	满意	.

当时他处于极度满足的状态。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] .

She	would	go	down	.
她	会	去	向下	.

她会下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['eniweə(r)] ; [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ,

She	would	take	anywhere	;	and	actually	,
她	会	拿	任何地方	;	和	实际上	,

她可以去任何地方；事实上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lɒfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [hiː; hi] [skɔːnd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [lɔːd] ,

for	a	few	lofty	seconds	,	he	scorned	a	mere	lord	,
为了	一个	很少	高远	秒	,	他	被鄙视	一个	仅仅	主	,

在短暂的傲慢时刻，他轻蔑地瞧不起了一个区区领主。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['strɔːbəri] [liːvz] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dɑːk] [heə(r)] .

and	saw	a	wreath	of	strawberry	leaves	resting	on	her	pretty	dark	hair	.
和	锯	一个	花圈	的	草莓	树叶	休息	在	她	漂亮的	黑暗的	头发	.

看到她漂亮的黑发上挂着一圈草莓叶花环。

[mɪs] ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] — [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]

Miss	Harper	was	not	slow	to	read	the	signs	of	the	times	—	to	interpret	the
错过	哈珀	曾是	不是	慢的	到	读	这	标志	的	这	时代	—	到	解释	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['grəʊɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] :

expression	of	the	millionaire's	growing	complacency	:
表达	的	这	百万富翁	生长	自满	:

哈珀小姐很快就察觉到了时代的征兆——她解读出了百万富翁日益增长的自满情绪：

[hiː; hi] [faʊnd] ['mædəˌlaɪn] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli]

he	found	Madeline	prettier	than	he	had	anticipated	;	he	was	greatly
他	成立	玛德琳	更漂亮	比	他	有	预期	;	他	曾是	非常

[pliːzd] ;

pleased	;
高兴	;

他发现玛德琳比他预想的更漂亮；他非常高兴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	she	immediately	improved	the	occasion	,
和	她	立即地	改进	这	场合	,

她立刻改善了局面。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [taɪmd] [wɜːdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'baʊt] “ ['dɪərɪst] ['mædəˌlɪnz]

and	murmured	a	few	well	-	timed	words	into	his	ear	about	“	dearest	Madeline's
和	低声说道	一个	很少	出色地	-	定时	字	进入	他的	耳朵	关于	“	亲爱的	玛德琳的

[eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

air	of	distinction	,
空气	的	区别	,

然后，她在他耳边低声说了几句关于“亲爱的玛德琳的卓越气质”的话。

[hɜː(r); hə(r)][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] [hed] , [hɜː(r); hə(r)][vɪˈvæsəti] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈbjuːti] ;

her	exquisitely	shaped	head	,	her	vivacity	,	her	remarkable	beauty	;
她	精美绝伦	形状	头	,	她	活泼	,	她	卓越	美丽	;

[ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ˈeni] [sfɪə(r)] ;

fitted	to	adorn	any	sphere	;
适配	到	装饰	任何	领域	;

她那精致的头型、活泼的气质、出众的美貌，足以点亮任何场合；

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)l] ; [ə; eɪ][məʊst] [əˈkʌmplɪʃt] , [ˈpɒpjələ(r)][gɜːl] ;

always	a	favourite	pupil	;	a	most	accomplished	,	popular	girl	;
总是	一个	最喜欢的	瞳孔	;	一个	最多	完成	,	受欢迎的	女孩	;

一直是学生中最受欢迎的学生；一位才华横溢、人见人爱的女生；

” [waɪlst] [ˈmædəˌlaɪn] [ˈgreɪvli] [ˈɑːnsə(r)d] [lɔːd] [ˈænθəniz] [blʌnt] [ˈkwestʃənz] .

”	whilst	Madeline	gravely	answered	Lord	Anthony's	blunt	questions	.
”	而	玛德琳	严重地	回答	主	安东尼的	钝	问题	.

玛德琳严肃地回答了安东尼勋爵直截了当的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	was	the	first	lord	she	had	ever	spoken	to	,	and	as	far	as	she
他	曾是	这	第一的	主	她	有	曾经	说	到	,	和	作为	远的	作为	她

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

could	judge	,
可以	法官	,

他是她遇到的第一个领主，而且据她判断，

[ˈnaɪðə(r)] [fəˈmɪdəb(ə)l] [nɔː(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .

neither	formidable	nor	imposing	.
两者都不	强大	也不	气势磅礴	.

既不可怕也不威严。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈbiːɪŋ] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn]

After	a	little	she	found	herself	being	led	up	and	presented	to	the	captain
后	一个	小的	她	成立	她自己	存在	引领	向上	和	呈现	到	这	队长

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] ,

and	to	several	of	the	passengers	,
和	到	一些	的	这	乘客	,

过了一会儿，她发现自己被带了上去，并被介绍给了船长和几位乘客。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ðæt] [təʊld][ˈiːv(ə)n][ˈmædəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l]

with	a	look	and	tone	that	told	even	Madeline	,	who	had	a	very	humble
和	一个	看	和	语气	那	讲述	甚至	玛德琳	,	WHO	有	一个	非常	谦逊的

[əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

opinion	of	herself	,
观点	的	她自己	,

即使是对自己评价很低的玛德琳，也能从她的眼神和语气中看出这一点。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

that	her	father	was	exceedingly	proud	of	her	!
那	她	父亲	曾是	非常	自豪的	的	她	!

她的父亲为她感到无比自豪！

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli][biː; bi][kaɪnd] — [ˈəʊnli][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	if	he	would	only	be	kind	—	only	be	good	to	her	!
哦	,	如果	他	会	仅有的	是	种类	—	仅有的	是	好的	到	她	!

哦，如果他能对她好一点就好了！

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['vælјuː][səʊ] [mʌtʃ] ,

if	her	pretty	face	,	that	he	appeared	to	value	so	much	,
如果	她	漂亮的	脸	,	那	他	出现	到	价值	所以	很多	,

如果她那张漂亮的脸蛋，他似乎如此看重的话，

[wʊd] [bʌt; bət]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [əd'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɒrəns]

would	but	open	the	door	of	his	heart	,	and	admit	her	and	Laurence
会	但	打开	这	门	的	他的	心	,	和	承认	她	和	劳伦斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] !

and	his	grandchild	!
和	他的	孙子	!

他只想敞开心扉，接纳她、劳伦斯和他的孙子！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] .

But	it	would	not	.
但	它	会	不是	.

但事实并非如此。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmp(ə)l]['mædəˌlaɪn] ;

Do	not	think	it	,	simple	Madeline	;
做	不是	思考	它	,	简单的	玛德琳	;

别这么想，单纯的玛德琳；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

it	will	only	admit	you	in	company	with	a	peer	of	the	realm	.
它	将要	仅有的	承认	你	在	公司	和	一个	同伴	的	这	领域	.

它只会允许你与一位同等级的王国成员一同进入。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [,disim'bɑːk] .

After	much	fuss	and	bustle	,	Mr	.	West	and	his	party	disembarked	.
后	很多	大惊小怪	和	忙碌	,	先生	.	西方	和	他的	派对	下船	.

经过一番忙乱之后，韦斯特先生一行人下了船。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd]['mædəˌlaɪn] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [stɛərd] [æt; ət] .

Never	in	all	her	life	had	Madeline	been	so	much	stared	at	.
绝不	在	全部	她	生活	有	玛德琳	到过	所以	很多	凝视	在	.

玛德琳一生中从未被人如此注视过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət] ['kjʊəriəsli] — [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]

And	she	was	not	merely	looked	at	curiously	—	as	a	pretty	girl	who	had
和	她	曾是	不是	仅仅	看起来	在	奇怪的是	—	作为	一个	漂亮的	女孩	WHO	有

['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

never	seen	her	father	since	she	was	a
绝不	已见	她	父亲	自从	她	曾是	一个

人们不仅仅是好奇地打量她——把她当作一个漂亮的女孩，一个自从她很小的时候就没见过父亲的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

child	—	she	was	doubly	interesting	as	a	great	heiress	,	and	a	very
孩子	—	她	曾是	双倍	有趣的	作为	一个	伟大的	女继承人	,	和	一个	非常

['mɑːkɪtəbl] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .

marketable	young	person	.
适销对路	年轻的	人	.

她既是位大小姐继承人，又是位非常有市场价值的年轻人，这让她显得格外引人注目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

She	was	not	sorry	to	make	her	escape	,
她	曾是	不是	对不起	到	制作	她	逃脱	,

她并不后悔逃跑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] , [led]

and	was	conducted	down	the	gangway	in	a	kind	of	triumphal	procession	,	led
和	曾是	实施	向下	这	舷梯	在	一个	种类	的	凯旋的	游行	,	引领

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zʌltənt] ['peərənt] ,

by	her	exultant	parent	,
经过	她	眉飞色舞	父母	,

她被欣喜若狂的父母簇拥着，以一种凯旋式的游行队伍的形式沿着舷梯走下。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] , [waɪlst] [mɪs] ['hɑːpə(r)] ['fɒləʊd] ,

her	arm	on	his	,	whilst	Miss	Harper	followed	,
她	手臂	在	他的	,	而	错过	哈珀	随后	,

她挽着他的胳膊，哈珀小姐跟在后面。

['liːnɪŋ] [ɒn] [lɔːd] ['æntəni] — [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['wɛsts] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel]

leaning	on	Lord	Anthony	—	who	was	to	be	Mr	.	West's	guest	at	his	hotel
倾斜	在	主	安东尼	—	WHO	曾是	到	是	先生	.	西部的	客人	在	他的	酒店

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt]

—	and	I	have	no	hesitation	in	affirming	that	this	was	the	happiest	moment
—	和	我	有	不	犹豫	在	肯定	那	这	曾是	这	最快乐	片刻

[ɒv; əv] [mɪs] ['hɑːrpərz] [laɪf] ,

of	Miss	Harper's	life	,
的	错过	哈珀斯	生活	,

她倚靠在安东尼勋爵身上——安东尼勋爵是韦斯特先生在酒店招待的客人——我可以毫不犹豫地断言，这是哈珀小姐一生中最幸福的时刻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːpəlz] ([æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['lætə(r)][aɪ] ['kænɒt] [spiːk]

if	it	was	not	that	of	her	pupil's	(	as	to	this	latter	I	cannot	speak
如果	它	曾是	不是	那	的	她	学生们的	(	作为	到	这	后者	我	不能	说话

[wɪð] ['sɜːt(ə)nti]) .

with	certainty	)	.
和	肯定	)	.

如果不是她学生的（至于后者，我不能肯定地说）。

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːd] !

Arm	-	in	-	arm	with	a	lord	!
手臂	-	在	-	手臂	和	一个	主	!

与领主手挽手！

[wɒt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ?

What	would	people	say	at	home	when	she	went	back	?
什么	会	人们	说	在	家	什么时候	她	去	后退	?

她回去后，家里人会怎么说?

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔːl'redi] [biːt] [haɪ] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'djuːs]

Her	heart	already	beat	high	with	anticipation	of	the	sensation	she	would	produce
她	心	已经	打	高的	和	预期	的	这	感觉	她	会	生产

[ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['sɜːk(ə)l] .

upon	the	minds	of	her	particular	circle	.
之上	这	思想	的	她	特别的	圆圈	.

她早已心跳加速，期待着自己会在身边的人心中引起怎样的轰动。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

If	one	of	them	could	only	see	her	!
如果	一	的	他们	可以	仅有的	看	她	!

如果他们中有人能看到她就好了！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] “ [ɪf] .

But	there	is	always	an	“	if	.
但	那里	是	总是	一个	“	如果	.

但总会有“如果”。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 232]
〃 [页 -]

“[第 232 页]

['mɪstə(r)] . [west] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .
Mr . West was rather indisposed after his voyage .
先生 . 西方 曾是 相当 不适 后 他的 航程 .

韦斯特先生航行之后身体有些不适。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ; [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] ;
He could not sleep , he declared ; he missed the engines ;
他 可以 不是 睡觉 , 他 声明 ; 他 错过 这 发动机 ;

他说他睡不着觉；他想念引擎声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['plɪməθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and he remained at Plymouth for a few days .
和 他 剩余 在 普利茅斯 为了 一个 很少 天 .

他在普利茅斯停留了几天。

[səʊ][dɪd] [lɔːd] ['æntəni] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] .
So did Lord Anthony , who was in no particular hurry .
所以 做过 主 安东尼 , WHO 曾是 在 不 特别的 匆忙 .

安东尼勋爵也是如此，他并不着急。

[mɪs] ['hɑːpə(r)][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] ['teɪkən] [liːv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ,
Miss Harper had reluctantly taken leave , and returned to Harperton ,
错过 哈珀 有 勉强 已采取 离开 , 和 返回 到 - ,

哈珀小姐不情愿地告别，返回了哈珀顿。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] , ”
endowed with a valuable present “ for all her kindness to Madeline , ”
捐赠 和 一个 有价值的 展示 “ 为了 全部 她 仁慈 到 玛德琳 , ”
[kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [west] ,
quoth Mr . West ,
引用 先生 . 西方 ,

“为了感谢她对玛德琳的种种善意，”韦斯特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɒmp] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli]
as he presented it with considerable pomp , and this offering she graciously
作为 他 呈现 它 和 大量 盛大场面 , 和 这 提供 她 亲切地
[ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [ək'septɪd] — [jes] ,
and modestly accepted — yes ,
和 谦虚地 公认 — 是的 ,

他以相当隆重的仪式呈上这份礼物，而她也优雅谦逊地接受了——是的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] !
without the quivering of an eyelid , much less the ghost of a blush !
没有 这 颤抖 的 一个 眼皮 , 很多 较少的 这 鬼 的 一个 脸红 !

眼皮连一丝颤动都没有，更别说脸红了！

[pə'hæps] , [səʊ] ['krʊkɪd] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːpəlz] [aɪ'diəz] ,
Perhaps , so crooked are some people's ideas ,
也许 , 所以 歪 是 一些 人们的 想法 ,

或许，有些人的想法是如此扭曲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə]['mædəˌlaɪn] —
she had brought herself to believe that she had been kind to Madeline —
她 有 带来 她自己 到 相信 那 她 有 到过 种类 到 玛德琳 —
[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

她让自己相信她对玛德琳很友善——而且，事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æz; əz][hɑːd][æz; əz] [mɪs] ['sɛˌliːnə] .

she	had	never	been	as	hard	as	Miss	Selina	.
她	有	绝不	到过	作为	难的	作为	错过	塞琳娜	.

她从来没有像塞琳娜小姐那样严厉过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [lʌg'ʒʊəriəs][həʊ'tel][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

She	would	have	liked	to	have	remained	at	this	luxurious	hotel	a	few	days
她	会	有	喜欢	到	有	剩余	在	这	豪华	酒店	一个	很少	天

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

她本想在这家豪华酒店多住几天。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]

Everything	was	done	en
一切	曾是	完毕	英文

一切都已完成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[prɪns] .

prince	.
王子	.

王子。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] , [ə; eɪ] ['riːəli] [smɑːt] [tɜːn] - [aʊt] ([kɒ'keɪd] [ænd; ənd][ɔːl]) , [tʊk]

A	carriage	and	pair	,	a	really	smart	turn	-	out	(	cockades	and	all	)	,	took
一个	运输	和	一对	,	一个	真的	聪明的	转动	-	出去	(	帽徽	和	全部	)	,	采取

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] .

them	for	a	delightful	drive	.
他们	为了	一个	愉快	驾驶	.

一辆马车和一对骑手，打扮得非常漂亮（戴着帽徽等等），载着他们进行了一次愉快的兜风。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɛdʒˌkʌm] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ɒn][ðə; ði] [həʊ] .

There	were	excursions	to	Mount	Edgecumbe	,	promenades	on	the	Hoe	.
那里	是	短途旅行	到	山	埃奇科姆	,	长廊	在	这	锄	.

有前往埃奇科姆山的短途旅行，还有在霍伊河畔的漫步。

['plɪməθ] [wɒz; wəz] [geɪ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [lɔːd] ['æntəni] ['fɒstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Plymouth	was	gay	,	the	weather	was	magnificent	,	Lord	Anthony	Foster	of	the
普利茅斯	曾是	同性恋	,	这	天气	曾是	壮丽	,	主	安东尼	促进	的	这

['pɑːti] — [ænd; ənd][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !

party	—	and	so	amusing	!
派对	—	和	所以	有趣	!

普利茅斯气氛欢快，天气晴朗，安东尼·福斯特勋爵是派对的主角——而且非常风趣！

[mɪs] ['hɑːpə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] — ['sʌmtaɪmz] .

Miss	Harper	was	easily	amused	—	sometimes	.
错过	哈珀	曾是	容易地	觉得好笑	—	有时	.

哈珀小姐很容易被逗乐——有时候是这样。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hɪnts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [west] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	threw	out	one	or	two	hints	to	Mr	.	West	to	the	effect	that	she	was
她	扔	出去	一	或者	二	提示	到	先生	.	西方	到	这	影响	那	她	曾是

[ɪk'sesɪvli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

excessively	comfortable	,
过度	舒服的	,

她曾一两次暗示韦斯特先生，她感觉过于放松自在。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

that	this	little	visit	was	quite	too	delightful	—	an	oasis	in	her	existence	;
那	这	小的	访问	曾是	相当	也	愉快	—	一个	绿洲	在	她	存在	;

这次短暂的探访实在太令人愉快了——就像她生活中的一片绿洲；

[ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ləʊnli] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

that	mamma	was	not	lonely	—	in	short	,	that	she	dreaded	parting	with	her
那	妈妈	曾是	不是	孤独	—	在	短的	,	那	她	令人恐惧的	离别	和	她

['dɪərɪst] ['pjuːp(ə)l] ;

dearest	pupil	;
亲爱的	瞳孔	;

妈妈并不感到孤独——简而言之，她害怕与她最亲爱的学生分别；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] .

but	nevertheless	she	had	to	go	.
但	尽管如此	她	有	到	去	.

但她还是得走。

['mɪstə(r)] . [west] [wɒz; wəz] ['ruːθləs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [blʌnt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['wʌndəfəli]

Mr	.	West	was	ruthless	,	he	was	blunt	;	he	was	,	moreover	,	wonderfully
先生	.	西方	曾是	无情	,	他	曾是	钝	;	他	曾是	,	而且	,	太棒了

[kiːn] [æt; ət] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['moʊtɪvz] .

keen	at	interpreting	other	people's	motives	.
敏锐的	在	翻译	其他	人们的	动机	.

韦斯特先生冷酷无情，说话直率；此外，他还非常擅长揣摩他人的动机。

[hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [mɪs] ['hɑːpə(r)] .

He	perfectly	understood	Miss	Harper	.
他	完美	理解	错过	哈珀	.

他完全理解哈珀小姐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	,	no	doubt	,	very	much	at	her	ease	;	but	he	owed	her
她	曾是	,	不	怀疑	,	非常	很多	在	她	舒适	;	但	他	欠款	她

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她无疑感到非常自在；但他并不欠她什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æmpli] [peɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,

She	had	been	amply	paid	;	she	had	had	his	girl	for	twelve	years	,
她	有	到过	充足的	有薪酬的	;	她	有	有	他的	女孩	为了	十二	年	,

她得到了丰厚的报酬；她已经照顾了他的女儿十二年了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] .

and	could	afford	to	part	with	her	young	charge	.
和	可以	买得起	到	部分	和	她	年轻的	收费	.

她有能力将她照顾的幼小孩子送走。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[mɪs] ['hɑːpə(r)][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klɑːs][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə]

Miss	Harper	did	not	belong	to	the	class	of	people	he	particularly	wished	to
错过	哈珀	做过	不是	属于	到	这	班级	的	人们	他	特别	希望	到

['kʌltɪveɪt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [sped][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gest] ,

cultivate	—	that	was	sufficient	—	and	he	smilingly	sped	the	parting	guest	,
培育	—	那	曾是	充足的	—	和	他	微笑着	加速	这	离别	客人	,

哈珀小姐并不属于他特别想结交的那类人——这就足够了——于是他笑着送别了这位即将离去的客人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] [deɪz] - ['vɪzɪt] .

after	a	four	days	'	visit	.
后	一个	四	天	-	访问	.

经过四天的访问后。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɔː(r)] [deɪz] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

During	those	four	days	Madeline	had	been	installed	as	mistress	of	her
期间	那些	四	天	玛德琳	有	到过	已安装	作为	情妇	的	她

['fɑː.ðərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

father's	establishment	,
父亲的	建立	,

在那四天里，玛德琳正式成为她父亲产业的女主人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [roʊl] .

and	was	endeavouring	to	accustom	herself	to	her	new	rôle	.
和	曾是	努力	到	习惯	她自己	到	她	新的	角色	.

她正努力适应自己的新角色。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv]

Everything	was	deferred	to	her	,	the	ordering	of	dinner	,	the	ordering	of
一切	曾是	延期	到	她	,	这	订购	的	晚餐	,	这	订购	的

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

一切都由她来安排，包括订晚餐、预订马车等等。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['veərɪəs] ['aɪtəmz] [ðæt] [ment] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] .

and	of	various	items	that	meant	a	considerable	outlay	.
和	的	各种各样的	项目	那	意思是	一个	大量	支出	.

以及各种各样的物品，这意味着一笔不小的开支。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

She	took	up	her	position	at	once	with	a	composure	that	astonished	her
她	采取	向上	她	位置	在	一次	和	一个	镇定	那	惊讶	她

[skuːl] - ['mɪstrəs] .

school	-	mistress	.
学校	-	情妇	.

她立刻摆好姿势，表现得十分镇定，令她的女老师感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət]['mædəˌlaɪn][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

She	stared	at	Madeline	in	amazement	,
她	凝视	在	玛德琳	在	惊愕	,

她惊讶地盯着玛德琳，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [blæk] [gɔːz] ,

as	she	sat	at	the	head	of	the	table	in	her	new	black	gauze	,
作为	她	卫星	在	这	头	的	这	桌子	在	她	新的	黑色的	纱布	,

她身着崭新的黑色薄纱长裙，坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd] [kəm'pɔːt] [hɜː'self] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

and	comported	herself	as	though	she	had	occupied	the	post	for	years	.
和	有举止	她自己	作为	尽管	她	有	占领	这	邮政	为了	年	.

她的举止神态就像她担任这个职位多年一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [west] ([stɪl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [lɔːd] ['æntəni]) [went] [tuː; tə]
In about a week's time , the Wests (still accompanied by Lord Anthony) went to
在 关于 一个 本周 时间 , 这 韦斯特斯 (仍然 伴随 经过 主 安东尼) 去 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

大约一周后，韦斯特一家（安东尼勋爵仍然陪同他们）前往伦敦。

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɛtrəˌpoʊl] [həʊ'tel] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [west] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk]
staying at the Métropole Hotel ; and here Mr . West , who was a brisk
入住 在 这 大都会 酒店 ; 和 这里 先生 . 西方 , WHO 曾是 一个 轻快
[mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
man of action ,
男人 的 行动 ,

下榻于大都会酒店；而韦斯特先生，一位行动果断的人，也在这里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [luːz] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]
and resolved to lose not an hour in enjoying his money and realizing
和 已解决 到 失去 不是 一个 小时 在 享受 他的 钱 和 意识到
[hɪz; ɪz][plænz] ,
his plans ,
他的 计划 ,

他决心一刻也不想耽搁，要尽情享受金钱，实现自己的计划。

[set] [ə'baʊt] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] , [kɒn][æ'mɔːreɪ] ,
set about house - hunting , con amore ,
放 关于 房子 - 打猎 , 康 爱 ,

开始寻找房子，con amore，

[ə'ʃʊərɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [haʊs] ['eɪdʒənts] [ðæt] [praɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt]
assuring delighted house agents that price was no consideration — what he sought
保证 高兴极了 房子 代理人 那 价格 曾是 不 考虑 — 什么 他 寻求
[wɒz; wəz][saɪz] , [staɪl] , [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
was size , style , and situation .
曾是 尺寸 , 风格 , 和 情况 .

他向欣喜若狂的房屋经纪人保证，价格不是他考虑的因素——他追求的是面积、风格和地段。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] .
Under these favourable circumstances , he soon discovered what he required .
在下面 这些 有利 情况 , 他 很快 发现 什么 他 必需的 .

在这种有利的条件下，他很快就找到了自己需要的东西。

[ə; eɪ][suː'pɜːb]['mænʃ(ə)n][ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] , [wɪð] [lɑːdʒ] [swiːts] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] ,
A superb mansion in Belgrave Square , with large suites of reception rooms ,
一个 高超 大厦 在 贝尔格雷夫 正方形 , 和 大的 套房 的 接待 房间 ,
['twenti] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
twenty bedrooms ,
二十 卧室 ,

贝尔格雷夫广场一座宏伟的豪宅，拥有宽敞的接待室套房和二十间卧室。

[hɒt][ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , ['spiːkɪŋ] - [tjuːbz] , ['steɪblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['hɔːsɪz] ,
hot and cold water , electric light , speaking - tubes , stabling for twelve horses ,
热的 和 寒冷的 水 , 电的 光 , 请讲 - 管子 , 稳定 为了 十二 马匹 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
and , in short ,
和 , 在 短的 ,

冷热水、电灯、传声筒、可容纳十二匹马的马厩，简而言之，

[tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] , “ [wɪð] ['evriθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [ɔː(r)]

to	quote	the	advertisement	,	“	with	everything	desirable	for	a	nobleman's	or
到	引用	这	广告	,	“	和	一切	理想	为了	一个	贵族的	或者

['dʒɛntəlmənz] ['fæməli] .

gentleman's	family	.
绅士的	家庭	.

引用广告中的话说，“这里拥有贵族或绅士家庭所需要的一切。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] ,

”	It	had	just	been	vacated	by	a	marquis	,
”	它	有	只是	到过	空置	经过	一个	侯爵	,

“它刚刚是一位侯爵的住所，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [west] .

which	made	it	still	more	desirable	to	Mr	.	West	.
哪个	制成	它	仍然	更多的	理想	到	先生	.	西方	.

这使得它对韦斯特先生来说更具吸引力。

[ɪf] [nɒt][nɪə(r)][ðə; ði][rəʊz] , [ðə; ði][rəʊz][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] !

If	not	near	the	rose	,	the	rose	had	lived	there	!
如果	不是	靠近	这	玫瑰	,	这	玫瑰	有	居住地	那里	!

即使玫瑰不在附近，那玫瑰也曾生长在那里！

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hæpi] [truːθ] , [ə; eɪ] [djuːk] [rɪ'zaɪdɪd] [nekst][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]

Indeed	,	to	tell	the	happy	truth	,	a	duke	resided	next	door	,	and	an
的确	,	到	告诉	这	快乐的	真相	,	一个	公爵	居住地	下一个	门	,	和	一个

[æm'bæsədə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

ambassador	round	the	corner	.
大使	圆形的	这	角落	.

事实上，说实话，隔壁住着一位公爵，拐角处还住着一位大使。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbəli] .

The	next	thing	was	to	be	neighbourly	.
这	下一个	事物	曾是	到	是	邻里	.

接下来要做的事就是与邻居和睦相处。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][kɒst] .

Then	there	was	the	business	of	furnishing	—	of	course	regardless	of	cost	.
然后	那里	曾是	这	商业	的	家具	—	的	课程	不管	的	成本	.

然后就是家具购置业务——当然，成本不计成本。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] , [sɪ'lektɪŋ] , ['meʒərɪŋ] , ['mætʃɪŋ] ,

Days	and	days	were	spent	,	selecting	,	measuring	,	matching	,
天	和	天	是	花费	,	选择	,	测量	,	匹配	,

他们花了数天时间进行挑选、测量、匹配。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʌp'həulstərə] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd]

and	discussing	at	one	of	the	most	fashionable	upholsterers	in	town	,	and
和	讨论	在	一	的	这	最多	时髦	室内装潢师	在	镇	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

the	result	was	most	satisfactory	,
这	结果	曾是	最多	令人满意的	,

我们与城里一家最时髦的家具装潢店进行了商讨，结果非常令人满意。

[məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spensɪv] .

most	magnificent	,	and	most	expensive	.
最多	壮丽	,	和	最多	昂贵的	.

最宏伟，也最昂贵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [tʃɑːlz] ['sɜːrfɪsɪz] , [pə'hæps]

There	was	a	dining	-	room	hung	with	ancestors	—	Charles	Surface's	,	perhaps
那里	曾是	一个	用餐	-	房间	悬挂	和	祖先	—	查尔斯	表面的	,	也许

— [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['mɪstə(r)] . ['wɛsts] .

—	but	certainly	not	Mr	.	West's	.
—	但	当然	不是	先生	.	西部的	.

餐厅里挂着祖先的照片——也许是查尔斯·瑟菲斯的——但肯定不是韦斯特先生的。

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] [dres] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

A	full	-	length	portrait	of	his	father	in	prison	dress	would	have	been	a
一个	满的	-	长度	肖像	的	他的	父亲	在	监狱	裙子	会	有	到过	一个

['stɑːtlɪŋ] ['nɒv(ə)lti] ;

startling	novelty	;
令人震惊	新奇	;

一张他父亲身穿囚服的全身肖像照将会是一件令人震惊的新奇事；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [ɪn] ['tɜːkwɔɪz] [bluː] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['jeləʊ] [ænd; ənd]

there	was	an	ante	-	room	in	turquoise	blue	,	a	drawing	-	room	in	yellow	and
那里	曾是	一个	赌注	-	房间	在	绿松石	蓝色的	,	一个	绘画	-	房间	在	黄色的	和

[waɪt] , [ænd; ənd]

white	,	and
白色的	,	和

有一个绿松石蓝色的前厅，一个黄白相间的客厅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ə; eɪ]['buːdwɑː(r)][ɪn][rəʊz][ænd; ənd] [pɜːl] - ['kʌlə(r)] [brə'keɪd] .

a	boudoir	in	rose	and	pearl	-	colour	brocade	.
一个	闺房	在	玫瑰	和	珍珠	-	颜色	锦缎	.

一间以玫瑰色和珍珠色锦缎装饰的闺房。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːtmənts] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] , ['stætʃuəri] , ['brɒnzɪz] ,

Of	the	delights	of	these	apartments	,	of	the	paintings	,	statuary	,	bronzes	,
的	这	美味	的	这些	公寓	,	的	这	绘画	,	雕像	,	青铜器	,

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kjuəriːˌəus] ,

and	Chinese	curios	,
和	中国人	奇珍异宝	,

这些公寓的种种乐趣，包括绘画、雕塑、青铜器和中国古玩，

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['aɪvəri] [wɜːk] , [ænd; ənd][piˈænəuz][ænd; ənd] ['pɜːʃn]

of	the	old	silver	and	china	and	ivory	work	,	and	pianos	and	Persian
的	这	老的	银	和	中国	和	象牙	工作	,	和	钢琴	和	波斯语

[kˈɑːpɪts] ,

carpets	,
地毯	,

那些古老的银器、瓷器、象牙制品、钢琴和波斯地毯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['kætəlɒg] .

it	would	take	a	book	to	catalogue	.
它	会	拿	一个	书	到	目录	.

要全部列出来，得写一本书才行。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn] , [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [tuː; tə][fɔː(r)] ['wɪnzə(r)] [tʃeəz] , [tuː]

As	for	Madeline	,	accustomed	,	as	we	know	,	to	four	Windsor	chairs	,	two
作为	为了	玛德琳	,	习惯	,	作为	我们	知道	,	到	四	温莎	椅子	,	二

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

至于玛德琳，我们都知道她习惯了四把温莎椅、两张桌子，

[ə; eɪ] ['ʃæbi] [ræg][ɒv; əv] ['kidəminstə] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːsheə(r)] ['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [leg] ,

a	shabby	rag	of	Kidderminster	carpet	,	and	a	horsehair	sofa	with	a	lame	leg	,
一个	破旧	抹布	的	基德明斯特	地毯	,	和	一个	马鬃	沙发	和	一个	瘸	腿	,

一块破旧的基德明斯特地毯，还有一张腿有缺陷的马鬃沙发。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] ['gɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

her	brain	was	giddy	as	she	endeavoured	to	realize	that	she	was	to
她	脑	曾是	头晕	作为	她	努力	到	意识到	那	她	曾是	到

[biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['treʒəz] ,

be	mistress	of	these	treasures	,
是	情妇	的	这些	宝藏	,

她感到一阵眩晕，努力意识到自己即将成为这些宝藏的主人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pə'leɪʃ(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	to	preside	over	this	palatial	establishment	.
和	到	主持	超过	这	宫殿	建立	.

并担任这座宫殿式建筑的主人。

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['steɪblz] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] - ['haʊzɪz] ; [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]

Carriages	and	horses	found	places	in	stables	and	coach	-	houses	;	a	troop	of
马车	和	马匹	成立	地方	在	马厩	和	教练	-	房屋	;	一个	部队	的

[wel] - [treɪnd] ['sɜːvənts] ['pɑːpjuleɪtid][ðə; ði] [haʊs] .

well	-	trained	servants	populated	the	house	.
出色地	-	受过训练	仆人	人口稠密	这	房子	.

马车和马匹停放在马厩和车库里；一群训练有素的仆人住在房子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi] ['haʊskiːpə(r)] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃef] , [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	a	stately	lady	housekeeper	,	a	French	chef	,	a	French	maid	for
那里	曾是	一个	庄严	女士	管家	,	一个	法语	厨师	,	一个	法语	女佣	为了

['mædəˌlaɪn] ,

Madeline	,
玛德琳	,

家里有一位仪态端庄的女管家，一位法国厨师，还有一位照顾玛德琳的法国女佣。

[θriː] ['fʊtˌmen] [ɪn] ['mʌlbəri] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]

three	footmen	in	mulberry	and	silver	buttons	,	and
三	侍从	在	桑	和	银	按钮	,	和

三个身穿桑葚色衣服、配银扣的侍从，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [huːm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːn] ,

a	butler	whom	one	might	have	mistaken	for	a	dean	,
一个	管家	谁	一	可能	有	错误	为了	一个	院长	,

一位管家，乍一看可能会被误认为是院长。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə]

and	whose	deportment	and	dignity	were	of	such	proportions	as	to
和	谁	仪态	和	尊严	是	的	这样的	比例	作为	到

[ˌəʊvər'ɔː] [ɔːl] ['tɪmɪd] [n'eɪtʃəz] ,

overawe	all	timid	natures	,
敬畏	全部	胆小	自然	,

他们的举止和尊严如此之大，足以震慑所有胆怯之人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] [haɪ] ['vælju:][ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [aɪz] .

and	of	very	high	value	in	his	master's	eyes	.
和	的	非常	高的	价值	在	他的	硕士学位	眼睛	.

在主人眼中，他价值连城。

['mædəˌlaɪn] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [meɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] —

Madeline	shrank	from	her	lady's	maid	,	but	she	was	a	necessity	—
玛德琳	缩小	从	她	女士的	女佣	,	但	她	曾是	一个	必要性	—

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

noblesse	oblige	.
贵族	必须	.

玛德琳很怕她的贴身女仆，但她又不得不这么做——贵族的义务。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [aɪd] [pə,riːziː'en] [tuː; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ðɪ] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd]

She	did	not	wish	the	sharp	-	eyed	Parisienne	to	spy	out	the	nakedness	of	the	land
她	做过	不是	希望	这	锋利的	-	眼睛	巴黎人	到	间谍	出去	这	裸体	的	这	土地

,

,

,

她不希望那位眼光敏锐的巴黎女子窥见这片土地的裸露。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

as	far	as	her	own	wardrobe	was	concerned	,
作为	远的	作为	她	自己的	衣柜	曾是	担心的	,

至于她自己的衣着打扮，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	was	at	many	a	shift	to	postpone	her	arrival	until	she	had
和	曾是	在	许多	一个	转移	到	推迟	她	到达	直到	她	有

['gɑːmənts] [mɔː(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pɜːs] .

garments	more	befitting	her	background	and	her	father's	purse	.
服装	更多的	合适	她	背景	和	她	父亲的	钱包	.

她多次轮班，推迟上班时间，直到她有了更符合她出身和她父亲钱包的衣服。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] , “ [ðeɪ] [lʊkt] [tʃiːp] ,

Indeed	he	had	not	been	pleased	with	her	gowns	,	“	they	looked	cheap	,
的确	他	有	不是	到过	高兴	和	她	礼服	,	“	他们	看起来	便宜的	,

事实上，他对她的礼服并不满意，“它们看起来很廉价”，

” [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

”	he	had	remarked	with	a	frown	.
”	他	有	评论	和	一个	皱眉	.

他皱着眉头说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] , ['mædəˌlaɪn] , [ðæt] [blæk] [θɪŋ] ?

“	Is	that	all	you	have	,	Madeline	,	that	black	thing	?
“	是	那	全部	你	有	,	玛德琳	,	那	黑色的	事物	?

“玛德琳，你就只有那件黑色的东西吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)]['kwerələsli; 'kwerjələsli][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" he asked rather querulously one evening , as they stood in the drawing -
" 他 问 相当 抱怨地 一 晚上 , 作为 他们 站立 在 这 绘画 -
[ruːm]
room
房间

一天晚上，他们站在客厅里，他颇为不满地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ə'weɪtɪŋ] [lɔːd] ['æntəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .
awaiting Lord Anthony , and a friend .
等待中 主 安东尼 , 和 一个 朋友 .

等待安东尼勋爵和一位朋友。

" [jes] , [pə'pɑː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" Yes , papa ; and it is nearly new , " she said in a tone of deprecation .
" 是的 , 爸爸 ; 和 它 是 几乎 新的 , " 她 说 在 一个 语气 的 弃用 .

"是的，爸爸；而且它几乎是新的，"她用贬低的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" It does very well for the present , and I must wear it out . "
" 它 做 非常 出色地 为了 这 展示 , 和 我 必须 穿 它 出去 . "

"它目前表现非常好，我必须把它用坏。"

" [weə(r)] [aʊt] !
" Wear out !
" 穿 出去 !

"穿破了！"

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !
Stuff and nonsense !
东西 和 废话 !

瞎说!

" ['ɪrɪtəbli] .
" irritably .
" 易怒地 .

"烦躁地。"

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [luːs] .
" One would think you had a shingle loose .
" 一 会 思考 你 有 一个 卵石 松动的 .

"人们会以为你家屋顶的瓦片松了。"

[ai] ['riːəli] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] , [wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]
I really sometimes fancy , when I hear you talking of the price of this and
我 真的 有时 想要 , 什么时候 我 听到 你 说 的 这 价格 的 这 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

有时听到你谈论这个那个的价格，我真的会觉得.....

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and so on , and economy , that you have known what it is to be
和 所以 在 , 和 经济 , 那 你 有 已知 什么 它 是 到 是
[pɔː(r); pʊə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][dʒɒb] !
poor — poor as Job !
贫穷的 — 贫穷的 作为 工作 !

等等，还有经济，让你知道贫穷的滋味——像约伯一样贫穷！

[ˌweər'æz] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
Whereas , by George !
然而 , 经过 乔治 !

然而，我的天哪!

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['evə(r)] [sɪns]
you have never known what it is to want for a single thing ever since
你 有 绝不 已知 什么 它 是 到 想 为了 一个 单身的 事物 曾经 自从
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
you were born .
你 是 出生 .

你从出生起就从未体会过匮乏的滋味。

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɒvəti] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [praɪz] [blæk] ['puːdl] [hæz; həz] !
You have as much idea of poverty as your prize black poodle has !
你 有 作为 很多 主意 的 贫困 作为 你的 奖 黑色的 贵宾犬 有 !

你对贫穷的理解就跟你那只名贵的黑色贵宾犬一样少!

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
" Had she ?
" 有 她 ?

她真的有吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['friːkwənt] ['pɔːnʃɒp] , [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð]
Had she not known what it was to frequent pawnshops , to battle with
有 她 不是 已知 什么 它 曾是 到 频繁 当铺 , 到 战斗 和
['wʊlfɪʃ] [wɒnt] ,
wolfish want ,
狼 想 ,

如果她不知道频繁出入当铺是什么滋味，不知道与贪婪的欲望作斗争是什么滋味，

[tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ,
to experience not merely the pleasures of a healthy appetite ,
到 经验 不是 仅仅 这 快乐 的 一个 健康 食欲 ,

不仅仅是体验健康食欲带来的乐趣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [pæŋ] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l]['hʌŋgə(r)] .
but the actual pangs of painful hunger .
但 这 实际的 疼痛 的 痛苦 饥饿 .

但那种真正令人痛苦的饥饿感却难以忍受。

[əʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] !
Oh , had she not known what it was to be poor !
哦 , 有 她 不是 已知 什么 它 曾是 到 是 贫穷的 !

唉，她要是不知道贫穷是什么滋味就好了!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːf] - [tʃəʊkt] ['nɜːvəs] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
She gave a little half - choked nervous laugh , and carefully avoided her father's
她 给予 一个 小的 一半 - 窒息 紧张的 笑 , 和 小心 避免 她 父亲的
[ˌɪntə'rɒgətɪv] [aɪz] .
interrogative eyes .
疑问 眼睛 .

她发出了一声略带哽咽的紧张笑声，并小心翼翼地避开了父亲审视的目光。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [ænd; ənd][duː; də][gəʊ][tuː; tə]
“ I'll give you a cheque to - morrow , ” he resumed , “ and do go to
“ 患病的 给 你 一个 查看 到 - 明天 , ” 他 恢复 , “ 和 做 去 到
[sʌm; səm] [gʊd] ['dresmeɪkə(r)] ,
some good dressmaker ,
一些 好的 裁缝 ,

“我明天给你支票，”他继续说道，“你一定要去找个好的裁缝。”

[ænd; ənd] [get] [jɔː'self] [sʌm; səm] [smɑːt] [kləʊðz] .
and get yourself some smart clothes .
和 得到 你自己 一些 聪明的 衣服 .

给自己买几件体面的衣服。

['leɪdi] ['reɪtʃl] , [lɔːd] ['toʊniz] ['sɪstə(r)] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ,
Lady Rachel , Lord Tony's sister , is going to call ,
女士 瑞秋 , 主 托尼的 姐姐 , 是 去 到 称呼 ,

托尼勋爵的妹妹瑞秋夫人要来电话了。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [fɜːst] - [klɑːs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [hɑːf][ə; eɪ]
ask her to take you to some first - class place , and choose half a
问 她 到 拿 你 到 一些 第一的 - 班级 地方 , 和 选择 一半 一个
['dʌz(ə)n] [gaʊnz] .
dozen gowns .
打 礼服 .

请她带你去一家高档餐厅，挑选六件礼服。

[ai] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
I really mean it ; and put this thing ,
我 真的 意思是 它 ; 和 放 这 事物 ,

我是认真的；还有，把这件事……

” ['flɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] - ['ʃɪlɪŋ] ['kɒstjuːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , “
” flicking her fifty - shilling costume with a contemptuous finger and thumb , “
” 轻弹 她 五十 - 先令 戏服 和 一个 轻蔑的 手指 和 拇指 , “
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪə(r)] .
behind the fire .
在后面 这 火 .

她用轻蔑的拇指和食指弹了一下自己那件价值五十先令的衣服，“扔到火堆后面去。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [flaɪ] .
You are not like your mother ; she made the money fly .
你 是 不是 喜欢 你的 母亲 ; 她 制成 这 钱 飞 .

你不像你妈妈，她可是赚大钱的。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tɜːnd] [aʊt] .
However , she was always well turned out .
然而 , 她 曾是 总是 出色地 转向 出去 .

然而，她总是衣着得体。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
I don't want you to ruin me ; but there is a medium in all things .
我 不 想 你 到 废墟 我 ; 但 那里 是 一个 中等的 在 全部 事物 .

我不想让你毁了我；但凡事都有中间地带。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt][set] [hɜː'self] [ɒf] ?
What is the good of a daughter who is a beauty if she won't set herself off ?
什么 是 这 好的 的 一个 女儿 WHO 是 一个 美丽 如果 她 惯于 放 她自己 离开 ?

如果一个女儿长得漂亮却不肯出人头地，那她又有什么用呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 241]
” [页 -]

“[第 241 页]

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] , ['fɑːðə(r)] ?
“ Do you really think me pretty , father ?
“ 做 你 真的 思考 我 漂亮的 , 父亲 ?

父亲，您真的觉得我漂亮吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] .
” she asked , rather timidly .
” 她 问 , 相当 胆怯地 .

她有些怯生生地问道。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] !
“ Why , of course I do !
“ 为什么 , 的 课程 我 做 !

“我当然愿意！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃnz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd]
We shall have you setting the fashions and figuring in the papers , and
我们 将 有 你 环境 这 时尚 和 计算 在 这 文件 , 和
['peɪntɪd] [fʊl] [laɪf] - [saɪz] ,
painted full life - size ,
绘 满的 生活 - 尺寸 ,

我们将让你引领时尚潮流，登上报纸头条，并为你绘制真人大小的画像。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [əˈʃʊərəns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]
when you have more assurance , and know how to make the most of
什么时候 你 有 更多的 保证 , 和 知道 如何 到 制作 这 最多 的
[jɔːˈself] .
yourself .
你自己 .

当你更有自信，并且知道如何最大限度地发挥自己的优势时。

[rɪˈmembə(r)] [ðɪs] , ” [naʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ə; eɪ] [tʃʌk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['grævəti]
Remember this , ” now giving his collar a chuck , and speaking with sudden gravity
记住 这 , ” 现在 给予 他的 衣领 一个 查克 , 和 请讲 和 突然 重力
,
,
,

“记住这一点，”他一边说着，一边拽了拽衣领，语气突然变得严肃起来，“

“ [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] ” — ['mædəˌlaɪn] [blʌʃt] — “ [wen] [juː; jʊ] ['mæri] , [ai] [seɪ] , ” ['nəʊtɪsɪŋ]
“ that when you marry ” — Madeline blushed — “ when you marry , I say , ” noticing
“ 那 什么时候 你 结婚 ” — 玛德琳 脸红了 — “ 什么时候 你 结婚 , 我 说 , ” 注意到
[ðɪs] [blʌʃ] ,
this blush ,
这 脸红 ,

“等你结婚的时候”——玛德琳脸红了——“等你结婚的时候，我说，”注意到她脸红了，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] .
“ you must go into the peerage , nothing else would suit me , never forget that .
“ 你 必须 去 进入 这 贵族 , 没有什么 别的 会 套装 我 , 绝不 忘记 那 .

“你必须成为贵族，除此之外，没有其他选择适合我，永远不要忘记这一点。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [vˈjuːz] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi][nəʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ['leɪtə(r)][ɒn] .
Now that you know my views , there can be no misunderstandings later on .
现在 那 你 知道 我的 浏览 , 那里 能 是 不 误会 之后 在 .

既然你已经了解了我的观点，以后就不会有误会了。

['nevə(r)] [send] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'sent] . ”
Never send a commoner to ask for my consent . ”
绝不 发送 一个 平民 到 问 为了 我的 同意 . ”

永远不要派平民来征求我的同意。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['bəʊldli] , [naʊ] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

“	But	,	father	,	”	she	ventured	boldly	,	now	raising	her	eyes	to	his	,
”	但	,	父亲	,	”	她	冒险	大胆地	,	现在	提高	她	眼睛	到	他的	,

“但是，父亲，”她大胆地开口，抬起头看着他，

[ðæt] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l]['faɪəri] [braʊn] [biːdz] , “ [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]

that	surveyed	her	like	two	little	fiery	brown	beads	,	“	supposing	that	I	loved	a
那	调查	她	喜欢	二	小的	火热	棕色的	珠子	,	”	假如	那	我	喜爱	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]

poor
贫穷的

那目光像两颗燃烧着火焰的小棕珠般打量着她，“假设我爱上了一个穷苦女人”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[mæn] , [wɒt] [ðen] ?

man	,	what	then	?
男人	,	什么	然后	?

那接下来怎么办?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] ? ”

How	would	it	be	then	?	”
如何	会	它	是	然后	?	”

那会是什么样子呢?

“ ['fɒli] !

“	Folly	!
”	蠢事	!

“蠢事!

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [jeld] .

”	he	almost	yelled	.
”	他	几乎	大喊	.

他几乎是喊出来的。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

“	Poor	man	.
”	贫穷的	男人	.

“可怜的人。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙!

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱!

[rɒt][ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [bred][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] ['træʃi] ['nɒv(ə)lz] .

rot	and	nonsense	,	bred	from	reading	trashy	novels	.
腐烂	和	废话	,	繁殖	从	阅读	垃圾	小说	.

腐朽和荒谬，都是读低俗小说滋生的。

[lʌv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Love	a	poor	man	!
爱	一个	贫穷的	男人	!

爱上一个穷人!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] ?

Do	you	want	to	drive	me	mad	?
做	你	想	到	驾驶	我	疯狂的	?

你想把我逼疯吗?

['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] .

Never	mention	it	,	never	think	of	it	,	if	I	am	to	keep	my	senses	.
绝不	提到	它	,	绝不	思考	的	它	,	如果	我	是	到	保持	我的	感官	.

如果我想保持理智，就绝不能提起它，绝不能想它。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt] .

"	And	he	began	to	pace	about	.
"	和	他	开始	到	步伐	关于	.

于是他开始来回踱步。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['rezəluːtli] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ['veri] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv]

"	But	,	"	she	answered	resolutely	,	pressing	her	fan	very	hard	into	the	palm	of
"	但	,	"	她	回答	坚决地	,	紧迫	她	扇子	非常	难的	进入	这	棕榈	的

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] ,

her	trembling	hand	,
她	发抖	手	,

"但是，"她坚定地回答道，同时将扇子紧紧地按在颤抖的手掌心。

" [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ?

"	supposing	that	I	did	?
"	假如	那	我	做过	?

"假设我真的这么做了呢？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

Why	should	I
为什么	应该	我

我为什么要这么做?

[nɒt] ? — [juː; jʊ] ['mærɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] . "

not	?	—	you	married	my	mother	for	love	.	"
不是	?	—	你	已婚	我的	母亲	为了	爱	.	"

不是吗？——你娶我母亲是因为爱情。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ɪmˈfætɪkli] , " [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ədˈmaɪəd]

"	Not	a	bit	of	it	,	"	he	rejoined	emphatically	,	"	I	liked	her	,	admired
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	他	重新加入	强调地	,	"	我	喜欢	她	,	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

"一点儿也不是，"他斩钉截铁地回答道，"我喜欢她，欣赏她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bluː] [blʌd] — ['fɒrən] [blʌd] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

she	was	very	pretty	,	and	had	blue	blood	—	foreign	blood	—	in	her	veins	,
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	有	蓝色的	血	—	外国的	血	—	在	她	静脉	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

but	she	was	a	good	match	.
但	她	曾是	一个	好的	匹配	.

她长得非常漂亮，血管里流淌着蓝色的血液——异国的血液——但她和我很般配。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːtʃuːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [set] .

She	had	a	fine	fortune	,	she	was	in	the	best	set	.
她	有	一个	美好的	财富	,	她	曾是	在	这	最好的	放	.

她家境殷实，出身名门。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː]

Her	father	took	me
她	父亲	采取	我

她父亲带我去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .
into partnership .
进入 合伙 .

建立合作伙伴关系。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] — [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [lʌv] ; [ai][hæv; həv] [biːn]
I was a rising man — and — er — I know all about love ; I have been
我 曾是 一个 上升 男人 — 和 — 呃 — 我 知道 全部 关于 爱 ; 我 有 到过
[θruː] [ðə; ði] [mɪl] !
through the mill !
通过 这 磨 !

我曾是一个冉冉升起的新星——而且——呃——我深知爱情的滋味；我经历过无数磨难！

[hɑː] , [hɑː] , [ɪts] [bæd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lɑːst] !
Ha , ha , it's bad while it lasts , but it does not last !
哈 , 哈 , 它是 坏的 尽管 它 持续时间 , 但 它 做 不是 最后的 !

哈哈，虽然不好的时候不好，但不会一直这样！

[ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][frɒm; frəm][tæz'meɪniə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] .
The woman I loved was a little girl from Tasmania , without a copper .
这 女士 我 喜爱 曾是 一个 小的 女孩 从 塔斯马尼亚 , 没有 一个 铜 .

我爱上的女人是来自塔斯马尼亚的小女孩，她身无分文。

[ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [æt; ət]
She tempted me mightily , but I knew I might just as well cut my throat at
她 受诱惑 我 非常 , 但 我 知道 我 可能 只是 作为 出色地 切 我的 喉 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她给了我极大的诱惑，但我知道我不如立刻割喉自尽。

[nəʊ] , [ai] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] [wɪl] [duː; də][æz; əz]
No , I married for good and sensible reasons , and one word will do as
不 , 我 已婚 为了 好的 和 明智的 原因 , 和 一 单词 将要 做 作为
[wel] [æz; əz][ten] .
well as ten .
出色地 作为 十 .

不，我结婚是有充分且明智的理由的，一句话胜过十句话。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ,
If you ever make a low marriage , a love match with a pauper ,
如果 你 曾经 制作 一个 低的 婚姻 , 一个 爱 匹配 和 一个 穷光蛋 ,

如果你缔结了低贱的婚姻，比如与穷人自由恋爱结婚，

[ɔː(r)] [θrəʊ] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
or throw yourself and your beauty and your accomplishments ,
或者 扔 你自己 和 你的 美丽 和 你的 成就 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and all I've done for you ,
和 全部 我已经 完毕 为了 你 ,

或者把你自己的一切，包括你的美貌、成就，以及我为你所做的一切，都抛弃掉。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [həʊps] [ə'weɪ] ,
and all my hopes away ,
和 全部 我的 希望 离开 ,

我的所有希望都破灭了，

[ai] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] ['peniləs] ['ɪntuː][ðə; ði]
I solemnly declare to you that I shall not hesitate to turn you penniless into the
我 庄严地 宣布 到 你 那 我 将 不是 犹豫 到 转动 你 身无分文 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

我郑重向你宣告，我绝不会犹豫让你一贫如洗，流落街头。

[ai][sweə(r)][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [əʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I swear I will do it , and never own you again .
我 发誓 我 将要 做 它 , 和 绝不 自己的 你 再次 .

我发誓我会做到，并且永远不会再控制你。

[juː; jʊ] [mait] [gəʊ][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] ,
You might go and die in the poor - house ,
你 可能 去 和 死 在 这 贫穷的 - 房子 ,

你可能会去贫民院等死，

[ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)] [reɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] .
and I'd never raise a finger to save you from a pauper's funeral .
和 ID 绝不 增加 一个 手指 到 节省 你 从 一个 贫民的 葬礼 .

我绝不会伸出援手，让你免于落得个穷途末路。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 244]
〃 [页 -]

“[第 244 页]

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] [fɑːst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
He spoke very fast , his voice uneven and vibrating with passion ,
他 辐 非常 快速地 , 他的 嗓音 不均匀 和 振动 和 热情 ,

他语速很快，声音颤抖不稳，充满激情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ['biːɪŋ] ['fɔɪld] .
his face livid at the mere idea of his schemes being foiled .
他的 脸 铁青 在 这 仅仅 主意 的 他的 方案 存在 挫败 .

一想到自己的计划可能会失败，他就气得脸色铁青。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [meɪd] ['mædəˌlaɪn] [kweɪl] .
He was terribly in earnest ; his very look made Madeline quail .
他 曾是 可怕 在 认真 ; 他的 非常 看 制成 玛德琳 鹌鹑 .

他非常认真，光是看他一眼就让玛德琳感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒrəns] .
She trembled and turned pale , as she thought of poor Laurence .
她 颤抖 和 转向 苍白 , 作为 她 想法 的 贫穷的 劳伦斯 .

一想到可怜的劳伦斯，她就浑身颤抖，脸色苍白。

“ [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædi] ,
“ It's not much I ask you to do for me , is it , Maddie ,
〃 它是 不是 很多 我 问 你 到 做 为了 我 , 是 它 , 麦迪 ,

“我要求你做的并不多，对吧，麦迪？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
after all I've done for you ?
后 全部我已经 完毕 为了 你 ?

我为你做了那么多，难道不是吗?

〃 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [kiː] .
〃 he continued in a softer key .
〃 他 持续 在 一个 更柔和 钥匙 .

他语气缓和下来，继续说道。

“ [ai][hæv; həv][maɪ] [æm'bɪʃənz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

“	I	have	my	ambitions	,	like	other	men	,	and	all	my	ambition	is	for	you	.
”	我	有	我的	抱负	,	喜欢	其他	男人	,	和	全部	我的	志向	是	为了	你	.

“我和其他男人一样，也有自己的抱负，而我所有的抱负都是为了你。”

[gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] — [ænd; ənd][bi:; bi]

Give	up	all	thoughts	of	your	lover	—	that	is	,	if	you	have	one	—	and	be
给	向上	全部	想法	的	你的	情人	—	那	是	,	如果	你	有	一	—	和	是

[æn; ən] [ə'bi:diənt] ['dɔ:tə(r)] .

an	obedient	daughter	.
一个	听话	女儿	.

放弃对爱人的一切念头——如果你有爱人的话——做一个听话的女儿。

[ɪts] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

It's	not	so	much	to	do	for	me	,	after	all	.
它是	不是	所以	很多	到	做	为了	我	,	后	全部	.

对我来说，这其实不算什么难事。

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

”	Was	it	not	?
”	曾是	它	不是	?

难道不是吗?

['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [nju:] !

Little	he	knew	!
小的	他	知道	!

他当时一无所知!

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] , ['mædəˌlaɪn] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wʌns] [mɔ:(r)] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [hɑ:d] [gɑ:sps]

“	Promise	me	one	thing	,	Madeline	,	”	he	continued	once	more	,	breathing	in	hard	gasps
”	承诺	我	一	事物	,	玛德琳	,	”	他	持续	一次	更多的	,	呼吸	在	难的	喘息

,

,

,

“答应我一件事，玛德琳，”他再次说道，呼吸急促而沉重。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][aɪs] - [kəʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][hɒt][draɪ][grɪp] .

and	seizing	her	ice	-	cold	hand	in	his	hot	dry	grip	.
和	抓住	她	冰	-	寒冷的	手	在	他的	热的	干燥	紧握	.

他用滚烫干燥的手紧紧握住她冰冷的手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['fɑ:ðə(r)] ?

“	What	is	that	,	father	?
”	什么	是	那	,	父亲	?

“父亲，那是什么？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	she	asked	in	a	whisper	.
”	她	问	在	一个	耳语	.

她低声问道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]

“	That	you	will	never	marry	without	my	consent	,	and	never	listen	to	a
”	那	你	将要	绝不	结婚	没有	我的	同意	,	和	绝不	听	到	一个

['kɒmənə(r)] .

commoner	.
平民	.

“未经我同意，你绝不能结婚，也绝不能听从平民的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

Will	**you**	**promise**	**me**	**this**	**?**
将要	你	承诺	我	这	?

你愿意答应我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðɪs] ? ”

Can	**you**	**promise**	**this**	**?**	**”**
能	你	承诺	这	?	”

你能保证吗?

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] , [ai][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stedəli] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

“	**Yes**	**,**	**father**	**,**	**I**	**can**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**steadily**	**looking**	**him**	**full**	**in**	**the**	**eyes**	**,**
”	是的	,	父亲	,	我	能	,	”	她	回答	,	稳步	寻找	他	满的	在	这	眼睛	,

“是的，父亲，我可以，”她回答道，目光坚定地直视着他的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

with	**a**	**countenance**	**as**	**white**	**as**	**marble**	**.**
和	一个	面容	作为	白色的	作为	大理石	.

面色白皙如大理石。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['mædəˌlaɪn] ? ”

“	**On**	**your**	**honour**	**,**	**Madeline**	**?**	**”**
”	在	你的	荣誉	,	玛德琳	?	”

“以你的荣誉发誓，玛德琳？”

“ [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] !

“	**On**	**my**	**honour**	**!**
”	在	我的	荣誉	!

“以我的荣誉起誓!

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [mə'kænɪkl] [vɔɪs] .

”	**she**	**echoed**	**in**	**a**	**curious**	**,**	**mechanical**	**voice**	**.**
”	她	回声	在	一个	好奇的	,	机械的	嗓音	.

她用一种古怪而机械的声音重复道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” ['ɪnwədli] [bəuθ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ; “ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ]

“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**”**	**inwardly**	**both**	**relieved**	**and**	**delighted**	**;**	**“**	**that**	**is**	**what**	**I**	**call**	**a**
”	非常	出色地	,	然后	,	”	内心	两个都	松了口气	和	高兴极了	;	”	那	是	什么	我	称呼	一个

['mɒd(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

model	**daughter**	**.**
模型	女儿	.

“很好，”她内心既感到欣慰又感到高兴；“这才是我所说的模范女儿。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪz] .

You	**shall**	**have**	**a**	**prize**	**.**
你	将	有	一个	奖	.

你将获得奖品。

[ai] [wɪl] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm]['daɪəməndz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [wɪl] ['əʊpən] ['piːpəlz] [aɪz] ; [nəʊ]

I	**will**	**get**	**you**	**some**	**diamonds**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**will**	**open**	**people's**	**eyes**	**;**	**no**
我	将要	得到	你	一些	钻石	到	-	明天	那	将要	打开	人们的	眼睛	;	不

['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] - [set] ,

trumpery	**little**	**half**	**-**	**set**	**,**
特朗普主义	小的	一半	-	放	,

我明天会给你弄些钻石，绝对能让人眼前一亮；不是那种华而不实的半成品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neklɪt] , [tiˈɑːrə] , [ænd; ənd] ['brəʊtʃɪz] .

but	**a**	**necklet**	**,**	**tiara**	**,**	**and**	**brooches**	**.**
但	一个	项链	,	头饰	,	和	胸针	.

但还有项链、头饰和胸针。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'rʊə] [tuː; tə] - [deɪ] , [əʊld]['fæməli]['dʒuːəlz] .

I	saw	a	parure	to	-	day	,	old	family	jewels	.
我	锯	一个	套装	到	-	天	,	老的	家庭	珠宝	.

我今天看到了一套首饰，是古老的家族珠宝。

[hɑːd] [ʌp] — ['selɪŋ] [ɒf] ; [wʌn] [gəʊz] [ʌp] , [ə'nʌðə(r)] ['kɒmz]

Hard	up	—	selling	off	;	one	goes	up	,	another	comes
难的	向上	—	销售	离开	;	一	去	向上	,	其他	来

资金短缺——抛售；一个上涨，另一个就来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] .

down	,	like	a	see	-	saw	.
向下	,	喜欢	一个	看	-	锯	.

像跷跷板一样向下。

[ɪts] ['aʊə(r)] [tɜːn] [naʊ] !

It's	our	turn	now	!
它是	我们的	转动	现在	!

现在轮到我们了！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)] [stəʊnz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['piːp(ə)l] [blɪŋk] — ['daɪəməndz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːk]

You	shall	wear	stones	that	will	make	people	blink	—	diamonds	that	will	be	the	talk
你	将	穿	石头	那	将要	制作	人们	眨	—	钻石	那	将要	是	这	讲话

[ɒv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

你将佩戴令人惊艳的宝石——成为伦敦城中热议话题的钻石。

[ɪf] [fəʊks] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [gɜːl] , [ðæt] [ɪz] ['aʊə(r)] [ə'feə(r)] ,

If	folks	say	they	are	too	handsome	for	an	unmarried	girl	,	that	is	our	affair	,
如果	各位	说	他们	是	也	英俊的	为了	一个	未婚	女孩	,	那	是	我们的	事务	,

如果有人说他们长得太帅，配不上未婚女孩，那是我们自己的事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [wɪl] [mend] [ðæt] .

and	a	coronet	will	mend	that	.
和	一个	冠	将要	修补	那	.

一顶冠冕就能弥补这一点。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [wʌn] [wel] .

You	have	a	head	that	will	carry	one	well	.
你	有	一个	头	那	将要	携带	一	出色地	.

你长着一副能扛得住的脑袋。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [bluː] [blʌd] [ʃəʊz] .

Your	mother's	blue	blood	shows	.
你的	母亲的	蓝色的	血	演出	.

你母亲的贵族血统显露无疑。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [tuː] .

You	shall	pick	and	choose	,	too	.
你	将	挑选	和	选择	,	也	.

你也可以自行挑选。

[lɔːd] ['æntəni] [meɪ] [θɪŋk] — — ″

Lord	Anthony	may	think	—	—	″
主	安东尼	可能	思考	—	—	″

安东尼勋爵可能会想——″

“ [lɔːd] [ˈæntəni] [ˈfɒstə(r)][ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈfiːlɪks] [gɪbz] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈsɒnərəs] [vɔɪs] .

“	Lord	Anthony	Foster	and	Sir	Felix	Gibbs	,	”	said	a	sonorous	voice	.
”	主	安东尼	促进	和	先生	菲利克斯	吉布斯	,	”	说	一个	响亮的	嗓音	.

“安东尼·福斯特勋爵和费利克斯·吉布斯爵士，”一个洪亮的声音说道。

[ænd; ənd] [wɒt] [lɔːd] [ˈæntəni] [maɪt] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][daɪˈvʌldʒd][tuː; tə][ˈmædəˌlaɪn] ; [ˈmɪstə(r)] .

And	what	Lord	Anthony	might	think	was	never	divulged	to	Madeline	;	Mr	.
和	什么	主	安东尼	可能	思考	曾是	绝不	泄露	到	玛德琳	;	先生	.

[west] ,

West	,
西方	,

而安东尼勋爵的想法从未透露给玛德琳；韦斯特先生，

[wɪð] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð] [wʌn][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈment(ə)l] [liːp] [frɒm; frəm]

with	great	presence	of	mind	,	springing	with	one	supreme	mental	leap	from
和	伟大的	在场	的	头脑	,	弹簧	和	一	最高	精神的	飞跃	从

[ˈfæməli] [ˈmætəz] [tuː; tə][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkəːtisiz] .

family	matters	to	social	courtesies	.
家庭	事情	到	社会的	礼貌	.

临危不乱，思维敏捷，瞬间就能从家庭事务切换到社交礼仪。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] , [sɜːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] .

The	dinner	was	perfect	,	served	at	a	round	table	.
这	晚餐	曾是	完美的	,	服务	在	一个	圆形的	桌子	.

晚餐很完美，是在圆桌上享用的。

[ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˌdekəˈreɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] ; [əˈtendəns] , [ˈmenjuː] , [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)]

The	floral	decorations	were	exquisite	;	attendance	,	menu	,	wines	were
这	花的	装饰	是	精美的	;	出席	,	菜单	,	葡萄酒	是

花卉装饰精美绝伦；出席人数、菜单和酒水都令人满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] .

everything	that	could	be	desired	.
一切	那	可以	是	想要的	.

一切应有尽有。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] , [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	gentlemen	talked	a	good	deal	—	talked	of	the	turf	,	the	prospect	of	the
这	先生们	谈话	一个	好的	交易	—	谈话	的	这	草皮	,	这	前景	的	这

[mʊrz] ,

moors	,
沼泽地	,

先生们谈了很多——谈草坪，谈荒原的前景，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfeɪljə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [pleɪ] ,

of	the	latest	failure	in	the	city	,	and	the	latest	play	,
的	这	最新的	失败	在	这	城市	,	和	这	最新的	玩	,

这座城市最近一次的失败，以及最新的戏剧，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhəʊstəs] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	perhaps	did	not	notice	how	very	little	the	young	hostess	contributed	to	the
和	也许	做过	不是	注意	如何	非常	小的	这	年轻的	女主人	贡献	到	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

或许他们没有注意到这位年轻的女主人在谈话中几乎没有发言权。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [ɪn] [maɪnd] , [ɪf] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['prɪti] ,

She	was	absent	in	mind	,	if	present	in	the	body	;	but	she	smiled	,	and	looked	pretty	,
她	曾是	缺席的	在	头脑	,	如果	展示	在	这	身体	;	但	她	微笑	,	和	看起来	漂亮的	,

她心不在焉，虽然人虽在，但她面带微笑，看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	that	was	sufficient	.
和	那	曾是	充足的	.

这样就足够了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'həʊldɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] [aɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [meɪ'nɑːʒ] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['sentə(r)] - ['piːsɪz] ,

She	was	beholding	with	her	mental	eye	a	very	different	ménage	,	far	beyond	the	silver	centre	-	pieces	,
她	曾是	凝视	和	她	精神的	眼睛	一个	非常	不同的	三人行	,	远的	超过	这	银	中心	-	件	,

她用心灵之眼看到的是一幅截然不同的景象，远远超出了那些银质摆设之外的景象。

[paɪnz] , ['meɪdn] - [heə(r)] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['ɔːrkədz] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] , [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɑːn'treɪz] .

pines	,	maiden	-	hair	ferns	and	orchids	,	far	beyond	the	powdered	footmen	,	with	their	dainty	dishes	and	French	entrées	.
松树	,	少女	-	头发	蕨类植物	和	兰花	,	远的	超过	这	粉末状	侍从	,	和	他们的	纤巧	菜肴	和	法语	主菜	.

松树、铁线蕨和兰花，远远地远离了那些身着粉饰的侍者，以及他们精致的菜肴和法式主菜。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

We	know	what	she	saw	.
我们	知道	什么	她	锯	.

我们知道她看到了什么。

[ə; eɪ] ['kəʊzi] [fɑːm] ['pɑːlə(r)] , [wɪð] [red] - [taɪld] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [kɔːs] [klɒθ] ,

A	cosy	farm	parlour	,	with	red	-	tiled	floor	,	a	round	table	spread	with	a	clean	coarse	cloth	,
一个	舒适	农场	客厅	,	和	红色的	-	瓷砖	地面	,	一个	圆形的	桌子	传播	和	一个	干净的	粗	布	,

一间温馨的农舍客厅，铺着红瓦地板，一张圆桌上铺着干净的粗桌布。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bluː] [mʌg] , [fɪld] [wɪð] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] [swiːt] [piː] , [blæk] - ['hændld] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] ,

decorated	by	a	blue	mug	,	filled	with	mignonette	and	sweet	pea	,	black	-	handled	knives	and	forks	,
装饰	经过	一个	蓝色的	马克杯	,	已填	和	小醋汁	和	甜的	豌豆	,	黑色的	-	处理	刀具	和	叉子	,

装饰着蓝色马克杯，里面盛满了香草醋和香豌豆，还有黑色手柄的刀叉。

['wɪləʊ] - ['pæt(ə)n] [delf] [pleɪts] , [ə; eɪ]

willow	-	pattern	delf	plates	,	a
柳	-	图案	德尔夫	盘子	,	一个

柳树纹德尔夫盘子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[jʌŋ] [mæn] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['fru:g(ə)l]['dɪnə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm][æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)]

young	man	eating	his	frugal	dinner	alone	,	and	opposite	to	him	an	empty	chair
年轻的	男人	吃	他的	节俭	晚餐	独自的	,	和	对面的	到	他	一个	空的	椅子

— [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

—	her	chair	.
—	她	椅子	.

年轻男子独自一人吃着简朴的晚餐，对面是一把空椅子——那是她的椅子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['wʊdn] ['kreɪd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [hɑ:f] - [ru:f] ,

She	saw	in	another	room	a	curious	old	wooden	cradle	,	with	a	pointed	half	-	roof	,
她	锯	在	其他	房间	一个	好奇的	老的	木制的	摇篮	,	和	一个	尖	一半	-	屋顶	,

她在另一个房间里看到一个奇特的旧木制摇篮，顶部是尖尖的半圆形屋顶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔkt] ['meni] [ə; eɪ][həʊlt][ɪn][ɪts] [deɪ] .

which	had	rocked	many	a	Holt	in	its	day	.
哪个	有	摇滚	许多	一个	霍尔特	在	它是	天	.

这在当时曾让许多霍尔特人感到震惊。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][həʊlt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] ,

Inside	it	lay	a	child	that	was	not	a	Holt	,	a	child	of	a	different	type	,
里面	它	躺	一个	孩子	那	曾是	不是	一个	霍尔特	,	一个	孩子	的	一个	不同的	类型	,

里面躺着一个孩子，但他不是霍尔特家的孩子，而是一个截然不同的孩子。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [blæk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:dɪŋ] - ['bɒt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [və'sɪnəti] .

a	child	with	black	lashes	,	and	a	feeding	-	bottle	in	its	vicinity	.
一个	孩子	和	黑色的	睫毛	,	和	一个	喂养	-	瓶子	在	它是	附近	.

一个睫毛乌黑的孩子，旁边放着一个奶瓶。

([naʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlts] ['prɒdʒəni] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [baɪ] [hænd] .)

(	Now	,	Mrs	.	Holt's	progeny	had	never	been	brought	up	by	hand	.	)
(	现在	,	太太	.	霍尔特	后代	有	绝不	到过	带来	向上	经过	手	.	)

（霍尔特太太的后代从未由人工抚养长大。）

[hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] !

Her	baby	!
她	婴儿	!

她的孩子！

[əʊ] , [ɪf] [pə'pɑ:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][tu:; tə] [nəʊ] !

Oh	,	if	papa	were	only	to	know	!
哦	,	如果	爸爸	是	仅有的	到	知道	!

哦，爸爸要是知道就好了！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [pɪəst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt]

she	thought	,	and	the	idea	pierced	her	heart	like	a	knife	,	as	she	looked
她	想法	,	和	这	主意	穿孔	她	心	喜欢	一个	刀	,	作为	她	看起来

[ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] ,

across	at	him	,
穿过	在	他	,

她想着，这个念头像刀子一样刺痛了她的心，她望着他。

[weə(r)] [hi:; hi][sæt] ['smaɪlɪŋ] , [ˌkɒnvə'seɪʃənl] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .

where	he	sat	smiling	,	conversational	,	and	unsuspicious	.
在哪里	他	卫星	微笑	,	对话	,	和	不带怀疑的	.

他坐在那里，面带微笑，与人交谈，没有丝毫怀疑。

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [naʊ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] ['ɪntu:][ðə; ði][skweə(r)] ,

He	would	turn	her	out	now	this	very	instant	into	the	square	,
他	会	转动	她	出去	现在	这	非常	立即的	进入	这	正方形	,

他现在就要把她赶到广场上去。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] .

were	he	to	catch	a	glimpse	of	those	two	living	pictures	.
是	他	到	抓住	一个	一瞥	的	那些	二	活的	图片	.

如果他能瞥见那两幅栩栩如生的画像就好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['ænɪmeɪtɪd][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	unusually	animated	on	the	subject	of	some	shooting	he	had
他	曾是	异常地	动画	在	这	主题	的	一些	射击	他	有

[hɜːd] [ɒv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

他一谈到听说的某起枪击事件就异常激动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ,

and	he	had	two	attentive	and	,
和	他	有	二	细心	和	,

他有两个专注的，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

shall	we
将	我们

我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːsənəli] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsnər] — ['lɪsnər] [huː] [hæd; həd]['rəʊzi] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

confess	it	,	personally	interested	listeners	—	listeners	who	had	rosy	visions	of
承认	它	,	亲自	感兴趣的	听众	—	听众	WHO	有	红润	愿景	的

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊs] [ɒn] [ðəʊz] ['veri] [mʊrz] ,

shooting	the	grouse	on	those	very	moors	,
射击	这	松鸡	在	那些	非常	沼泽地	,

坦白地说，那些对此感兴趣的听众——那些曾对在那些荒原上猎杀松鸡充满美好幻想的听众——

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɛsts] [gests] .

as	Mr	.	West's	guests	.
作为	先生	.	西部的	客人	.

作为韦斯特先生的客人。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,

So	,	for	awhile	,	Madeline	was	left	to	her	own	thoughts	,
所以	,	为了	一会儿	,	玛德琳	曾是	左边	到	她	自己的	想法	,

于是，有一段时间，玛德琳独自一人沉思。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['mærid] [deɪz] ,

and	they	travelled	back	to	her	earliest	married	days	,
和	他们	旅行	后退	到	她	最早	已婚	天	,

他们追溯到她结婚之初的时光，

[ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [flɔː(r)][æt; ət][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ðə; ðɪ] [braɪt] ['faɪərz] ,

the	pleasant	little	sitting	-	room	on	the	first	floor	at	No	.	2	,	the	bright	fires	,
这	令人愉快的	小的	坐着	-	房间	在	这	第一的	地面	在	不	.	2	,	这	明亮的	火灾	,

[braɪt] ['flaʊəz] ,

bright	flowers	,
明亮的	花朵	,

2号楼一楼那间舒适的小客厅，明亮的炉火，鲜艳的鲜花，

[njuː] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['kəʊzi] ['dinəz] ([ðə; ði] ['mʌtn] - [tʃɒp] ['pɪəriəd]) , [wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld]
new **music** **,** **and** **cosy** **dinners** **(** **the** **mutton** **-** **chop** **period** **)** **,** **when** **all** **her** **world**
新的 音乐 , 和 舒适 晚餐 (这 羊肉 - 劈 时期) , 什么时候 全部 她 世界
[wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] ['lɒrəns] .
was **bounded** **by** **Laurence** **.**
曾是 有界 经过 劳伦斯 .

新音乐，以及温馨的晚餐（羊排时期），那时她的整个世界都围绕着劳伦斯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [stɪl] [ðə; ði] [keɪs] ?
Was **it** **not** **still** **the** **case** **?**
曾是 它 不是 仍然 这 案件 ?

难道情况不是依然如此吗?

[ə'læs] , [nəʊ] !
Alas **,** **no** **!**
唉 , 不 !

唉，不!

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [hə'ræŋ] [ə'baʊt] " [draɪvz] [ænd; ənd]
The **bald** **-** **headed** **gentleman** **opposite** **,** **who** **was** **haranguing** **about** **"** **drives** **and**
这 秃 - 标题 绅士 对面的 , WHO 曾是 长篇大论 关于 " 驱动 和
[bægz] ,
bags **,**
包 ,

对面那位秃头先生正在高谈阔论"开车和购物袋"，

" [held] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
" **held** **a** **bond** **on** **her** **happiness** **.**
" 握住 一个 纽带 在 她 幸福 .

"与她的幸福息息相关。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] , [əu'bei] , [ænd; ənd] — [dɪ'siːvd] !
He **had** **to** **be** **studied** **,** **obeyed** **,** **and** **—** **deceived** **!**
他 有 到 是 研究 , 服从 , 和 — 受骗 !

他必须被研究、服从，以及——被欺骗!

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ?
Would **she** **be** **able** **to** **play** **her** **part** **?**
会 她 是 有能力的 到 玩 她 部分 ?

她能扮演好自己的角色吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [daʊn] ?
Would **she** **break** **down** **?**
会 她 休息 向下 ?

她会崩溃吗?

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
When **he** **looked** **at** **her** **,** **as** **he** **had** **done** **that** **evening** **,** **her** **heart**
什么时候 他 看起来 在 她 , 作为 他 有 完毕 那 晚上 , 她 心
[feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
failed **her** **.**
失败的 她 .

当他像那天晚上那样看着她时，她的心跳骤然停止了。

[ʃiː; ʃi] [felt]
She **felt**
她 毛毡

她感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **250** **]**
[页 -]

[第250页]

['ɔːlməʊst] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] .

almost	compelled	to	sink	at	his	feet	and	tell	him	all	.
几乎	被迫	到	下沉	在	他的	脚	和	告诉	他	全部	.

几乎情不自禁地跪倒在他脚下，将一切都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] .

It	was	well	she	had	restrained	herself	.
它	曾是	出色地	她	有	克制	她自己	.

幸好她克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

She	resolved	to	save	for	a	rainy	day	some	of	the	money	he	was	to
她	已解决	到	节省	为了	一个	下雨	天	一些	的	这	钱	他	曾是	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

give	her	on	the	morrow	.
给	她	在	这	明天	.

她决定把明天他要给她的钱的一部分存起来以备不时之需。

[jes] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Yes	,	the	clouds	were	beginning	to	gather	,	even	now	.
是的	,	这	云	是	开始	到	收集	,	甚至	现在	.

是的，即使现在，乌云也已经开始聚集了。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [retʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [taɪmz] !

Oh	,	what	a	wicked	wretch	she	felt	at	times	!
哦	,	什么	一个	邪恶	可怜虫	她	毛毡	在	时代	!

哦，她有时觉得自己真是个邪恶的恶棍！

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] ['kruːəl] [feɪt] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ?

But	why	had	cruel	fate	pushed	her	into	such	a	corner	?
但	为什么	有	残忍的	命运	推动	她	进入	这样的	一个	角落	?

但为什么残酷的命运将她逼到了如此绝境?

[waɪ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [səʊ] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ?

Why	was	her	father	so	worldly	and	ambitious	?
为什么	曾是	她	父亲	所以	世俗	和	雄心勃勃	?

她父亲为什么如此世故且野心勃勃?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːwəd] ['lɔːrənsɪz] [pliː] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

Why	had	she	failed	to	put	forward	Laurence's	plea	,	his	own	long	absence	and	silence	,
为什么	有	她	失败的	到	放	向前	劳伦斯的	恳求	,	他的	自己的	长的	缺席	和	沉默	,

她为何没有提出劳伦斯的请求，以及他长期的失踪和沉默?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'skjuːs] [hɜː'self] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ?

and	thus	excuse	herself	once	for	all	?
和	因此	原谅	她自己	一次	为了	全部	?

这样她就彻底和盘托出了?

['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] ,

Easy	to	say	this	now	,
简单的	到	说	这	现在	,

现在说起来容易，

[wen] [ðæt] ['despərət] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɑːftəwədz] !

when	that	desperate	moment	was	over	—	it	is	always	so	easy	to	say	these	things	afterwards	!
什么时候	那	绝望的	片刻	曾是	超过	—	它	是	总是	所以	简单的	到	说	这些	事物	然后	!

当那绝望的时刻过去之后——事后说这些话总是那么容易!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ([ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ]

She	had	given	her	father	a	solemn	promise	(	and	oh	,	what	a	hollow
她	有	给定	她	父亲	一个	庄严	承诺	(	和	哦	,	什么	一个	空洞的

['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

promise	it	was	!
承诺	它	曾是	!

她曾向父亲郑重承诺（哦，那真是一个空洞的承诺啊！）

) , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn]['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] —

)	,	and	she	was	to	receive	her	reward	in	diamonds	of	the	first	water	—
)	,	和	她	曾是	到	收到	她	报酬	在	钻石	的	这	第一的	水	—

['daɪəməndz] [ðæt]

diamonds	that
钻石	那

她将获得上等水钻作为奖赏——这些钻石……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[wʊd] [blaɪnd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] !

would	blind	the	ordinary	and	unaccustomed	eye	!
会	瞎的	这	普通的	和	不习惯	眼睛	!

会令不习惯这种光线的普通人眼睛失明！

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [steɪt] ['drɔːɪŋ] -

Presently	she	rose	,	and	made	her	way	slowly	to	her	great	state	drawing	-
目前	她	玫瑰	,	和	制成	她	方式	缓慢地	到	她	伟大的	状态	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

她随即起身，缓缓走向她那间宽敞的国事客厅。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sip] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɒrəns] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd]

and	as	she	sipped	her	coffee	she	thought	of	Laurence	,	and	wondered
和	作为	她	啜饮	她	咖啡	她	想法	的	劳伦斯	,	和	想知道

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

what	he	was	doing	,
什么	他	曾是	正在做	,

她一边啜饮咖啡，一边想起劳伦斯，想知道他现在在做什么。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [raɪt] ?

and	when	she	dared	to	see	him	,	to	write	?
和	什么时候	她	敢于	到	看	他	,	到	写	?

她什么时候才敢见他，写信给他呢？

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒrəns] !

Poor	Laurence	!
贫穷的	劳伦斯	!

可怜的劳伦斯！

[haʊ] ['siːdi] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['ɔːltəd]

how	seedy	his	clothes	were	;	and	how	much	his	long	illness	had	altered
如何	肮脏的	他的	衣服	是	;	和	如何	很多	他的	长的	疾病	有	已修改

[hɪz; ɪz] [lʊks] .

his	looks	.
他的	看起来	.

他的衣服多么破旧；长期患病使他的容貌发生了多大的变化。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [krɒpt] [hed] ([hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bi:n] [ʃeɪvd]) ,

With	his	hollow	cheeks	and	cropped	head	(	his	head	had	been	shaved	)	,
和	他的	空洞的	脸颊	和	裁剪	头	(	他的	头	有	到过	剃光	)	,

他脸颊凹陷，头顶被剃光了。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [frendz] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

none	of	his	former	friends	would	recognize	him	.
没有任何	的	他的	以前的	朋友们	会	认出	他	.

他的旧友们一个也认不出他了。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['wɔndə] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['daɪəməndz] .

Then	her	thoughts	wandered	to	her	diamonds	.
然后	她	想法	漫步	到	她	钻石	.

然后，她的思绪飘到了她的钻石上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɜr˛veɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] ,

She	stood	up	and	surveyed	herself	in	the	long	mirror	,
她	站立	向上	和	调查	她自己	在	这	长的	镜子	,

她站起身，对着长镜打量自己。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] ['slaɪtli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tɔ:l] , ['greɪsf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	smiled	back	slightly	at	her	own	tall	,	graceful	reflection	.
和	微笑	后退	轻微地	在	她	自己的	高的	,	优美	反射	.

她对着自己高挑优雅的倒影微微一笑。

['daɪəməndz] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [wel] [ɪn] [dɑ:k] [heə(r)] .

Diamonds	always	looked	well	in	dark	hair	.
钻石	总是	看起来	出色地	在	黑暗的	头发	.

钻石与深色头发总是很搭。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [˛naɪn'ti:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn]

She	was	but	little	more	than	nineteen	,	and	had	the	natural	feminine
她	曾是	但	小的	更多的	比	十九	,	和	有	这	自然的	女性

['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'dɔ:nmənt] .

instinct	for	adornment	.
本能	为了	装饰	.

她当时只有十九岁出头，天生具有女性对装扮的喜爱。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld]

She	smiled
她	微笑

她笑了。

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[stɪl] [mɔ:(r)] ['reɪdiəntli] ; [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][wi:; wi][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

still	more	radiantly	;	and	what	do	we	hear	her	saying	in	a	whisper	,
仍然	更多的	光芒四射	;	和	什么	做	我们	听到	她	说	在	一个	耳语	,

她容光焕发；我们又听到她低声说了什么?

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['stelθi] [glɑ:ns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ?

and	with	a	rapid	stealthy	glance	round	the	room	?
和	和	一个	迅速的	隐秘的	瞥一眼	圆形的	这	房间	?

然后迅速而隐秘地环顾四周?

[˛aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : " [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ti'ɑ:rə] , ['mɪsɪz] . [wɪn] ?

It	is	this	:	"	I	wonder	how	you	will	look	in	a	diamond	tiara	,	Mrs	.	Wynne	?
它	是	这	:	"	我	想知道	如何	你	将要	看	在	一个	钻石	头饰	,	太太	.	温妮	?

这句话是："温恩夫人，我想知道您戴上钻石皇冠会是什么样子？"

〃 [end] [ɒv; əv] [vɒl] .
〃 END OF VOL .
〃 结尾 的 卷 .

“卷末

[ai] .
I .
我 .

我。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED ,
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神